




3 1761 11650651 0





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506510>













First Session  
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

**Scrutiny of  
Regulations**

*Joint Chairmen:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
DEREK LEE, M.P.

Thursday, May 28, 1998

**Issue No. 11**

Review of Statutory Instruments

Première session de la  
trente-sixième législature, 1997-1998

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité  
mixte permanent d'*

**Examen de la  
réglementation**

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
DEREK LEE, député

Le jeudi 28 mai 1998

**Fascicule n° 11**

Examen de textes réglementaires





THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE  
SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chairman:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chairman:* Derek Lee, M.P.

*Vice-Chairman:* Ted White, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Normand Grimard  
William M. Kelly  
P. Derek Lewis

Léonce Mercier  
Wilfred P. Moore

*Representing the House of Commons:*

Members:

John Bryden  
Bill Casey  
Paul DeVillers  
Ken Epp  
Ghislain Lebel  
Gary Lunn  
John Maloney  
Inky Mark

Ian Murray  
Lorne Nystrom  
Caroline St-Hilaire  
Alex Shepherd  
Gurbax Singh-Malhi  
Tom Wappel

Associate Members:

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Michel Guimond

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* Derek Lee, député

*Vice-président:* Ted White, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Normand Grimard  
William M. Kelly  
P. Derek Lewis

Léonce Mercier  
Wilfred P. Moore

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

John Bryden  
Bill Casey  
Paul DeVillers  
Ken Epp  
Ghislain Lebel  
Gary Lunn  
John Maloney  
Inky Mark

Ian Murray  
Lorne Nystrom  
Caroline St-Hilaire  
Alex Shepherd  
Gurbax Singh-Malhi  
Tom Wappel

Membres associés:

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Michel Guimond

(Quorum 4)



## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 28, 1998  
(11)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:47 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairmen, the Honourable Céline Hervieux-Payette and Mr. Derek Lee, presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Céline Hervieux-Payette, P.C., William Kelly, P. Derek Lewis, Léonce Mercier (4).

*Representing the House of Commons:* Marlene Jennings, Derek Lee, John Maloney, Ghislain Lebel, Gurbax Singh-Malhi, Tom Wappel (6).

*In attendance:* Suzanne Verville, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); François-R. Bernier, General Counsel, Peggy Rasmussen-Jodoin and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

1. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments

On SOR/88-361 — Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988

*It was agreed,* — That the Joint Chairmen correspond with the Solicitor General with respect to certain comments made by the committee.

On The Fraser Institute Study of Regulatory Impact Analysis Statements (RIAS)

*It was agreed,* — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/92-506 — Crown Corporation Grants Regulations, amendment

*It was agreed,* — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Public Works with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/88-425 — Ships Stores Regulations, amendment

On SOR/93-153 — Ships' Stores Regulations, amendment

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 28 mai 1998  
(11)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 47, dans la pièce 256-S, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette et de M. Derek Lee (*coprésidents*).

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Céline Hervieux-Payette, c.p., William Kelly, P. Derek Lewis et Léonce Mercier (4).

*Représentant la Chambre des communes:* Marlene Jennings, Derek Lewis, John Maloney, Ghislain Lebel, Gurbax Singh-Malhi et Tom Wappel (6).

*Également présents:* Suzanne Verville, cogreffière du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, Peggy Rasmussen-Jodoin et Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, soit à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Pour ce qui est du DORS/88-361 — Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988),

*Il est convenu* — Que les coprésidents correspondent avec le Solliciteur général du Canada pour lui faire part de certaines observations faites par le comité.

Au sujet de l'étude de l'Institut Fraser sur les Résumés de l'étude d'impact de la réglementation (REIR),

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité correspondront avec la personne chargée des textes réglementaires du Conseil du Trésor pour lui faire part de certaines observations faites par le comité.

Quant au DORS/92-506 — Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne — Modification,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité correspondront avec la personne chargée des textes réglementaires au ministère des Travaux publics pour lui faire part de certaines observations faites par le comité.

En ce qui concerne le DORS/88-425 — Règlement sur les provisions de bord — Modification, et

le DORS-93-153 — Règlement sur les provisions de bord — Modification,



*It was agreed*, — That Mr. Robert Wright, the Deputy Minister of the Department of National Revenue be invited before the committee in the fall.

On SOR/96-496 — Order Amending the Revenue Canada, Taxation, Technical Publication Subscription Service Fees Order (Miscellaneous Program)

*It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/97-35 — Children's Special Allowance Regulations, amendment

On SOR/93-12 — Children's Special Allowance Regulations

*It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/83-934 — Harbour Dues Tariff By-law, amendment

SOR/83-935 — Pacific Harbour Dues Tariff By-law, amendment

SOR/85-190 — Pacific Harbour Dues Tariff By-law, amendment

*It was agreed*, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Transport with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/94-240 — Canada Ports Corporation Administrative By-law, revocation

SOR/94-319 — Prince Rupert Port Corporation Administrative By-law, revocation

SOR/94-332 — Halifax Port Corporation Administrative By-law, revocation

SOR/96-360 — St. John's Port Corporation Administrative By-law, revocation

*It was agreed*, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Transport with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/88-58 — Air Transportation Regulations

*It was agreed*, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Transport with respect to certain comments made by the committee.

SOR/89-259-Brewery Regulations, amendment

*It was agreed*, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/91-412 — Akwesasne Residents Remission Order

*It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/94-787 — Manufactured Tobacco Imported for Further Manufacture Remission Order

*It was agreed*, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

*Il est convenu* — Que M. Robert Wright, sous-ministre du Revenu national, sera invité à comparaître devant le comité à l'automne.

Quant au DORS/96-496 — Arrêté correctif visant l'Arrêté sur le prix des services d'abonnement aux publications techniques de Revenu Canada (Impôt),

*Il est convenu* — de clore le dossier.

En ce qui a trait au DORS/97-35 — Règlement sur les allocations spéciales pour enfants — Modification, et

au DORS/93-12 — Règlement sur les allocations spéciales pour enfants,

*Il est convenu* — de clore le dossier.

Quant au DORS/83-934 — Règlement sur le tarif des droits de port — Modification,

au DORS/83-935 — Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique — Modification et

au DORS/85-190 — Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique — Modification,

*Il est convenu* — Que les coprésidents correspondront avec le ministre des Transports pour lui faire part de certaines observations faites par le comité.

En ce qui concerne le DORS/94-240 — Règlement administratif de la Société canadienne des ports — Abrogation,

le DORS/94-319 — Règlement administratif de la Société canadienne des ports — Abrogation,

le DORS/94-332 — Règlement administratif de la Société du port de Halifax — Abrogation et

le DORS/96-360 — Règlement administratif de la Société du port de St. John's — Abrogation,

*Il est convenu* — Que les coprésidents correspondront avec le ministre des Transports pour lui faire part de certaines observations faites par le comité.

Au sujet du DORS/88-58 — Règlement sur les transports aériens,

*Il est convenu* — Que les coprésidents correspondront avec le ministre des Transports pour lui faire part de certaines observations du comité.

Quant au DORS/89-259 — Règlement sur les brasseries — Modification,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/91-412 — Décret de remise visant les résidents d'Akwesasne,

*Il est convenu* — de clore le dossier.

Au sujet du DORS/94-787 — Décret de remise sur le tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité des mesures prises.



On SOR/97-348 — NAFTA and CCFTA Temporary Admission of Conveyances or Containers (Tariff Item No. 9823.90.00) Regulations

*It was agreed,* — That the file be closed.

On SOR/97-385 — Regulations Amending the Income Tax Regulations

*It was agreed,* — That the file be closed.

SOR/90-791 — Canada Oil And Gas Production and Conservation Regulations

*It was agreed,* — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/93-23 — Newfoundland Offshore Petroleum Drilling Regulations

SOR/95-101 — Newfoundland Offshore Petroleum Drilling Regulations, amendment

SOR/95-104 — Newfoundland Offshore Petroleum Installations Regulations

*It was agreed,* — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Natural Resources with respect to certain comments made by the committee.

SOR/97-71 — Exporters' and Producers' Records Regulations

*It was agreed,* — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

SOR/92-635 — Schedule II to the Act, amendment

*It was agreed,* — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

SOR/93-159 — Health of Animals Regulations, amendment

*It was agreed,* — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

SOR/94-348 — Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Regulations, amendment

*It was agreed,* — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

SOR/96-46 — Customs Bonded Warehouses Regulations

*It was agreed,* — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

SOR/96-502 — Denatured Alcohol Regulations, amendment

Pour ce qui est du DORS/348 — Règlement sur l'admission temporaire de véhicules de transport et de conteneurs-numéro tarifaire 9823.90.00 (ALÉNA et ALÉCC),

*Il est convenu* — de clore le dossier.

Quant au DORS/97-385 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu,

*Il est convenu* — de clore le dossier.

En ce qui concerne le DORS/90-791 — Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/93-23 — Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve,

du DORS/95-101 — Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve — Modification, et

du DORS/95-104 — Règlement sur les installations pour hydrocarbures de la zone extracôtière de Terre-Neuve,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade ils en sont à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Quant au DORS/97-71 — Règlement sur les documents de l'exportateur et du producteur,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/92-635 — Annexe II de la Loi — Modification,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/93-159 — Règlement sur la santé des animaux — Modification,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/94-348 — Règlement sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada — Modification,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Quant au DORS/96-46 — Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/96-502 — Règlement sur l'alcool dénaturé — Modification,



*It was agreed, —* That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

SOR/97-339 — Regulations Amending the Temporary Importation Regulations

*It was agreed, —* That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

**The committee considered the following Statutory Instruments without comment.**

SI/97-17 — Temporary Entry Remission Order, No. 48

SOR/95-150 — National Parks Highway Traffic Regulations, amendment

SOR/95-406 — Publication of Standards Regulations

SOR/96-23 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

SOR/96-24 — Chemicals and Plastics Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

SOR/96-32 — Home Consumption Drawback and Refund of Duties on Obsolete or Surplus Goods Regulations

SOR/96-158 — Dry Pasta Order, 1996

SOR/96-113 — Territorial Lands Use Regulations, amendment

SOR/96-111 — Territorial Lands Regulations, amendment

SOR/96-247 — Ontario Fishery Regulations, 1989, amendment

SOR/96-248 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

SOR/96-297 — Most-Favoured-Nation Tariff Extension of Benefit Order (Eritrea)

SOR/96-298 — General Preferential Tariff Extension of Benefit Order (Eritrea)

SOR/96-299 — Least Developed Developing Countries Order (Angola, Eritrea and Botswana)

SOR/96-302 — Marking of Imported Goods Regulations, amendment

SOR/96-336 — Discontinuance and Continuance of Proceedings Order

SOR/96-364 — Fish Inspection Regulations, amendment

SOR/96-373 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

SOR/96-381 — Commercial Vehicle Drivers Hours of Service Regulations, 1994, amendment

*Il est convenu —* Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Quant au DORS/97-339 — Règlement modifiant le Règlement sur l'importation temporaire de marchandises,

*Il est convenu —* Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

**Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaire.**

TR/97-17 — Décret de remise n° 48 visant l'importation temporaire de marchandise

DORS/95-150 — Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux -Modification

DORS/95-406 — Règlement sur la publication des normes

DORS/96-23 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits des douanes — Modification

DORS/96-24 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane sur les produits chimiques et les matières plastiques — Modification

DORS/96-32 — Règlement sur les drawbacks sur la consommation intérieure et les remboursements de droits sur les marchandises surannées ou excédentaires

DORS/96-158 — Décret de 1996 sur les pâtes alimentaires séchées

DORS/96-113 — Règlement sur l'utilisation des terres territoriales — Modification

DORS/96-111 — Règlement sur les terres territoriales — Modification

DORS/96-247 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 — Modification

DORS/96-248 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification

DORS/96-297 — Décret sur l'octroi du bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée à l'Érythrée

DORS/96-298 — Décret sur l'octroi du bénéfice du tarif de préférence général à l'Érythrée

DORS/96-299 — Décret sur les pays les moins développés parmi les pays en voie de développement (Angola, Érythrée et Botswana)

DORS/96-302 — Règlement sur le marquage des marchandises importées — Modification

DORS/96-336 — Décret sur l'abandon et la poursuite des procédures

DORS/96-364 — Règlement sur l'inspection du poisson — Modification

DORS/96-373 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification

DORS/96-381 — Règlement sur les heures de service des conducteurs de véhicule utilitaire — Modification



SOR/96-383 — Discontinuance and Continuance of Proceedings Order, 1996

SOR/96-398 — Government Property Traffic Regulations, amendment

SOR/96-425 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

SOR/96-426 — I.A. and N.D. Canal Land Regulations, repeal

SOR/96-435 — Income Tax Regulations, amendment

SOR/96-461 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

SOR/96-472 — Government Contracts Regulations, amendment

SOR/96-475 — Income Tax Regulations, amendment

SOR/96-492 — Special Appointment Regulations, No. 1996-18

SOR/96-497 — Food and Drug Regulations, amendment

SOR/96-498 — Food and Drug Regulations, amendment

SOR/96-499 — Food and Drug Regulations, amendment

SOR/96-500 — Food and Drug Regulations, amendment

SOR/96-501 — Food and Drug Regulations, amendment

SOR/96-512 — Most-Favoured-Nation Tariff Extension of Benefit Order (Andorra, Monaco, San Marino and Vatican City (the Holy See))

SOR/96-527 — Food and Drug Regulations, amendment

SOR/96-529 — Prohibition of Entry on Certain Lands Order, No. 5 of 1996

SOR/96-530 — Prohibition of Entry on Certain Lands Order, No. 6 of 1996

SOR/96-531 — Prohibition of Entry on Certain Lands Order, No. 7 of 1996

SOR/96-532 — Prohibition of Entry on Certain Lands Order, No. 8 of 1996

SOR/96-533 — Prohibition of Entry on Certain Lands Order, No. 9 of 1996

SOR/96-534 — Prohibition of Entry on Certain Lands Order, No. 10 of 1996

SOR/96-535 — Prohibition of Entry on Certain Lands Order, No. 11 of 1996

SOR/96-536 — Prohibition of Entry on Certain Lands Order, No. 13 of 1996

SOR/96-537 — Schedule I.1 to the Financial Administration Act, amendment

DORS/96-383 — Décret sur l'abandon et la poursuite des procédures, 1996

DORS/96-398 — Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement — Modification

DORS/96-425 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification

DORS/96-426 — Règlement sur les terrains contigus à des canaux relevant du ministère des A.I. et du N.C. — Abrogation

DORS/96-435 — Règlement de l'impôt sur le revenu

DORS/96-461 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification

DORS/96-472 — Règlement sur les marchés de l'État — Modification

DORS/96-475 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification

DORS/96-492 — Règlement n° 1996-18 portant affectation spéciale

DORS/96-497 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification

DORS/96-498 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification

DORS/96-499 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification

DORS/96-500 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification

DORS/96-501 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification

DORS/96-512 — Décret sur l'octroi du bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée (Andorre, Monaco, Saint-Marin et Cité du Vatican (Saint-Siège))

DORS/96-527 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification

DORS/96-529 — Décret n° 5 de 1996 sur les terrains interdits d'accès

DORS/96-530 — Décret n° 6 de 1996 sur les terrains interdits d'accès

DORS/96-531 — Décret n° 7 de 1996 sur les terrains interdits d'accès

DORS/96-532 — Décret n° 8 de 1996 sur les terrains interdits d'accès

DORS/96-533 — Décret n° 9 de 1996 sur les terrains interdits d'accès

DORS/96-534 — Décret n° 10 de 1996 sur les terrains interdits d'accès

DORS/96-535 — Décret n° 11 de 1996 sur les terrains interdits d'accès

DORS/96-536 — Décret n° 13 de 1996 sur les terrains interdits d'accès

DORS/96-537 — Annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques — Modification

SOR/96-538 — Schedule I to the Access to Information Act, amendment

SOR/96-539 — Schedule to the Privacy Act, amendment

SOR/96-540 — Schedule I to the Public Service Staff Relations Act

SOR/96-542 — Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Information By-Law

SOR/96-541 — Schedule I to the Public Sector Compensation Act, amendment

SOR/96-546 — Air Services Charges Regulations, amendment

SOR/96-553 — Special Appointment Regulations, No. 1996-19

SOR/97-14 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment

SOR/97-25 — Heading No. 98.26 Customs Duty Order, 1997

SOR/97-27 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

SOR/97-29 — Food and Drug Regulations, amendment

SOR/97-30 — Food and Drug Regulations, amendment

SOR/97-32 — Yukon Quartz Mining Act Work Relief Regulations (1979), amendment

SOR/97-33 — Insurable Earning and Collection of Premiums Regulations

SOR/97-51 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a One Cent Base Metal Coin

SOR/97-65 — CIFTA Rules of Origin for Casual Goods Regulations

SOR/97-67 — Canadian International Trade Tribunal Rules, amendment

SOR/97-68 — Proof of Origin of Imported Goods Regulations, amendment

SOR/97-69 — Refund of Duties Regulations, amendment

SOR/97-73 — NAFTA and CIFTA Certification of Origin Regulations

SOR/97-81 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1003)

SOR/97-82 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1005)

SOR/97-88 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1032)

SOR/97-122 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1016)

DORS/96-538 — Annexe I de la Loi sur l'accès à l'information — Modification

DORS/96-539 — Annexe de la Loi sur la Loi sur la protection de renseignements personnels — Modification

DORS/96-540 — Annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

DORS/96-542 — Règlement admiratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les renseignements relatifs à l'assurance-dépôts

DORS/96-541 — Annexe de la Loi sur la rémunération du secteur public — Modification

DORS/96-546 — Règlement sur les redevances des services aéronautiques -Modification

DORS/96-553 — Règlement n° 19 portant affectation spéciale

DORS/97-14 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification

DORS/97-25 — Décret concernant les droits de douane de la position 98.26 (1997)

DORS/97-27 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douanes — Modification

DORS/97-29 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification

DORS/97-30 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification

DORS/97-32 — Règlement de dispense de travaux en vertu de la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (1979) — Modification

DORS/97-33 — Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations

DORS/97-51 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal commun d'un cent

DORS/97-65 — Règlement sur les règles d'origine des marchandises occasionnelles (ALÉCI)

DORS/97-67 — Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur — Modification

DORS/97-68 — Règlement sur la justification de l'origine des marchandises importées — Modification

DORS/97-69 — Règlement sur le remboursement des droits — Modifications

DORS/97-73 — Règlement sur la certification de l'origine des marchandises (ALENA et ALÉCI)

DORS/97-81 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1003)

DORS/97-82 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1005)

DORS/97-88 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1032)

DORS/97-122 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1016)



SOR/97-133 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1038)

SOR/97-140 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (929)

SOR/97-141 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment

SOR/97-148 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (940)

SOR/97-156 — Most-Favoured-Nation Tariff Extension of Benefit Order (the Republic of Croatia)

SOR/97-157 — General Preferential Tariff Extension of Benefit Order (the Republic of Croatia)

SOR/97-158 — Order Amending the Schedule to the Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988

SOR/97-185 — Order Amending the Schedule to the Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988

SOR/97-186 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1039)

SOR/97-188 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1048)

SOR/97-189 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1050)

SOR/97-191 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1041)

SOR/97-200 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment

At 10:25 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

DORS/97-133 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1038)

DORS/97-140 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (929)

DORS/97-141 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification

DORS/97-148 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (940)

DORS/97-156 — Décret sur l'octroi du bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée à la République de Croatie

DORS/97-157 — Décret sur l'octroi du bénéfice du tarif de préférence général à la République de Croatie

DORS/97-158 — Décret modifiant l'annexe du Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane

DORS/97-185 — Décret modifiant l'annexe du Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane

DORS/97-186 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1039)

DORS/97-188 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1048)

DORS/97-189 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1050)

DORS/97-191 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1041)

DORS/97-200 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification

À 10 h 25, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Tõnu Onu

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 28, 1998

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:47 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Derek Lee** (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[English]

SOR/88-361 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1998

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Colleagues, the first item under Special Agenda Items is the RCMP regulations. This matter was on our agenda at the last meeting, when the Solicitor General appeared before this committee. It is appropriate to indicate on the record the current status of the file and to have a discussion of what committee members wish to do with this item. This matter has been dangling in front of us for some time. We kept it on the agenda because it is important and because we have not discussed what we wish to do.

The current status is reflected, in part, in a letter we received yesterday from the Solicitor General indicating that in addition to referring the matter for drafting to officials of the Department of Justice on May 5, he had, in a special letter to the Justice Minister, asked that the Justice Minister expedite the drafting process of the new regulation. He has provided us a copy of that letter dated May 15.

Does one of our colleagues wish to articulate where they think this matter should be headed at this point in time?

[Translation]

**Mr. Lebel:** I have several questions for our legal counsel regarding sections 56 and 57. In the draft report, our committee found that the provisions in question were, given the ruling in *Osborne, ultra vires*. How does the minister coming here, despite his good intentions, good faith and desire to move things along more quickly, render these provisions more *ultra vires*?

Is it not the duty of the committee to advise the House, usually within a fairly brief period of time — although that was not case in this instance because the matter has been dragging on for nearly ten years — of any situation which affects individual rights and freedoms? These are the two questions I have and I reserve the right to speak to them before the debate wraps up.

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel:** Mr. Chairman, perhaps I could start by answering the second question first. The committee has in fact brought to the attention of the House the unconstitutional or illegal nature of the two provisions in question in report No. 61. This has been done.

I assume the first question was more rhetorical than anything else. Nothing has happened in the interim to change the committee's legal position, at least not to my knowledge. I have not heard members indicate otherwise.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 28 mai 1998

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 47, en vue d'examiner des textes réglementaires.

**Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Derek Lee** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

DORS/88-361 — RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988)

**Le coprésident (M. Lee):** Chers collègues, le premier point sous la rubrique Articles spéciaux à l'ordre du jour est le règlement de la GRC. Cette question était déjà à l'ordre du jour de notre dernière réunion, où le solliciteur général a comparu devant le comité. Il convient, aux fins du compte rendu, d'indiquer où en sont les choses et de discuter entre nous de la suite à donner. Cette question revient sur le tapis depuis déjà un certain temps. Nous l'avons gardée à l'ordre du jour car elle est importante et parce que nous n'avons pas discuté de ce que nous voulons faire.

Voyons où en sont les choses: nous avons reçu hier une lettre du solliciteur général nous indiquant que, en plus d'avoir renvoyé la question aux responsables du ministère de la Justice le 5 mai, aux fins de rédaction, il a également demandé à la ministre de la Justice, dans une lettre qu'il lui a adressée tout spécialement, qu'elle accélère le processus de rédaction du nouveau règlement. Il nous a fourni une copie de cette lettre en date du 15 mai.

L'un ou l'une d'entre vous souhaite-t-il faire une suggestion au comité quant à la suite des événements dans ce dossier?

[Français]

**M. Lebel:** J'aurais des questions à poser à nos conseillers juridiques à propos des articles 56 et 57. Dans une ébauche de rapport, notre comité concluait que les articles en question étaient, en regard de l'interprétation de l'arrêt *Osborne, ultra vires*. En quoi la venue du ministre, malgré ses bonnes intentions, sa bonne foi et son désir d'aller plus vite, rend-elle les articles en question plus *intra vires*?

Le devoir du comité n'est-il pas de faire connaître à la Chambre, dans les délais qui normalement devraient être brefs — dans ce cas ici ce n'est pas le cas, cela traîne depuis presque dix ans — toute situation qui touche de plein front les droits et libertés individuels? Ce sont mes deux questions, et je me réserve le droit d'intervenir encore là-dessus avant de clore le débat.

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal:** Monsieur le président, peut-être devrais-je répondre à la deuxième question en premier. Le comité a, en fait, porté à l'attention de la Chambre l'inconstitutionnalité et l'illégalité des deux articles en question dans son rapport numéro 61. Cela a été fait.

La première question, je vais présumer, était peut-être plus rhétorique que réelle. À tout hasard, c'est sûr qu'il n'y a rien dans les événements ultérieurs qui change la position juridique du comité ou, du moins, je ne le crois pas. Je n'ai pas entendu les membres indiquer autrement.



At the time, the committee had reserved the right to disallow or to consider the possibility, if you will, of disallowing these two sections. That was the issue debated by the committee several weeks ago. Should it adopt a report disallowing these regulations?

Before deciding on a course of action, the committee wanted to hear from the minister and see what his intentions were regarding new regulations. That was the focus of our last meeting.

The question the committee now faces is this: in light of what the minister said, and his instructions regarding new regulations, does the committee feel that sufficient progress has been made to sit back and wait for the new regulations and to let the matter stand with report No. 61?

**Mr. Lebel:** That brings me to my next question. It may be theoretical, but it is also of a legal nature. I can understand that the minister may have short-term objectives when it comes to amending the existing regulations, but the existence of these regulations means that with respect to legal proceedings now underway, people could be wronged or could be forced to incur substantial costs to contest the validity of these provisions, whereas it is our duty to declare them *ultra vires* as soon as they have been deemed as such.

I am not blaming the Liberals in any way for this because they were probably not in power when these provisions were enacted. The fact remains that legally speaking, we are in some respects sanctioning the *ultra vires* nature of these provisions. When dealing with regulations that are highly legal in nature, we cannot allow this. This is not how things should be.

We must make a decision that apparently will not please everyone, but we must make that decision this morning.

If I were to make a proposal, it would be to go ahead and disallow the regulations. All the better if the minister acts quickly. He said as much in his letter. There will be no legal void, because from a legal standpoint, these provisions are *ultra vires*, and therefore unenforceable. However, people are not tempted to invoke this ground because it is costly to do so. Our job here is to protect the public.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** If the member wishes to approach matters of political and partisan import, it is perhaps possible that the Liberals were in power when the RCMP adopted these regulations. I also hope that he will take note that the Liberals were in power when the Charter of Rights and Freedoms was adopted. That is the basis on which we are proceeding today.

Le comité, à l'époque, s'était réservé le droit ou la possibilité, si l'on veut, de proposer le désaveu de ces deux articles. C'était la question que le comité avait à débattre il y a quelques semaines: est-ce que oui ou non le comité veut adopter un rapport proposant le désaveu?

Avant d'adopter ou de formuler une réponse à cette question, le comité voulait entendre le ministre et voir quel était le projet du ministre vis-à-vis un nouveau règlement. C'est ce qui a été fait à la dernière réunion.

La question est justement celle-ci pour le comité: est-ce qu'à la lumière de ce que le ministre avait à dire, sur les indications qu'il a données sur la voie dans laquelle le nouveau règlement s'engage, le comité considère qu'il y a un progrès suffisant qui permettrait d'attendre le nouveau règlement et de s'en tenir au rapport numéro 61?

**M. Lebel:** Cela m'amène à poser la question suivante. C'est une question peut-être théorique mais qui est également juridique. Je suis bien d'accord que le ministre puisse avoir des visées à court terme de modifications du règlement tel qu'il existe, mais les conséquences actuelles de l'existence du règlement font que les gens, dans une procédure judiciaire entamée en demande ou en défense, peu importe, risquent d'être brimés puis d'engager des sommes importantes pour contester la validité des articles en question, alors qu'il est de notre devoir de les déclarer *ultra vires* aussitôt qu'on constate cet état de fait.

Je ne vise pas les libéraux là-dedans parce qu'ils n'étaient probablement pas au pouvoir lorsque ces articles ont été mis en force ou adoptés. Il reste que juridiquement, on se fait un peu complices de l'«ultravérabilité», si je peux m'exprimer ainsi, du règlement. Pour un comité ayant une vocation de nature hautement juridique, on ne peut pas se prêter à ce genre d'adoucissement et d'atermoiements, puis de «passe-moi-le-savon-je-vais-te-gratter-le-dos». Ce n'est pas comme cela que cela marche.

Il faut prendre une décision qui n'a pas l'air de plaire à tout le monde, mais il faut la prendre, et c'est ce matin qu'il faut en arriver là.

Si j'ai une proposition à formuler, ce serait celle d'aller de l'avant avec ce qu'on avait proposé comme désaveu. Tant mieux si le ministre agit vite. Il l'a constaté dans sa lettre. Il n'y aura pas de vide juridique plus important parce que, juridiquement, les articles sont *ultra vires*, donc inapplicables puisqu'ils ont pour effet de dissuader des gens d'invoquer la nature *ultra vires* parce que cela coûte cher. Notre rôle ici est de protéger le public.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee):** Si le député souhaite aborder la question du point de vue politique et sectaire, il est possible que les Libéraux aient été au pouvoir lorsque la GRC a adopté ce règlement. J'espère également qu'il prendra note du fait que les Libéraux étaient au pouvoir lors de l'adoption de la Charte des droits et libertés. C'est là-dessus que se fondent nos délibérations d'aujourd'hui.

*[Translation]*

**Ms Jennings:** Certainly I am not blaming the Liberals, being a Liberal myself. I am quite pleased with the Solicitor General's answer, with the prompt way in which he tabled the proposed regulatory instruments before the Department Of Justice and with the request to the Justice Minister to speed up the process and to assign priority to this task so that the regulations can be enacted.

However, we pointed out several times, prior to and during our meeting with the Solicitor General on May 14, 1998, that indeed, as our colleague mentioned, in our legal opinion, enjoyment of a constitutional right can only be restricted by way of legislation.

Unless I am mistaken, there was a consensus reached at this table. We proposed two different courses of action to the Minister: firstly, a fast-track approach to dispel any ambiguity for RCMP members invoking these regulations; or secondly, amending the regulations so that, at least in the short-term, the situation could be sorted out for RCMP members. In our opinion, it is unlikely that anyone would challenge these regulations, even someone who knows that they are *ultra vires*.

However, to sort out this legal and constitutional conundrum, the Solicitor General should initiate a parallel process to amend the legislation. He himself told the committee that it takes much longer to amend legislation than it does to change regulations. That is why we agreed — and you can correct me if I am wrong — to back, or at least not to challenge, the regulatory amendment process, having received assurances that a parallel process was ongoing.

In a letter dated May 27 to our joint chairmen, the Solicitor General confirmed that he had decided to opt for the fast-track approach, that is to bring in new regulations. However, he makes no mention of any parallel process or of actually amending the legislation.

I propose that the joint chairmen send a letter to the Solicitor General praising his efforts to amend the regulations and stressing our continued desire to see this constitutional framework regulated and to obtain his assurances that the legislation will in fact be amended.

*[English]*

**Mr. Wappel:** I completely agree. I think everything has been well said. We must still grab the bull by the horns in the sense that we feel the regulations are *ultra vires*, and we are in the process of considering whether or not to recommend to the Houses that we disallow the regulation.

The Solicitor General talked about the discretion of peace officers and that peace officers have a certain discretion in how or whether they apply the law in a particular set of circumstances. We have the same sort of discretion in the sense that we do not necessarily have to act immediately if we wish to wait. I thought that was a relatively interesting parallel.

*[Français]*

**Mme Jennings:** C'est certain que je ne vise pas les libéraux, étant moi-même libérale. Je suis très heureuse de la réponse du solliciteur général et de la célérité avec laquelle il a déposé les instruments réglementaires proposés devant le ministère de la Justice et de la demande au ministre de la Justice d'accélérer et de donner priorité au travail afin que les règlements soient adoptés.

Toutefois, nous avons souligné à maintes reprises, avant et durant la présence du solliciteur général à notre réunion du 14 mai 1998, le fait que, effectivement, comme notre collègue vient de le mentionner, selon notre opinion juridique, c'est par la loi que les contraintes à la jouissance d'un droit constitutionnel doivent se faire.

Si je ne me trompe pas, il y avait un consensus autour de la table. Nous avons suggéré au ministre que, par voie pragmatique, il devrait y avoir deux voies: la voie accélérée pour enlever l'ambiguïté pour les membres de la GRC d'emprunter la voie procédurale des règlements; et l'autre, amender les règlements afin que, au moins dans le court terme, les membres de la GRC puissent avoir une situation régularisée. Probablement personne en connaissance de cause, malgré que la personne sache que les règlements sont *ultra vires*, à notre avis, juridiquement, ne contestera ces règlements.

Mais pour régulariser la situation juridique et constitutionnelle, le solliciteur général devrait en même temps et parallèlement commencer le processus pour modifier la loi. Lui-même nous a dit que le processus d'amendement de la loi est beaucoup plus long que celui des règlements. C'est pour cela qu'il y a eu consensus — les gens vont me le dire si je me trompe — et que nous allons appuyer ou du moins ne pas contester le processus de modification réglementaire avec l'assurance que la voie parallèle se fasse.

Dans sa lettre datée du 27 mai envoyée à nos coprésidents, le solliciteur général confirme qu'il a emprunté la voie rapide qui est celle des règlements. Toutefois, il n'y a aucune mention de la deuxième voie, la voie parallèle, qui est la modification de la loi elle-même.

Je propose que nos coprésidents envoient une lettre au solliciteur général le félicitant de ses efforts pour amender les règlements, et réitérant notre préoccupation pour que le cadre juridique constitutionnel soit régularisé et obtenir l'assurance de son intention d'amender la loi.

*[Traduction]*

**M. Wappel:** Je suis tout à fait d'accord avec vous. Tout a été clairement dit. Il nous faut toutefois prendre le taureau par les cornes puisque nous estimons que ce règlement est *ultra vires* et que nous nous demandons s'il y a lieu de recommander aux deux Chambres la révocation de ce règlement.

Le solliciteur général a parlé du pouvoir discrétionnaire des policiers, lesquels jouissent d'une certaine latitude dans la façon d'appliquer la Loi selon les circonstances. Nous disposons du même pouvoir discrétionnaire dans la mesure où nous ne sommes pas tenus d'agir sur-le-champ si nous souhaitons attendre. J'ai jugé cette comparaison assez intéressante.



I am impressed with the letter that was sent, with the caveat that Ms Jennings brought up. I am impressed that the day after the meeting with us, he wrote to the Minister of Justice. However, I am not impressed with the Minister of Justice.

We may have another meeting before the break. If we do not, we will not come back here until the end of September. I would be very upset if this matter had not been completely resolved insofar as the regulations were concerned by our first meeting because that would permit the entire summer before the offending regulations could be revoked and new regulations put in place. In view of the clarity that the Solicitor General has asked for and the discussions this committee has had, it is inconceivable to me that it would take any longer than the summer. Unless a meteor hits us and destroys the entire city, there is no excuse for not revoking these regulations and replacing them.

Under those circumstances and if, as a committee, we intend to write to remind the Solicitor General that it is a two-track process and that we are talking about the act here as well, I would be inclined to suggest that we also state in that letter that we look forward, at our first meeting after the summer recess, to confirmation that the regulations have been revoked and that we leave it at that.

There would have to be a good reason, one that I cannot conceive of at this point, put forward before I would not vote for disallowance at the next meeting in September if this matter was not resolved by that time. We must give the Solicitor General full marks for his efforts. I am totally convinced that he is doing the best that he can under the circumstances. If it were anything less than that, I would not think twice about it.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** You are suggesting that, as an agenda item, the matter be put over to the first meeting in September?

**Mr. Wappel:** No. I have already asked that it be put over to each meeting. If we do have another meeting before the break, we should place it at the top of the agenda to check our progress. However, if at our first meeting after the break this matter is not resolved, I will move that the regulations be disallowed.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I agree with Ms Jennings' suggestion that we secure the minister's commitment that the legislation will be amended. I suggest we send a copy of our letter to the Minister of Justice. I assume the Canadian Bar Association and other organizations will make their views about the new regulations known. Their comments will be useful to us when the time comes to examine future legislation. It will save us time. We must remember that we are dealing with a rather narrow field. Most committee members, with the exception of my Quebec colleague who would like us to disallow these regulations immediately, have taken a pragmatic approach and would like new regulations to be drafted and published as quickly as possible. I come to Ottawa almost every week during the summer and I promise to see to it that new regulations are ready

La lettre que nous avons reçue m'a impressionné, malgré la réserve signalée par Mme Jennings. Je suis impressionné de voir que le solliciteur a écrit à la ministre de la Justice le lendemain même de sa comparution devant notre comité. Toutefois, la ministre de la Justice, elle, ne m'impressionne guère.

Le comité tiendra peut-être une autre réunion avant l'été. Au cas contraire, nous ne reviendrons qu'à la fin septembre. Je serais très mécontent si cette question n'est pas tout à fait réglée en ce qui a trait au règlement, lorsque le comité tiendra sa première réunion, car les responsables auront eu tout l'été pour abroger le règlement défectueux et en adopter un nouveau. Étant donné les précisions demandées par le solliciteur général et les discussions tenues par notre comité, il me paraît impensable que cela ne soit pas terminé d'ici la fin de l'été. À moins qu'un météorite nous tombe dessus et détruise toute la ville, il n'y a aucune excuse pour ne pas abroger ce règlement et le remplacer par un nouveau.

Dans ces circonstances et si le comité décide d'écrire au solliciteur général pour lui rappeler qu'il s'agit d'un processus à deux voies et que la loi doit également être modifiée, je pense que nous pourrions déclarer également dans cette lettre que nous comptons bien, dès notre première réunion après l'ajournement d'été, obtenir confirmation que le règlement a été abrogé et nous en tenir là pour le moment.

Il faudrait qu'il existe une très bonne raison, ce qui me paraît impensable pour l'instant, pour m'empêcher de demander la révocation de ce règlement lors de notre prochaine réunion en septembre si la question n'est pas réglée d'ici là. Le solliciteur général mérite nos félicitations pour son initiative. Je suis tout à fait convaincu qu'il fait tout son possible dans les circonstances. Autrement, je n'hésiterais pas un seul instant.

**Le coprésident (M. Lee):** Vous proposez donc d'inscrire cette question à l'ordre du jour de notre première réunion de septembre?

**M. Wappel:** Non. J'ai déjà demandé que la question soit inscrite à l'ordre du jour de toutes les réunions. Si le comité ne siège pas de nouveau avant l'ajournement, il faut l'inscrire en haut de l'ordre du jour pour surveiller l'évolution du dossier. Toutefois, si lors de notre première réunion après l'été la question n'est pas réglée, je compte proposer la révocation du règlement.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je souscris à ce que madame Jennings a proposé dans la lettre demandant un engagement à réviser la législation. Je suggère qu'on envoie une copie de notre lettre au ministre de la Justice. Je suppose que le Barreau canadien et d'autres organismes feront leurs commentaires sur la nouvelle réglementation. Je pense que cela nous aiderait aussi dans l'examen de la future législation. Il y aura déjà eu une réflexion, donc on gagnera du temps sur la modification à la législation. Il faut quand même penser que c'est un champ assez étroit. L'approche pragmatique de presque tous les membres du comité — sauf mon collègue du Québec, qui voudrait un désaveu immédiatement — est la bonne pour la consultation et la publication de ce nouveau règlement dans des délais relativement rapide. Je viens à Ottawa pratiquement toutes



within a reasonable period of time. This is an important first step toward resolving this issue.

The minister seems to have accepted most of Ms Jennings' suggestions. She is one colleague with some experience in law enforcement. I think we can rest assured that this matter will be dealt with properly, given the problems associated with a legal void.

If committee members are in agreement, we could simply proceed in this manner and be assured of new regulations and new legislation in due time.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Do we have sufficient information to move to the next item?

**Mr. Bernier:** Would the committee consider asking, through the chairmen, that the committee receive a copy of the revised draft instructions that are being prepared, in the same way that the initial drafting instructions were sent, so that one has an idea?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** That is easy to ask.

**Mr. Wappel:** Perhaps we could also encourage their drafters to call our counsel if they would like to exchange ideas.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** All right.

**Ms Jennings:** I think counsel's suggestion is excellent. I am concerned about one matter. In the letter that the Solicitor General sent to the Minister of Justice, dated May 15, he refers to the fact that draft proposals were sent to her department on May 5. That is prior to his meeting with this committee and prior to receiving suggestions and comments from members of this committee.

Therefore, I would like clarification in the letter that the joint chairmen will send to him that the comments, observations and suggestions made by this committee to the Solicitor General on May 14 have been forwarded to the Justice Department to complement his drafting proposals of May 5.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Prior to the Solicitor General's appearance, there were at least two meetings or discussions involving some members of this committee and counsel where our difficulties with the proposed drafts were communicated. At one meeting, the Deputy Solicitor General was present and notes were taken. They are fully aware of the elements of drafting to which you have referred.

**Ms Jennings:** Mr. Chairman, I have complete confidence in the good faith of our Solicitor General. As I said, I am not here to get the Liberals. I am a Liberal. However, I should like to see the drafting proposals or I would like our counsel to receive the proposals and any subsequent ones.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We will ask for them.

les semaines pendant l'été et je m'engage à m'assurer que la réglementation soit préparée dans des délais raisonnables. Je pense que c'est important que l'on puisse faire un premier pas vers l'encadrement de cette question.

La ministre semblait avoir retenu la plupart des suggestions de madame Jennings, une de nos collègues ayant une expérience dans le domaine des forces policières. Je pense que l'on peut être assuré que la question sera traitée de façon adéquate compte tenu des lacunes du fait qu'on n'a pas de législation.

Si les membres du comité sont d'accord, on pourrait tout simplement procéder avec cette vigilance, par étape, et s'assurer du renouvellement de la législation tout en souhaitant que ce règlement serve plus ou moins de cadre pour nous amener à la législation.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee):** Avons-nous suffisamment de renseignements pour passer au point suivant?

**M. Bernier:** Le comité envisage-t-il de demander, par l'entremise des présidents, qu'on lui fasse parvenir le texte de la nouvelle ébauche de directives en cours de préparation, tout comme on l'a fait pour la première ébauche, de façon à ce que nous puissions tous nous faire une idée?

**Le coprésident (M. Lee):** C'est une demande facile à faire.

**M. Wappel:** Nous pourrions peut-être également inciter les rédacteurs à appeler notre conseiller juridique s'il souhaite échanger avec lui certaines idées.

**Le coprésident (M. Lee):** Très bien.

**Mme Jennings:** La proposition du conseiller juridique est excellente, à mon avis. Une chose m'inquiète. Dans la lettre qu'il a envoyée le 15 mai à la ministre de la Justice, le solliciteur général signale que les avant-projets ont été envoyés à son ministère le 5 mai. C'était donc avant sa comparution devant notre comité et avant que les membres du comité lui aient fait part de leurs suggestions et de leurs observations.

En conséquence, j'aimerais qu'il soit précisé, dans la lettre que les coprésidents vont lui envoyer, que les observations et suggestions formulées par les membres du comité au solliciteur général le 14 mai dernier ont bien été transmises au ministère de la Justice en même temps que ses avant-projets du 5 mai.

**Le coprésident (M. Lee):** Avant que le solliciteur général ne compareisse devant le comité, il y a eu au moins deux réunions ou discussions entre certains membres du comité et le conseiller juridique où l'on a fait part de nos difficultés à l'égard des libellés proposés. Lors d'une réunion, le solliciteur général adjoint était présent et a pris des notes. Les responsables sont parfaitement au courant des points auxquels vous avez fait allusion.

**Mme Jennings:** Monsieur le président, j'ai pleinement confiance dans la bonne foi du solliciteur général. Je le répète, je ne suis pas ici pour m'attaquer aux libéraux puisque je suis moi-même libérale. Toutefois, j'aimerais jeter un coup d'oeil sur les avant-projets ou j'aimerais que notre conseiller juridique reçoive une copie de cette ébauche et des suivantes.

**Le coprésident (M. Lee):** Nous allons le demander.



**Ms Jennings:** If our counsel sees that those drafting proposals which were forwarded to the Minister of Justice on May 5 are not —

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Your suggestion was that the Solicitor General or his officials were flying blind on May 5. I am not saying to you that they were not flying blind because of the consultations that were going on.

**Ms Jennings:** That is not at all what I am saying. I am saying that I wish to ensure that every suggestion, comment and proposal that has been forwarded to the Solicitor General — either in meetings outside our official meeting or during his appearance here — has been forwarded also to the Minister of Justice. Our counsel is privy to all of the proposals, comments and suggestions of this committee throughout the process and, therefore, would be competent to review those drafting proposals in their entirety and to determine whether or not they are similar or do respect the suggestions, proposals and recommendations of this committee made in private, informal and formal meetings.

I wish to stipulate that I do not wish my comments and proposals to be taken as calling into question the good faith of our Solicitor General, because I think he is an excellent Solicitor General.

**Mr. Wappel:** Again Ms Jennings raises an excellent point.

If the letter of May 15 to the Minister of Justice read: "Draft proposals were sent to your department May 5, 1998. As a result of my meeting with the committee, revised proposals will be sent shortly", the matter would have been dealt with. I believe that is Ms Jennings' point and I completely agree with her. Because he did not say that in the letter, we want to be absolutely sure that the Justice Department gets the revised proposals about which he is speaking in paragraph 2 of his letter of May 27 to the chairmen. If the letter to the Minister of Justice had been more clear, we would not have had to raise the point.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The next item deals with the Fraser Institute Study of Regulatory Impact Analysis Statements.

Counsel, will you remind members why this is before us.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the material includes two documents that were requested by the joint committee when Mr. McBride of the Treasury Board's Regulatory Affairs section appeared before the committee on December 4, 1997. Mr. McBride had undertaken to forward his analysis of the Fraser Institute report which Senator Kelly had drawn to the committee's attention. That report included findings that the requirement for Regulatory Impact Analysis Statements was very often ignored by regulation making authorities. Mr. McBride, of Regulatory Affairs, disagreed with that assessment and the document that has been furnished explains the reasons and the facts behind that position.

**Mme Jennings:** Si notre conseiller juridique constate que les avant-projets qui ont été transmis à la ministre de la Justice le 5 mai dernier ne sont pas...

**Le coprésident (M. Lee):** Vous avez dit que le solliciteur général ou ses collaborateurs n'étaient au courant de rien le 5 mai. Je ne prétends pas qu'ils l'étaient en raison des consultations qui ont eu lieu.

**Mme Jennings:** Ce n'est pas du tout ce que je veux dire. Ce que je veux, c'est m'assurer que toutes les suggestions, observations et propositions transmises au solliciteur général — soit lors de sa comparution devant le comité, soit lors de rencontres en dehors de cette réunion officielle — ont été également transmises à la ministre de la Justice. Notre conseiller juridique est au courant de toutes les propositions et observations formulées par les membres du comité depuis le début et c'est pourquoi il serait très bien placé pour examiner d'un bout à l'autre ces avant-projets et établir si, oui ou non, ils se rapprochent des suggestions, propositions et recommandations formulées par notre comité lors de réunions officielles, informelles ou privées.

Je tiens à stipuler que je ne veux en aucun cas que mes remarques soient interprétées comme une remise en cause de la bonne foi du solliciteur général, car je pense que c'est un excellent ministre.

**M. Wappel:** Mme Jennings soulève encore une fois un point excellent.

S'il était dit dans la lettre du 15 mai adressée à la ministre de la Justice: «Des avant-projets ont été envoyés à votre ministère le 5 mai 1998. À la suite de ma rencontre avec le comité, vous recevrez sous peu de nouvelles propositions», l'affaire serait réglée. C'est ce que veut dire Mme Jennings, et je suis tout à fait d'accord avec elle. Étant donné qu'il n'a pas dit cela dans sa lettre, nous voulons nous assurer que le ministère de la Justice recevra les nouvelles propositions dont il est question au deuxième paragraphe de sa lettre du 27 mai adressée aux présidents. Si la lettre à la ministre de la Justice avait été plus claire, il n'aurait pas été nécessaire de soulever cette question.

**Le coprésident (M. Lee):** Le point suivant porte sur l'étude de l'Institut Fraser sur les Résumés des études d'impact de la réglementation.

Je demanderai à notre conseiller juridique de rappeler aux membres du comité pourquoi cette question est à l'ordre du jour.

**M. Bernier:** Monsieur le président, vous avez sous les yeux deux documents que le comité mixte avait demandés à M. McBride, de la section des Affaires réglementaires au Secrétariat du Conseil du Trésor, lorsqu'il a comparu le 4 décembre 1997. M. McBride s'était alors engagé à nous faire parvenir son analyse du rapport de l'Institut Fraser sur lequel le sénateur Kelly avait attiré l'attention du comité. Ce rapport renfermait des conclusions selon lesquelles les responsables de la réglementation, la plupart du temps, ne se conformaient pas à l'exigence de produire des résumés des études d'impact de la réglementation. M. McBride, des Affaires réglementaires, n'était pas d'accord avec cette évaluation et, dans le document qui a été fourni, il explique ce qui justifie sa position.



In essence, he indicates that the Fraser Institute wrongly believes that the impact statement requirement applies to a number of regulations to which it does not apply, at least in terms of current regulatory affairs policy.

The second document is a position description for the director of regulatory affairs, which Mr. Wappel was very eager to receive.

The only thing that counsel noted in that job description, which is certainly extensive, is on page 4. At the beginning of the third full paragraph it is stated:

With respect to the management of the regulatory process, the Director establishes the criteria and sets priorities for the review of regulations by the Department of Justice....

We find this a puzzling statement to the extent that section 19 of the Statutory Instruments Act, an act of Parliament, sets out the criteria that will be used in the review of regulations. One must wonder what function the director of regulatory affairs plays. Is he setting up additional criteria to those fixed by the legislature? Perhaps Treasury Board could clarify exactly what that means.

**Senator Kelly:** Much of what I wanted to say has just been said. However, this job description makes it very clear that this director, apparently on some basis, does exercise complete discretion. He has reviewed where RIAS did take place and simply brushed the balance aside by deciding that some of these do not need to apply at all, which was the basis of our original complaint.

We operate in this country on the basis of fairly general statutory instruments and enabling legislation to pass regulations. We manage by regulation. I do not criticize that, except that I do think we must be very careful in those circumstances to ensure that rules are followed and that the discretion does not get too wide outside the statutory instrument itself that sets up the responsibility. I think that is what our counsel said and I totally agree.

We should not just drop this issue, because this is the type of thing we must worry about in other sectors as well; the question of adherence to something that has been decided upon by statute and followed by regulation. Unless we question this type of thing very closely, we can get onto quite a slippery slope.

**Mr. Wappel:** Does our counsel agree with the conclusion drawn by the writer, that the net result is that there is better than 98 per cent compliance? Is he correct in his analysis? Mr. McBride quite rightly points out in his letter that the job description is out of date. It has not been revised since 1994. They are in the process of revising it and the review is not completed.

En un mot, il signale que l'Institut Fraser suppose à tort que l'exigence relative aux REIR s'applique à un certain nombre de règlements alors que, dans les faits, ce n'est pas le cas, du moins dans le contexte de la politique actuelle relative à la réglementation.

Le deuxième document est une description de poste du directeur exécutif des Affaires réglementaires, que M. Wappel était impatient d'obtenir.

La seule chose qui ait sauté aux yeux du conseiller juridique dans cette description de poste, qui est très détaillée, se trouve à la page 6. Voici ce qu'il est dit au début du premier paragraphe complet:

En ce qui concerne la gestion du processus de réglementation, le Directeur établit les critères et fixe les priorités de l'examen de règlements par le ministère de la Justice...

Cette remarque nous paraît sidérante puisque l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, une loi du Parlement, énonce les critères qui doivent s'appliquer à l'examen des règlements. Il y a lieu de s'interroger sur la fonction qu'assume le directeur des Affaires réglementaires. Établit-il des critères supplémentaires à ceux prévus par le Parlement? Le Conseil du Trésor pourrait peut-être nous préciser ce que veut dire cette phrase.

**Le sénateur Kelly:** Vous venez de parler de la question qui me préoccupe. Toutefois, cette description de poste précise bien que ce directeur jouit effectivement, en fonction de certains critères, d'un pouvoir discrétionnaire total. Il a examiné les cas où des REIR ont été effectués et a laissé tomber le reste en décidant que ces résumés étaient inutiles, et c'est ce qui a justifié notre plainte initiale.

Dans notre pays, nous fonctionnons selon un système de textes réglementaires de portée assez générale et de lois habilitantes qui visent à mettre les règlements en vigueur. La fonction réglementaire est importante dans notre pays. Je n'ai rien à y redire, si ce n'est que j'estime qu'il faut faire preuve d'une grande prudence dans ces cas-là pour s'assurer que les règlements sont respectés et que l'on n'exerce pas un pouvoir discrétionnaire trop vaste en dehors du texte réglementaire qui établit la responsabilité. C'est ce qu'a dit notre conseiller juridique, et je suis tout à fait d'accord avec lui.

Il ne faut pas laisser tomber cette question car c'est le genre de chose qui doit nous préoccuper également dans d'autres secteurs, à savoir le respect de décisions prises en vertu de nos lois et appliquées par voie de règlements. Si nous ne suivons pas ce genre de chose de très près, nous risquons de nous engager sur une pente dangereuse.

**M. Wappel:** Le conseiller juridique approuve-t-il la conclusion de l'auteur de la lettre selon laquelle le taux de conformité est supérieur à 98 p. 100? Cette analyse est-elle exacte? M. McBride signale à juste titre dans sa lettre que sa description de poste est désuète et qu'elle n'a pas été révisée depuis 1994. Cette description de poste fait actuellement l'objet d'un examen, lequel n'est pas encore terminé.



Counsel's comment would be very helpful for them in their review of the job description; possibly in their redraft of the job description. Therefore, counsel's point should be brought to their attention.

Does counsel agree with their conclusion of 98 per cent compliance?

**Mr. Bernier:** Yes, Mr. Chairman. I would add, however, that the RIAS procedures, are administrative, as are all regulatory process procedures. They have no legislative basis. Therefore, obviously the government and the public administration is free to set up the procedures it wishes. If it wishes to exempt certain categories of regulations from the RIAS requirements, they will do so.

With that background, yes, I would assume that the conclusion is an accurate one.

**Mr. Wappel:** Will we be following up to see what the new job description is and making our points in terms of what was just brought up?

**Mr. Bernier:** If the committee wishes, we can certainly draft a letter to Treasury Board raising this issue of the criteria and asking for an explanation.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** My understanding of the format for the RIAS requirement is that it has been articulated clearly enough, that there are, in fact, exemptions from the RIAS requirement, that the exemptions referred to us by Treasury Board are the ones that are currently used, and that the analysis that Treasury Board has done is fair and accurate.

Senator Kelly seemed to be suggesting that the department may have been moving the goal posts for RIAS requirements. I did not take that from the documents. I got the impression that the exemptions from RIAS requirements were already articulated and that the failure to provide RIAS was based on the current articulated policy.

**Senator Kelly:** You may be right. It is equally possible that you are wrong. I should like to know when those exemptions took place. If you challenge a regulation that does not have a RIAS, you can say, "Of course, I just took it off the list."

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Counsel, do you have an answer for us on that point?

**Mr. Bernier:** There is no answer. That is what my original comment was directed toward. It must be understood that these are self-imposed requirements by the government.

At times, I suppose it will occur that certain requirements are imposed administratively and it will then found that they lead to inconvenience or are impractical. Then changes will be made and certain exemptions will be granted or a new exemption category will be defined. Those are policy decisions. However, as long as we do not have a legislative framework for this process, I suppose we must live with that.

Les observations du conseiller juridique leur seraient très utiles pour cet examen de la description de poste et la rédaction de la nouvelle version de celle-ci. Il convient donc de faire part aux responsables des remarques du conseiller juridique.

Ce dernier approuve-t-il la conclusion relative au taux de conformité de 98 p. 100?

**M. Bernier:** Oui, monsieur le président. J'ajoute toutefois que les procédures relatives aux REIR sont d'ordre administratif, comme toutes les procédures du régime réglementaire. Elles n'ont pas de fondement législatif. C'est pourquoi le gouvernement et l'administration publique sont manifestement libres d'établir les procédures qu'ils souhaitent. Si le gouvernement souhaite exempter certaines catégories de règlements de l'exigence relative aux REIR, il peut le faire.

Compte tenu de ce qui précède, en effet, je suppose que cette conclusion est exacte.

**M. Wappel:** Allons-nous effectuer un suivi pour voir en quoi consiste la nouvelle description de poste et avancer nos arguments concernant ce qui vient d'être dit?

**M. Bernier:** Si le comité le désire, nous pouvons de toute évidence rédiger une lettre à l'intention du Conseil du Trésor pour soulever cette question des critères et demander des explications.

**Le coprésident (M. Lee):** D'après mes renseignements, l'exigence relative aux REIR a été énoncée de façon suffisamment claire, et certaines exemptions sont clairement prévues, les exemptions dont nous fait part le Conseil du Trésor sont bien celles actuellement en vigueur et l'analyse faite par le Secrétariat du Conseil du Trésor est juste et exacte.

Le sénateur Kelly semble vouloir dire que le ministère a peut-être modifié certains objectifs concernant les exigences relatives aux REIR. Ce n'est pas l'impression que j'ai eue en lisant ces documents. À mon avis, les cas où il y a exemption de cette exigence ont été clairement indiqués et lorsqu'aucun REIR n'a été produit, c'était tout à fait conforme à la politique actuellement en vigueur.

**Le sénateur Kelly:** Vous avez peut-être raison. Il est aussi possible que vous vous trompiez. J'aimerais savoir quand ces exemptions sont entrées en vigueur. Si l'on conteste un règlement qui n'est pas assorti d'un REIR, on peut très bien dire: «Bien sûr, il vient à peine d'être supprimé de la liste».

**Le coprésident (M. Lee):** Notre conseiller juridique a-t-il une réponse à cette question?

**M. Bernier:** Non. C'est ce que j'ai voulu dire dans mon observation initiale. Il faut bien comprendre que ce sont là des exigences que le gouvernement s'impose lui-même.

À l'occasion, il arrive que certaines exigences soient imposées sur le plan administratif et qu'on constate ensuite que cela pose des problèmes ou que ce n'est pas pratique. On apporte alors les changements voulus et des exemptions sont accordées ou bien on définit une nouvelle catégorie d'exemptions. Ce sont des décisions politiques. Toutefois, tant qu'il n'existera pas de cadre législatif concernant ce processus, nous ne pourrons rien y faire.



If the committee wishes to study this issue, it is within the mandate of the committee to consider whether it believes that this or that category of instruments should be without a RIAS. It is quite true that there are important, independent Crown agencies, such as the CRTC, which, because they are at arm's length from the government and because we do not have the legislative basis for this whole process, cannot have imposed on them the obligation to prepare a RIAS. Clearly, some of the regulations made by the CRTC are of great importance and have a great economic or social impact. Yet, that agency can introduce, for example, entirely new broadcasting regulations without having to prepare an impact statement.

In that respect, the Treasury Board cannot be blamed. The Treasury Board has no authority to go to the CRTC and say, "You will prepare a RIAS." To get that result you would need a process fixed in legislation. Then, of course, Parliament could say that those agencies, Crown corporations, are subject to these requirements.

**Senator Kelly:** I am not trying to belabour the issue. However, having spent most of my corporate life in regulated industry, I have to tell you that, in my opinion, the RIAS is very important. The significance and impact of regulations must never be overlooked. I look at the RIAS as a means of monitoring those things. Otherwise, regulations are put in place. I withdraw my argument. It was incorrect. I do not challenge the right of the director to do what he is doing. I worry about the fact that it can be done that easily. We should not lose sight of the significance of RIAS.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I find the French version of the job description somewhat more accurate. The director seems to have different responsibilities. The following is stated on page 6 of the French version, and I quote:

En ce qui concerne la gestion du processus de réglementation, le Directeur établit les critères et fixe les priorités de l'examen de règlements par le ministère de la Justice et il surveille tous les projets [...] Le Directeur intervient lorsque les projets posent des problèmes importants au gouvernement en matière de politique, d'économie ou de gestion.

It is this last sentence that I find somewhat bizarre when I compare it to the English version. The latter notes the following, and I quote:

[English]

The Director intervenes in those government initiatives posing major political, economic or management difficulties for the government.

I agree with you. To my mind, politics and policy are two different things. A technocrat is in charge of the policy aspects while a politician is in charge of the political aspects. In the

Si le comité souhaite approfondir cette question, il peut très bien, dans le cadre de son mandat, réfléchir à l'opportunité d'exempter telle ou telle catégorie de textes parlementaires des REIR. Il est un fait qu'il existe certaines sociétés d'État importantes et indépendantes, comme le CRTC, auxquelles on ne peut pas imposer l'exigence de préparer un Résumé de l'étude d'impact de la réglementation parce que ces organismes fonctionnent de façon autonome par rapport au gouvernement et que ce processus n'est pas prévu dans nos lois. Il va sans dire que certains règlements pris par le CRTC revêtent une grande importance sur le plan économique et social. Pourtant, cet organisme peut très bien mettre en oeuvre de tous nouveaux règlements sur la radiodiffusion sans être tenu de préparer un résumé d'étude d'impact.

C'est pourquoi on ne peut rien reprocher au Conseil du Trésor. Ce dernier n'a pas le pouvoir de dire au CRTC qu'il doit préparer un REIR. Pour que ce soit possible, il faudrait que ce soit prévu dans une loi. Le Parlement pourrait alors stipuler que ces organismes, les sociétés d'État, sont assujettis à ces exigences.

**Le sénateur Kelly:** Je ne voudrais pas insister lourdement sur la question. Toutefois, étant donné que j'ai passé la plupart de ma vie d'homme d'affaires dans un secteur d'activité réglementé, je dois vous dire que, à mon avis, les REIR sont très importants. Il ne faut jamais négliger l'importance et l'incidence des règlements. Je considère les REIR comme un instrument de contrôle. Autrement, les règlements sont simplement mis en vigueur. Je retire ce que j'ai dit, car je me suis trompé. Je ne conteste pas le droit du directeur d'agir comme il le fait. Ce qui m'inquiète, c'est qu'il soit aussi facile de le faire. Nous ne devrions jamais perdre de vue l'importance des REIR.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** À la page 6 de la version française, je trouve que le français est meilleur. On ne donne pas le même rôle au directeur. Je cite:

En ce qui concerne la gestion du processus de réglementation, le Directeur établit les critères et fixe les priorités de l'examen de règlements par le ministère de la Justice et il surveille tous les projets [...] Le Directeur intervient lorsque les projets posent des problèmes importants au gouvernement en matière de politique, d'économie ou de gestion.

C'est cette dernière phrase qui est bizarre comparativement à la version anglaise. Dans la version anglaise, on dit, et je cite:

[Traduction]

The Director intervenes in those government initiatives posing major political, economic or management difficulties for the government.

Je suis d'accord avec vous. À mon avis, faire de la politique et adopter des politiques, ce sont deux choses différentes. Un technocrate est responsable des questions politiques tandis qu'un



French version, it is the policy aspect that is being taken care of, while in the English version it is the political aspect.

I suppose it makes sense that it is policy and not political. After all, what is the criteria that a technocrat applies in his political analysis? As far as I am concerned, I think he should determine within the policy content whether it fits with the overall policy of the regulation and is in compliance with the law. I do not think it is his business to look at the political aspect.

[Translation]

The French version is clear and concise. I assume that the original version was drafted in French and that what we have here is a poor English translation. The director's role makes more sense in the French version.

**Mr. Bernier:** The parliamentary translators must have a better understanding of the role officials play. The English version is in fact the official version and the only one that we received. The French version that you have here is a recent translation. We did not get it from Treasury Board. Perhaps we could suggest that the translation serve as the model.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The translation reflects the true role the director would play. Otherwise, it makes no sense. I do not see why the director would start making policy.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** There are two or three items of interest. Is it the view of members that counsel should direct the attention of the department to those three, the correspondence and let the matter live?

**Mr. Bernier:** Yes, on those points.

Senator Kelly, is there something you wish this committee to do on the question of RIAS in a broader fashion?

**Senator Kelly:** I raised the issue originally and I mentioned it a moment ago. I believe the RIAS process is very important. I am hoping that we will refresh our minds on what it was meant to accomplish, then decide if it is still desirable; and, if it is, are we doing it the right way. I do not think we are.

**Mr. Bernier:** Perhaps one way of keeping the issue alive, if the committee agrees, is we could, from time to time flag for the committee certain RIAS that, let us say, appear to be short on detail or, as well, identify certain regulations that make substantive changes and do not have a RIAS, although they may be properly exempted in terms of the administrative process but, nevertheless, as examples of the sort of thing that should happen. Would that make sense?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Yes.

SOR/92-506 CROWN CORPORATIONS GRANTS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix, p. 11A:1)

politicien fait de la politique. Dans la version française, on parle bien de la politique du gouvernement alors que dans la version anglaise, on dit «political», ce qui est différent.

Je suppose qu'il est logique de parler des problèmes en matière de politique et non de faire de la politique. Après tout, quels critères un technocrate applique-t-il dans son analyse politique? Pour autant que je sache, il devrait établir si les principes en vigueur sont bien conformes à la politique globale de réglementation et compatibles avec les lois en vigueur. Je ne pense pas qu'il lui incombe de faire de la politique.

[Français]

En français, c'est bien précis, c'est bien écrit. Je vais supposer que c'est un rédacteur français qui a fait la version originale et qu'on a eu un mauvais traducteur anglais. Dans la version française, le rôle que le directeur doit jouer est plus sensé.

**M. Bernier:** Les traducteurs parlementaires du Service de traduction doivent avoir un sens plus juste du rôle des fonctionnaires. La version anglaise est en fait la version officielle et la seule qu'on ait reçue. La version française que vous avez citée est une traduction effectuée tout récemment. Cela n'a pas été reçu du Conseil du Trésor. On pourrait peut-être faire la suggestion de prendre modèle sur la traduction.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Une traduction qui reflète l'esprit même du rôle du directeur. Autrement, cela ne fait pas de sens. Je ne vois pas pourquoi le directeur se mettrait à faire de la politique.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee):** Il y a deux ou trois points intéressants. Les membres du comité souhaitent-ils que le conseiller juridique attire l'attention du ministère sur ces trois points, dans une lettre, et suive la question?

**M. Bernier:** Oui, sur ces points.

Sénateur Kelly, souhaitez-vous que le comité intervienne de façon plus générale au sujet des REIR?

**Le sénateur Kelly:** J'ai soulevé la question au départ et j'en ai parlé il y a un instant. À mon avis, le processus des REIR est très important. J'espère que cela nous rafraîchira la mémoire sur l'objectif initial de ce processus, afin de décider ensuite s'il est toujours pertinent; si c'est le cas, il nous faudra voir si nous procédons de la bonne façon, car je pense que non.

**M. Bernier:** Pour que ce dossier reste actif, si le comité y consent, nous pourrions de temps à autre signaler certains REIR qui nous semblent un peu brefs à première vue ou encore désigner certains règlements qui apportent des changements fondamentaux et ne sont pas assortis d'un REIR, même s'ils font l'objet d'une exemption sur le plan administratif, à titre d'exemples du genre de choses qui devraient se faire. Cela vous paraît-il logique?

**Le coprésident (M. Lee):** Oui.

DORS/92-506 — RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS VERSÉES PAR LES SOCIÉTÉS DE LA COURONNE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11A:4)



**The Joint Chairman (Mr. Lee):** This matter has been in front of us on three or four previous occasions. I gather it cries out for some attention.

Counsel, would you introduce it?

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, this reply from Mr. Quail is the response that the committee was trying to secure when it sought to have Mr. Quail come for breakfast on May 23. In his reply, Mr. Quail indicates that he has received confirmation that the Department of Justice, some four years after it first gave that opinion, is still of the opinion that the committee's view is correct and that the definition of "corporation" is unlawful. He adds that his officials will instruct the Department of Justice to draft a new regulation.

I would note that in 1995 the committee was assured that the drafting of a new regulation would be under way by June 15 at the latest; and, in early 1996, that an amendment would be submitted to the minister as quickly as possible; and, then, in early 1997, that an amendment would be ready for consideration by the minister and cabinet. This time, perhaps quite wisely, Mr. Quail makes no prediction as to when this might be completed. That worries me.

Would the committee agree to seek a firm commitment from the responsible minister that the required amendment will be made before January 1, 1999, considering that we are dealing with an *ultra vires* provision and that these regulations are being applied to corporations to which they should not apply. I am thinking of the usual delays of summer and that, if a shorter deadline is given, the committee will not be here to back it up until the fall. No one could then accuse the committee of being unreasonable.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** This will come up later in the agenda. I was of the view, for some departments that are having great difficulty doing simple revocations, that occasionally the committee might be in a position to help them out by doing a disallowance. Without being malicious about it, our procedure is relatively expeditious. If they do not know their way around to get these things done quickly, then we can consider helping them out.

[Translation]

**Mr. Lebel:** I apologize for cutting you off, Mr. Chairman. We could give them until January 1, 2000 so that we could start off the new century with new regulations, but I would wager that even if we set this deadline, the matter will still not be resolved. If we are agreed, we should let things ride. In regulatory matters, what we want and what we actually get are two very different things.

[English]

**Senator Kelly:** To echo what has been said, I must assume that if on March 23, 1995; June 13, 1996; March 20, 1997; and April 30, 1998, these commitments were made, surely the work is well underway over that length of time. I agree with the chairman. If you give them a deadline of January 1999 or the year 2000, you

**Le coprésident (M. Lee):** Nous nous sommes déjà penchés sur cette question à trois ou quatre reprises. Je crois qu'il faut vraiment faire quelque chose.

Le conseiller juridique peut-il nous présenter le dossier?

**M. Bernier:** Monsieur le président, cette réponse de M. Quail fait suite à la demande que voulait lui présenter le comité lorsqu'il a invité M. Quail à un petit déjeuner le 23 mai. Dans sa réponse, M. Quail indique qu'il a reçu confirmation du ministère de la Justice, près de quatre ans après qu'il eut donné pour la première fois cette opinion, que le comité a raison et que la définition du terme «société» est illégale. Il ajoute que ses fonctionnaires vont demander à ceux du ministère de la Justice de rédiger un nouveau règlement.

Je signale que, en 1995, le comité a obtenu l'assurance qu'un nouveau règlement serait rédigé d'ici le 15 juin au plus tard; au début de 1996, une modification devait être proposée au ministre dans les plus brefs délais; et enfin, au début de 1997, on nous a promis qu'une modification serait soumise à l'attention du ministre et du Cabinet. Cette fois-ci, pour plus de prudence peut-être, M. Quail ne fait aucune prévision quant à la date où ces changements seront apportés. C'est ce qui m'inquiète.

Le comité est-il d'accord pour demander au ministre responsable un engagement ferme selon lequel la modification nécessaire sera apportée avant le 1er janvier 1999, étant donné qu'il s'agit d'une disposition *ultra vires* et que ce règlement s'applique à des sociétés auxquelles il ne devrait pas s'appliquer. Je pense aux retards qui sont courants pendant l'été et, si nous fixons une date butoir plus tôt, le comité ne sera pas là pour agir avant l'automne. Personne ne pourra donc accuser le comité d'exagérer.

**Le coprésident (M. Lee):** Ce point viendra plus tard dans l'ordre du jour. À mon avis, pour les ministères qui ont beaucoup de mal à effectuer de simples abrogations, je pensais qu'à l'occasion le comité serait peut-être à même de les aider en révoquant le règlement. Notre procédure est plutôt expéditive, même s'il faut n'y voir aucune malice. Si les responsables ne savent pas comment résoudre ce genre de problème rapidement, nous pouvons envisager de les aider.

[Français]

**M. Lebel:** Je m'excuse de vous couper la parole, monsieur le coprésident. On pourrait leur donner jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier de l'an 2000 pour commencer le nouveau siècle avec une réglementation nouvelle, mais je vous gage une pointe de tarte que même avec ce délai du 1<sup>er</sup> janvier de l'an 2000, il n'y aura encore rien de réglé. Si cela fait consensus, laissons les choses passées. Vous savez, il y a loin du désir au plaisir, surtout dans la réglementation.

[Traduction]

**Le sénateur Kelly:** Pour réitérer ce qui vient d'être dit, je dois supposer que si, le 23 mars 1995, le 13 juin 1996, le 20 mars 1997 et à nouveau le 30 avril 1998, ces promesses ont été faites, cela leur a laissé suffisamment de temps pour apporter les changements qui s'imposent. Je suis d'accord avec le président. Si

are doing the same thing that has been done up to now with this issue. I do not see any sense in going further.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The only thing I can think of is to give them until October 1. If it is still there, we will consider disallowance at the first meeting after that. Counsel can prepare a proposed report with a disallowance motion.

Our next item is under "Reconsideration", ships stores regulations.

SOR/88-425—SHIPS STORES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/93-153—SHIPS STORES REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, p. 11B:1)*

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the history of this matter is set out in detail in the note that was prepared for members. The short of it is that the joint committee considered the amendment registered as SOR/88-425 to be invalid because certain statutory notice and comment requirements were not observed. The Department of National Revenue eventually agreed, and the Deputy Minister for Customs and Excise stated that her department was in agreement with the essence of the committee's concerns. As a result, the department agreed to remake the amendment, and this was done in 1993 by SOR/93-153.

The department is now claiming that SOR/88-425 was, in fact, valid. When asked to explain why the Governor in Council would re-enact in 1993 a valid 1988 regulation, Mr. Wright explained that this was done:

...merely to reaffirm the Department's view pursuant to questions raised by your Committee.

This statement is, to put it kindly, meaningless. It is just nonsense.

The motivation for the change of heart and from going from Ms Hubbard, the deputy minister at the time, agreeing to the concerns of the committee, to the current deputy minister's view that the 1988 amendment is valid is that claims have been filed by citizens in the meantime requesting the benefit of the regulations as they stood in 1986 and as they were not amended properly in 1988.

If this issue is to be pursued by the committee, I suggest that the time has come to bring this to the minister's level and that any letter should come from the chairmen of the committee.

**Mr. Wappel:** I think it is a waste of time to write to the minister. I wish to put on record the final paragraph of the note of counsel:

Faced with this result, the Department has apparently chosen to adopt the untenable position that the 1988

on leur donne jusqu'à janvier 1999 ou même jusqu'à l'an 2000, on ne fera que prolonger le problème. Je ne vois pas l'intérêt de continuer ainsi.

**Le coprésident (M. Lee):** La seule chose à laquelle je puisse penser c'est de leur donner jusqu'au 1er octobre. Si le règlement est toujours en vigueur, nous envisagerons de le révoquer dès notre première réunion après cette date. Notre conseiller juridique pourra proposer un projet de rapport accompagné d'une motion de révocation.

Le point suivant, sous la rubrique «Réexamen», est le règlement sur les provisions de bord.

DORS/88-425 — RÈGLEMENT SUR LES PROVISIONS DE BORD — MODIFICATION

DORS/93-153 — RÈGLEMENT SUR LES PROVISIONS DE BORD — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11B:9)*

**M. Bernier:** Monsieur le président, l'historique de ce dossier figure en détail dans la note qui a été préparée à l'intention des membres du comité. En bref, le comité mixte a jugé non valable la modification enregistrée comme DORS/88-425 car certaines obligations réglementaires et en matière de publication et de consultation n'avaient pas été respectées. Le ministère du Revenu national a fini par être d'accord et la sous-ministre responsable de Douanes et Accise a déclaré que son ministère partageait pour l'essentiel les préoccupations du comité. En conséquence, le ministère a accepté de reformuler la modification, ce qui s'est fait en 1993 en vertu du DORS/93-153.

Le ministère prétend maintenant que le DORS/88-425 était en fait valable. Lorsqu'on lui a demandé pourquoi le gouverneur en conseil voulait promulguer de nouveau en 1993 un règlement de 1988 encore valable, M. Wright a expliqué que cela:

...ne visait qu'à réaffirmer la position du ministère sur des questions soulevées par votre comité.

Le moins qu'on puisse dire, c'est que cette affirmation n'a aucun sens. C'est absurde.

Ce qui motive ce changement de position et la différence entre l'opinion de la sous-ministre de l'époque, Mme Hubbard, qui approuvait les préoccupations du comité et celles de l'actuel sous-ministre selon lequel la modification de 1988 devient subitement valable, c'est que, dans l'intervalle, des citoyens ont présenté des demandes pour pouvoir profiter du règlement qui était en vigueur en 1986 et qui n'avait pas été modifié comme il aurait dû l'être en 1988.

Si le comité veut poursuivre cette affaire, je pense que le moment est venu de porter la question à l'attention du ministre et que la prochaine lettre devrait être écrite par les coprésidents du comité.

**M. Wappel:** C'est une perte de temps d'écrire au ministre, à mon avis. Je tiens à lire pour la gouverne de tous le dernier paragraphe de la note du conseiller juridique:

Le ministère a apparemment décidé d'adopter une position intenable en affirmant que la modification de 1988 est



amendment was validly made and that the later 1993 amendment was made to confirm this! This position is preposterous.

I agree with that statement. I would like to have Mr. Wright here and have him and his officials explain his position, his department's historical position, how he reconciles Ms Hubbard's views with his, and how he can justify this stance. I think there is something in the note here about the policy of departments to have governments reconfirm correct regulations. That is stupid, and I think someone should tell him that.

I would recommend that we call him here as a witness. He has time to prepare because we obviously will not see him until the fall.

[Translation]

**Mr. Lebel:** Yes, most likely he will explain that there is no point being too insistent. Surely that is what he believed when he wrote to us.

I agree with Mr. Wappel. Perhaps we could invite him to have breakfast with us one morning, either in the fall or winter. One time is as good as another.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I had come to a different conclusion in reading the documentation, not on the substance, but a different conclusion as to what we might wish to do as a committee. Can I assume that the reason why the provision was in error after 1983 was that the regulation definition varied from that which would have been permitted under the statute, the definition of the kind of ship that would have access to the ship stores exemptions?

**Mr. Bernier:** The sequence is this, Mr. Chairman: In 1986, a new regulation is made.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I understand the sequence, but why was the regulation originally in error?

**Mr. Bernier:** In 1988?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Was it not 1983? The original error? This thing began in —

**Mr. Bernier:** There is no 1983 regulation.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Then it was the 1988 amendment.

**Mr. Bernier:** Right.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** It was a 1986 error. The 1988 amendment was intended to correct the 1986 error.

**Mr. Bernier:** Exactly.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Was the reason that there was an error related to the fact that the proposed definition made in error in 1986 varied from that which would have been permitted by the statute?

**Mr. Bernier:** No, the 1986 amendment was a valid amendment.

valable et que la modification de 1993 visait à le confirmer! Cette position est ridicule.

J'appuie cette affirmation. J'aimerais qu'on convoque M. Wright et qu'on lui demande, ainsi qu'à ses fonctionnaires, d'expliquer sa position, la position historique de son ministère, comment il concilie les opinions de Mme Hubbard avec les siennes et comment il peut justifier cette position. Dans cette note, on remet en cause la politique des ministères qui consiste à faire reconfirmer des règlements valables par le gouvernement. C'est stupide et je pense que quelqu'un devrait le lui dire.

Je recommande de convoquer ce monsieur comme témoin. Il a le temps de se préparer puisque de toute évidence ce ne sera pas possible avant l'automne.

[Français]

**M. Lebel:** Oui, probablement qu'il va nous expliquer cela en disant que trop fort ne casse pas, c'était sûrement son point de vue lorsqu'il nous a écrit.

J'abonde dans le même sens que M. Wappel, il faudrait peut-être l'inviter à déjeuner un bon matin. Cela sera à l'automne ou à l'hiver, les déjeuners sont aussi bons en hiver qu'en été.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee):** J'en étais arrivé à une conclusion différente en lisant la documentation, non pas sur le fond, mais sur les mesures à prendre par le comité. Puis-je supposer que ce qui était à l'origine de cette erreur après 1983, c'est le fait que la définition du genre de navire visé par les exemptions relatives aux provisions de bord n'était pas la même dans le règlement que dans la loi?

**M. Bernier:** Voici la suite des événements, monsieur le président: en 1986, un nouveau règlement est adopté.

**Le coprésident (M. Lee):** Je comprends l'ordre des événements, mais pourquoi y a-t-il eu une erreur au départ dans le règlement?

**M. Bernier:** En 1988?

**Le coprésident (M. Lee):** N'était-ce pas en 1983? La première erreur? Tout cela a débuté en...

**M. Bernier:** Il n'y a pas de règlement de 1983.

**Le coprésident (M. Lee):** Alors c'était la modification de 1988.

**M. Bernier:** C'est cela.

**Le coprésident (M. Lee):** L'erreur remonte à 1986. La modification de 1988 visait à corriger l'erreur de 1986.

**M. Bernier:** Parfaitement.

**Le coprésident (M. Lee):** Cette erreur était-elle due au fait que le projet de définition adopté à tort en 1986 n'était pas le même que ce que permettait la loi?

**M. Bernier:** Non, la modification de 1986 était valable.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Why was it called an error? Why was it described that way?

**Mr. Bernier:** They called it an error because the claim was that they had unintentionally broadened the ships stores regulations.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Were they entitled to broaden the benefit?

**Mr. Bernier:** Of course they were. They could have extended it to all ships plying on internal waters.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** And they did.

**Mr. Bernier:** And they did. Then they woke up and realized, "Oh, we did not mean to do this. We only want ships plying their trade on the Great Lakes to have the benefit of these regulations." They then sought to restrict the definition in 1988. That was a substantive change to the regulation, and they failed to pre-publish it as required by statute. That correction was then invalid. They then took almost three years to make the actual correction, which consisted of remaking the 1988 amendment after pre-publication and consultation as required by the act.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Thank you for clarifying that. Even having made that clarification, I still generally take from this that the department cooperated in at least endorsing this committee's view that they had to re-enact a regulation correcting the thing, and that they did in the end. However, retrospectively, they are now telling us that although they did it, they did not really do it for the precise reason that we have said they should have done it. They are not acknowledging that there was the original error.

**Mr. Bernier:** That acknowledgement, if I may, Mr. Chairman, as far as we are concerned, was given by the deputy minister in 1990.

Ms Hubbard wrote and I quote:

We are in agreement with the essence of your concerns —

That can only be the validation of the concern the committee had. She then goes on to state:

In the result, and as you advise, we will be proceeding to re-enact the current definition after complying with the statutory exposure and consultation requirements.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** They did that.

**Mr. Bernier:** They did that but now wish to claim that they never did agree with the essence of the concerns and that they did not re-enact in order to comply with the statute but, in this inimitable phrase of Mr. Wright's:

...merely to reaffirm the Department's view pursuant to questions raised by your Committee.

Whatever that means.

**Le coprésident (M. Lee):** Pourquoi a-t-on parlé d'erreur? Pourquoi employer ce terme?

**M. Bernier:** On a parlé d'erreur parce que les responsables ont prétendu avoir accordé involontairement à certains navires l'avantage découlant du règlement sur les provisions de bord.

**Le coprésident (M. Lee):** Avaient-ils le droit d'élargir la portée de cet avantage?

**M. Bernier:** Bien sûr que oui. Ils auraient pu l'appliquer à tous les navires qui font le commerce dans les eaux intérieures.

**Le coprésident (M. Lee):** Et c'est ce qu'ils ont fait.

**M. Bernier:** Et ils l'ont fait. Puis ils se sont rendu compte de la chose et se sont dit: «Oh, ce n'est pas l'objet de cette disposition. Nous voulons simplement appliquer ce règlement aux navires qui font le commerce dans les Grands Lacs.» Les responsables ont donc essayé de limiter la définition en 1988. On a donc apporté une modification de fond au règlement, mais il n'y a pas eu publication préalable comme le prévoit la loi. Cette correction n'était donc pas valable. Puis il a fallu près de trois ans pour vraiment apporter la correction, à savoir la reprise de la modification de 1988 après s'être conformé aux exigences législatives en matière de publication préalable et de consultation.

**Le coprésident (M. Lee):** Merci de cette précision. Malgré cette explication, j'ai quand même l'impression que le ministère a fait preuve d'un esprit de collaboration en appuyant l'opinion du comité selon laquelle il fallait reprendre un règlement pour apporter la correction voulue, ce qu'il a fini par faire. Toutefois, après-coup, les responsables nous disent maintenant que même s'ils ont pris cette mesure, ils ne l'ont pas fait pour la raison précise pour laquelle nous leur demandions de le faire. Ils refusent d'admettre qu'il y a eu une erreur au départ.

**M. Bernier:** Si vous le permettez, monsieur le président, la sous-ministre a reconnu cette erreur en répondant à la lettre du comité en 1990.

Voici ce que Mme Hubbard a écrit à l'époque:

Nous sommes d'accord avec vous pour l'essentiel de vos préoccupations.

Cela veut donc dire que les préoccupations du comité sont justifiées. Puis elle ajoute ceci:

Par conséquent et comme vous nous le conseillez, nous allons faire promulguer à nouveau la définition actuelle après nous être conformés à l'obligation statutaire de publication et de consultation.

**Le coprésident (M. Lee):** C'est ce que le ministère a fait.

**M. Bernier:** Il l'a fait mais il prétend maintenant qu'il n'a jamais été d'accord avec l'essentiel de nos préoccupations et qu'il n'a pas promulgué à nouveau cette définition pour se conformer à la loi, mais bien, pour reprendre cette phrase incroyable de M. Wright:

...(ne visait qu'à) réaffirmer la position du ministère sur des questions soulevées par votre comité.

Dieu seul sait ce que cela veut dire.



**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We have been advised that claims have been made by shipping companies. Would it not be appropriate for me to infer that if the department publicly acknowledges the state of the art, as we see it and as we saw it, that that might prejudice the department in dealing with these unpaid claims?

**Mr. Bernier:** The department has already publicly acknowledged that the 1988 regulation was invalid. Ms Hubbard's letter was written by the deputy minister for the department. It is on the record of this committee. The shippers are aware of this file. They are aware of the committee's treatment of these regulations, which has apparently now prompted the department to take the remarkable position that the 1988 amendment was not invalid after all. In 1993 they just, on a whim, asked the Governor in Council to remake the very same regulation for the fun of it.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Having said that there was no error, that means the claims will likely succeed.

**Mr. Bernier:** The claims should succeed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The claims should succeed if the department has corrected its error.

**Mr. Bernier:** The fact that the claims will succeed and that large amounts of money might be involved can be laid directly at the door of the department which took years and years to correct its errors.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** In the end, we want them to clarify their intentions to coincide with what we believed was the state of the art then. They are reluctant to do it now but they have done, mechanically, in terms of changing the regulation, what they should have done. However, we have no solid record of their intentions at the time. We are seeking that they change their minds. Is that correct?

**Mr. Bernier:** At this point, the committee would be seeking an acknowledgement that the correct legal position has been and continues to be that the 1988 amendment was invalid for failure to respect the pre-publication requirement in the statute and that the 1993 amendment was made to cure that deficiency.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is that clear to you, Mr. Lebel?

**Mr. Lebel:** Yes, it is. I understand that the department is backing down because this could be a costly proposition. That is the problem.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We are not sure what it will cost nor whom it will cost.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, this file illustrates what can go wrong with a bureaucracy if you do not have a committee such as this. They make a mistake. They realize that they have made a

**Le coprésident (M. Lee):** Nous avons appris que certains expéditeurs ont présenté des demandes de remboursement. Ai-je raison d'en déduire que si le ministère reconnaît publiquement la situation, comme nous le constatons et comme nous avons pu le voir, cela risque de lui faire du tort pour traiter ces demandes de remboursement en suspens?

**M. Bernier:** Le ministère a déjà reconnu publiquement que le règlement de 1988 n'était pas valable. Mme Hubbard a écrit cette lettre en sa qualité de sous-ministre responsable du ministère. Elle figure au compte rendu de notre comité et les expéditeurs le savent. Ils savent comment le comité a réagi face à ce règlement, ce qui semble avoir incité le ministère à adopter une position tout à fait originale en disant que la modification de 1988, tout bien réfléchi, n'était pas valable. En 1993, sur un coup de tête, les responsables ont simplement demandé au gouverneur en conseil de promulguer à nouveau le même règlement, pour le plaisir de le faire.

**Le coprésident (M. Lee):** Puisqu'ils ont reconnu qu'il n'y avait pas d'erreur, il s'ensuit que les demandes de remboursement vont être acceptées, vraisemblablement.

**M. Bernier:** Elles devraient l'être.

**Le coprésident (M. Lee):** Les demandes de remboursement devraient être acceptées si le ministre a corrigé son erreur.

**M. Bernier:** Si ces demandes de remboursement sont acceptées et que le ministère est obligé de déboursier des sommes importantes, c'est uniquement de la faute du ministère qui a mis des années à corriger ses erreurs.

**Le coprésident (M. Lee):** En fin de compte, nous lui demandons de préciser ses intentions pour qu'elles soient compatibles avec la situation de l'époque, à notre avis. Les responsables hésitent à le faire maintenant mais, à toutes fins utiles, ils ont fait le nécessaire en modifiant le règlement. Toutefois, nous n'avons aucune preuve concrète de leurs intentions à l'époque. Nous leur demandons de changer d'avis. C'est exact?

**M. Bernier:** À ce stade, le comité a demandé aux responsables de reconnaître la position juridique qui était la bonne à l'époque et qui l'est encore, à savoir que la modification de 1988 n'était pas valable parce que l'on n'avait pas respecté l'obligation statutaire de publication préalable et que la modification de 1993 a été apportée pour remédier à cette lacune.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Avez-vous compris quelque chose, monsieur Lebel?

**M. Lebel:** Oui, madame, je comprends. Je comprends que le ministère recule parce que cela risque de lui coûter des sous. C'est cela la problématique.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee):** Nous ne sommes pas certains de ce que cela va coûter ni de qui devra payer la note.

**M. Wappel:** Monsieur le président, ce dossier met en lumière les problèmes qui peuvent se poser dans l'administration s'il n'existe pas de comité comme le nôtre. Ils font une erreur. Ils se

mistake, which affects businesses in this country that relied on a regulation. Without admitting that they made a mistake, they try to correct the mistake and bury it behind closed doors in a mound of paper. That is totally unacceptable.

The revenue department relies on our good faith as taxpayers to declare all our income. The tax system is based on honesty. It seems to me that if they expect us to be honest, we can expect them to be honest. I am not saying as opposed to being dishonest. I am using "honesty" in terms of how they approach a situation like this, where they are now, I take it, denying claims on specious grounds.

That is unacceptable in my view and the deputy minister should be brought here to learn that this is a committee that will catch things like this once in a while and he had better be aware of it.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Shall we have counsel pursue this matter with the objective which he has articulated?

**Mr. Wappel:** I suggest we bring Mr. Wright here.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** One suggestion was to bring it to the minister's attention but you would like to see Mr. Wright first?

**Mr. Wappel:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Are members prepared to take that route then? We will ask Mr. Wright to appear in the fall.

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Thank you. The co-chair will take over at this point.

[Translation]

SOR/96-496 — ORDER AMENDING THE REVENUE CANADA, TAXATION, TECHNICAL PUBLICATION SUBSCRIPTION SERVICE FEES ORDER (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see appendix p. 11C:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Moving on to the next item, under New Instruments, SOR/96-496.

[English]

**Ms Margaret Rasmussen-Jodoin, Counsel to the Committee:** We recommend that the file be closed.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is everyone agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/97-35 — CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCE REGULATIONS, AMENDMENT

rendent compte de leur erreur, laquelle touche des entreprises canadiennes qui se fient à un règlement en vigueur. Sans toutefois reconnaître cette erreur, ils essaient d'y remédier en l'enfouissant sous une pile de paperasses aux fins fonds d'un bureau. C'est tout à fait inadmissible.

Le ministère du Revenu compte sur la bonne foi des contribuables pour déclarer tous leurs revenus. La fiscalité se fonde sur l'honnêteté. À mon avis, si les responsables s'attendent à ce que nous soyons honnêtes, il en va de même pour nous à leur égard. Je ne dis pas qu'ils sont malhonnêtes, j'utilise le terme «honnêteté» pour qualifier leur façon d'agir en l'occurrence, puisque si j'ai bien compris, les responsables rejettent maintenant les demandes de remboursement en invoquant des motifs spécieux.

C'est à mon avis inadmissible et nous devrions convoquer le sous-ministre pour lui dire clairement que notre comité découvre parfois ce genre de problème et qu'il ferait mieux de se méfier.

**Le coprésident (M. Lee):** Sommes-nous d'accord pour que le conseiller juridique poursuive cette affaire dans le sens où nous venons d'en discuter?

**M. Wappel:** Je propose de convoquer M. Wright.

**Le coprésident (M. Lee):** Il a été suggéré d'en saisir le ministre, mais vous préférez interroger M. Wright en premier?

**M. Wappel:** Oui.

**Le coprésident (M. Lee):** Les membres du comité sont-ils prêts à procéder de cette façon? Nous allons inviter M. Wright à comparaître à l'automne.

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** Merci. La coprésidente va maintenant me remplacer.

[Français]

DORS/96-496 — ARRÊTÉ CORRECTIF VISANT L'ARRÊTÉ SUR LE PRIX DES SERVICES D'ABONNEMENT AUX PUBLICATIONS TECHNIQUES DE REVENU CANADA (IMPÔT)

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 11C:2)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** On continue avec le prochain dossier, sous la rubrique «Nouveaux textes réglementaires», DORS/96-496.

[Traduction]

**Mme Margaret Rasmussen-Jodoin, conseillère juridique du comité:** Nous recommandons de clore ce dossier.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous tous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

DORS/97-35 — RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS SPÉCIALES POUR ENFANTS — MODIFICATION



# SOR/93-12 — CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCE REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 11D:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item is SOR/97-35, Children's Special Allowance Regulations.

[English]

**Ms Rasmussen-Jodoin:** Similarly, Madam Chairman, the note is complete in itself so there is really no need to pursue this particular file.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You want to close this file. Can you explain to us why do not wish to pursue this matter?

[English]

**Ms Rasmussen-Jodoin:** That is the idea, Madam Chairman, yes.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is because it was being dealt with properly?

**Ms Rasmussen-Jodoin:** Exactly.

**Mr. Wappel:** I see what counsel is saying. However, I note that a reply to counsel's letter of October 4, 1996, was not provided. This committee was completely ignored. Mr. Gravelle has now been replaced by Mr. Wright. Perhaps we could have that file on that issue brought forward at the same time that Mr. Wright is here so that he could inquire from his people why our letter was ignored.

**Mr. Bernier:** It is a rare occasion that I speak in defence of a department. I note that we wrote on October 4, 1996, and we raised the question of section 4(3) of the regulations. That particular section of those regulations were revoked on December 6, 1996. Essentially you go from October 1996 to December 1996.

**Mr. Wappel:** Do you not think it would be appropriate that they write and say thank you for your letter of October 4, 1996, and the offending section has been repealed?

**Mr. Bernier:** Perhaps they were relying on our famed eagle eyes to immediately detect that fact.

**Mr. Wappel:** All right. We will get him on something else.

[Translation]

## SOR/83-934 — HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

## SOR/83-935 — PACIFIC HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW — AMENDMENT

## SOR/85-190 — PACIFIC HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW — AMENDMENT

# DORS/93-12 — RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS SPÉCIALES POUR ENFANTS

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 11D:5)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le règlement sur les allocations spéciales pour enfants, le DORS 97-35.

[Traduction]

**Mme Rasmussen-Jodoin:** Là encore, madame la présidente, cette note se passe de commentaires et il est donc inutile de poursuivre ce dossier.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Vous voulez fermer ce dossier. Pouvez-vous nous expliquer pourquoi vous ne voulez pas poursuivre?

[Traduction]

**Mme Rasmussen-Jodoin:** C'est cela, oui, madame la présidente.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Est-ce parce que l'affaire s'est réglée de façon satisfaisante?

**Mme Rasmussen-Jodoin:** C'est cela.

**M. Wappel:** Je comprends ce que dit la conseillère juridique. Toutefois, je constate que le comité n'a pas reçu de réponse à la lettre du conseiller juridique en date du 4 octobre 1996. Les responsables n'ont tenu aucun compte des demandes de notre comité. M. Gravelle a depuis été remplacé par M. Wright. Nous pourrions peut-être soulever cette question également lorsque M. Wright comparaitra devant le comité pour qu'il puisse vérifier auprès de ses fonctionnaires pourquoi il n'y a pas eu de suite à notre lettre.

**M. Bernier:** Il est rare que je me porte à la défense d'un ministère. Je remarque que, dans notre lettre du 4 octobre 1996, nous soulevions la question du paragraphe 4(3) du règlement. Cet article du règlement a été abrogé le 6 décembre de la même année. Cela s'est donc fait entre octobre et décembre 1996.

**M. Wappel:** À votre avis, ne conviendrait-il pas que les responsables nous écrivent en nous remerciant de notre lettre du 4 octobre 1996 et en nous disant que l'article en question a été abrogé?

**M. Bernier:** Ils comptaient peut-être sur nos célèbres yeux de lynx pour nous en rendre compte sur-le-champ.

**M. Wappel:** Très bien. Nous le coincerons pour autre chose.

[Français]

## DORS/83-934 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT — MODIFICATION

## DORS/83-935 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT, RÉGION DU PACIFIQUE — MODIFICATION

## DORS/85-190 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT, RÉGION DU PACIFIQUE — MODIFICATION

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next items, under Reply Unsatisfactory, are SOR/83-934, SOR/83-935 and SOR/85-190.

Are there any comments? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Our next item is SOR/83-935.

[English]

**Mr. Bernier:** In this case, Madam Chair, we have a letter dated July 10, 1996, to which a reply is still being sought.

In a letter dated March 2, 1998, Mr. Cuthbertson refers to Bill C-9 and asserts that the passage of this bill will render the issue raised academic and moot, and that he does not propose to pursue it. That overlooks the fact that the same issue arises in other by-laws that will likely be continued in force under the appropriate provisions of the Interpretation Act even after Bill C-9 is proclaimed, if it is proclaimed.

On March 13, I informed the corporation that a substantive reply to my letter of July 10, 1996 is still in order and that, given that the corporation had had that letter under advisement for some 21 months, I assumed it was in a position to provide that reply at an early date.

This is where the matter stands.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Would you care to comment, Mr. Lee?

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The magic words for me that crystallize our substantive position on this matter are on page 3 of our document, the July 10 letter to Mr. Morrison. At the bottom of page 3, the last sentence reads:

Section 38 is best characterized as purporting to suspend the application of section 61 of the Act.

That is exactly the issue. That is the best that can be said of that section. It is a totally inappropriate section. I cannot see any reason why the committee would wish to vary its view from that. It is like a bad habit to accept that view of the regulation-making ability of the Canada Ports Corporation. They simply are not in a position to suspend the application of a statute, and that is looking at the best side of it. One could also argue that they are not just suspending, they are altering the position of Parliament on this.

We must find a way to get them to accept Parliament's view. What are the means that we can use to do that? We can ask them to come and have a chat. In this case, I gather we do not have the ability to disallow because it is one of the agencies that we cannot deal with directly in disallowance.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain dossier, sous la rubrique «Réponse non satisfaisante», DORS/83-934, DORS/83-935 et le DORS/85-190.

Avez-vous des commentaires? Tout le monde est d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le dossier suivant, le DORS/83-935.

[Traduction]

**M. Bernier:** Dans ce dossier, madame la présidente, nous avons une lettre en date du 10 juillet 1996 à laquelle nous n'avons toujours pas obtenu de réponse.

Dans une lettre du 2 mars 1998, M. Cuthbertson déclare que l'adoption du projet de loi C-9 rendra cette question purement théorique et superflue, et qu'il se propose de ne pas pousser l'affaire plus loin. Il semble oublier que le même problème se pose dans d'autres règlements administratifs qui continueront vraisemblablement d'être en vigueur aux termes des dispositions pertinentes de la Loi d'interprétation, même après la proclamation, si elle a lieu, du projet de loi C-9.

Le 13 mars, j'ai signalé à la société qu'une réponse en bonne et due forme à ma lettre du 10 juillet 1996 était indiquée et que, la société ayant eu près de 21 mois pour étudier ces arguments, je présumais qu'elle était maintenant en mesure de me fournir cette réponse dans les plus brefs délais.

Voilà où en sont les choses.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Avez-vous des commentaires, monsieur Lee?

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee):** Pour moi, les paroles magiques qui concrétisent notre position fondamentale sur cette question se trouvent à la page 4 de la lettre du 10 juillet adressée à M. Morrison. Voici la dernière phrase du premier paragraphe de la page 4:

La meilleure façon de décrire l'article 38 est de dire qu'il a pour objet de suspendre l'application de l'article 61 de la loi.

C'est précisément le problème. C'est la meilleure façon de décrire cet article. Il est tout à fait déplacé. Je ne vois pas pourquoi le comité voudrait changer d'avis à ce sujet. Nous avons une fâcheuse tendance à accepter cette opinion du pouvoir de réglementation de la Société canadienne des ports. Celle-ci n'est tout simplement pas en mesure de suspendre l'application d'une loi, c'est le moins qu'on puisse dire. On pourrait même soutenir que non seulement elle suspend l'application de la loi, mais aussi qu'elle modifie la position du Parlement sur cette question.

Il faut trouver une façon d'obliger les responsables à accepter l'opinion du Parlement. De quels moyens disposons-nous à cette fin? Nous pouvons les inviter à comparaître et à en discuter. En l'occurrence, je suppose que nous n'avons pas le pouvoir de révoquer ce règlement car c'est l'un des organismes dont nous ne pouvons pas révoquer directement les règlements.



If no one wishes to speak about details on this, I would like to go right to what our remedies are at this point and ask counsel to outline them for us.

**Mr. Bernier:** On the question of witnesses, Mr. Chairman, we may run into the difficulty that Canada Ports Corporation, as such, may cease to exist by the time they come. As I pointed out, the problem is that some by-laws include the same feature. Their by-law was used as a test case, if you will. The same issue arises in other by-laws made by local port corporations, and I believe St. John's was one of them. Those may continue in force for a while under the provisions of the Interpretation Act, which provides that where a new statute replaces a former enactment, rules made under the former enactment continue in force under the new enactment to the extent that they are not inconsistent with it. That is why I suggested to Mr. Cuthbertson that there was still a point in having a reply on the substance. Having said that, as I also just said, there is also the fact that he may not be there in any official capacity to appear.

I am wondering if perhaps the best solution, in what is a somewhat odd situation, might not be for the chairmen to get in touch with the Minister of Transport and seek that reply from his department.

The issue that is raised, in a sense, is an issue of law, and I would think the Department of Transport is in as good a position as the Canada Ports Corporation to give an explanation and furnish a position for the Government of Canada.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I think that is a reasonable suggestion. I would note that it is my understanding that under the new Bill C-9 there will only be a half dozen or so port authorities. The rest of them will be dissolved or converted into some other type of agency.

The problematic area here is disappearing as we deal with it. I do not know how much meat will be left on the table after we go through the process. It is worth inquiring of the minister and bringing it to his attention. We may get some clarification out of that.

Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next items deal with ports corporations.

SOR/94-240 — CANADA PORTS CORPORATION  
ADMINISTRATIVE BY-LAW, REVOCATION

SOR/94-319 — PRINCE RUPERT PORT CORPORATION  
ADMINISTRATIVE BY-LAW, REVOCATION

SOR/94-332 — HALIFAX PORT CORPORATION  
ADMINISTRATIVE BY-LAW, REVOCATION

SOR/96-360 — ST. JOHN'S PORT CORPORATION  
ADMINISTRATIVE BY-LAW, REVOCATION

Si personne ne souhaite intervenir à ce sujet, j'aimerais passer directement aux recours possible et demander au conseiller juridique de nous les présenter.

**M. Bernier:** S'agissant des témoins, monsieur le président, nous risquons de nous heurter à un problème du fait que la Société canadienne des ports en tant que telle n'existera peut-être plus d'ici là. Comme je l'ai signalé, le problème vient de ce que certains règlements administratifs renferment la même disposition. Ce règlement administratif a servi de cas type, si vous voulez. Le même problème se pose dans d'autres règlements administratifs pris par des sociétés portuaires locales, et notamment celle de St. John's, sauf erreur. Ces règlements risquent de rester en vigueur pendant un certain temps aux termes des dispositions de la Loi d'interprétation, laquelle prévoit que lorsqu'une nouvelle loi remplace une ancienne, les règlements pris aux termes de l'ancienne loi restent en vigueur aux termes de la nouvelle loi dans la mesure où il n'y a pas d'incompatibilité entre les deux. C'est pourquoi j'ai dit à M. Cuthbertson qu'une réponse quant au fond était toujours indiquée. Cela dit, je le répète, il est aussi possible qu'il n'occupe plus aucune fonction officielle au moment de sa comparution.

La meilleure solution, dans cette situation quelque peu étrange, serait peut-être de demander aux présidents de communiquer avec le ministre des Transports et d'obtenir cette réponse de son ministère.

La question qui est soulevée est d'une certaine façon un point de droit et je pense que le ministère des Transports est aussi bien placé que la Société canadienne des ports pour fournir des explications et prendre position au nom du gouvernement du Canada.

**Le coprésident (M. Lee):** Cette proposition me paraît raisonnable. Je signale que, d'après mes renseignements, aux termes du projet de loi C-9, il n'existera plus qu'une demi-douzaine d'administrations portuaires. Les autres seront dissoutes ou converties en un autre organisme.

Le problème sous-jacent de ce dossier disparaît au fur et à mesure où nous l'étudions. Je ne sais pas ce qu'il nous restera à examiner lorsque le processus sera terminé. Il vaut peut-être la peine de se renseigner auprès du ministre et de porter la question à son attention. Vous pourriez peut-être obtenir des explications sur ce point.

Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Les points suivants à l'ordre du jour portent sur les sociétés portuaires.

DORS/94-240 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS — ABROGATION

DORS/94-319 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE PRINCE RUPERT — ABROGATION

DORS/94-332 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE HALIFAX — ABROGATION

DORS/96-360 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ DU PORT DE ST. JOHN'S — ABROGATION

**Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee:** That one falls to me. Each of these instruments provided for increased fees in certain harbours. They were made by the wrong regulation-making authority. They were made by the Governor in Council, not by the Canada Ports Corporation as the act requires. As a result, the amendments were invalid and any fees collected pursuant to them were collected illegally.

In 1993, the Minister of Transport undertook to introduce a bill retroactively validating the instrument in question. In February 1996, the minister advised that the legislation had been prepared and would proceed as soon as an "appropriate time" is made available in the House.

The bill is yet to be introduced, however. Several letters seeking a progress report, most recently the March 13 letter which members have before them, have remained unanswered. I suggest it is time to write to the minister directly seeking an answer as to when the bill is to be introduced and advising him of the failure of his officials to respond to inquiries made on the committee's behalf.

[Translation]

SOR/88-58 — AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 11F:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item is SOR/88-58, Air Transportation Regulations.

[English]

**Mr. Bernier:** Some time ago, the committee was promised amendments to correct the drafting of two sections of these regulations. Those amendments were also designed to revoke two provisions of the regulations which are *ultra vires*, section 74(1) and a portion of schedule 13 which purports to impose an obligation on carriers vis-à-vis Canada Post.

The reply from the Canadian Transportation Agency is that any and all amendments to these regulations have been put on hold at the request of the Minister of Transport, pending completion of the review of Canada's policy governing international charter passenger air services.

I doubt very much, Mr. Chairman, that the minister intended his request to preclude the revocation of *ultra vires* provisions or to afford an excuse not to proceed with the making of routine amendments.

I suggest the chairmen write the minister, with a copy perhaps to the head of the agency, to request him to inform the agency that his request does not apply to amendments promised to the standing joint committee.

**M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité:** C'est moi qui s'occupe de ces dossiers. Chacun de ces textes réglementaires prévoyait l'augmentation des droits dans certains ports. Ils ont été adoptés par le mauvais organisme de réglementation. Les règlements ont été pris par le gouverneur en conseil plutôt que par la Société canadienne des ports comme le stipule la loi. En conséquence, les modifications n'étaient pas valables et l'on a donc perçu illégalement des droits aux termes de celles-ci.

En 1993, le ministre des Transports s'est engagé à proposer un projet de loi, à titre rétroactif, pour valider le texte réglementaire en question. En février 1996, le ministre a signalé que le projet de loi était prêt et qu'il serait mis à l'étude dès que le calendrier de la Chambre le permettrait.

Toutefois, le projet de loi n'a toujours pas été proposé. Plusieurs lettres où nous demandions où en étaient les choses, dont la plus récente, celle du 13 mars, est incluse dans la documentation à l'intention des membres du comité, sont restées sans réponse. Je pense que le moment est venu d'écrire directement au ministre pour lui demander de nous dire quand ce projet de loi va être proposé à la Chambre et l'avertir que ses fonctionnaires n'ont pas répondu aux demandes de renseignements présentées au nom du comité.

[Français]

DORS/88-58 — RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 11F:4)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain dossier, le DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens — Modification.

[Traduction]

**M. Bernier:** Il y a quelque temps, les responsables avaient promis au comité d'apporter des modifications au libellé de deux articles de ce règlement. Les modifications visaient également à abroger deux dispositions du règlement qui outrepassaient les compétences de la loi, à savoir le paragraphe 74(1) et une partie de l'annexe XIII qui vise à imposer certaines obligations aux transporteurs à l'égard de la Société canadienne des postes.

L'Office national des transports du Canada a répondu que tous les projets de modification de ce règlement étaient pour l'instant suspendus à la demande du ministre des Transports, en attendant l'achèvement de l'examen de la politique canadienne régissant les services voyageurs nolisés internationaux.

Je doute fort, monsieur le président, que le ministre, en formulant cette demande, ait voulu empêcher l'abrogation de dispositions contraires à la loi ou invoquer une excuse pour ne pas procéder à des modifications de forme.

Je propose que les présidents écrivent au ministre, avec copie éventuellement au directeur de l'Office, pour lui demander d'informer ce dernier que sa demande ne s'appliquait pas aux modifications promises au comité mixte permanent.



**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I agree with that. I would just comment that leaving this sitting around for almost ten years is almost lawlessness, if there is something that is *ultra vires* and something that is agreed to be done. If a letter can be firmer or softer in tone, I would encourage counsel's letter to be drafted towards the firmer rather than the softer.

**Mr. Wappel:** I would prefer concrete rather than firmer. Let us make it firm.

[Translation]

SOR/89-259 — BREWERY REGULATIONS — AMENDMENT

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Under Progress, we have SOR/89-259, Brewery Regulations — Amendment

[English]

**Ms Rasmussen-Jodoin:** Madam Chairman, as seen from the correspondence, we are to anticipate a bill to amend the Excise Act towards the end of 1998, so counsel requests that we continue to monitor this particular file.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/91-412 — AKWESASNE RESIDENTS REMISSION ORDER

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item is SOR/91-412, Akwesasne Residents Remission Order.

[English]

**Mr. Bernhardt:** The issue here concerns a point of drafting which the department has accepted. The department has also undertaken to make the correction when the order is next amended. However, no amendments to the order have been made. It has been indicated in the past, at least on an informal basis, that the possibility of reopening this order was unlikely. Apparently it was as a result of what the department sees as a lengthy negotiation process and it strikes a tenuous balance in a tense situation. It is apparently the department's fear that amending the order to even correct a minor drafting point will be viewed as provocative and an invitation to reopen the entire matter.

Last year, the Federal Court in the *Mitchell* case ruled that the Mohawk of Akwesasne have a right to bring goods across the Canada-U.S. border for personal and community use without paying customs duties. As I understand it, while the Federal Court judgment applies to some goods not covered by the remission order, it is also true that the remission order covers some goods not dealt with in the court judgment. While there is a considerable overlap between the court's decision and the order, there is not complete duplication. There are a number of grey areas where the status is not entirely certain. The trial judgment is being appealed.

**Le coprésident (M. Lee):** Je suis d'accord. Je voudrais simplement signaler que l'inaction dans ce dossier depuis une dizaine d'années équivaut pratiquement à faire fi de la loi, s'il existe une disposition contraire à celle-ci et qu'il a été convenu d'y remédier. Si le ton d'une lettre peut être plus ou moins sévère, j'incite fortement le conseiller juridique à se montrer sévère en rédigeant sa lettre.

**M. Wappel:** Je dirais plutôt ferme que sévère. Écrivons une lettre au ton ferme.

[Français]

DORS/89-259 — RÈGLEMENT SUR LES BRASSERIES — MODIFICATION

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Sous la rubrique «Progrès», le DORS 89-259, Règlement sur les brasseries — Modification.

[Traduction]

**Mme Rasmussen-Jodoin:** Madame la présidente, comme en témoigne la correspondance, nous attendons toujours le dépôt d'un projet de loi modifiant la Loi sur l'accise vers la fin de 1998; la conseillère juridique demande donc au comité de continuer de suivre ce dossier.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

[Français]

DORS/91-412 — DÉCRET DE REMISE VISANT LES RÉSIDENTS D'AKWESASNE

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain dossier est le DORS/91-412, Décret de remise visant les résidents d'Akwesasne.

[Traduction]

**M. Bernhardt:** Il s'agit en l'occurrence d'une question de libellé que le ministère a accepté. Ce dernier s'est également engagé à apporter la correction nécessaire lors de la prochaine modification du décret. Toutefois, ce dernier n'a pas été modifié. Il a été signalé par le passé, du moins à titre officieux, qu'il était peu probable que l'on rouvre ce décret. Ce dernier a apparemment été adopté à la suite d'un long processus de négociation et représente un équilibre délicat dans une situation difficile. Le ministère craint apparemment que le fait de modifier le décret, ne serait-ce que pour y apporter un changement mineur de libellé, soit considéré comme une mesure de provocation et une invitation à rouvrir tout le dossier.

L'an dernier, la Cour fédérale a statué, dans l'affaire *Mitchell* que les Mohawks d'Akwesasne avaient le droit de transporter des marchandises entre les États-Unis et le Canada sans payer de droits de douane si celles-ci étaient destinées à une utilisation personnelle et communautaire. Si j'ai bien compris, même si la décision de la Cour fédérale s'applique à certaines marchandises qui ne sont pas visées par le décret de remise, il est vrai également que le décret s'applique à certaines marchandises non visées par la décision de la cour. Même s'il y a énormément de chevauchements entre la décision du tribunal et le décret, il ne

In all likelihood the matter will end up in the Supreme Court so that some time will elapse yet before there is a final court decision.

In the department's most recent letter, it is indicated that the future of the remission order will await the final outcome of the judicial process. I think we can safely assume that there will be little willingness to amend the order to address the committee's point of drafting in the interim. That is where matters stand as of this morning.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Let me just say that I am quite familiar with the negotiations since one of my good friends is involved. This is indeed a very delicate and politically charged situation. We must let the negotiations process play out before proceeding with the necessary regulations. The fact of the matter is that this is very difficult for everyone because there are many people involved.

I think we can continue with this once discussions have resulted in some agreements.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Madam Chair, it is my sense that the matter we are targeting is a drafting matter. It pales into insignificance in relation to the other matter that is before the court of appeal. It is the kind of thing that we should at best just follow along until they have a handle on it either in negotiations or in the courts. It may not be worth pursuing.

Does counsel view it as substantial enough to want to pursue it indefinitely, or should we just file it away?

**Mr. Bernhardt:** It is a minor point of drafting and does not affect the application of the order.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I suggest we close the file. It is agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/94-787 — MANUFACTURED TOBACCO IMPORTED FOR FURTHER MANUFACTURE REMISSION ORDER

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Moving on to our next item, SOR/94-787, Manufactured Tobacco Imported for Further Manufacture Remission Order.

[English]

**Ms Rasmussen-Jodoin:** Madam Chairman, the committee requested an estimate of the time required to complete the promised amendment to the Customs Tariff and the concomitant revocation of the referenced order. We were informed in correspondence that the new act is in the process of being drafted and should be introduced in 1999. We suggest that we monitor progress of this legislative proposal.

s'agit pas d'un dédoublement complet. Il y a certaines zones grises où la situation est plutôt floue. La décision du tribunal a été portée en appel. Selon toute vraisemblance, l'affaire finira devant la Cour suprême et ne sera tranchée de façon définitive que dans un certain temps.

Dans la dernière lettre reçue du ministère, il est dit que l'avenir du décret de remise dépendra de l'issue finale du processus judiciaire. Dans l'intervalle, on peut supposer que les responsables ne seront guère prêts à modifier le décret pour répondre aux demandes du comité. Voilà où en sont les choses au moment où je vous parle.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je peux compléter les propos en disant que je suis très au courant des négociations puisque c'est un de mes bons amis qui fait les négociations. C'est effectivement une situation très délicate et politique. On doit quand même laisser le processus de négociation se terminer pour après cela ajouter la réglementation aux ententes qui seront intervenues. Dans la réalité, c'est très difficile pour toutes les parties parce qu'il y a beaucoup de gens en cause.

On pourra reprendre l'examen lorsque les discussions auront abouti à des ententes sur cette question.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee):** Madame la présidente, j'ai l'impression que l'affaire qui nous préoccupe n'est qu'une question de libellé. C'est bien peu de chose par rapport à la question plus importante dont la cour d'appel est saisie. Le mieux que nous puissions faire, c'est suivre l'évolution de la situation jusqu'à ce qu'elle se règle, soit par la négociation soit devant les tribunaux. Il est peut-être inutile de pousser l'affaire plus loin.

D'après le conseiller juridique, le dossier est-il suffisamment important pour que nous le poursuivions indéfiniment, ou faudrait-il simplement le classer?

**M. Bernhardt:** Il s'agit d'une question de libellé mineure qui n'a aucune incidence sur l'application du décret.

**Le coprésident (M. Lee):** Je propose de clore le dossier. Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

[Français]

DORS/94-787 DÉCRET DE REMISE SUR LE TABAC FABRIQUÉ IMPORTÉ POUR FABRICATION ULTÉRIEURE

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons au dossier DORS/94-787 sur les décrets de remise sur le tabac fabriqué et importé pour fabrication ultérieure.

[Traduction]

**Mme Rasmussen-Jodoin:** Madame la présidente, le comité a demandé au sous-ministre combien de temps il faudrait, selon ses estimations, pour préparer et présenter une modification au Tarif des douanes et abroger ensuite le décret susmentionné. Nous avons été informés par lettre que la nouvelle loi est en cours de rédaction et qu'elle doit être présentée en 1999. Selon toute logique, je propose de suivre l'évolution de cette proposition législative.



**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Questions?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Agreed.

[Translation]

SOR/97-348 — NAFTA AND CCFTA TEMPORARY ADMISSION OF CONVEYANCES OR CONTAINERS (TARIFF ITEM NO. 9823.90.00) REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 11G:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** With respect to SOR/97-348, we have received a satisfactory reply.

[English]

**Ms Rasmussen-Jodoin:** In response to counsel's request, Mr. Wright's letter of March 12, 1998, confirms that rail vehicles are no longer required to be licensed or registered in the United States, Mexico or Chile. Consequently, we recommend that the file be closed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/97-385 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 11H:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Moving along, our next item is SOR/97-385, Regulations Amending the Income Tax Regulations.

[English]

**Mr. Rasmussen-Jodoin:** In this instance as well, Mr. Wright's letters have adequately dispelled our concerns regarding this file. It, too, could be closed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/90-791 — CANADA OIL AND GAS PRODUCTION AND CONSERVATION REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 11I:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Part action is promised on SOR/90-791.

[English]

**Mr. Bernier:** Madam Chairman, in this case the replies on items number 1, 11, 15, 20, 21, the second paragraph of item 23, items 26, 32, 35, 36 and 58(a), (b) and (c) are satisfactory.

Concerning item 6, the proposed amendment set out in Mr. Fadden's second letter may be problematic in terms of authority.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Y a-t-il des questions?

**Le coprésident (M. Lee):** C'est d'accord.

[Français]

DORS/97-348 — RÈGLEMENT SUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE VÉHICULES DE TRANSPORT ET DE CONTENEURS — NUMÉRO TARIFAIRE 9823.90.00 — (ALÉNA ET ALÉCC)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11G:6)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous avons reçu une réponse satisfaisante pour le dossier DORS/97-348.

[Traduction]

**Mme Rasmussen-Jodoin:** En réponse à la demande du conseiller juridique, dans sa lettre du 12 mars 1998, M. Wright confirme qu'il n'est plus nécessaire que les véhicules ferroviaires soient immatriculés ou enregistrés aux États-Unis, au Mexique ou au Chili. En conséquence, nous recommandons de clore ce dossier.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

[Français]

DORS/97-385 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11H:7)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le dossier DORS/97-385 maintenant, le règlement de l'impôt sur le revenu.

[Traduction]

**M. Rasmussen-Jodoin:** Là encore, les lettres de M. Wright ont répondu de façon satisfaisante à nos préoccupations dans ce dossier. Il conviendrait également de le clore.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

[Français]

DORS/90-791 — RÈGLEMENT SUR LA PRODUCTION ET LA RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION DU PÉTROLE ET DU GAZ AU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11I:52)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous avons une modification partielle promise pour le dossier DORS/90-791.

[Traduction]

**M. Bernier:** Madame la présidente, dans ce dossier, les réponses aux points 1, 11, 15, 20 et 21, au deuxième paragraphe du point 23, aux points 26, 32, 35, 36 et aux alinéas 58a), b) et c) sont satisfaisantes.

S'agissant du point 6, la modification proposée dans la deuxième lettre de M. Fadden risque de poser des problèmes sur le plan des pouvoirs.

On items 8 to 10, the replies are not entirely satisfactory, and these points should be pursued.

As regards item 17, Mr. Fadden refers to a response given in item 11. However, the section involved in item 17 is very different from that involved in item 11, and we are not persuaded that the explanation given in the first case is really pertinent to the second case. The point should be pursued as well.

As regards item 41, it seems to us that there would continue to be a discrepancy between the English and French versions, and we suggest the matter be pursued.

As for all the other unmentioned items, which probably number around 49, amendments are promised on each and every point.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** This item and the next two are sagas. I remember Senator Kelly's remarks. They certainly reflect the complexity of the regulatory process. I wanted to congratulate the department for fielding all of this.

**Mr. Bernier:** For reading it.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Yes, for getting through it all and making corrections. We have almost an inch thick of double-sided material, and there are three files here in a row. I wanted to make that point.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Therefore, action is still being taken on SOR/90-791. Some items have been dealt with properly, while others will need further review. These should be brought to their attention for further consideration.

**Mr. Bernier:** That would leave six points possibly requiring further action.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Everyone is agreed on this. You can start by telling them that we are very satisfied with everything else.

SOR/93-23 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE PETROLEUM DRILLING REGULATIONS

SOR/95-101 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE PETROLEUM DRILLING REGULATIONS — AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 11J:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Moving on now to SOR/93-23 and to SOR/95-101.

[English]

**Mr. Bernhardt:** Madam Chair, 31 points were raised in connection with the original regulations. In addition, one further matter was raised concerning the amendments made by SOR 95-101.

Quant aux points 8 à 10, les réponses ne sont pas entièrement satisfaisantes, et il convient de pousser plus loin nos demandes.

S'agissant du point 17, M. Fadden parle d'une réponse fournie au point 11. Toutefois, l'article en cause dans le point 17 est très différent de celui dont il est question au point 11, et nous ne sommes pas convaincus que l'explication fournie dans le premier cas s'applique vraiment au deuxième. Là encore, il faut poursuivre l'affaire.

Quant au point 41, à notre avis, il continuera d'y avoir un écart entre les versions anglaise et française et nous suggérons de poursuivre l'affaire.

En ce qui concerne les autres points non mentionnés, qui sont sans doute au nombre de 49 environ, des modifications ont été promises dans chacun des cas.

**Le coprésident (M. Lee):** Cette rubrique et les deux suivantes sont de véritables sagas. Je me souviens des observations du sénateur Kelly. Cela témoigne sans aucun doute de la complexité du processus de réglementation. Je tenais à féliciter le ministère d'avoir répondu à tous ces points.

**M. Bernier:** De les avoir lus.

**Le coprésident (M. Lee):** Oui, d'avoir passé toute cette documentation en revue et d'avoir apporté les corrections voulues. Nous avons en main un document d'un pouce d'épais écrit recto verso, et il y a trois dossiers de suite dans la même documentation. Je tenais à le préciser.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Donc on traite quand même de DORS/90-791. Certains dossiers ont été traités adéquatement, mais certains autres nécessiteraient un réexamen. Il faudrait porter à leur attention les dossiers qu'ils devraient réexaminer.

**M. Bernier:** Il demeurerait six points pour lesquels il y aurait lieu peut-être d'écrire de nouveau.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Tout le monde est d'accord. Vous pouvez commencer par leur dire qu'on était très content du reste.

DORS/93-23 — RÈGLEMENT SUR LE FORAGE POUR HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE

DORS/95-101 — RÈGLEMENT SUR LE FORAGE POUR HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11J:31)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons maintenant aux dossiers DORS/93-23 et DORS/95-101.

[Traduction]

**M. Bernhardt:** Madame la présidente, 31 points ont été soulevés au sujet du règlement initial. En outre, nous avons soulevé un autre point au sujet des modifications apportées en vertu du DORS 95-101.



A number of amendments have been promised. In other cases, the department replied that it could make a possible amendment. It remains simply to advise the department that these amendments should be proceeded with.

In addition, I suggest that the department's explanations on points 12, 15, 17 and 28 can be taken as being satisfactory. The sole unsatisfactory aspect of the reply relates to point 5 of the correspondence. At issue here is section 12 of the regulations. It incorporates by reference the Canadian Coast Guard standard. This standard exists in only one official language.

The reading of the principles laid out by the Supreme Court in the *Manitoba Language Reference* leads one to conclude that in order for this referential incorporation to be constitutional, the document must exist in both English and French.

The department concedes that the case law would appear to suggest that the standard in question, since it is issued by a government body, is subject to the constitutional language requirements, nor does the department know why there is no French version of the standard. At the same time, they seek to argue that because the standard is technical and has a narrow scope in application, it may meet the so-called bona fide test established by the court in the Manitoba case.

First, it seems more than a little incongruous to submit that there are bona fide reasons for you not providing a French standard while admitting that you have no idea why the standard has not been made available in French. This aside, although the Supreme Court has acknowledged there are cases where there will be bona fide reasons justifying an incorporation by reference of a unilingual document, it is very doubtful that the present instance can be said to be such a case.

The court made it very clear that the occasions when a government can justify incorporating a document it, itself, generates into legislation and originates will be extremely rare, if there will ever be such a case. This is precisely because the incorporating document comes from the same source as the regulation. Otherwise, governments could simply avoid constitutional language requirements by replacing large, substantive chunks of the regulations with massive incorporation by reference to documents they themselves produce.

In the Manitoba case, the court concluded that every referential incorporation of a document generated by the Manitoba government was subject to the constitutional language requirements.

Given this conclusion, as well as the fact that the court applied this bona fide test only expressly to documents originating from outside the Government of Manitoba, you can even question whether the test applies to government documents at all. Assuming it does apply — as I said, the test is stringent — there is nothing in the present instance to suggest that these circumstances are so abnormal as to warrant an exception to the constitutional requirement.

Certaines modifications ont été promises. Dans d'autres cas, le ministère a répondu qu'il pourrait éventuellement modifier le règlement. Il ne reste qu'à avertir le ministère que ces modifications devraient être apportées.

En outre, j'estime que les explications fournies par le ministère à l'égard des points 12, 15, 17 et 28 peuvent être jugées satisfaisantes. La seule partie de la réponse qui n'est pas satisfaisante concerne le point 5 de la correspondance. Celui-ci porte sur l'article 12 du règlement, lequel incorpore par renvoi la norme de la Garde côtière canadienne. Cette norme n'existe que dans une des langues officielles.

En vertu des principes énoncés dans l'arrêt de la Cour suprême dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*, on se doit de conclure que, pour qu'une incorporation par renvoi soit constitutionnelle, il faut qu'il existe une version française et anglaise du document.

Le ministère admet que la jurisprudence donne à penser que la norme en question, qui a été établie par un organisme gouvernemental, est soumise aux obligations linguistiques de la Constitution. Le ministère ne sait pas non plus pourquoi il n'existe pas de version française de cette norme. Parallèlement, il soutient que, étant donné le caractère technique de la norme et la limite de son champ d'application, celle-ci remplit le critère de la raison légitime énoncée par le tribunal dans l'affaire du Manitoba.

Premièrement, il paraît un peu incongru de prétendre qu'il existe des raisons légitimes de ne pas publier une norme en français tout en admettant que l'on ignore la raison pour laquelle cette norme n'a pas été traduite. Cela dit, même si la Cour suprême a reconnu que dans certains cas, il y a des raisons légitimes d'incorporer par renvoi un texte unilingue, je doute fort que ce soit le cas dans l'occurrence.

Le tribunal a stipulé clairement que les cas où le gouvernement peut justifier l'incorporation d'un document dont il est l'auteur et qui risque de prendre force de loi sont extrêmement rares, voire inexistants. C'est précisément parce que le document à incorporer émane de la même source que le règlement. Autrement, les gouvernements pourraient se contenter de contourner les exigences linguistiques prévues dans la Constitution en remplaçant d'importantes parties fondamentales du Règlement par une incorporation par renvoi en bloc de documents qu'ils produisent eux-mêmes à la Chambre.

Dans l'affaire du Manitoba, la Cour suprême a conclu que tous les documents émanant du gouvernement manitobain incorporés par référence dans les lois de la province étaient assujettis aux exigences linguistiques prévues dans la Constitution.

Étant donné cette conclusion, outre le fait que le tribunal a appliqué ce critère de la raison légitime uniquement aux documents émanant de l'extérieur du gouvernement manitobain, il y a même lieu de se demander si ce critère peut même s'appliquer aux documents émanant du gouvernement. À supposer que ce soit le cas — je le répète, le critère est très strict — rien dans le cas présent ne nous porte à croire que ces circonstances sont assez exceptionnelles pour justifier une exemption de l'obligation constitutionnelle.

In its reply, the department states that if its arguments are found to be without merit, it would recommend that section 12 be deleted.

As an aside, if this provision really addresses an essential safety issue, it seems odd that they would be so willing to delete it. In any event, I suggest that the department be advised that the standard in question should either be made available in French or, if it is not to be made available in French, the section incorporating the reference should be revoked.

In addition, the committee might wish an undertaking that the provision will not be applied or enforced in the interim.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I agree with all recommendations of counsel.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** You recommend that we draft a letter to give people a brief legal course on language issues in Canada. That does not apply solely to one single province. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/95-104 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE PETROLEUM INSTALLATIONS REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 11K:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Our next item is SOR/95-104.

[English]

**Mr. Bernhardt:** To conclude these files, action has been proposed on all points raised in connection with these regulations up to points 1 and 10. I suggest that the department's explanation in connection with point 10 can be taken as being satisfactory.

Concerning point 1, the sole remaining point, it was noted that sections 203 and 194(3) of the act are the enabling authority for section 71 of the regulations. Therefore, those sections should have been recited as enabling authorities in the executive part of the instrument. The department replies that since section 71 of the regulations will be repealed, the recital will become correct. This rather misses the point, which is the question of what should have been set out in the executive portion at the time the instrument itself was first made.

Having said this, the executive portion is not capable of being amended and no legal or practical consequences flow from a failure to properly cite enabling authorities. Since a progress report from the department is now timely in any event, perhaps we could simply point out to them that they have missed the boat on that particular question.

As with the previous file, there are some cases where they suggest that they could make certain amendments. At the same time, we could advise them that, yes, they should make those amendments.

Dans sa réponse, le ministère déclare que si ses arguments nous paraissent sans fondement, il recommandera l'abrogation de l'article 12.

Soit dit en passant, si cette disposition porte vraiment sur une question de sécurité essentielle, il paraît étrange que le ministère soit prêt à l'abroger. Quoi qu'il en soit, je propose d'informer les responsables que la norme en question devra être traduite en français, faute de quoi l'article qui prévoit l'incorporation par renvoi devra être abrogé.

En outre, le comité pourra peut-être demander aux responsables de s'engager à ne pas appliquer cette disposition dans l'intervalle.

**Le coprésident (M. Lee):** J'approuve toutes les recommandations du conseiller juridique.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Vous recommandez que l'on revienne avec une lettre pour faire un petit cours de droit aux gens sur les questions linguistiques au Canada. Que cela ne s'applique pas juste dans une province. Tout le monde est d'accord?

**Des voix:** D'accord.

DORS/95-104 — RÈGLEMENT SUR LES INSTALLATIONS POUR HYDROCARBURES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11K:15)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le prochain dossier, le DORS/95-104.

[Traduction]

**M. Bernhardt:** Pour conclure ces dossiers, des modifications ont été proposées à l'égard de tous les points soulevés au sujet de ce règlement, sauf les points 1 et 10. À mon avis, les explications fournies par le ministère à l'égard du point 10 peuvent être jugées satisfaisantes.

Quant au point 1, le seul qui reste en suspens, il a été signalé que l'article 71 du règlement est pris en vertu de l'article 203 et du paragraphe 194(3) de la Loi. En conséquence, ces dispositions auraient dû être mentionnées dans les fondements législatifs du texte réglementaire. Le ministère répond que puisque l'article 71 du règlement va être abrogé, la mention deviendra appropriée. Cela ne répond pas à la question soulevée, à savoir ce qui aurait dû être mentionné dans les fondements législatifs du texte réglementaire au moment où il a été pris.

Cela dit, il est impossible de modifier les fondements exécutifs et le fait de ne pas mentionner convenablement la disposition habilitante n'entraîne aucune conséquence sur le plan juridique ou pratique. Étant donné qu'un rapport sur l'état de la question va nous être présenté sous peu par le ministère, nous pourrions peut-être simplement lui indiquer qu'il n'a pas répondu de façon précise à cette question.

Comme pour le dossier précédent, il y a des cas où le ministère déclare qu'il est possible d'apporter des modifications. Parallèlement, nous pourrions l'informer que ces modifications s'imposent effectivement.



[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed that the necessary corrections should be made and that we should continue to educate the various departments?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/97-71 — EXPORTERS' AND PRODUCERS' RECORDS REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 11L:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Moving on now to SOR/97-71.

[English]

**Mr. Bernier:** Amendments to the English version to the definition of "indirect material" will be made, although the regulations will continue to refer to the operation of a building for the reasons mentioned in Mr. Wright's letter of December 4. Progress will be monitored in the usual way.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I apologize. I have read the file, but I did not listen to your explanations.

**Mr. Bernier:** I was saying that the definition of "indirect material" in the English version will be amended. However, the English version of the regulations will continue to contain a reference to "a building being operated", which is a rather strange way of putting it. Mr. Wright has explained why the department wishes to keep this wording and I think that the committee should go along with this.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Bernier:** Two amendments have been promised.

SOR/92-635 — SCHEDULE II TO THE ACT — AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 11M:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Our next item is SOR/92-635.

[English]

**Mr. Bernier:** It took some doing in this case. The Department of the Environment has finally understood the discrepancy between the English and French versions of item 23 of Schedule II of the act and that item will now be amended.

**Mr. Wappel:** This short file amused me for two reasons. The letter of May 1 from Mr. Bernier, which states that "I will make one more attempt to explain the matter" — and he did. The reply amused me: "We have reviewed our options. I put an exclamation mark there because there were no options I thought the way they put it was cute. Congratulations for getting it through to them."

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Vous êtes d'accord pour faire les corrections et surtout pour continuer l'éducation des différents ministères?

**Des voix:** D'accord.

DORS/97-71 — RÈGLEMENT SUR LES DOCUMENTS DE L'EXPORTATEUR ET DU PRODUCTEUR

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11L:2)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** On passe maintenant au dossier DORS/97-71.

[Traduction]

**M. Bernier:** Les modifications à la version anglaise de la définition de «indirect material» vont être apportées, même si le règlement va continuer de faire référence à «the operation of a building», pour les raisons mentionnées par M. Wright dans sa lettre du 4 décembre. Nous suivrons l'évolution de la question selon la procédure habituelle.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je m'excuse, j'ai lu le dossier mais je n'ai pas écouté vos explications.

**M. Bernier:** Je mentionnais que des modifications à la version anglaise de la définition «indirect material» seront effectuées. Toutefois, dans la version anglaise, le règlement va continuer à faire référence «to a building being operated» ce qui est un peu étrange comme façon de dire, mais les raisons pour lesquelles le ministère veut conserver la terminologie sont expliquées par M. Wright et je pense qu'elles peuvent être acceptées par le comité.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Tout le monde est d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**M. Bernier:** Il y a deux modifications qui sont promises.

DORS 92-635 — ANNEXE II DE LA LOI — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11M:6)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Prochain dossier, le DORS/92-635.

[Traduction]

**M. Bernier:** Il a fallu intervenir dans ce dossier. Le ministère de l'Environnement a fini par comprendre l'écart qui existe entre les versions anglaise et française de l'article 23 de l'annexe II de la loi et il a donc accepté de le modifier.

**M. Wappel:** Ce dossier assez bref m'a amusé pour deux raisons. Tout d'abord, dans sa lettre du 1<sup>er</sup> mai, M. Bernier dit: «Je vais tenter encore une fois d'expliquer la situation» — ce qu'il a fait. La réponse m'a également amusé: «Nous avons reconsidéré la question». J'ai mis un point d'exclamation car je pense qu'ils ne l'avaient pas considérée auparavant. J'ai trouvé cette façon de dire les choses assez amusantes. Félicitations pour avoir fait passer le message.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** This file is, again, being slowed down by what are called stakeholder consultations.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Therefore, we should consider this file closed. Correct?

**Mr. Bernier:** An amendment has been promised and further progress will be monitored.

SOR/93-159 — HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 11N:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item on our agenda is SOR/93-159.

**Mr. Bernier:** In this instance, the department has promised to amend section 19 of the Health of Animals Act. Once this provision has been amended, section 70 of the regulations will be repealed. Counsel will ensure that follow-up action is taken.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are there any questions or comments?

**Hon. Members:** No.

SOR/94-348 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PENSION CONTINUATION REGULATIONS — AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 11O:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Moving along, the next item is SOR/94-348.

[English]

**Mr. Bernier:** In this case some seven amendments are to be made. Progress will be monitored, as usual.

[Translation]

SOR/96-46 — CUSTOMS BONDED WAREHOUSES REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 11P:1)

SOR/96-502 — DENATURED ALCOHOL REGULATIONS — AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 11Q:1)

SOR/97-339 — REGULATIONS AMENDING THE TEMPORARY IMPORTATION REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 11R:1)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** The next item is SOR/96-46 under Action Taken.

**Mr. Bernier:** With respect to the three instruments listed under Action Taken, they involve amendments that were promised to the committee.

**Le coprésident (M. Lee):** Là encore, l'évolution de ce dossier est ralentie par ce que l'on appelle les consultations avec les intervenants.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Alors je considère que ce dossier est clos?

**M. Bernier:** Il y a une modification qui est promise, le suivi sera fait.

DORS/93-159 — RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11N:7)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Prochain dossier, le DORS/93-159.

**M. Bernier:** Dans ce cas-ci, nous avons une promesse de modifier l'article 19 de la Loi sur la santé des animaux. Suite à cette modification législative, l'article 70 des règlements sera révoqué. Les conseillers juridiques vont assurer le suivi du dossier.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Avez-vous des commentaires ou des questions à poser?

**Des voix:** Non.

DORS/94-348 — RÈGLEMENT SUR LA CONTINUATION DES PENSIONS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11O:4)

**Le coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Prochain dossier, le DORS/94-348.

[Traduction]

**M. Bernier:** Dans ce cas, sept modifications doivent être apportées. Nous suivrons comme d'habitude l'évolution de la question.

[Français]

DORS/96-46 — RÈGLEMENT SUR LES ENTREPÔTS DE STOCKAGE DES DOUANES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11P:2)

DORS/96-502 — RÈGLEMENT SUR L'ALCOOL DÉNATURÉ — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11Q:2)

DORS/97-339 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11R:2)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous passons maintenant au dossier DORS/96-46, sous la rubrique «Modification apportée».

**M. Bernier:** Je pourrais traiter des trois dossiers qui sont sous la rubrique modification apportée. Dans tous les cas, il s'agit de textes réglementaires qui effectuent des modifications qui avaient été promises au comité.



[English]

I would add for Mr. Lee's benefit that there were some 81 instruments submitted to the committee without comment. You seem to have an interest in that.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I like to keep a record of that. Thank you.

There is one last agenda item. We have had a communication from an Australian committee that is visiting. It is an Australian scrutiny committee. They are called the Scrutiny of Acts and Regulations Committee of the Parliament of the State of Victoria in Australia. They will be visiting here on June 18. We may or may not be in session at that time. I am advising members by way of this meeting and perhaps we should advise each of the members directly, in writing. So that members might consider the possibility of being around on that date.

I am prepared to make a commitment to be here. We all understand that if the House of Commons has adjourned for the summer at that point, it will be difficult to get a large number of MPs here to meet with our parliamentary colleagues from Australia, but I did want to alert colleagues to that.

[Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** This would be a rather informal meeting, a friendly opportunity to exchange views. I am certain the Senate will still be here. Mr. Boudria whispered to me yesterday that I should not take it for granted that the House will not be around. Therefore, there is a good chance of our being here. Nevertheless, I would appreciate your reminding our colleagues that a meeting is to be held at a suitable location, because there may be many more of us in attendance. Perhaps counsel could also attend this meeting so that we can rely on their legal expertise if any pointed questions are put to us.

**Mr. Bernier:** Does the committee wish to spend its hospitality budget?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Yes. We could serve the usual fare. Our next meeting is scheduled for two weeks' time.

The committee adjourned.

[Traduction]

J'ajoute, pour la gouverne de M. Lee, que 81 textes réglementaires ont été soumis au comité sans commentaire. Cette question semble vous intéresser.

**Le coprésident (M. Lee):** J'aime tenir un dossier de tout cela. Je vous remercie.

Il reste un point à l'ordre du jour. Nous avons été informés de la visite prochaine d'un comité de parlementaires australiens. C'est un comité d'examen australien, qui s'appelle comité d'examen des lois et règlements du Parlement de l'État de Victoria en Australie. Ces parlementaires doivent venir ici le 18 juin. La Chambre ne siégera peut-être plus à cette date-là. Je profite de l'occasion pour vous informer de cette visite et nous pourrions peut-être avertir tous les membres du comité par écrit, pour qu'ils vérifient s'il leur est possible d'être présents ce jour-là.

Je suis prêt à m'engager à être présent. Nous savons tous que si la Chambre des communes a déjà ajourné pour l'été, il sera difficile de trouver suffisamment de députés présents pour rencontrer nos collègues parlementaires de l'Australie, mais je tenais à avertir mes collègues.

[Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il s'agit d'une rencontre plutôt informelle, c'est une rencontre amicale d'échange de vues. Je suis assurée que le Sénat sera ici. M. Boudria m'a chuchoté à l'oreille hier de ne pas prendre pour acquis que vous ne serez pas là non plus. Au départ, on a de bonnes chances de se rencontrer. J'apprécierais que vous envoyiez quand même un petit rappel à nos collègues les avisant d'une rencontre dans un endroit acceptable parce qu'on sera peut-être un nombre plus important. Je pense aussi que certains de nos conseillers pourraient participer à cette rencontre afin que l'on puisse s'appuyer sur leurs conseils juridiques si des questions plus pointues nous sont posées.

**M. Bernier:** Est-ce que le comité veut dépenser de son budget d'hospitalité?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Oui, on pourrait servir la même chose que d'habitude. La prochaine réunion aura lieu dans deux semaines.

La séance est levée.

## APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

February 4, 1998

R.A. Quail, Esq.  
Deputy Minister  
Department of Public Works  
and Government Services  
Place du Portage Phase III, Tower A  
17A - 11 Laurier Street  
HULL, Quebec  
K1A 0S5

Dear Mr. Quail:

Our File: SOR/92-506, Crown Corporation Grants Regulations, amendment

In March of 1994, my colleague Mr. Schmidt informed your Department that the definition of "corporation" in sections 5 and 14 of the referenced Regulations is *ultra vires* the *Municipal Grants Act*. By November of the same year, your Department had received advice from the Department of Justice confirming this opinion. The result is that the Regulations are illegally made to apply to corporations to which they do not apply and despite earlier promises of action, your department has allowed the situation to continue to this day. In this regard, I note that the required amendments were omitted from the recent amendment to these Regulations, registered as SOR/97-103.



In light of the above, I would value an assurance that your Department will proceed with the required amendments without further delay. I propose to submit this file to the Joint Committee in April and will appreciate receiving your response before then. I remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml



Public Works and  
Government Services  
Canada

Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

Deputy Minister

Sous-ministre

Deputy Receiver General  
for Canada

Sous-receveur général  
du Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0S5

APR 30 1998  
AVR

By Fax and Mail

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: **Your File: SOR/92-506; Crown Corporation Grants Regulations,  
Amendment**

I refer to your letter of February 4, 1998 and wish to inform you that I have received confirmation from the Department of Justice that, in its opinion, the definition of "corporation" in sections 5 and 14 of the above-noted Regulations is not legally effective.

Officials of this Department will instruct the Department of Justice to draft a new regulation repealing the defective sections and adding to Schedules III and IV of the *Municipal Grants Act* the appropriate Crown corporations.

Yours sincerely,

Ranald A. Quail

Canada



## ANNEXE A

TRADUCTION

Le 4 février 1998

Monsieur R.A. Quail  
Sous-ministre  
Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux  
Place du Portage, Phase III, Tour A  
17A - 11, rue Laurier  
Hull (Québec)  
K1A 0A5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-506, Règlement sur les subventions versées par les sociétés  
de la Couronne - Modification

---

En mars 1994, mon collègue, M. Schmidt, soulignait à votre ministère que la définition de « société » dans les articles 5 et 14 du règlement susmentionné contrevenait à la *Loi sur les subventions aux municipalités*. En novembre de la même année, votre ministère recevait un avis du ministère de la Justice confirmant cette opinion. Résultat : le règlement s'applique illégalement à des sociétés auxquelles il ne devrait pas s'appliquer et, malgré les promesses d'action faites antérieurement, votre ministère a toléré que cette situation se poursuive jusqu'à aujourd'hui. À ce sujet, je constate que les changements requis ne figuraient pas dans la récente modification qui a été apportée à ce règlement au moyen du DORS/97-103.

Pour ces raisons, je voudrais que votre ministère me confirme qu'il effectuera les modifications requises sans tarder. J'ai l'intention de présenter ce dossier au Comité mixte lors de sa réunion en avril, et j'aimerais recevoir votre réponse d'ici là.

Entre-temps, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 30 avril 1998

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/92-506, Règlement sur les subventions versées par les sociétés  
de la Couronne — Modification

---

Je fais ici référence à votre lettre du 4 février 1998 et souhaite vous informer que les fonctionnaires du ministère de la Justice m'ont confirmé qu'à leur avis, la définition du terme « société », aux articles 5 et 14 du règlement susmentionné, est sans effet juridique.

Les fonctionnaires de notre ministère demanderont à ceux du ministère de la Justice de rédiger un nouveau règlement abrogeant les dispositions défectueuses et ajoutant aux annexes III et IV de la *Loi sur les subventions aux municipalités* les sociétés de la Couronne compétentes.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

R. A. Quail





## APPENDIX B

NOTE ON SOR/88-425, SHIPS STORES REGULATIONS, AMENDMENT

Section 164(3) of the *Customs Act* requires a regulation that is proposed to be made pursuant to section 164(1) to be published in the *Canada Gazette* at least 60 days before its proposed effective date in order to give interested persons a reasonable opportunity to make representations. Failure to observe this notice and comment requirement invalidates the resulting regulation. Section 164(4) of the *Customs Act*, however, does provide for certain exceptions to the notice and comment requirement. Among other things, a proposed regulation need not be published for comment if it “makes no material substantive change in an existing regulation”.

The purpose of the *Ships Stores Regulations* is to designate the classes of goods that can be treated as ships stores eligible for preferential tax treatment. Prior to 1986, only ships engaged in trade on the Great Lakes/St. Lawrence waterway portion of Canada's inland waters were entitled to use ships stores. In August of 1986 (following passage of a new *Customs Act*), new *Ships Stores Regulations* were enacted (SOR/86-878) which entitled ships engaged in trade between ports on all the inland waters of Canada to use ships stores. The Department later claimed that allowing ships other than ships trading on the Great Lakes to use ships stores was the result of an error. Having recognized this “error” and in clear disregard of the regulations, the government proceeded to apply the 1986 regulations as if they only referred to ships trading on the Great Lakes. Two years later, on August 11, 1988, the *Ships Stores Regulations* were amended (SOR/88-425) to change the definition of “inland waters ship” so that it would refer only to a ship trading on the Great Lakes.

At this point in time, the situation was that beginning on August 14, 1986 all ships trading in the internal waters of Canada were entitled to use ships stores. Clearly, the government was without any legal authority to refuse to apply the enacted definition of “inland waters ship” as being “equivalent” to that of “Great Lakes ship”. The fact that the broader definition had been enacted as a result of an “error” is immaterial. The law is binding on the government as it is on the citizen. As a result, **we have a first period of two years, from August 14, 1986 to August 11, 1988, during which the government unlawfully refused to grant a tax benefit to which they had**



**a legal entitlement to ships trading in internal waters elsewhere than on the Great Lakes.<sup>1</sup>**

Unfortunately, the statutory notice and comment requirement set out in section 164 of the *Customs Act* was not followed when the government sought to restrict the definition of “inland waters ship” by SOR/88-425 to restore the pre-1986 status. The responsible department initially took the position that this requirement did not apply because of the exception set out in section 164(4)(d) of the Act in favour of a regulation that “makes no material substantive change in an existing regulation”.

The Committee took the view that: “The purpose of the *Ships Stores Regulations* is to designate, for the purposes of the *Customs Act* and *Excise Tax Act*, the classes of goods that will be treated as ships’ stores [...] and to prescribe the classes of conveyances on which they may be so used. In light of this purpose, [...] an amendment which narrows a previously described class of ships is necessarily to be treated as “substantive”. The making of this amendment involves the exercise of the substance of the regulation-making power conferred on the Governor in Council, i.e. to prescribe the classes of conveyances that may use the prescribed goods as ships’ stores.” (Letter of March 5, 1990 from Counsel to the Deputy Minister, Customs and Excise).

Well over a year later, the Department, in its reply, conceded that the amendment to the definition of “inland waters ship” “could be considered of a substantive nature”. Nevertheless, it was argued the amendment was legal because “the impact of not having pre-published it is minimal as the broader definition, made in error during the transition to the new *Customs Act* regulations, had never been put in application. The shipping industry [...] agreed at the time not to pursue the issue.” It was added that should the amendment be found to be illegal “a serious inconvenience would be caused to the Department” as a result of refund claims. It is worth noting that the Department was invoking its own unlawful actions in refusing to apply the 1986 regulations as enacted in support of its claim that its failure to observe the statutory notice and comment requirement had a “minimal” impact.

---

<sup>1</sup> It should be noted that it is always open to a person entitled to a benefit to renounce that benefit. This may be the case here: according to the Department, shippers had agreed in 1986 not to rely on the “error” and it will be seen that in fact, no claim has been made for the period 1986-88.

On October 16, 1990, Counsel wrote back to the Department pointing out that if the 1988 amendment was properly characterized as a substantive enactment, failure to pre-publish that amendment as required by the statute could hardly be excused on the ground that non-respect of the law was expected to have minimal consequences or that respect for the law could “inconvenience” the government! The Department was informed that: “As the Committee sees it, there are two possible solutions. The first would be to rely on the shipping industry’s previous agreement not to take advantage of the previous broader definition of “inland waters ship” and to re-enact the current definition after complying with the statutory exposure and consultation requirements. The second is to seek passage of legislation validating the amendment.”

On December 10, 1990, the Deputy Minister for Customs and Excise replied that: **“We are in agreement with the essence of your concerns [...] In the result, and as you advise, we will be proceeding to re-enact the current definition after complying with the statutory exposure and consultation requirements.”**

A little over two years later, the Governor in Council, after complying with all statutory requirements, enacted the amendment registered as SOR/93-153. That amendment validly restricted the right to use ships stores to ships trading on the Great Lakes. Because ships trading in internal waters other than the Great Lakes were legally entitled to use ships stores as a result of the enactment of SOR/86-878, and given that the amendment registered as SOR/88-425 was not legally effective, we can now say that **from August 14, 1986 to March 30, 1993 ships trading in all internal waters of Canada were legally entitled to use ships stores.**

The Department had earlier assured the Joint Committee that even though they were aware of this situation, and of their legal entitlement, “the shipping industry, knowing the intent and background of the definition, agreed at the time not to pursue the issue.” This proved to be wrong and in reply to an inquiry of January 29, 1996, the Department has confirmed that “the Department has received refund claims relating to the period 1988 to 1993 and is now in the process of reviewing them”. At the same time, Mr. Gravelle reiterated that his Department had no intention of seeking legislation to resolve this matter. Instead, the Department chose to deny the validity of the claims, insisting that it had administered “the law and the Regulations as it



has existed in various forms since 1986 in a proper way". Counsel was instructed to seek a clarification of this statement.

On February 12, 1998, Counsel wrote the Department to ask "whether it is the position of the Department that the amendment registered as SOR/88-425 was validly made and if this is indeed the position the Department is taking, an explanation as to why the substance of that amendment was re-enacted by SOR/93-153." In his reply of March 30, 1998, the Deputy Minister, Customs, Excise and Taxation, gives an unasked for reconfirmation of "the Department's position that it will not be seeking a legislative amendment to confirm the applicability of SOR/88-425 as of its date of registration". Further, Mr. Wright states that the Department considers the amendment registered as SOR/88-425 "was validly made" and that this amendment was re-enacted by SOR/93-153 "merely to reaffirm the Department's view pursuant to questions raised by [the] Committee". This reply is little short of astounding!

Mr. Wright states that SOR/88-425 was validly made. Yet, in her letter of December 10, 1990, his predecessor expressly stated that: **"We are in agreement with the essence of your concerns [...] In the result, and as you advise, we will be proceeding to re-enact the current definition after complying with the statutory [...] requirements."** As the "essence" of the Committee's concern has always been the validity of SOR/88-425, Mr. Wright should be asked to reconcile this statement with his claim that the 1988 amendment is valid.

We then turn to the statement that the re-enactment of the amendment by SOR/93-153 was "merely to reaffirm the Department's view pursuant to questions raised by [the] Committee." If it was the Department's position that SOR/88-425 was validly made, how could the re-enactment of a valid regulation possibly be seen as "reaffirming" the Department's position? This statement is sheer nonsense. If SOR/88-425 was valid, there was absolutely no need to enact SOR/93-153 or does Mr. Wright wish to suggest that the Governor in Council is routinely asked to enact legally meaningless enactments?

According to its own account, the Department was aware almost immediately upon the enactment of the 1986 Regulations that there was a problem because the Regulations extended the use of ships stores to ships

trading in internal waters elsewhere than on the Great Lakes. Nevertheless, a full two years was allowed to go by before an attempt was made to repair the damage by enacting SOR/88-425. For the reasons already explained, this attempt was legally ineffective because the Department did not observe applicable statutory requirements. It then took another two years to secure the Department's "agreement" that there existed a problem. After that, more than two years passed before the Department actually corrected the problem by re-enacting the relevant regulation. In short, the Department took six years to correct its own mistake. As a result of these many delays, a number of claims have been filed by shippers.

Faced with this result, the Department has apparently chosen to adopt the untenable position that the 1988 amendment was validly made and that the later 1993 amendment was made to confirm this! This position is preposterous.

April 9, 1998  
FRB/lv



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

February 12, 1998

Robert Wright, Q.C.  
Deputy Minister,  
Department of National Revenue,  
123 Slater Street, Room 1102,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L8

Dear Mr. Wright:

Our Files: SOR/88-425, Ships Stores Regulations, amendment  
SOR/93-153, Ships Stores Regulations, amendment


---

I refer to the enclosed correspondence which was considered by the Joint Committee last Spring. The Committee took note of M. Gravelle's statement that your Department is "administering the law and the Regulations as it has existed in various forms since 1986 in a proper way" and that there are no plans to seek a legislative amendment of the kind suggested in my letter of January 29, 1996.

I will appreciate your advice as to whether it is the position of the Department that the amendment registered as SOR/88-425 was validly made and if this is indeed the position the Department is taking, an explanation as to why the substance of that amendment was re-enacted by SOR/93-153.

I look forward to hearing from you in relation to this matter and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'F' followed by a large 'R' and a horizontal line.

François-R. Bernier  
General Counsel

Encl.

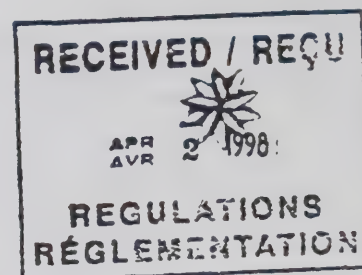
/ml





Revenue Canada  
Customs, Excise and Taxation  
Deputy Minister

Revenu Canada  
Accise, Douanes et Impôt  
Sous-ministre



MAR 30 1998

PROTECTED

Mr. François Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

This refers to your letter of February 12, 1998, concerning the  
*Ships Stores Regulations*.

I confirm that it is the position of the Department that the amendment registered as SOR/88-425 was validly made for purposes of the *Excise Tax Act* and the *Customs Act*, and that the purpose of re-enacting the amendment by SOR/93-153 was merely to reaffirm the Department's view pursuant to questions raised by your Committee.

I would also like to reconfirm the Department's position that it will not be seeking a legislative amendment to confirm the applicability of SOR/88-425 as of its date of registration.

I appreciate being given the opportunity to explain the Department's position on this matter.

Yours sincerely,

Rob Wright

## ANNEXE B

TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/88-425, RÈGLEMENT SUR LES PROVISIONS DE BORD, MODIFICATION

Conformément au paragraphe 164(3) de la *Loi sur les douanes*, chaque projet de Règlement d'application du paragraphe (1) doit être publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur afin que les intéressés se voient accorder toute possibilité de présenter leurs observations à cet égard, faute de quoi le Règlement n'est pas valable. Toutefois, le paragraphe 164(4) de la *Loi sur les douanes* prévoit certaines exceptions à cet égard. Notamment, l'obligation de publication ne s'applique pas aux projets de Règlement “ qui n'apportent pas de modification de fond notable à des règlements existants ”.

Le *Règlement sur les provisions de bord* vise à désigner certaines catégories de marchandises qui peuvent être traitées comme des provisions de bord donnant droit à un traitement fiscal préférentiel. Avant 1986, seuls les navires faisant le commerce sur la partie des eaux intérieures du Canada qui constitue la voie navigable du Saint-Laurent et des Grands lacs avaient droit aux provisions de bord. En août 1986 (par suite de l'adoption d'une nouvelle *Loi sur les douanes*), a été promulgué un nouveau *Règlement sur les provisions de bord* (DORS/86-878) qui permettait aux navires faisant le commerce entre les ports de toutes les eaux intérieures du Canada d'utiliser des provisions de bord. Le ministère a ensuite soutenu que c'était par erreur qu'on avait permis aux navires autres que ceux faisant le commerce dans les Grands lacs d'utiliser des provisions de bord. Ayant reconnu cette “ erreur ” et en violation manifeste du Règlement, le gouvernement a décidé d'appliquer le Règlement de 1986 comme s'il ne visait que les navires faisant le commerce dans les Grands lacs. Deux ans plus tard, soit le 11 août 1988, on a modifié le *Règlement sur les provisions de bord* (DORS/88-425) de telle sorte que la définition de “ navire d'eaux internes ” ne s'applique qu'aux navires faisant le commerce dans les Grands lacs.

La situation était telle alors que, à compter du 14 août 1986, tous les navires faisant le commerce dans les eaux intérieures du Canada avaient le droit d'utiliser des provisions de bord. Le gouvernement n'avait manifestement pas le pouvoir légal de refuser d'appliquer la définition adoptée de “ navire d'eaux internes ” comme étant “ équivalente ” à celle de “ navire des Grands lacs ”. Le fait que la définition élargie avait été promulguée par suite d'une “ erreur ” importait peu. La loi, c'est la loi, pour le gouvernement comme pour le simple citoyen. Il s'ensuit que, **pendant deux ans, soit du 14 août 1986 au 11 août 1988, le gouvernement a illicitement refusé**



**d'accorder l'avantage fiscal auquel avaient légalement droit les navires faisant le commerce dans les eaux intérieures autres que les Grands lacs<sup>1</sup>.**

Malheureusement, l'obligation statutaire de publication et de consultation prévue à l'article 164 de la *Loi sur les douanes* n'a pas été respectée lorsque le gouvernement a voulu restreindre la définition de " navire d'eaux internes " dans le DORS/88-425 afin de rétablir la situation d'avant 1986. Le ministère responsable a d'abord prétendu que cette obligation ne s'appliquait pas à cause de l'exception prévue à l'alinéa 164(4)d) de la loi pour les règlements " qui n'apportent pas de modification de fond notable à des règlements existants ".

Le comité était d'avis que : " Le *Règlement sur les provisions de bord* vise à désigner, aux fins de l'application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*, certaines catégories de marchandises comme provisions de bord [...] et à prescrire les catégories de moyens de transport à bord desquels elles peuvent être utilisées. Compte tenu de cet objectif, [...] une modification qui restreint une catégorie de navires déjà décrite doit nécessairement être considérée comme " notable ". Pour apporter cette modification, il faut faire appel à l'essence de la compétence de réglementation conférée au gouverneur en conseil, soit pour prescrire les catégories de moyens de transport à bord desquels peuvent être utilisées les marchandises désignées comme des provisions de bord ". (Lettre en date du 5 mars 1990 du conseiller juridique au sous-ministre, Douanes et accise.)

Plus d'un an plus tard, le ministère admettait, dans sa réponse, que la modification de la définition de " navire d'eaux internes " "pouvait être considérée comme notable ". Néanmoins, on soutenait que la modification était légale parce que " sa non-publication avait eu une incidence minimale étant donné que la définition élargie, adoptée par erreur au cours du passage au Règlement de la nouvelle *Loi sur les douanes*, n'avait jamais été appliquée. L'industrie du transport [...] convenait à l'époque de ne pas poursuivre l'affaire plus loin ". On avait ajouté que si la modification devait se révéler illégale, cela dérangerait beaucoup le ministère ", par suite des demandes de remboursement qui s'ensuivraient. Il vaut la peine de remarquer que le ministère invoquait ses propres actes illégaux en refusant d'appliquer le Règlement de 1986 à l'appui de sa prétention que son défaut d'observer l'obligation statutaire de publication et de consultation avait eu une incidence " minimale ".

---

<sup>1</sup> Il est à remarquer qu'une personne ayant droit à un avantage peut toujours renoncer à cet avantage. C'est peut-être le cas ici : d'après le ministère, les expéditeurs avaient convenu en 1986 de ne pas se fier à l' " erreur " et c'est un fait qu'aucune réclamation n'a été présentée pour la période 1986-1988.

Le 16 octobre 1990, le conseiller juridique signalait par écrit au ministère que si la modification de 1988 était bel et bien notable, on pouvait difficilement invoquer comme excuse pour ne pas publier cette modification comme l'exige la loi le fait qu'on s'attendait à ce que le non-respect de la loi aurait des conséquences minimales ou le fait que le respect de la loi risquait de "déranger" le gouvernement! Le ministère a été informé en ces termes : " De l'avis du comité, il y a deux solutions possibles. La première consiste à compter sur l'accord de l'industrie du transport de ne pas profiter de l'ancienne définition élargie de " navire d'eaux internes " et à promulguer à nouveau la définition actuelle après avoir respecté l'obligation statutaire de publication et de consultation. La seconde consiste à faire adopter une loi rendant la modification valable.

Le 10 décembre 1990, la sous-ministre responsable de Douanes et accise répondait ceci : **" Nous sommes d'accord avec vous pour l'essentiel de vos préoccupations [...] Par conséquent et comme vous nous le conseillez, nous allons faire promulguer à nouveau la définition actuelle après nous être conformés à l'obligation statutaire de publication et de consultation "**.

Un peu plus de deux ans plus tard, le gouverneur en conseil promulguait, après avoir respecté l'obligation statutaire de publication et de consultation, la modification enregistrée comme le DORS/93-153. Cette modification restreignait valablement le droit d'utiliser des provisions de bord aux navires faisant le commerce dans les Grands lacs. Comme les navires faisant le commerce dans des eaux intérieures autres que les Grands lacs avaient légalement le droit d'utiliser des provisions de bord par suite de la promulgation du DORS/86-878, et étant donné que la modification enregistrée comme le DORS/88-425 n'était pas légalement en vigueur, nous pouvons maintenant dire que **du 14 août 1986 au 30 mars 1993, les navires faisant le commerce dans les eaux intérieures du Canada avaient légalement le droit d'utiliser des provisions de bord.**

Le ministère avait assuré plus tôt au comité mixte que même si elle était consciente de la situation et du droit légal qui était le sien, " l'industrie du transport, connaissant l'intention et l'historique de la définition, avait convenu à l'époque de ne pas poursuivre l'affaire plus loin ". Cela ne s'est pas avéré et, en réponse à une demande de renseignements faite le 29 janvier 1996, le ministère a confirmé que " le ministère a reçu, pour la période allant de 1988 à 1993, des demandes de remboursement qu'il est en train d'examiner ". En même temps, M. Gravelle réaffirmait que son ministère n'avait pas l'intention de demander qu'on adopte une loi



pour résoudre cette affaire. Le ministère a plutôt décidé de nier la validité des demandes de remboursement, insistant pour dire qu'il avait administré "convenablement la loi et le Règlement tels qu'ils existent sous diverses formes depuis 1986". Le conseiller juridique a reçu pour instruction de clarifier cette déclaration.

Le 12 février 1998, le conseiller juridique écrivait au ministère pour demander "si le ministère croit que la modification enregistrée en tant que DORS/88-425 est valable et, si telle est la position du ministère, pourquoi la substance de cette modification a été à nouveau promulguée avec le DORS/93-153". Dans sa réponse en date du 30 mars 1998, le sous-ministre responsable de Douanes, accise et impôt confirme à nouveau sans qu'on le lui ait demandé que "le ministère n'essaiera pas d'obtenir une modification législative pour entériner l'applicabilité du DORS/88-425 à compter de sa date d'enregistrement". En outre, M. Wright déclare que le ministère est d'avis que la modification enregistrée en tant que DORS/88-425 "est valable" et que la reprise de cette modification avec le DORS/93-153 "ne visait qu'à réaffirmer la position du ministère sur des questions soulevées par [le] comité". Cette réponse est pour le moins renversante!

M Wright déclare que le DORS/88-425 est valable. Et pourtant, dans sa lettre du 10 décembre 1990, sa prédécesseure déclarait expressément que : **"Nous sommes d'accord avec vous pour l'essentiel de vos préoccupations [...] Par conséquent et comme vous nous le conseillez, nous allons faire promulguer à nouveau la définition actuelle après nous être conformés à l'obligation statutaire ..."**. Comme "l'essentiel" des préoccupations du comité a toujours été la validité du DORS/88-425, il faudrait demander à M. Wright comment il concilie cette déclaration avec sa prétention que la modification de 1988 est valable.

Passons maintenant à l'affirmation que la reprise de la modification avec le DORS/93-153 "ne visait qu'à réaffirmer la position du ministère sur des questions soulevées par [le] comité". Si le ministère était d'avis que la modification enregistrée en tant que le DORS/88-425 était valable, comment la reprise d'un Règlement valable peut-elle être considérée comme "réaffirmant" la position du ministère? Cette déclaration est parfaitement absurde. Si le DORS/88-425 était valable, il était absolument inutile de promulguer le DORS/93-153. M. Wright veut-il laisser entendre que le gouverneur en conseil est régulièrement appelé à faire des promulgations qui n'ont aucune valeur légale?

De son propre aveu, le ministère a su dès la promulgation du Règlement de 1986 ou presque qu'il y avait un problème parce que le Règlement étendait l'utilisation

de provisions de bord aux navires faisant le commerce dans des eaux intérieures autres que les Grands lacs. Néanmoins, on a attendu deux longues années avant de tenter de corriger la situation en promulguant le DORS/88-425. Pour les raisons qui ont déjà été exposées, cette tentative a été légalement inefficace parce que le ministère ne s'est pas conformé à l'obligation statutaire. Puis, il a fallu attendre encore deux ans avant que le ministère ne "reconnaisse" qu'il existait un problème. Après cela, plus de deux ans sont passés avant que le ministère ne résolve le problème en promulguant à nouveau le Règlement pertinent. Bref, il a fallu six ans au ministère pour corriger sa propre erreur. En raison de ces nombreux retards, les expéditeurs ont présenté un certain nombre de demandes de remboursement.

Compte tenu de ce résultat, le ministère a apparemment décidé d'adopter une position intenable en affirmant que la modification de 1988 est valable et que la modification de 1993 visait à le confirmer! Cette position est ridicule.

Le 9 avril 1998

FRB/lv



TRADUCTION

Le 12 février 1998

Robert Wright, C.R.  
Sous-ministre  
Ministère du Revenu national  
123, rue Slater, suite 1102  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L8

Monsieur,

Nos dossiers :      DORS/88-425, Règlement sur les provisions de bord  
                         DORS/93-153, Règlement sur les provisions de bord

---

Les lettres ci-jointes ont été examinées le printemps dernier par le comité mixte. Le comité a pris note de la déclaration de M. Gravelle, à savoir que votre ministère “ administre convenablement la loi et le Règlement tels qu'ils existent sous diverses formes depuis 1986 ” et qu'il n'est pas question d'essayer d'obtenir une modification législative du genre que je propose dans ma lettre du 29 janvier 1996.

Vous m'obligeriez en me faisant savoir si le ministère croit que la modification enregistrée en tant que DORS/88-425 est valable et, si telle est la position du ministère, pourquoi la substance de cette modification a été à nouveau promulguée avec le DORS/93-153.

Je suis impatient de recevoir votre réponse à cet égard et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique principal,  
François R. Bernier

P.j.  
/ml

TRADUCTIONPROTÉGÉ

M. François Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A4

MAR 30 1998

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 12 février 1998 concernant le *Règlement sur les provisions de bord*.

Le ministère est bel et bien d'avis que la modification enregistrée en tant que DORS/88-425 est valable aux fins de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi sur les douanes* et que la reprise de cette modification avec le DORS/93-153 ne visait qu'à réaffirmer la position du ministère sur des questions soulevées par votre comité.

Je tiens en outre à confirmer à nouveau que le ministère n'essaiera pas d'obtenir une modification législative pour entériner l'applicabilité du DORS/88-425 à compter de sa date d'enregistrement.

Je vous remercie de me donner l'occasion d'expliquer la position du ministère à cet égard et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Rob Wright





## APPENDIX C

SOR/96-496

ORDER AMENDING THE REVENUE CANADA, TAXATION,  
TECHNICAL PUBLICATION SUBSCRIPTION SERVICE FEES ORDER  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Financial Administration Act

---

March 10, 1997

1. The amendment clarifies the application of section 4 and corrects a drafting error in the French version of the same section, as promised to the Joint Committee (see SOR/93-48, before the Committee on June 1, 1995 and May 2, 1996).
2. The attached correspondence deals with the failure to register the instrument within the time allowed by section 5' of the Statutory Instruments Act.



## ANNEXE C

TRADUCTION

DORS/96-496

ARRÊTÉ CORRECTIF VISANT L'ARRÊTÉ SUR LE PRIX DES  
SERVICES D'ABONNEMENT AUX PUBLICATIONS TECHNIQUES  
DE REVENU CANADA (IMPÔT)

Loi sur la gestion des finances publiques

---

Le 10 mars 1997

1. Comme le ministère l'avait promis au Comité mixte, la modification précise l'application de l'article 4 et corrige une erreur de formulation commise dans sa version française (voir le DORS/93-48, examiné par le Comité le 1<sup>er</sup> juin 1995 et le 2 mai 1996).
2. La correspondance ci-jointe porte sur le fait que le ministère n'a pas fait enregistrer le texte susmentionné dans le délai prescrit à l'article 5 de la Loi sur les textes réglementaires.

FRB/ml

## APPENDIX D

SOR/97-35

## CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCE REGULATIONS, amendment

## Children's Special Allowances Act

P.C. 1996-1934

---

April 3, 1997

1. The amendments to the *Children's Special Allowance Regulations* made by SOR/97-35 resolve the matters raised in connection with SOR/93-12 (see attached correspondence).

2. Although a reply to counsel's letter of October 4, 1996 has not been provided, the repeal of section 4(3) of the Regulations addresses the concern dealt with in that letter.

PB/ll





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LABEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 27, 1995

Scott Serson, Esq.  
Associate Deputy Minister,  
Department of Human Resources  
Development,  
140 Promenade du Portage,  
13th Floor,  
HULL (Quebec)  
K1A 0J9

Dear Mr. Serson:

Our File: SOR/93-12, Children's Special Allowance  
Regulations

I have reviewed the referenced instrument and note the following points:

1. Section 4(1)

Section 4(1) requires the Minister to examine "any information and evidence that is legally authorized to be furnished" in connection with an application for a special allowance. Since section 3(1) of the Regulations sets out the information which must be contained in an application for a special allowance, it would seem that section 4(1) contemplates that applicants will be required to furnish information and evidence in addition to that required by section 3(1). If this is in fact the case, the Regulations should contain an express statement to this effect.

I also note that section 13(b) of the Children's Special Allowance Act only permits the making of regulations "prescribing ... the information and evidence to be furnished" in connection with applications. This requires that the regulations specify the precise information and evidence required to be furnished, as is the case in section 3(1) of the Regulations. At present, section 4(1) cannot be said to "prescribe" information and evidence to be furnished.

2. Section 4(3)

This provision reads:

If the information or evidence referred to in subsection (1) is not sufficient to establish the eligibility of an applicant to receive a special allowance, the Minister may request the applicant to furnish such additional information or evidence as is necessary to establish that eligibility.

As the information or evidence referred to in section 4(1) is "any information and evidence that is legally authorized to be furnished" in connection with an application, section 4(3) apparently purports to empower the Minister to request the furnishing of information which may not be legally furnished. This problem would be avoided were the reference in section 4(3) to "referred to in subsection (1)" amended to read "furnished".

3. Section 6(1)(c)

In the English version of this provision the word "occurred" has been misspelled "occured".

4. Section 8(1)

I would question whether the English and French versions of this provision are to the same effect. The English version refers to the suspension of payment of a special allowance pending the outcome of an investigation where an applicant's continuing eligibility to receive the allowance "is in question". The corresponding reference in the French version is to the applicant's eligibility being in jeopardy. The latter formulation suggests that the purpose of the inquiry is to determine whether the applicant's eligibility should be retained or revoked. In other words, as a result of the inquiry, the Minister may determine that eligibility should be lost. This is not quite the case. As indicated in the English version of



section 8(1), the purpose of the Minister's inquiry is to determine eligibility, the matter being an objective one of fact. Simply put, the purpose of the inquiry contemplated by the English version is to determine whether eligibility exists, while the French version contemplates an inquiry into whether eligibility should be taken away. The two are not the same.

4. Section 9

Section 9 provides that a child is considered to be maintained by an applicant in a month if the child is, at the end of the month, dependent on the applicant for the child's care, maintenance, education, training and advancement "to a greater extent than on any other department, agency or institution." Might there not possibly be cases where although a child is more dependent upon the applicant than upon any other department, agency or institution, the child is also more dependent upon some other person who is not a "department, agency or institution" than upon the applicant. In such circumstances, the applicant would still be entitled to a special allowance with respect to that child. In view of this, I wonder whether the reference in section 9 to any other "department, agency or institution" should not be replaced by "any other department, agency, institution or other person", or some such similar wording.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/cs

## ANNEXE D

TRADUCTION

DORS/97-35

RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS SPÉCIALES POUR ENFANTS -  
Modification

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

C.P. 1996-1934

---

Le 3 avril 1997

1. Les modifications que le DORS/97-35 a apportées au *Règlement sur les allocations spéciales pour enfants* règlent les questions soulevées relativement au DORS/93-12 (voir la correspondance ci-jointe).
2. Même si la lettre du 4 octobre 1996 du conseiller juridique est demeurée sans réponse, l'abrogation du paragraphe 4(3) du Règlement règle le point qui était abordé dans cette lettre.

PB/11



TRANSLATION

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa K1A 0A4

Le 27 mars 1995

Monsieur Scott Serson  
Sous-ministre délégué  
Ministère du Développement des ressources humaines  
140, promenade du Portage, 13<sup>e</sup> Étage  
Hull (Québec)  
K1A 0J9

N/réf. : DORS/93-12, Règlement sur les allocations spéciales pour enfants

Monsieur,

À la lecture du texte susmentionné, j'ai relevé les points suivants.

1. Paragraphe 4(1)

Aux termes du paragraphe 4(1), le ministre doit procéder à l'examen «des renseignements et des justificatifs connexes qui sont autorisés par la loi à être fournis» dans le cadre d'une demande d'allocation spéciale. Étant donné que le paragraphe 3(1) du Règlement énonce les renseignements que doit contenir une demande d'allocation spéciale, on croirait, à la lecture du paragraphe 4(1), que les demandeurs seront tenus de fournir des renseignements et des justificatifs en plus de ceux exigés au paragraphe 3(1). Si c'est effectivement le cas, le Règlement devrait être clair à ce sujet.

Je constate également que l'alinéa 13*b*) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* permet seulement que soient pris des règlements pour «préciser les renseignements et justificatifs à fournir» avec les demandes. Pour cela, il faut que le règlement énonce clairement les renseignements et les justificatifs précis à fournir, comme c'est le cas au paragraphe 3(1) du Règlement. À l'heure actuelle, on ne peut pas dire que le paragraphe 4(1) «précise» les renseignements et les justificatifs à fournir.

2. Paragraphe 4(3)

Cette disposition se lit comme suit :

Dans le cas où les renseignements ou les justificatifs visés au paragraphe (1) ne sont pas suffisants pour établir l'admissibilité du demandeur à recevoir l'allocation spéciale, le ministre peut demander à celui-ci de fournir des renseignements ou des justificatifs supplémentaires qui permettront d'établir son admissibilité.

Étant donné que les renseignements ou les justificatifs visés au paragraphe 4(1) sont «des renseignements et des justificatifs connexes qui sont autorisés par la loi à être fournis» relativement à une demande, le paragraphe 4(3) semble avoir pour but de conférer au ministre le pouvoir de réclamer du demandeur qu'il fournisse des renseignements que la loi n'autorise peut-être pas à fournir. Ce problème ne se poserait pas si, au paragraphe 4(3), les mots «visés au paragraphe (1)» étaient remplacés par «fournis».

3. Alinéa 6(1)*c*)

Dans la version anglaise de cette disposition, le mot «*occurreth*» a été écrit, par erreur, «*occured*».

4. Paragraphe 8(1)

Je me demande si la version anglaise et la version française de ce paragraphe disent la même chose. Dans la version anglaise, il est question de la suspension du service d'une allocation spéciale en attendant l'issue d'une enquête



lorsque l'admissibilité d'un demandeur à recevoir l'allocation «*is in question*» (est mise en doute). Dans la version française, on dit que le maintien de l'admissibilité du demandeur à recevoir cette allocation est compromis. Cette formulation laisse entendre que l'enquête vise à déterminer s'il faudrait maintenir ou révoquer l'admissibilité du demandeur. Autrement dit, à l'issue de cette enquête, le ministre peut décider de retirer l'admissibilité du demandeur. Ce n'est pas tout à fait le cas. Comme l'indique la version anglaise du paragraphe 8(1), l'enquête menée par le ministre a pour objet de déterminer l'admissibilité du demandeur, la question étant objective. En d'autres mots, dans la version anglaise, il est simplement question d'une enquête visant à déterminer l'admissibilité, tandis que dans la version française, il est question d'une enquête pour savoir s'il faudrait retirer l'admissibilité. Les buts visés ne sont pas les mêmes.

#### 4. Article 9

Aux termes de l'article 9, un enfant est considéré comme étant à la charge du demandeur pour un mois donné si, à la fin de ce mois, le demandeur est celui qui assure le soin, la subsistance, l'éducation, la formation et le perfectionnement de l'enfant «dans une plus large mesure que tout autre ministère, organisme ou établissement». Ne pourrait-il pas y avoir des cas où, même si un enfant dépend davantage du demandeur que de tout autre ministère, organisme ou établissement, il dépend également dans une plus vaste mesure d'une autre personne qui n'est pas un ministère, un organisme ou un établissement? Dans ce cas, le demandeur continuerait tout de même d'avoir droit à une allocation spéciale pour cet enfant. Devant une telle situation, je me demande s'il ne faudrait pas remplacer, à l'article 9, le renvoi à «tout autre ministère, organisme ou établissement» par «tout autre ministère, organisme ou établissement, ou toute autre personne», ou par un autre libellé du genre.

Dans l'attente d'une réponse à ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

## APPENDIX E



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.  
GHISLAIN LABEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS O.C.  
GHISLAIN LABEL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

July 10, 1996

Donald N. Morrison, Esq.  
A/President and Chief Executive Officer  
Canada Ports Corporation  
99 Metcalfe Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N6

Dear Mr. Morrison:

Our Files: SOR/94-240, Canada Ports Corporation  
Administrative By-law, revocation

The referenced instrument was considered by the Standing Joint Committee at its meeting of May 16th last together with Ms. Aronovitch's reply of February 14, 1995. The Joint Committee has formed the view that section 38 of the Canada Ports Corporation Administrative By-law, 1994 is ultra vires the Corporation.

The issue is simply this: is the Canada Ports Corporation authorized to enact as part of its administrative by-law a provision stating that "a person shall not be liable to a penalty, fine, imprisonment or other punishment for contravention of any provision" of the by-law? I think that there will be an improved opportunity of resolving the issue promptly if we concentrate on the answer to this question rather than on "the common law of the CPC Act" [sic] and other arguments of peripheral relevance.



For convenience, I cite sections 61 and 39(1)(j) of the Canada Ports Corporation Act:

61. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or of the by-laws made by the Corporation is guilty of an offence and, except as otherwise provided in the by-laws, liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term not exceeding six months or both.

39. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws [...] for the administration, management and control of the several harbours, works and property under its jurisdiction, including

[...] (j) the prescribing of punishment that may be imposed on summary conviction for the contravention of any by-law made by the Corporation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both;

In her letter, Ms. Aronovitch correctly points out that section 39(1)(j) "gives the Corporation the power to prescribe punishment for contravention of its by-laws and both that section and s.61 contemplate that the punishment may be less than the stated maximums". She adds, however, that "Part of the power to prescribe punishment that is lower than the stated maximums must necessarily be the power to prescribe that there be no punishment at all. Otherwise, Parliament would have prescribed a minimum punishment, as well as a maximum." The correctness and logic of that second statement are extremely dubious.

The only power which Parliament has delegated to the Corporation in section 39(1)(j) is the power to prescribe a fine or term of imprisonment that is less than the statutory maximums. Obviously, the Corporation may choose not to exercise that power, in which case a contravention of the relevant by-law will be punishable by whatever fine or term of imprisonment are decided by a court up to the statutory maximums set out in section 61. If the Corporation does exercise its section 39(1)(j) power, it will be in order to either 1) prescribe a fixed fine or term of imprisonment, or 2) prescribe maximums lower than those fixed in the statute.

The power given by section 39(1)(j) is a power to prescribe a punishment. How a provision stating that there will be no punishment for a breach of the by-law can possibly be seen as a by-law prescribing a punishment defies common sense. The meaning of section 39(1)(j) is plain: the Corporation may prescribe a punishment or it may do nothing, in which case the statutory provision applies. Ms. Aronovitch apparently believes that the Corporation may ignore the plain and ordinary meaning of section 39(1)(j) because Parliament did not "prescribe a minimum punishment, as well as a maximum". In other words, because Parliament did not expressly preclude the making of a provision such as section 38 of the referenced By-law, the Corporation must have the authority to enact that provision. Following this peculiar reasoning, the Corporation could make whatever by-laws it chooses without regard to the terms of the enabling powers granted to it so long as the making of those by-laws is not expressly or impliedly prohibited by the statute. As Ms. Aronovitch would say, a proposition that is novel and controversial, to say the least! Her assertion that "part of the power to prescribe punishment that is lower than the stated maximums must necessarily be the power to prescribe that there be no punishment at all" is simply not supported by the words of section 39(1)(j).

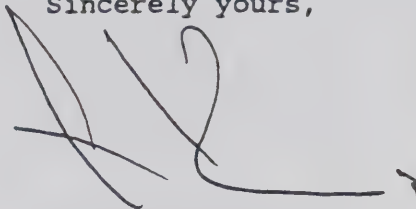
Inasmuch as in section 61 of the Act, Parliament itself has decided that a contravention of a by-law is an offence that is punishable by a fine or term of imprisonment, the amount or length of which have been left to the decision of the sentencing court, the power claimed by the Corporation is, in reality, a power to set aside the statute. To argue that this power is found in section 39(1)(j) is untenable as it is the very opposite of the power which that section grants the Corporation. To argue that the power exists because Parliament has not precluded its exercise evinces a disturbing ignorance of the rules that govern the exercise of law-making functions by persons or bodies other than Parliament and of the constitutional underpinnings of those rules.

The Committee considers that the extent of the power delegated by section 39(1)(j) is apparent on the face of that provision: it allows the Corporation to make a by-law that prescribes penalties. Section 38 of the referenced By-law can obviously not be described as prescribing a penalty and section 39(1)(j) provides no authority for that section. Section 38 is best characterized as purporting to suspend the application of section 61 of the Act.



The Joint Committee will be grateful for your reconsideration of the validity of section 38 of the referenced By-law.

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a long horizontal stroke and a small upward tick at the end.

Francois-R. Bernier,  
General Counsel.

c.c.: Michael J. Monaghan, Esq.  
Chief, Regulatory and Parliamentary Affairs  
Corporate Secretariat, Transport Canada

/ml

## ANNEXE E

TRADUCTION

Le 10 juillet 1996

Monsieur Donald N. Morrison  
Président adjoint et directeur général  
Société canadienne des ports  
99, rue Metcalfe  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N6

Monsieur,

Notre référence : DORS/94-240, Règlement administratif de la Société canadienne  
des ports — Abrogation

---

À sa séance du 16 mai dernier, le Comité mixte permanent a examiné le texte susmentionné ainsi que la réponse du 14 février 1995 de M<sup>me</sup> Aronovitch, et il a conclu que l'article 38 du Règlement administratif de la Société canadienne des ports de 1994 dépasse la portée des pouvoirs conférés à la Société.

La question est très simple : la Société canadienne des ports est-elle autorisée à prendre, dans le cadre de son Règlement administratif, une disposition prévoyant en substance que nul n'est passible d'une peine, amende, peine d'emprisonnement ou autre sanction pour contravention à l'une ou l'autre des dispositions du Règlement? Je crois que nous pourrons plus facilement tirer l'affaire au clair en concentrant notre attention sur la réponse à cette question plutôt que sur la common law de la Loi sur la Société canadienne des ports [sic] et d'autres arguments peu pertinents.

Par souci de commodité, je cite l'article 61 et l'alinéa 39(1)j) de la Loi sur la Société canadienne des ports, qui prévoient respectivement ce qui suit :



61. Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements administratifs de la Société commet une infraction et, sauf indication contraire de ces règlements administratifs, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

39. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Société peut prendre des règlements administratifs en vue [...] de l'administration, la gestion et la régie des ports, ouvrages et biens placés sous sa compétence, notamment dans les domaines suivants :

[...]

j) la fixation des peines qui, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, peuvent être imposées, compte tenu du maximum de vingt-cinq mille dollars d'amende et de six mois d'emprisonnement, pour toute infraction à ses règlements administratifs;

M<sup>me</sup> Aronovitch a raison de signaler dans sa lettre, en substance, que l'alinéa 38(1)) de la Loi confère à la Société le pouvoir de fixer les peines pour contravention à ses règlements administratifs et [que] cette disposition et l'art. 61 de la Loi prévoient que les peines peuvent être inférieures aux peines maximales prescrites dans la Loi. Elle ajoute toutefois que le pouvoir de fixer des peines moins sévères que les peines maximales prescrites dans la Loi implique forcément celui de ne fixer aucune peine. Autrement, le Parlement aurait aussi prescrit des peines minimales. L'exactitude et la logique de ce second argument sont extrêmement douteuses.

Le seul pouvoir que le Parlement a délégué à la Société à l'alinéa 39(1)) de la Loi est celui de fixer une amende ou une peine d'emprisonnement qui soient inférieures aux peines maximales prescrites dans la Loi. De toute évidence, la Société est libre de ne pas exercer ce pouvoir, auquel cas une infraction à ses règlements administratifs sera punie de toute amende ou peine d'emprisonnement qu'imposera un tribunal, à concurrence des maximums prescrits à l'article 61 de la Loi. Si la Société n'exerce pas le pouvoir qui lui est conféré à l'alinéa 39(1)), ce sera pour prescrire soit 1) une amende ou une peine

d'emprisonnement fixes, soit 2) des peines maximales inférieures à celles qui sont prescrites dans la Loi.

Le pouvoir conféré à l'alinéa 39(1)j) est celui de prescrire une peine. Je ne vois pas du tout comment on peut considérer qu'une disposition prévoyant que la contravention aux règlements administratifs n'est punissable d'aucune peine est une règle administrative prescrivant une peine. Le sens de l'alinéa 39(1)j) est on ne peut plus clair : la Société peut fixer une peine ou ne rien faire, auquel cas la disposition pertinente de la Loi s'applique. M<sup>me</sup> Aronovitch croit apparemment que, du fait que le Parlement n'a pas prescrit de peines minimales, la Société peut ignorer le sens clair et simple de l'alinéa 39(1)j). Autrement dit, le Parlement n'ayant pas expressément interdit de prendre de disposition comme l'article 38 du Règlement administratif en titre, la Société doit avoir le pouvoir de la prendre. Il découle de ce raisonnement que la Société pourrait prendre toute règle administrative qu'elle voudrait, sans égard à l'énoncé des pouvoirs habilitants qui lui sont conférés, du moment que la Loi ne lui interdirait pas expressément ou implicitement de le faire. Une idée nouvelle et controversable, pour reprendre les propres paroles de M<sup>me</sup> Aronovitch. C'est le moins que l'on puisse dire! Le libellé de l'alinéa 39(1)j) de la Loi n'était tout simplement pas son affirmation voulant que le pouvoir de fixer des peines inférieures aux peines maximales prescrites dans la Loi implique forcément celui de n'en fixer aucune.

Dans la mesure où, à l'article 61 de la Loi, le Parlement lui-même a décidé que le fait de contrevenir aux règlements administratifs de la Société constitue une infraction punissable d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement dont le montant ou la durée sont laissés à la discrétion du tribunal qui prononce la sentence, le pouvoir que revendique la Société est en fait celui de ne pas tenir compte de la Loi. Soutenir que ce pouvoir est conféré à l'alinéa 39(1)j) de la Loi est impensable, car ce pouvoir est tout le contraire de celui que l'alinéa confère à la Société. Soutenir que ce pouvoir existe bel et bien du seul fait que le Parlement n'en a pas interdit l'exercice démontre une ignorance troublante des règles qui régissent l'exercice des fonctions législatives par les personnes ou organismes autres que le Parlement et du fondement constitutionnel de ces règles.

Le Comité estime que la portée du pouvoir conféré à l'alinéa 39(1)j) est évidente à la première lecture de la disposition : l'alinéa autorise la Société à prendre des règlement administratifs pour fixer des peines. On ne peut donc



pas, de toute évidence, affirmer que l'article 38 du règlement administratif en titre fixe une peine, et l'alinéa 39(1)) de la Loi ne confère nullement le pouvoir de prendre une telle disposition. La meilleure façon de décrire l'article 38 est de dire qu'il a pour objet de suspendre l'application de l'article 61 de la Loi.

Le Comité mixte vous saurait gré de bien vouloir réexaminer la validité de l'article 38 du règlement administratif en titre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

c.c. : Michael J. Monaghan  
Chef, Affaires réglementaires et parlementaires  
Secrétariat du ministère, Transports Canada

/ml

## APPENDIX F

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

January 29, 1998

Ms. Marie-Paule Scott, Q.C.  
General Counsel and Secretary  
Canadian Transportation Agency  
Les Terrasses de la Chaudière  
15 Eddy Street, Room 1938  
Hull, Québec  
K1A 0N9

Dear Ms. Scott:

Our File: SOR/88-58, Air Transportation Regulations

I refer you to previous correspondence in relation to the above. I note that the drafting corrections to sections 129 and 133(3) of the Regulations which were promised in Mona Beauchemin's letter of November 1, 1989 have yet to be made.

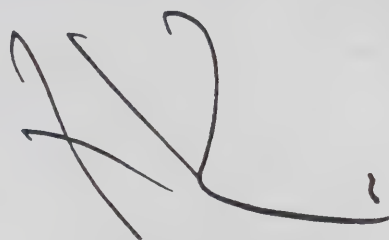
I note, more importantly, that two provisions that are *ultra vires* the Act continue unrepealed. The first is section 74(1); in her letter of August 25, 1989, Ms. Beauchemin agreed this provision serves a purpose that is collateral to the enabling Act. The second is the obligation set out in Schedule XIII to the Regulations which purports to require a carrier to furnish copies of its



service schedules to the Canada Post Corporation. In his letter of February 20, 1992, the Chairman of the Agency undertook to remove this requirement.

I will appreciate your advice as to the reasons for which these changes have not been made to date and an indication of when it is intended to make them.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'F' and 'R' followed by a horizontal line and a small flourish.

François-R. Bernier  
General Counsel

FB/lv



Office  
des transports  
du Canada

Canadian  
Transportation  
Agency

Ottawa, Ontario  
K1A 0N9

1998-04-24

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAY 1 1998

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernier:

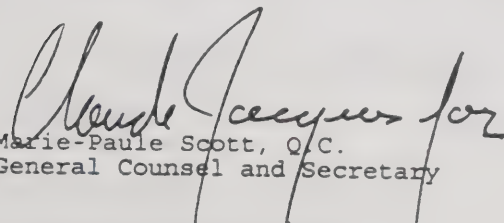
Subject: SOR/88-58, *Air Transportation Regulations*

We are writing in response to your letter dated January 29, 1998, regarding amendments to the *Air Transportation Regulations*.

The Agency wishes to advise that it has received a letter from the Minister of Transport dated April 1, 1998 in which the Minister states that, given his intention to review Canada's policy governing international charter passenger air services, no further work should be done on amending the *Air Transportation Regulations* at this time. Once the new policy statement has been issued, the Minister will be in touch with the Agency to request preparation of appropriate new regulations.

In view of the Minister's request, the Agency will not be proceeding with amendments to the *Air Transportation Regulations* until such time as a new policy statement is issued.

Yours sincerely,

  
Marie-Paule Scott, O.C.  
General Counsel and Secretary

Canada



## ANNEXE F

TRADUCTION

Le 29 janvier 1998

Madame Marie-Paule Scott, c.r.  
Avocat général et secrétaire  
Office national des transports du Canada  
15, rue Eddy, pièce 1938  
Hull (Québec)  
K1A 0N9

Madame,

N/Réf. : DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

La présente fait suite aux lettres que nous nous sommes échangées concernant le règlement susmentionné. Je constate que les modifications du libellé de l'article 129 et du paragraphe 133(3) du Règlement qui avaient été promises par Mona Beauchemin dans sa lettre du 1<sup>er</sup> novembre 1989 n'ont pas encore été apportées.

Je constate, et c'est plus important encore, que deux dispositions outrepassant les compétences de la Loi subsistent. La première est le paragraphe 74(1). Dans sa lettre du 25 août 1989, M<sup>me</sup> Beauchemin reconnaissait que cette disposition sert une fin parallèle à celle de la loi habilitante. La deuxième est l'obligation prévue à l'annexe XIII du Règlement qui vise à obliger un transporteur à fournir des exemplaires des indicateurs à la Société canadienne des postes. Dans sa lettre du 20 février 1992, le président de l'Office s'était engagé à éliminer cette exigence.

J'aimerais savoir pourquoi ces changements n'ont pas encore été apportés et quand ils le seront.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 24 avril 1998

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/88-58, *Règlement sur les transports aériens*

La présente fait suite à votre lettre du 29 janvier 1998 concernant les modifications du *Règlement sur les transports aériens*.

L'Office désire vous faire savoir que le 1<sup>er</sup> avril 1998, le ministre des Transports lui a écrit une lettre dans laquelle il disait qu'étant donné son intention d'examiner la politique canadienne régissant les services voyageurs nolisés internationaux, les travaux en vue de modifier le *Règlement sur les transports aériens* étaient pour l'instant suspendus. Dès que la nouvelle politique sera connue, le Ministre communiquera avec l'Office pour demander la préparation de nouveaux règlements.

Compte tenu de la demande du Ministre, l'Office ne modifiera pas le *Règlement sur les transports aériens* tant que la nouvelle politique n'aura pas été publiée.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Claude Jacques

pour Marie-Paule Scott, c.r.  
Avocat général et secrétaire





## APPENDIX G

SOR/97-348

NAFTA AND CCFTA TEMPORARY ADMISSION OF CONVEYANCES  
OR CONTAINERS (TARIFF ITEM NO. 9823.90.00) REGULATIONSCustoms Tariff

---

February 3, 1998

1. These Regulations replace those registered as SOR/93-540 and make two corrections to the previous regulations. In the definition of "based in the United States, Mexico or Chile", a reference to rail vehicles being licensed has been deleted. In section 3, a useless reference to the "corporate domicile" of persons has also been removed.
2. The attached correspondence seeks further information on one aspect of the changes that were made.

FRB/ml



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

February 6, 1998

Robert Wright, Q.C.  
Deputy Minister,  
Department of National Revenue,  
123 Slater Street, Room 1102,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L8

Dear Mr. Wright:

Our File: SOR/97-348, NAFTA and CCFTA Temporary Admission of  
Conveyances or Containers (Tariff Item No.  
9823.090.00) Regulations

---

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your advice on the following point. In relation to the previous regulations, registered as SOR/93-540, my colleague Ed Schmidt had noted that the definition of "based in the United States or Mexico" created the impression that rail vehicles from the United States or Mexico were both registered and licensed. In a reply dated December 12, 1995, your predecessor confirmed that such vehicles were not licensed and undertook to correct the regulations. In his letter, Mr. Gravelle added: "In the interim, we shall continue to administer this provision as requiring only that rail vehicles be registered in the United States or Mexico."

I note that paragraph (b) of the new definition of "based in the United States, Mexico or Chile" now applies only to conveyances that are highway vehicles so that it is no longer required that a rail vehicle be registered in the United States, Mexico or Chile in order for that vehicle to be considered to be based in one of these countries. It is apparent from Mr. Gravelle's earlier letter that this would represent a change from the earlier regulations and I would appreciate your confirming that it was intended to abandon the requirement that rail vehicles be registered in the United States, Mexico or Chile.

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR', with a long horizontal stroke extending to the right.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml



Revenue  
CanadaRevenu  
Canada

Deputy Minister    Sous-ministre

MAR 12 1998

RECEIVED / REÇU

MAR 17 1998

REGULATION  
RÈGLEMENT

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of February 6, 1998, concerning the *NAFTA and CCFTA Temporary Admission of Conveyances or Containers (Tariff Item No. 9823.90.00) Regulations* (SOR/97-348).

Your letter questioned the reasons for referring only to registered or licensed highway vehicles in paragraph (b) of the definition of "based in the United States, Mexico or Chile", under section 1 of the Regulations. In his letter of December 12, 1995, Mr. Gravelle indicated that the requirement for rail vehicles to be licensed would be eliminated, but that the registration requirement for such conveyances would be retained.

When departmental officials reviewed these Regulations in preparation for the implementation of the Canada-Chile Free Trade Agreement (CCFTA), they determined that there was, in fact, no need for rail vehicles to be registered in a particular country in order to be regarded as "based in the United States, Mexico or Chile". Accordingly, it was decided to retain the registration and licensing requirements for highway vehicles, but to recommend the elimination of such requirements as they pertain to rail vehicles. This change is reflected in the Regulatory Impact Analysis Statement which accompanied the seven Ministerial regulations that were revised for the implementation of the CCFTA.

I wish to note, as well, that these Regulations were repealed by the *Regulations Repealing Certain Regulations Made under the Customs Tariff, No. 2* (SOR/98-84), upon the implementation of the new *Customs Tariff* (S.C. 1997, c. 36) on January 1, 1998. Requirements previously contained in Tariff Item 9823.90.00 and in the *NAFTA and CCFTA Temporary Admission of Conveyances or Containers (Tariff Item No. 9823.90.00) Regulations* now appear in Tariff Item 9801.00.00 in the List of Tariff Provisions for the new legislation. The instrument repealing these Regulations and a number of other Ministerial regulations made under the previous *Customs Tariff* appeared in Part II of the *Canada Gazette* on January 21, 1998.

I trust that you will find this information helpful.

Yours sincerely,



Rob Wright

## ANNEXE G

TRANSDUCTION

DORS/97-348

RÈGLEMENT SUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE VÉHICULES DE  
TRANSPORT ET DE CONTENEURS — NUMÉRO TARIFAIRE  
9823.90.00 — (ALÉNA ET ALÉCC)

Tarif des douanes

---

Le 3 février 1998

1. Le règlement susmentionné remplace le règlement enregistré sous le numéro DORS/93-540 et en corrige deux déficiences. Dans la définition du membre de phrase « dont le point d'attache est au États-Unis, au Mexique ou au Chili », on a supprimé le passage disant que les véhicules ferroviaires doivent être immatriculés. À l'article 3, une référence inutile au « *corporate domicile* » de personnes a également été éliminée.
2. La correspondance ci-jointe demande d'autres informations sur un aspect des modifications apportées au Règlement.

FRB/ml



TRADUCTION

Le 6 février 1998

Monsieur Robert Wright, cr  
Sous-ministre  
Ministère du Revenu national  
123, rue Slater, pièce 1102  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L8

Notre référence : DORS/97-348, Règlement sur l'admission temporaire de  
véhicules de transport et de conteneurs —  
numéro tarifaire  
9823.90.00 — (ALÉNA ET ALÉCC)

---

Monsieur,

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte permanent et j'aimerais connaître votre avis sur le point suivant. Au sujet du règlement précédent, enregistré sous le numéro DORS/93-540, mon collègue Ed Schmidt avait signalé que la définition du membre de phrase « dont le point d'attache est aux États-Unis ou au Mexique » donnait l'impression que les véhicules ferroviaires en provenance de ces deux pays étaient enregistrés et immatriculés. Dans sa réponse, datée du 12 décembre 1995, votre prédécesseur, M. Gravelle, a confirmé que ces véhicules n'étaient pas immatriculés et a entrepris de corriger le Règlement. Dans sa lettre, il ajoutait en substance que dans l'intervalle, le ministère continuerait d'administrer cette disposition comme si elle exigeait que seuls les véhicules ferroviaires soient enregistrés aux États-Unis ou au Mexique.

Je remarque que l'alinéa b) de la nouvelle définition du membre de phrase « dont le point d'attache est aux États-Unis, au Mexique ou au Chili » ne s'applique maintenant qu'aux véhicules de transport qui sont des véhicules routiers, de sorte qu'il n'est plus nécessaire qu'un véhicule ferroviaire soit enregistré aux États-Unis, au Mexique ou au Chili pour être considéré comme

ayant son point d'attache dans l'un ces pays. Il ressort clairement de la lettre de M. Gravelle, que c'est là une modification par rapport au règlement précédent, et je vous saurais gré de confirmer que le ministère, en y procédant, avait l'intention d'abandonner l'exigence voulant que les véhicules ferroviaires soient enregistrés aux États-Unis, au Mexique ou au Chili.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

/ml

TRADUCTION

Le 12 mars 1998

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 6 février 1998 au sujet du *Règlement sur l'admission temporaire de véhicules de transport et de conteneurs — numéro tarifaire 9823.90.00 — (ALÉNA ET ALÉCC)* (DORS/97-348) et je vous en remercie.

Dans cette lettre, vous vous interrogez sur les raisons pour lesquelles le ministère ne fait état que des véhicules routiers enregistrés ou immatriculés, à l'alinéa *b*) de la définition du membre de phrase « dont le point d'attache est aux États-Unis, au Mexique ou au Chili », à l'article 1 du Règlement. Dans sa lettre du 12 décembre 1995, M. Gravelle a indiqué que le ministère n'exigerait plus que les véhicules ferroviaires soient immatriculés, mais qu'il continuerait d'exiger que les véhicules de transport de ce type soient enregistrés.

Lorsque les fonctionnaires du ministère ont revu ce règlement en prévision de la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Chili (ALÉCC), ils ont déterminé qu'en fait, il n'était pas nécessaire que les véhicules ferroviaires soient enregistrés dans un pays en particulier pour être considérés comme des véhicules « dont le point d'attache est aux États-Unis, au Mexique ou au Chili ». Ils ont donc décidé de continuer d'exiger l'enregistrement et l'immatriculation des véhicules routiers, mais de recommander de ne plus exiger ceux des véhicules ferroviaires. Il est fait état de cette modification dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant les sept règlements ministériels qu'il a fallu modifier en prévision de la mise en oeuvre de l'ALÉCC.



Je vous signalerais aussi que ces règlements ont été abrogés par le *Règlement abrogeant certains règlements pris en vertu du Tarif des douanes (n° 2)* (DORS/98-84) dès l'entrée en vigueur du nouveau *Tarif des douanes* (S.C. 1997, ch. 36), le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Les exigences antérieurement énoncées au numéro tarifaire 9823.90.00 et dans le *Règlement sur l'admission temporaire de véhicules de transport et de conteneurs — numéro tarifaire 9823.90.00 — (ALÉNA ET ALÉCC)* figurent maintenant au numéro tarifaire 9801.00.00 de la liste des dispositions tarifaires du nouveau *Tarif*. Le texte abrogeant ces règlements et un certain nombre de règlements ministériels ont été publiés dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, le 21 janvier 1998.

Espérant que ce qui précède vous sera utile, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Rob Wright

## APPENDIX H

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

February 16, 1998

Robert Wright, Q.C.  
Deputy Minister,  
Department of National Revenue,  
123 Slater Street, Room 1102,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L8

Dear Mr. Wright:

Our File: SOR/97-385, Regulations Amending the Income Tax Regulations

Section 1(1) of the amendments made by the referenced instrument deletes the names of certain universities outside Canada from section 1 of Schedule VIII to the *Income Tax Regulations*. As a result, donations to the universities whose names have been deleted no longer qualify as charitable donations for income tax purposes.

The amendments to the *Income Tax Regulations* registered as SOR/97-385 were published in Part II of the *Canada Gazette* on August 20, 1997. Section 2 of the amending regulations, however, states that the amendments in question apply to the 1996 and subsequent taxation years. Thus, where a donation was made to one of the deleted universities during the 1996 taxation year in the understanding that such a donation qualified as a charitable donation, and was then claimed as such by the taxpayer for the 1996 taxation year, these amendments would retroactively disqualify the donation in question.

Although section 221(2) of the *Income Tax Act* provides for the making of retroactive regulations in certain prescribed circumstances, the amendments

made by section 1(1) of SOR/97-385 do not appear to fall within any of these circumstances. In view of this, your advice would be appreciated as to the precise provision in section 222(1) of the Act that authorizes the retroactive effect of section 1(1).

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter A. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized "H" at the end.

Peter Bernhardt  
Counsel

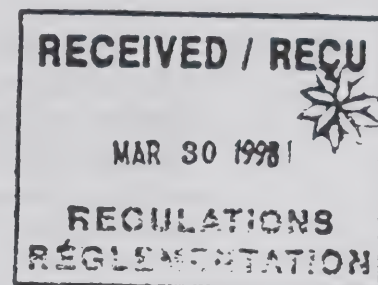
PB/lv





Revenue Canada  
Customs, Excise and Taxation  
Deputy Minister

Revenu Canada  
Accise, Douanes et Impôt  
Sous-ministre



MAR 25 1998

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

The following is in response to your letter of February 16, 1998, concerning SOR/97-385, Regulations Amending the Income Tax Regulations.

Schedule VIII of the Regulations lists universities outside Canada, the student bodies of which ordinarily include students from Canada. Donations to these universities qualify as charitable donations for Canadian income tax purposes. The regulation registered as SOR/97-385 added to the list the names of universities which were found to qualify in the 1996 year. It also deleted the names of universities which no longer met the necessary criteria. This regulation came into effect on July 28, 1997, and applied to the 1996 and subsequent taxation years. You have questioned our authority to enact the provision on a retroactive basis.

Paragraph 221(2)(a) of the *Income Tax Act* provides for making retroactive amendments if the regulation has a relieving effect. This would be the case for universities being added to the list. It would not be appropriate in instances where universities are deleted from the list. However, in past years, no universities were ever removed from the list as a result of not meeting the necessary criteria.

In regulation SOR/97-385, for example, the names of 15 universities were deleted from the list. Two of those universities were deleted as the schools had closed in a prior year. The remaining 13 had amalgamated with another university that was already included on the list. Although the regulation had a retroactive application, it had no application from a practical standpoint.

We do acknowledge, however, that this practice cannot be continued if a university is stricken from the list for other reasons. As a result, any amendments to Schedule VIII of the Regulations in the future will have the registration date as the coming into force.

Thank you for bringing this matter to our attention.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'R. J. W.' with a stylized flourish at the end.

Rob Wright

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

March 31, 1998

Robert Wright, Q.C.  
Deputy Minister,  
Department of National Revenue,  
123 Slater Street, Room 1102,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L8

Dear Mr. Wright

Our File: SOR/97-385, Regulations Amending the Income Tax Regulations

Thank you for your letter of March 25, 1998, concerning the above-mentioned instrument.

I agree that the retroactive application of these amendments has no practical consequences, provided of course that the two schools whose names were deleted for the reason that they had ceased to exist closed prior to 1996. Before I submit your reply to the Joint Committee, your confirmation that this was the case would be valued. I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel





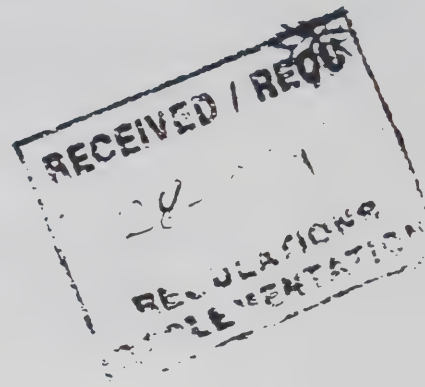
Revenue Canada  
Customs, Excise and Taxation

Deputy Minister

Revenu Canada  
Accise, Douanes et Impôt

Sous-ministre

APR 23 1998



Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

The following is in response to your letter of March 31, 1998, which was in response to our letter of March 25, 1998, concerning SOR/97-385, Regulations Amending the Income Tax Regulations.

I wish to confirm that the two universities involved, Antioch University and Ricker College, closed prior to 1996.

Yours sincerely,

R. J. +

Rob Wright

## ANNEXE H

**TRADUCTION**

Le 16 février 1998

Monsieur Robert Wright, cr  
Sous-ministre  
Ministère du Revenu national  
123, rue Slater, pièce 1102  
OTTAWA (Ontario) K1A 0L8

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-385, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le  
revenu

---

Le paragraphe 1(1) des modifications apportées par le texte susmentionné supprime les noms de certaines universités étrangères de l'article 1 de l'annexe VIII du *Règlement de l'impôt sur le revenu*. Il en résulte que les dons faits aux universités radiées de l'annexe ne sont plus admissibles comme dons de charité aux fins de l'impôt sur le revenu.

Les modifications au *Règlement de l'impôt sur le revenu* enregistrées sous le numéro DORS/97-385 ont été publiées dans la partie II de la *Gazette du Canada* le 20 août 1997. L'article 2 du règlement modificatif précise toutefois que les modifications en question s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes. Il s'ensuit qu'elles rendraient rétroactivement inadmissibles les dons faits au cours de l'année d'imposition 1996 à l'une des universités radiées par des donateurs persuadés que le don serait admissible comme don de charité et qui en auraient ensuite déduit le montant à ce titre pour l'année d'imposition en question.

L paragraphe 221(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoit bien la prise de règlements d'application rétroactive dans des cas précis, mais les modifications apportées par le paragraphe 1(1) du DORS/97-385 ne semblent pas s'appliquer à l'un de ces cas. Cela étant, je vous saurais gré de me faire savoir exactement quelle est la disposition du paragraphe 221(2) de la Loi qui autorise l'application rétroactive du paragraphe 1(1) du Règlement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

PB/lv

TRADUCTION

Le 25 mars 1998

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 16 février 1998 au sujet du DORS/97-385, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu.

L'annexe VIII du Règlement énumère des universités étrangères dont le corps enseigné inclut habituellement des étudiants canadiens. Au Canada, les dons à ces universités sont admissibles comme dons de charité aux fins de l'impôt sur le revenu. Le règlement enregistré sous le numéro DORS/97-385 ajoutait à cette liste les noms d'universités auxquelles les dons étaient admissibles comme dons de charité en 1996. Il a aussi supprimé les noms des universités qui ne répondaient plus aux critères obligatoires. Le Règlement est entré en vigueur le 28 juillet 1997 et s'appliquait aux années d'imposition 1996 et suivantes. Vous disiez douter que le ministère ait le pouvoir de mettre cette disposition en oeuvre rétroactivement.

L'alinéa 221(2)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* permet de prendre des modifications rétroactives lorsqu'un règlement a un effet d'allégement. Ce serait le cas des universités ajoutées à la liste. Il ne conviendrait pas de le faire dans les cas d'universités radiées de la liste. Par le passé, toutefois, il n'est jamais arrivé qu'une université soit radiée de la liste pour non-conformité aux critères obligatoires.

Dans le DORS/97-385, par exemple, les noms de quinze universités ont été radiées de la liste. Deux d'entre elles avaient fermé leurs portes avant 1996, et les treize autres avaient fusionné avec d'autres universités figurant déjà dans la liste. Le Règlement s'appliquait rétroactivement, certes, mais en pratique, il n'a eu d'effet sur aucune université.



Nous reconnaissons toutefois que cette pratique ne se justifie plus du moment qu'une université est radiée de la liste pour d'autres raisons. En conséquence, à l'avenir, toute modification apportée à l'annexe VIII du Règlement aura pour date d'entrée en vigueur celle de son enregistrement.

Vous remerciant de nous avoir signalé cette affaire, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Rob Wright

TRADUCTION

Le 31 mars 1998

Monsieur Robert Wright, cr  
Sous-ministre  
Ministère du Revenu national  
123, rue Slater, pièce 1102  
OTTAWA (Ontario) K1A 0L8

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-385, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le  
revenu

---

J'ai bien reçu votre lettre du 25 mars 1998 au sujet de la modification susmentionnée et je vous en remercie.

Je conviens avec vous que l'application rétroactive de ces modifications n'a pas de conséquences tangibles, dans la mesure, évidemment, où les deux écoles dont les noms ont été radiés de la liste parce qu'elles avaient cessé d'exister ont fermé leurs portes avant 1996. Avant de soumettre votre réponse au Comité mixte permanent, je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que c'est bien le cas.

Dans l'attente de cette confirmation, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 23 avril 1998

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 31 mars 1998, par laquelle vous répondiez à la nôtre du 25 mars 1998 au sujet du DORS/97-385, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu.

Je tiens à confirmer que les deux universités en question, l'Université d'Antioche et le Collège Ricker, ont fermé leurs portes avant 1996.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Rob Wright





## APPENDIX I



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2105

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PARLEMENTAIRE  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 24, 1995

Chanel Boucher, Esq.  
Assistant Deputy Minister,  
Corporate Services Sector,  
Department of Natural Resources,  
Sir William Logan Building, 3rd Floor,  
580 Booth Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E4

Dear Mr Boucher:

Our File: SOR/90-791, Canada Oil and Gas Production and  
Conservation Regulations

I have reviewed the referenced instrument and would  
appreciate your consideration of and response to the following:

1. Section 2, definition of "development well", paragraph (d)

The French version of this definition uses the term  
"refoulement" to express what the English version describes as a  
disposal. These do not appear to be equivalent and I note that  
the in section 14(r) of the Canada Oil and Gas Operations Act,  
the French version uses "évacuation" as the equivalent of  
"disposal".

2. Section 2, definition of "production facility"

The French version of this definition uses employees  
("employés") as the equivalent of "personnel" in the English  
version. These same terms also appear as equivalents in sections  
64(2)(a), 68(1)(b), 70(1) and 82(1)(b). Elsewhere in the  
Regulations, for example in sections 44(a), 45(2)(c), 46(1)(c),  
50(1)(a), 55, 56, and 60(1), "personnel" in the English version is  
rendered in the corresponding French version as "personnel",

while in the definition of "support craft" in section 2, and in sections 64(3)(a), 66(2) and 71(1), "employés" is used in the French version as the equivalent of "employees". Finally, in section 66(1) "personnel" is used in the French version as the equivalent of "employees". In fact, in the French version of section 64(2)(b), "personnel" is used as the equivalent of both "employees" and "personnel". This terminology should be reviewed and rendered consistent. More generally, what precisely is the intended distinction between "employees" and "personnel"?

In addition, the concluding portion of the French version of the definition of "production facility" should read "et tout pipeline d'exportation". I refer you in this connection to the English version, which uses the defined term "export pipeline".

3. Section 2, definition of "production installation", French version

The words "sur terre ou extracôtière" are unnecessary and should be deleted. There is no equivalent wording in the English version, as this is implied by the use of the defined term "production facility".

4. Section 2, definition of "production project", French version

The reference to "la mise en valeur d'un emplacement de production" should read "la mise en valeur d'un chantier de production", as "chantier de production" is defined in section 2 as the equivalent of "production site".

5. Section 6

Since all development plans approved pursuant to section 5.1 of the Act will be with respect to a pool or field, the words "du gisement ou du champ" are unnecessary the second time they appear in the opening portion of the French version of section 6 and should therefore be deleted. I note that no equivalent reference appears in the English version.

I also note that while the French version of the opening portion refers to the operator of a pool or field, the English version refers simply to an operator. Since elsewhere in the Regulations both versions refer to the operator of a pool or field, the operator of a pool, the operator of a well, to all operators, and so forth, the two versions of section 6 would seem to be discrepant. One also wonders whether all the variations in the references to operators are intended and form part of a consistent framework. Perhaps the use of this terminology could be reviewed. For example, are there operators governed by these Regulations who will be operators other than operators of a pool or field?



Finally, I note that while the English version of this section provides for approval of an amendment to an approved development plan, the French version speaks only of approval of an amended development plan, omitting any requirement that it be previously approved.

6. Section 7(1)

Is there a purpose that this section serves that is not already fully accomplished by section 4(b) of the Act?

7. Section 10(1)

The reference in this section to section "29(3)" ought to be a reference to section "29(2)".

8. Section 10(3)

This provision permits the Chief Conservation Officer to suspend or revoke an approval for non-compliance with a condition of the approval. No distinction is made between the circumstances that will result in suspension and those that will result in revocation. It has been the position of the Joint Committee that regulations authorizing both suspension and cancellation ought to provide direction to the persons who implement the regulations as to the circumstances where one consequence rather than the other is to be imposed. It may be thought that a failure to make a distinction between circumstances leading to suspension and those leading to cancellation makes the rights of the citizen unduly dependent upon the discretion of administrative officials.

9. Section 11(a)

The reference in this provision to furnishing "evidence" in a form and in an amount satisfactory to the Minister seems somewhat incongruous. Should the words "evidence of financial responsibility" not more appropriately read "a deposit", since it appears that the provision really concerns the posting of security and this is what section 14(t) of the Act refers to.

10. Section 11(b)

This section requires an operator of a pool or field to furnish the Minister with evidence, "in a form satisfactory to the Minister", that the operator is able to meet any financial liability that might be incurred in connection with the work or activity. Does the Minister wish to be satisfied only as to the form of the evidence or as to its substance as well?

11. Section 12

Assuming that operators will be required to comply with Parts VI and VII of the Canada Oil and Gas Drilling Regulations in any event, the reference in section 12 to these provisions serves no legislative purpose and should therefore be deleted.

12. Section 14(6)

As a result of the amendments to the Act made by S.C. 1992, c.35, the reference in the English version of this provision to a "conservation engineer" should be to a "conservation officer" (see sections 53 to 58 of the Act as amended). Similarly, in the French version "l'ingénieur de la rationalisation de l'exploitation" should read "l'agent du contrôle de l'exploitation".

The same comment applies to sections 74(1), 75(1) and 75(3).

13. Section 15(3)

This provision requires that before carrying out a pressure survey an operator must first submit a pressure survey program, which in turn may be approved pursuant to section 15(4). Nowhere, however, do the Regulations actually require that a pressure survey be carried out in accordance with an approved program. (By way of contrast see section 14(5) for example.)

14. Sections 15(5) and (6), English version

The reference in each of these provisions to "a person" should be to "an operator", as it is the operator who must carry out the survey in question (see section 15(2)).

15. Section 18(1)

Again, if operators of development wells are required to comply with section 220 of the Canada Oil and Gas Drilling Regulations in any event, the reference to this provision should be deleted from section 18(1).

16. Section 19(2)

The section provides that

" (2) An operator shall apply for an approval referred to in subsection (1) by submitting to the Chief, at least 21 days before the operation or the unapproved procedure or unapproved procedures is to commence, an application ... ".  
[emphasis added]

Since section 19(1) uses the term "operation" for what it restricts, it would be sufficient if section 19(2) repeated that terminology and the words "or the unapproved procedure or unapproved procedures" were deleted.

17. Section 20

If it is to be required that copies of approvals granted pursuant to section 203 of the Canada Oil and Gas Drilling Regulations be posted at production installations, does it not seem more appropriate that such a requirement be included in the Canada Oil and Gas Drilling Regulations themselves?

18. Section 22

Since the other information to be included in the report required pursuant to section 88 of the Regulations is set out in section 88 itself, should the section 22 requirement also not logically be included there? Why should it be necessary to search for requirements scattered throughout the Regulations?

19. Sections 23 and 24

The terminology used throughout these two sections is inconsistent. In section 23(1), "production casing and tubing" in the English version is rendered in the French version as "le tubage et la colonne de production". In section 23(2), however, "production casing" is rendered as "tubage de production". Similarly, in sections 23(3), 24(1) and 24(2), the French version uses "tubage" as the equivalent of "casing", while in sections 23(4) and (5), the same term is used as the equivalent of "tubing".

20. Section 23(2)

The use of the word "equipped" in the context in which it appears in this provision seems somewhat unidiomatic, and I wonder what exactly is contemplated by this term.

21. Section 23(3)

The comments made in points 13 and 19 above also apply to the reference in section 23(3) to sections 63 to 73 of the Canada Oil and Gas Drilling Regulations.

In addition, I wonder whether the English and the French versions of paragraph (a) of this provision are to the same effect. While the French version requires the operator to ensure that the height of cement behind the intermediate casing and production casing of the well is adequate to permit protection against the external corrosion of the casing, the English version provides that the height of the cement must be adequate to allow



for the external corrosion of the casing.

22. Section 24(2)(b)

As far as I have been able to ascertain, the only provision of the Regulations requiring wells to be equipped with a subsurface safety valve is section 25. If this is correct, the reference in section 24(2)(b) to "these Regulations" should be replaced by "section 25".

23. Section 27(1)

The requirement in the English version of this provision that an operator "address" certain activities in the safety plan submitted pursuant to section 60(1) seems vague and rather unclear. Perhaps the word "describe" could be substituted for "address", and I would refer you in this regard to the French version of the section.

In addition, since section 60 of the Regulations sets out the requirements for a safety plan, would it not have been more logical to incorporate the requirements of this provision into section 60?

24. Section 27(2)

This section prohibits commencing certain activities simultaneously with a production operation unless the Chief Conservation Officer has "approved" the relevant part of the safety plan that was already approved under section 60(4). It seems to me that when the Chief approves a safety plan, he or she would be approving all parts of it. Would that not be the case here, making this section superfluous?

25. Section 29

This section contemplates the Chief Conservation Officer approving a rate of production different from that set out in the approved development plan. In section 5.1(5) of the Act, however, Parliament itself has already provided that amendments to a development plan must be made in a particular way. It seems that section 29 is an intrusion by the delegate into an area Parliament has chosen to occupy itself. Could you advise under what authority section 29 is made? Further, this provision would appear to conflict with section 35 of the Regulations.

26. Section 32(2)

Section 32(1) prohibits commingled production from two or more wells without advance approval by the Chief Conservation Officer. Section 32(2) goes on to require the Chief to approve such commingled production where he or she is satisfied that the

commingling will not affect ultimate recovery of oil or gas from the field "or is economically justified". I would appreciate your advice on what is intended by the expression "economically justified".

27. Section 33(3)

While the French version of this provision refers to flaring or venting that does not constitute a safety hazard, the corresponding English version refers to flaring or venting that does not constitute an undue safety hazard. (In this connection, see the formulation used in the French version of section 33(5).)

28. Section 33(5)

Although this provision sets out the circumstances in which the Chief shall approve the flaring or venting of gas during a production operation, there seems to be no requirement that anyone ever actually obtain such an approval in the first place. The circumstances in which approval must be obtained need to be specified in the Regulations. (It is unclear whether approval must always be sought, or need not be sought in the circumstances described in sections 33(2) to (5). Are the operations described in sections 33(2) to (5) "production operations"?)

29. Section 34(4)

This provision in part requires the Chief to approve the burning or other disposal of oil where it is unavoidable and can be done safely and without causing pollution to the natural environment. Conversely, therefore, where the burning or other disposal is unavoidable, but cannot be done safely or cannot be done without causing pollution to the natural environment, approval will not (or at least might not) be granted. In the latter circumstances, an operator will be in contravention of the Regulations, thus committing an offence, even though the burning or disposal was unavoidable. Surely it is not intended to impose liability on an operator for something truly "unavoidable".

30. Section 36(1)(a)(ii)

The French version of this provision refers to fluid that is burned ("brûlé"), while the corresponding reference in the English version is to fluid that is "flared". When one considers section 33(5) of the Regulations, it seems clear that "flared" refers to burning in a particular manner ("à la torche"). A consideration of section 34 of the Regulations confirms that understanding, as the unqualified verb "brûler" in the French has as an English equivalent the verb "burn". The two versions of section 36(1)(a)(ii) therefore would appear to be discrepant.

31. Section 43(4)

Section 43(4) provides that an operator shall, "at the request of the Chief", replace or recalibrate any metering equipment that does not meet the accuracy requirements of Part VI of the Regulations. The words "at the request of the Chief" seem inappropriate here. Standards having been prescribed, why should the Regulations only require compliance with those standards "at the request of the Chief"? The effect is that the Chief can impose the law on those whom he or she chooses. At a minimum, the words "at the request of the Chief" ought to be deleted. One also wonders, however, what purpose the entire provision serves. Is it not enough that an operator is required by various provisions of Part VI to calibrate and maintain the calibration of meters to certain standards?

32. Section 45(4)

I note that the specification incorporated by reference provides for "analysis, design, installation and testing" of offshore safety systems. Section 45(4), however, only requires that safety systems be "analyzed, designed and installed" in accordance with these specifications. Since there does not appear to be any other requirement for testing such systems, I wonder whether you could confirm that the omission of "testing" reflects an intentional policy choice to dispense with a requirement to test such safety systems?

33. Section 46(2)

This section requires that emergency shutdown valves "meet to" the requirements of a referenced API specification. The word "to" should be deleted.

34. Section 47(a)

The two versions of this provision are discrepant in that the English version refers to a "fire-resistant enclosure", while the French version refers to a fire-proof enclosure.

35. Section 48(3)(a), English version

Should the reference in the English version of this provision to Canadian Standards Association "CAN/CSA-Z184-M86" not read "CAN/CSA-Z184-M1986"? (In this connection, see the corresponding French version, as well as section 48(2)(c).)

36. Sections 48(3)(b) to (d)

While the English version of these provisions refers to "API Standard" 617, 618, or 619, as the case may be, the corresponding references in the French version are to "API STD" 617, 618 and



619. The formulation used to cite these standards should be uniform in both versions.

37. Section 50(3)(a)

Since an installation that is "in operation" will of necessity have to be "operational", the words "operational and" in this provision are redundant and should be deleted.

38. Section 53

As the French version of section 53 and the heading immediately preceding it use the defined term "milieu naturel", and the English version of section 53 uses the corresponding defined term "natural environment", the heading preceding section 53 in the English version should use "natural environment" instead of "physical environmental".

39. Section 54(a)

While the English version of the provision refers to "watercourses", the corresponding reference in the French version is to currents.

40. Section 58(6)

Throughout these regulations, a consistent pattern is followed with respect to approvals. The requirement for an approval is stated, then the conditions under which the approval shall be given. I refer you to sections 13, 14, 15, 19, 29, 30, 31, 33, 34, 36, 62, 68, and 71. In this case, the pattern is not followed and the section reads

"(6) No operator shall carry out a scheme for the underground disposal of produced water unless the Chief has approved the scheme as a scheme that avoids surface pollution or as a scheme that assists the pressure maintenance of a pool."

It would be preferable in the interest of consistency if a structure similar to that of the other referenced sections were adopted in section 58(6). This would also more clearly identify the factors to be taken into account by the Chief in deciding whether to approve a scheme. It could then also be made clear that the Chief must grant approval where he concludes that the scheme meets the requirements for approval.

41. Section 60(1)(a)(ii)

While the English version of this provision refers to the "qualification" of the personnel, the French version refers to the experience of the personnel. The former would seem to be

somewhat broader than the latter. Moreover, the use of the word "qualification" here is rather unidiomatic. Finally, given that the provision also refers to training, what--other than "experience"--can be intended to be referred to by "qualification"? Perhaps the English version could simply be amended to read "a description of the facilities and equipment and the training and experience of the personnel".

42. Section 60(4)(b)

Since environmental protection plans relate to the protection of the "natural environment", and since this term is defined in section 2 of the Regulations, presumably the reference in this provision to "the protection of the environment" should be to "the protection of the natural environment".

43. Sections 62(4) to (6), English version

Reference is made throughout the English version of these provisions to the "safety systems referred to in section 45". Section 45, however requires the installation of a single safety system, and thus the references in question should be to the "safety system" required by section 45. Reference may be made in this regard to the formulation found in the French version of the provisions in question.

44. Section 62(4)(c)(vii), French version

In order to be consistent with the terminology used in paragraphs (v) and (vi) of section 62(4)(c), the word "déclenchés" should read "actionnés".

45. Section 62(4)(c)(viii)

The English version contains no wording equivalent to "avec rééetalonnement au besoin" which appears in the French version. Moreover, given section 62(4)(d), it is difficult to see the need for the wording in question in either version.

46. Section 62(4)(c)(ix)

Throughout the French version of sections 49 and 62, "soupape de décharge" is used as the equivalent of "pressure relief valve" or "relief valve". In section 62(4)(c)(ix), however, the term "soupape régulatrice de pression" appears as the equivalent of "pressure-relief valve". The terminology used in these provisions should be made consistent.

47. Section 62(6), English version

The words "after the completion of the test" which appear at the conclusion of the English version of this provision should

read "after the failure or the completion of the test". In this connection, I refer you to the French version of the provision.

48. Sections 64(1), 64(3) and 66(1), French version

The reference in the French version of each of sections 64(1) and 64(3) to "ouvrage de production" should read "ouvrage de production extracôtière".

Similarly, as "ouvrage de production extracôtière" is defined in section 2 as the equivalent of "offshore production installation", the reference in section 66(1) to "L'exploitant d'un ouvrage de production habité par des employés et se trouvant extracôtière" should read "L'exploitant d'un ouvrage de production extracôtière habité par des employés".

49. Sections 68(1)(a) and 76(1)(b)

This provision makes reference to the discharge of a substance into the natural environment in excess of "the limits permitted by these Regulations". Where precisely in the Regulations are such limits set out?

The same question applies with respect to the reference in section 76(1)(b) to the "limits specified in these Regulations".

50. Sections 73(b) and (c)

These provisions refer to the making of revisions to unsafe procedures used at production installations and the insertion of such revised procedures into operations manuals. Presumably the original procedures will have been included in the safety plan required to be submitted for approval pursuant to section 60 of the Regulations. If this is in fact the case, I wonder why these revisions should not also be required to be submitted for approval.

51. Sections 73(c) and 75(2)

Both of these provisions refer to operations manuals, although there would seem to be no requirement that such manuals be prepared or maintained.

52. Sections 75(1) and (3)

Section 75(1) provides that where a conservation engineer believes on reasonable grounds that the condition of equipment poses a risk of loss of life, of serious injury, loss of control of a well or pollution to the environment, the conservation engineer "may" give written notice to the operator to test the equipment. In such circumstances, why should the conservation engineer have a discretion as to whether or not to require that



equipment be tested?

Similarly, in the circumstances described in section 75(3), why should repair or replacement not necessarily be ordered?

53. Section 80

This section requires an operator who proposes that another operator shall operate the production installation to submit a report in relation to that proposal to the Chief Conservation Officer. It is unclear, however, as to what the result of the submission of a report is. Is it a transfer of the licences or authorizations or the issuance of new licences or authorizations to the proposed new operator? Whatever the result, it should be clearly stated in the Regulations.

54. Section 86

Given the requirement set out in section 86(1)(a), what purpose do sections 14(7), 16(2) and 17(9) of the Regulations now serve? Moreover, the 60 day period prescribed by section 86(2) directly contradicts the requirement in sections 14(7), 16(2) and 17(9) that results or logs be submitted immediately.

Similarly, section 86(2) would seem to contradict the requirement in section 21 that a report required by that provision be submitted "as soon as possible after the completion of an operation, carried out pursuant to subsection 19(5) and within 30 days after the completion of an operation carried out pursuant to an approval granted under section 19".

55. Section 87(1)

Section 87(1) requires the operator of a pool or field to submit interim evaluations of any pilot scheme "in accordance with the conditions of the development plan approval". If it is the case that the approval itself requires the submission of such interim evaluations what purpose does this provision serve?

56. Section 88(4)

I wonder whether this provision should not be clarified by amending the reference to "the annual production report" to read "the previous annual production report" or "the previous annual production reports".

57. Section 89

This section is made under the authority of section 61 of the Act which was repealed effective September 1, 1992, and in any case is no longer necessary in view of section 60(1)(a) of the Act as enacted by S.C. 1992, c. 35, s. 30. It ought therefore

to be revoked.

58. The Act was amended by S.C. 1992, c.35 which came into force on September 1, 1992. There likely ought to be various amendments to the Regulations flowing from the changes to the enabling Act, including, for example, the following:

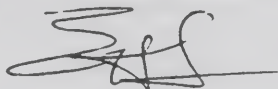
(a) The name of the Regulations should be changed to the Canada Oil and Gas Operations Regulations to reflect the new name of the Act;

(b) The definition of "Act" should be amended to refer to the Act by its new name;

(c) A definition of "délégué" is needed since the statutory definition has been revoked; and

(d) Section 89 ought to be revoked, as it is made under the authority of section 61 of the Act, which was repealed.

Yours truly,



Edgar H. Schmidt  
Counsel

/al



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS Q.C.  
GHISLAIN LABELLE M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS C.P.  
GHISLAIN LABELLE DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

February 14, 1996

Chanel Boucher, Esq.  
Assistant Deputy Minister  
Corporate Services Sector  
Department of Natural Resources  
Sir William Logan Building  
580 Booth Street, 3rd Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E4

Dear Mr. Boucher:

Our File: SOR/90-791, Canada Oil and Gas Production and  
Conservation Regulations

I refer to Mr. Schmidt's letter of March 24, 1995 and note that the first paragraph of point 21 of his letter should refer to "the comments made in points 11 and 15 above" rather than "the comments made in points 13 and 19 above". I regret any inconvenience this error may have caused and look forward to receiving your reply to Mr. Schmidt's letter.

Sincerely yours,

François R. Bernier,  
General Counsel.

/ml





Natural Resources  
Canada

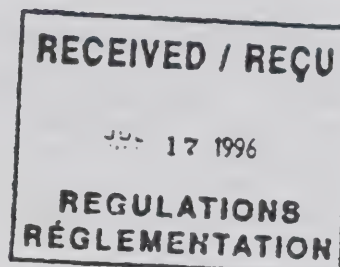
Ressources naturelles  
Canada

Assistant Deputy Minister  
Corporate Services

Sous-ministre adjoint  
Services intégrés

Ottawa, Canada  
K1A 0E4

July 12, 1996



Mr. François R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Your File: SOR/90-791, Canada Oil and Gas Production and  
Conservation Regulations

This is further to your letter of February 14, 1996, addressed to my predecessor, Mr. Chanel Boucher, concerning the *Canada Oil and Gas Production and Conservation Regulations*. I apologize for the delay in providing you with an answer to your questions.

After consultation with our technical experts at the National Energy Board, I am pleased to answer as follows:

1. Section 2, definition of "development well", paragraph (d)

**Query:** The French version of this definition uses the term "refoulement" to express what the English version describes as a disposal. These do not appear to be equivalent and I note that in section 14(r) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the French version uses "évacuation" as the equivalent of "disposal."

**NEB comment:** Please note that paragraph 14(r) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* (COGOA) has been repealed. In addition, we wish to note that subsection 101(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* contains the word "disposal" (in relation to fluids) in the definition of "development well." In the French version ("puits d'exploitation"), the word "refoulement" is used. As well, the Dictionary of Petroleum Technology translates "disposal well" as "puits de refoulement."

## 2. Section 2, definition of "production facility"

**Query:** The French version of this definition uses employees ("employés") as the equivalent of "personnel" in the English version. These same terms also appear as equivalents in sections 64(2)(a), 68(1)(b), 70(1) and 82(1)(b). Elsewhere in the Regulations, for example in section 44(a), 45(2)(c), 46(1)(c), 50(1)(a), 55, 56 and 60(1), "personnel" in the English version is rendered in the corresponding French version as "personnel," while in the definition of "support craft" in section 2, and in sections 64(3)(a), 66(2) and 71(1), "employés" is used in the French version as the equivalent of "employees." Finally, in section 66(1), "personnel" is used in the French version as the equivalent of "employees." In fact, in the French version of section 64(2)(b), "personnel" is used as the equivalent of both "employees" and "personnel." This terminology should be reviewed and rendered consistent. More generally, what precisely is the intended distinction between "employees" and "personnel"?

In addition, the concluding portion of the French version of the definition of "production facility" should read "et tout pipeline d'exportation." I refer you in this connection to the English version, which uses the defined term "export pipeline."

**NEB comment:** There was an attempt to distinguish between "employees" and "personnel." The former being persons employed by a company and the latter being persons located at a site. However, the word "person" could be used throughout the Regulations. The provisions relate to safety issues and considerations and therefore we suggest that broadening the reference to include all "persons" would be advisable.

We agree with your second point.

## 3. Section 2, definition of "production installation," French version

**Query:** The words "sur terre ou extracôtière" are unnecessary and should be deleted. There is no equivalent wording in the English version, as this is implied by the use of the defined term "production facility."

**NEB comment:** We agree with your point. However, we propose to amend the definition by employing the definition used in the newly promulgated *Canada Oil and Gas Installations Regulations*.

**4. Section 2, definition of "production project," French version**

**Query:** The reference to "la mise en valeur d'un emplacement de production" should read "la mise en valeur d'un chantier de production", as "chantier de production" is defined in section 2 as the equivalent of "production site."

**NEB comment:** We agree in principle but would rather amend the Regulations in a manner consistent with the provisions of the new *Canada Oil and Gas Installations Regulations*. This would involve changing "chantier" to "emplacement" wherever necessary.

**5. Section 6 (I have numbered the paragraphs for ease of reference)**

**Query:**

1) Since all development plans approved pursuant to section 5.1 of the Act will be with respect to a pool or field, the words "du gisement ou du champ" are unnecessary the second time they appear in the opening portion of the French version of section 6 and should therefore be deleted. I note that no equivalent reference appears in the English version.

2) I also note that while the French version of the opening portion refers to the operator of a pool or field, the English version refers simply to an operator. Since elsewhere in the Regulations both versions refer to the operator of a pool or field, the operator of a pool, the operator of a well, to all operators, and so forth, the two versions of section 6 would seem to be discrepant.

One also wonders whether all the variations in the references to operators are intended and form part of a consistent framework. Perhaps the use of this terminology could be reviewed. For example, are there operators governed by these Regulations who will be operators other than operators of a pool or field?



3) Finally, I note that while the English version of this section provides for approval of an amendment to an approved development plan, the French version speaks only of approval of an amended development plan, omitting any requirement that it be previously approved.

**NEB comment:**

- 1) We agree.
- 2) We agree that the word "operator" would be sufficient throughout the Regulations.
- 3) We agree; the French version should include a reference to an "approved" development plan.

**6. Section 7(1)**

**Query:** Is there a purpose that this section serves that is not already fully accomplished by section 4(b) of the Act?

**NEB comment:** Yes, subsection 7(1) has a purpose other than that served by paragraph 4(b) of the Act. Paragraph 4(b) states that one has to have an authorization while subsection 7(1) of the Regulations specifies what type of authorization is required (i.e., a production authorization).

**7. Section 10(1)**

**Query:** The reference in this section to section "29(3)" ought to be a reference to section "29(2)."

**NEB comment:** We agree.

**8. Section 10(3)**

**Query:** This provision permits the Chief Conservation Officer to suspend or revoke an approval for non-compliance with a condition of the approval. No distinction is made between the circumstances that will result in suspension and those that will result in revocation.

It has been the position of the Joint Committee that regulations authorizing both suspension and cancellation ought to provide direction to the persons who implement the regulations as to the circumstances where one consequence rather than the other is to be imposed. It may be thought that a failure to make a distinction between circumstances leading to suspension and those leading to cancellation makes the rights of the citizen unduly dependent upon the discretion of administrative officials.

**NEB comment:** We believe that subsection 10(3) of the Regulations is compatible with the provisions of subsection 5(5) of the Act. The Act (as amended) gives the NEB or its delegate a broad discretion.

#### 9. Section 11(a)

**Query:** The reference in this provision to furnishing "evidence" in a form and in an amount satisfactory to the Minister seems somewhat incongruous. Should the words "evidence of financial responsibility" not more appropriately read "a deposit," since it appears that the provision really concerns the posting of security and this is what section 14(t) of the Act refers to.

**NEB comment:** Please note that paragraph 14(t) of the Act has been repealed. Subsection 27(1) of the COGOA refers to "proof of financial responsibility." The Act does not refer to a "deposit." We suggest that the word "evidence" in paragraph 11(a) be replaced with the word "proof" ("preuve").

Please also note that subsection 27(1) of the COGOA has been amended to substitute "National Energy Board" for "Minister."

#### 10. Section 11(b)

**Query:** This section requires an operator of a pool or field to furnish the Minister with evidence, "in a form satisfactory to the Minister," that the operator is able to meet any financial liability that might be incurred in connection with the work of activity. Does the Minister wish to be satisfied only as to the form of the evidence or as to its substance as well?

**NEB comment:** We agree, the reference should be to the form and amount. Please see our comment in response to question 9 above with respect to "National Energy Board" being substituted for "Minister."

#### 11. Section 12

**Query:** Assuming that operators will be required to comply with Parts VI and VII of the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations* in any event, the reference in section 12 to these provisions serves no legislative purpose and should therefore be deleted.

**NEB comment:** The purpose of the section is to inform operators that these requirements are in addition to those set out in the *Drilling Regulations*. The operator conducting the production might not necessarily be the one who does the drilling and therefore would not be familiar with the *Drilling Regulations*.

#### 12. Section 14(6)

**Query:** As a result of the amendments to the Act made by S.C. 1992, c. 35, the reference in the English version of this provision to a "conservation engineer" should be to a "conservation officer" (see section 53 to 58 of the Act as amended). Similarly, in the French version "l'ingénieur de la rationalisation de l'exploitation" should read "l'agent du contrôle de l'exploitation."

The same comment applies to sections 74(1), 75(1) and 75(3).

**NEB comment:** With respect to paragraph 14(6), we agree that the reference should be to a "conservation officer."

With respect to subsections 74(1), 75(1) and 75(3) the reference should be changed to "conservation officer or safety officer" as either person should have the authority to conduct those activities.

Furthermore, given the changes to the Act and other policy considerations, including consistency with the other Regulations under the Act, the definition of "Chief" in section 2 should be amended to include the Chief Safety Officer.



### 13. Section 15(3)

**Query:** This provision requires that before carrying out a pressure survey an operator must first submit a pressure survey program, which in turn may be approved pursuant to section 15(4).

Nowhere, however, do the Regulations actually require that a pressure survey be carried out in accordance with an approved program. (By way of contrast see section 14(5) for example.)

**NEB comment:** We agree; the equivalent to subsection 14(5) should be added to section 15.

### 14. Sections 15(5) and (6), English version

**Query:** The reference in each of these provisions to "a person" should be to "an operator," as it is the operator who must carry out the survey in question (see section 15(2)).

**NEB comment:** We agree.

### 15. Section 18(1)

**Query:** Again, if operators of development wells are required to comply with section 220 of the Canada Oil and Gas Drilling Regulations in any event, the reference to this provision should be deleted from section 18(1).

**NEB comment:** Please see our response to Question 11 above.

### 16. Section 19(2)

**Query:** The section provides that "(2) An operator shall apply for an approval referred to in subsection (1) by submitting to the Chief, at least 21 days before the operation or the unapproved procedure or unapproved procedures is to commence, an application..." [emphasis added]

Since section 19(1) uses the term "operation" for what it restricts, it would be sufficient if section 19(2) repeated that terminology and the words "or the unapproved procedure or unapproved procedures" were deleted.

NEB comment: We agree; the words "or the unapproved procedure or unapproved procedures" should be deleted.

#### 17. Section 20

Query: If it is to be required that copies of approvals granted pursuant to section 203 of the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations* be posted at production installations, does it not seem more appropriate that such a requirement be included in the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations* themselves?

NEB comment: Please see our response to question 11 above.

#### 18. Section 22

Query: Since the other information to be included in the report required pursuant to section 88 of the Regulations is set out in section 88 itself, should the section 22 requirement also not logically be included there? Why should it be necessary to search for requirements scattered throughout the Regulations?

NEB comment: We agree; section 88 should be amended to include these requirements.

#### 19. Sections 23 and 24

Query: The terminology used throughout these two sections is inconsistent. In section 23(1), "production casing and tubing" in the English version is rendered in the French version as "le tubage et la colonne de production." In section 23(2), however, "production casing" is rendered as "tubage de production." Similarly, in sections 23(3), 24(1) and 24(2), the French version uses "tubage" as the equivalent of "casing", while in sections 23(4) and (5), the same term is used as the equivalent of "tubing."

NEB comment: The correct terminology is that "casing" is equivalent to "tubage" and "tubing" is equivalent to "tube."

In subsection 23(2), the reference in the French version to "colonne de production" should be changed to "tubage de production." Also, in the English language version of "production casing and tubing", the word "production" modifies both "casing" and "tubing."

Therefore, we suggest that the French language version should read: "le tubage et le tube de production."

20. Section 23(2)

**Query:** The use of the word "equipped" in the context in which it appears in this provision seems somewhat unidiomatic, and I wonder what exactly is contemplated by this term.

**NEB comment:** The word "equipped" is a term of art in the industry. It refers to the fact that the equipment has certain attributes or installations.

21. Section 23(3) (I have numbered the paragraphs for ease of reference)

**Query:**

1) The comments made in points 11 and 15 above also apply to the reference in section 23(3) to sections 63 to 73 of the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations*.

2) In addition, I wonder whether the English and French versions of paragraph (a) of this provision are to the same effect. While the French version requires the operator to ensure that the height of cement behind the intermediate casing and production casing of the well is adequate to permit protection against the external corrosion of the casing, the English version provides that the height of the cement must be adequate to allow for the external corrosion of the casing.

**NEB comment:**

1) Please see our response to question 11 above. Also, in the industry, there can be a grey area where drilling ends and production starts. This is one of the reasons for our initiative to combine the *Drilling Regulations* with the *Production and Conservation Regulations*.

2) We agree that the French and English versions differ. The French version is correct and the English version should be amended so that it reads that the material should be adequate to protect against corrosion.



## 22. Section 24(2)(b)

**Query:** As far as I have been able to ascertain, the only provision of the Regulations requiring wells to be equipped with a subsurface safety valve is section 25. If this is correct, the reference in section 24(2)(b) to "these Regulations" should be replaced by "section 25."

**NEB comment:** We agree; the reference should be changed from "these Regulations" to "section 25."

## 23. Section 27(1)

**Query:** The requirement in the English version of this provision that an operator "address" certain activities in the safety plan submitted pursuant to section 60(1) seems vague and rather unclear. Perhaps the word "describe" could be substituted for "address," and I would refer you in this regard to the French version of the section.

In addition, since section 60 of the Regulations sets out the requirements for a safety plan, would it not have been more logical to incorporate the requirements of this provision into section 60?

**NEB comment:** With respect to your comment in the first paragraph, we agree that the word "describe" could be used instead of "address."

With respect to your point in the second paragraph, this is a special requirement to which we wished to draw attention and that is why it is placed where it is. We prefer that it remain where it is.

## 24. Section 27(2)

**Query:** This section prohibits commencing certain activities simultaneously with a production operation unless the Chief Conservation Officer has "approved" the relevant part of the safety plan that was already approved under section 60(4). It seems to me that when the Chief approves a safety plan, he or she would be approving all parts of it. Would that not be the case here, making this section superfluous?

**NEB comment:** The idea was to capture amendments because the original safety plan might not have anticipated every event. Section 60 should be amended to provide for a requirement to apply for amendments. We suggest doing this in a manner consistent with the offshore versions of these Regulations. However, we would agree to deleting subsection 27(2).

## 25. Section 29

**Query:** This section contemplates the Chief Conservation Officer approving a rate of production different from that set out in the approved development plan. In section 5.1(5) of the Act, however, Parliament itself has already provided that amendments to a development plan must be made in a particular way. It seems that section 29 is an intrusion by the delegate into an area Parliament has chosen to occupy itself. Could you advise under what authority section 29 is made? Further, this provision would appear to conflict with section 35 of the Regulations.

**NEB comment:** A development plan is conceptual and general in nature and cannot reflect the day to day operations of an as yet to be developed pool or field. There is a need for flexibility in these day to day operations. If there is a major change in the development plan, then an amendment would be required (through the process envisioned by Parliament and set out in the statute). However, the Regulations contemplate temporary and minor deviations for operational reasons and they do not constitute amendments to the development plan.

## 26. Section 32(2)

**Query:** Section 32(1) prohibits commingled production from two or more wells without advance approval by the Chief Conservation Officer. Section 32(2) goes on to require the Chief to approve such commingled production where he or she is satisfied that the commingling will not affect ultimate recovery of oil or gas from the field "or is economically justified." I would appreciate your advice on what is intended by the expression "economically justified."

**NEB comment:** The explanation is as follows. In the event there are two pools in a well, each being uneconomic into themselves, or in a case where pools have been produced individually and have become uneconomic, it might be economic if in either of these cases the production from the pools is commingled.

## 27. Section 33(3)

**Query:** While the French version of this provision refers to flaring or venting that does not constitute a safety hazard, the corresponding English version refers to flaring or venting that does not constitute an undue safety hazard.

(In this connection, see the formulation used in the French version of section 33(5).)

**NEB comment:** We agree that the word "indu" should be added in the French version.

**28. Section 33(5)**

**Query:** Although this provision sets out the circumstances in which the Chief shall approve the flaring or venting of gas during a production operation, there seems to be no requirement that anyone ever actually obtain such an approval in the first place. The circumstances in which approval must be obtained need to be specified in the Regulations. (It is unclear whether approval must always be sought, or need not be sought in the circumstances described in sections 33(2) to (5). Are the operations described in sections 33(2) to (5) "production operations"?)

**NEB comment:** We suggest that this provision be revised to be consistent with the offshore versions of the Regulations.

**29. Section 34(4)**

**Query:** This provision in part requires the Chief to approve the burning or other disposal of oil where it is unavoidable and can be done safely and without causing pollution to the natural environment. Conversely, therefore, where the burning or other disposal is unavoidable, but cannot be done safely or cannot be done without causing pollution to the natural environment, approval will not (or at least might not) be granted. In the latter circumstances, an operator will be in contravention of the Regulations, thus committing an offence, even though the burning or disposal was unavoidable. Surely it is not intended to impose liability on an operator for something truly "unavoidable."

**NEB comment:** We suggest that this provision be revised to be consistent with the offshore versions of the Regulations.

**30. Section 36(1)(a)(ii)**

**Query:** The French version of this provision refers to fluid that is burned ("brûlé"), while the corresponding reference in the English version is to fluid that is "flared."



When one considers section 33(5) of the Regulations, it seems clear that "flared" refers to burning in a particular manner ("à la torche"). A consideration of section 34 of the Regulations confirms that understanding, as the unqualified verb "brûler" in the French has as an English equivalent the verb "burn." The two versions of section 36(1)(a)(ii) therefore would appear to be discrepant.

**NEB comment:** We agree that the words "à la torche" should be added after the word "brûlé" in the French version.

### 31. Section 43(4)

**Query:** Section 43(4) provides that an operator shall, "at the request of the Chief", replace or recalibrate any metering equipment that does not meet the accuracy requirements of Part VI of the Regulations. The word "at the request of the Chief" seem inappropriate here. Standards having been prescribed, why should the Regulations only require compliance with those standards "at the request of the Chief"? The effect is that the Chief can impose the law on those whom he or she chooses. At a minimum, the words "at the request of the Chief" ought to be deleted. One also wonders, however, what purpose the entire provision serves. Is it not enough that an operator is required by various provisions of Part VI to calibrate and maintain the calibration of meters to certain standards?

**NEB comment:** We agree that the words "at the request of the Chief" should be deleted.

### 32. Section 45(4)

**Query:** I note that the specification incorporated by reference provides for "analysis, design, installation and testing" of offshore safety systems. Section 45(4), however, only requires that safety systems be "analyzed, designed and installed" in accordance with these specifications. Since there does not appear to be any other requirements for testing such systems, I wonder whether you could confirm that the omission of "testing" reflects an intentional policy choice to dispense with a requirement to test such safety systems?

**NEB comment:** We can advise that the omission was intentional; testing requirements are addressed elsewhere in the Regulations. Furthermore, section 45 and its heading have been repealed (SOR/DORS/96-115).

### 33. Section 46(2)

**Query:** This section requires that emergency shutdown valves "meet to" the requirements of a referenced API specification. The word "to" should be deleted.

**NEB comment:** We agree.

### 34. Section 47(a)

**Query:** The two versions of this provision are discrepant in that the English version refers to a "fire-resistant enclosure," while the French version refer to a fire-proof enclosure.

**NEB comment:** We agree; the words "à l'épreuve du feu" should be replaced with "résistante au feu."

### 35. Section 48(3)(a), English version

**Query:** Should the reference in the English version of this provision to Canadian Standards Association "CAN/CSA-Z184-M86" not read "CAN/CSA-Z184-M1986"? (In this connection, see the corresponding French version, as well as section 48(2)(c).)

**NEB comment:** The reference should read "CAN/CSA-Z184-M86" in both versions. However, section 48 and its heading have been repealed (SOR/DORS/96-115).

### 36. Sections 48(3)(b) to (d)

**Query:** While the English version of these provisions refer to "API Standards" 617, 618 or 619, as the case may be, the corresponding references in the French version are to "API STD" 617, 618 and 619. The formulation used to cite these standards should be uniform in both versions.

**NEB comment:** We agree. However the section has been repealed. Please see our response to question 35 above.

### 37. Section 50(3)(a)

**Query:** Since an installation that is "in operation" will of necessity have to be "operational," the words "operational and" in this provision are redundant and should be deleted.

**NEB comment:** We believe that "operational" and "in operation" are not the same. Certain equipment may need to be operational (that is, capable of being operated) even when not in operation (that is, not being used at the given moment).

We also believe that the word "or" should be added at the end paragraph (a).

### 38. Section 53

**Query:** As the French version of section 53 and the heading immediately preceding it use the defined term "milieu naturel," and the English version of section 53 uses the corresponding defined term "natural environment," the heading preceding section 53 in the English version should use "natural environment" instead of "physical environment."

**NEB comment:** We agree.

### 39. Section 54(a)

**Query:** While the English version of the provision refers to "watercourses", the corresponding reference in the French version is to currents.

**NEB comment:** We suggest that the word "courants" in the French version should be replaced with "cours d'eau."

### 40. Section 58(6)

**Query:** Throughout these regulations, a consistent pattern is followed with respect to approvals. The requirement for an approval is stated, then the conditions under which the approval shall be given. I refer you to sections 13, 14, 15, 19, 29, 30, 31, 33, 34, 36, 62, 68, and 71. In this case, the pattern is not followed and the section reads

"(6) No operator shall carry out a scheme for the underground disposal of produced water unless the Chief has approved the scheme as a scheme that avoids surface pollution or as a scheme that assists the pressure maintenance of a pool."



It would be preferable in the interest of consistency if a structure similar to that of the other referenced sections were adopted in section 58(6). This would also more clearly identify the factors to be taken into account by the Chief in deciding whether to approve a scheme. It could then also be made clear that the Chief must grant approval where he concludes that the scheme meets the requirements for approval.

**NEB comment:** We agree that subsection 58(6) could be re-drafted. We suggest deleting it and adding two new subsections along the following lines.

"(6) No operator shall carry out a scheme for the underground disposal of produced water unless the operator submits an application to the Chief Conservation Officer for an injection scheme that:

- (a) avoids surface pollution;
- (b) assists the pressure maintenance of the pool; and
- (c) ~~the Chief Conservation Officer~~ <sup>the Chief Conservation Officer</sup> approves the application in

(7) The Chief Conservation Officer shall approve a scheme for the underground disposal of produced water where the Chief Conservation Officer is satisfied that the underground disposal will avoid surface pollution and assist in the pressure maintenance of the pool."

#### 41. Section 60(1)(a)(ii)

**Query:** While the English version of this provision refers to the "qualification" of the personnel, the French version refers to the experience of the personnel. The former would seem to be somewhat broader than the latter. Moreover, the use of the word "qualification" here is rather unidiomatic. Finally, given that the provision also refers to training, what -- other than "experience" -- can be intended to be referred to by "qualification"? Perhaps the English version could simply be amended to read "a description of the facilities and equipment and the training and experience of the personnel."

**NEB comment:** We are trying to encompass education, training and experience. We believe that the word "qualification" has that connotation. The word "training" currently placed in front of "qualification" can be deleted.

**42. Section 60(4)(b)**

**Query:** Since environmental protection plans relate to the protection of the "natural environment," and since this term is defined in section 2 of the Regulations, presumably the reference in this provision to "the protection of the environment" should be to "the protection of the natural environment."

**NEB comment:** We agree.

**43. Sections 62(4) to (6), English version**

**Query:** Reference is made throughout the English version of these provisions to the "safety systems referred to in section 45." Section 45, however requires the installation of a single safety system, and thus the references in question should be to the "safety system" required by section 45. Reference may be made in this regard to the formulation found in the French version of the provisions in question.

**NEB comment:** We agree.

**44. Section 62(4)(c)(vii), French version**

**Query:** In order to be consistent with the terminology used in paragraphs (v) and (vi) of section 62(4)(c), the word "déclenchés" should read "actionnés."

**NEB comment:** We agree.

**45. Section 62(4)(c)(viii)**

**Query:** The English version contains no wording equivalent to "avec réétalonnement au besoin" which appears in the French version. Moreover, given section 62(4)(d), it is difficult to see the need for the wording in question in either version.

**NEB comment:** We agree; the words "avec réétalonnement au besoin" can be removed.

**46. Section 62(4)(c)(ix)**

**Query:** Throughout the French version of sections 49 and 62, "soupape de décharge" is used as the equivalent of "pressure-relief valve" or "relief valve." In section 62(4)(c)(ix), however, the term "soupape régulatrice de pression" appears as the equivalent of "pressure-relief valve." The terminology used in these provisions should be made consistent.

**NEB comment:** For consistency, and to properly reflect the industry terminology, the term "relief valve" should be translated as "soupape de décharge" and "pressure relief valve" should be translated as "soupape de décharge de pression."

**47. Section 62(6), English version**

**Query:** The words "after the completion of the test" which appear at the conclusion of the English version of this provision should read "after the failure or the completion of the test." In this connection, I refer you to the French version of the provision.

**NEB comment:** We agree.

**48. Sections 64(1), 64(3) and 66(1), French version**

**Query:** The reference in the French version of each of sections 64(1) and 64(3) to "ouvrage de production" should read "ouvrage de production extracôtière."

Similarly, as "ouvrage de production extracôtière" is defined in section 2 as the equivalent of "offshore production installation," the reference in section 66(1) to "L'exploitant d'un ouvrage de production habité par des employés et se trouvant extracôtière" should read "L'exploitant d'un ouvrage de production extracôtière habité par des employés."

**NEB comment:** We agree.

**49. Sections 68(1)(a) and 76(1)(b)**

**Query:** This provision makes reference to the discharge of a substance into the natural environment in excess of "the limits permitted by these Regulations."



Where precisely in the Regulations are such limits set out?

The same question applies with respect to the reference in section 76(1)(b) to the "limits specified in these Regulations."

**NEB comment:** Both references to "limits" should be deleted.

#### 50. Sections 73(b) and (c)

**Query:** These provisions refer to the making of revisions to unsafe procedures used at production installations and the insertion of such revised procedures into operations manuals. Presumably the original procedures will have been included in the safety plan required to be submitted for approval pursuant to section 60 of the Regulations. If this is in fact the case, I wonder why these revisions should not also be required to be submitted for approval.

**NEB comment:** We agree with your point. Subsection 60(1) should be amended to include a provision to require that any revisions and documentation required by paragraphs 73(b) and (c) be submitted for approval. This will result in a requirement to maintain the safety plan up to date.

#### 51. Sections 73(c) and 75(2)

**Query:** Both of these provisions refer to operations manuals, although there would seem to be no requirement that such manuals be prepared or maintained.

**NEB comment:** This provision could be re-drafted. We will submit proposed wording at a later date.

#### 52. Sections 75(1) and (3)

**Query:** Section 75(1) provides that where a conservation engineer believes on reasonable grounds that the condition of equipment poses a risk of loss of life, of serious injury, loss of control of a well or pollution to the environment, the conservation engineer "may" give written notice to the operator to test the equipment. In such circumstances, why should the conservation engineer have a discretion as to whether or not to require that equipment be tested?

Similarly, in the circumstances described in section 75(3), why should repair or replacement not necessarily be ordered?

**NEB comment:** The discretion exists in subsection 75(1) because the conservation engineer might give the direction verbally and the matter would be resolved immediately, on site. It would therefore not be necessary to give a written notice.

With respect to subsection 75(3), we agree, the word "may" should be changed to "shall" as there is no issue of discretion.

### 53. Section 80

**Query:** This section requires an operator who proposes that another operator shall operate the production installation to submit a report in relation to that proposal to the Chief Conservation Officer. It is unclear, however, as to what the result of the submission of a report is. Is it a transfer of the licences or authorizations or the issuance of any licences or authorizations to the proposed new operator? Whatever the result, it should be clearly stated in the Regulations.

**NEB comment:** We wish to give this issue further consideration. We expect to be in a position to respond within the next two weeks.

### 54. Section 86

**Query:** Given the requirement set out in section 86(1)(a), what purpose do sections 14(7), 16(2) and 17(9) of the Regulations now serve? Moreover, the 60 day period prescribed by section 86(2) directly contradicts the requirement in sections 14(7), 16(2) and 17(9) that results or logs be submitted immediately.

Similarly, section 86(2) would seem to contradict the requirement in section 21 that a report required by that provision be submitted "as soon as possible after the completion of an operation, carried out pursuant to subsection 19(5) and within 30 days after the completion of an operation carried out pursuant to an approval granted under section 19."

**NEB comment:** We wish to give this issue further consideration. We expect to be in a position to respond within the next two weeks.

**55. Section 87(1)**

**Query:** Section 87(1) requires the operator of a pool or field to submit interim evaluations of any pilot scheme "in accordance with the conditions of the development plan approval." If it is the case that the approval itself requires the submission of such interim evaluations what purpose does this provision serve?

**NEB comment:** Development plans do not necessarily contain these types of conditions and therefore we need to have the reporting requirement in the Regulations. It would be clearer, though, if we removed the reference to "in accordance with the conditions of the development plan approval." Furthermore, it could be the case that these types of evaluations would be conducted prior to the development plan approval stage and therefore it is necessary to have the reporting requirement in the Regulations.

**56. Section 88(4)**

**Query:** I wonder whether this provision should not be clarified by amending the reference to "the annual production report" to read "the previous annual production report" or "the previous annual production reports."

**NEB comment:** We agree.

**57. Section 89**

**Query:** This section is made under the authority of section 61 of the Act which was repealed effective September 1, 1992, and in any case is no longer necessary in view of section 60(1)(a) of the Act as enacted by S.C. 1992, c. 35, s. 30. It ought therefore to be revoked.

**NEB comment:** We agree.



58.

**Query:** The Act was amended by S.C. 1992, c. 35 which came into force on September 1, 1992. There likely ought to be various amendments to the Regulations flowing from the changes to the enabling Act, including, for example, the following:

- a) The name of the Regulations should be change to the *Canada Oil and Gas Operations Regulations* to reflect the new name of the Act;
- b) The definition of "Act" should be amended to refer to the Act by its new name;
- c) A definition of "délégué" is needed since the statutory definition has been revoked; and
- d) Section 89 ought to be revoked, as it is made under the authority of section 61 of the Act, which was repealed.

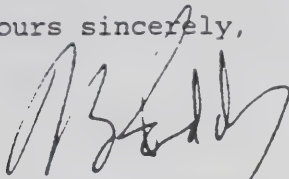
**NEB comment:**

- a) We do not agree with changing the name of the Regulations. There is no correlation between the name of the Act and the Regulations. There are many sets of Regulations made pursuant to the Act and there already exists a distinct set of *Canada Oil and Gas Operations Regulations* which specifically address operations.
- b) This has already been done through recent amendments to the Regulations (SOR/DORS/96-115).
- c) This has already been done. See above comment in answer to (b).
- d) We agree. Please see our response to question 57 above.

In addition to the specific comments made above, I would like to advise the Committee that the National Energy Board is currently in the process of merging this set of Regulations with the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations*.

Consequently, it may be preferable to proceed with any amendments to these Regulations in conjunction with the merger exercise. However, the Committee may wish us to move forward with amendments prior to the completion of the merger.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R. B. Fadden', written over the typed name.

Richard B. Fadden

c.c.: Ms. Irène Gendron  
National Energy Board  
Ms. Deborah Cioccio  
Natural Resources Canada



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC-1 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2106

## JOINT CHAIRMAN

SENATOR P. DEREK LEWIS QC  
GMSLAIN LEBEL MP

## VICE CHAIRMAN

DEREK LEE MP

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONS LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943 2106

## CO PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS C =  
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

## VICE PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

October 4, 1996

Richard B. Fadden, Esq.  
Assistant Deputy Minister  
Corporate Services Sector  
Department of Natural Resources  
Sir William Logan Building, 3<sup>rd</sup> Floor  
580 Booth Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E4

Dear Mr. Fadden:

Our File: SOR/90-791, Canada Oil and Gas Production and Conservation  
Regulations

---

I thank you for your letter of July 12<sup>th</sup> last. Before I bring your reply to the attention of the Joint Committee, I shall value your further advice on the following points.

6. Section 7(1)

I believe your reply overlooks the fact that section 7(1) is a prohibition. It forbids a person from commencing production of oil or gas from a pool or field without a production operations authorisation. The production of oil or



gas from a pool or field is clearly an activity covered in the opening paragraph of section 4 of the Act and the production operations authorisation is an authorisation referred to in section 4(b) of the Act. This being the case, what section 7(1) seeks to prohibit is already prohibited by section 4 of the enabling Act and section 7(1) should be revoked. At best, it is merely a repetition of the existing statutory prohibition. Even if section 7(1) were deleted, it would still be the case that no person shall commence production without a production operations authorisation by virtue of section 4 of the Act.

9. Section 11(a)

In light of the enactment of section 27(1) of the Act, is this provision really necessary?

25. Section 29

In his letter, Mr. Schmidt noted that this section contemplates the approval of a rate of production other than that set out in the approved development plan and questioned the legality of this provision in light of the fact that section 5.1(5) of the Act expressly provides for the making of amendments to that plan.

You reply that the approval of a new rate of production is a temporary and minor deviation for operational reasons and does not constitute an amendment to the plan. I do not see how this argument could be accepted. It is clear that the approval of a rate of production other than that set out in a development plan constitutes an amendment to that plan within the meaning of section 5.1(5) of the Act. To amend something is to change or modify it for the better, to alter by modification, deletion or addition. It is beyond doubt that to change anything that is set out in a development plan constitutes an amendment to that plan. I might add that it is irrelevant that the change is minor, it is still an amendment. I would seek your reconsideration of this point.

I also point out that your reply does not address Mr. Schmidt's query as to the apparent conflict between this section and section 35 of the Regulations.

31. Section 43(4)

In your reply, you accept the deletion of the words "at the request of the Chief" but you do not answer Mr. Schmidt's more general question of what purpose the section serves given that an operator is required by various provisions of Part VI to calibrate and maintain the calibration of meters to certain standards.

37. Section 50(3)(a)

I think you have missed the point Mr. Schmidt was making. No one is disputing there is a distinction between "operational" and "in operation". The question is whether there is any need for that distinction in this particular context. Section 50(3)(a) requires every alarm system to be "operational and in operation at all times." While a system that is operational may not necessarily be in operation, a system that is in operation will necessarily be operational. Given that alarm systems are required to be "in operation" at all times, it is pointless to also require them to be operational at all times as this is a necessary condition of compliance with the first of these requirements.

52. Section 75(1) and (3)

As regards section 75(1), you write that this provision provides for a discretion to give written notice "because the conservation engineer might give the direction verbally and the matter would be resolved immediately, on site." Where, in the Regulations, is a conservation engineer authorized to "verbally" require the testing of equipment? I also note that the circumstances in which the conservation engineer may give written notice to test equipment are those where there is a risk of loss of life, serious injury to personnel, loss of control of a well or pollution to the natural environment and that the operator is required to comply with the written notice "immediately". All of this suggests to me that the written notice was also expected to be given on site so as to resolve the matter immediately and I question whether there is any distinction between the circumstances in which a written and verbal notices would be given.

53. Section 80

I wonder whether you are now in a position to provide a reply on this point.

54. Section 86

Are you now in a position to provide a reply on this point?

I look forward to receiving your further comments and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml





Natural Resources  
Canada

Ressources naturelles  
Canada

Assistant Deputy Minister  
Corporate Services

Sous-ministre adjoint  
Services intégrés

Ottawa, Canada  
K1A 0E4

RECEIVED / REÇU

MAR 5 1997

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

February 28, 1997

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Your File: SOR/90-791, *Canada Oil and Gas Production and  
Conservation Regulations*

This is further to your letter dated October 4, 1996, requesting further information in connection to my letter of July 12, 1996. As you may remember, the questions were sent to the technical advisors at the National Energy Board for comments. I apologize for the delay in providing you with an answer.

After consultation with our technical experts at the National Energy Board, I am pleased to answer as follows:

6. Section 7(1)

Query:

I believe your reply overlooks the fact that section 7(1) is a prohibition. It forbids a person from commencing production of oil or gas from a pool or field without a production operations authorisation. The production of oil or gas from a pool or field is clearly an activity covered in the opening paragraph of section 4 of the Act and the production operations authorisation is an authorisation referred to in section 4(b) of the Act. This being the case, what section 7(1) seeks to prohibit is already prohibited by section 4 of the enabling Act and section 7(1) should be revoked. At best, it is merely a repetition of the existing statutory prohibition.

Canada

Even if section 7(1) were deleted, it would still be the case that no person shall commence production without a production operations authorisation by virtue of section 4 of the Act.

We concur with the point that is being made. What we were trying to do was build a bridge between the Act and Regulations. However, we would still like to highlight the difference between commercial production and the testing of a well. Both drill stem testing and production testing as per the drilling regulations and section 14 of these regulation, respectively, are significantly different from commercial production. The primary purpose of the testing of a well is to collect data.

In this light, would it be possible to have a subsection which provides that: "Testing of a well conducted in accordance with the requirements of:

- (a) section 197 of the Canada Oil and Gas Drilling Regulations for formation flow testing;
- (b) section 5.6 of the Act dealing with extended formation flow tests; or
- (c) section 14 of these regulations,

shall not be considered commercial production from the well."?

This would signify that a "production" operations authorization is not required for these activities.

9. Section 11(a)

Query:

In light of the enactment of section 27(1) of the Act, is this provision really necessary?

Section 27 of the Act is not new in that the requirement of "financial responsibility" has been in place for some time. The most recently amended revisions, however, have, for instance, transferred the responsibility/authority from the Minister to the NEB.

An argument to retain the "evidence of financial responsibility" provision in the Regulations is that it elaborates on the timing of when the evidence must be furnished (to the NEB), i.e. before the work or activity (in paragraph 5(1)(b) of the Act) is started, and it elaborates on the purposes for which the evidence of financial responsibility is required, i.e. "for the purposes of ensuring that the operator completes the work or activity, leaves the site ... in the state required by the development plan relating to the pool or field approval; [11(a)(i) and (b)] and that the operator is able to meet any financial liability that might be incurred in connection with the work or activity [11(b)].

The authority under which section 11(a) has been passed appears to be sections 5(4)(a), 14(b) and 14(e) of the COGOA. As outlined above and given that section 11(a) does not appear to contravene the statute, we would suggest that the provision be retained.

25. Section 29

Query:

In his letter, Mr. Schmidt noted that this section contemplates the approval of a rate of production other than that set out in the approved development plan and questioned the legality of this provision in light of the fact that section 5.1(5) of the Act expressly provides for the making of amendments to that plan.

You reply that the approval of a new rate of production is a temporary and minor deviation for operational reasons and does not constitute an amendment to the plan. I do not see how this argument could be accepted. It is clear that the approval of a rate of production other than that set out in a development plan constitutes an amendment to that plan within the meaning of section 5.1(5) of the Act. To amend something is to change or modify it for the better, to alter by modification, deletion or addition. It is beyond doubt that to change anything that is set out in a development plan constitutes an amendment to that plan.



I might add that it is irrelevant that the change is minor, it is still an amendment. I would seek your reconsideration of this point.

I also point out that your reply does not address Mr. Schmidt's query as to the apparent conflict between this section and section 35 of the Regulations.

The production rate as specified in the development plan is based on a limited amount of reservoir and geological data as well as a computer simulation of how the reservoir might perform. This can be considered to be a theoretical number, the importance of this number is that the economic justification of the project is based on this production profile. It should be noted that in reality the production rate from a field changes daily and the intent here was to ensure that the operator maximizes the recovery from the field. However, given the noted conflict with the Act, we would propose that section 29(1)(b) be revoked. Section 29(1)(a) would then simply be subsumed in 29(1) by putting a period after the word "withdrawn". For 29(2), starting on line 1, delete the words "or a different rate of production", add word "injection" before volumes and delete the "s" from the word "volumes". For 29(3), delete "the volumes or" and add the word "injection" before "rate".

With respect to your latter comment, we would respectfully suggest that there is no conflict between section 29 and 35, in that section 29 may be considered to be one aspect of "good production practices" referred to in section 35. The good oil field practices which are referred to in section 35 are that the operator will drill sufficient injection and production wells, maintain voidage, space the wells based on sound geological and reservoir criteria, adhere to sound production engineering principles and maintain the wells and equipment (processing and water injection). There are probably further items as additional considerations which are part of good oil field practice. Voidage replacement, as described in section 29, is essential in maximizing recovery from the field. The intent of voidage replacement is to maintain the reservoir pressure thereby maintaining productivity and increasing recovery.

31. Section 43(4)

Query:

In your reply, you accept the deletion of the words "at the request of the Chief" but you do not answer Mr. Schmidt's more general question of what purpose the section serves given that an operator is required by various provisions of Part VI to calibrate and maintain the calibration of metres to certain standards.

While an operator is required to calibrate and maintain the calibration of meters to certain standards, this section gives the operator the option as to how the operator may wish to meet the accuracy requirements, either through recalibration or replacement of the existing meter. If, during the course of an operation, there is a significant increase or decrease in production, replacement of the meter is likely the best option. Otherwise, the operator will generally wish to recalibrate the meter as this would be the most cost-effective option.

37. Section 50(3)(a)

Query:

I think you have missed the point Mr. Schmidt was making. No one is disputing there is a distinction between "operational" and "in operation". The question is whether there is any need for that distinction in this particular context. Section 50(3)(a) requires every alarm system to be "operational and in operation at all times." While a system that is operational may not necessarily be in operation, a system that is in operation will necessarily be operational. Given that alarm systems are required to be "in operation" at all times, it is pointless to also require them to be operational at all times as this is a necessary condition of compliance with the first of these requirements.

We concur with the point being raised. We had lost focus that the reference in the regulations was for "general alarms" only and we are applying this to a broader scope. However, we would suggest that the word "operational" be retained and the words "in operation" be deleted. Basically the general alarms are used on an intermittent basis and therefore should be operational when they are to be used (able or ready to function). The words "in operation" would suggest that they are being used all of the time (the state of being active or functioning). This appears to be the reverse of the point which you have made, however, we believe that "operational" would be the proper wording.

52. Section 75(1) and (3)

Query:

As regards section 75(1), you write that this provision provides for a discretion to give written notice "because the conservation engineer might give the direction verbally and the matter would be resolved immediately, on site." Where, in the Regulations, is a conservation engineer authorized to "verbally" require the testing of equipment? I also note that the circumstances in which the conservation engineer may give written notice to test equipment are those where there is a risk of loss of life, serious injury to personnel, loss of control of a well or pollution to the natural environment and that the operator is required to comply with the written notice "immediately". All of this suggests to me that the written notice was also expected to be given on site so as to resolve the matter immediately and I question whether there is any distinction between the circumstances in which a written and verbal notices would be given.

Replace the word "may" with the word "shall" in both subsections 75(1) and (3).



53. Section 80

## Query:

I wonder whether you are now in a position to provide a reply on this point.

[This section requires an operator who proposes that another operator shall operate the production installation to submit a report in relation to that proposal to the Chief Conservation Officer. It is unclear, however, as to what the result of the submission of a report is. Is it a transfer of the licences or authorizations or the issuance of new licences or authorizations to the proposed new operator? Whatever the result, it should be clearly stated in the Regulations.]

Section 80 deals with the situation whereby an operator sells his working interest in a field and the new owner, for example - Columbia Gas Development Ltd. sold its working interest in the Kotaneelee field to Anderson Exploration Ltd. and Anderson was an appointed operator. All works and activities such as applications for drilling, development and abandonment are now handled through Anderson. Financial liability would also be Anderson's responsibility.

Perhaps the word "report" is too broad and what we should have said is that they provide a letter to notify the Board or to provide notice that a change has been made. This is a very significant event and the Board should be aware of such a change. It is the "operator" with whom the regulator will primarily be dealing.

54. Section 86

## Query:

Are you now in a position to provide a reply on this point?

[Given the requirement set out in section 86(1)(a), what purpose do sections 14(7), 16(2) and 17(9) of the Regulations now serve? Moreover, the 60 day period prescribed by section 86(2) directly contradicts the requirement in sections 14(7), 16(2) and 17(9) that results or logs be submitted immediately.

Similarly, section 86(2) would seem to contradict the requirement in section 21 that a report required by that provision be submitted "as soon as possible after the completion of an operation, carried out pursuant to subsection 19(5) and within 30 days after the completion of an operation carried out pursuant to an approval granted under section 19."]

#### First Part

Agree, it appears that the time requirements are contradictory.

Suggested modifications to sections 14(7), 16(2), 17(9) and 86(1)(a) to clarify the time requirements for submission of data are given below and are underlined.

#### Section 14(7) suggested modifications:

"The operator of a well shall immediately submit to the Chief Conservation Officer the field print of the results of every production test that the operator carries out in respect of the well."

#### Section 16(2) suggested modifications:

"Where, pursuant to subsection (1), an operator runs a production log, the operator shall immediately submit the field log print to the Chief."

Section 17(9) suggested modification:

"Expect in the case set out in subsection (5), every operator shall submit initial laboratory results of all analyses conducted pursuant to this section to the Chief immediately after the analyses have been completed."

Section 86(1) suggested modifications:

"An operator shall submit to the Chief, in a form approved by the Chief, three final copies of the results, data, analyses and schematic diagrams obtained ...."

### Second Part

Agree, section 21 contradicts section 86.

Suggest modifying section 21 to clarify the time requirements for submission of well data. Shown below immediately is how section 21 currently appears in regulations followed by the suggested rewrite as underlined below.

"An operator shall submit to the Chief, as soon as possible after the completion of an operation, carried out pursuant to subsection 19(5) and within 30 days after completion of an operation carried out pursuant to an approval granted under section 19, a report that operations that includes:

- (a) a summary of the operation and any problems encountered;
- (b) a schematic diagram of and relevant engineering data on downhole equipment, tubular, Christmas tree and the production control system; and
- (c) information on the composition and physical properties of the completion fluid."



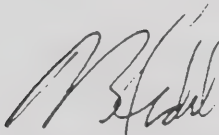
Suggested rewrite:

"An operator shall submit to the Chief daily morning reports, as they become available, of an operation conducted pursuant to subsection 19(5) and carried out pursuant to an approval granted under section 19, which include:

- (a) a daily summary of the operation and any problems encountered;
- (b) a schematic diagram of and relevant engineering data on downhole equipment, tubular, Christmas tree and the production control system; and
- (c) information of the composition and physical properties of the completion fluid."

Please note that the term "daily morning report" is a recognized industry term.

Yours sincerely,



Richard B. Fadden

c.c.: Ms. Lori-Ann Boychuk  
National Energy Board

Ms. Deborah Cioccio  
Natural Resources Canada

## ANNEXE I

Le 24 mars 1995

Me Chanel Boucher  
Sous-ministre adjoint  
Secteur des services intégrés  
Ministères des Ressources naturelles  
Immeuble Sir William Logan  
580, rue Booth, 3e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E4

TRADUCTION

N./Réf. : DORS/90-791, Règlement sur la production et la rationalisation de  
l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada

Maître Boucher,

Ayant examiné le texte réglementaire en objet, je vous saurais gré d'étudier ce qui suit et de me faire part de vos conclusions :

1. Article 2, définition de «puits de mise en valeur», alinéa d)

La version française de la définition utilise le terme «refoulement» pour rendre le terme «disposal» dans le texte anglais. Les deux mots ne semblent pas équivalents et je constate qu'à l'alinéa 14*r*) de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada, le terme «évacuation» est utilisé en français là où l'anglais utilise «disposal».

2. Article 2, définition de «installation de production»

La version française de la définition utilise le terme «employés» comme équivalent de «personnel» dans la version anglaise. Ces mêmes mots se retrouvent aussi comme équivalents aux paragraphes 64(2)*a*), 68(1)*b*), 70(1) et 82(1)*b*). Ailleurs dans le Règlement, par exemple aux articles 44*a*), 45(2)*c*), 46(1)*c*), 50(1)*a*), 55, 56 et 60(1), «personnel» dans la version anglaise est rendu par «personnel» dans le texte français correspondant, tandis que dans la définition de «véhicule de service» à l'article 2, ainsi qu'aux paragraphes 64(3)*a*), 66(2) et 71(1), «employés» est le terme utilisé en français comme équivalent de «employees» dans la version anglaise. D'ailleurs, dans la version française de l'alinéa 64(2)*b*), «personnel» sert d'équivalent à la fois pour «employees» et

«personnel» en anglais. Il faudrait réviser le texte afin d'uniformiser la terminologie. De façon plus générale, quelle distinction fait-on au juste entre «employés» et «personnel»?

De plus, la fin de la définition française de «installation de production» devrait se lire «et tout pipeline d'exportation». Je vous renvoie à cet égard à la version anglaise qui utilise l'expression «export pipeline» qui est d'ailleurs définie.

3. Article 2, définition de «ouvrage de production», version française

Les mots «sur terre ou extracôtière» sont inutiles et devraient être supprimés. Il n'y a aucun membre de phrase correspondant dans le texte anglais et ces mots sont implicites puisque le terme employé, «installation de production», est défini.

4. Article 2, définition de «projet de production», version française

Il faudrait lire «la mise en valeur d'un chantier de production» au lieu de «la mise en valeur d'un emplacement de production», puisque «chantier de production» est défini à l'article 2 comme équivalent du terme «production site» dans la version anglaise.

5. Article 6

Comme tous les plans de mise en valeur approuvés en vertu de l'article 5.1 de la Loi viseront des gisements ou des champs, les mots «du gisement ou du champ» sont inutiles pour qualifier le plan dans l'introduction de la version française de l'article 6; il faut donc les supprimer. Je constate d'ailleurs qu'ils ont été omis dans la version anglaise correspondante.

Je remarque aussi que la version française parle de «l'exploitant du gisement ou du champ là» où, dans le texte anglais, on parle d'un exploitant tout court. Comme partout ailleurs dans les versions anglaise et française du Règlement on trouve l'exploitant d'un gisement ou d'un champ, l'exploitant d'un gisement, l'exploitant d'un puits, tous les exploitants et ainsi de suite, il semble que les deux versions de l'article 6 sont discordantes. On se demande également si toutes ces variations pour désigner les exploitants sont voulues et font partie d'un cadre uniforme. Il faudrait peut-être réexaminer la terminologie en se demandant, par exemple, s'il y a des exploitants qui sont régis par le Règlement sans être des exploitants d'un gisement ou d'un champ?

Enfin, je constate que là où la version anglaise de l'article prévoit l'approbation de la modification d'un plan de mise en valeur approuvé, la version française vise



uniquement l'approbation d'un plan modifié de mise en valeur, en omettant la condition que le plan ait déjà été approuvé.

6. Paragraphe 7(1)

Cette disposition vise-t-elle un objectif qui n'est pas déjà entièrement atteint par l'alinéa 4b) de la Loi?

7. Paragraphe 10(1)

Cette disposition devrait renvoyer au paragraphe «29(2)» et non au paragraphe «29(3)».

8. Paragraphe 10(3)

Cette disposition permet au délégué de suspendre ou révoquer une approbation en cas d'inobservation d'une de ses conditions. On ne fait pas de distinction entre les circonstances entraînant la suspension et celles entraînant la révocation. La position du Comité mixte veut que les règlements autorisant la suspension et l'annulation prévoient, à l'intention de ceux qui appliqueront le règlement, des directives sur les circonstances donnant lieu à l'une plutôt qu'à l'autre des conséquences. Si l'on omet de faire une distinction entre les circonstances entraînant la suspension et celles menant à l'annulation, on peut croire que les droits des citoyens sont indûment à la discrétion des fonctionnaires administratifs.

9. Alinéa 11a)

Cette façon de prévoir l'obligation de fournir «la preuve» en la forme et en un montant que le ministre juge acceptables est quelque peu incongrue. Ne serait-il pas préférable de remplacer les mots «la preuve de sa responsabilité financière» par «un dépôt», puisque la disposition semble porter sur le dépôt d'une sûreté que prévoit l'alinéa 14t) de la Loi.

10. Alinéa 11b)

Cet alinéa oblige l'exploitant d'un gisement ou d'un champ à fournir au ministre la preuve «en la forme que celui-ci juge acceptable», qu'il est en mesure de s'acquitter des obligations financières qui pourraient être engagées relativement aux travaux ou aux activités. Le ministre se préoccupe-t-il uniquement d'accepter la forme de la preuve ou est-ce qu'il veut juger le fond aussi?

11. Article 12

Comme on peut supposer que les exploitants seront tenus de se conformer de toute façon aux parties VI et VII du Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada, le renvoi à ces dispositions, à l'article 12, n'a aucune utilité législative et devrait donc être supprimé.

12. Paragraphe 14(6)

Étant donné les modifications apportées à la Loi par le ch. 35, L.C. 1992, les mots «conservation engineer» dans la version anglaise de ce paragraphe devraient être remplacés par «conservation officer» (voir les articles 53 à 58 de la Loi modifiée). De même, dans la version française, il faudrait remplacer «l'ingénieur de la rationalisation de l'exploitation» par «l'agent du contrôle de l'exploitation».

La même observation vaut pour les paragraphes 74(1), 75(1) et 75(3).

13. Paragraphe 15(3)

Cette disposition oblige un exploitant à présenter un programme des relevés de pression, qui doit être approuvé aux termes du paragraphe 15(4), avant d'effectuer un relevé de pression. Il n'est pourtant exigé nulle part qu'un relevé de pression soit effectué conformément à un programme approuvé. (En comparaison, voir par exemple le paragraphe 14(5).)

14. Paragraphes 15(5) et (6), version anglaise

Dans les deux dispositions, il faudrait parler de «an operator» plutôt que de «a person», puisque c'est l'exploitant qui doit effectuer le relevé en question (voir le paragraphe 15(2)).

15. Paragraphe 18(1)

Là encore, si les exploitants de puits de développement sont tenus, de toute façon, de se conformer à l'article 220 du Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada le renvoi à cette disposition devrait être supprimé du paragraphe 18(1).

16. Paragraphe 19(2)

Le paragraphe prévoit que :

« (2) L'exploitant doit fournir au délégué, [...] la demande d'approbation visée au paragraphe (1), au moins 21 jours avant le début des travaux ou des procédures non approuvées... ». [Je souligne.]

Comme le paragraphe 19(1) emploie le terme «travaux» pour désigner ce qu'il restreint, il devrait suffire que le paragraphe 19(2) reprenne le même terme. Les mots «ou des procédures non approuvées» devraient donc être supprimés.

17. Article 20

Si l'on veut exiger qu'une copie des approbations accordées conformément à l'article 203 du Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada soit affichée aux ouvrages de production, ne vaudrait-il pas mieux que cette exigence figure dans ce règlement même?

18. Article 22

Comme les autres renseignements à indiquer dans le rapport exigé par l'article 88 du Règlement sont énumérés à cet article, ne serait-il pas plus logique d'y indiquer aussi le renseignement visé à l'article 22? Pourquoi éparpiller dans le Règlement les renseignements à fournir, obligeant ainsi les intéressés à les chercher?

19. Articles 23 et 24

On n'a pas employé une terminologie uniforme dans ces deux articles. Au paragraphe 23(1), «le tubage et la colonne de production» dans la version française correspond à «production casing and tubing» dans l'anglais. Toutefois, au paragraphe 23(2), «production casing» est rendu par «tubage de production». De même, dans les paragraphes 23(3), 24(1) et 24(2), la version française emploie «tubage» comme équivalent de «casing», tandis qu'aux paragraphes 23(4) et (5), le même terme équivaut à «tubing».

20. Paragraphe 23(2)

L'usage de l'épithète «équipée» ne paraît pas tout à fait idiomatique dans le contexte. Je me demande donc ce que ce mot est censé signifier au juste.

21. Paragraphe 23(3)



Les remarques faites aux points 13 et 19 ci-dessus s'appliquent également au renvoi aux articles 63 à 73 du Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada, dans le paragraphe 23(3).

De plus, je me demande si les versions anglaise et française de l'alinéa a) du paragraphe ont toutes deux le même effet. Alors que la version française oblige l'exploitant à s'assurer que le ciment derrière le tubage intermédiaire et la colonne de production du puits est assez haut pour permettre la protection contre la corrosion de l'extérieur du tubage ou de la colonne, la version anglaise prévoit que le ciment doit atteindre une hauteur suffisante pour permettre la corrosion de la pièce.

22. Alinéa 24(2)b)

À ma connaissance, l'article 25 est la seule disposition du Règlement exigeant que les puits soient munis d'une soupape de sûreté souterraine. Le cas échéant, le renvoi aux termes «du présent règlement», à l'alinéa 24(2)b), devrait être remplacé par un renvoi aux termes «de l'article 25».

23. Paragraphe 27(1)

Le verbe «address» utilisé dans la version anglaise pour définir l'obligation de l'exploitant au regard de certaines activités dans le plan de sécurité soumis conformément au paragraphe 60(1) semble vague et plutôt nébuleux. Peut-être que le verbe «describe» serait préférable. Je vous renvoie d'ailleurs à la version française de la même disposition.

De plus, comme l'article 60 du Règlement énonce les renseignements que doit renfermer un plan de sécurité, n'aurait-il pas été plus logique d'inclure les dispositions du paragraphe 27(1) dans ce même article?

24. Paragraphe 27(2)

Ce paragraphe interdit d'entreprendre certaines activités, concurremment avec les travaux de production, tant que le délégué n'a pas «approuvé» la section pertinente du plan de sécurité qui a déjà été approuvé aux termes du paragraphe 60(4). Il me semble que lorsque le délégué approuve un plan de sécurité, il doit bien en approuver toutes les sections. N'est-ce pas ce qui se produit en l'occurrence et, par conséquent, la disposition n'est-elle pas superflue?

25. Article 29

Cet article prévoit que le délégué peut autoriser un taux de production différent de celui indiqué dans le plan de mise en valeur approuvé. Pourtant, au paragraphe 5.1(5) de la Loi, le Parlement lui-même a déjà prévu la façon de modifier un plan de mise en valeur. Il semble que l'article 29 constitue une intrusion du délégué dans un champ législatif que le Parlement a décidé d'occuper lui-même. Pourriez-vous nous faire savoir en vertu de quelle disposition habilitante l'article 29 a été pris? En outre, cette disposition semble incompatible avec l'article 35 du Règlement.

26. Paragraphe 32(2)

Le paragraphe 32(1) interdit de mélanger la production de deux puits ou plus sans le consentement préalable exprès du délégué. Le paragraphe 32(2) exige ensuite que le délégué approuve une production mélangée s'il est convaincu que cette production mélangée ne nuira pas à la récupération ultime de pétrole ou de gaz à partir du champ «ou que la production mélangée se justifie économiquement».

27. Paragraphe 33(3)

Alors que la version française de cette disposition parle de brûler à la torche ou dégager du gaz si l'opération ne présente pas de risque pour la sécurité, la version anglaise correspondante prévoit que cette opération ne doit pas présenter de risque indu pour la sécurité. (À cet égard, voir le libellé de la version française du paragraphe 33(5).)

28. Paragraphe 33(5)

Bien que cette disposition énonce les conditions auxquelles le délégué approuve le brûlage à la torche et le dégagement de gaz au cours des travaux de production, rien ne semble obliger quiconque à obtenir une telle approbation pour commencer. Le Règlement devrait préciser les circonstances dans lesquelles il faut obtenir cette approbation. (On ne sait pas au juste s'il faut obtenir une approbation systématiquement ou seulement dans les circonstances décrites aux paragraphes 33(2) à (5). Est-ce que les travaux visés à ces paragraphes sont des «travaux de production»?)

29. Paragraphe 34(4)

Cette disposition oblige le délégué à approuver l'élimination de pétrole par brûlage ou un autre moyen lorsque l'opération est inévitable et qu'elle peut s'effectuer en toute sécurité et sans polluer indûment le milieu naturel. Donc, inversement, lorsque l'opération est inévitable mais qu'elle ne peut s'effectuer en toute sécurité ou sans polluer indûment le milieu naturel, l'approbation sera refusée (ou du moins pourrait

l'être). Dans ce dernier cas, l'exploitant contreviendra au Règlement et commettra ainsi une infraction, même si l'élimination par brûlage ou autrement aura été inévitable. On ne peut pas avoir voulu tenir l'exploitant responsable de quelque chose qui est «inévitabile».

30. Sous-alinéa 36(1)a)(ii)

La version française de cette disposition parle d'un fluide qui est «brûlé», alors que la version anglaise correspondante parle d'un fluide brûlé à la torche («flared»). Il semble évident, à la lecture du paragraphe 33(5) du Règlement, que «flared» désigne la méthode particulière de brûler le fluide «à la torche». La lecture de l'article 34 du Règlement confirme ce sens puisque le verbe général «brûler» de la version française est rendue par «burn» dans la version anglaise. Il semblerait donc que les deux versions de l'alinéa 36(1)a)(ii) sont divergentes.

31. Paragraphe 43(4)

Le paragraphe 43(4) prévoit que, «à la demande du délégué», l'exploitant doit remplacer ou réétalonner tout appareil de mesure qui ne présente pas la précision exigée par la partie VI du Règlement. Les mots «à la demande du délégué» semblent ne pas convenir ici. Pourquoi, après avoir prescrit des normes, le Règlement exigerait-il qu'elles ne soient respectées qu'«à la demande du délégué»? Cela signifie que le délégué peut imposer la loi à qui bon lui semble. Il faudrait à tout le moins supprimer les mots «à la demande du délégué». On se demande même quelle est la raison d'être de toute cette disposition. N'est-il pas suffisant que diverses dispositions de la partie VI oblige l'exploitant à étalonner les compteurs conformément à certaines normes?

32. Paragraphe 45(4)

Je remarque que la norme incorporée par renvoi prévoit l'analyse, la conception, l'installation et l'essai des dispositifs de sécurité pour les ouvrages extracôtiers. Pourtant, le paragraphe 45(4) exige uniquement que le dispositif de sécurité soit «analysé, conçu et installé» conformément à cette norme. Comme l'obligation de mettre à l'essai le dispositif ne semble prévue nulle part ailleurs, je vous demanderais de bien vouloir confirmer si l'omission des essais est intentionnelle et reflète la décision politique de dispenser les exploitants de l'obligation de mettre à l'essai de tels dispositifs de sécurité?

33. Paragraphe 46(2)



Cet article exige que toutes les vannes d'arrêt d'urgence soient conformes à la norme API indiquée, mais dans la version anglaise, on dit «meet to the requirements». Il faudrait supprimer le mot «to».

34. Alinéa 47a)

Les deux versions de la disposition sont incompatibles puisqu'en anglais, on parle d'une enceinte résistante au feu et en français, d'une enceinte «à l'épreuve du feu».

35. Alinéa 48(3)a), version anglaise

Dans la version anglaise de cet alinéa, ne faudrait-il pas lire «CAN/CSA-Z184-M1986» au lieu de «CAN/CSA-Z184-M86» pour le renvoi à la norme de l'Association canadienne de normalisation? (À cet égard, voir la version française correspondante et l'alinéa 48(2)c).)

36. Alinéas 48(3)b) à d)

Alors que la version anglaise de ces alinéas renvoie aux normes «API Standard» 617, 618 et 619, selon le cas, la version française correspondante renvoie aux normes «API STD» 617, 618 et 619. Les deux versions devraient utiliser la même désignation pour les renvois à ces normes.

37. Alinéa 50(3)a)

Comme un ouvrage qui est «en marche» sera nécessairement «en état de fonctionnement», les mots «être toujours en état de fonctionnement et» sont superflus dans la disposition et devraient être supprimés.

38. Article 53

Comme la version française de l'article 53 et l'intertitre qui le précède immédiatement emploient l'expression «milieu naturel» et que la version anglaise de l'article 53 emploie l'expression correspondante «natural environment» qui est définie, l'intertitre précédant la version anglaise de l'article 53 devrait aussi utiliser «natural environment» plutôt que «physical environmental».

39. Alinéa 54a

Alors que la version anglaise de la disposition parle de cours d'eau, la version française correspondante parle de «courants».

40. Paragraphe 58(6)

Partout dans le Règlement, le mode d'approbation prévu est le même : d'abord on énonce l'obligation d'obtenir une approbation, puis on précise les conditions de l'approbation. Je vous renvoie aux articles 13, 14, 15, 19, 29, 30, 31, 33, 34, 36, 62, 68 et 71. Or, le mode d'approbation est différent dans ce paragraphe qui se lit comme suit :

« (6) Il est interdit à l'exploitant d'exécuter un projet d'élimination souterraine de l'eau extraite d'un puits, sauf si le délégué a approuvé ce projet à titre de projet prévenant la pollution en surface ou aidant à maintenir la pression d'un gisement. »

Il serait préférable, par souci d'uniformité, que le paragraphe 58(6) ait une économie semblable à celle des autres dispositions susmentionnées. Cela aurait aussi l'avantage d'indiquer avec plus de précision les facteurs dont le délégué doit tenir compte pour approuver un projet. Il pourrait alors être clairement indiqué que le délégué doit approuver un projet après avoir conclu que celui-ci remplit les conditions d'approbation.

41. Sous-alinéa 60(1)a)(ii)

La version anglaise de cette disposition parle de la qualification du personnel, tandis que la version française parle plutôt de « l'expérience » du personnel. Le terme utilisé en anglais semble avoir un sens plus large que le terme employé en français. En outre, l'emploi de ce mot « qualification » en anglais n'est pas particulièrement idiomatique. Enfin, étant donné que la disposition concerne la formation, à part « l'expérience » que peut bien vouloir signifier ce mot « qualification »? Peut-être que la version anglaise pourrait simplement être modifiée afin de se lire comme suit : « a description of the facilities and equipment and the training and experience of the personnel ».

42. Alinéa 60(4)b)

Comme les plans de protection de l'environnement visent la protection du « milieu naturel » et que cette expression est définie à l'article 2 du Règlement, la disposition devrait sans doute se lire « assure une protection acceptable du milieu naturel » plutôt que « assure une protection de l'environnement acceptable ».

43. Paragraphes 62(4) à (6), version anglaise

Dans tout le texte anglais de ces paragraphes, on parle des dispositifs de sécurité visés à l'article 45. Pourtant, comme l'article 45 exige l'installation d'un seul dispositif, le terme devrait être au singulier. Reportez-vous d'ailleurs à la version française des mêmes dispositions.

44. Sous-alinéa 62(4)c)(vii), version française

Par souci d'uniformité, il serait préférable de remplacer le mot «déclenchés» par «actionnés», puisque c'est l'épithète employée aux sous-alinéas (v) et (vi) de l'alinéa 62(4)c).

45. Sous-alinéa 62(4)c)(viii)

La version anglaise ne renferme aucun membre de phrase correspondant à «avec réétalonnement au besoin» qu'on peut lire dans le texte français. En outre, étant donné l'alinéa 62(4)d), l'utilité de ces mots dans l'une ou l'autre des versions ne tombe pas du tout sous le sens.

46. Sous-alinéa 62(4)c)(ix)

Partout dans le texte français des articles 49 et 62, le terme «soupape de décharge» est utilisé comme équivalent de «pressure relief valve» ou «relief valve». Pourtant, au sous-alinéa 62(4)c)(ix), c'est l'expression «soupape régulatrice de pression» qui correspond à l'anglais «pressure-relief valve». Il faudrait uniformiser les termes utilisés dans ces dispositions.

47. Paragraphe 62(6), version anglaise

À la fin du texte anglais de ce paragraphe, il faudrait lire «after the failure or the completion of the test» au lieu de «after the completion of the test». À cet égard, veuillez vous reporter à la version française de la disposition.

48. Paragraphes 64(1), 64(3) et 66(1), version française

Dans la version française des paragraphes 64(1) et 64(3), il faudrait ajouter «extracôtière» après les mots «ouvrage de production».

De même, comme l'expression «ouvrage de production extracôtière» est définie à l'article 2 comme l'équivalent de «offshore production installation», au paragraphe 66(1), au lieu de «L'exploitant d'un ouvrage de production habité par des employés et se



trouvant extracôtière» il faudrait lire «L'exploitant d'un ouvrage de production extracôtière habité par des employés».

49. Alinéas 68(1)a) et 76(1)b)

L'alinéa 68(1)a) parle du déversement d'une substance dans le milieu naturel en une quantité supérieure «aux limites établies par le présent règlement». Où au juste dans le Règlement ces limites sont-elles établies?

L'alinéa 76(1)b) suscite la même question, puisqu'il renferme les mêmes mots «limites établies par le présent règlement».

50. Alinéas 73b) et c)

Ces dispositions prévoient que les méthodes dangereuses utilisées sur un ouvrage de production seront modifiées et que les nouvelles méthodes seront insérées dans les manuels d'exploitation. Il faut supposer que les méthodes utilisées à l'origine auront été indiquées dans le plan de sécurité qu'il faut soumettre pour approbation aux termes de l'article 60 du Règlement. Le cas échéant, je me demande pourquoi on ne serait pas tenu de soumettre ces modifications pour approbation.

51. Alinéas 73c) et paragraphe 75(2)

Ces deux dispositions parlent de manuels d'exploitation alors qu'il ne semble exigé nulle part de produire ou de tenir à jour de tels manuels.

52. Paragraphes 75(1) et (3)

Aux termes du paragraphe 75(1), lorsque l'ingénieur de la rationalisation de l'exploitation a des motifs raisonnables de croire que l'état du matériel risque d'occasionner une perte de vie, des blessures graves, la perte de contrôle d'un puits ou la pollution du milieu naturel, il «peut», par un avis écrit, demander à l'exploitant de vérifier le matériel. Pourquoi, dans une telle situation, est-il loisible à l'ingénieur de la rationalisation d'exiger ou non que le matériel soit vérifié?

De même, dans les circonstances exposées au paragraphe 75(3), pourquoi serait-il nécessaire d'ordonner la réparation ou le remplacement?

53. Article 80

Cet article oblige un exploitant d'un ouvrage de production qui propose un changement d'exploitant à présenter au délégué un rapport sur cette proposition. Toutefois, la conséquence de la présentation du rapport n'est pas précisée. Est-ce que ce sera le transfert des permis ou autorisations ou encore la délivrance de nouveaux permis ou autorisations au nouvel exploitant proposé? Quel que soit l'effet, il devrait être précisé dans le Règlement.

54. Article 86

Étant donné l'obligation énoncée à l'alinéa 86(1)a), quel peut bien être l'objet maintenant des paragraphes 14(7), 16(2) et 17(9) du Règlement? En outre, la période de 60 jours prescrite au paragraphe 86(2) contredit directement l'obligation énoncée aux paragraphes 14(7), 16(2) et 17(9) de présenter sans délai les résultats ou les diagraphies.

De même, le paragraphe 86(2) semble contredire l'obligation, prévue à l'article 21, qu'un rapport exigé aux termes de la disposition soit présenté «le plus tôt possible après l'achèvement des travaux visés au paragraphe 19(5) et dans les 30 jours suivants l'achèvement des travaux effectués conformément à une approbation accordée aux termes de l'article 19».

55. Paragraphe 87(1)

Aux termes du paragraphe 87(1), l'exploitant d'un gisement ou d'un champ doit présenter des évaluations provisoires de tout projet-pilote «en conformité avec les modalités du plan de mise en valeur». Si l'approbation elle-même commande la présentation de telles évaluations provisoires, quelle est l'utilité de cette disposition?

56. Paragraphe 88(4)

Je me demande s'il n'y a pas lieu de modifier cette disposition en remplaçant les mots «le rapport annuel de production» par «le précédent rapport annuel de production» ou «les précédents rapports annuels de production», afin qu'elle soit plus claire.

57. Article 89

Cet article avait été pris aux termes de l'article 61 de la Loi, qui a été abrogé à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1992. Comme il n'est plus d'aucune utilité depuis l'adoption de l'alinéa 60(1)a) de la Loi, art. 30, ch. 35, L.C. 1992, il devrait être abrogé.

58. La Loi a été modifiée par le ch. 35, L.C. 1992, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1992. Plusieurs modifications du Règlement découlent vraisemblablement de celles apportées à la loi habilitante, notamment les suivantes :

- a) Le titre du Règlement devrait être modifié pour se lire Règlement sur les opérations pétrolières au Canada afin de refléter le nouveau titre de la Loi;
- b) La définition de «Loi» devrait être modifiée afin d'indiquer le nouveau titre de la Loi;
- c) Comme la définition de «délégué» dans la Loi a été abrogée, il faudrait définir le terme dans le Règlement; et
- d) Il faudrait abroger l'article 89 étant donné qu'il a été pris sous le régime de l'article 61 de la Loi, lequel a été abrogé.

Je vous prie d'agréer, Maître Boucher, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Edgar H. Schmidt



Le 14 février 1996

Me Chanel Boucher  
Sous-ministre adjoint  
Secteur des services intégrés  
Ministères des Ressources naturelles  
Immeuble Sir William Logan  
580, rue Booth, 3e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E4

TRADUCTION

N./Réf. : DORS/90-791, Règlement sur la production et la rationalisation de  
l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada

Maître Boucher,

Au sujet de la lettre de M. Schmidt, datée du 24 mars 1995, je vous signale qu'au premier paragraphe de son point 21, au lieu de «les remarques observations faites aux points 11 et 15 ci-dessus» prière de lire «les observations faites aux points 13 et 19 ci-dessus». Je regrette tout désagrément qu'a pu vous causer cette erreur et j'attends avec impatience votre réponse à la lettre de M. Schmidt.

Je vous prie d'agréer, Maître Boucher, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller principal,

François R. Bernier

Le 12 juillet 1996

TRANSLATION

M. François-R. Bernier  
Conseiller principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E4

V./Réf. : DORS/90-791, Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada

Monsieur Bernier,

La présente fait en réponse à votre lettre du 14 février 1996, adressée à mon prédécesseur, Me Chanel Boucher, au sujet du *Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada*. Je vous prie de m'excuser du temps qu'il a fallu pour répondre à vos questions.

Après avoir consulté nos experts techniques de l'Office national de l'énergie, j'ai le plaisir de vous faire part des réponses suivantes :

1. Article 2, définition de «puits de mise en valeur», alinéa d)

**Question :** La version française de la définition utilise le terme «refoulement» pour rendre le terme «disposal» dans le texte anglais. Les deux mots ne semblent pas équivalents et je constate qu'à l'alinéa 14r) de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada, le terme «évacuation» est utilisé en français là où l'anglais utilise «disposal».

**Réponse de l'ONE :** Veuillez noter que l'alinéa 14r) de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada (LOPC) a été abrogé. De plus, nous voulons vous signaler que le paragraphe 101(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* renferme le mot «disposal» (en parlant de fluides) dans la définition de «development well». Dans la version française «puits d'exploitation», le mot «refoulement» est employé. De plus dans le Dictionnaire technique du pétrole, le terme «disposal wells» est traduit par «puits de refoulement».

2. Article 2, définition de «installation de production»

**Question :** La version française de la définition utilise le terme «employés» comme équivalent de «personnel» dans la version anglaise. Ces mêmes mots se retrouvent aussi comme équivalents aux paragraphes 64(2)a), 68(1)b), 70(1) et 82(1)b). Ailleurs dans le Règlement, par exemple aux articles 44a), 45(2)c), 46(1)c), 50(1)a), 55, 56 et 60(1), «personnel» dans la version anglaise est rendu par «personnel» dans le texte français correspondant, tandis que dans la définition de «véhicule de service» à l'article 2, ainsi qu'aux paragraphes 64(3)a), 66(2) et 71(1), «employés» est le terme utilisé en français comme équivalent de «employees» dans la version anglaise. D'ailleurs, dans la version française de l'alinéa 64(2)b), «personnel» sert d'équivalent à la fois pour «employees» et «personnel» en anglais. Il faudrait réviser le texte afin d'uniformiser la terminologie. De façon plus générale, quelle distinction fait-on au juste entre «employés» et «personnel»?

De plus, la fin de la définition française de «installation de production» devrait se lire «et tout pipeline d'exportation». Je vous renvoie à cet égard à la version anglaise qui utilise l'expression «export pipeline» qui est d'ailleurs définie.

**Réponse de l'ONE :** On a tenté de faire une distinction entre «employés» et «personnel». Les premiers sont des gens engagés par une entreprise et le collectif «personnel» désigne ceux qui travaillent sur les lieux des travaux. Cependant, on pourrait utiliser le mot «personne» dans tout le Règlement. Comme ces dispositions concernent des questions et considérations de sécurité, nous croyons qu'il serait préférable d'étendre leur champ d'application afin de viser tout le monde.

Nous sommes d'accord sur votre seconde observation.

### 3. Article 2, définition de «ouvrage de production», version française

**Question :** Les mots «sur terre ou extracôtière» sont inutiles et devraient être supprimés. Il n'y a aucun membre de phrase correspondant dans le texte anglais et ces mots sont implicites puisque le terme employé, «installation de production», est défini.

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord avec vous sur ce point. Cependant, nous proposons de modifier la définition en reprenant celle utilisée dans le *Règlement sur les installations pétrolières au Canada* qui vient d'être promulgué.

### 4. Article 2, définition de «projet de production», version française

**Question :** Il faudrait lire «la mise en valeur d'un chantier de production» au lieu de «la mise en valeur d'un emplacement de production», puisque «chantier de production» est défini à l'article 2 comme équivalent du terme «production site» dans la version anglaise.

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord avec vous en principe, mais nous préférierions modifier le Règlement de façon à le rendre compatible avec les dispositions du nouveau



*Règlement sur les installations pétrolières au Canada.* Il faudrait donc substituer «emplacement» à «chantier» partout où ce mot apparaît.

**5. Article 6** (J'ai numéroté les paragraphes par souci de commodité)

**Question :**

1) Comme tous les plans de mise en valeur approuvés en vertu de l'article 5.1 de la Loi viseront des gisements ou des champs, les mots «du gisement ou du champ» sont inutiles pour qualifier le plan dans l'introduction de la version française de l'article 6; il faut donc les supprimer. Je constate d'ailleurs qu'ils ont été omis dans la version anglaise correspondante.

2) Je remarque aussi que la version française parle de «l'exploitant du gisement ou du champ là» où, dans le texte anglais, on parle d'un exploitant tout court. Comme partout ailleurs dans les versions anglaise et française du Règlement on trouve l'exploitant d'un gisement ou d'un champ, l'exploitant d'un gisement, l'exploitant d'un puits, tous les exploitants et ainsi de suite, il semble que les deux versions de l'article 6 sont discordantes.

On se demande également si toutes ces variations pour désigner les exploitants sont voulues et font partie d'un cadre uniforme. Il faudrait peut-être réexaminer la terminologie en se demandant, par exemple, s'il y a des exploitants qui sont régis par le Règlement sans être des exploitants d'un gisement ou d'un champ?

3) Enfin, je constate que là où la version anglaise de l'article prévoit l'approbation de la modification d'un plan de mise en valeur approuvé, la version française vise uniquement l'approbation d'un plan modifié de mise en valeur, en omettant la condition que le plan ait déjà été approuvé.

**Réponse de l'ONE :**

1) Nous sommes d'accord.

2) Nous convenons que le terme «exploitant» tout court suffirait dans toutes les dispositions pertinentes du Règlement.

3) Nous sommes d'accord. La version française devrait parler d'un plan de mise en valeur «approuvé».

**6. Paragraphe 7(1)**

**Question :** Cette disposition vise-t-elle un objectif qui n'est pas déjà entièrement atteint par l'alinéa 4b) de la Loi?

**Réponse de l'ONE :** Oui, le paragraphe 7(1) vise un objectif autre que celui de l'alinéa 4b) de la Loi. Le second déclare qu'il faut être titulaire d'une autorisation tandis que le premier précise le type d'autorisation nécessaire (c.-à-d. l'autorisation d'exécuter des travaux de production).

7. Paragraphe 10(1)

**Question :** Cette disposition devrait renvoyer au paragraphe «29(2)» et non au paragraphe «29(3)».

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord.

8. Paragraphe 10(3)

**Question :** Cette disposition permet au délégué de suspendre ou révoquer une approbation en cas d'inobservation d'une de ses conditions. On ne fait pas de distinction entre les circonstances entraînant la suspension et celles entraînant la révocation. La position du Comité mixte veut que les règlements autorisant la suspension et l'annulation prévoient, à l'intention de ceux qui appliqueront le règlement, des directives sur les circonstances donnant lieu à l'une plutôt qu'à l'autre des conséquences. Si l'on omet de faire une distinction entre les circonstances entraînant la suspension et celles menant à l'annulation, on peut croire que les droits des citoyens sont indûment à la discrétion des fonctionnaires administratifs.

**Réponse de l'ONE :** Nous croyons que le paragraphe 10(3) du Règlement est compatible avec les dispositions du paragraphe 5(5) de la Loi. La Loi (modifiée) confère à l'ONE ou à son délégué une vaste discrétion.

9. Alinéa 11a)

**Question :** Cette façon de prévoir l'obligation de fournir «la preuve» en la forme et en un montant que le ministre juge acceptables est quelque peu incongrue. Ne serait-il pas préférable de remplacer les mots «la preuve de sa responsabilité financière» par «un dépôt», puisque la disposition semble porter sur le dépôt d'une sûreté que prévoit l'alinéa 14t) de la Loi.

**Réponse de l'ONE :** Veuillez noter que l'alinéa 14t) de la Loi a été abrogé. Le paragraphe 27(1) de la LOPC parle de «preuve de solvabilité». La Loi ne parle pas de «dépôt». Nous proposons de remplacer le mot «evidence» dans la version anglaise de l'alinéa 11a) par le terme «proof» («preuve»).

Veuillez noter également que le paragraphe 27(1) de la LOPC a été modifié pour substituer «Office national de l'énergie» à «ministre».

## 10. Alinéa 11b)

**Question :** Cet alinéa oblige l'exploitant d'un gisement ou d'un champ à fournir au ministre la preuve «en la forme que celui-ci juge acceptable», qu'il est en mesure de s'acquitter des obligations financières qui pourraient être engagées relativement aux travaux ou aux activités. Le ministre se préoccupe-t-il uniquement d'accepter la forme de la preuve ou est-ce qu'il veut juger le fond aussi?

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord; il faudrait mentionner tant le montant que la forme. Veuillez vous reporter à notre réponse au point 9 qui précède pour la substitution de «Office national de l'énergie» à «ministre».

## 11. Article 12

**Question :** Comme on peut supposer que les exploitants seront tenus de se conformer de toute façon aux parties VI et VII du Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada, le renvoi à ces dispositions, à l'article 12, n'a aucune utilité législative et devrait donc être supprimé.

**Réponse de l'ONE :** Cet article a pour objet d'informer les exploitants que ces obligations s'ajoutent à celles prévues dans le *Règlement concernant le forage*. L'exploitant qui se charge de la production n'est pas nécessairement celui qui effectue le forage et il se peut donc qu'il connaisse mal le *Règlement concernant le forage*.

## 12. Paragraphe 14(6)

**Question :** Étant donné les modifications apportées à la Loi par le ch. 35, L.C. 1992, les mots «conservation engineer» dans la version anglaise de ce paragraphe devraient être remplacés par «conservation officer» (voir les articles 53 à 58 de la Loi modifiée). De même, dans la version française, il faudrait remplacer «l'ingénieur de la rationalisation de l'exploitation» par «l'agent du contrôle de l'exploitation».

La même observation vaut pour les paragraphes 74(1), 75(1) et 75(3).

**Réponse de l'ONE :** Au sujet du paragraphe 14(6), nous convenons qu'il faut utiliser le terme «conservation officer» dans la version anglaise.

En ce qui concerne les paragraphes 74(1), 75(1) et 75(3), il faudrait remplacer l'expression actuelle par «conservation officer or safety officer» puisque les deux ont le pouvoir de s'occuper de ces activités.



En outre, vu les modifications apportées à la Loi et certaines autres considérations politiques, y compris l'uniformisation de tous les règlements pris sous le régime de la Loi, la définition de «Chief» à l'article 2 devrait être modifiée en y ajoutant «Chief Safety Officer».

### 13. Paragraphe 15(3)

**Question :** Cette disposition oblige un exploitant à présenter un programme des relevés de pression, qui doit être approuvé aux termes du paragraphe 15(4), avant d'effectuer un relevé de pression. Il n'est pourtant exigé nulle part qu'un relevé de pression soit effectué conformément à un programme approuvé. (En comparaison, voir par exemple le paragraphe 14(5).)

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord; il faudrait ajouter à l'article 15 des dispositions équivalant à celles du paragraphe 14(5).

### 14. Paragraphes 15(5) et (6), version anglaise

**Question :** Dans les deux dispositions, il faudrait parler de «an operator» plutôt que de «a person», puisque c'est l'exploitant qui doit effectuer le relevé en question (voir le paragraphe 15(2)).

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord.

### 15. Paragraphe 18(1)

**Question :** Là encore, si les exploitants de puits de développement sont tenus, de toute façon, de se conformer à l'article 220 du Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada le renvoi à cette disposition devrait être supprimé du paragraphe 18(1).

**Réponse de l'ONE :** Veuillez vous reporter à notre réponse au point 11 ci-dessus.

### 16. Paragraphe 19(2)

**Question :** Le paragraphe prévoit que : «(2) L'exploitant doit fournir au délégué, [...] la demande d'approbation visée au paragraphe (1), au moins 21 jours avant le début des travaux ou des procédures non approuvées...» [Je souligne.]

Comme le paragraphe 19(1) emploie le terme «travaux» pour désigner ce qu'il restreint, il devrait suffire que le paragraphe 19(2) reprenne le même terme. Les mots «ou des procédures non approuvées» devraient donc être supprimés.

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord; les mots «ou des procédures non approuvées» devraient être supprimés.

## 17. Article 20

**Question :** Si l'on veut exiger qu'une copie des approbations accordées conformément à l'article 203 du Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada soit affichée aux ouvrages de production, ne vaudrait-il pas mieux que cette exigence figure dans ce règlement même?

**Réponse de l'ONE :** Veuillez vous reporter à notre réponse au point 11 ci-dessus.

## 18. Article 22

**Question :** Comme les autres renseignements à indiquer dans le rapport exigé par l'article 88 du Règlement sont énumérés à cet article, ne serait-il pas plus logique d'y indiquer aussi le renseignement visé à l'article 22? Pourquoi éparpiller dans le Règlement les renseignements à fournir, obligeant ainsi les intéressés à les chercher?

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord; l'article 88 devrait être modifié afin d'inclure les renseignements requis.

## 19. Articles 23 et 24

**Question :** On n'a pas employé une terminologie uniforme dans ces deux articles. Au paragraphe 23(1), «le tubage et la colonne de production» dans la version française correspond à «production casing and tubing» dans l'anglais. Toutefois, au paragraphe 23(2), le terme «production casing» est rendu par «tubage de production». De même, dans les paragraphes 23(3), 24(1) et 24(2), la version française emploie «tubage» comme équivalent de «casing», tandis qu'aux paragraphes 23(4) et (5), le même terme équivaut à «tubing».

**Réponse de l'ONE :** Les équivalents corrects des mots anglais «casing» et «tubing» sont respectivement «tubage» et «tube» en français.

Dans le paragraphe 23(2), l'expression «colonne de production» devrait être remplacée par «tubage de production». Aussi, dans la version anglaise, le mot «production» dans l'expression «production casing and tubing» se rapporte à la fois à «casing» et à «tubing».

Par conséquent, nous proposons que le texte français correspondant se lise comme suit : «le tubage et le tube de production».

## 20. Paragraphe 23(2)

**Question :** L'usage de l'épithète «équipée» ne paraît pas tout à fait idiomatique dans le contexte. Je me demande donc ce que ce mot est censé signifier au juste.

**Réponse de l'ONE :** L'épithète «équipée» est un terme technique dans l'industrie pour désigner le fait que le matériel est muni de certains attributs ou de certaines installations.

## 21. Paragraphe 23(3) (J'ai numéroté les paragraphes par souci de commodité)

**Question :**

1) Les remarques faites aux points 11 et 15 ci-dessus s'appliquent également au renvoi aux articles 63 à 73 du Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada, dans le paragraphe 23(3).

2) De plus, je me demande si les versions anglaise et française de l'alinéa *a*) du paragraphe ont toutes deux le même effet. Alors que la version française oblige l'exploitant à s'assurer que le ciment derrière le tubage intermédiaire et la colonne de production du puits est assez haut pour permettre la protection contre la corrosion de l'extérieur du tubage ou de la colonne, la version anglaise prévoit que le ciment doit atteindre une hauteur suffisante pour permettre la corrosion de la pièce.

**Réponse de l'ONE :**

1) Veuillez vous reporter à notre réponse au point 11 ci-dessus. De plus, dans l'industrie, il est difficile de déterminer clairement où s'arrête le forage et où commence la production. C'est l'une des raisons pour lesquelles nous avons pris l'initiative de combiner le *Règlement sur le forage* et le *Règlement sur la production et la rationalisation*.

2) Nous convenons que les versions française et anglaise sont divergentes. La version française est correcte, mais l'anglaise devrait être modifiée de façon à indiquer que le matériel doit permettre de protéger contre la corrosion.

## 22. Alinéa 24(2)*b*)

**Question :** À ma connaissance, l'article 25 est la seule disposition du Règlement exigeant que les puits soient munis d'une soupape de sûreté souterraine. Le cas échéant, le renvoi aux termes «du présent règlement», à l'alinéa 24(2)*b*), devrait être remplacé par un renvoi aux termes «de l'article 25».

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord; il faudrait renvoyer à «l'article 25» plutôt que «au présent règlement».



## 23. Paragraphe 27(1)

**Question :** Le verbe «address» utilisé dans la version anglaise pour définir l'obligation de l'exploitant au regard de certaines activités dans le plan de sécurité soumis conformément au paragraphe 60(1) semble vague et plutôt nébuleux. Peut-être que le verbe «describe» serait préférable. Je vous renvoie d'ailleurs à la version française de la même disposition.

De plus, comme l'article 60 du Règlement énonce les renseignements que doit renfermer un plan de sécurité, n'aurait-il pas été plus logique d'inclure les dispositions du paragraphe 27(1) dans ce même article?

**Réponse de l'ONE :** Au sujet de votre observation dans le premier paragraphe, il est vrai que le verbe «describe» conviendrait mieux que le verbe «address».

Quant à votre remarque dans le second paragraphe, nous avons énoncé cette exigence particulière à cet article parce que nous voulions la faire ressortir. Nous préférons ne pas la déplacer.

## 24. Paragraphe 27(2)

**Question :** Ce paragraphe interdit d'entreprendre certaines activités, concurremment avec les travaux de production, tant que le délégué n'a pas «approuvé» la section pertinente du plan de sécurité qui a déjà été approuvé aux termes du paragraphe 60(4). Il me semble que lorsque le délégué approuve un plan de sécurité, il doit bien en approuver toutes les sections. N'est-ce pas ce qui se produit en l'occurrence et, par conséquent, la disposition n'est-elle pas superflue?

**Réponse de l'ONE:** Nous voulions être certains de viser les modifications, parce que le plan de sécurité initial peut ne pas avoir tout prévu. L'article 60 devrait être modifié afin de prévoir l'obligation de présenter une demande de modification. Nous proposons de le faire d'une façon qui soit compatible avec les dispositions réglementaires applicables à la production au large des côtes. Cependant, nous serions d'accord pour abroger le paragraphe 27(2).

## 25. Article 29

**Question :** Cet article prévoit que le délégué peut autoriser un taux de production différent de celui indiqué dans le plan de mise en valeur approuvé. Pourtant, au paragraphe 5.1(5) de la Loi, le Parlement lui-même a déjà prévu la façon de modifier un plan de mise en valeur. Il semble que l'article 29 constitue une intrusion du délégué dans un champ législatif que le Parlement a décidé d'occuper lui-même. Pourriez-vous nous faire savoir en vertu de quelle disposition habilitante l'article 29 a été pris? En outre, cette disposition semble incompatible avec l'article 35 du Règlement.

**Réponse de l'ONE:** Un plan de mise en valeur est d'ordre conceptuel et général et ne peut pas refléter les opérations journalières entourant un gisement ou un champ qui n'est pas encore exploité. C'est pourquoi il faut laisser une certaine latitude. Si le plan de mise en valeur subit un changement majeur, il faudra obligatoirement lui apporter une modification (selon la procédure envisagée par le Parlement et prévue dans la Loi). Cependant, le Règlement vise des écarts mineurs ou temporaires pour les besoins des opérations, qui ne constituent pas des modifications du plan de mise en valeur.

## 26. Paragraphe 32(2)

**Question :** Le paragraphe 32(1) interdit de mélanger la production de deux puits ou plus sans le consentement préalable exprès du délégué. Le paragraphe 32(2) exige ensuite que le délégué approuve une production mélangée s'il est convaincu que cette production mélangée ne nuira pas à la récupération ultime de pétrole ou de gaz à partir du champ «ou que la production mélangée se justifie économiquement».

**Réponse de l'ONE :** Voici l'explication. S'il y a deux gisements dans un même puits et qu'aucun ne puisse être exploité seul de façon rentable ou encore s'il y a eu production de plusieurs gisements individuels qui ne sont plus rentables, il pourrait être économiquement avantageux, dans un cas comme dans l'autre, de mélanger la production des gisements.

## 27. Paragraphe 33(3)

**Question :** Alors que la version française de cette disposition parle de brûler à la torche ou dégager du gaz si l'opération ne présente pas de risque pour la sécurité, la version anglaise correspondante prévoit que cette opération ne doit pas présenter de risque indu pour la sécurité. (À cet égard, voir le libellé de la version française du paragraphe 33(5).)

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord; le mot «indu» devrait être ajouté dans la version française.

## 28. Paragraphe 33(5)

**Question :** Bien que cette disposition énonce les conditions auxquelles le délégué approuve le brûlage à la torche et le dégagement de gaz au cours des travaux de production, rien ne semble obliger quiconque à obtenir une telle approbation pour commencer. Le Règlement devrait préciser les circonstances dans lesquelles il faut obtenir cette approbation. (On ne sait pas au juste s'il faut obtenir une approbation systématiquement ou seulement dans les circonstances décrites aux paragraphes 33(2) à (5). Est-ce que les travaux visés à ces paragraphes sont des «travaux de production»?)

**Réponse de l'ONE :** Nous proposons que la disposition soit révisée afin de la rendre compatible avec les dispositions réglementaires visant la production au large des côtes.

## **29. Paragraphe 34(4)**

**Question :** Cette disposition oblige le délégué à approuver l'élimination de pétrole par brûlage ou un autre moyen lorsque l'opération est inévitable et qu'elle peut s'effectuer en toute sécurité et sans polluer indûment le milieu naturel. Donc, inversement, lorsque l'opération est inévitable mais qu'elle ne peut s'effectuer en toute sécurité ou sans polluer indûment le milieu naturel, l'approbation sera refusée (ou du moins pourrait l'être). Dans ce dernier cas, l'exploitant contreviendra au Règlement et commettra ainsi une infraction, même si l'élimination par brûlage ou autrement aura été inévitable. On ne peut pas avoir voulu tenir l'exploitant responsable de quelque chose qui est «inévitabile».

**Réponse de l'ONE :** Nous proposons que la disposition soit révisée afin de la rendre compatible avec les dispositions réglementaires visant la production au large des côtes.

## **30. Sous-alinéa 36(1)a)(ii)**

**Question :** La version française de cette disposition parle d'un fluide qui est «brûlé», alors que la version anglaise correspondante parle d'un fluide brûlé à la torche («flared»). Il semble évident, à la lecture du paragraphe 33(5) du Règlement, que «flared» désigne la méthode particulière de brûler le fluide «à la torche». La lecture de l'article 34 du Règlement confirme ce sens puisque le verbe général «brûler» de la version française est rendu par «burn» dans la version anglaise. Il semblerait donc que les deux versions de l'alinéa 36(1)a)(ii) sont divergentes.

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord; il faudrait ajouter les mots «à la torche» après le mot «brûlé» dans la version française.

## **31. Paragraphe 43(4)**

**Question :** Le paragraphe 43(4) prévoit que, «à la demande du délégué», l'exploitant doit remplacer ou réétalonner tout appareil de mesure qui ne présente pas la précision exigée par la partie VI du Règlement. Les mots «à la demande du délégué» semblent ne pas convenir ici. Pourquoi, après avoir prescrit des normes, le Règlement exigerait-il qu'elles ne soient respectées qu'«à la demande du délégué»? Cela signifie que le délégué peut imposer la loi à qui bon lui semble. Il faudrait à tout le moins supprimer les mots «à la demande du délégué». On se demande même quelle est la raison d'être de toute cette disposition. N'est-il pas suffisant que diverses dispositions de la partie VI oblige l'exploitant à étalonner les compteurs conformément à certaines normes?



**Réponse de l'ONE :** Nous approuvons la suppression des mots «à la demande du délégué».

**32. Paragraphe 45(4)**

**Question :** Je remarque que la norme incorporée par renvoi prévoit l'analyse, la conception, l'installation et l'essai des dispositifs de sécurité pour les ouvrages extracôtiers. Pourtant, le paragraphe 45(4) exige uniquement que le dispositif de sécurité soit «analysé, conçu et installé» conformément à cette norme. Comme l'obligation de mettre à l'essai le dispositif ne semble prévue nulle part ailleurs, je vous demanderais de bien vouloir confirmer si l'omission des essais est intentionnelle et reflète la décision politique de dispenser les exploitants de l'obligation de mettre à l'essai de tels dispositifs de sécurité?

**Réponse de l'ONE :** Nous vous informons que l'omission est intentionnelle. Les essais requis sont prévus ailleurs dans le Règlement. En outre, l'article 45 et son intertitre ont été abrogés (DORS/96-115).

**33. Paragraphe 46(2)**

**Question :** Cet article exige que toutes les vannes d'arrêt d'urgence soient conformes à la norme API indiquée, mais dans la version anglaise, on dit «meet to the requirements». Il faudrait supprimer le mot «to».

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord.

**34. Alinéa 47a)**

**Question :** Les deux versions de la disposition sont incompatibles puisqu'en anglais, on parle d'une enceinte résistante au feu et en français, d'une enceinte «à l'épreuve du feu».

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord; les mots «résistante au feu» devraient remplacer «à l'épreuve du feu».

**35. Alinéa 48(3)a), version anglaise**

**Question :** Dans la version anglaise de cet alinéa, ne faudrait-il pas lire «CAN/CSA-Z184-M1986» au lieu de «CAN/CSA-Z184-M86» pour le renvoi à la norme de l'Association canadienne de normalisation? (À cet égard, voir la version française correspondante et l'alinéa 48(2)c).)

**Réponse de l'ONE :** Le renvoi devrait être «CAN/CSA-Z184-M86» dans les deux versions. Cependant, l'article 48 et son intertitre ont été abrogés.

**36. Alinéas 48(3)b) à d)**

**Question :** Alors que la version anglaise de ces alinéas renvoie aux normes «API Standard» 617, 618 et 619, selon le cas, la version française correspondante renvoie aux normes «API STD» 617, 618 et 619. Les deux versions devraient utiliser la même désignation pour les renvois à ces normes.

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord. Toutefois, cet article a été abrogé. Veuillez voir notre réponse au point 35 qui précède.

**37. Alinéa 50(3)a)**

**Question :** Comme un ouvrage qui est «en marche» sera nécessairement «en état de fonctionnement», les mots «être toujours en état de fonctionnement et» sont superflus dans la disposition et devraient être supprimés.

**Réponse de l'ONE :** Nous croyons que les expressions «en marche» et «en état de fonctionnement» n'ont pas le même sens. Il se peut que certains équipements aient besoin d'être en état de fonctionnement (c'est-à-dire capables de fonctionner) même lorsqu'ils ne sont pas en marche (c'est-à-dire en train d'être utilisés).

Nous croyons aussi qu'il faudrait ajouter le mot «or» à la fin de l'alinéa a), dans la version anglaise.

**38. Article 53**

**Question :** Comme la version française de l'article 53 et l'intertitre qui le précède immédiatement emploient l'expression «milieu naturel» et que la version anglaise de l'article 53 emploie l'expression correspondante «natural environment» qui est définie, l'intertitre précédant la version anglaise de l'article 53 devrait aussi utiliser «natural environment» plutôt que «physical environmental».

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord.

**39. Alinéa 54a**

**Question :** Alors que la version anglaise de la disposition parle de cours d'eau, la version française correspondante parle de «courants».

**Réponse de l'ONE :** Nous proposons de remplacer le mot «courants» dans la version française par le terme «cours d'eau».

#### 40. Paragraphe 58(6)

**Question :** Partout dans le Règlement, le mode d'approbation prévu est le même : d'abord on énonce l'obligation d'obtenir une approbation, puis on précise les conditions de l'approbation. Je vous renvoie aux articles 13, 14, 15, 19, 29, 30, 31, 33, 34, 36, 62, 68 et 71. Or, le mode d'approbation est différent dans ce paragraphe qui se lit comme suit :

« (6) Il est interdit à l'exploitant d'exécuter un projet d'élimination souterraine de l'eau extraite d'un puits, sauf si le délégué a approuvé ce projet à titre de projet prévenant la pollution en surface ou aidant à maintenir la pression d'un gisement. »

Il serait préférable, par souci d'uniformité, que le paragraphe 58(6) ait une économie semblable à celle des autres dispositions susmentionnées. Cela aurait aussi l'avantage d'indiquer avec plus de précision les facteurs dont le délégué doit tenir compte pour approuver un projet. Il pourrait alors être clairement indiqué que le délégué doit approuver un projet après avoir conclu que celui-ci remplit les conditions d'approbation.

**Réponse de l'ONE :** Nous convenons qu'il y aurait lieu de modifier le libellé du paragraphe 58(6). Nous proposons de l'abroger pour ajouter deux nouveaux paragraphes qui se liraient à peu près comme suit :

« (6) Il est interdit à l'exploitant d'exécuter un projet d'élimination souterraine de l'eau extraite d'un puits, sauf si l'exploitant présente au délégué une demande pour un projet d'injection qui

- a) prévient la pollution en surface;
- b) aide à maintenir la pression d'un gisement;
- c) et si le délégué approuve la demande conformément au paragraphe (7).

(7) Le délégué approuve un projet d'élimination souterraine de l'eau extraite d'un puits s'il est convaincu que ce projet va prévenir la pollution en surface et aider à maintenir la pression d'un gisement. »

#### 41. Sous-alinéa 60(1)a)(ii)

**Question :** La version anglaise de cette disposition parle de la qualification du personnel, tandis que la version française parle plutôt de «l'expérience» du personnel. Le terme utilisé en anglais semble avoir un sens plus large que le terme employé en français. En outre, l'emploi de ce mot «qualification» en anglais n'est pas particulièrement idiomatique. Enfin, étant donné que la disposition concerne la formation, à part «l'expérience» que peut bien vouloir signifier



ce mot «qualification»? Peut-être que la version anglaise pourrait simplement être modifiée afin de se lire comme suit : «a description of the facilities and equipment and the training and experience of the personnel».

**Réponse de l'ONE :** Nous voulions un terme qui englobe l'instruction, la formation et l'expérience et nous croyons que le mot «qualification» en anglais a ce sens. Le mot «training» qui précède actuellement «qualification» peut être supprimé.

#### 42. Alinéa 60(4)b)

**Question :** Comme les plans de protection de l'environnement visent la protection du «milieu naturel» et que cette expression est définie à l'article 2 du Règlement, la disposition devrait sans doute se lire «assure une protection acceptable du milieu naturel» plutôt que «assure une protection de l'environnement acceptable».

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord.

#### 43. Paragraphes 62(4) à (6), version anglaise

**Question :** Dans tout le texte anglais de ces paragraphes, on parle des dispositifs de sécurité visés à l'article 45. Pourtant, comme l'article 45 exige l'installation d'un seul dispositif, le terme devrait être au singulier. Reportez-vous d'ailleurs à la version française des mêmes dispositions.

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord.

#### 44. Sous-alinéa 62(4)c)(vii), version française

**Question :** Par souci d'uniformité, il serait préférable de remplacer le mot «déclenchés» par «actionnés», puisque c'est l'épithète employée aux sous-alinéas (v) et (vi) de l'alinéa 62(4)c).

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord.

#### 45. Sous-alinéa 62(4)c)(viii)

**Question :** La version anglaise ne renferme aucun membre de phrase correspondant à «avec réétalonnement au besoin» qu'on peut lire dans le texte français. En outre, étant donné l'alinéa 62(4)d), l'utilité de ces mots dans l'une ou l'autre des versions ne tombe pas du tout sous le sens.

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord; les mots «avec réécalonnement au besoin» peuvent être supprimés.

**46. Sous-alinéa 62(4)c)(ix)**

**Question :** Partout dans le texte français des articles 49 et 62, le terme «soupape de décharge» est utilisé comme équivalent de «pressure relief valve» ou «relief valve». Pourtant, au sous-alinéa 62(4)c)(ix), c'est l'expression «soupape régulatrice de pression» qui correspond à l'anglais «pressure-relief valve». Il faudrait uniformiser les termes utilisés dans ces dispositions.

**Réponse de l'ONE :** Par souci d'uniformité et pour utiliser la terminologie de l'industrie, le terme «relief valve» devrait être rendu par «soupape de décharge» et «pressure relief valve», par «soupape de décharge de pression».

**47. Paragraphe 62(6), version anglaise**

**Question :** À la fin du texte anglais de ce paragraphe, il faudrait lire «after the failure or the completion of the test» au lieu de «after the completion of the test». À cet égard, veuillez vous reporter à la version française de la disposition.

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord.

**48. Paragraphes 64(1), 64(3) et 66(1), version française**

**Question :** Dans la version française des paragraphes 64(1) et 64(3), il faudrait ajouter «extracôtière» après les mots «ouvrage de production».

De même, comme l'expression «ouvrage de production extracôtière» est définie à l'article 2 comme l'équivalent de «offshore production installation», au paragraphe 66(1), au lieu de «L'exploitant d'un ouvrage de production habité par des employés et se trouvant extracôtière» il faudrait lire «L'exploitant d'un ouvrage de production extracôtière habité par des employés».

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord.

**49. Alinéas 68(1)a) et 76(1)b)**

**Question :** L'alinéa 68(1)a) parle du déversement d'une substance dans le milieu naturel en une quantité supérieure «aux limites établies par le présent règlement». Où au juste, dans le Règlement, ces limites sont-elles établies?

L'alinéa 76(1)b) suscite la même question, puisqu'il renferme les mêmes mots «limites établies par le présent règlement».

**Réponse de l'ONE :** Les deux mentions des limites devraient être supprimées.

#### 50. Alinéas 73b) et c)

**Question :** Ces dispositions prévoient que les méthodes dangereuses utilisées sur un ouvrage de production seront modifiées et que les nouvelles méthodes seront insérées dans les manuels d'exploitation. Il faut supposer que les méthodes utilisées à l'origine auront été indiquées dans le plan de sécurité qu'il faut soumettre pour approbation aux termes de l'article 60 du Règlement. Le cas échéant, je me demande pourquoi on ne serait pas tenu de soumettre ces modifications pour approbation.

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord avec vous sur ce point. Le paragraphe 60(1) devrait être modifié de façon à inclure une disposition stipulant que toutes les modifications et tous les documents exigés par les alinéas 73b) et c) sont soumis pour approbation. Il en résultera l'obligation de tenir le plan de sécurité à jour.

#### 51. Alinéas 73c) et paragraphe 75(2)

**Question :** Ces deux dispositions parlent de manuels d'exploitation alors qu'il ne semble exigé nulle part de produire ou de tenir à jour de tels manuels.

**Réponse de l'ONE :** Cette disposition pourrait être rédigée différemment. Nous allons proposer un nouveau libellé à une date ultérieure.

#### 52. Paragraphes 75(1) et (3)

**Question :** Aux termes du paragraphe 75(1), lorsque l'ingénieur de la rationalisation de l'exploitation a des motifs raisonnables de croire que l'état du matériel risque d'occasionner une perte de vie, des blessures graves, la perte de contrôle d'un puits ou la pollution du milieu naturel, il «peut», par un avis écrit, demander à l'exploitant de vérifier le matériel. Pourquoi, dans une telle situation, est-il loisible à l'ingénieur de la rationalisation d'exiger ou non que le matériel soit vérifié?

De même, dans les circonstances exposées au paragraphe 75(3), pourquoi serait-il nécessaire d'ordonner la réparation ou le remplacement?

**Réponse de l'ONE :** Le paragraphe 75(1) laisse une marge de manoeuvre parce que l'ingénieur de la rationalisation de l'exploitation pourrait formuler sa demande verbalement et



régler la question sur-le-champ. En l'occurrence, il ne serait pas nécessaire de donner un avis écrit.

En ce qui concerne le paragraphe 75(3), nous sommes d'accord; le verbe «peut» serait supprimé et remplacé par «doit» pour ne laisser aucune latitude.

### 53. Article 80

**Question :** Cet article oblige un exploitant d'un ouvrage de production qui propose un changement d'exploitant à présenter au délégué un rapport sur cette proposition. Toutefois, la conséquence de la présentation du rapport n'est pas précisée. Est-ce que ce sera le transfert des permis ou autorisations ou encore la délivrance de nouveaux permis ou autorisations au nouvel exploitant proposé? Quel que soit l'effet, il devrait être précisé dans le Règlement.

**Réponse de l'ONE :** Nous désirons réfléchir plus longuement à la question. Nous pensons être en mesure de vous répondre d'ici deux semaines.

### 54. Article 86

**Question :** Étant donné l'obligation énoncée à l'alinéa 86(1)a), quel peut bien être l'objet maintenant des paragraphes 14(7), 16(2) et 17(9) du Règlement? En outre, la période de 60 jours prescrite au paragraphe 86(2) contredit directement l'obligation énoncée aux paragraphes 14(7), 16(2) et 17(9) de présenter sans délai les résultats ou les diagraphies.

De même, le paragraphe 86(2) semble contredire l'obligation, prévue à l'article 21, qu'un rapport exigé aux termes de la disposition soit présenté «le plus tôt possible après l'achèvement des travaux visés au paragraphe 19(5) et dans les 30 jours suivants l'achèvement des travaux effectués conformément à une approbation accordée aux termes de l'article 19».

**Réponse de l'ONE :** Nous désirons réfléchir plus longuement à la question. Nous pensons être en mesure de vous répondre d'ici deux semaines.

### 55. Paragraphe 87(1)

**Question :** Aux termes du paragraphe 87(1), l'exploitant d'un gisement ou d'un champ doit présenter des évaluations provisoires de tout projet-pilote «en conformité avec les modalités du plan de mise en valeur». Si l'approbation elle-même commande la présentation de telles évaluations provisoires, quelle est l'utilité de cette disposition?

**Réponse de l'ONE :** Les plans de mise en valeur ne renferment pas nécessairement des conditions de ce type; c'est pourquoi nous avons besoin de prévoir dans le Règlement l'obligation de présenter des rapports. Le libellé serait plus clair, toutefois, si nous

supprimions les mots «en conformité avec les modalités du plan de mise en valeur». En outre, il pourrait arriver que ces évaluations aient lieu avant l'étape de l'approbation du plan de mise en valeur et c'est pourquoi il est nécessaire de prévoir cette obligation dans le Règlement.

#### 56. Paragraphe 88(4)

**Question :** Je me demande s'il n'y a pas lieu de modifier cette disposition en remplaçant les mots «le rapport annuel de production» par «le précédent rapport annuel de production» ou «les précédents rapports annuels de production», afin qu'elle soit plus claire.

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord.

#### 57. Article 89

**Question :** Cet article avait été pris aux termes de l'article 61 de la Loi, qui a été abrogé à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1992. Comme il n'est plus d'aucune utilité depuis l'adoption de l'alinéa 60(1)a) de la Loi, art. 30, ch. 35, L.C. 1992, il devrait être abrogé.

**Réponse de l'ONE :** Nous sommes d'accord.

#### 58.

**Question :** La Loi a été modifiée par le ch. 35, L.C. 1992, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1992. Plusieurs modifications du Règlement découlent vraisemblablement de celles apportées à la loi habilitante, notamment les suivantes :

- a) Le titre du Règlement devrait être modifié pour se lire Règlement sur les opérations pétrolières au Canada afin de refléter le nouveau titre de la Loi;
- b) La définition de «Loi» devrait être modifiée afin d'indiquer le nouveau titre de la Loi;
- c) Comme la définition de «délégué» dans la Loi a été abrogée, il faudrait définir le terme dans le Règlement; et
- d) Il faudrait abroger l'article 89 étant donné qu'il a été pris sous le régime de l'article 61 de la Loi, lequel a été abrogé.

**Réponse de l'ONE :**

- a) Nous ne sommes pas d'accord pour modifier le titre du Règlement, puisqu'il est sans rapport avec celui de la Loi. De nombreux règlements ont été pris sous le

régime de la Loi et il existe déjà un *Règlement sur les opérations sur le pétrole et le gaz du Canada* qui vise expressément les opérations.

- b) C'est déjà fait depuis les dernières modifications du Règlement (DORS/96-115).
- c) C'est déjà fait. Voir notre réponse en b) ci-dessus.
- d) Nous sommes d'accord. Veuillez voir notre réponse au point 57 ci-dessus.

Outre les remarques précises qui précèdent, je tiens à informer le Comité que l'Office national de l'énergie est en train de fondre le règlement en question et le *Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada*.

Il sera donc préférable d'apporter les modifications au moment de réaliser la fusion des deux règlements, à moins que le Comité ne préfère que nous apportions les modifications sans attendre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Bernier, l'expression de mes sentiments distingués.

Richard B. Fadden

c.c. :     Mme Irène Gendron  
              Office national de l'énergie  
              Mme Deborah Cioccio  
              Ressources naturelles Canada



Le 4 octobre 1996

Me Richard B. Fadden  
Sous-ministre adjoint  
Secteur des services intégrés  
Ministères des Ressources naturelles  
Immeuble Sir William Logan, 3e étage  
580, rue Booth  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E4

TRADUCTION

N./Réf. : DORS/90-791, Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada

---

Maître Fadden,

Je vous remercie de votre lettre du 12 juillet dernier. Avant de présenter votre réponse au Comité mixte, j'apprécierais que vous m'apportiez des précisions sur les points qui suivent.

6. Paragraphe 7(1)

Je pense que, dans votre réponse, vous négligez le fait que le paragraphe 7(1) est une interdiction. Il interdit à quiconque de mettre en production un gisement ou un champ de pétrole ou de gaz sans avoir obtenu l'autorisation d'exécuter des travaux de production. La mise en production d'un gisement ou d'un champ de pétrole ou de gaz est nettement une activité visée par la phrase liminaire de l'article 4 de la Loi et l'autorisation d'exécuter des travaux de production est l'autorisation visée à l'alinéa 4b) de la Loi. Le cas échéant, ce que le paragraphe 7(1) cherche à interdire est déjà interdit par l'article 4 de la loi habilitante et, en conséquence, il devrait être abrogé. Au mieux, il ne fait que répéter une interdiction déjà prévue par la loi. Même si le paragraphe 7(1) était abrogé, personne ne pourrait mettre en production un gisement ou un champ sans avoir obtenu l'autorisation d'exécuter des travaux de production, visée à l'article 4 de la Loi.

9. Alinéa 11a)

Cette disposition est-elle vraiment nécessaire depuis l'adoption du paragraphe 27(1) de la Loi?

25. Article 29

Dans sa lettre, M. Schmidt fait remarquer que cet article envisage l'approbation d'un taux de production différent de celui indiqué dans le plan de mise en valeur approuvé et met en doute la légalité de cette disposition étant donné que le paragraphe 5.1(5) de la Loi prévoit expressément la façon de modifier ce plan.

Vous répondez que l'approbation d'un nouveau taux de production est un écart temporaire et mineur pour les besoins des opérations et qu'elle ne constitue pas une modification du plan. Je ne vois pas comment cet argument peut se justifier. Il est manifeste que l'approbation d'un taux de production autre que celui indiqué dans un plan de mise en valeur constitue une modification d'un plan au sens du paragraphe 5.1(5) de la Loi. Modifier quelque chose, c'est le changer pour l'améliorer soit en le transformant, soit en y retranchant ou en y ajoutant des éléments. Nul doute que changer quelque chose au plan de mise en valeur consiste à modifier ce plan au sens de la Loi. J'ajouterais que même mineure, une modification reste une modification. Je vous demanderais de reconsidérer votre position.

Je vous fais remarquer que votre réponse ne traite pas de la question de M. Schmidt au sujet de l'incompatibilité apparente entre cet article et l'article 35 du Règlement.

31. Paragraphe 43(4)

Dans votre réponse, vous acceptez que les mots «à la demande du délégué» soient supprimés, mais vous ne répondez pas à la question plus générale de M. Schmidt sur la raison d'être de l'article étant donné les diverses dispositions de la partie VI exigeant d'un exploitant qu'il étalonne les compteurs et qu'il les tienne étalonnés suivant certaines normes.

37. Alinéa 50(3)a)

Je pense que vous n'avez pas saisi le sens de l'observation de M. Schmidt. Personne ne conteste la distinction entre les expressions «en marche» et «en état de fonctionnement». Il s'agit plutôt de savoir si cette distinction est nécessaire dans ce contexte. L'alinéa 50(3)a) exige que chaque système d'alarme soit «toujours en état de fonctionnement et continuellement en marche». S'il est vrai qu'un système qui est en état de fonctionnement n'est pas nécessairement en marche, un système qui est en marche est nécessairement en état de fonctionnement. Étant donné que les systèmes d'alarme sont tenus d'être «en marche» continuellement, il est inutile d'exiger de surcroît qu'ils soient toujours en état de fonctionnement, puisque c'est une condition essentielle à l'exécution de la première obligation.

52. Paragraphes 75(1) et (3)

Au sujet du paragraphe 75(1), vous écrivez que cette disposition laisse une marge de manoeuvre relativement à l'avis écrit «parce que l'ingénieur de la rationalisation de l'exploitation pourrait formuler sa demande verbalement et régler la question immédiatement, sur place». Quelle disposition du Règlement autorise un ingénieur de la rationalisation à demander «verbalement» la vérification du matériel? Je constate également que les circonstances dans lesquelles l'ingénieur peut présenter par écrit une telle demande sont celles où l'état du matériel risque d'occasionner une perte de vie, des blessures graves aux membres du personnel, la perte de contrôle d'un puits ou la pollution du milieu naturel, et où l'exploitant doit obtempérer «immédiatement» à l'avis écrit. Tout ceci me donne à penser que l'avis écrit est censé être signifié sur place afin de régler l'affaire sur-le-

champ. Je doute donc que les circonstances diffèrent selon qu'un avis écrit ou un avis oral s'impose.

53. Article 80

Je me demande si vous êtes maintenant en mesure de répondre à cette observation.

54. Article 86

Êtes-vous maintenant en mesure de répondre aux observations concernant cet article?

J'attends avec impatience vos précisions et vous prie d'agréer, Maître Fadden, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller principal,

François R. Bernier



Le 28 février 1997

**TRADUCTION**

M. François-R. Bernier  
Conseiller principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E4

V./Réf. : DORS/90-791, Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation  
du pétrole et du gaz au Canada

Monsieur Bernier,

La présente est en réponse à votre lettre du 4 octobre 1996, dans laquelle vous demandiez des précisions suite à ma lettre du 12 juillet 1996. Vous vous souviendrez que les questions ont été envoyées, pour avis, aux conseillers techniques de l'Office national de l'énergie. Je vous prie de m'excuser du temps qu'il a fallu pour répondre à vos questions.

Après avoir consulté nos experts techniques de l'Office national de l'énergie, j'ai le plaisir de vous faire part des réponses suivantes :

**6. Paragraphe 7(1)**

**Question :**

Je pense que, dans votre réponse, vous négligez le fait que le paragraphe 7(1) est une interdiction. Il interdit à quiconque de mettre en production un gisement ou un champ de pétrole ou de gaz sans avoir obtenu l'autorisation d'exécuter des travaux de production. La mise en production d'un gisement ou d'un champ de pétrole ou de gaz est nettement une activité visée par la phrase liminaire de l'article 4 de la Loi et l'autorisation d'exécuter des travaux de production est l'autorisation visée à l'alinéa 4b) de la Loi. Le cas échéant, ce que le paragraphe 7(1) cherche à interdire est déjà interdit par l'article 4 de la loi habilitante et, en conséquence, il devrait être abrogé. Au mieux, il ne fait que répéter une interdiction déjà prévue par la loi. Même si le paragraphe 7(1) était abrogé, personne ne pourrait mettre en production un gisement ou un champ sans avoir obtenu l'autorisation d'exécuter des travaux de production, visée à l'article 4 de la Loi.

Nous souscrivons à votre point de vue. Nous avons voulu établir un pont entre la Loi et le Règlement. Cependant, nous tenons encore à souligner la différence entre production commerciale et essais de production pour un puits. Tant les essais aux tiges

effectués aux termes du règlement sur le forage que les essais de production réalisés en vertu de l'article 14 du Règlement sont très différents de la production commerciale. Les essais sur un puits ont pour principal objectif la collecte de données.

Par conséquent, serait-il possible d'avoir un paragraphe prévoyant ce qui suit :  
«Les essais pour un puits, effectués conformément aux exigences de :

- a) l'article 197 du *Règlement sur le forage des puits de pétrole et de gaz au Canada*, concernant les essais d'écoulement de formation;
- b) l'article 5.6 de la Loi, concernant les essais de débit prolongés;
- c) l'article 14 du présent règlement,

sont réputés ne pas constituer une production commerciale.»

Cela signifierait qu'une autorisation d'exécuter des travaux de production n'est pas requise pour ces activités.

## 9. Alinéa 11a)

### Question :

**Cette disposition est-elle vraiment nécessaire depuis l'adoption du paragraphe 27(1) de la Loi?**

L'article 27 de la Loi n'est pas nouveau au sens où l'obligation de prouver sa «solvabilité» existe depuis un certain temps. Cependant, les dernières modifications ont transféré la responsabilité ou le pouvoir du ministre à l'ONE.

L'avantage de garder la disposition réglementaire exigeant la «preuve de responsabilité financière», c'est qu'elle précise le moment où cette preuve doit être fournie (à l'ONE), c'est-à-dire avant le début des travaux ou des activités (visés à l'alinéa 5(1)b) de la Loi); elle explicite aussi les raisons pour lesquelles il faut donner une preuve de solvabilité, c.-à-d. afin de garantir que l'exploitant terminera les travaux ou les activités et remettra l'emplacement dans l'état indiqué dans le plan de mise en valeur du gisement ou du champ approuvé [sous-alinéas 11a)(i) et (ii)] et que l'exploitant sera en mesure de s'acquitter des obligations financières qui pourraient être engagées relativement aux travaux ou aux activités.

L'alinéa 11a) a été pris aux termes des alinéas 5(4)a), 14b) et 14e) de la LOPC. Pour les raisons exposées ci-dessus et parce que l'alinéa 11a) ne semble pas contrevenir à la Loi, nous proposons de conserver cette disposition.

## 25. Article 29

### Question :

Dans sa lettre, M. Schmidt fait remarquer que cet article envisage l'approbation d'un taux de production différent de celui indiqué dans le plan de mise en valeur approuvé et met en doute la légalité de cette disposition étant donné que le paragraphe 5.1(5) de la Loi prévoit expressément la façon de modifier ce plan.

Vous répondez que l'approbation d'un nouveau taux de production est un écart temporaire et mineur pour les besoins des opérations et qu'elle ne constitue pas une modification du plan. Je ne vois pas comment cet argument peut se justifier. Il est manifeste que l'approbation d'un taux de production autre que celui indiqué dans un plan de mise en valeur constitue une modification d'un plan au sens du paragraphe 5.1(5) de la Loi. Modifier quelque chose, c'est le changer pour l'améliorer soit en le transformant, soit en y retranchant ou en y ajoutant des éléments. Nul doute que changer quelque chose au plan de mise en valeur consiste à modifier ce plan au sens de la Loi. J'ajouterais que même mineure, une modification reste une modification. Je vous demanderais de reconsidérer votre position.

Je vous fais remarquer que votre réponse ne traite pas de la question de M. Schmidt au sujet de l'incompatibilité apparente entre cet article et l'article 35 du Règlement.

Le taux de production indiqué dans le plan de mise en valeur est fixé en se fondant sur une quantité restreinte de données sur le réservoir et de données géologiques, ainsi que sur une simulation par ordinateur du rendement probable du réservoir. On peut estimer que c'est un nombre théorique important pour la justification économique du projet, puisque celle-ci se base sur ce profil de la production. Il faut remarquer qu'en réalité, le taux de production d'un champ fluctue quotidiennement; nous voulions donc, par cette disposition, nous assurer que l'exploitant maximiserait la récupération pour un champ donné. Cependant, comme on a noté son incompatibilité avec la Loi, nous proposons que l'alinéa 29(1)b) soit abrogé. L'alinéa 29(1)a) se fondrait simplement dans le paragraphe 29(1) et on placerait un point après «extrait du gisement». En ce qui concerne le paragraphe 29(2), à la première ligne, on ajouterait «d'injection» après le mot «volumes» et on supprimerait les mots «ou un taux de production différent». Au paragraphe 29(3), il faut supprimer les mots «les volumes ou», ajouter «d'injection» après le mot «taux» et enlever le «s» à «approuvés».

Quant à votre dernière remarque, nous croyons, en toute déférence, que les articles 29 et 35 ne sont pas incompatibles, puisque l'article 29 peut être considéré comme l'une des «saines pratiques de production» mentionnées à l'article 35. Ces saines pratiques de production pour les champs de pétrole veulent que l'exploitant fore un nombre suffisant de puits d'injection et de production, maintienne le taux de désaturation, espace les puits selon de bons critères géologiques et des renseignements



justes sur le réservoir, suive de bonnes techniques de production et entretienne les puits et le matériel (pour le traitement et l'injection d'eau). Il y a probablement d'autres considérations qui font aussi partie des saines pratiques de production. L'équilibre des volumes d'extraction et d'injection, tel que décrit à l'article 29, est essentiel à la maximisation de la récupération des hydrocarbures dans un champ. Cette activité vise à maintenir la pression dans le réservoir pour soutenir la productivité et accroître l'extraction.

### 31. Paragraphe 43(4)

Question :

Dans votre réponse, vous acceptez que les mots «à la demande du délégué» soient supprimés, mais vous ne répondez pas à la question plus générale de M. Schmidt sur la raison d'être de l'article étant donné les diverses dispositions de la partie VI exigeant d'un exploitant qu'il étalonne les compteurs et qu'il les tienne étalonnés suivant certaines normes.

Un exploitant est tenu d'étalonner les compteurs et de les tenir étalonnés suivant certaines normes, mais cette disposition lui laisse le choix de la façon dont il veut se conformer à l'obligation de précision : soit par réétalonnage du compteur, soit par son remplacement. Si, durant une opération, il y a augmentation ou diminution marquée de la production, il sera sans doute préférable de remplacer le compteur. Par contre, l'exploitant privilégiera habituellement le réétalonnage parce que c'est la solution la plus économique.

### 37. Alinéa 50(3)a)

Question :

Je pense que vous n'avez pas saisi le sens de l'observation de M. Schmidt. Personne ne conteste la distinction entre les expressions «en marche» et «en état de fonctionnement». Il s'agit plutôt de savoir si cette distinction est nécessaire dans ce contexte. L'alinéa 50(3)a) exige que chaque système d'alarme soit «toujours en état de fonctionnement et continuellement en marche». S'il est vrai qu'un système qui est en état de fonctionnement n'est pas nécessairement en marche, un système qui est en marche est nécessairement en état de fonctionnement. Étant donné que les systèmes d'alarme sont tenus d'être «en marche» continuellement, il est inutile d'exiger de surcroît qu'ils soient toujours en état de fonctionnement, puisque c'est une condition essentielle à l'exécution de la première obligation.

Nous souscrivons à votre remarque. Nous avons perdu de vue le fait que la disposition réglementaire visait uniquement les «alarmes générales» et nous tentions d'étendre son champ d'application. Cependant, nous croyons qu'il faut garder les mots

«en état de fonctionnement» et supprimer l'expression «en marche». Au fond, les alarmes générales ne servent que de façon intermittente et devraient donc être en état de fonctionner au moment où l'on en aura besoin. Les mots «en marche» donnent à penser que ces alarmes fonctionnent constamment. Nous arrivons à une conclusion contraire à la vôtre, semble-t-il, mais nous croyons que c'est l'expression «en état de fonctionnement» qui convient le mieux.

## 52. Paragraphes 75(1) et (3)

Question :

Au sujet du paragraphe 75(1), vous écrivez que cette disposition laisse une marge de manoeuvre relativement à l'avis écrit «parce que l'ingénieur de la rationalisation de l'exploitation pourrait formuler sa demande verbalement et régler la question immédiatement, sur place». Quelle disposition du Règlement autorise un ingénieur de la rationalisation à demander «verbalement» la vérification du matériel? Je constate également que les circonstances dans lesquelles l'ingénieur peut présenter par écrit une telle demande sont celles où l'état du matériel risque d'occasionner une perte de vie, des blessures graves aux membres du personnel, la perte de contrôle d'un puits ou la pollution du milieu naturel, et où l'exploitant doit obtempérer «immédiatement» à l'avis écrit. Tout ceci me donne à penser que l'avis écrit est censé être signifié sur place afin de régler l'affaire sur-le-champ. Je doute donc que les circonstances diffèrent selon qu'un avis écrit ou un avis oral s'impose.

Il faut supprimer le verbe «peut» et le remplacer par «doit» dans les deux paragraphes 75(1) et (3).

## 53. Article 80

Question :

Je me demande si vous êtes maintenant en mesure de répondre à cette observation.

[Cet article oblige un exploitant d'un ouvrage de production qui propose un changement d'exploitant à présenter au délégué un rapport sur cette proposition. Toutefois, la conséquence de la présentation du rapport n'est pas précisée. Est-ce que ce sera le transfert des permis ou autorisations ou encore la délivrance de nouveaux permis ou autorisations au nouvel exploitant proposé? Quel que soit l'effet, il devrait être précisé dans le Règlement.]

L'article 80 se rapporte aux cas où l'exploitant vend sa participation directe dans un champ. Par exemple, Columbia Gas Development Ltd. a vendu sa participation

directe dans le champ de Kotaneelee à Anderson Exploration Ltd. qui a été désigné comme exploitant. C'est Anderson qui s'occupe maintenant de tous les travaux et de toutes les activités comme les demandes de forage, de mise en valeur et d'abandon. La solvabilité dépend aussi d'Anderson maintenant.

Peut-être que le mot «rapport» est trop vague et qu'il aurait été préférable de demander à l'exploitant d'aviser l'Office du changement d'exploitant en lui présentant une lettre ou autrement. C'est un événement très important et l'Office doit être mis au courant d'un tel changement. Après tout, l'organisme de réglementation traite surtout avec l'exploitant.

#### 54. Article 86

##### Question :

Êtes-vous maintenant en mesure de répondre aux observations concernant cet article?

[Étant donné l'obligation énoncée à l'alinéa 86(1)a), quel peut bien être l'objet maintenant des paragraphes 14(7), 16(2) et 17(9) du Règlement? En outre, la période de 60 jours prescrite au paragraphe 86(2) contredit directement l'obligation énoncée aux paragraphes 14(7), 16(2) et 17(9) de présenter sans délai les résultats ou les diagraphies.

De même, le paragraphe 86(2) semble contredire l'obligation, prévue à l'article 21, qu'un rapport exigé aux termes de la disposition soit présenté «de plus tôt possible après l'achèvement des travaux visés au paragraphe 19(5) et dans les 30 jours suivants l'achèvement des travaux effectués conformément à une approbation accordée aux termes de l'article 19».]

##### Première partie

D'accord, les délais fixés semblent contradictoires.

Veuillez trouver ci-après les modifications que nous proposons d'apporter aux paragraphes 14(7), 16(2), 17(9) et 86(1) pour clarifier les délais dans lesquels les données doivent être présentées. Les modifications sont soulignées.

##### Paragraphe 14(7) :

«L'exploitant d'un puits doit présenter sans délai au délégué la copie de travail des résultats de chaque essai de production auquel il a soumis le puits.»



Paragraphe 16(2) :

«L'exploitant qui effectue une diagraphie de production conformément au paragraphe (1) doit immédiatement en présenter la copie de travail au délégué.»

Paragraphe 17(9) :

«Sauf dans le cas prévu au paragraphe (5), l'exploitant doit présenter au délégué les résultats des premières analyses de laboratoire effectuées en conformité avec le présent article dès la fin de chaque analyse.»

Paragraphe 86(1) :

«L'exploitant doit présenter au délégué, en la forme approuvée par celui-ci et en trois exemplaires, les résultats, données, analyses et schémas définitifs tirés...»

## Deuxième partie

D'accord, l'article 21 contredit l'article 86.

Nous suggérons de modifier l'article 21 afin de clarifier les délais fixés pour présenter les données sur les puits. Nous reproduisons ci-après d'abord son libellé actuel. Ensuite, nous proposons le nouveau texte qui est souligné.

«L'exploitant doit présenter au délégué, le plus tôt possible après l'achèvement des travaux visés au paragraphe 19(5) et dans les 30 jours suivant l'achèvement des travaux effectués conformément à une approbation accordée aux termes de l'article 19, un rapport comportant :

- a) le résumé des travaux et des problèmes rencontrés;
- b) le schéma du matériel utilisé pour les travaux de fond, le matériel tubulaire, la tête d'éruption et le système de contrôle des travaux de production, ainsi que les données techniques pertinentes;
- c) des renseignements sur la composition et les propriétés physiques du fluide d'achèvement.»

Nouveau libellé proposé :

«L'exploitant doit présenter au délégué, à mesure qu'ils sont disponibles, des comptes rendus journaliers sur les travaux visés au paragraphe 19(5) et effectués conformément à une approbation accordée aux termes de l'article 19; ces comptes rendus comportent :

- a) le résumé quotidien des travaux et des problèmes rencontrés;
- b) le schéma du matériel utilisé pour les travaux de fond, le matériel tubulaire, la tête d'éruption et le système de contrôle des travaux de production, ainsi que les données techniques pertinentes;
- c) des renseignements sur la composition et les propriétés physiques du fluide d'achèvement.»

Veuillez noter que l'expression «compte rendu journalier» rend «daily morning report», un terme connu dans l'industrie.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Bernier, l'expression de mes sentiments distingués.

Richard B. Fadden

c.c. : Mme Lori-Ann Boychuk  
Office national de l'énergie  
Mme Deborah Cioccio  
Ressources naturelles Canada





## APPENDIX J



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.  
GHISLAIN LEBEL M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS O.C.  
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

October 24, 1995

Chanel Boucher, Esq.  
Assistant Deputy Minister,  
Corporate Services Sector,  
Department of Natural Resources,  
Sir William Logan Building,  
3rd Floor, 580 Booth Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E4

Dear Mr. Boucher:

Our File: SOR/93-23, Newfoundland Offshore Petroleum  
Drilling Regulations

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. Section 2, definition of "standby vessel"

This definition provides

"standby vessel" means a vessel that has been  
approved by the Board for use as a standby  
vessel;

It is my impression that this is the only place in the regulations where any requirement to obtain Board approval with respect to a standby vessel is referred to. As is stated in the Second Edition of Thornton's *Legislative Drafting* (page 167, footnotes omitted):

A reader expects a definition to stipulate a meaning and is entitled to assume it will do no more. The position is made worse where the

definition is ambiguous or may or may not be construed so as to confer a power or impose a duty. For example—

"managing director" means the managing director appointed to be managing director by the Minister.

Such a provision is not adequate to empower the Minister to make the appointment. This power should be conferred in a substantive provision and this definition might be also included—

"managing director" means the managing director appointed by the Minister under section 7.

There ought to be separate substantive provisions respecting the need for approval of standby vessels, the authority of the Board to give such approvals, and presumably the process by which such an approval may be sought and obtained. To attempt to do all this by way of an obscure reference in a definition does not meet the requirements of good drafting.

2. Section 2, definition of "well control"

The English version of this definition refers to the control of movement of fluids "in" a well while the French version is clear that what is to be controlled is the movement of fluids into a well. The word "in" in the English version ought to be replaced with the word "into".

3. Section 4

This section provides as follows:

4. Any information that is required to be submitted under these Regulations shall be prepared and submitted in a form and manner satisfactory to the Board or any person designated by the Board.

The first concern is with the concluding words "or any person designated by the Board." The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act (the "C-NAAI Act") in section 149(1)(c) authorizes the making of regulations "authorizing the Board, or any person, to ... exercise such powers and perform such duties as may be necessary for ... the management and control of petroleum production" and for related broad purposes. It does not, however, authorize regulations which subdelegate to the Board the power to select the persons who will exercise any such powers.

Section 149(1)(c) of the Act requires that the Regulations themselves stipulate who is to exercise powers. The same apparently unauthorized subdelegation occurs in sections 7(2), 8(1), 8(2), 48(2), 55(2), 55(3), 60(5), 61(1), 67(1)(a), 67(1)(b), 67(2), 68(2)(k), 68(4)(c), 70, 71(1), 72(a), 72(b), 75(2), 91(5), 99(1)(c), 99(2), 101, 102(3), 105(3), 112(b), 113(a), 113(b), 114(a), 114(c), 117(b), 124(2), 134(1), 134(3), 169(3)(b), 171(2), 172(2)(c), 177 and 180. Your advice as to the authority for the subdelegations in these sections would be appreciated.

The second concern is that this provision makes the form or manner of information a matter that is wholly discretionary. The regulation itself does not prescribe any particular forms or manner. It has been the Committee's position in the past that regulations ought, in general, to provide some guidance or direction in the exercise of discretion. The degree to which this is important is, of course, also relative to the importance of the matter on which discretion is to be exercised. While determinations of the form or manner of providing information are not as important as many, these matters are nonetheless commonly dealt with in regulations by the prescription of forms or setting out the manner in which information is to be submitted. It is worth noting that under section 194 of the Act, anyone who contravenes the Regulations is guilty of an offence and liable to a fine of as much as one million dollars and imprisonment for five years. Certain sections, such as for example section 149(2), require the submission of information. If the form and manner of submitting that information is wholly discretionary, a person can not know with certainty that she or he has performed their legal obligation. When such significant penalties can be imposed for a contravention, one expects that the regulations ought to state more precisely every element of the conduct that is required to avoid liability.

#### 4. Section 11

The French version requires that a standby vessel be available during the course of drilling operations. The English version ends with a redundant "as a means of evacuating personnel from the drill site", but does not require that the standby vessel be available during drilling operations. The redundant portion of the English version ought to be deleted and the versions made to agree.

#### 5. Section 12

The English version of this section incorporates by reference Canadian Coast Guard standard TP 7929E, "Standards Respecting Standby Vessels". The French version



referentially incorporates the same English language document. It appears that under the Constitution of Canada, this document may not be incorporated referentially except in both official languages. In *Reference Re: Manitoba Language Rights* (1992), 88 D.L.R.(4th) 385, the Supreme Court considered whether the following documents must be in both official languages:

Instruments or documents created by departments, boards and agencies of the government of the Province of Manitoba and incorporated by reference in the laws of Manitoba. [Question 4(d) at page 389]

In its reasons for judgment, the Court stated

Question 4(d) relates to instruments or documents created by departments, boards or agencies of the Government of the Province of Manitoba. As articulated above, these will fall within s. 23 [requiring them to be in both official languages] and will have to meet its translation requirements.

The Court's interpretation of the requirements of section 23 of the *Manitoba Act, 1870* clearly is equally applicable to section 133 of the *Constitution Act, 1867* [as is confirmed by *Sinclair v. Quebec (Attorney-General)*] and to the Canadian Coast Guard standards. Therefore, a French version of these standards seems to be required in order for their referential incorporation to be constitutional.

6. Heading preceding section 21

The English heading is "Standards for Drilling Equipment". The French heading ("Matériel de forage") refers only to drilling equipment and makes no reference to standards. The headings ought to be brought into conformity.

7. Section 22(1)

The English version refers to a substantial change in meteorological conditions while the French version refers to an appreciable change. Those terms do not appear to be equivalent in meaning.

8. Section 25

In numerous places throughout these regulations, the English version requires some action to be performed "where practicable", while the French version uses two corresponding expressions that do not appear to be fully

equivalent. In this section, for example, the corresponding expression is "dans la mesure du possible". On other occasions, the French version speaks of doing something if it is practical. Neither "possible" nor "practical" are precisely equivalent in meaning to "practicable". The English word "practicable" is borrowed from the French and retains essentially the same meaning. It is a useful word to convey a sense of something that can realistically be done. Why not use it in both language versions?

Other sections where this discrepancy appears include 30(2), 61(2), 74(2), 104, 118(3), 120(1)(a), 133(4)(b), 145(2), 147, 162(1), 165(3)(a), 179(2)(d), 184(1)(a), 184(1)(a)(ii) [2 times], 193(1)(e), 196(1) and 196(2).

9. Section 46(2)

The English version of this section refers to "fire-resistant" hydraulic control lines. The French version refers to fire-proof lines. These do not appear to be equivalent.

10. Section 46(6)(c)

The French versions of sub-paragraphs (i) to (iii) of this section require a blowout preventer system to be equipped with a control system capable of closing various kinds of blowout preventers in less than 30, 45 or 60 seconds. The English versions refer instead to closing "within" 30, 45 or 60 seconds. It seems that these expressions are not equivalent in that, for example, a time of precisely 30 seconds complies with the requirement that it be "within" 30 seconds, but not that it be in "less" than 30 seconds.

11. Section 51(1)(b)

The French version provides that casing be at least 50 per cent evacuated. The English version requires that the casing be 50 per cent evacuated. The words "at least" ought to appear in the English version to make the two versions fully equivalent.

12. Section 64(1)(g)

The English version refers to hazards "unique" to the drill site while the French version refers to risks inherent in the drill site. These are not equivalent terms.

13. Section 66

In the French version of this section, the defined

expression "démarrage de forage" wrongly appears as "démarrage du forage".

14. Section 68(1)(k)

This section requires that every operator submit to the Board

(k) such other information as the Board ... may require.

This is completely open-ended. What other sort of information do you anticipate might be required? Surely there is some way of limiting this provision appropriately, such as at least stipulating a subject matter to which the information must be related?

15. Section 72

Section 163(1) of the Act provides as follows:

163. (1) An applicant for an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

Section 72 of the Regulations essentially provides that an applicant shall provide evidence of financial responsibility satisfactory to the Board. What does section 72 accomplish that is not already provided for by section 163(1) of the Act?

16. Section 73(b)

This section requires every operator to ensure that

(b) plans have been made and equipment is available to deal with all abnormal situations that may reasonably be anticipated;

What does this section require that is not already required by section 64 which requires every operator to ensure that contingency plans have been formulated and that equipment is available to cope with any reasonably foreseeable emergency situation during a drilling program? In any case it seems that these could and probably should be combined in one section.



17. Section 74

Section 74(1) refers to a "legal survey", while section 74(2) refers to a "survey made in accordance with recognized surveying practices". Is there a distinction between these kinds of surveys? I note also that sections 74(1) and 74(2) both apply to a "discovery well". Are two surveys required for each discovery well?

18. Section 74(1)(c)

In the French version of this section, there is a reference to the "délégué". This was formerly a defined term for the purposes of all of Part III of the Act. It is now a defined term only for the purposes of Division II of Part III of the Act, which is not the portion of the Act under which these Regulations are made. As a result, for the purposes of the Regulations, "délégué" is not defined and is ambiguous because there are two officials who share that title, the "délégué à la sécurité" and the "délégué à l'exploitation". Just as "Chief" is defined in the English version to specify that it is the Chief Conservation Officer who is intended, not the Chief Safety Officer, "délégué" ought to be defined in the French version to clarify that it is the "délégué à l'exploitation" who is intended.

19. Section 79(b)

This section requires that well control equipment be pressure tested in accordance with sections 88 to 91. It seems quite redundant to require in one section of the Regulations that someone comply with other sections of the same Regulations.

20. Sections 113(d) and 114(d)

In these sections, the English version provides that every operator shall ensure that certain items are transported to shore and properly disposed of on shore. The French version appears to require that these items be transported to shore in order to be properly disposed of. The difference is that the English version makes proper disposition an obligation while the French version appears to require proper disposition only as a purpose, without expressly requiring the carrying out of that purpose. The versions ought to be made to agree.

21. Section 119(2)

Section 119(1) requires the testing of anchor lines to a specified tension. Section 119(2) then provides as follows:

(2) Where a tension load equal to the lesser of paragraphs (1)(a) and (b) cannot be applied to the anchor line, the operator shall take such remedial action as is necessary to ensure that the drilling unit is securely anchored.

It is not clear whether section 119(2) is directed toward a situation where an anchor line fails the testing required by section 119(1) or toward a situation where for some reason the test cannot be performed. If the former, then the wording of the first part of the section ought to be clarified. If the latter, then the wording of the last part of the section, and in particular the reference to "remedial" action, seems inappropriate. I would appreciate your clarification of the purpose of this section.

22. Section 120(1)(a)

The English version of this section mistakenly refers to the "mat" rather than the "mast" of a drilling unit.

23. Section 125(g)

The English version of this section requires an operator to ensure that all members of the drill crew are fully instructed in their assigned duties in respect of the prevention of a blowout. The French version does not appear to include the idea expressed in the underlined words.

24. Section 127(d)

The English version provides that an operator shall ensure that a person whose duties may require the wearing of a breathing device does not have hair that interferes with its proper functioning. The French version requires that an operator shall ensure that the hair of a person whose duties may require the wearing of a breathing device does not interfere with its proper functioning. These are directed toward different objects. One might say that the English version is directed toward what hair a person has with the apparent remedy being a haircut, while the French version is directed toward the behaviour of hair with the apparent remedy being a hairnet or some similar form of control.

25. Section 137(a)

The French version of this section speaks of containers used for the storage of corrosive substances while the English version refers only to containers used for corrosive substances. It seems to me that containers might be used for corrosive substances but not for their storage (such as, for example, for their handling), and if so, the two versions

are not equivalent.

26. Section 140(d)

When the subject of a clause is "75 kg of explosive material", it seems that the corresponding verb ought to be in plural form. Thus, in the English version, "is stored" would be "are stored". I have consulted June Murray, an editor with the Library of Parliament, on this minor grammatical question and her view corresponds with the above. You may wish to canvass this question with the English language legislative editors.

27. Sections 141 and 142

These sections essentially require an operator to ensure that the requirements of the *Atomic Energy Control Act* and regulations made under it are observed. If the Act and regulations apply in any case, then these sections are unnecessary and ought to be revoked. If the Act and regulations do not impose any duty on the operator, I doubt whether there is authority under the C-NAAI Act to extend to operators obligations that Parliament and any regulation-making authorities did not see fit to make applicable to them when they specifically considered radioactive substances.

28. Section 196(1)(d)

The English version refers to samples of drill cuttings "left unwashed" while the French version refers to them in their natural state. One could imagine processes other than washing that could cause such samples to be other than in their natural state, so these expressions do not appear to be equivalent.

The same discrepancy appears in section 200(b)(ii).

29. Section 201 and 202

Is there a reason why in section 200 references to periods of time in the English version are simply "within X days" but in sections 201 and 202 a longer expression, "within a period of X days" is used?

30. Sections 201(2)(d) and 202(3)(d)

One wonders why the English versions of these sections are not more similar; one refers to "weather, ice conditions and sea state", the other to "weather, ice and sea conditions". By contrast, the French version of section 202(3)(d) uses the same wording as section 201(2)(d).



31. Section 203

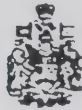
Formerly, under section 194 of the Act, it was only an offence to contravene designated provisions of the Regulations, and that section also authorized the designation of such provisions. Since the enactment of new section 194(1) of the C-NAAI Act by S.C. 1992, c. 35, any contravention of the Regulations is an offence, and the power to designate provisions of the regulations for such purpose no longer exists. Section 203 of the Regulations should, therefore, be revoked.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'E. H. Schmidt', with a long horizontal stroke extending to the right.

Edgar H. Schmidt  
Counsel

/al



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 21, 1995

Chanel Boucher, Esq.  
Assistant Deputy Minister,  
Corporate Services Sector,  
Department of Natural Resources,  
Sir William Logan Building, 3rd Floor,  
580 Booth Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E4

Dear Mr. Boucher:

Our File: SOR/95-101, Newfoundland Offshore Petroleum  
Drilling Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and note that in section 2 the definition of "certificate of fitness" provides that it is a certificate "in the form satisfactory to the Board or to the person designated by the Board" in accordance with the Newfoundland Offshore Certificate of Fitness Regulations. I further note that in those regulations, a certificate of fitness is defined as a certificate "in the form fixed by the Board". The latter definition suggests that the Board will establish a form that is to be used or followed. The definition in the referenced regulations, however, suggests the Board or its designate will simply need to be satisfied by the form of the certificate.

It seems to me that the definitions ought to be consistent, with the definition in the Newfoundland Offshore Certificate of Fitness Regulations governing. On that basis, the wording ought to be:

"certificate of fitness" means a certificate, in the form fixed by the Board, issued by a certifying authority in accordance with section 4 of the Newfoundland Offshore Certificate of Fitness Regulations.

I look forward to receiving your reply and remain,

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'ES', with a long horizontal line extending to the right.

Edgar H. Schmidt  
Counsel

/al





Natural Resources  
Canada

Ressources naturelles  
Canada

Assistant Deputy Minister  
Corporate Services

Sous-ministre adjoint  
Services intégrés

Ottawa, Canada  
K1A 0E4

February 28, 1997

RECEIVED / REÇU

MAR 5 1997

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Your File: SOR/93-23, *Newfoundland Offshore Petroleum  
Drilling Regulations*

This is further to your letter dated February 19, 1996, requesting a reply to Mr. Schmidt's letter of October 24, 1995. As you may remember, the questions were being reviewed by our technical experts at the National Energy Board and the Province of Newfoundland. I apologize for the delay in providing you with an answer.

After consultation with the National Energy Board and the Province, I am pleased to answer as follows:

Committee File: SOR/93-23, Newfoundland Offshore Petroleum  
Drilling Regulations

1. Section 2, definition of "standby vessel"

This definition provides

"standby vessel" means a vessel that has been approved  
by the Board for use as a standby vessel;

It is my impression that this is the only place in the regulations where any requirement to obtain Board approval with respect to a standby vessel is referred to. As is stated in the Second Edition of Thornton's *Legislative Drafting* (page 167, footnotes omitted):

Canada

A reader expects a definition to stipulate a meaning and is entitled to assume it will do no more. The position is made worse where the definition is ambiguous or may or may not be construed so as to confer a power or impose a duty. For example-

"managing director" means the managing director appointed to be managing director by the Minister.

Such a provision is not adequate to empower the Minister to make the appointment. This power should be conferred in a substantive provision and this definition might be also included-

"managing director" means the managing director appointed by the Minister under section 7.

There ought to be separate substantive provisions respecting the need for approval of standby vessels, the authority of the Board to give such approvals, and presumably the process by which such an approval may be sought and obtained. To attempt to do all this by way of an obscure reference in a definition does not meet the requirements of good drafting.

We agree. The definition of "standby vessel" in section 2 should be revised as follows:

"standby vessel" means a vessel that meets the requirements of sections 11 and 12 for use as a standby vessel.

## 2. Section 2, definition of "well control"

The English version of this definition refers to the control of movement of fluids "in" a well while the French version is clear that what is to be controlled is the movement of fluids into a well. The word "in" in the English version ought to be replaced with the word "into".

We Agree. The word "in" in the English version ought to be replaced with the word "into".

### 3. Section 4

This section provides as follows:

4. Any information that is required to be submitted under these Regulations shall be prepared and submitted in a form and manner satisfactory to the Board or any person designated by the Board.

The first concern is with the concluding words "or any person designated by the Board." The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act (the "C-NAAIA Act") in section 149(1)(c) authorizes the making of regulations "authorizing the Board, or any person, to ... exercise such powers and perform such duties as may be necessary for ... the management and control of petroleum production" and for related broad purposes. It does not, however, authorize regulations which subdelegate to the Board the power to select the persons who will exercise any such powers. Section 149(1)(c) of the Act requires that the Regulations themselves stipulate who is to exercise powers. The same apparently unauthorized subdelegation occurs in sections 7 (2), 8 (1), 48 (2), 55(2), 55(3), 60(5), 61(1), 67(1)(b), 67(2), 68(2)(k), 68(4)(c), 70, 71(1), 72(a), 72(b), 75(2), 91(5), 99(2), 101, 102(3), 105(3), 112(b), 113(a), 113(b), 114(a), 114(c), 117(b), 124(2), 134(1), 134(3), 169(3)(b), 171(2)(c), 177 and 180. Your advice as to the authority for the subdelegation in these sections would be appreciated.

The second concern is that this provision makes the form or manner of information a matter that is wholly discretionary. The regulation itself does not prescribe any particular forms or manner. It has been the Committee's position in the past that regulations ought, in general, to provide some guidance or direction in the exercise of discretion. The degree to which this is important is, of course, also relative to the importance of the matter on which discretion is to be exercised. While determinations of the form or manner of providing information are not as important as many, these matters are nonetheless commonly dealt with in regulations by the prescription of forms or setting out the manner in which information is to be submitted.



It is worth noting that under section 194 of the Act, anyone who contravenes the Regulations is guilty of an offence and liable to a fine of as much as one million dollars and imprisonment for five years. Certain sections, such as for example section 149(2), require the submission of information. If the form and manner of submitting that information is wholly discretionary, a person can not know with certainty that she or he has performed their legal obligation. When such significant penalties can be imposed for a contravention, one expects that the regulations ought to state more precisely every element of the conduct that is required to avoid liability.

To deal with the first concern relating to a perceived unlawful subdelegation, we would suggest that the words "or any person designated by the Board" could be deleted from the above-referenced sections.

With respect to the second concern, we would suggest that section 4 and the title preceding that section simply be deleted.

#### 4. Section 11

The French version requires that a standby vessel be available during the course of drilling operations. The English version ends with a redundant "as a means of evacuating personnel from the drill site", but does not require that the standby vessel be available during drilling operations. The redundant portion of the English version ought to be deleted and the versions made to agree.

We would suggest that the English version of section 11 be revised as follows:

"11. A standby vessel that has sufficient capacity and equipment to evacuate all personnel from the drill site shall be available during drilling operations."

#### 5. Section 12

The English version of this section incorporates by reference Canadian Coast Guard standard TP 7929E, "Standards Respecting Standby Vessels".

The French version referentially incorporates the same English language document. It appears that under the Constitution of Canada, this document may not be incorporated referentially except in both official languages. In *Reference Re: Manitoba Language Rights* (1992), 88 D.L.R. (4th) 385, the Supreme Court considered whether the following documents must be in both official languages:

Instruments or documents created by departments, boards and agencies of the government of the Province of Manitoba and incorporated by reference in the laws of Manitoba. [Question 4(d) at page 389]

In its reasons for judgment, the Court stated

Question 4(d) relates to instruments or documents created by departments, boards or agencies of the Government of the Province of Manitoba. As articulated above, these will fall within s. 23 [requiring them to be in both official languages] and will have to meet its translation requirements.

The Court's interpretation of the requirements of section 23 of the *Manitoba Act, 1870* clearly is equally applicable to section 133 of the *Constitution Act, 1867* [as is confirmed by *Sinclair v. Quebec (Attorney-General)*] and to the Canadian Coast Guard standards. Therefore, a French version of these standards seems to be required in order for their referential incorporation to be constitutional.

As you have noted, the case law would appear to suggest that the Canadian Coast Guard TP 7920E *Standards Respecting Standby Vessels*, which is issued by a government body, is subject to the language requirements of section 133 of the *Constitution Act, 1867*. We do not know why the Canadian Coast Guard has not translated this standard into the French language, however, the incorporation of the standard in these Regulations was intended to address a safety issue.

In this light, despite the fact that the standard has been issued by a government body, we would suggest that there is a "*bona fide* reason for the incorporation without translation": *Reference Re Manitoba Language Rights* (1992), 88 D.L.R. (4th) 385 at 397, and in that regard, we rely upon the technical nature of the incorporated standard and the fact that the scope of the application is quite narrow and specialized. Standard 7920E is essentially a safety standard issued by a body with a technical expertise for an audience which is also specialized and narrow.

If this argument is considered to be without merit for the reason discussed, and we are not in a position to reference the standard because it has not been translated into French, then we would recommend that the section be deleted.

6. Heading preceding section 21

The English heading is "Standards for Drilling Equipment". The French heading ("Matériel de forage") refers only to drilling equipment and makes no reference to standards. The headings ought to be brought into conformity.

We agree. The French heading of section 21 should be revised to read:

"Normes pour le matériel de forage".

7. Section 22(1)

The English version refers to a substantial change in meteorological conditions while the french version refers to an appreciable change. Those terms do not appear to be equivalent in meaning.

If the word "appréciable" is not acceptable in the French version, then we would suggest that it be replaced with the word "substantiellement".



8. Section 25

In numerous places throughout these regulations, the English version requires some action to be performed "where practicable", while the French version uses two corresponding expressions that do not appear to be fully equivalent. In this section, for example, the corresponding expression is "dans la mesure du possible". On other occasions, the French version speaks of doing something if it is practical. Neither "possible" nor "practical" are precisely equivalent in meaning to "practicable". The English word "practicable" is borrowed from the French and retains essentially the same meaning. It is a useful word to convey a sense of something that can realistically be done. Why no use it in both language versions?

Other sections where this discrepancy appears include 30(2), 61(2), 74(2), 104, 118(3), 120(1)(a), 133(4)(b), 145(2), 147, 162(1), 165(3)(a), 179(2)(d), 184(1)(a), 184(1)(a)(ii) [2 times], 193(1)(e), 196(1) and 196(2).

We note that the latest version of Canada Occupational Safety and Health Regulations has substituted the terms "where practicable" by "s'il est possible de le faire". In this light, we would propose to use similar terminology and, therefore, recommend the following proposed wording for the sections which you have referenced:

25	"s'il est possible de le faire".
30(2)	"qu'il est possible de le faire". Please note that section 30 has been revoked by the consequential amendments included with the Installation Regulations.
61(2)(a)	"qu'il est possible de le faire".
74(2)	"dès que possible".
104	"qu'il est possible de le faire".
118(3)	No change.
120(1)(a)	No change.
133(4)(b)	"qu'il est possible de le faire".
145(2)	No change.
147	No change.
162(1)	"s'il n'est pas possible de le faire".
165(3)(a)	No change.
179(2)(d)	"qu'il est possible de le faire".
184(1)(a)	"s'il est possible de le faire".

- 184(1)(a)(ii) "qu'il n'est pas possible de placer" and "qu'il est possible de le faire".  
193(1)(e) "qu'il est possible de le faire".  
196(1) "s'il est possible de le faire".  
196(2) "qu'il n'est pas possible de le faire".

9. Section 46(2)

The English version of this section refers to "fire-resistant" hydraulic control lines. The French version refers to fire-proof lines. These do not appear to be equivalent.

We agree and would recommend that the words "à l'épreuve du feu" in the French version be replaced by the words "résistantes au feu".

10. Section 46(6)(c)

The French versions of sub-paragraphs (i) to (iii) of this section require a blowout preventer system to be equipped with a control system capable of closing various kinds of blowout preventers in less than 30, 45 or 60 seconds. The English versions refer instead to closing "within" 30, 45 or 60 seconds. It seems that these expressions are not equivalent in that, for example, a time of precisely 30 seconds complies with the requirement that it be "within" 30 seconds, but not that it be in "less" than 30 seconds.

We agree and would recommend that the the words "en moins de XX secondes" in the French version be replaced by the words "en XX secondes ou moins".

11. Section 51(1)(b)

The French version provides that casing be at least 50 per cent evacuated. The English version requires that the casing be 50 per cent evacuated. The words "at least" ought to appear in the English version to make the two versions fully equivalent.

We agree and would recommend that the words "au moins" in the French version be deleted.

12. Section 64(1)(g)

The English version refers to hazards "unique" to the drill site while the French version refers to risks inherent in the drill site. These are not equivalent terms.

We, respectfully, do not concur. In our view, in this context, the word "inhérent" is the equivalent of the english word "unique". The word "inhérent", as defined in the "Petit Robert" dictionary reads:

"Se dit de tout ce qui appartient essentiellement à un être, à une chose, de tout caractère qui lui est joint inséparablement".

13. Section 66

In the French version of this section, the defined expression "démarrage de forage" wrongly appears as "démarrage du forage".

We agree, however, our preference would be to change the defined term to read "démarrage du forage".

14. Section 68(2) or (1)(k), could be re-written as:

This section requires that every operator submit to the Board

(k) such other information as the Board ... may require.

This is completely open-ended. What other sort of information do you anticipate might be required? Surely there is some way of limiting this provision appropriately, such as at least stipulating a subject matter to which the information must be related?

For greater certainty as to the nature of the information which the Board may require, we would recommend that section 68(2) or (1)(k), could be re-written as:



"such other information related to safety, environmental protection, logistics and equipment as the Board may require."

and the French equivalent would be:

"tout autre renseignement relatif à la sécurité, la protection de l'environnement, la logistique ou aux équipements que l'Office peut exiger."

15. Section 72

Section 163(1) of the Act provides as follows:

163. (1) An applicant for an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

Section 72 of the Regulations essentially provides that an applicant shall provide evidence of financial responsibility satisfactory to the Board. What does section 72 accomplish that is not already provided for by section 163(1) of the Act?

In our view, section 72 serves to elaborate to some extent on the requirements of section 163(1) of the Act. For instance, it elaborates on the timing of when the financial responsibility is required, i.e. "prior to drilling or re-entering a well", and it elaborates on the purpose for which the evidence of financial responsibility is required, "for the purpose of ensuring that the operator terminates the well and leaves the drill site in a satisfactory condition" and "that the operator is financially able to meet any financial liability that may be incurred as a result of drilling of a well or of any operation in the well": sections 72(a) and (b), respectively. Furthermore, as an operator is more likely to read the regulations than the Act, the intent was to flag a very important issue.

16. Section 73(b)

This section requires every operator to ensure that

(b) plans have been made and equipment is available to deal with all abnormal situations that may reasonably be anticipated;

What does this sections require that is not already required by section 64 which requires every operator to ensure that contingency plans have been formulated and that equipment is available to cope with any reasonably foreseeable emergency situation during a drilling program? In any case it seems that these could and probably should be combined in one section.

We were initially of the view that section 64 would have a more broad reference to contingencies associated with "drilling programs" and that section 73(b) would relate more directly to the "drilling of a well". It appears, however, that the distinction may be without substance and, for that reason, we would recommend, as you have suggested, that they be combined in one section.

17. Section 74

Section 74(1) refers to a "legal survey", while section 74(2) refers to a "survey made in accordance with recognized surveying practices". Is there a distinction between these kinds of surveys? I note also that sections 74(1) and 74(2) both apply to a "discovery well". Are two surveys required: for each discovery well?

There is a distinction between a "legal survey" and a "survey made in accordance with recognized survey practices". Both surveys are required for a discovery well while, for a development well, only a legal survey is required. A survey is requested for an exploration well for purposes of submission of the Approval to Drill a well. A legal survey is required after the well is drilled to confirm the location for record purposes. Development wells require a legal survey but not a preliminary survey as the area where the field is located is generally well known.

18. Section 74(1)(c)

In the French version of this section, there is a reference to the "délégué". This was formerly a defined term for the purposes of all of Part III of the Act. It is now a defined term only for the purposes of Division II of Part III of the Act, which is not the portion of the Act under which these Regulations are made. As a result, for the purposes of the Regulations, "délégué" is not defined and is ambiguous because there are two officials who share that title, the "délégué à la sécurité" and the "délégué à l'exploitation". Just as "Chief" is defined in the English version to specify that it is the Chief Conservation Officer who is intended, not the Chief Safety Officer, "délégué" ought to be defined in the French version to clarify that it is the "délégué à l'exploitation" who is intended.

These regulations were drafted before the amendment to the Act. Accordingly, we would recommend that the French version be revised to read:

"... à la demande du délégué à la conservation".

19. Section 79(b)

This section requires that well control equipment be pressure tested in accordance with sections 88 to 91. It seems quite redundant to require in one section of the Regulations that someone comply with other sections of the same Regulations.

We agree and propose that subsection 79(b) be deleted.

20. Sections 113(d) and 114(d)

In these sections, the English version provides that every operator shall ensure that certain items are transported to shore and properly disposed of on shore. The French version appears to require that these items be transported to shore in order to be properly disposed of. The difference is that the English version makes proper disposition an obligation while the French version appears to require proper disposition only as a purpose, without expressly requiring the carrying out of that purpose. The versions ought to be made to agree.



Revise the English version to read:

"... in order to be properly disposed of".

21. Section 119(2)

Section 119(1) requires the testing of anchor lines to a specified tension. Section 119(2) then provides as follows:

(2) Where a tension load equal to the lesser of paragraphs (1)(a) and (b) cannot be applied to the anchor line, the operator shall take such remedial action as is necessary to ensure that the drilling unit is securely anchored.

It is not clear whether section 119(2) is directed toward a situation where an anchor line fails the testing required by section 119(1) or toward a situation where for some reason the test cannot be performed. If the former, then the wording of the first part of the section ought to be clarified. If the latter, then the wording of the last part of the section, and in particular the reference to "remedial" action, seems inappropriate. I would appreciate your clarification of the purpose of this section.

Section 119(2) is directed toward a situation where an anchor line fails the testing required by section 119(1). If the test results cannot be achieved, then something else must be done.

We would recommend that section 119(2) be revised to read:

"(2) Where a tension load equal to the lesser of paragraphs (1)(a) and (b) cannot be applied to the anchor line, the operator shall take such remedial action as is necessary to ensure that the requirements of paragraphs (a) and (b) are met."

22. Section 120(1)(a)

The English version of this section mistakenly refers to the "mat" rather than the "mast" of a drilling unit.

No. The term "mat" is correct in the English version. However, the term "mât" in the French version is incorrect and should be replaced by the term "semelle".

23. Section 125(g)

The English version of this section requires an operator to ensure that all members of the drill crew are fully instructed in their assigned duties in respect of the prevention of a blowout. The French version does not appear to include the idea expressed in the underlined words.

We agree. The wording ", au regard de leurs tâches respectives," should be added after the word "complètes".

24. Section 127(d)

The English version provides that an operator shall ensure that a person whose duties may require the wearing of a breathing device does not have hair that interferes with its proper functioning. The French version requires that an operator shall ensure that the hair of a person whose duties may require the wearing of a breathing device does not interfere with its proper functioning. These are directed toward different objects. One might say that the English version is directed toward what hair a person has with the apparent remedy being a haircut, while the French version is directed toward the behavior of hair with the apparent remedy being a hairnet or some similar form of control.

The intent of this section is to prohibit facial hair that could interfere with a breathing apparatus. Therefore, the French word "cheveux" should be replaced by the word "poils".

25. Section 137(a)

The French version of this section speaks of containers used for the storage of corrosive substances while the English version refers only to containers used for corrosive substances.

It seems to me that containers might be used for corrosive substances but not for their storage (such as, for example, for their handling), and if so, the two versions are not equivalent.

The English version is the more appropriate.  
Therefore, the French version of paragraph 137(a) should be revised to read:

"a) les contenants utilisés pour des substances corrosives sont faits de matériaux anticorrosion;."

26. Section 140(d)

When the subject of a clause is "75 kg of explosive material", it seems that the corresponding verb ought to be in plural form. Thus, in the English version, "is stored" would be "are stored". I have consulted June Murray, an editor with the Library of Parliament, on this minor grammatical question and her view corresponds with the above. You may wish to canvass this question with the English language legislative editors.

We agree. The English version should read "are stored" rather than "is stored".

27. Sections 141 and 142

These sections essentially require an operator to ensure that the requirements of the Atomic Energy Control Act and regulations made under it are observed. If the Act and regulations apply in any case, then these sections are unnecessary and ought to be revoked. If the Act and regulations do not impose any duty on the operator, I doubt whether there is authority under the C-NAAI Act to extend to operators obligations that Parliament and any regulation-making authorities did not see fit to make applicable to them when they specifically considered radioactive substances.

We agree. These sections could be deleted.



28. Section 196(1)(d)

The English version refers to samples of drill cuttings "left unwashed" while the French version refers to them in their natural state. One could imagine processes other than washing that could cause such samples to be other than in their natural state, so these expressions do not appear to be equivalent.

The same discrepancy appears in section 200(b)(iii).

We feel that both versions are equivalent. The term "unwashed" means that the cutting are recovered as they come out of the hole which is equivalent to "in their natural state".

But if this is not acceptable, then the French version could be revised to read:

"d) 500 g ou plus de chaque échantillon n'est pas lavé et placé dans un contenant à l'épreuve de l'humidité;"

29. Sections 201 and 202

Is there a reason why in section 200 references to periods of time in the English version are simply "within X days" but in sections 201 and 202 a longer expression, "within a period of X days" is used?

We agree. The expression "a period of" should be deleted from these sections.

30. Sections 201(2)(d) and 202(3)(d)

One wonders why the English versions of these sections are not more similar; one refers to "weather, ice conditions and sea state", the other to "weather, ice and sea conditions". By contrast, the French version of section 202(3)(d) uses the same wording as section 201(2)(d).

We agree. We have discussed this matter with the Environment Branch of the National Energy Board which has stated a preference for the expression "weather, ice and sea state conditions" for both of these sections.

### 31. Section 203

Formerly, under section 194 of the Act, it was only an offence to contravene designated provisions of the Regulations, and that section also authorized the designation of such provisions. Since the enactment of new section 194(1) of the C-NAAI Act by S.C. 1992, c. 35, any contravention of the Regulations is an offence, and the power to designate provisions of the regulations for such purpose no longer exists. Section 203 of the Regulations should, therefore, be revoked.

We agree. This section should be deleted in view of the new section 194(1) on the Act.

Committee File: SOR/95-101, Newfoundland Offshore Petroleum Drilling Regulations, Amendment

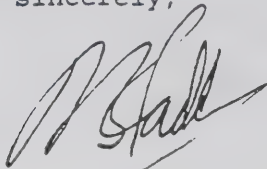
I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and note that in section 2 the definition of "certificate of fitness" provides that it is a certificate "in the form satisfactory to the Board or to the person designated by the Board" in accordance with the Newfoundland Offshore Certificate of Fitness Regulations. I further note that in those regulations, a certificate of fitness is defined as a certificate "in the form fixed by the Board". The latter definition suggests that the Board will establish a form that is to be used or followed. The definition in the referenced regulations, however, suggests the Board or its designate will simply need to be satisfied by the form of the certificate.

It seems to me that the definitions ought to be consistent, with the definition in the Newfoundland Offshore Certificate of Fitness Regulations governing. On that basis, the wording ought to be:

"certificate of fitness" means a certificate, in the form fixed by the Board, issued by a certifying authority in accordance with section 4 of the Newfoundland Offshore Certificate of Fitness Regulations.

We agree with your view and also agree with the proposed wording.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'R. Padden', written over a horizontal line.

Richard B. Padden

c.c.: Ms. Lori-Ann Boychuk  
National Energy Board

Ms. Deborah Cioccio  
Natural Resources Canada



## ANNEXE J

TRADUCTION

Le 24 octobre 1995

Me Chanel Boucher  
Sous-ministre adjoint  
Secteur des services intégrés  
Ministères des Ressources naturelles  
Immeuble Sir William Logan  
580, rue Booth, 3e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E4

Monsieur,

N./Réf. : DORS/93-23, Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la  
zone extracôtière de Terre-Neuve

---

Ayant examiné le texte réglementaire en objet avant de le soumettre au Comité mixte, je vous saurais gré d'étudier ce qui suit et de me faire part de vos conclusions :

1. Article 2, définition de «navire de secours»

La définition s'énonce comme suit :

«navire de secours» Navire approuvé par l'Office pour servir  
de navire de secours.

J'ai l'impression que c'est le seul endroit dans le règlement où il est question de l'obligation d'obtenir l'approbation de l'Office pour un navire de secours. Comme l'a écrit Thornton dans la deuxième édition de son *Legislative Drafting* (page 167, sans les notes infrapaginales) :

Un lecteur s'attend qu'une définition énonce un sens et il a le droit de présumer que la définition n'a aucun autre objet. La situation est aggravée lorsque la définition est ambiguë ou qu'elle peut ou non être interprétée comme conférant un pouvoir ou imposant une obligation. Par exemple—

«directeur général» s'entend du directeur général nommé par le ministre pour être le directeur général.

Une telle définition ne saurait conférer au ministre le pouvoir de faire la nomination. Ce pouvoir doit être conféré par une disposition de fond et la définition suivante peut aussi être incluse—

«directeur général» s'entend du directeur général nommé par le ministre en vertu de l'article 7.

Il devrait y avoir des dispositions de fond distinctes relativement à la nécessité de faire approuver les navires de secours, au pouvoir de l'Office de donner cette approbation et probablement aussi à la procédure à suivre pour demander et obtenir une telle approbation. Tenter de réaliser tout cela au moyen d'un simple renvoi obscur dans une définition, c'est ne pas respecter les règles de rédaction législative.

2. Article 2, définition de «contrôle d'un puits»

Dans la version anglaise de la définition, il est question du contrôle de la circulation des fluides dans un puits, tandis que la version française énonce très clairement qu'il faut contrôler la circulation des fluides qui «pénètrent dans» un puits. Il y aurait donc lieu de substituer le mot «into» au mot «in» dans la version anglaise.

3. Article 4

Cet article prévoit ce qui suit :

4. Les renseignements à soumettre aux termes du présent règlement doivent être préparés et présentés en la forme et de la manière que l'Office ou son mandataire juge satisfaisantes.

Ma première réserve concerne les mots «ou son mandataire». L'alinéa 149(1)*c* de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada—Terre-Neuve (ci-après la Loi de mise en oeuvre) autorise la prise de règlement pour «autoriser l'Office, ou toute autre personne, à exercer [...] les attributions nécessaires à [...] la gestion et au contrôle de la production des hydrocarbures» et à d'autres fins générales connexes. Cependant, il n'autorise pas la prise de règlements qui sous-délèguent à l'Office le pouvoir de choisir les personnes qui exerceront ces pouvoirs.

L'Alinéa 149 (1)*c* de la Loi commande que le règlement lui-même stipule qui exercera les pouvoirs. La même sous-délégation apparemment non autorisée se retrouve aux articles 7(2), 8(1), 8(2), 48(2), 55(2), 55(3), 60(5), 61(1), 67(1)*a*), 67(1)*b*), 67(2), 68(2)*k*), 68(4)*c*), 70, 71(1), 72*a*), 72*b*), 75(2), 91(5), 99(1)*c*), 99(2), 101, 102(3), 105(3), 112*b*), 113*a*), 113*b*), 114*a*), 114*c*), 117*b*), 124(2), 134(1), 134(3), 169(3)*b*), 171(2), 172(2)*c*), 177 et 180. Je vous saurais gré de m'indiquer quelle disposition confère le pouvoir de sous-délégation exercé à ces articles.

Ma seconde réserve porte sur le fait que, d'après cette disposition, la forme des renseignements et leur mode de présentation seront entièrement discrétionnaires. Le règlement lui-même ne prévoit rien de particulier à ce sujet. Dans le passé, le Comité a adopté comme position que les règlements devaient généralement prévoir des lignes directrices ou certaines indications relativement à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire. Bien entendu, le degré d'importance de celles-ci est proportionnel à celui de l'objet du pouvoir discrétionnaire. Déterminer la forme des renseignements et la manière de les communiquer n'a pas autant d'importance que le reste, mais néanmoins, les règlements traitent couramment de ces questions en prescrivant des formes ou en établissant la manière dont les renseignements doivent être soumis. Il faut signaler qu'en vertu de l'article 194 de la Loi, quiconque contrevient au règlement est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans. Certains articles du règlement, par exemple le paragraphe 149(2), prévoient la présentation de renseignements. Si la forme et le mode de présentation de ces renseignements sont laissés à l'entière



discrétion des intéressés, il leur est impossible de savoir avec certitude s'ils se sont acquittés de leur obligation légale. Lorsque des peines aussi lourdes peuvent être imposées en cas de contravention, on s'attend que le règlement énonce avec précision le moindre élément de la conduite à suivre afin d'éviter tout risque de poursuite.

4. Article 11

La version française prévoit qu'un navire de secours doit être disponible au cours des opérations de forage. La version anglaise se termine sur les mots suivants qui sont superflus : «as a means of evacuating personnel from the drill site», mais elle n'exige pas que ce navire de secours soit disponible durant les opérations de forage. Le membre de phrase superflu dans la version anglaise devrait être supprimé pour faire concorder les deux textes.

5. Article 12

La version anglaise de cet article incorpore par renvoi la norme TP 7929E de la Garde côtière canadienne, «*Standards Respecting Standby Vessels*». La version française incorpore par renvoi le même texte anglais. Il semble qu'en vertu de la Constitution du Canada, ce document ne peut être incorporé par référence que s'il existe dans les deux langues officielles. Dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*, [1992] 1 R.C.S. 212, la Cour suprême du Canada s'est demandée si les documents suivants devaient exister dans les deux langues officielles :

Les actes ou les documents émanant de ministères, de commissions ou d'agences du gouvernement de la province du Manitoba et incorporés par référence dans les lois du Manitoba. [Question 4d) à la page 219.]

Dans ses motifs, la Cour a statué que :

La question 4d) porte sur les textes ou documents émanant de ministères, de commissions ou d'agences du gouvernement de la province du Manitoba [...]. Comme il a été expliqué

précédemment, ces documents relèvent de l'art. 23 [exigeant qu'ils soient dans les deux langues officielles] et devront satisfaire à ses exigences en matière de traduction.

L'interprétation que donne la Cour suprême de la *Loi de 1870 sur le Manitoba* vaut clairement pour l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* [comme l'a confirmé l'arrêt *Sinclair c. Québec (procureur général)*] et pour les normes de la Garde côtière canadienne. Par conséquent, il faudrait vraisemblablement qu'il existe une version française de ces normes pour que leur incorporation par renvoi soit constitutionnelle.

6. Intertitre coiffant l'article 21

L'intertitre anglais se traduit comme suit : normes relatives au matériel de forage. Pourtant, l'intertitre français «Matériel de forage» ne fait aucune allusion aux normes. Il faudrait que les deux intertitres soient modifiés pour qu'ils concordent.

7. Paragraphe 22(1)

La version anglaise parle d'un changement substantiel des conditions météorologiques alors que la version française qualifie plutôt le changement d'appréciable. Ces deux épithètes ne me semblent pas équivalentes.

8. Article 25

À plusieurs endroits dans le règlement, la version anglaise exige qu'une certaine action soit exécutée si elle est praticable, alors que la version française emploie deux expressions correspondantes qui ne semblent pas équivaloir tout à fait à l'expression anglaise. Dans cet article par exemple, on trouve l'expression «dans la mesure du possible». Ailleurs dans le texte français, on parle de faire ce qui est pratique. Ni «possible» ni «pratique» n'est un équivalent parfait de l'anglais «practicable». Or, ce mot «practicable» vient du français «praticable» et les deux ont encore essentiellement le même sens. C'est un mot utile pour transmettre l'idée de quelque chose qui est réalisable. Pourquoi ne pas l'utiliser dans les deux versions?

Voici les autres dispositions où l'on trouve cette divergence : 30(2), 61(2), 74(2), 104, 118(3), 120(1)*a*), 133(4)*b*), 145(2), 147, 162(1), 165(3)*a*), 179(2)*d*), 184(1)*a*), 184(1)*a*)(ii) [2 fois], 193(1)*e*), 196(1) et 196(2).

9. Paragraphe 46(2)

La version anglaise de cet article parle de conduites de commande hydraulique résistantes au feu alors que dans la version française, il est plutôt question de conduites à l'épreuve du feu. Les deux expressions ne semblent pas équivalentes.

10. Alinéa 46(6)*c*

La version française des sous-alinéas (i) à (iii) de l'article prévoit que le système d'obturateurs anti-éruption soit muni d'un système de commande permettant la fermeture de divers types d'obturateurs anti-éruption «en moins de» 30, 45 ou 60 secondes. La version anglaise prévoit plutôt la fermeture dans les 30, 45 ou 60 secondes. Il semble que ces termes ne soient pas parfaitement équivalents puisqu'un délai de 30 secondes précises, par exemple, remplirait la condition de fermer dans les 30 secondes, mais pas celle de fermer «en moins de» 30 secondes.

11. Alinéa 51(1)*b*

La version française prévoit que le tubage soit évacué «au moins à 50 pour cent», alors que la version anglaise exige dispose que le tubage soit évacué à 50 pour cent. Il faudrait que les mots «at least» figurent dans l'anglais pour que les deux versions soient parfaitement équivalentes.

12. Alinéa 64(1)*e*

La version anglaise mentionne les risques particuliers à l'emplacement de forage, tandis que la version française parle des risques «inhérents» à l'emplacement. Les deux épithètes ne sont pas équivalentes.



13. Article 66

Dans la version française de l'article, l'expression «démarrage de forage», qui est définie, a été écrite par erreur «démarrage du forage».

14. Alinéa 68(1)~~k~~

Cette disposition exige que tout exploitant présente à l'Office

~~k~~) tout autre renseignement que l'Office [...] peut exiger.

C'est illimité. De quels autres types de renseignements prévoyez-vous avoir besoin? Il y a certainement moyen de limiter convenablement la portée de cette disposition, en précisant par exemple le sujet sur lequel doivent porter les renseignements.

15. Article 72

Le paragraphe 163(1) de la Loi prévoit ce qui suit :

163. (1) Quiconque demande une autorisation visée à l'alinéa 138(1)~~b~~) est tenu au dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant que l'Office estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

L'article 72 du règlement prévoit essentiellement qu'un demandeur doit fournir une preuve de solvabilité que l'Office juge satisfaisante. Qu'est-ce que l'article 72 peut bien ajouter à ce que prévoit déjà le paragraphe 163(1) de la Loi?

16. Alinéa 73~~b~~

Cette disposition oblige tout exploitant à s'assurer que :

~~b~~) des plans ont été dressés et du matériel est disponible pour faire face à toute situation anormale raisonnablement prévisible;

Cet alinéa impose-t-il une obligation qui n'est pas déjà prévue par l'article 64, lequel oblige tout exploitant à s'assurer que des plans d'urgence ont été dressés et que du matériel est disponible pour faire face à toute situation d'urgence raisonnablement prévisible au cours de l'exécution d'un programme de forage? De toute façon, il me semble que ces deux dispositions pourraient être fondues en une seule et devraient l'être.

17. Article 74

Le paragraphe 74(1) parle d'un «arpentage officiel», tandis que le paragraphe 74(2) prévoit plutôt que soit effectué un «arpentage conformément aux procédés d'arpentage reconnus». Y a-t-il une différence entre ces deux types d'arpentage? Je remarque aussi que les paragraphes 74(1) et 74(2) s'appliquent tous deux à un «puits de découverte». Est-ce que deux arpentages sont exigés pour chaque puits de découverte?

18. Alinéa 74(1)c)

Dans la version française de cette disposition, on mentionne le «délégué». Avant, ce terme était défini pour l'application de toute la partie III de la Loi, mais il ne l'est plus maintenant que pour l'application de la section II de la partie III de la Loi. Or, le règlement n'ayant pas été pris sous le régime de cette section de la Loi, le terme «délégué» n'est pas défini pour son application et est donc ambigu, puisque deux fonctionnaires se partagent la même désignation, le «délégué à la sécurité» et le «délégué à l'exploitation». Le terme «délégué» devrait être défini dans la version française pour préciser qu'il désigne le «délégué à l'exploitation», tout comme «Chief» est défini dans la version anglaise pour spécifier que le mot désigne le «Chief Conservation Officer» et non le «Chief Safety Officer».

19. Alinéa 79b)

Cet alinéa exige que le matériel de contrôle du puits soit mis à l'essai sous pression conformément aux articles 88 à 91. Il semble superflu d'exiger dans un article du règlement que quelqu'un se conforme à d'autres dispositions du même règlement.

20. Alinéas 113d) et 114d)

Dans ces deux alinéas, la version anglaise prévoit que tout exploitant doit s'assurer que certains articles sont transportés à terre et qu'ils y sont éliminés de la façon voulue. Or, la version française semble exiger que ces articles soient transportés à terre afin d'y être éliminés de la façon voulue. À cause de cette divergence, selon le texte anglais, l'élimination de la façon voulue est obligatoire, alors que la version française semble la mentionner uniquement comme une fin sans en faire une obligation expresse. Les deux versions devraient concorder.

21. Paragraphe 119(2)

Le paragraphe 119(1) exige la mise à l'essai des lignes de mouillage jusqu'à la tension précisée. Le paragraphe 119(2) prévoit alors ce qui suit :

(2) Lorsqu'une charge de traction égale à la moindre des valeurs visées aux alinéas (1)a) et b) ne peut être appliquée à la ligne de mouillage, l'exploitant doit prendre les mesures correctives voulues pour s'assurer que l'unité de forage est bien ancrée.

Ce n'est pas clair si le paragraphe 119(2) vise les situations où une ligne de mouillage échoue l'essai exigé par le paragraphe 119(1) ou celles où l'essai ne peut pas être effectué pour une raison ou pour une autre. Dans le premier cas, il faudrait clarifier le libellé du début du paragraphe. Dans le second cas, le libellé de la fin de la disposition, en particulier les mots «mesures correctives», ne convient pas. Je vous saurais gré de me préciser l'objet du paragraphe.

22. Alinéa 120(1)a)

La version anglaise de l'alinéa parle par erreur du «mat» au lieu du «mast» d'une unité de forage.



23. Alinéa 125g)

La version anglaise de cet alinéa oblige un exploitant à s'assurer que chaque membre de l'équipe de forage a reçu des instructions complètes sur les tâches qu'il doit exécuter afin de prévenir les éruptions. La version française ne semble pas rendre l'idée exprimée par les mots soulignés.

24. Alinéa 127d)

La version anglaise prévoit que l'exploitant doit s'assurer que quiconque doit, de par ses fonctions, porter un appareil respiratoire n'a pas de cheveux ni de poils qui nuisent à son bon fonctionnement. La version française prévoit que l'exploitant s'assure que les cheveux des personnes qui, de par leurs fonctions, doivent porter un appareil respiratoire ne nuisent pas à son bon fonctionnement. L'objet n'est pas le même dans les deux cas. Dans la version anglaise, on vise les cheveux ou les poils mêmes d'une personne, qui seraient sans doute coupés en cas de problème, alors qu'en français, ce serait plutôt ce que peuvent faire les cheveux qu'il faudrait donc attacher ou couvrir d'une résille pour les empêcher de nuire.

25. Alinéa 137a)

La version française de l'alinéa parle de contenants utilisés «pour le stockage» des substances corrosives, tandis que la version anglaise mentionne uniquement des contenants utilisés pour les substances corrosives. Il me semble que des contenants pourraient être utilisés pour des substances corrosives sans servir nécessairement à leur stockage (par exemple pour leur manutention) et le cas échéant, les deux versions ne concordent pas.

26. Alinéa 140d), version anglaise

Lorsque le sujet est «75 kg of explosive material», il me semble que le verbe devrait être au pluriel. Donc, en l'occurrence, le verbe devrait être «are stored» au lieu de «is stored». J'ai consulté June Murray, qui est réviseure à la Bibliothèque du Parlement, au sujet de la règle grammaticale et son avis correspond à ce qui précède. Vous voudrez peut-être solliciter l'opinion des réviseurs des versions anglaises des textes législatifs.

27. Articles 141 et 142

Ces articles obligent essentiellement un exploitant à s'assurer que les dispositions de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* et de ses règlements d'application sont respectées. Si la Loi et ses règlements s'appliquent de toute façon, ces deux articles sont inutiles et devraient être abrogés. Si la Loi et ses règlements n'imposent aucune obligation à un exploitant, je doute que la Loi de mise en oeuvre confère le pouvoir d'imposer aux exploitants des obligations auxquelles le Parlement et les organismes de réglementation n'ont pas cru bon les soumettre assujettir lorsqu'ils ont étudié précisément les substances radioactives.

28. Alinéa 196(1)d)

La version anglaise fait allusion à des échantillons de déblais de forage qui n'ont pas été lavés alors que la version française parle d'un échantillon «laissé à son état naturel». Comme on peut imaginer d'autres procédés qui, sans être un lavage, laisseraient les échantillons dans un état autre que naturel, les deux expressions ne semblent pas équivalentes.

On trouve la même divergence au sous-alinéa 200b)(ii).

29. Articles 201 et 202, version anglaise

Pour quelle raison l'expression «within X days» est-elle utilisée à l'article 200 pour indiquer un délai, mais pas aux articles 201 et 202 où l'on emploie plutôt «within a period of X days»?

30. Alinéas 201(2)d) et 202(3)d)

On se demande pourquoi, en anglais, le libellé de ces deux dispositions est si différent. L'une parle de «weather, ice conditions et sea state» et l'autre, de «weather, ice and sea conditions». Par opposition, en français, l'alinéa 201(3)d) est libellé comme l'alinéa 201(2)d).

31. Article 203

Avant, aux termes de l'article 194 de la Loi, contrevenir aux dispositions désignées du règlement constituait une infraction. Le même article autorisait la désignation de ces dispositions. Depuis l'adoption du nouveau paragraphe 194(1) de la Loi de mise en oeuvre [L.C. 1992, ch. 35], toute contravention à une disposition réglementaire est une infraction et le pouvoir de désigner certaines dispositions réglementaires à cette fin n'existe plus. L'article 203 du Règlement devrait donc être abrogé.

Je vous prie d'agréer, Maître Boucher, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Edgar H. Schmidt



*TRADUCTION*

Le 21 novembre 1995

Monsieur Chanel Boucher  
Sous-ministre adjoint  
Secteur des services intégrés  
Ministère des Ressources naturelles  
Immeuble Sir William Logan, 3<sup>e</sup> étage  
580, rue Booth  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E4

Monsieur,

Notre référence: DORS/95-101, Règlement sur le forage pour hydrocarbures  
dans la zone extracôtière de Terre-Neuve —  
Modification

---

En examinant la modification susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué qu'à l'article 2, la définition de «certificat de conformité» prévoit que ce certificat est délivré «en la forme que l'Office ou son mandataire juge satisfaisante», conformément au Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve. Je remarque aussi que dans ce dernier règlement, le certificat de conformité est défini comme un certificat délivré «en la forme établie par l'Office». Cette définition amène à conclure que l'Office établit la forme que le certificat devra avoir, alors que selon celle qui figure dans le règlement en vedette, il suffira, semble-t-il, que l'Office ou son mandataire juge la forme du certificat satisfaisante.

Il me semble qu'il y aurait lieu d'aligner le libellé de la définition donnée dans le règlement en vedette sur celle du Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve. Ce libellé serait donc le suivant:

«certificat de conformité» Certificat, en la forme établie par l'Office, délivré par la société d'accréditation conformément à l'article 4 du Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Edgar H. Schmidt  
Conseiller juridique

/al

TRADUCTION

Le 28 février 1997

CC: SOR/95-101

M. François-R. Bernier  
Conseiller principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

Monsieur,

V./Réf. : DORS/93-23, Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la  
zone extracôtière de Terre-Neuve

---

La présente fait suite à votre lettre du 19 février 1996 nous demandant de répondre à la lettre du 24 octobre 1995 de M. Schmidt. Vous vous souviendrez sans doute que nos experts techniques de l'Office national de l'énergie et du gouvernement de Terre-Neuve étaient en train d'étudier les observations exposées dans cette lettre. Je m'excuse d'avoir tardé à vous répondre.

Après avoir consulté l'Office national de l'énergie et le gouvernement de Terre-Neuve, j'ai le plaisir de vous faire part des remarques qui suivent.

V./Réf. : DORS/93-23, Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve

1. Article 2, définition de «navire de secours»

La définition s'énonce comme suit :

«navire de secours» Navire approuvé par l'Office pour servir de navire de secours.



J'ai l'impression que c'est le seul endroit dans le règlement où il est question de l'obligation d'obtenir l'approbation de l'Office pour un navire de secours. Comme l'a écrit Thornton dans la deuxième édition de son *Legislative Drafting* (page 167, sans les notes infrapaginales) :

Un lecteur s'attend qu'une définition énonce un sens et il a le droit de présumer que la définition n'a aucun autre objet. La situation est aggravée lorsque la définition est ambiguë ou qu'elle peut ou non être interprétée comme conférant un pouvoir ou imposant une obligation. Par exemple—

«directeur général» s'entend du directeur général nommé par le ministre pour être le directeur général.

Une telle définition ne saurait conférer au ministre le pouvoir de faire la nomination. Ce pouvoir doit être conféré par une disposition de fond et la définition suivante peut aussi être incluse—

«directeur général» s'entend du directeur général nommé par le ministre en vertu de l'article 7.

Il devrait y avoir des dispositions de fond distinctes relativement à la nécessité de faire approuver les navires de secours, au pouvoir de l'Office de donner cette approbation et probablement aussi à la procédure à suivre pour demander et obtenir une telle approbation. Tenter de réaliser tout cela au moyen d'un simple renvoi obscur dans une définition, c'est ne pas respecter les règles de rédaction législative.

Nous sommes d'accord. La définition de «navire de secours» à l'article 2 devrait être modifiée afin de se lire comme suit :

«navire de secours» Navire réunissant les conditions énoncées aux *articles 11 et 12* pour les navires de secours.

## 2. Article 2, définition de «contrôle d'un puits»

Dans la version anglaise de la définition, il est question du contrôle de la circulation des fluides dans un puits, tandis que la version française énonce très clairement qu'il faut contrôler la circulation des fluides qui «pénètrent dans» un puits. Il y aurait donc lieu de substituer le mot «into» au mot «in» dans la version anglaise.

Nous sommes d'accord. Le mot «in» dans la version anglaise devrait être remplacé par le mot «into».

## 3. Article 4

Cet article prévoit ce qui suit :

4. Les renseignements à soumettre aux termes du présent règlement doivent être préparés et présentés en la forme et de la manière que l'Office ou son mandataire juge satisfaisantes.

Ma première réserve concerne les mots «ou son mandataire». L'alinéa 149(1)c) de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada—Terre-Neuve (ci-après la Loi de mise en oeuvre) autorise la prise de règlement pour «autoriser l'Office, ou toute autre personne, à exercer [...] les attributions nécessaires à [...] la gestion et au contrôle de la production des hydrocarbures» et à d'autres fins générales connexes. Cependant, il n'autorise pas la prise de règlements qui sous-délèguent à l'Office le pouvoir de choisir les personnes qui exerceront ces pouvoirs. L'Alinéa 149 (1)c) de la Loi commande que le règlement lui-même stipule qui exercera les pouvoirs. La même sous-délégation apparemment non autorisée se retrouve aux articles 7(2), 8(1), 8(2), 48(2), 55(2), 55(3), 60(5), 61(1), 67(1)a), 67(1)b), 67(2), 68(2)k), 68(4)c), 70, 71(1), 72a), 72b), 75(2), 91(5), 99(1)c), 99(2), 101, 102(3), 105(3), 112b), 113a), 113b), 114a), 114c), 117b), 124(2), 134(1), 134(3), 169(3)b), 171(2), 172(2)c), 177 et 180. Je vous saurais gré de m'indiquer quelle disposition confère le pouvoir de sous-délégation exercé à ces articles.

Ma seconde réserve porte sur le fait que, d'après cette disposition, la forme des renseignements et leur mode de présentation seront entièrement discrétionnaires. Le règlement lui-même ne prévoit rien de particulier à ce sujet. Dans le passé, le Comité a adopté comme position que les règlements devaient généralement prévoir des lignes directrices ou certaines indications relativement à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire. Bien entendu, le degré d'importance de celles-ci est proportionnel à celui de l'objet du pouvoir discrétionnaire. Déterminer la forme des renseignements et la manière de les communiquer n'a pas autant d'importance que le reste, mais néanmoins, les règlements traitent couramment de ces questions en prescrivant des formes ou en établissant la manière dont les renseignements doivent être soumis.

Il faut signaler qu'en vertu de l'article 194 de la Loi, quiconque contrevient au règlement est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans. Certains articles du règlement, par exemple le paragraphe 149(2), prévoient la présentation de renseignements. Si la forme et le mode de présentation de ces renseignements sont laissés à l'entière discrétion des intéressés, il leur est impossible de savoir avec certitude s'ils se sont acquittés de leur obligation légale. Lorsque des peines aussi lourdes peuvent être imposées en cas de contravention, on s'attend que le règlement énonce avec précision le moindre élément de la conduite à suivre afin d'éviter tout risque de poursuite.

Au sujet de votre première réserve concernant une sous-délégation qui ne serait pas autorisée par la loi, nous suggérons que les mots «ou son mandataire» soient supprimés des dispositions énumérées ci-dessus.

Quant à la seconde réserve, nous suggérons que l'article 4 et l'intertitre qui le précède soient tout simplement abrogés.

#### 4. Article 11

La version française prévoit qu'un navire de secours doit être disponible au cours des opérations de forage. La version anglaise se termine sur les mots suivants qui sont superflus : «as a means of



evacuating personnel from the drill site», mais elle n'exige pas que ce navire de secours soit disponible durant les opérations de forage. Le membre de phrase superflu dans la version anglaise devrait être supprimé pour faire concorder les deux textes.

Nous suggérons que la version anglaise de l'article 11 soit modifiée afin de se lire comme suit :

«11. A standby vessel that has sufficient capacity and equipment to evacuate all personnel from the drill site shall be available during drilling operations.»

## 5. Article 12

La version anglaise de cet article incorpore par renvoi la norme TP 7929E de la Garde côtière canadienne, «*Standards Respecting Standby Vessels*».

La version française incorpore par renvoi le même texte anglais. Il semble qu'en vertu de la Constitution du Canada, ce document ne peut être incorporé par référence que s'il existe dans les deux langues officielles. Dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*, [1992] 1 R.C.S. 212, la Cour suprême du Canada s'est demandée si les documents suivants devaient exister dans les deux langues officielles :

Les actes ou les documents émanant de ministères, de commissions ou d'agences du gouvernement de la province du Manitoba et incorporés par référence dans les lois du Manitoba. [Question 4d) à la page 219.]

Dans ses motifs, la Cour a statué que :

La question 4d) porte sur les textes ou documents émanant de ministères, de commissions ou d'agences du gouvernement de la province du Manitoba [...]. Comme il a été expliqué précédemment, ces documents relèvent de l'art. 23 [exigeant qu'ils soient dans les deux langues officielles] et devront satisfaire à ses exigences en matière de traduction.

L'interprétation que donne la Cour suprême de la *Loi de 1870 sur le Manitoba* vaut clairement pour l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* [comme l'a confirmé l'arrêt *Sinclair c. Québec (procureur général)*] et pour les normes de la Garde côtière canadienne. Par conséquent, il faudrait vraisemblablement qu'il existe une version française de ces normes pour que leur incorporation par renvoi soit constitutionnelle.

Comme vous le faites remarquer, la jurisprudence donnerait à penser que la norme TP 7920E de la Garde côtière canadienne, *Standards Respecting Standby Vessels*, qui a été établie par un organisme gouvernemental, est soumise aux obligations linguistiques de l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Nous ignorons la raison pour laquelle la Garde côtière canadienne n'a pas fait traduire cette norme en français, mais néanmoins, son incorporation dans le présent règlement était une question de sécurité.

En conséquence, malgré que la norme ait été établie par un organisme gouvernemental, nous croyons qu'il existe «une raison légitime d'incorporer le texte sans le traduire» [*Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*, [1992] 1 R.C.S. 212, à la p. 229] et, à cet égard, nous nous basons sur le caractère technique de la norme incorporée et sur le fait que son champ d'application est assez restreint et spécialisé. La norme 7920E est essentiellement une règle de sécurité établie par un organisme ayant une expertise technique, à l'intention d'un public qui est lui-même restreint et spécialisé.

Si cet argument vous paraît sans fondement pour les motifs exposés et que nous ne pouvons pas incorporer la norme en cause par renvoi parce qu'elle n'est pas traduite, nous recommandons d'abroger cet article.

## 6. Intertitre coiffant l'article 21

L'intertitre anglais se traduit comme suit : normes relatives au matériel de forage. Pourtant, l'intertitre français «Matériel de forage» ne fait aucune allusion aux normes. Il faudrait que les deux intertitres soient modifiés pour qu'ils concordent.

Nous sommes d'accord. L'intertitre français précédant l'article 21 devrait être modifié afin de se lire comme suit :

«Normes pour le matériel de forage».

7. Paragraphe 22(1)

La version anglaise parle d'un changement substantiel des conditions météorologiques alors que la version française qualifie plutôt le changement d'appréciable. Ces deux épithètes ne me semblent pas équivalentes.

Si l'épithète «appréciable» dans la version française est inacceptable, nous proposons de la remplacer par le mot «substantiellement».

8. Article 25

À plusieurs endroits dans le règlement, la version anglaise exige qu'une certaine action soit exécutée si elle est praticable, alors que la version française emploie deux expressions correspondantes qui ne semblent pas équivaloir tout à fait à l'expression anglaise. Dans cet article par exemple, on trouve l'expression «dans la mesure du possible». Ailleurs dans le texte français, on parle de faire ce qui est pratique. Ni «possible» ni «pratique» n'est un équivalent parfait de l'anglais «practicable». Or, ce mot «practicable» vient du français «praticable» et les deux ont encore essentiellement le même sens. C'est un mot utile pour transmettre l'idée de quelque chose qui est réalisable. Pourquoi ne pas l'utiliser dans les deux versions?

Voici les autres dispositions où l'on trouve cette divergence : 30(2), 61(2), 74(2), 104, 118(3), 120(1)a), 133(4)b), 145(2), 147, 162(1), 165(3)a), 179(2)d), 184(1)a), 184(1)a)(ii) [2 fois], 193(1)e), 196(1) et 196(2).

Nous constatons que, dans la version la plus récente du *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail*, «s'il est possible de le faire» est l'expression correspondant à l'anglais «where practicable». En conséquence, nous suggérons d'utiliser les mêmes termes et recommandons le libellé qui suit pour les dispositions que vous énumérez :



25	«s'il est possible de le faire».
30(2)	«qu'il est possible de le faire». Veuillez noter que l'article 30 a été abrogé par les modifications corrélatives incluses dans le règlement sur l'installation.
61(2) <i>a</i> )	«qu'il est possible de le faire».
74(2)	«dès que possible».
104	«qu'il est possible de le faire».
118(3)	Pas de modification.
120(1) <i>a</i> )	Pas de modification.
133(4) <i>b</i> )	«qu'il est possible de le faire».
145(2)	Pas de modification.
147	Pas de modification.
162(1)	«s'il n'est pas possible de le faire».
165(3) <i>a</i> )	Pas de modification.
179(2) <i>d</i> )	«qu'il est possible de le faire».
184(1) <i>a</i> )	«s'il est possible de le faire».
184(1) <i>a</i> )(ii)	«qu'il n'est pas possible de placer» et «qu'il est possible de le faire».
193(1) <i>e</i> )	«qu'il est possible de le faire».
196(1)	«s'il est possible de le faire».
196(2)	«qu'il n'est pas possible de le faire».

## 9. Paragraphe 46(2)

La version anglaise de cet article parle de conduites de commande hydraulique résistantes au feu alors que dans la version française, il est plutôt question de conduites à l'épreuve du feu. Les deux expressions ne semblent pas équivalentes.

Nous sommes d'accord et recommandons que les mots «à l'épreuve du feu» dans la version française soient remplacés par «résistantes au feu».

## 10. Alinéa 46(6)*c*)

La version française des sous-alinéas (i) à (iii) de l'article prévoit que le système d'obturateurs anti-éruption soit muni d'un système de

commande permettant la fermeture de divers types d'obturateurs anti-éruption «en moins de» 30, 45 ou 60 secondes. La version anglaise prévoit plutôt la fermeture dans les 30, 45 ou 60 secondes. Il semble que ces termes ne soient pas parfaitement équivalents puisqu'un délai de 30 secondes précises, par exemple, remplirait la condition de fermer dans les 30 secondes, mais pas celle de fermer «en moins de» 30 secondes.

Nous sommes d'accord et recommandons que les mots «en moins de XX secondes» dans la version française soient remplacés par «en XX secondes ou moins».

11. Alinéa 51(1)b)

La version française prévoit que le tubage soit évacué «au moins à 50 pour cent», alors que la version anglaise exige dispose que le tubage soit évacué à 50 pour cent. Il faudrait que les mots «at least» figurent dans l'anglais pour que les deux versions soient parfaitement équivalentes.

Nous sommes d'accord et recommandons que les mots «au moins» dans la version française soit supprimés.

12. Alinéa 64(1)g)

La version anglaise mentionne les risques particuliers à l'emplacement de forage, tandis que la version française parle des risques «inhérents» à l'emplacement. Les deux épithètes ne sont pas équivalentes.

En toute déférence, nous ne sommes pas d'accord. À notre avis, dans le contexte, le mot «inhérent» est l'équivalent de l'épithète anglaise «unique». Voici comment le Petit Robert le définit :

«Se dit de tout ce qui appartient essentiellement à un être, à une chose, de tout caractère qui lui est joint inséparablement.»

13. Article 66

Dans la version française de l'article, l'expression «démarrage de forage», qui est définie, a été écrite par erreur «démarrage du forage».

Nous sommes d'accord, mais nous privilégions plutôt la modification du terme défini afin qu'il se lise «démarrage du forage».

14. Alinéa 68(1)k)

Cette disposition exige que tout exploitant présente à l'Office

k) tout autre renseignement que l'Office [...] peut exiger.

C'est illimité. De quels autres types de renseignements prévoyez-vous avoir besoin? Il y a certainement moyen de limiter convenablement la portée de cette disposition, en précisant par exemple le sujet sur lequel doivent porter les renseignements.

Pour que la nature des renseignements pouvant être exigés par l'Office soit sans équivoque, nous recommandons de modifier l'alinéa 68(2)k) afin qu'il se lise comme suit :

«tout autre renseignement relatif à la sécurité, à la protection de l'environnement, à la logistique ou aux équipements que l'Office peut exiger.»

La version anglaise se lirait comme suit :

«such other information related to safety, environmental protection, logistics and equipment as the Board may require.»



15. Article 72

Le paragraphe 163(1) de la Loi prévoit ce qui suit :

163. (1) Quiconque demande une autorisation visée à l'alinéa 138(1)*b*) est tenu au dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant que l'Office estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

L'article 72 du règlement prévoit essentiellement qu'un demandeur doit fournir une preuve de solvabilité que l'Office juge satisfaisante. Qu'est-ce que l'article 72 peut bien ajouter à ce que prévoit déjà le paragraphe 163(1) de la Loi?

À notre avis, l'article 72 sert à préciser dans une certaine mesure les exigences énoncées au paragraphe 163(1) de la Loi. Ainsi, il indique à quel moment la preuve de solvabilité doit être fournie, c.-à-d. «avant le forage d'un puits ou la rentrée dans un puits» et il précise l'objet de la preuve de solvabilité qui est exigée «afin de garantir qu'il [l'exploitant] effectuera la cessation relative au puits et laissera l'emplacement de forage dans un état acceptable» et d'établir «qu'il est en mesure de faire face aux obligations financières pouvant survenir par suite du forage du puits ou de toute autre opération dans le puits» [alinéas 72*a*) et *b*) respectivement]. De plus, comme un exploitant est susceptible de lire les règlements plutôt que la Loi, la disposition a pour objet de signaler cette question primordiale.

16. Alinéa 73*b*)

Cette disposition oblige tout exploitant à s'assurer que :

*b*) des plans ont été dressés et du matériel est disponible pour faire face à toute situation anormale raisonnablement prévisible;

Cet alinéa impose-t-il une obligation qui n'est pas déjà prévue par l'article 64, lequel oblige tout exploitant à s'assurer que des plans d'urgence ont

été dressés et que du matériel est disponible pour faire face à toute situation d'urgence raisonnablement prévisible au cours de l'exécution d'un programme de forage? De toute façon, il me semble que ces deux dispositions pourraient être fondues en une seule et devraient l'être.

Au départ, nous pensions que l'article 64 viserait les éventualités associées à des «programmes de forage» en général et que l'alinéa 73*b*) viserait celles directement reliées au «forage de puits». Il semble toutefois que la distinction n'est pas fondée et c'est pourquoi nous recommandons, comme vous l'avez suggéré, de fondre les deux articles ensemble.

17. Article 74

Le paragraphe 74(1) parle d'un «arpentage officiel», tandis que le paragraphe 74(2) prévoit plutôt que soit effectué un «arpentage conformément aux procédés d'arpentage reconnus». Y a-t-il une différence entre ces deux types d'arpentage? Je remarque aussi que les paragraphes 74(1) et 74(2) s'appliquent tous deux à un «puits de découverte». Est-ce que deux arpentages sont exigés pour chaque puits de découverte?

Il y a une différence entre «arpentage officiel» et «arpentage conformément aux procédés d'arpentage reconnus». Les deux arpentages sont exigés pour un puits de découverte, mais seul l'arpentage officiel est requis pour un puits d'exploitation. Dans le cas d'un puits d'exploration, l'arpentage est exigé en vue de la demande d'approbation de forer un puits. Un arpentage officiel est requis, une fois le puits foré, pour confirmer l'emplacement à titre documentaire. Pour les puits d'exploitation, il faut un arpentage officiel mais pas un arpentage préliminaire, puisque l'endroit où se trouve le gisement est habituellement bien connu.

18. Alinéa 74(1)c)

Dans la version française de cette disposition, on mentionne le «délégué». Avant, ce terme était défini pour l'application de toute la partie III de la Loi, mais il ne l'est plus maintenant que pour l'application de la

section II de la partie III de la Loi. Or, le règlement n'ayant pas été pris sous le régime de cette section de la Loi, le terme «délégué» n'est pas défini pour son application et est donc ambigu, puisque deux fonctionnaires se partagent la même désignation, le «délégué à la sécurité» et le «délégué à l'exploitation». Le terme «délégué» devrait être défini dans la version française pour préciser qu'il désigne le «délégué à l'exploitation», tout comme «Chief» est défini dans la version anglaise pour spécifier que le mot désigne le «Chief Conservation Officer» et non le «Chief Safety Officer».

Comme le règlement est antérieur à la modification de la Loi, nous recommandons que la version française soit modifiée afin de se lire comme suit :

«... à la demande du délégué à la conservation.»

19. Alinéa 79b)

Cet alinéa exige que le matériel de contrôle du puits soit mis à l'essai sous pression conformément aux articles 88 à 91. Il semble superflu d'exiger dans un article du règlement que quelqu'un se conforme à d'autres dispositions du même règlement.

Nous sommes d'accord et proposons d'abroger l'alinéa 79b).

20. Alinéas 113d) et 114d)

Dans ces deux alinéas, la version anglaise prévoit que tout exploitant doit s'assurer que certains articles sont transportés à terre et qu'ils y sont éliminés de la façon voulue. Or, la version française semble exiger que ces articles soient transportés à terre afin d'y être éliminés de la façon voulue. À cause de cette divergence, selon le texte anglais, l'élimination de la façon voulue est obligatoire, alors que la version française semble la mentionner uniquement comme une fin sans en faire une obligation expresse. Les deux versions devraient concorder.

La version anglaise devrait être modifiée afin de se lire comme suit :



«... in order to be properly disposed of.»

21. Paragraphe 119(2)

Le paragraphe 119(1) exige la mise à l'essai des lignes de mouillage jusqu'à la tension précisée. Le paragraphe 119(2) prévoit alors ce qui suit :

(2) Lorsqu'une charge de traction égale à la moindre des valeurs visées aux alinéas (1)*a*) et *b*) ne peut être appliquée à la ligne de mouillage, l'exploitant doit prendre les mesures correctives voulues pour s'assurer que l'unité de forage est bien ancrée.

Ce n'est pas clair si le paragraphe 119(2) vise les situations où une ligne de mouillage échoue l'essai exigé par le paragraphe 119(1) ou celles où l'essai ne peut pas être effectué pour une raison ou pour une autre. Dans le premier cas, il faudrait clarifier le libellé du début du paragraphe. Dans le second cas, le libellé de la fin de la disposition, en particulier les mots «mesures correctives», ne convient pas. Je vous saurais gré de me préciser l'objet du paragraphe.

Le paragraphe 119(2) vise les situations où une ligne de mouillage échoue l'essai exigé par le paragraphe 119(1). Si les essais ne sont pas concluants, il faut faire quelque chose.

Nous recommandons que le paragraphe 119(2) soit modifié afin de se lire comme suit :

«(2) Lorsqu'une charge de traction égale à la moindre des valeurs visées aux alinéas (1)*a*) et *b*) ne peut être appliquée à la ligne de mouillage, l'exploitant doit prendre les mesures correctives voulues pour s'assurer que les conditions énoncées aux alinéas *a*) et *b*) sont remplies.»

22. Alinéa 120(1)a)

La version anglaise de l'alinéa parle par erreur du «mat» au lieu du «mast» d'une unité de forage.

Non, le terme «mat» dans la version anglaise est correct. C'est le terme «mât» dans la version française qui est erroné et qui devrait être remplacé par «semelle».

23. Alinéa 125g)

La version anglaise de cet alinéa oblige un exploitant à s'assurer que chaque membre de l'équipe de forage a reçu des instructions complètes sur les tâches qu'il doit exécuter afin de prévenir les éruptions. La version française ne semble pas rendre l'idée exprimée par les mots soulignés.

Nous sommes d'accord. Il faudrait ajouter «au regard de leurs tâches respectives» après le mot «complètes».

24. Alinéa 127d)

La version anglaise prévoit que l'exploitant doit s'assurer que quiconque doit, de par ses fonctions, porter un appareil respiratoire n'a pas de cheveux ni de poils qui nuisent à son bon fonctionnement. La version française prévoit que l'exploitant s'assure que les cheveux des personnes qui, de par leurs fonctions, doivent porter un appareil respiratoire ne nuisent pas à son bon fonctionnement. L'objet n'est pas le même dans les deux cas. Dans la version anglaise, on vise les cheveux ou les poils mêmes d'une personne, qui seraient sans doute coupés en cas de problème, alors qu'en français, ce serait plutôt ce que peuvent faire les cheveux qu'il faudrait donc attacher ou couvrir d'une résille pour les empêcher de nuire.

Cette disposition a pour objet d'interdire que la pilosité du visage nuise au fonctionnement de l'appareil respiratoire. En conséquence, le mot «cheveux» dans la version française sera remplacé par «poils».

25. Alinéa 137a)

La version française de l'alinéa parle de contenants utilisés «pour le stockage» des substances corrosives, tandis que la version anglaise mentionne uniquement des contenants utilisés pour les substances corrosives.

Il me semble que des contenants pourraient être utilisés pour des substances corrosives sans servir nécessairement à leur stockage (par exemple pour leur manutention) et le cas échéant, les deux versions ne concordent pas.

La version anglaise est préférable. En conséquence, la version française de l'alinéa 137a) sera modifiée afin de se lire comme suit :

«a) les contenants utilisés pour des substances corrosives sont faits de matériaux anticorrosion».

26. Alinéa 140d), version anglaise

Lorsque le sujet est «75 kg of explosive material», il me semble que le verbe devrait être au pluriel. Donc, en l'occurrence, le verbe devrait être «are stored» au lieu de «is stored». J'ai consulté June Murray, qui est réviseure à la Bibliothèque du Parlement, au sujet de la règle grammaticale et son avis correspond à ce qui précède. Vous voudrez peut-être solliciter l'opinion des réviseurs des versions anglaises des textes législatifs.

Nous sommes d'accord. Il faut substituer le pluriel «are stored» au singulier «is stored» dans la version anglaise.

27. Articles 141 et 142

Ces articles obligent essentiellement un exploitant à s'assurer que les dispositions de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* et de ses règlements d'application sont respectées. Si la Loi et ses règlements s'appliquent de toute façon, ces deux articles sont inutiles et devraient être



abrogés. Si la Loi et ses règlements n'imposent aucune obligation à un exploitant, je doute que la Loi de mise en oeuvre confère le pouvoir d'imposer aux exploitants des obligations auxquelles le Parlement et les organismes de réglementation n'ont pas cru bon les soumettre assujettir lorsqu'ils ont étudié précisément les substances radioactives.

Nous sommes d'accord. Ces articles devraient être abrogés.

28. Alinéa 196(1)d)

La version anglaise fait allusion à des échantillons de déblais de forage qui n'ont pas été lavés alors que la version française parle d'un échantillon «laissé à son état naturel». Comme on peut imaginer d'autres procédés qui, sans être un lavage, laisseraient les échantillons dans un état autre que naturel, les deux expressions ne semblent pas équivalentes.

On trouve la même divergence au sous-alinéa 200b)(ii).

Nous estimons que les deux versions sont équivalentes. Le term «unwashed» signifie que les déblais sont prélevés dans l'état dans lequel ils se trouvent à la sortie du trou et veut donc dire qu'ils sont «à l'état naturel».

Mais si vous n'êtes pas d'accord, la version française pourrait être modifiée afin de se lire comme suit :

«d) 500 g ou plus de chaque échantillon n'est pas lavé et placé dans un contenant à l'épreuve de l'humidité».

29. Articles 201 et 202, version anglaise

Pour quelle raison l'expression «within X days» est-elle utilisée à l'article 200 pour indiquer un délai, mais pas aux articles 201 et 202 où l'on emploie plutôt «within a period of X days»?

Nous sommes d'accord. Les mots «a period of» dans la version anglaise des deux articles devraient être supprimés.

30. Alinéas 201(2)d) et 202(3)d)

On se demande pourquoi, en anglais, le libellé de ces deux dispositions est si différent. L'une parle de «weather, ice conditions et sea state» et l'autre, de «weather, ice and sea conditions». Par opposition, en français, l'alinéa 201(3)d) est libellé comme l'alinéa 201(2)d).

Nous sommes d'accord. Nous en avons discuté avec la Direction de l'environnement de l'Office national de l'énergie, qui privilégie l'expression «weather, ice and sea state conditions» pour la version anglaise de ces dispositions.

31. Article 203

Avant, aux termes de l'article 194 de la Loi, contrevenir aux dispositions désignées du règlement constituait une infraction. Le même article autorisait la désignation de ces dispositions. Depuis l'adoption du nouveau paragraphe 194(1) de la Loi de mise en oeuvre [L.C. 1992, ch. 35], toute contravention à une disposition réglementaire est une infraction et le pouvoir de désigner certaines dispositions réglementaires à cette fin n'existe plus. L'article 203 du Règlement devrait donc être abrogé.

Nous sommes d'accord. Cet article devrait être abrogé vu le nouveau paragraphe 194(1) de la Loi.

V./Réf. : DORS/95-101, Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve— Modification

Ayant examiné le texte réglementaire en objet avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué que, selon la définition de «certificat de conformité» à l'article 2, le certificat doit être «en la forme que l'Office ou son mandataire juge satisfaisante» conformément au Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve. Je note également que dans ce règlement, «certificat de conformité» est défini comme un certificat «en la forme établie par l'Office». Cette dernière définition donne à penser que

l'Office va établir la forme à utiliser ou à respecter. La définition du règlement en objet laisse pourtant croire qu'il suffira que la forme du certificat soit satisfaisante pour l'Office ou son mandataire.

Il me semble que les définitions devraient concorder, celle du Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve l'emportant. En conséquence, la définition devrait se lire comme suit :

«certificat de conformité» Certificat délivré par une société d'accréditation, en la forme établie par l'Office, conformément à l'article 4 du Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve.

Nous sommes d'accord et nous approuvons le libellé que vous proposez.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Bernier, l'expression de mes sentiments distingués.

Richard B. Fadden

c.c. : Mme Lori-Ann Boychuk  
Office national de l'énergie

Mme Deborah Cioccio  
Ressources naturelles Canada





## APPENDIX K



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.  
GMSLAIN LEBEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.  
GMSLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 21, 1995

Chanel Boucher, Esq.  
Assistant Deputy Minister,  
Corporate Services Sector,  
Department of Natural Resources,  
Sir William Logan Building,  
3rd Floor, 580 Booth Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E4

Dear Mr. Boucher:

Our File: SOR/95-104, Newfoundland Offshore Petroleum  
Installations Regulations

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. The instrument recites only section 149 as the enabling authority. It seems to me, however, that section 71 of these regulations is made under the authority of sections 203 and 194(3) and that these ought to have been mentioned in the executive part of the instrument.

2. Section 2(1), definition of "production installation"

The English version of this definition refers to an "offshore" loading system, while the French version merely refers to a loading system. Ought these not to be made consistent with each other?

3. Section 8(8)

The English version of this provision refers to "Part I" of the *Canadian Electrical Code Part I* while the French

version refers only to the *Code canadien de l'électricité, Première partie*. The versions should be made to agree.

4. Section 12(1)(m)

The English version of this provision refers to a pump "that is not driven by an internal combustion engine", while the French version refers to a pump driven by an internal combustion engine that is not fuelled by a combustible liquid. It seems likely that in this case the French version is in error and ought to be amended to conform to the English version. In any case, the versions ought to agree.

5. Section 12(2)(e)

The English version of this provision uses only the defined terms "control station" and "control point". The French version, instead of using only the equivalent defined terms "salle de commande" and "poste de commande" adds the descriptive phrase "des machines". That phrase ought to be deleted.

6. Section 12(3)(b)(iii)

This provision refers to the navigation lights, sound signal systems and "illuminated markings" referred to in section 21. Section 21, however, refers only to navigation lights and sound signal systems and not to any illuminated markings.

7. Sections 12(5) and 13(12)

Section 12(5) imposes requirements concerning the angles at which the emergency source of electrical power for floating platforms shall be designed to function. Section 13(12) imposes different requirements concerning the same subject with respect to all machinery, components and systems. It appears that section 13(12) ought to be stated to be subject to section 12(5).

8. Section 14(3)(c)

The French version of this provision adds the words "dans le cas de l'installation" which have no equivalent in the English version. The versions ought to agree.

9. Section 24(1)(b)(i)

The English version of this provision refers to a pressure "at the hydrants" while the French version is silent as to where the pressure is to be measured. The versions ought to agree.



10. Section 26(3)(a)(iii)

Section 26(3)(a) provides that the sea suction and source of power for certain pump systems shall be designed "to start automatically in response to" ... and then goes on to identify in three sub-paragraphs the three triggers for automatic starting. The third of these, in section 26(3)(a)(iii) is as follows:

(iii) the receipt of a signal from any manual control point.

It appears to be inconsistent to refer to automatic starting in response to a signal from a "manual" control point. Have you an explanation for this or are amendments needed?

11. Section 33(2)(d), French version

The French version of this section requires that a fire or gas detection system shall change over automatically to the emergency source of electrical power and indicate the breakdown of the primary source of electrical power by way of a distinct visual and audible alarm "qui indique la défaillance". This last clause is redundant. It ought to be deleted.

12. Section 34(2)(a)

This provision requires that every general alarm system shall be "operational and in operation" at all times. It seems that for a system to be in operation, it necessarily must be operational, and therefore the first term in this pair is redundant.

13. Section 38(a), French version

The French version of this section requires that every installation shall be designed in accordance with the standards of the Canadian Standards Association that are identified in sections 38(a) through (e). Section 38(a) then repeats that the standard identified is a standard "de l'Association canadienne de normalisation". This is redundant and ought to be deleted. I refer you to sections 38(b) through (e) for contrast.

14. Section 43(5)(c)(i)

Do you consider that the English version which requires personnel safety measures to protect personnel from "risk to life" is equivalent to the French version which requires such measures to "protect the life" of personnel?

15. Section 43(5)(f)

The English version of this provision requires the concept safety analysis for an installation to include

(f) a determination of the effects of any potential additional risks resulting from the implementation of the plans ...

The French version refers to a determination of the effects of any additional damage potentially resulting from the implementation of the plans. These do not appear to be equivalent.

16. Section 57(6)

The English version refers to "power-operated" sea inlets while the French version refers to electrically operated sea inlets. These do not appear to be equivalent.

17. Sections 59(2)(d) and (e), 59(7) and 59(10)(d) and (e)

Each of the referenced provisions appears intended to refer to the same concept, but the wording used is inconsistent. The following table sets out the various forms used. They ought to be made consistent and, in light of section 59(11), they ought consistently to refer in the English version to a platform that "threatens" or "does not threaten" another and to use in the French version "met en danger" or "ne met pas en danger".

Section	English version	French version
59(2)(d)	will not threaten*	ne met pas en danger
59(2)(e)	may threaten*	peut mettre en danger*
59(7)	may threaten*	met en danger
59(10)(d)	will not threaten*	ne met pas en danger
59(10)(e)	may threaten*	met en danger

\*indicates provision that needs to be amended

18. Section 61(6)(b)

The English version requires something "where practicable" while the French version requires it "dans le mesure du possible". These do not appear to be precisely equivalent, while the precisely equivalent terms, "practicable" and "possible", are available in both languages.

19. Section 63(1)

This section refers to the preparation of an operations manual "for approval pursuant to section 6 of the *Newfoundland Offshore Petroleum Drilling Regulations*". Section 6 of those regulations refers to approvals provided for in Parts II to VIII of those regulations, but I have been unable to locate a provision that requires approval of an operations manual. Section 63 of those regulations requires preparation of an operations manual but does not appear to require that it be approved. Is there a provision of those regulations that I have missed?

20. Section 63(1)(j)(v)

The English version of this provision refers to "the main and support structure" while the French version refers to the main and supporting platforms. These are not equivalent. I refer you to section 63(1)(j)(iv) for comparison and contrast.

21. Section 70(2)

Again, the English version requires a written report as soon as "practicable" and the French version requires it as soon as "possible".

Yours truly,



Edgar H. Schmidt  
Counsel

/al





Natural Resources  
Canada

Ressources naturelles  
Canada

Assistant Deputy Minister  
Corporate Services

Sous-ministre adjoint  
Services intégrés

Ottawa, Canada  
K1A 0E4

RECEIVED / REÇU

MAR 5 1997

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

February 28, 1997

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Your File: SOR/95-104, *Newfoundland Offshore Petroleum  
Installations Regulations*

This is further to your letter dated May 2, 1996, requesting a reply to Mr. Schmidt's letter of November 21, 1995. As you may remember, the questions were being discussed between Natural Resources officials, technical advisors at the National Energy Board and the Provinces of Nova Scotia and Newfoundland. I apologize for the delay in providing you with an answer.

After consultation with the National Energy Board, I am pleased to answer as follows:

1. The instrument recites only section 149 as the enabling authority. It seems to me, however, that section 71 of these regulations is made under the authority of sections 203 and 194(3) and that these ought to have been mentioned in the executive part of the instrument.

Since the substitution of section 194(1) of the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act (the "C-NAAI Act"), by S.C. 1992, c. 35, s. 81, any contravention of the Regulations is an offence. Section 71 of the Regulations should, therefore, be revoked in which case, the recitation of section 149 as the sole enabling authority for these Regulations would now appear to be appropriate.

2. Section 2(1), definition of "production installation"

The English version of this definition refers to an "offshore" loading system, while the French version merely refers to a loading system. Ought these not to be made consistent with each other?

We agree. The French version is correct. We, therefore, suggest the use of the words "loading system" and the deletion of the word "offshore" as these regulations apply only to the Newfoundland offshore region.

3. Section 8(8)

The English version of this provision refers to "Part I" of the Canadian Electrical Code Part I while the French version refers only to the Code canadien de l'électricité, Première partie. The versions should be made to agree.

The English version should read: "Canadian Electrical Code Part I". Accordingly, the words "Part I of" should be deleted.

4. Section 12(1)(m)

The English version of this provision refers to a pump "that is not driven by an internal combustion engine", while the French version refers to a pump driven by an internal combustion engine that is not fuelled by a combustible liquid. It seems likely that in this case the French version is in error and ought to be amended to conform to the English version. In any case, the versions ought to agree.

We agree. The French version is incorrect. We suggest that in the French version the words "qui est actionnée par un moteur à combustion interne alimenté par un carburant liquide" be replaced by the words "qui n'est pas actionnée par un moteur à combustion interne".

5. Section 12(2)(e)

The English version of this provision uses only the defined terms "control station" and "control point". The French version, instead of using only the equivalent defined terms "salle de commande" and "poste de commande" adds the descriptive phrase "des machines". That phrase ought to be deleted.

We agree. In the French version, delete the words "des machines".

6. Section 12(3)(b)(iii)

This provision refers to the navigation lights, sound signal systems and "illuminated markings" referred to in section 21. Section 21, however, refers only to navigation lights and sound signal systems and not to any illuminated markings.

We agree. Section 21 should be revised to include the words "illuminated markings".

7. Section 12(5) and 13(12)

Section 12(5) imposes requirements concerning the angles at which the emergency source of electrical power for floating platforms shall be designed to function. Section 13(12) imposes different requirements concerning the same subject with respect to all machinery, components and systems. It appears that section 13(12) ought to be stated to be subject to section 12(5).

Section 13(12), which speaks of "Mechanical Equipment", should be rewritten to exclude the electrical emergency equipment which is identified in section 12(5). We recommend that section 13(12) be revised to read:



"All machinery, components and systems essential to the operation of a floating platform, *except emergency machinery referred to in subsection 12(5)*, shall be designed to function at full rated power at any inclination, up to ..."

8. Section 14(3)(c)

The French version of this provision adds the words "dans le cas de l'installation" which have no equivalent in the English version. The versions ought to agree.

We agree and suggest that the words "dans le cas de l'installation," be deleted from the French version.

9. Section 24(1)(b)(i)

The English version of this provision refers to a pressure "at the hydrants" while the French version is silent as to where the pressure is to be measured. The versions ought to agree.

The referenced section appears to be incorrect in that it should have been 24(2)(b)(i). In the French version, replace the words: "à une pression d'au moins 350 kPa au moyen des tuyaux et des lances" by the words "au moyen des tuyaux et des lances à une pression d'au moins 350 kPa aux bouches d'incendie".

10. Section 26(3)(a)(iii)

Section 26(3)(a) provides that the sea suction and source of power for certain pump systems shall be designed "to start automatically in response to" ... and then goes on to identify in three sub-paragraphs the three triggers for automatic starting. The third of these, in section 26(3)(a)(iii) is as follows:

- (iii) the receipt of a signal from any manual control point.

It appears to be inconsistent to refer to automatic starting in response to a signal from a "manual" control point. Have you an explanation for this or are amendments needed?

We respectfully do not concur with the above interpretation. The "manual control point" is similar to the fire alarm box in a building. When a trigger is pulled or a button is pushed, then the pump should start automatically without the intervention of any other person or any other intermediate steps. In our view, such action would constitute automatic starting. These control points are not used during normal operation of the pumps.

11. Section 33(2)(d), French version

The French version of this section requires that a fire or gas detection system shall change over automatically to the emergency source of electrical power and indicate the breakdown of the primary source of electrical power by way of a distinct visual and audible "qui indique la défaillance". This last clause is redundant. It ought to be deleted.

We agree. The clause ought to be deleted.

12. Section 34(2)(a)

This provision requires that every general alarm system shall be "operational and in operation" at all times. It seems that for a system to be in operation, it necessarily must be operational, and therefore the first term in this part is redundant.

We would suggest that the term "operational" be retained and the words "in operation" be deleted. This would imply that if someone hits a switch or an alarm control device goes off, then the system must be operational to allow the alarm to operate. Otherwise this is a passive system which need not be "in operation" at all times and, in fact, should not be.

13. Section 38(a), French version

The French version of this section requires that every installation shall be designed in accordance with the standards of the Canadian Standards Association that are identified in sections 38(a) through (e). Section 38(a) then repeats that the standard identified is a standard "de l'Association canadienne de normalisation". This is redundant and ought to be deleted. I refer you to sections 38(b) through (e) for contrast.

We agree. The words "de l'Association canadienne de normalisation" should be deleted from the French version.

14. Section 43(5)(c)(i)

Do you consider that the English version which requires personnel safety measures to protect personnel from "risk to life" is equivalent to the French version which requires such measures to "protect the life" of personnel?

In our view, the meaning is substantially similar, however, we could recommend that the French version be revised to read: "protéger, contre les risques à la vie, tout le personnel ...".

15. Section 43(5)(f)

The English version of this provision requires the concept safety analysis for an installation to include

- (f) a determination of the effects of any potential additional risks resulting from the implementation of the plans ...

The French version refers to a determination of the effects of any additional damage potentially resulting from the implementation of the plans. These do not appear to be equivalent.



In the French version, the word "damage" could be replaced by the word "risque".

16. Section 57 (6)

The English version refers to "power-operated" sea inlets while the French version refers to electrically operated sea inlets. These do not appear to be equivalent.

In the English version, replace "power-operated" by "remote controlled".

In the French version, delete the words "qui fonctionnent à l'électricité" and revise the French version to read: "... de la plate-forme flottante commandés à distance doivent être conçus pour se fermer automatiquement en cas de perte de l'énergie de contrôle et demeurer fermés lorsque l'énergie est rétablie ...".

17. Section 59(2)() and (e), 59(7) and 59(10)(d) and (e)

Each of the referenced provisions appears intended to refer to the same concept, but the wording used is inconsistent. The following table sets out the various forms used. They ought to be made consistent and, in light of section 59(11), they ought consistently to refer in the English version to a platform that "threatens" or "does not threaten" another and to use in the French version "met en danger" or "ne met pas en danger".

Section	English version	French version
59(2)(d)	will not threaten*	ne met pas en danger
59(2)(e)	may threaten*	peut mettre en danger*
59(7)	may threaten*	met en danger
59(10)(d)	will not threaten*	ne net pas en danger
59(10)(e)	may threaten*	met en danger

\*indicates provision that needs to be amended

We agree. The provisions which you have identified with an asterick should be amended as you have suggesetd.

18. Section 61(6)(b)

The English version requires something "where practicable" while the French version requires it "dans le mesure de possible". These do not appear to be precisely equivalent, while the precisely equivalent terms, "practicable" and "possible", are available in both languages.

Replace, in the French version, the words "dans la mesure du possible" by "lorsque praticable".

19. Section 63(1)

This section refers to the preparation of an operations manual "for approval pursuant to section 6 of the *Newfoundland Offshore Petroleum Drilling Regulations*". Section 6 of those regulations refers to approvals provided for in Parts II to VIII of those regulations, but I have been unable to locate a provision that requires approval of an operations manual. Section 63 of those regulations requires preparation of an operations manual but does not appear to require that it be approved. Is there a provision of those regulations that I have missed?

We agree. There does not appear to be a specific approval provision for the operations manual in the drilling regulations. We suggest that section 63 of the *Newfoundland Offshore Petroleum Drilling Regulations* be rewritten to read (proposed changes are in italic):

Operating Manuals

63. (1) Every operator shall prepare and submit to the Chief an operating manual for all normal drilling and related operations carried out by that operator and for all abnormal conditions or situations that can be reasonably anticipated during drilling operations.

(2) The Chief Conservation Officer shall approve the operating manual submitted pursuant to subsection (1), including any amendments thereto, where adherence to the plan will ensure the safety, health and training of persons on board the installation and preservation of the integrity of the installation.

(3) A copy of the operating manual referred to in subsection (1) shall be readily accessible on each drilling installation and any accommodation installation at the drill site.

20. Section 63(1)(j)(v)

The English version of this provision refers to "the main and support structure" while the French version refers to the main and supporting platforms. These are not equivalent. I refer you to section 63(1)(j)(iv) for comparison and contrast.

In the French version, the word "plate-forme" could be replaced by the word "structure".

21. Section 70(2)

Again, the English version requires a written report as soon as "practicable" and the French version requires it as soon as "possible".

In the French version, the word "possible" could be replaced by the word "practicable".

Yours sincerely,



Richard B. Fadden

c.c.: Ms. Lori-Ann Boychuk  
National Energy Board

Ms. Deborah Cioccio  
Natural Resources Canada



## ANNEXE K

TRADUCTION

Le 21 novembre 1995

Monsieur Chanel Boucher  
Sous-ministre adjoint  
Secteur des services intégrés  
Ministère des Ressources naturelles  
Édifice Sir William Logan  
580, rue Booth, 3<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/95-104, Règlement sur les installations pour hydrocarbures  
de la zone extracôtière de Terre-Neuve

---

J'ai passé en revue le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et je vous saurais gré de bien vouloir examiner les points qui suivent et me faire part de vos commentaires.

1. Le texte ne mentionne que l'article 149 comme disposition habilitante. Il me semble toutefois que l'article 71 du Règlement est pris en vertu de l'article 203 et du paragraphe 194(3) et que ces dispositions auraient dû être mentionnées dans les fondements législatifs du texte réglementaire.

2. Paragraphe 2(1), définition «d'installation de production»

La version anglaise de cette définition mentionne un «*offshore loading system*», tandis que la version française ne parle que d'un «système de chargement». N'y aurait-il pas lieu de rendre ces deux dispositions équivalentes?

3. Paragraphe 8(8)

La version anglaise de cette disposition mentionne la «Part I of the *Canadian Electrical Code Part I*», tandis que la version française ne mentionne que le *Code canadien de l'électricité, Première partie*. Ces deux versions devraient être équivalentes.

4. Alinéa 12(1)m)

La version anglaise de cette disposition mentionne une pompe «that is not driven by an internal combustion engine» tandis que la version française parle d'une pompe qui est actionnée par un moteur à combustion interne qui n'est pas alimenté par un combustible liquide. Dans ce cas-ci, il est probable que la version française est erronée et devrait être modifiée afin de correspondre à la version anglaise. De toute façon, les versions doivent être équivalentes.

5. alinéa 12(2)e)

La version anglaise de cette disposition n'utilise que les termes «control station» et «control point» déjà définis. Pour sa part, la version française, plutôt de ne se servir que des équivalents «salle de commande» et «poste de commande», qui sont déjà définis, ajoute l'expression descriptive «des machines». Cet ajout devrait être supprimé.

6. Sous-alinéa 12(3)b)(iii)

Cette disposition mentionne les feux de navigation, les systèmes de signaux sonores et les marques d'identification illuminées visés à l'article 21. Toutefois, cet article 21 ne mentionne que les feux de navigation et les systèmes de signaux sonores, et non les marques d'identification illuminées.

7. Paragrapes 12(5) et 13(12)

Le paragraphe 12(5) précise les exigences concernant les angles d'inclinaison auxquels doit fonctionner la source d'énergie électrique de secours dans le cas de la plate-forme flottante. Le paragraphe 13(12) stipule lui

des exigences différentes en ce qui concerne les machines, les composants et les systèmes essentiels. Il semble qu'il faudrait mentionner que le paragraphe 13(12) est assujéti au paragraphe 12(5).

8. Alinéa 14(3)c)

La version française de cette disposition ajoute les mots «dans le cas de l'installation» pour lesquels on ne retrouve aucun équivalent dans la version anglaise. Les deux versions devraient être équivalentes.

9. Sous-alinéa 24(1)b)(i)

La version anglaise de cette disposition mentionne une pression «at the hydrants» tandis que la version française ne précise pas où la pression doit être mesurée. Les deux versions devraient être équivalentes.

10. Sous-alinéa 26(3)a)(iii)

L'alinéa 26(3)a) prévoit que la prise d'eau de mer et la source d'énergie de tout système de pompes doivent être conçues de façon à «démarrer automatiquement dans chacun des cas suivants ... » et poursuit ensuite en précisant les trois cas déclenchant le démarrage automatique. Le troisième de ces cas, qui est précisé au sous-alinéa 26(3)a)(iii), est le suivant :

(iii) la réception d'un signal d'un poste de commande manuel.

Il semble incohérent de mentionner un démarrage automatique à la suite de la réception d'un signal provenant d'un poste de commande qui est lui «manuel». Avez-vous une explication à fournir ou des modifications sont-elles nécessaires?

11. Version française de l'alinéa 33(2)d)

La version française de cette partie exige que le système de détection d'incendie et du gaz passe automatiquement à la source d'énergie électrique de secours et indique la panne de la source d'énergie électrique primaire au moyen d'une alarme visuelle et sonore distincte «qui indique la défaillance». Ce dernier passage est redondant et il devrait donc être éliminé.



12. Alinéa 34(2)a)

Cette disposition précise que tout système d'alarme général doit «être en état de fonctionnement et fonctionner» à tout moment. Comme un système doit nécessairement être en état de fonctionnement pour pouvoir fonctionner, la première expression de ce doublet semble redondante.

13. Version française de l'alinéa 38a)

La version française de cette disposition exige que l'installation soit conçue conformément aux normes de l'Association canadienne de normalisation qui sont précisées aux alinéas 38a) à e). L'alinéa 38a) répète ensuite que la norme précisée est une norme «de l'Association canadienne de normalisation». Cette répétition est inutile et devrait être éliminée comme le montrent d'ailleurs les alinéas 38b) à e).

14. Sous-alinéa 43(5)d)(i)

Estimez-vous que la version anglaise qui exige des mesures de sécurité relatives au personnel afin de protéger le personnel des «risk to life» est équivalente à la version française qui exige de telles mesures afin de «protéger la vie» du personnel?

15. Alinéa 43(5)f)

La version anglaise de cette disposition requiert que l'analyse de sécurité conceptuelle d'une installation comprenne :

(f) a determination of the effects of any potential additional risks resulting from the implementation of the plans ...

La version française mentionne une détermination de l'effet de tout dommage additionnel potentiel résultant de la mise en oeuvre des plans. Ces deux dispositions ne semblent pas équivalentes.

16. Paragraphe 57(6)

La version anglaise mentionne les prises d'eau de mer qui sont «power-operated» tandis que la version française parle des prises d'eau de mer qui fonctionnent à l'électricité. Ces deux versions ne semblent pas équivalentes.

17. Alinéas 59(2)d) et e), paragraphe 59(7) et alinéas 59(10)d) et e)

Chacune de ces dispositions semble vouloir se référer au même concept, mais le libellé utilisé n'est pas toujours le même. Le tableau qui suit illustre les diverses formules utilisées. Celles-ci devraient être les mêmes et, compte tenu du paragraphe 59(11), la version anglaise devrait toujours mentionner une plate-forme qui «threatens» ou qui «does not threaten» une autre tandis que la version française devrait utiliser les expressions «met en danger» ou «ne met pas en danger».

Disposition	Version anglaise	Version française
59(2)(d)	will not threaten*	ne met pas en danger
59(2)(e)	may threaten*	peut mettre en danger*
59(7)	may threaten*	met en danger
59(10)(d)	will not threaten*	ne met pas en danger
59(10)(e)	may threaten*	met en danger

\*Indique les dispositions qui doivent être modifiées

18. Alinéa 61(6)b)

La version anglaise exige quelque chose «where practicable» tandis que la version française l'exige «dans la mesure du possible». Ces deux termes ne semblent pas être entièrement équivalents bien que des termes entièrement équivalents existent dans les deux langues : «practicable» et «possible».

19. Paragraphe 63(1)

Cette disposition concerne la préparation d'un manuel d'exploitation «à faire selon l'article 6 du *Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve*». L'article 6 de ce règlement mentionne les approbations prévues aux Parties II à VIII de ce règlement, mais j'ai été incapable de trouver une disposition exigeant l'approbation d'un manuel d'exploitation. L'article 63 de ce règlement exige la préparation de manuels d'exploitation, mais ne semble pas exiger qu'ils soient approuvés. Est-ce que j'ai oublié une disposition de ce règlement?

20. Sous-alinéa 63(1)j(v)

La version anglaise de cette disposition mentionne la «main and support structure» tandis que la version française parle de la «plate-forme principale et celle de support». Ces deux versions ne sont pas équivalentes. Vous pouvez comparer cette disposition au sous-alinéa 63(1)j(iv).

21. Paragraphe 70(2)

Ici encore, la version anglaise exige un rapport écrit «as soon as practicable» alors que la version française en exige un «aussitôt que possible».

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Edgar H. Schmidt



TRADUCTION

Le 28 février 1997

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de  
la réglementation  
A/S Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/95-104, Règlement sur les installations pour hydrocarbures  
de la zone extracôtière de Terre-Neuve

---

La présente fait suite à votre lettre du 2 mai 1996 dans laquelle vous nous demandiez de répondre à la lettre de M. Schmidt du 21 novembre 1995. Comme vous vous en rappellerez peut-être, ces questions faisaient l'objet de discussions entre des fonctionnaires des Ressources naturelles, des conseillers techniques de l'Office national de l'énergie et les provinces de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve. Je m'excuse du temps que nous avons mis à vous répondre.

Après consultation de l'Office national de l'énergie, je suis heureux de vous transmettre les réponses suivantes :

1. Le texte ne mentionne que l'article 149 comme disposition habilitante. Il me semble toutefois que l'article 71 du Règlement est pris en vertu de l'article 203 et du paragraphe 194(3) et que ces dispositions auraient dû être mentionnées dans les fondements législatifs du texte réglementaire.

Depuis le remplacement du paragraphe 194(1) de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Atlantique-Canada-Terre-Neuve par l'article 81 du chapitre 35 des Lois du Canada de 1992, toute violation du Règlement est considérée comme une infraction. L'article 71 du Règlement devrait donc être révoqué et il semblerait par conséquent approprié de mentionner que l'article 149 constitue la seule disposition habilitante.

2. Paragraphe 2(1), définition «d'installation de production»

La version anglaise de cette définition mentionne un «*offshore loading system*», tandis que la version française ne parle que d'un «système de chargement». N'y aurait-il pas lieu de rendre ces deux dispositions équivalentes?

Nous sommes d'accord. La version française est correcte. Nous proposerons donc l'utilisation de l'expression «loading system» et la suppression du terme «offshore» comme ce règlement ne s'applique qu'à la région extracôtière de Terre-Neuve.

3. Paragraphe 8(8)

La version anglaise de cette disposition mentionne la «*Part I of the Canadian Electrical Code Part I*», tandis que la version française ne mentionne que le *Code canadien de l'électricité, Première partie*. Ces deux versions devraient être équivalentes.

La version anglaise devrait se lire ainsi : «Canadian Electrical Code Part I». Par conséquent, les mots «Part I of» devraient être supprimés.

4. Alinéa 12(1)m)

La version anglaise de cette disposition mentionne une pompe «that is not driven by an internal combustion engine» tandis que la version française parle d'une pompe qui est actionnée par un moteur à

combustion interne qui n'est pas alimenté par un combustible liquide. Dans ce cas-ci, il est probable que la version française est erronée et devrait être modifiée afin de correspondre à la version anglaise. De toute façon, les versions doivent être équivalentes.

Nous sommes d'accord, la version française est incorrecte, nous proposons de remplacer le passage «qui est actionnée par un moteur à combustion interne alimenté par un carburant liquide» par «qui n'est pas actionnée par un moteur à combustion interne».

5. alinéa 12(2)e)

La version anglaise de cette disposition n'utilise que les termes «control station» et «control point» déjà définis. Pour sa part, la version française, plutôt de ne se servir que des équivalents «salle de commande» et «poste de commande», qui sont déjà définis, ajoute l'expression descriptive «des machines». Cet ajout devrait être supprimé.

Nous sommes d'accord. Il faut supprimer les mots «des machines» dans la version française.

6. Sous-alinéa 12(3)b)(iii)

Cette disposition mentionne les feux de navigation, les systèmes de signaux sonores et les marques d'identification illuminées visés à l'article 21. Toutefois, cet article 21 ne mentionne que les feux de navigation et les systèmes de signaux sonores, et non les marques d'identification illuminées.

Nous sommes d'accord. L'article 21 devrait être modifié afin d'inclure les «marques d'identification illuminées».



7. Paragraphes 12(5) et 13(12)

Le paragraphe 12(5) précise les exigences concernant les angles d'inclinaison auxquels doit fonctionner la source d'énergie électrique de secours dans le cas de la plate-forme flottante. Le paragraphe 13(12) stipule lui des exigences différentes en ce qui concerne les machines, les composants et les systèmes essentiels. Il semble qu'il faudrait mentionner que le paragraphe 13(12) est assujetti au paragraphe 12(5).

Le paragraphe 13(12), qui traite de l'«équipement mécanique», devrait être révisé de manière à exclure l'équipement électrique d'urgence mentionné au paragraphe 12(5). Nous recommandons que le paragraphe 13(12) se lise dorénavant comme suit :

«Les machines, les composants et les systèmes essentiels au fonctionnement de la plate-forme flottante, *sauf les appareils de secours mentionnés au paragraphe 12(5)*, doivent être conçus pour pouvoir fonctionner à la pleine puissance nominale quel que soit l'angle d'inclinaison (...)»

8. Alinéa 14(3)c)

La version française de cette disposition ajoute les mots «dans le cas de l'installation» pour lesquels on ne retrouve aucun équivalent dans la version anglaise. Les deux versions devraient être équivalentes.

Nous sommes d'accord et nous proposons de supprimer de la version française le passage «dans le cas de l'installation».

9. Sous-alinéa 24(1)b)(i)

La version anglaise de cette disposition mentionne une pression «at the hydrants» tandis que la version française ne précise pas où la pression doit être mesurée. Les deux versions devraient être équivalentes.

Il y a ici une erreur puisque cette remarque vise plutôt l'alinéa 24(2)b)(i). Dans la version française, il faudrait remplacer le passage «à une pression d'au moins 350 kPa au moyen des tuyaux et des lances» par le passage «au moyen des tuyaux et des lances à une pression d'au moins 350 kPa aux bouches d'incendie».

10. Sous-alinéa 26(3)a)(iii)

L'alinéa 26(3)a) prévoit que la prise d'eau de mer et la source d'énergie de tout système de pompes doivent être conçues de façon à «démarrer automatiquement dans chacun des cas suivants ... » et poursuit ensuite en précisant les trois cas déclenchant le démarrage automatique. Le troisième de ces cas, qui est précisé au sous-alinéa 26(3)a)(iii), est le suivant :

(iii) la réception d'un signal d'un poste de commande manuel.

Il semble incohérent de mentionner un démarrage automatique à la suite de la réception d'un signal provenant d'un poste de commande qui est lui «manuel». Avez-vous une explication à fournir ou des modifications sont-elles nécessaires?

Nous devons ici vous indiquer respectueusement que nous ne sommes pas d'accord avec cette interprétation. Le «poste de commande manuel» est semblable aux dispositifs d'alarme qu'on trouve dans les immeubles. Lorsqu'on tire sur une manette ou qu'on appuie sur un bouton, la pompe devrait alors démarrer automatiquement sans l'intervention d'une autre personne ou d'autres étapes intermédiaires. Selon nous, cette mesure équivaudrait à un démarrage automatique. Ces postes de commande ne sont pas utilisés pour assurer le fonctionnement normal des pompes.

11. Version française de l'alinéa 33(2)d)

La version française de cette partie exige que le système de détection d'incendie et du gaz passe automatiquement à la source d'énergie électrique de secours et indique la panne de la source d'énergie électrique primaire au moyen d'une alarme visuelle et sonore distincte «qui indique la défaillance». Ce dernier passage est redondant et il devrait donc être éliminé.

Nous sommes d'accord. Ce passage devrait être éliminé.

12. Alinéa 34(2)a)

Cette disposition précise que tout système d'alarme général doit «être en état de fonctionnement et fonctionner» à tout moment. Comme un système doit nécessairement être en état de fonctionnement pour pouvoir fonctionner, la première expression de ce doublet semble redondante.

Nous proposons de conserver l'expression en état de fonctionnement et de supprimer «fonctionner». Cela supposerait que si quelqu'un actionne une manette ou déclenche un dispositif d'alarme, le système doit être en état de fonctionner afin de permettre à l'alarme de se faire entendre. Autrement, il s'agit d'un système passif qui n'a pas à «fonctionner» en tout temps et qui ne devrait pas en fait le faire.

13. Version française de l'alinéa 38a)

La version française de cette disposition exige que l'installation soit conçue conformément aux normes de l'Association canadienne de normalisation qui sont précisées aux alinéas 38a) à e). L'alinéa 38a) répète ensuite que la norme précisée est une norme «de l'Association canadienne de normalisation». Cette répétition est inutile et devrait être éliminée comme le montrent d'ailleurs les alinéas 38b) à e).



Nous sommes d'accord. Le passage «de l'Association canadienne de normalisation» devrait être supprimé de la version française.

14. Sous-alinéa 43(5)c)(i)

Estimez-vous que la version anglaise qui exige des mesures de sécurité relatives au personnel afin de protéger le personnel des «risk to life» est équivalente à la version française qui exige de telles mesures afin de «protéger la vie» du personnel?

Selon nous, les deux versions sont à peu près équivalentes, mais nous pourrions recommander que la version française soit révisée de la manière suivante : «protéger, contre les risques à la vie, tout le personnel ...»

15. Alinéa 43(5)f)

La version anglaise de cette disposition requiert que l'analyse de sécurité conceptuelle d'une installation comprenne :

(f) a determination of the effects of any potential additional risks resulting from the implementation of the plans ...

La version française mentionne une détermination de l'effet de tout dommage additionnel potentiel résultant de la mise en oeuvre des plans. Ces deux dispositions ne semblent pas équivalentes.

Dans la version française, le mot «dommage» pourrait être remplacé par le mot «risque».

16. Paragraphe 57(6)

La version anglaise mentionne les prises d'eau de mer qui sont «power-operated» tandis que la version française parle des prises d'eau de mer «qui fonctionnent à l'électricité». Ces deux versions ne semblent pas équivalentes.

Dans la version anglaise, remplacer «power-operated» par «remote controlled».

Dans la version française, supprimer le passage «qui fonctionnent à l'électricité» et réviser le texte de la manière suivante : «...de la plate-forme flottante commandés à distance doivent être conçus pour se fermer automatiquement en cas de perte de l'énergie de contrôle et demeurer fermés lorsque l'énergie est rétablie ...».

17. Alinéas 59(2)d) et e), paragraphe 59(7) et alinéas 59(10)d) et e)

Chacune de ces dispositions semble vouloir se référer au même concept, mais le libellé utilisé n'est pas toujours le même. Le tableau qui suit illustre les diverses formules utilisées. Celles-ci devraient être les mêmes et, compte tenu du paragraphe 59(11), la version anglaise devrait toujours mentionner une plate-forme qui «threatens» ou qui «does not threaten» une autre tandis que la version française devrait utiliser les expressions «met en danger» ou «ne met pas en danger».

Disposition	Version anglaise	Version française
59(2)(d)	will not threaten*	ne met pas en danger
59(2)(e)	may threaten*	peut mettre en danger*
59(7)	may threaten*	met en danger
59(10)(d)	will not threaten*	ne met pas en danger
59(10)(e)	may threaten*	met en danger

\*Indique les dispositions qui doivent être modifiées

Nous sommes d'accord. Les dispositions que vous avez marquées d'un astérisque devraient être modifiées comme vous l'avez proposé.

18. Alinéa 61(6)b)

La version anglaise exige quelque chose «where practicable» tandis que la version française l'exige «dans la mesure du possible». Ces deux termes ne semblent pas être entièrement équivalents bien que des termes entièrement équivalents existent dans les deux langues : «praticable» et «possible».

Dans la version française, remplacer l'expression «dans la mesure du possible» par «dorsque praticable».

19. Paragraphe 63(1)

Cette disposition concerne la préparation d'un manuel d'exploitation «à faire selon l'article 6 du *Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve*». L'article 6 de ce règlement mentionne les approbations prévues aux Parties II à VIII de ce règlement, mais j'ai été incapable de trouver une disposition exigeant l'approbation d'un manuel d'exploitation. L'article 63 de ce règlement exige la préparation de manuels d'exploitation, mais ne semble pas exiger qu'ils soient approuvés. Est-ce que j'ai oublié une disposition de ce règlement?

Nous sommes d'accord, le Règlement sur le forage ne semble pas contenir de disposition précise sur l'approbation du manuel d'exploitation. Nous proposons que l'article 63 du *Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve* soit modifié de la manière suivante (les changements proposés sont en italiques) :

### Manuels d'exploitation

63. (1) L'exploitant doit préparer *et présenter au délégué* un manuel d'exploitation relatif à toutes les opérations de forage normales et aux travaux connexes effectués par lui et à toute condition ou situation anormale



raisonnablement prévisible pendant les opérations de forage.

*(2) Le délégué doit approuver le manuel d'exploitation présenté conformément au paragraphe (1), notamment les modifications à celui-ci, lorsque le respect du plan garantira la sécurité, la santé et la formation des personnes à bord de l'installation et la préservation de l'intégrité de l'installation.*

(3) Un exemplaire du manuel d'exploitation doit être facilement accessible à chaque installation de forage et à tout ouvrage servant de logement à l'emplacement de forage.

20. Sous-alinéa 63(1)j(v)

La version anglaise de cette disposition mentionne la «main and support structure» tandis que la version française parle de la «plate-forme principale et celle de support». Ces deux versions ne sont pas équivalentes. Vous pouvez comparer cette disposition au sous-alinéa 63(1)j(iv).

Dans la version française, le terme «plate-forme» pourrait être remplacé par le terme «structure».

21. Paragraphe 70(2)

Ici encore, la version anglaise exige un rapport écrit «as soon as practicable» alors que la version française en exige un «aussitôt que possible».

Dans la version française, le terme «possible» pourrait être remplacé par le terme «praticable».

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Richard B. Fadden

c.c. : M<sup>me</sup> Lori-Ann Boychuk  
Office national de l'énergie

M<sup>me</sup> Deborah Cioccio  
Ressources naturelles Canada





## APPENDIX L

SOR/97-71

## EXPORTERS' AND PRODUCERS' RECORDS REGULATIONS

Customs Act

P.C. 1996-2083

---

September 16, 1997

1. These Regulations correct two minor drafting errors drawn to the department's attention in connection with the previous *Exporters' and Producers' Records Regulations* (see SOR/93-556, before the Committee on May 30, 1996). Section 5 of the new Regulations also expressly subjects the record inspection requirement to the receipt of a written notification and the obtention of consent to a verification visit. Section 8 of the previous Regulations lacked these elements and was believed to be *ultra vires* the Act as a consequence.
2. The attached correspondence deals with some drafting matters.

FRB/ml

## ANNEXE L

TRADUCTIONRÈGLEMENT SUR LES DOCUMENTS DE L'EXPORTATEUR ET DU  
PRODUCTEUR

Loi sur les douanes

C.P. 1996-2083

---

Le 16 septembre 1997

1. Ce règlement corrige deux erreurs de rédaction mineures qui avaient été portées à l'attention du Ministère relativement à l'ancienne version du *Règlement sur les documents de l'exportateur et du producteur* (voir le DORS/93-556 soumis au Comité le 30 mai 1996). L'article 5 du nouveau Règlement précise clairement qu'il est nécessaire, aux fins de l'examen des documents, qu'un avis écrit ait été reçu et qu'un consentement ait été donné pour qu'une visite de vérification puisse être effectuée. L'article 8 de l'ancienne version du Règlement ne renfermait pas ces éléments et, par conséquent, on estimait qu'il contrevenait à la Loi.
2. La correspondance ci-jointe traite de questions concernant le libellé.

## APPENDIX M

TRANSLATION

November 24, 1997

Ms Jennifer Moore  
Director General  
Regulatory and Economic Issues Directorate  
Department of the Environment  
Place Vincent Massey  
351 St-Joseph - 15th floor  
Hull, Quebec K1A 0H3

Dear Ms Moore:

Our file: SOR/92-635, Canadian Environmental Protection Act

The Standing Joint Committee considered the above-cited amendment and the related correspondence at its meeting of November 6, 1997. On that occasion, the Committee asked me to convey to you its view on the problem raised regarding item 23 of the new Schedule. In her letter of April 7, 1997, Ms LeVasseur explained that there was no point adding anything to the French version ("solide contenant des liquides") to render the word "encased", which appears in the English version ("solids that contains encased liquids"). On the same grounds, the Committee thinks that the word "encased" should be removed from the English.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel



TRANSLATION

April 28, 1998

Mr Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr Rousseau:

Thank you for your note regarding SOR/92-635.

To date we are still of the view that the English and French versions are to the same effect. We have consulted our Department's technical experts, and they confirm that the terms are equivalent. The Robert & Collins French/English dictionary gives the following as French equivalents for the word "encase": "enfermer, enchâsser, entourer, recouvrir".

It is hard to see how we could speak of solids "entourant" ["surrounding"] liquids. The English word "encased" does convey this idea, but in the French it must be understood as included in the idea of "contenant".

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Jennifer Moore  
Director General  
Regulatory and Economic Issues Directorate

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

May 1, 1998

Ms. Jennifer Moore  
Director General  
Regulatory and Economic Issues Directorate  
Department of the Environment  
Les Terrasses de la Chaudière  
22<sup>nd</sup> Floor, 10 Wellington Street  
HULL, Quebec  
K1A 0H3

Dear Ms. Moore:

Our File: SOR/92-635, Schedule II to the Act, amendment

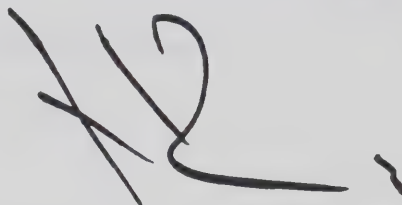
I refer to your letter of April 28, 1998 to Mr. Rousseau in which you inform him that your Department remains of the view that the English and French versions of item 23 of Schedule II to the *Canadian Environmental Protection Act* are to the same effect. This reply evinces a bewildering inability to deal with a minor and simple language issue.

I will make one more attempt to explain the matter. The English version of item 23 refers to "solids that contain encased liquids". The French version of the same provision refers to "solids that contain liquids" ("solides contenant des liquides"). In one case, what is contained in the solids are "liquids", in the other case, it is "encased liquids". Now, those things are either the same or they are not. If they are not the same, it logically follows that an amendment to one or the other version of item 23 will be required. If, on the other hand, there is no difference between "liquids" and "encased liquids", it is obvious

that the adjective "encased" serves no real purpose in the English version and should be removed. This is what Mr. Rousseau suggested in his last letter.

I have sought to present the matter as simply as it can be. If your officials still cannot understand the problem, they should feel free to contact Mr. Rousseau or the undersigned at 995-0751. I intend to submit this file to the Standing Joint Committee towards the end of May and would ask for your reply as soon as possible.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml



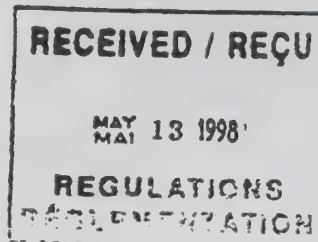


Environment Canada  
Environnement Canada

Ottawa, Ontario  
K1A 0H3

MAY 13 1998

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny  
of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

This letter is in response to your letter of May 1, 1998 concerning  
SOR/92-635, Schedule II to the Act, amendment.

Pursuant to the telephone conversation that took place between Mr.  
Rousseau from your staff and Mr. Dionne and Mme. Levasseur of this  
Department, we have reviewed our options, and are proposing to modify the  
English version of Item 23 by removing the word "encased".

We propose to modify Item 23, in addition to other changes to the list of  
hazardous wastes currently under discussion with the industry, as soon as the  
renewed CEPA (Bill C-32) is promulgated. It is not anticipated that this will  
occur before next spring. It should also be noted that the list of hazardous  
wastes will not be in the new CEPA, but rather in the regulations. Reopening  
changes to the list at this time will create unnecessary round of comments from  
stakeholders on all entries where they would like certain entries, including Item  
23, deleted.

I trust that this response addresses your most recent inquiry. In the  
future, please direct concerns and questions to me at the same location, as I  
have taken over this responsibility from Jennifer Moore.

Yours sincerely,

Stephen McClellan  
Director General  
Economic Analysis and Regulatory Affairs Directorate

c.c. John Myslicki  
Sylvie Levasseur - DOJ

Canada

## ANNEXE M

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 24 novembre 1997

Madame Jennifer Moore  
Directeur général  
Direction générale des affaires réglementaires  
et de l'intégration des programmes  
Ministère de l'Environnement  
Place Vincent Massey  
351, boulevard St-Joseph, 15<sup>e</sup> étage  
HULL (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf : DORS/92-635, Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente lors de sa réunion du 6 novembre 1997. À cette occasion, le Comité m'a chargé de vous transmettre son point de vue sur le problème soulevé relativement à l'article 23 de l'annexe modificatrice. Dans sa lettre du 7 avril 1997, M<sup>me</sup> LeVasseur explique qu'il est inutile d'ajouter quoi que ce soit à la version française (« solide contenant des liquides ») pour rendre le mot « encased » que l'on trouve dans la version anglaise (« solids that contain encased liquids »). Pour les mêmes raisons, le Comité pense qu'il faudrait alors supprimer le mot « encased » de la version anglaise.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

JR/lv

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

Environnement  
CanadaEnvironnement  
Canada

APR 28 1998

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
c/o le Senat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAY 1 1998

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Cher Monsieur Rousseau :

Nous avons pris connaissance de votre note concernant DOR/92-635.

À ce jour, nous sommes toujours d'opinion que les versions française et anglaise sont d'égales portées. Nous avons consulté nos experts techniques de notre ministère et ils nous ont informé que ces termes étaient équivalents. Le mot "encased" a pour équivalent français "enfermer, enchâsser, entourer, recouvrir" selon le dictionnaire Robert & Collins.

Nous voyons difficilement comment nous pourrions parler de solides "entourant" des liquides. Cependant, le mot anglais "encased" traduit précisément cette idée, qui elle ne trouve pas d'autre équivalent que celui de "contenant" en français.

J'espère que ceci répond bien à votre demande et vous prie d'agréer, Monsieur Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jennifer Moore  
Directrice général  
Direction général des affaires  
réglementaires et économiques

Canada



TRADUCTIONLe 1<sup>er</sup> mai 1998

Madame Jennifer Moore  
Directrice générale  
Direction générale des affaires réglementaires et économiques  
Ministère de l'Environnement  
Les Terrasses de la Chaudière  
22<sup>e</sup> étage, 10, rue Wellington  
Hull (Québec) K1A 0H3

Madame,

N/Réf. : DORS/92-635, Annexe II de la Loi – Modification

La présente fait suite à la lettre que vous avez envoyée le 28 avril 1998 à M. Rousseau dans laquelle vous lui disiez que le Ministère considère toujours que la version anglaise et la version française de l'article 23 de l'Annexe II de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* concordent. Cette réponse témoigne d'une incapacité déconcertante à traiter d'une question de langue pourtant simple.

Je vais tenter encore une fois d'expliquer la situation. La version anglaise de l'article 23 parle de « *solids that contain encased liquids* », tandis que la version française de la même disposition parle de « solides contenant des liquides ». Dans un cas, il est question de « liquides » (« *liquids* ») et dans l'autre, de « *encased liquids* ». Ces points sont identiques ou ne le sont pas. S'ils ne le sont pas, il s'ensuit logiquement qu'il faudra modifier l'une ou l'autre des versions de l'article 23. Par contre, s'il n'y a pas de différence entre les mots « liquides » et « *encased liquids* », l'adjectif « *encased* » n'a pas, de toute évidence, de raison d'être précise en anglais, et il faudrait donc le supprimer. C'est ce que M. Rousseau suggérerait dans sa dernière lettre.

J'ai tenté de présenter la question le plus simplement possible. Si les responsables de votre Ministère ne comprennent pas encore le problème, ils peuvent appeler M. Rousseau ou moi-même au 995-0751. Comme j'ai l'intention de présenter ce dossier au Comité mixte permanent vers le fin de mai, j'aimerais avoir une réponse à ce sujet le plus tôt possible.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 1<sup>er</sup> mai 1998 concernant le DORS/92-635, Annexe II de la Loi – Modification.

Conformément à l'entretien téléphonique qui a eu lieu entre M. Rousseau, de votre personnel, et M. Dionne et M<sup>me</sup> Levasseur, du Ministère, nous avons reconsidéré la question et proposons de modifier la version anglaise de l'article 23 par la suppression du mot « *encased* ».

Nous avons l'intention de modifier l'article 23 en plus d'apporter à la liste des déchets dangereux les autres changements qui font actuellement l'objet de discussions avec l'industrie, dès que la nouvelle LCPE (projet de loi C-32) aura été adoptée. Cela ne devrait pas se faire avant le printemps prochain. Veuillez prendre note que la liste des déchets dangereux ne figurera pas dans la nouvelle LCPE mais qu'on la retrouvera dans le règlement. Si l'on offre la possibilité de modifier cette liste à ce moment-ci, cela aura pour effet de susciter inutilement toute une série de commentaires de la part des diverses parties sur les différents points où elles voudraient des changements, y compris l'article 23.

J'espère que cela répond à votre demande. À l'avenir, je vous prierais de vous adresser directement à moi si vous avez des questions ou des préoccupations étant donné j'assume dorénavant cette responsabilité, qui était auparavant confiée à Jennifer Moore.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Stephan McClellan  
Directeur général

Direction générale de l'analyse économique et des affaires réglementaires

c.c. John Myslicki  
Sylvie Levasseur





## APPENDIX N



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

July 18, 1997

Dr. Art Olson  
President  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive, Room 139  
Ottawa, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/93-159, Health of Animals Regulations, amendment

I refer to your letter of November 15, 1994 which was considered by the Joint Committee at its meeting of September 26, 1996. I was instructed to seek your reconsideration of the issues raised in the previous correspondence between yourself and Mr. Schmidt.

In your letter of November 15, 1994, you claim that your earlier letter of May 13, 1994 has been misunderstood by Mr. Schmidt and that section 19 of the Act "does provide "authority" for inspectors to inspect animals". As a matter of fact, you wrote in that letter that: "Section 19 of the *Health of Animals Act* does not provide authority to inspectors to inspect animals..." (emphasis added). Be that as it may, it is now your position that section 19 of the Act, while it provides authority for inspectors to inspect animals, does not "require" that all animals be inspected and this is the purpose of section 70(1) of the Regulations.

The Committee considers that section 19 clearly requires animals to be presented for inspection prior to exportation and that there is no need for section 70(1) of the Regulations. Section 19(1)(a) prohibits the export of an animal unless "the animal has been presented to a veterinary inspector in

accordance with subsection (2)". The "animal that is required to be inspected" in section 19(2) is the animal required to be inspected by section 19(1) and not, as apparently believed, the animal required to be inspected by regulation.

The Department apparently reads section 19(2) as if it provided for the presentation of animals that are required to be inspected pursuant to a regulation. As I mentioned above, section 19(2) clearly refers to animals required to be inspected under the preceding subsection. Section 19(1), in prohibiting the export of animals that are not presented for inspection and with respect to which a veterinary certificate has not been delivered must necessarily be read as requiring all animals to be inspected. I note further that your reading of section 19(2) is not even possible under the French version of the provision. In light of the constitutional principle of equal authenticity, it is not permissible to ignore the French version of this enactment on the ground that the English version "expresses the desired intent". The "intent" of a statute is to be ascertained from the words of that enactment as they are found in the two versions of the enactment and it is not permissible to simply set aside one version because it contradicts the preferred interpretation of the Department.

The meaning common to both versions of section 19(2) is also that which accords with the ordinary meaning of the words used and according to which animals required to be inspected under section 19(1) shall be presented in the manner and under the conditions requested by the veterinary inspector.

As regards section 70(2), you deny that this matter is already dealt with in section 38 of the Act. According to you, there is "a complete difference between the power of inspectors to require documentation and the "requirement" imposed on exporters to produce documentation to persons specified in the Regulations". The Committee finds this argument specious. One requirement is simply the logical corollary of the other. If A must give information to B, then B must have a right to require that A furnish the information. In any event, the real issue has to do with the absence of enabling authority for the imposition of a requirement for the production of a document. According to E.A. Driedger, it is doubtful that the kind of enabling power conferred in section 64(1)(a) "would authorize anything more than purely administrative regulations". This is also the view of the Joint Committee.

I will appreciate your reconsideration of these two issues and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes that form a stylized representation of the name François-R. Bernier.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml





Canadian Food Inspection  
Agency

Agence canadienne d'inspection  
des aliments

Nepean, Ontario  
K1A 0Y9

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

DEC 03 1997

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

DEC 8 1997

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernier:

**Subject: SOR/93-159, Health of Animals Regulations**

Thank you for your letter of July 18, 1997 to Dr. Olson. I would note that, as per your recommendation, Subsection 70(2) is being repealed and an amendment will be made to Section 19 of the Health of Animals Act to ensure that it contains the appropriate authority.

Yours sincerely,

Bob Ray  
Vice-President  
Public and Regulatory Affairs

c.c. M. Nicholson

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

December 9, 1997

Mr. Robert Ray  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Drive, Room 145  
NEPEAN, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Mr. Ray:

Our File: SOR/93-159, Health of Animals Regulations, amendment

I have your letter of December 3, 1997 in relation to the above and note the undertaking to revoke section 70(2). As regards section 70(1), you write that "an amendment will be made to Section 19 of the Health of Animals Act to ensure that it contains the appropriate authority". As it is the Committee's position that section 70(1) simply restates what is already provided for in section 19 of the Act and is redundant, I will appreciate an explanation as to the nature of the statutory amendment it is proposed to make and remain

Sincerely yours,

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml

Canadian Food Inspection  
Agency

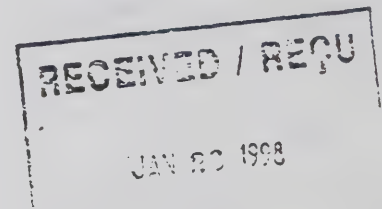
Agence canadienne d'inspection  
des aliments

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Nepean, Ontario  
K1A 0Y9

JAN 20 1998



Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

**Subject: Health of Animals Regulations Amendment SOR 93-159**

This is in reference to your letter of December 9, 1997 regarding the above amendment.

Section 70 will be removed completely. However, as you are aware, our legal counsel does not share your view that section 19 requires an exporter, agent or person in charge of an aircraft or vessel to produce the certificate required by section 19 to a customs officer or peace officer. Accordingly, in order to ensure perfect clarity, we will ask that section 19 be amended to include wording similar to section 70 (2).

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'BR' or 'Bob Ray', written over the printed name.

Bob Ray  
Acting Vice President  
Public and Regulatory Affairs

cc: M. Nicholson

Canada



## ANNEXE N

TRADUCTION

Le 18 juillet 1997

D<sup>r</sup> Art Olson  
Président  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, prom. Camelot, pièce 139  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-159, Règlement sur la santé des animaux – Modification

La présente fait suite à votre lettre du 15 novembre 1994 que le Comité mixte a examinée à sa réunion du 26 septembre 1996. On m'a prié de vous demander de reconsidérer les questions soulevées dans les lettres que vous et M. Schmidt vous êtes échangées à ce sujet.

Dans votre lettre du 15 novembre 1994, vous dites que M. Schmidt a mal compris votre lettre du 13 mai 1994 et que l'article 19 de la Loi « confère effectivement aux inspecteurs le « pouvoir » d'inspecter » les animaux. En fait, vous écriviez, dans cette lettre, que l'article 19 de la *Loi sur la santé des animaux* ne conférerait pas aux inspecteurs le pouvoir d'inspecter les animaux (c'est nous qui soulignons). Quoi qu'il en soit, vous estimez maintenant que l'article 19 de la Loi, tout en autorisant les inspecteurs à examiner les animaux, n'« exige » pas que tous les animaux soient examinés, et que cette exigence figure dans le paragraphe 70(1) du Règlement.

Le Comité considère que l'article 19 exige clairement que les animaux soient soumis à une inspection avant d'être exportés et que le paragraphe 70(1) du Règlement est superflu. L'alinéa 19(1)a) interdit d'exporter un animal sans « le présenter à un vétérinaire-inspecteur, conformément au paragraphe (2) ». Lorsqu'il est question, au paragraphe 19(2), de « la présentation au vétérinaire-inspecteur », il s'agit de la présentation des animaux à faire inspecter conformément au paragraphe 19(1) et non, comme on semble le croire, des animaux devant être inspectés conformément au règlement.

Il semble que le Ministère interprète le paragraphe 19(2) comme s'il prévoyait la présentation des animaux qui doivent être inspectés conformément à un règlement. Comme je l'ai mentionné ci-dessus, le paragraphe 19(2) renvoie clairement aux animaux qui doivent être inspectés en vertu du paragraphe précédent. Il faut

nécessairement interpréter le paragraphe 19(1), qui interdit l'exportation des animaux qui ne sont pas soumis à une inspection et à l'égard desquels un certificat de vétérinaire n'a pas été remis, comme exigeant que tous les animaux soient inspectés. Je constate également que la façon dont vous interprétez le paragraphe 19(2) ne convient pas non plus pour la version française de cette disposition. Compte tenu du principe constitutionnel du caractère authentique égal, on ne peut ignorer la version française de cette mesure sous prétexte que la version anglaise « exprime l'intention voulue ». Il faut vérifier l'« intention » d'une loi d'après les mots employés dans les deux versions de cette loi, et on ne peut pas simplement mettre de côté une version parce qu'elle ne correspond pas à l'interprétation du Ministère.

Le sens que véhiculent les deux versions du paragraphe 19(2) est conforme au sens habituel des mots utilisés, c'est-à-dire que les animaux qui doivent être inspectés en vertu du paragraphe 19(1) doivent être présentés à des fins d'inspection selon les modalités et aux conditions précisées par le vétérinaire-inspecteur.

En ce qui concerne le paragraphe 70(2), vous niez le fait que cette question est déjà traitée à l'article 38 de la Loi. Vous dites que « le pouvoir qu'ont les inspecteurs d'exiger les documents n'est pas du tout assimilable à l'« obligation » de présenter les documents aux personnes désignées dans le Règlement ». Le Comité trouve vos arguments spécieux. Une exigence est simplement la corollaire logique de l'autre. Si A doit donner de l'information à B, alors B doit avoir le droit de demander à A de lui fournir l'information en question. De toute façon, le vrai problème est l'absence de pouvoir pour rendre obligatoire la production d'un document. D'après E.A. Driedger, on peut douter que le genre d'habilitation conférée à l'alinéa 64(1)a) « autoriserait quoi que ce soit de plus que des règlements purement administratifs ». C'est également le point de vue du Comité mixte.

Je vous saurais gré d'examiner de nouveau ces deux points.

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

**TRADUCTION**

Le 3 décembre 1997

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**Objet : DORS/93-159, Règlement sur la santé des animaux – Modification**

J'accuse réception de la lettre que vous avez envoyée au D<sup>r</sup> Olson le 18 juillet 1997. Je constate que, conformément à votre recommandation, on procède actuellement à l'abrogation du paragraphe 70(2). Une modification sera apportée au paragraphe 19 de la *Loi sur la santé des animaux* pour veiller à ce qu'il renferme les pouvoirs appropriés.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Bob Ray  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires

c.c. M. Nicholson



TRADUCTION

Le 9 décembre 1997

Monsieur Robert Ray  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, prom. Camelot, pièce 145  
Nepean (Ontario)  
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-159, Règlement sur la santé des animaux – Modification

J'ai reçu votre lettre du 3 décembre 1997 concernant le règlement susmentionné, et j'ai pris note de l'abrogation du paragraphe 70(2). En ce qui concerne le paragraphe 70(1), vous dites qu'une « modification sera apportée à l'article 19 de la *Loi sur la santé des animaux* pour veiller à ce qu'il renferme les pouvoirs appropriés ». Étant donné que le Comité estime que le paragraphe 70(1) ne fait que répéter ce qui est déjà prévu dans l'article 19 de la Loi et qu'il est redondant, j'aimerais savoir en quoi consiste la modification législative envisagée.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

**TRADUCTION**

Le 20 janvier 1998

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**Objet : DORS/93-159, Règlement sur la santé des animaux – Modification**

La présente fait suite à votre lettre du 9 décembre 1997 concernant la modification susmentionnée.

L'article 70 sera complètement supprimé. Cependant, comme vous le savez, notre conseiller juridique n'est pas d'accord avec vous pour dire que l'article 19 oblige un exportateur, un agent ou une personne responsable d'un aéronef ou d'un navire à présenter le certificat exigé par l'article 19 à un agent des douanes ou à un agent de la paix. Par conséquent, pour que les choses soient parfaitement claires, nous demanderons que l'article 19 soit modifié de manière à ce que son libellé soit semblable à celui du paragraphe 70(2).

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Bob Ray  
Vice-président intérimaire  
Affaires publiques et réglementaires

c.c. M. Nicholson





## APPENDIX O



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

October 10, 1997

Peter Harder, Esq.  
Secretary  
The Honourable the Treasury Board  
140 O'Connor Street, 9th Floor  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0R5

Dear Mr. Harder:

Our File: SOR/94-<sup>348</sup>~~438~~, Royal Canadian Mounted Police Pension  
Continuation Regulations, amendment

---

I have reviewed the referenced instrument and, prior to my placing it before the Standing Joint Committee, I would appreciate your comments on the following points.

1. Sections 10(2), 12, 13, 21(2) and 21(3)

In the French version of section 12(1) and the opening portion of section 21(2), "envoyé" is used as the equivalent of "delivered" in the English version. In sections 10(2) and 21 (2)(a), however, the same term in French appears as the equivalent of "sent", although in the opening portion of section 13, "send" is rendered as "faire parvenir". As well, "envoyé" is also used as the equivalent "placed in the course of delivery" in sections 12(2) and 21(3). The terminology should be made consistent.

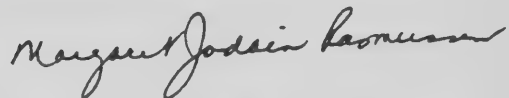
Moreover, the two versions of sections 12(1) and 21(2) are discrepant. In each instance, the English version refers to a time within which a document must be "delivered" to the Minister. Delivery will be effected when the Minister has received the document in question. On the other hand, the use of the term "envoyé" in the French version of these provisions requires only that the document be sent to the Minister within the time prescribed, not that the Minister receive it within that time.

2. Sections 13(a) and (b)

While the English version of these provisions refers to documents that are "evidence" of the date of birth of the spouse and the marriage of the officer and the spouse, the corresponding references in the French version are to documents establishing the date of birth and marriage. Strictly speaking, a document which may be accepted as evidence of a fact may or may not be sufficient on its own to establish the existence of that fact. I would therefore suggest that the words "that is evidence of" in the English version of the two provisions in question be replaced by "establishing", and would refer you in this regard to the formulation adopted in sections 14 and 15.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Margaret Jodoin Rasmussen  
Counsel

/ml



Secretary  
of the Treasury Board

Secrétaire  
du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

RECEIVED / REÇU

APR 21 1998

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

APR 17 1998

Margaret Jodoin Rasmussen  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Ms. Jodoin Rasmussen:

Thank you for your letter of March 27, 1998  
concerning SOR/94-348.

On further consultation with representatives  
of the Royal Canadian Mounted Police, we have been  
advised that these particular amendments will be  
submitted to Treasury Board Ministers for approval  
later this spring.

I trust this will be satisfactory.

Yours sincerely,

V. Peter Harder

Canada



## ANNEXE O

TRADUCTION

Le 10 octobre 1997

Monsieur Peter Harder  
Secrétaire  
L'honorable Conseil du Trésor  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
L'Esplanade Laurier, tour est  
OTTAWA (Ontario) K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf : DORS/94-348, Règlement sur la continuation des pensions de la  
Gendarmerie royale du Canada — Modification

---

J'ai examiné le texte susmentionné, et avant de le soumettre au Comité mixte permanent, je voudrais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Paragraphe 10(2), articles 12 et 13 et paragraphes 21(2) et (3)

Dans la version française du paragraphe 12(1) et de l'introduction du paragraphe 21(2), le terme « envoyé » est employé pour rendre le terme anglais « *delivered* ». Au paragraphe 10(2) et à l'alinéa 21(2)a), toutefois, le même terme français sert à rendre le terme anglais « *sent* », alors que dans l'introduction de l'article 13, le verbe anglais « *send* » est rendu en français par l'expression « faire parvenir ». Par ailleurs, aux paragraphes 12(2) et 21(3), le participe « envoyé » est utilisé pour rendre le membre de phrase « *placed in the course of delivery* ». Il y aurait lieu d'uniformiser la terminologie de ces dispositions.

De plus, il y a un écart de sens entre les deux versions des paragraphes 12(1) et 21(2). Dans les deux cas, la version anglaise fait état d'un délai dans lequel un document doit être envoyé (« *delivered* ») au ministre. L'envoi est exécuté une fois que le ministre a reçu le document. Par contre, l'emploi du terme « envoyé » dans la version française de ces deux paragraphes exige uniquement que le document soit expédié au ministre dans le délai prescrit, et non que le ministre le reçoive dans ce délai.

2. Alinéas 13a) et b)

La version anglaise de ces deux dispositions fait état de documents faisant foi (« *evidence* ») de la date de naissance du conjoint et du mariage de l'officier et du conjoint, mais la version française de ces passages fait état de documents établissant la date de naissance du conjoint et son mariage avec l'officier. Strictement parlant, un document peut être admissible en preuve d'un fait sans pour autant suffire à lui seul à établir l'existence de ce fait. Je suggère donc de remplacer le membre de phrase « *that is evidence of* », dans les deux alinéas, par le terme « *establishing* ». Je vous renvoie à cet égard au libellé adopté aux articles 14 et 15.

Espérant que vous me ferez bientôt part de votre avis au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Margaret Jodoin-Rasmussen  
Conseillère juridique

/ml

TRADUCTION

Le 17 avril 1998

Madame Margaret Jodoin-Rasmussen  
Conseillère juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 27 mars 1998 au sujet du DORS/94-348 et je vous en remercie.

Après une consultation plus poussée des représentants de la Gendarmerie royale du Canada, on nous a fait savoir que les modifications en question seront soumises à l'approbation du Président du Conseil du Trésor à l'automne prochain.

Espérant que cette réponse sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

V. Peter Harder



## APPENDIX P

SOR/96-46

## CUSTOMS BONDED WAREHOUSE REGULATIONS

Customs Tariff

P.C. 1995-2254

---

January 22, 1998

These Regulations replace the *Customs Bonded Warehouse Regulations* registered as SOR/86-1063 (before the Committee on February 11, 1988 and February 1, 1990) and effect corrections promised to the Standing Joint Committee.

MJR/ml

## ANNEXE P

TRADUCTION

DORS/96-46

## RÈGLEMENT SUR LES ENTREPÔTS DE STOCKAGE DES DOUANES

Tarif des douanes

C.P. 1995-2254

---

Le 22 janvier 1998

Le règlement susmentionné remplace le *Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes* enregistré sous le numéro DORS/86-1063 (examiné par le Comité les 11 février 1988 et 1<sup>er</sup> février 1990) et comporte les corrections promises au Comité.

MJR/ml

## APPENDIX Q

SOR/96-502

## DENATURED ALCOHOL REGULATIONS, AMENDMENT

Excise Tax

P.C.

---

April 4, 1997

These amendments resolve several of the concerns raised in connection with the Denatured Alcohol Regulations (see C.R.C. c. 568 and SOR/88-371, before the Committee on December 14, 1989, February 28, 1991, October 24, 1991, March 26, 1992 and June 1, 1995).

PB/ml



## ANNEXE Q

TRADUCTION

DORS/96-502

## RÈGLEMENT SUR L'ALCOOL DÉNATURÉ — MODIFICATION

Loi sur l'accise

C.P.

---

Le 4 avril 1997

La modification susmentionnée corrige plusieurs des déficiences signalées relativement au Règlement sur l'alcool dénaturé (voir C.R.C., ch. 568, et DORS/88-371, examiné par le Comité mixte les 14 décembre 1989, 28 février et 24 octobre 1991, 26 mars 1992 et 1<sup>er</sup> juin 1995).

## APPENDIX R

TRADUCTION

SOR/97-339

REGULATIONS AMENDING THE TEMPORARY IMPORTATION  
REGULATIONS

Customs Tariff

P.C. 1997-970

---

February 5, 1998

This amendment clarifies, as requested by the Joint Committee, the wording of section 6(1) of the Regulations (see SOR/96-43, considered by the Committee on March 20, 1997).

JR/ml

## ANNEXE R

DORS/97-339

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION  
TEMPORAIRE DE MARCHANDISES

Tarif des douanes

C.P. 1997-970

---

Le 5 février 1998

Cette modification clarifie, à la demande du Comité mixte, le libellé de l'article 6(1) du Règlement (voir le DORS/96-43, examiné par le Comité le 20 mars 1997).

JR/ml







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9



First Session  
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

**Scrutiny of  
Regulations**

*Joint Chairmen:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
DEREK LEE, M.P.

---

Thursday, June 11, 1998

---

**Issue No. 12**  
Review of Statutory Instruments

---

Première session de la  
trente-sixième législature, 1997-1998

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du comité  
mixte permanent d'*

**Examen de la  
réglementation**

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
DEREK LEE, député

---

Le jeudi 11 juin 1998

---

**Fascicule n° 12**  
Examen de textes réglementaires

---





## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chairman:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chairman:* Derek Lee, M.P.

*Vice-Chairman:* Ted White, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Normand Grimard  
William M. Kelly  
P. Derek Lewis

Léonce Mercier  
Wilfred P. Moore

*Representing the House of Commons:*

Members:

John Bryden  
Bill Casey  
Paul DeVillers  
Ken Epp  
Marlene Jennings  
Ghislain Lebel  
Gary Lunn  
John Maloney

Inky Mark  
Ian Murray  
Lorne Nystrom  
Caroline St-Hilaire  
Alex Shepherd  
Gurbax Singh-Malhi  
Tom Wappel

Associate Members:

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Michel Guimond

(Quorum 4)

*Change in membership of the committee:*

The name of an honourable senator will be substituted at a later date for that of the Honourable Senator Cogger (*May 22, 1998*).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* Derek Lee, député

*Vice-président:* Ted White, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Normand Grimard  
William M. Kelly  
P. Derek Lewis

Léonce Mercier  
Wilfred P. Moore

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

John Bryden  
Bill Casey  
Paul DeVillers  
Ken Epp  
Marlene Jennings  
Ghislain Lebel  
Gary Lunn  
John Maloney

Inky Mark  
Ian Murray  
Lorne Nystrom  
Caroline St-Hilaire  
Alex Shepherd  
Gurbax Singh-Malhi  
Tom Wappel

Membres associés:

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Michel Guimond

(Quorum 4)

*Modification de la composition du comité:*

Le nom d'un honorable sénateur sera substitué à une date ultérieure à celui de l'honorable sénateur Cogger (*le 22 mai 1998*).

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 11, 1998

(12)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day in Room 256-S, Centre Block, the Joint Chairman, Mr. Derek Lee, presiding.

*Representing the Senate:* Normand Grimard, William Kelly, P. Derek Lewis, Wilfred P. Moore (4).

*Representing the House of Commons:* Paul DeVillers, Marlene Jennings, Derek Lee, John Maloney, Gurbax Singh-Malhi, Tom Wappel, Ted White (7).

*In attendance:* Suzanne Verville, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); François-R. Bernier, General Counsel, Jacques Rousseau, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/88-361 Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988

*It was agreed,* — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/93-117 — Manitoba Fishery Regulations, 1987, amendment

*It was agreed,* — to report the matter to both Houses.

On SOR/91-139 — Canadian Chicken Marketing Agency Proclamation, amendment

SOR/90-477 — Canadian Chicken Marketing Agency Proclamation, amendment

SOR/91-315 — Manitoba Milk Marketing Levies Order, 1991

SOR/92-271 — Saskatchewan Canola Order

*It was agreed,* — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/89-288 — Hazardous Materials Information Review Regulations, amendment

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 11 juin 1998

(12)

[Traduction]

Le comité mixte permanent de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Derek Lee (*coprésident*).

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Normand Grimard, William Kelly, P. Derek Lewis et Wilfred P. Moore (4).

*Représentant la Chambre des communes:* Paul DeVillers, Marlene Jennings, Derek Lee, John Maloney, Gurbax Singh-Malhi, Tom Wappel et Ted White (7).

*Également présents:* Suzanne Verville, cogreffière du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, et Jacques Rousseau, conseiller juridique du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Le comité reprend les travaux prévus dans son ordre de renvoi permanent, c'est-à-dire à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, chap. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20(d).

En ce qui concerne le DORS/88-361 — Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988),

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité verront à une date ultérieure à quel stade il en est et informeront le comité de la suite donnée.

Pour ce qui est du DORS/93-117 — Règlement de pêche du Manitoba de 1987 — Modification,

*Il est convenu* — Que le comité fera rapport de la question aux deux Chambres.

Quant au DORS/91-139 — Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des poulets — Modification,

au DORS/90-477 — Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des poulets — Modification,

au DORS/91-315 — Ordonnance sur les taxes payables pour la commercialisation du lait produit au Manitoba, et

au DORS/92-271 — Décret relatif au colza de la Saskatchewan,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité en verront à quel stade ils en sont à une date ultérieure et informeront le comité de la suite donnée.

En ce qui a trait au DORS/89-288 — Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses — Modification,



*It was agreed*, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Health with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/91-500 — Northwest Territories Elections Fees Tariff, amendment

*It was agreed*, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/92-496 — Action Loan Regulations

SOR/95-458 — Action Loan Regulations, amendment

*It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/93-332 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations

SOR/94-390 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment

SOR/94-531 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment

SOR/95-106 — Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, amendment

*It was agreed*, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Fisheries and Oceans and ask for a reply by the fall.

On SOR/93-348 — P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure, 1993

*It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/89-41 — Procurement Review Board Regulations

*It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/94-384 — Pension Benefits Standards Regulations, 1985, amendment

SOR/95-155 — Small Business Loans Regulations, 1993, amendment

SOR/96-447 — Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission Rules Of Practice, amendment

SOR/94-419 — Canada Business Corporations Regulations, amendment

SOR/96-488 — Proclamation Amending the Schedule to the Act

SOR/96-489 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Two Dollar Precious Metal Coin

SOR/93-134 — Manufacturing and Storage of Patented Medicines Regulations

SOR/91-428 — Northwest Territories Fishery Regulations, amendment

SOR/91-481 — Northwest Territories Fishery Regulations, amendment

*Il est convenu* — Que les coprésidents écriront au ministre de la Santé pour lui communiquer certaines observations du comité.

Quant au DORS/91-500 — Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques verront à quel stade en est ce texte à une date ultérieure et informeront le comité de la suite donnée.

Pour ce qui est du DORS/92-496 — Règlement sur les prêts-action, et

du DORS/95-458 — Règlement sur les prêts-action — Modification,

*Il est convenu* — Que les dossiers sont clos.

En ce qui concerne le DORS/93-332 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des autochtones,

le DORS/94-390 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des autochtones — Modification,

le DORS/94-531 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des autochtones — Modification, et

le DORS/95-106 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des autochtones — Modification,

*Il est convenu* — Que les coprésidents écriront au ministre des Pêches et des Océans pour lui demander de répondre d'ici à l'automne.

En ce qui a trait au DORS/93-348 — Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P. (1993),

*Il est convenu* — Que le dossier est clos.

Pour ce qui est du DORS/89-41 — Règlement sur la Commission de révision des marchés publics,

*Il est convenu* — Que le dossier est clos.

Quant au DORS/94-384 — Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension — Modification,

au DORS/95-155 — Règlement de 1993 sur les prêts aux petites entreprises — Modification,

au DORS/96-447 — Règles de pratique de la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada — Modification,

au DORS/94-419 — Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral — Modification,

au DORS/96-488 — Proclamation modifiant l'annexe de la loi,

au DORS/96-489 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de deux dollars,

au DORS/93-134 — Règlement sur la protection et l'emménagement de médicaments brevetés,

au DORS/91-428 — Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest — Modification,

au DORS/91-481 — Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest — Modification,



SOR/93-63 — Newfoundland Fishery Regulations, amendment

SOR/93-515 — Canada Deposit Insurance Corporation Application for Deposit Insurance By-law

SOR/93-516 — Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Policy By-law

SOR/94-276 — Canadian Forces Superannuation Regulations, amendment

SOR/94-277 — Defence Services Pension Continuation Regulations, amendment

SOR/95-569 — Canadian Forces Superannuation Regulations, amendment

SOR/95-570 — Canadian Forces Superannuation Regulations, amendment

*It was agreed*, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SI/97-24 — Special Service Medal Bar Order "HUMANITAS"

SOR/92-134 — Redpath Specialty Products Sucralose Remission Order

SOR/92-584 — Foreign Extraterritorial Measures (United States) Order, 1992

SOR/92-665 — Notice of Application for Treatment Regulations

SOR/94-30 — Patent Rules, amendment

SOR/96-457 — P.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure, 1993, amendment

SOR/96-544 — Discretionary Interest By-law

SOR/97-179 — Regulations amending the Family Support Orders and Agreements Garnishment Regulations

SOR/97-255 — Canadian Forces Superannuation Regulations, amendment

SOR/97-312 — Regulations Amending the Small Business Loans Regulations, 1993

SOR/97-381 — Regulations Amending the Statutory Instruments Regulations (Miscellaneous Program)

SOR/97-499 — Proclamation Amending a Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Designs of a Three Hundred Dollar, a One Hundred and Fifty Dollar, A Seventy-Five Dollar and a Thirty Dollar Precious Metal Coins

SOR/97-98 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Designs of a Three Hundred Dollar, a One Hundred and Fifty Dollar, A Seventy-Five Dollar and a Thirty Dollar Precious Metal Coins

au DORS/93-63 — Règlement de pêche de Terre-Neuve — Modification,

au DORS/93-515 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la demande d'assurance-dépôts,

au DORS/93-516 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la police d'assurance-dépôts,

au DORS/94-276 — Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes — Modification,

au DORS/94-277 — Règlement sur la continuation de la pension des services de défense — Modification,

au DORS/95-569 — Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes — Modification, et

au DORS/95-570 — Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes — Modification,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade ils en sont à une date ultérieure et en feront rapport au comité.

Pour ce qui est du TR/97-24 — Décret de la médaille du service spécial avec barrette «HUMANITAS»,

du DORS/92-134 — Décret de remise sur le sucralose à Redpath Specialty Products,

du DORS/92-584 — Arrêté 1992 sur les mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis),

du DORS/92-665 — Règlement sur les avis de demande de traitement,

du DORS/94-30 — Règles sur les brevets — Modification,

du DORS/96-457 — Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P. (1993) — Modification,

du DORS/96-544 — Règlement administratif sur le versement discrétionnaire d'intérêts,

du DORS/97-179 — Règlement modifiant le Règlement sur la saisie-arrêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires,

du DORS/97-255 — Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes — Modification,

du DORS/97-312 — Règlement correctif visant le Règlement de 1993 sur les prêts aux petites entreprises,

du DORS/97-381 — Règlement correctif visant le Règlement sur les textes réglementaires,

du DORS/97-499 — Proclamation modifiant la Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins de pièces de métal précieux de trois cents dollars, de cent cinquante dollars, de soixante-quinze dollars et de trente dollars,

du DORS/97-98 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins de pièces de métal précieux de trois cents dollars, de cent cinquante dollars, de soixante-quinze dollars et de trente dollars,

SOR/97-502 — Regulations Amending Certain Department of Finance and Office of the Superintendent of Financial Institutions Regulations (Miscellaneous Program)

SOR/98-91 — Order Amending the Telecommunications Apparatus Assessment and Testing Fees Order

*It was agreed, — That the file be closed.*

**The committee considered the following Statutory Instruments without comment.**

On SI/95-42 — Order Assigning to the Minister of the Environment, the Administration of Certain Public Lands

SI/95-51 — Withdrawal from Disposal Order (Bluenose/Tuktut Nogait National Park, N.W.T.)

SI/95-60 — Withdrawal from Disposal Order (Dawson First Nation, Y.T.)

SI/95-74 — Proclamation Declaring Paragraph 106(2)(c) of the Criminal Code in Force in Certain Provinces, amendment

SI/95-78 — Order Designating the Minister of Employment and Immigration as Minister for Purposes of the Canada Student Financial Assistance Act

SI/95-79 — Order Designating the Appropriate Authority for a Province with Respect to the Canada Student Financial Assistance Act

SI/95-91 — Order Authorizing the Deputy Minister of Finance to Exercise and Perform all of the Powers and Functions of the Treasury Board in relation to Personnel Management in the Canada Retail Debt Agency

SI/95-95 — Mackenzie Delta Withdrawal from Disposal Order, repeal

SI/95-100 — Withdrawal of Certain Lands (Lockhart River, N.W.T.) from Disposal Order, repeal

SI/95-102 — Order Transferring to the Minister of National Revenue, the Powers, Duties and Functions of the Minister of Industry under the Tax Rebate Discounting Act

SI/95-103 — United Nations Observer Mission in Uganda/Rwanda (UNOMUR) Medal Order

SI/95-104 — United Nations Mission in Haiti (UNMIH) Medal Order

SI/95-113 — Order Designating the Office of the Co-ordinator, Status of Women as a Department, the Appropriate Minister, and the Co-ordinator as Deputy Head, amendment

SI/95-114 — Reservation to the Crown Waiver Order (Dezadeash Lake, Y.T.)

SI/96-8 — Proclamation Declaring Paragraph 106(2)(c) of the Criminal Code in Force in Certain Provinces, amendment

SI/96-11 — Order Assigning the Honourable Lawrence MacAulay to Assist the Minister of National Defence and Minister of Veterans Affairs and the Minister of Industry

SI/96-12 — Order Assigning the Honourable Jon Gerrard to Assist the Minister of Industry

du DORS/97-502 — Règlement correctif visant certains règlements (ministère des Finances et Bureau du surintendant des institutions financières), et

du DORS/98-91 — Arrêté correctif visant l'Arrêté sur les prix à payer pour l'évaluation et l'essai des appareils de télécommunication,

*il est convenu — Que ces dossiers sont clos.*

**Le comité examine les textes réglementaires suivants sans faire de commentaire.**

TR/95-42 — Décret confiant au ministre de l'Environnement la gestion de certaines terres domaniales

TR/95-51 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (parc national Bluenose/Tuktut Nogait — T.N.-O.)

TR/95-60 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première Nation de Dawson — Yuk.)

TR/95-74 — Proclamation déclarant l'alinéa 106(2)c) du Code criminel en vigueur dans certaines provinces — Modification

TR/95-78 — Décret chargeant le ministre de l'Emploi et de l'Immigration comme ministre chargé de l'application de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

TR/95-79 — Décret désignant l'autorité compétente à l'égard des provinces pour l'application de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

TR/95-91 — Décret déléguant au sous-ministre des Finances, tous les pouvoirs du Conseil du Trésor en matière de gestion du personnel de l'Agence canadienne de placement de titres au détail

TR/95-95 — Décret soustrayant à l'aliénation certaines terres du delta du Mackenzie — Abrogation

TR/95-100 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (rivière Lockhart T.N.-O.) — Abrogation

TR/95-102 — Décret transférant au ministre du Revenu national les attributions conférées au ministre de l'Industrie par la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt

TR/95-103 — Décret sur la médaille de la Mission d'observation des Nations Unies Ouganda/Rwanda (MONUOR)

TR/95-104 — Décret sur la médaille de la Mission des Nations Unies en Haïti (MINUHA)

TR/95-113 — Décret désignant le Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme comme ministère, le ministre compétent et la coordonnatrice comme sous-chef — Modification

TR/95-114 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Dezadeash — Y.T.)

TR/96-8 — Proclamation déclarant l'alinéa 106(2)c) du Code criminel en vigueur dans certaines provinces — Modification

TR/96-11 — Décret déléguant l'honorable Lawrence MacAulay auprès du ministre de la Défense nationale et ministre des Anciens combattants et auprès du ministre de l'Industrie

TR/96-12 — Décret déléguant l'honorable Jon Gerrard auprès du ministre de l'Industrie



SI/96-14 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Sheila Finestone and Assigning the Honourable Hedy Fry to Assist the Minister of Communications and Minister of Multiculturalism and Citizenship

SI/96-15 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Alfonso Gagliano to Assist the Leader of the Government in the House of Commons and Solicitor General of Canada

SI/96-17 — Order Designating the Minister for International Trade as Minister for Purposes of the Canadian Commercial Corporation Act

SI/96-20 — Certain Sections of the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act Proclaimed in Force on January 23, 1996

SI/96-24 — Order Designating the Minister of Industry as Minister for Purposes of Sections 11.12 to 11.2 of the Trade-Marks Act

SI/96-42 — Reservation to the Crown Waiver Order (Mayo River, Y.T.)

SI/96-46 — Order Fixing May 31, 1996 as the Date on which the Atlantic Region Freight Assistance Act is Repealed

SI/96-47 — Order fixing May 31, 1996 as the Date on which the Maritimes Freight Rates Act is Repealed

SI/96-50 — Withdrawal from Disposal Order (Kwanlin Dun First Nation, Y.T.)

SI/96-54 — Order Fixing July 1, 1996 as the Date on which Certain Sections of the Railway Act are Repealed

SI/96-59 — Reservation to the Crown Waiver Order (Little Braeburn Lake, Y.T.)

SI/96-71 — Order Designating the Minister of Canadian Heritage as Minister for Purposes of the Broadcasting Act

SI/96-72 — Order Designating the Minister of Canadian Heritage as Minister for Purposes of the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission Act

SI/96-74 — Order Designating the Minister of Health as Minister for Purposes of the Act Respecting Fitness and the Minister of Canadian Heritage as Minister for Purposes of the Act in respect of Amateur Sport

SI/96-75 — Order Designating the Minister of Labour as Minister for Purposes of the Employment Equity Act

SI/96-77 — Withdrawal from Disposal Order (District of MacKenzie), amendment

SI/96-78 — Withdrawal from Disposal Order (North Slave Region, N.W.T.)

SI/96-79 — Order Fixing September 3, 1996 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of an Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof

SI/96-92 — Order Declining to Set Aside Decision CRTC 96-479

TR/96-14 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Sheila Finestone et déléguant l'honorable Hedy Fry auprès de la ministre des Communications et ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

TR/96-15 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Alfonso Gagliano auprès du leader du gouvernement à la Chambre des Communes et solliciteur général du Canada

TR/96-17 — Décret chargeant le ministre du Commerce international de l'application de la Loi sur la corporation commerciale canadienne

TR/96-20 — Certains articles de la Loi de mise en oeuvre de l'accord Atlantique Canada-Terre-Neuve proclamés en vigueur le 23 janvier 1996

TR/96-24 — Décret chargeant le ministre de l'Industrie de l'application des articles 11.12 à 11.2 de la Loi sur les marques de commerce

TR/96-42 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (rivière Mayo, T.Y.)

TR/96-46 — Décret fixant au 31 mai 1996 la date d'abrogation de la Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la région atlantique

TR/96-47 — Décret fixant au 31 mai 1996 la date d'abrogation de la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes

TR/96-50 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première Nation de Kwanlin Dun, Yuk.)

TR/96-54 — Décret fixant au 1er juillet 1996 la date d'abrogation de certains articles de la Loi sur les chemins de fer

TR/96-59 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Little Braeburn, T.Y.)

TR/96-71 — Décret chargeant le ministre du Patrimoine canadien de l'application de la Loi sur la radiodiffusion

TR/96-72 — Décret chargeant le ministre du Patrimoine canadien de l'application de la Loi sur le conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

TR/96-74 — Décret chargeant le ministre de la Santé de l'application de la Loi en ce qui a trait à la condition physique et le ministre du Patrimoine canadien de l'application de la Loi en ce qui a trait au sport amateur

TR/96-75 — Décret chargeant le ministre du travail de l'application de la Loi sur l'équité en matière d'emploi

TR/96-77 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (district de MacKenzie) — Modification

TR/96-78 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (région de North Slave, T.N.-O.)

TR/96-79 — Décret fixant au 3 septembre 1996 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi modifiant le code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence

TR/96-92 — Décret refusant d'annuler la décision CRTC 96-479



SI/96-94 — Order Designating The Minister Of Labour As Minister For Purposes of the Employment Equity Act

SI/96-95 — Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC a Decision Respecting a Broadcasting Licence

SI/96-96 — Reservation to the Crown Waiver Order (Niven Lake, N.W.T.)

SI/96-98 — Order Fixing October 28, 1996 as the Date of the Coming into Force of the Canadian Race Relations Foundations Act

SI/96-103 — Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC a Decision Respecting Canadian Learning Television

SI/96-104 — Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC a Decision Respecting TreeHouse TV

SI/96-110 — Withdrawal from Disposal Order (Carcross/Tagish First Nation, Y.T.)

SI/96-111 — Withdrawal from Disposal Order (Little Salmon/Carmack First Nation, Y.T.)

SI/96-112 — Withdrawal from Disposal Order (Kluane First Nation and White River First Nation, Y.T.)

SI/96-113 — Withdrawal from Disposal Order (Liard First Nation, Y.T.)

SI/96-114 — Withdrawal from Disposal Order (Ross River Dena Council, Y.T.)

SI/96-115 — Withdrawal from Disposal Order (Selkirk First Nation, Y.T.)

SI/96-116 — Withdrawal from Disposal Order (Ta'an Kwach'an Council, Y.T.)

SI/96-117 — Withdrawal from Disposal Order (Horseshoe Slough Habitat Protection Area, Y.T.)

SI/96-118 — Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC a Decision Respecting CJFP-FM Rivière-du-Loup

SI/97-9 — Order Fixing January 1, 1997 as the Date of the Coming into Force of the Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act

SI/97-12 — Order Fixing January 9, 1997 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of an Act to Amend the Criminal Code (Judicial Review of Parole Ineligibility and another Act)

SI/97-18 — Temporary Entry Remission Order, No. 49

SI/97-20 — Proclamation Declaring Paragraph 106(2)(c) of The Criminal Code In Force In Certain Provinces, amendment

SI/97-41 — Order Respecting The Withdrawal From Disposal Of Certain Lands In The Yukon Territory (Selkirk First Nation, Y.T.)

SI/97-58 — Fédération des producteurs acéricoles du Québec Remission Order

SI/97-83 — Order Respecting The Withdrawal From Disposal Of Certain Lands In The Yukon Territory (Fishing Branch Ecological Reserve, Y.T.)

TR/96-94 — Décret chargeant le ministre du Travail de l'application de la Loi sur l'équité en matière d'emploi

TR/96-95 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant une licence de radiodiffusion

TR/96-96 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Niven, T.N.-O.)

TR/96-98 — Décret fixant au 28 octobre 1996 la date d'entrée en vigueur de la Loi constituant la Fondation canadienne des relations raciales

TR/96-103 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant Canadian Learning Television

TR/96-104 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant TreeHouse TV

TR/96-110 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première Nation de Carcross/Tagish, Yuk.)

TR/96-111 — Décret soustrayant certaines terres à L'aliénation (Première Nation De Little Salmon/Carmacks, Yuk.)

TR/96-112 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première Nation du Kluane et Première Nation de White River, Yuk.)

TR/96-113 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première Nation de Liard, Yuk.)

TR/96-114 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Conseil Dena de Ross River, Yuk.)

TR/96-115 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première Nation de Selkirk, Yuk.)

TR/96-116 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.)

TR/96-117 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Horseshoe Slough Habitat Protection Area, Yuk.)

TR/96-118 — Décret refusant d'annuler or de renvoyer au CRTC une décision concernant CJFP-FM Rivière-du-Loup

TR/97-9 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 1997 la date d'entrée en vigueur de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Israël

TR/97-12 — Décret fixant au 9 janvier 1997 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi modifiant le code criminel (révision judiciaire de l'inadmissibilité à la libération conditionnelle) et une autre loi en conséquence

TR/97-18 — Décret de remise no 49 visant l'importation temporaire de marchandises

TR/97-20 — Proclamation déclarant l'alinéa 106(2)c) du Code criminel en vigueur dans certaines provinces — Modification

TR/97-41 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (Première Nation de Selkirk, Yuk.)

TR/97-58 — Décret de remise visant la Fédération des producteurs acéricoles du Québec

TR/97-83 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (Réserve écologique de Fishing Branch, Yuk.)

SI/97-93 — Order Respecting The Withdrawal From Disposal Of Certain Lands In The Yukon Territory (Dawson First Nation, Y.T.)

SI/97-102 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Lhutsaw Wetland Habitat Protection Area, Y.T.)

SI/97-117 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Fort Selkirk Historic Site, Y.T.)

SI/97-118 — Order Respecting The Withdrawal From Disposal Of Certain Lands In The Yukon Territory (Tombstone Territorial Park Reservation, Y.T.)

SI/97-128 — Remission Order for interest on late or missed payments on Official Development Assistance concessionary loans; and interest not collected due to delay in implementing the Interest and Administrative Charges Regulations

SI/97-132 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Forty Mile, Fort Cudahy and Fort Constantine Historic Site, Y.T.)

SI/98-2 — Order Fixing December 18, 1997 as the Date of the Coming into Force of Section 95 of the Firearms Act

SI/98-22 — Order Repealing certain Orders made under the Financial Administration Act, No. 1

SI/98-23 — Order Repealing Certain Orders made under the Financial Administration Act, No. 2

SI/98-24 — Order Fixing January 1, 1998 and April 1, 1998 as the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Canada Pension Plan Investment Board Act

SOR/91-235 — Airport Ground Transportation Fees Regulations, amendment

SOR/93-279 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

SOR/93-472 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

SOR/93-473 — Chemicals and Plastics Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

SOR/93-595 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

SOR/93-599 — Canadian International Trade Tribunal Rules, amendment

SOR/93-601 — Canadian International Trade Tribunal Rules, amendment

SOR/94-18 — Customs Duties Reduction Or Removal Order, 1988, amendment

SOR/94-217 — Customs Duties Reduction Or Removal Order, 1988, amendment

SOR/94-475 — General Preferential Tariff Withdrawal Order, amendment

TR/97-93 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (Première Nation de Dawson, Yuk.)

TR/97-102 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (aire de protection de l'habitat de terres humides Lhutsaw, Yuk.)

TR/97-117 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (du site historique Fort Selkirk, Yuk.)

TR/97-118 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (réserve du parc territorial de Tombstone, Yuk.)

TR/97-128 — Décret de remise visant les intérêts sur les paiements en retard ou en souffrance au titre des prêts (à des conditions privilégiées) d'aide publique au développement et les intérêts non perçus en raison du retard de la mise en oeuvre du Règlement sur les intérêts et les frais administratifs

TR/97-132 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (du site historique de Forty Mile, de Fort Cudahy et de Fort Constantine, Yuk.)

TR/98-2 — Décret fixant au 18 décembre 1997 la date d'entrée en vigueur de l'article 95 de la Loi sur les armes à feu

TR/98-22 — Décret n° 1 abrogeant certains décrets pris en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques

TR/98-23 — Décret n° 2 abrogeant certains décrets pris en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques

TR/98-24 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 1998 et au 1<sup>er</sup> avril 1998 les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur l'office d'investissement du régime de pensions du Canada

DORS/91-235 — Règlement sur les redevances de transport terrestre dans les aéroports — Modification

DORS/93-279 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification

DORS/93-472 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification

DORS/93-473 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane sur les produits chimiques et les matières plastiques — Modification

DORS/93-595 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification

DORS/93-599 — Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur — Modification

DORS/93-601 — Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur — Modification

DORS/94-18 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification

DORS/94-217 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification

DORS/94-475 — Décret de retrait du tarif de préférence général — Modification



SOR/94-476 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

SOR/94-526 — Quebec Wood Order, 1983, amendment

SOR/94-751 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

SOR/94-774 — New Substances Notification Regulations, amendment

SOR/95-17 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

SOR/95-18 — Chemicals and Plastics Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment

At 9:22 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

DORS/94-476 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification

DORS/94-526 — Décret de 1983 sur le bois du Québec — Modification

DORS/94-751 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification

DORS/94-774 — Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles — Modification

DORS/95-17 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification

DORS/95-18 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane sur les produits chimiques et les matières plastiques — Modification

À 9 h 22, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Tōnu Onu

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*



## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 11, 1998

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of statutory instruments.

**Mr. Derek Lee** (*Joint Chairman*) in the Chair.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Our agenda begins with the RCMP. There are several other small items which we can take up later.

SOR/88-361 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1998

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Counsel, can you address the presence of the RCMP regulations on our agenda?

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** Mr. Chairman, they are on our agenda because the committee wanted them there at every meeting. We are simply complying with that request. Unfortunately we had only the English version of the draft letter to the minister for distribution. It has not yet been signed. There is also a note summarizing the current status of the file, and the areas in which the Solicitor General indicated that there might be changes to the drafting instructions that the committee had previously received.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I think it would be helpful to the Solicitor General and his staff.

If there are no comments on that correspondence, we will move to the next item.

SOR/93-117 — MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

(*For text of documents, see appendix, page 12A:1*)

**Mr. Bernier:** The problem in this case is rather simple: The provinces have been retaining fishing licence fee revenues illegally for many years — in some cases going back to the turn of the century, we are told. The department concedes that the practice is illegal, since these are federal moneys that by right should go into the Consolidated Revenue Fund. At this time, the government is exploring its options in terms of remedying the situation.

What is involved here, however, is an illegal administrative practice. There is no statutory instrument at issue, so that even though the illegal practice came to light as a result of our examination of a statutory instrument, the practice itself is not a matter within the mandate of the joint committee. For this reason, there is some difficulty with the committee's pursuing the issue until remedial legislation is introduced in Parliament. On the other hand, without the committee's ongoing involvement, it is quite likely that the matter would simply be forgotten.

In trying to come to grips with these facts, I thought perhaps one possible solution might be for the committee to formally advise the Auditor General of this matter, and then proceed to close its file and rely on the Auditor General to ensure follow-up.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 11 juin 1998

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, pour examiner des textes réglementaires.

**M. Derek Lee** (*copräsident*) occupe le fauteuil.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee):** Le premier point à l'ordre du jour concerne le règlement de la GRC. Il y a plusieurs autres textes plus courts que nous pouvons analyser plus tard.

DORS/88-361 — RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1998)

**Le coprésident (M. Lee):** Monsieur le conseiller, pouvez-vous nous dire pourquoi ce règlement figure à l'ordre du jour?

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** Monsieur le président, le comité a décidé que ce règlement figurerait à l'ordre du jour de toutes ses réunions, et nous ne faisons que nous conformer à sa décision. Malheureusement, seule la version anglaise de l'ébauche de lettre destinée au ministre était prête pour fins de distribution. Elle n'a pas encore été signée. Il y a également une note qui résume l'état d'avancement actuel du dossier et les modifications que le solliciteur général pourrait apporter aux instructions relatives à la rédaction, qui avaient déjà été remises au comité.

**Le coprésident (M. Lee):** Il serait utile de transmettre cette note au solliciteur général et à son personnel.

S'il n'y a pas d'autres commentaires, nous allons passer au point suivant.

DORS/93-117 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987 — MODIFICATION

(*Le texte du document figure à l'annexe, p. 12A:6*)

**M. Bernier:** Le problème dans ce cas-ci est plutôt simple: les provinces conservent illégalement les recettes tirées de la délivrance de permis depuis de nombreuses années — dans le cas de certaines provinces, depuis le début du siècle. Le ministère concède que cette pratique est illégale, puisque ces sommes appartiennent au gouvernement fédéral et qu'elles devraient être versées au Trésor. Le gouvernement explore les options qui s'offrent à lui pour corriger la situation.

Il est question ici d'une pratique administrative illégale qui n'a rien à voir avec un texte réglementaire. Bien qu'elle ait été mise en évidence dans le cadre de l'examen d'un texte réglementaire, elle ne relève pas du mandat du comité mixte. Le comité ne pourra pas vraiment intervenir dans ce dossier tant qu'une loi corrective n'aura pas été déposée au Parlement. Toutefois, si le comité décide de ne rien faire, la question sera fort probablement tout simplement oubliée.

Par conséquent, le comité pourrait peut-être informer officiellement le vérificateur général de l'existence de cette pratique, fermer le dossier et laisser au vérificateur général le soin de prendre les mesures qui s'imposent.

**Mr. White:** If I understand the letter correctly, the deletion of SOR/98-247 means that these fees are no longer being collected?

**Mr. Bernier:** No. On the occasion of examining these Manitoba fishery regulations, a mention was made in one reply which we thought was rather curious, and led us to believe that the moneys were not coming back to Ottawa. We asked the question of where those licence fees are going, and were told that they are going to the province. This occurs in practically every province, involving not only Manitoba and, as I say, the practice goes back a great many years. In Manitoba, yes, those fees will no longer be charged, but this practice still represents a vast sum of money.

If you count back to the turn of the century, even at \$5 or \$10 per fishing licence and permits at \$15 or \$16, you end up with a considerable amount of money which should be in the Consolidated Revenue Fund, and which never made its way there because the practice developed that the provinces would keep the money.

**Mr. White:** Since it is coming from the taxpayer's pocket in the end, is it worthwhile for the committee to pursue an area which really does not fall within our jurisdiction? Perhaps counsel's suggestion of advising the Auditor General is the best one.

**Mr. Wappel:** Should we not also let the minister know? I would think that if we intend — and I hate to use the phrase — to blow the whistle and bring in the Auditor General, we should at least give the minister a “heads up”.

**Mr. Bernier:** Should we advise him before, or with a copy to him of our letter to the Auditor General?

**Mr. Wappel:** We should send a different letter directly to the minister, advising the minister that in the course of our investigation, we came across this practice, of which we will be advising the Auditor General, but that we thought the minister should know. We should not send merely a carbon copy of our letter to the Auditor General, no.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** What about a short report to the House, Counsel?

**Mr. Bernier:** Again, we get into this problem of reporting on an administrative practice as opposed to reporting on a statutory instrument. Moreover, the question of jurisdiction arises. Even with a general Order of Reference which is quite broad and generous, there would appear to be some difficulty in fitting in this kind of problem.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I recall us second guessing departments in connection with the fee levels that they set for certain services. Would this not fall, arguably, within the same general rubric?

**Mr. Bernier:** Arguably, but anything can be argued.

**M. White:** D'après la lettre, l'abrogation du DORS/98-247 mettrait fin à la perception des droits?

**M. Bernier:** Non. Quand nous avons examiné le règlement de pêche du Manitoba, nous avons entendu, en réponse à une question, un commentaire plutôt bizarre, qui nous a amenés à conclure que les sommes n'étaient pas versées à Ottawa. Nous avons demandé à qui étaient versés les droits perçus au titre de ces permis, et on nous a dit qu'ils étaient versés à la province. C'est une pratique qui a cours dans pratiquement chacune des provinces, pas seulement au Manitoba. Comme je l'ai indiqué, cette pratique existe depuis de très nombreuses années. Oui, il est vrai que ces droits ne seront plus perçus au Manitoba, mais les recettes accumulées représentent toujours un montant assez substantiel.

Si, au début du siècle, on exigeait 5 ou 10 \$ pour un permis, et aujourd'hui, 15 ou 16 \$, il s'agit là d'une somme considérable qui devrait être versée au Trésor. Elle ne l'a jamais été parce que les provinces ont conservé l'argent.

**M. White:** Comme cet argent vient de la poche des contribuables, est-il utile que le comité se penche sur une question qui ne relève pas vraiment de son mandat? Comme l'a suggéré le conseiller, la meilleure solution serait d'informer le vérificateur général.

**M. Wappel:** Ne faudrait-il pas également aviser le ministre? Si nous décidons — et je n'aime pas utiliser cette expression — de dénoncer cette pratique et de faire intervenir le vérificateur général, nous devrions au moins informer le ministre.

**M. Bernier:** Devrions-nous l'informer en premier, ou bien lui envoyer une copie de la lettre que nous ferons parvenir au vérificateur général?

**M. Wappel:** Nous devrions envoyer une lettre au ministre, lui dire que, au cours de notre examen, nous avons pris connaissance de l'existence de cette pratique, que nous allons la porter à l'attention du vérificateur général, mais que nous voulions le mettre lui aussi au courant de la situation. Nous ne devrions pas tout simplement lui envoyer une copie de la lettre que nous allons adresser au vérificateur général.

**Le coprésident (M. Lee):** Et que pensez-vous de l'idée de soumettre un bref rapport à la Chambre, monsieur Bernier?

**M. Bernier:** Nous allons nous trouver à faire rapport d'une pratique administrative et non d'un texte réglementaire. Il y a aussi la question de compétence dont il faut tenir compte. Même si notre ordre de renvoi est très vaste et général, nous aurions de la difficulté à justifier notre intervention dans ce domaine.

**Le coprésident (M. Lee):** Si je me souviens bien, nous avons cherché à savoir quels sont les droits qu'imposent les ministères pour certains services. Ne serait-ce pas là la même chose?

**M. Bernier:** Peut-être.



**The Joint Chairman (Mr. Lee):** There are three options: First is the option to do nothing; second is the option to write to the minister — Mr. White, what your suggestion?

**Mr. White:** I agreed with the Auditor General's suggestion, but of course, as an opposition member, the next time we are discussing any type of fisheries matter in the House, I could ensure that this matter just pops up there.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Then third, a report to the House. In any case, we would ultimately close our file because it is not the central focus in our mandate.

**Mr. Bernier:** Perhaps, in terms of choosing a solution, members should focus on which one is most likely to ensure that, at some point, remedial action is taken. The matter is now being explored, and even though they are exploring the options, the only option is really the enactment of a statute of Parliament validating this practice, because otherwise there is a contravention of the Financial Administration Act here. We want a solution that ensures that this is done, so who is the person most likely to be in a position to keep track of this matter?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Any comment in response to counsel's rhetorical question? In the view of the chair, the highest profile statement we could make would be a report to the House. If we add to the volume of correspondence that we produce, we simply add to this pile and someone else's pile, and it may remain at that stage because I do not think we will follow it up further. I tend to think we should prepare a short report, provided we have verified our facts, and recommend in the report that the matter be addressed by the several ministries involved and the Auditor General. Then we will have done our job completely.

**Senator Lewis:** I move that we do so.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** All right. Counsel, given that we have just come across this collateral provision, do we have enough meat now to put a report together?

**Mr. Bernier:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** That is fine, then. So be it.

SOR/91-139 — CANADIAN CHICKEN MARKETING AGENCY PROCLAMATION, AMENDMENT

SOR/90-477 — CANADIAN CHICKEN MARKETING AGENCY PROCLAMATION, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, page 12B:1)*

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We will move to the next item, under the heading "Reply Unsatisfactory": Canadian Chicken Marketing Agency Proclamation, amendment. Counsel, would you introduce that item?

*[Translation]*

**Mr. Jacques Rousseau, General Counsel to the Committee:** As regards these items, I will start by pointing out that SOR/91-139 makes the amendments promised to the wording of

**Le coprésident (M. Lee):** Nous avons trois options: premièrement, ne rien faire; deuxièmement, écrire au ministre — monsieur White, que proposez-vous?

**M. White:** Je suis d'accord avec l'idée d'écrire au vérificateur général mais, bien entendu, en tant que député de l'opposition, la prochaine fois qu'il serait question de l'industrie de la pêche à la Chambre, je pourrais aborder le sujet.

**Le coprésident (M. Lee):** Troisièmement, un rapport à la Chambre. De toute façon, le dossier, au bout du compte, serait fermé parce qu'il ne relève pas de notre mandat.

**M. Bernier:** Les membres du comité devraient peut-être, au moment de choisir une solution, opter pour celle qui serait le plus susceptible d'aboutir à des mesures correctives. La question fait maintenant l'objet d'un examen, et même s'ils sont en train d'explorer les options qui s'offrent à eux, l'unique solution serait de sanctionner la pratique actuelle par une loi du Parlement, parce que, autrement, cette pratique équivaut à une violation de la Loi sur la gestion des finances publiques. Nous voulons une solution qui va donner des résultats concrets. Quelle est la personne la mieux placée pour suivre l'évolution de ce dossier?

**Le coprésident (M. Lee):** Avez-vous des commentaires à faire au sujet de la question qu'a posée le conseiller juridique? D'après la présidence, le rapport à la Chambre serait la solution la plus efficace. Si nous ajoutons au volume de correspondance que nous produisons, le dossier ne deviendra que plus volumineux. Les choses n'iront pas plus loin parce que je ne crois pas que nous allons poursuivre notre examen de ce dossier. Nous devrions préparer un rapport sommaire, à la condition d'abord de vérifier nos faits, et recommander que les divers ministères concernés et le vérificateur général s'occupent de régler la question. Nous aurons à ce moment-là fait notre travail.

**Le sénateur Lewis:** Je suis d'accord avec cette proposition.

**Le coprésident (M. Lee):** D'accord. Monsieur le conseiller, avons-nous suffisamment de renseignements pour préparer un rapport sur cette question accessoire?

**M. Bernier:** Oui.

**Le coprésident (M. Lee):** Très bien.

DORS/91-139 — PROCLAMATION VISANT L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES POULETS — MODIFICATION

DORS/90-477 — PROCLAMATION VISANT L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES POULETS — MODIFICATION

*(Les documents figurent à l'annexe, p. 12B:2)*

**Le coprésident (M. Lee):** Nous allons passer au texte réglementaire suivant, qui figure sous la rubrique «Réponse non satisfaisante»: Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des poulets — Modification. Monsieur le conseiller, de quoi s'agit-il dans ce cas-ci?

*[Français]*

**M. Jacques Rousseau, conseiller juridique du comité:** Au sujet de ces dossiers, je souligne tout d'abord que le DORS/91-139 apporte les corrections promises au libellé du



SOR/90-477. With respect to the comments on SOR/91-139 itself, they concern the validity of certain provisions in the proclamation.

Council to the committee wrote the department on October 31, 1995. After several letters of reminder, the department informed us on February 5, 1998, that it was consulting the National Farm Products Marketing Council. A response was received late yesterday afternoon, despite the fact that the department had been advised that the matter would be drawn to the attention of the committee so that the committee could decide to follow up on it. This response from the department also concerns the next two items: SOR/91-315 and SOR/92-271. Obviously, the reply that we received late yesterday afternoon has not yet been translated. Moreover, it deals with complex issues and committee counsel will obviously have to study it before giving an opinion.

For the time being, I think that we need to postpone the consideration of these items to a future meeting of the committee.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** That is easy enough to do.

**Mr. White:** I should like to make one comment on these files. I noted when I was reviewing these SORs, 91-139, 90-477, 91-315 and 92-271, that we seem constantly to be running into the problem that Frank Claydon, the deputy minister, is not responding to letters. That comment relates to all of these SORs.

I accept counsel's recommendation that we should now wait until there is a proper analysis, and obviously that will be after the summer break, but it would seem to me that, at that stage, it will be time for us to start getting heavy and demanding some answers, and perhaps an appearance if there is no substantial reply in what you received last night.

**Mr. Rousseau:** It is a substantial reply.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** It is clear that Mr. Claydon has referred these matters to an official who has responded. It was not clear from Mr. Claydon's letter, especially since some time had elapsed between our correspondence and Mr. Claydon's earlier reply. That is fine. We will deal with these at a later date after counsel has had an opportunity to analyze the reply.

#### SOR/89-288 — HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW REGULATIONS, AMENDMENT

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We move then to Hazardous Materials Information Review Regulations, amendment. Counsel?

[Translation]

**Mr. Rousseau:** With respect to SOR/89-288, the department had promised in 1990 to take steps to amend the Act to correct a difference in the French version that was identified during the study of SOR/89-288. Today, the department is still incapable of saying when this legislative amendment could be tabled in Parliament.

DORS/90-477. Quant aux commentaires sur le DORS/91-139 lui-même, ils concernent la validité de certaines dispositions de la proclamation.

Les conseillers du comité ont écrit au ministère le 31 octobre 1995. Après plusieurs lettres de rappel, le ministère nous a informés le 5 février 1998 qu'il consultait le Conseil national de commercialisation des produits agricoles. Une réponse a été reçue hier à la toute fin de l'après-midi et ce, malgré que le ministère ait été prévenu que le dossier serait porté à l'attention du comité afin que ce dernier décide d'y donner suite. Cette réponse du ministère concerne aussi les deux dossiers qui suivent, soit le DORS/91-315 et le DORS/92-271. Évidemment, cette réponse que nous avons reçue en toute fin d'après-midi hier n'a pas encore été traduite. De plus, elle porte sur des questions complexes et les conseillers du comité devront évidemment l'évaluer avant de donner leur avis.

Pour le moment, je pense qu'il est nécessaire de reporter l'étude de ces dossiers à une prochaine réunion du comité.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee):** Très bien.

**M. White:** J'aimerais faire un commentaire au sujet de ces dossiers. J'ai remarqué, quand j'ai examiné les DORS-91-139, 90-477, 91-315 et 92-271, que Frank Claydon, le sous-ministre, ne répond pas aux lettres que nous lui envoyons. Cela vaut pour tous ces DORS.

Comme le propose le conseiller juridique, nous devrions maintenant attendre que l'analyse soit terminée, et, bien entendu, elle sera effectuée après le congé d'été. Toutefois, je pense que nous devons, à ce moment-là, commencer à exiger des réponses, et peut-être une comparution si la réponse que vous avez reçue hier soir ne contient rien de substantiel.

**M. Rousseau:** La réponse est substantielle.

**Le coprésident (M. Lee):** M. Claydon a manifestement confié ces dossiers à un fonctionnaire, qui s'est chargé de nous faire parvenir une réponse. La lettre de M. Claydon n'était pas claire à ce sujet, surtout qu'il s'est écoulé beaucoup de temps entre notre correspondance et la réponse antérieure de M. Claydon. C'est très bien. Nous allons réexaminer ces dossiers plus tard, une fois que le conseiller juridique aura eu l'occasion d'analyser la réponse.

#### DORS/89-288 — RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES — MODIFICATION

**Le coprésident (M. Lee):** Nous allons maintenant examiner le règlement sur le contrôle des renseignements relatif aux matières dangereuses. Avez-vous des commentaires à faire, monsieur le conseiller?

[Français]

**M. Rousseau:** À propos du DORS/89-288, le ministère avait promis en 1990 d'entreprendre des démarches afin de faire modifier la loi pour corriger une divergence dans la version française remarquée lors de l'examen du DORS/89-288. Le ministère est toujours incapable de dire aujourd'hui quand cette modification législative pourrait être déposée au Parlement.

The recommendation that I would make today is that it would perhaps be advisable, in this matter, to suggest that the department make this amendment during the adoption of the next miscellaneous statute law amendment. That could be quicker than waiting for a review of the Hazardous materials Information Review Act.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Has this thing really been around for eight years? Is it possible that the minister is not aware of the item?

**Mr. Rousseau:** We have never sent a letter to the minister.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Presuming we have not gone beyond some statute of limitations here, would it be appropriate, then, to make the minister aware of the eight years?

[Translation]

**Mr. Rousseau:** It is an amendment to the French version of the act to make it consistent. It is not a substantive issue, it is a question of ensuring that the two provisions mean the same thing and say the same thing in the same words. It's simple.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Counsel makes the point that the difficulty we have with the regulations is not a 10 on the Richter scale. Since it is not what we regard as substantive, it could simply be pursued in the ordinary course.

**Mr. Bernier:** Regarding the suggestion that Mr. Rousseau made that the Miscellaneous Statute Law Amendment Program be used, there is nothing to say that that suggestion cannot be put to the minister instead of the DIO.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Excellent. Can we do that, then? Can we make the suggestion to the minister?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Good.

SOR/91-500 — NORTHWEST TERRITORIES ELECTIONS FEES TARIFF, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix, page 12C:1)

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The next item is under the heading "Reconsideration": Northwest Territories Elections Fees Tariff, amendment. Counsel?

[Translation]

**Mr. Rousseau:** The amendments to this tariff that applies in the Northwest Territories were promised by the Chief Electoral Officer.

In his most recent letter however, the Chief Electoral Officer announced that under an agreement between the federal and territorial governments, elections in the Northwest Territories will no longer come under his responsibility. He says therefore that the tariff is no longer necessary. Instead of calling for these amendments, given the circumstances, the committee would simply need to monitor the repeal of this tariff.

La recommandation que je pourrais faire aujourd'hui est qu'il y aurait peut-être lieu, dans ce dossier, de suggérer au ministère de faire cette modification lors de l'adoption de la prochaine loi corrective. Cela pourrait s'avérer plus rapide que d'attendre une révision de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee):** Est-ce que ce dossier traîne vraiment depuis huit ans? Est-il possible que le ministre ne soit pas au courant de la situation?

**M. Rousseau:** Nous ne lui avons jamais envoyé de lettres.

**Le coprésident (M. Lee):** En présumant que nous n'avons pas dépassé la portée d'une loi générale de prescription, ne conviendrait-il pas, dans ce cas-là, d'indiquer au ministre que ce dossier traîne depuis huit ans?

[Français]

**M. Rousseau:** C'est une modification à la version française de la loi pour rendre cette version cohérente. Ce n'est pas une question de substance, il s'agit de s'assurer que deux dispositions veulent dire la même chose et disent bien la même chose dans les mêmes mots. C'est élémentaire.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee):** D'après le conseiller juridique, le problème que pose ce règlement n'est pas tellement urgent. Donc, comme ce n'est pas une question substantielle, il suffit de suivre la procédure normale.

**M. Bernier:** Concernant la proposition de M. Rousseau, soit que cette modification pourrait être apportée lors de l'adoption de la loi corrective, nous pourrions très bien faire cette suggestion au ministre au lieu du responsable des textes réglementaires.

**Le coprésident (M. Lee):** Excellente idée. Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

**Le coprésident (M. Lee):** Très bien.

DORS/91-500 — TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(Le document figure à l'annexe, p. 12C:3)

**Le coprésident (M. Lee):** Le point suivant figure sous la rubrique «Réexamen»: Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest. Monsieur le conseiller?

[Français]

**M. Rousseau:** Les modifications avaient été promises par le directeur général des élections à ce tarif qui s'applique dans les Territoires du Nord-Ouest.

Dans sa dernière lettre toutefois, le directeur général annonce qu'en vertu d'une entente entre les gouvernements fédéral et territorial, les scrutins dans les Territoires du Nord-Ouest ne relèveront plus de sa responsabilité. Il indique donc que le tarif n'est plus nécessaire. Plutôt que de réclamer ces modifications, le comité n'aurait désormais dans ces circonstances qu'à surveiller l'abrogation du tarif.



[English]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is it agreed, then, that this is a reasonable course of action?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is the revocation of the tariff done explicitly by a new regulation? Is that the normal course?

**Mr. Rousseau:** Yes.

SOR/92-496 — ACTION LOAN REGULATIONS

SOR/95-485 — ACTION LOAN REGULATIONS  
AMENDMENT

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The next item on our agenda is Action Loan Regulations.

**Mr. Bernier:** Given that these regulations had a sunset date of March 31, 1998, there would seem to be little purpose in pursuing amendments to the regulations at this point. With the committee's consent, the file will be closed as soon as the regulations are formally revoked.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/93-332 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING  
LICENCES REGULATIONS

SOR/94-390 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING  
LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-531 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING  
LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/95-106 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING  
LICENCES REGULATIONS, AMENDMENT

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The next item is Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations.

**Mr. Bernier:** The committee may recall that some of its members expressed a particular interest in these regulations. For that reason, we have sought to obtain a reply from the responsible department on a priority basis. Unfortunately, it appears that some prodding may be necessary for this to take place.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** What prods are we considering?

**Mr. Bernier:** A letter to the minister.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Sure.

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. White:** From a political perspective, my feeling is that we probably will not get much action from the minister either, but we should try. In making the minister aware that this is going on, can we gently give him some sort of time frame in which we would expect a response?

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee):** Est-ce que cette démarche vous paraît raisonnable?

**Des voix:** Oui.

**Le coprésident (M. Lee):** Est-ce que l'abrogation du tarif se fait explicitement par voie de règlement? Est-ce comme cela que l'on procède habituellement?

**M. Rousseau:** Oui.

DORS/92-496 — RÈGLEMENT SUR LES PRÊTS-ACTION  
DORS/95-458 — RÈGLEMENT SUR LES  
PRÊTS-ACTION — MODIFICATION

**Le coprésident (M. Lee):** Le prochain point à l'ordre du jour concerne le règlement sur les prêts-actions.

**M. Bernier:** Comme la date de réexamen du règlement était fixée au 31 mars 1998, il serait inutile de proposer des modifications à ce stade-ci. Si le comité est d'accord du comité, nous pourrions fermer le dossier dès que le règlement sera formellement abrogé.

**Le coprésident (M. Lee):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/93-332 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE  
PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES

DORS/94-390 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE  
PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES —  
MODIFICATION

DORS/94-531 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE  
PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES —  
MODIFICATION

DORS/95-106 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE  
PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES —  
MODIFICATION

**Le coprésident (M. Lee):** Nous allons maintenant examiner le règlement sur les permis de pêche communautaires des autochtones.

**M. Bernier:** Certains membres du comité ont manifesté un intérêt marqué pour ce règlement. Nous avons donc essayé d'obtenir une réponse rapide du ministère responsable. Malheureusement, celui-ci aurait besoin, semble-t-il, de quelques encouragements.

**Le coprésident (M. Lee):** De quel genre?

**M. Bernier:** Une lettre au ministre.

**Le coprésident (M. Lee):** Pourquoi pas.

**Des voix:** D'accord.

**M. White:** Je ne crois pas que cela va donner grand-chose d'un point de vue politique, mais nous devrions essayer. Pouvons-nous, dans notre lettre, lui demander gentiment de nous faire parvenir sa réponse avant une certaine date?



**The Joint Chairman (Mr. Lee):** What do we normally do, Counsel? Do we have a sundial or a clock that runs when we send out letters?

**Mr. Bernier:** Usually Mr. Wappel is our barometer. The time frame would be in the fall, when Parliament returns.

**Mr. White:** That is three months from now.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** If it comes back in due course, it would be roughly half a year to a year, would it not?

**Mr. Bernier:** The date for bringing forward correspondence to a minister on a routine matter would be four months. On other matters, it could be two or three months.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Following four months, there would be a lag before it got back on our agenda, would there not?

**Mr. Bernier:** Unless, as in a case such as this, members have expressed a particular interest in a file. Then it is brought back earlier.

**Mr. White:** I am expressing a great interest in this file. I would be quite interested in asking the minister to reply by the beginning of the fall session, if others members are in agreement.

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/93-348 — P.S.S.R.B. REGULATIONS AND RULES OF PROCEDURE, 1993

*(For text of documents, see appendix, page 12D:1)*

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The next item is P.S.S.R.B. Regulations.

**Mr. Bernier:** Section 6 of these regulations gives the board a discretion to reduce any deadline prescribed in its own rules. The committee thought this was overly generous. The board then agreed to include a requirement that the concerned parties be formally notified whenever the board exercises that discretion and reduces a prescribed deadline.

The committee was still not entirely clear that there is a real need for the discretion in the first place. This is explained in my letter of June 27.

As can be seen from Mr. Tarte's reply of March 21, 1997, the board is rather adamant that they require this discretion, although there is still no convincing explanation for this need.

On the other hand, section 6 is undoubtedly *intra vires* as it stands, and once amended to require notification of the parties concerned, it could be seen as satisfactory.

Inasmuch as the board attaches great importance to keeping this provision, and given that with the promised amendment there is no longer any overriding objection that can be made, counsel suggests that it is open to the committee to accept Mr. Tarte's reply as satisfactory. Otherwise, another letter would be sent asking the board to explain how the changes which the committee had suggested would impair its ability to function effectively. It is up to the committee, really.

**Le coprésident (M. Lee):** Que faisons-nous habituellement, monsieur le conseiller? Est-ce que nous actionnons le chronomètre quand nous envoyons des lettres?

**M. Bernier:** Habituellement, M. Wappel nous sert de baromètre. La date indiquée serait à l'automne, au moment de la rentrée parlementaire.

**M. White:** C'est-à-dire dans trois mois.

**Le coprésident (M. Lee):** S'il nous répond dans le délai prescrit, il faudrait prévoir un autre six à douze mois, n'est-ce pas?

**M. Bernier:** Dans le cas de la correspondance ministérielle, le délai serait de quatre mois pour les questions courantes, et de deux ou trois mois pour les questions plus urgentes.

**Le coprésident (M. Lee):** Une fois les quatre mois écoulés, il faudrait attendre un certain temps avant que la question ne figure de nouveau à l'ordre du jour, n'est-ce pas?

**M. Bernier:** Sauf si, dans un cas comme celui-ci, les membres manifestent un intérêt marqué pour un dossier. On en rediscuterait plus tôt.

**M. White:** Ce dossier m'intéresse au plus haut point. J'aimerais qu'on demande au ministre de répondre avant le début de la session d'automne, si les autres membres sont d'accord.

**Des voix:** Oui.

DORS/93-348 — RÈGLEMENT ET RÈGLES DE PROCÉDURE DE LA C.R.T.F.P. (1993)

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12D:7)*

**Le coprésident (M. Lee):** Nous allons maintenant examiner le règlement et les règles de procédure de la C.R.T.F.P.

**M. Bernier:** L'article 6 du règlement autorise la commission à réduire le délai prévu par le règlement. Le comité jugeait que ce pouvoir était trop vaste. La commission a alors accepté d'aviser formellement les parties en cause de toute réduction de délai qu'elle ordonnerait.

Le comité n'était toujours pas convaincu de la nécessité de ce pouvoir discrétionnaire. Tout cela est expliqué dans la lettre du 27 juin.

Comme l'indique la réponse du 21 mars de M. Tarte, la commission insiste pour dire qu'elle a besoin de ce pouvoir discrétionnaire, sans toutefois fournir d'explication valable.

Par ailleurs, l'article 6, dans sa forme actuelle, est sans aucun doute inconstitutionnel. Une fois que les modifications nécessaires auront été apportées afin de préciser que les parties en cause seront avisées de toute réduction de délai, le règlement pourra être considéré comme satisfaisant.

Comme la Commission attache une très grande importance à cette disposition, et vu que, une fois les modifications promises apportées, il n'y aura plus aucune raison de s'opposer à celle-ci, le comité pourrait juger que la réponse de M. Tarte est satisfaisante. Autrement, nous enverrions une autre lettre à la commission afin de lui demander d'expliquer en quoi les modifications suggérées par le comité empêcheraient celle-ci de bien remplir son mandat. C'est au comité de décider.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Would it be the view of counsel that what is there now is, on balance and taken in a broader perspective, reasonably fair to the parties who would appear before the board?

**Mr. Bernier:** Yes. It is not optimum, but given that there would now be a requirement that they be notified whenever the board changes a prescribed deadline, that would seem to meet, to my mind, the minimum requirements of fairness and due process.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** It has wings, in other words.

**Mr. Bernier:** Little wings.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Are we agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/89-41 — PROCUREMENT REVIEW BOARD REGULATIONS

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The next item is Procurement Review Board Regulations.

[Translation]

**Mr. Rousseau:** Several points regarding these regulations were originally raised. The Procurement Review Board was dissolved in 1995. Only point 6 in the 1992 letter remains pertinent. It involved determining if the Governor in Council had the authority under the North American Free Trade Agreement Implementation Act to extend the application of the Public Service Superannuation Act to the members of the board.

The department's argument stating that the board was nevertheless included in the definition of "public service" in the PSSA is sound.

So even if the Governor in Council did not have the authority, there are, in fact, no longer any practical reasons for pursuing the discussion. If the committee agrees, this item can be closed.

[English]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is there any objection to that suggestion? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Colleagues, I must leave the chair and the acting joint chairman will take over. I must attend a short signing ceremony across the street. Mr. White will continue in the chair until the end of the meeting.

**The Acting Joint Chairman (Mr. White)** in the Chair.

#### SOR/94-384 — PENSION BENEFIT STANDARDS REGULATIONS

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** The next item on the agenda is Pension Benefit Standards Regulations.

[Translation]

**Mr. Rousseau:** Committee counsel asked under what authority this amendment could apply to the employees of the Cape Breton Development Corporation effective January 1, 1992, that is more than 27 months prior to the coming into effect of the amendment.

**Le coprésident (M. Lee):** Est-ce que, d'après le conseiller, les mesures proposées servent assez bien, de manière générale, l'intérêt des parties appelées à comparaître devant la commission?

**M. Bernier:** Oui. Elles ne sont pas parfaites, mais comme les parties en cause seront maintenant avisées chaque fois que la Commission changera un délai, cela semble répondre, dans mon esprit, au critère minimum d'équité.

**Le coprésident (M. Lee):** Autrement dit, cette solution est acceptable.

**M. Bernier:** C'est un minimum.

**Le coprésident (M. Lee):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

#### DORS/89-41 — RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS PUBLICS

**Le coprésident (M. Lee):** Nous passons maintenant au règlement sur la Commission de révision des marchés publics.

[Français]

**M. Rousseau:** Un certain nombre de points avaient été soulevés à l'origine concernant ce règlement. La commission de révision des marchés publics a été dissoute en 1995. Seul le point 6 de la lettre de 1992 demeurerait pertinent. Il s'agissait de savoir si le gouverneur en conseil avait le pouvoir, en vertu de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis, de rendre la Loi sur la pension de la fonction publique applicable aux membres de la commission.

L'argument du ministère selon lequel la commission était de toute façon incluse dans la définition de l'expression «fonction publique» dans cette loi de la fonction publique est bien fondé.

Donc, même si le gouverneur en conseil n'avait pas le pouvoir, il n'y a en fait plus de raison pratique de poursuivre la discussion. Si le comité est d'accord, ce dossier peut être fermé.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee):** Y a-t-il des objections? Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

**Le coprésident (M. Lee):** Chers collègues, je dois m'absenter, et c'est donc le coprésident suppléant qui va me remplacer. Je dois assister à une petite cérémonie de signature de l'autre côté de la rue. M. White va assumer la présidence jusqu'à la fin de la réunion.

**Le coprésident suppléant (M. White)** occupe le fauteuil.

#### DORS/94-384 — RÈGLEMENT DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION

**Le coprésident suppléant (M. White):** Nous allons maintenant examiner le règlement sur les normes de prestation de pension.

[Français]

**M. Rousseau:** Les conseillers du comité ont demandé en vertu de quelle autorité cette modification pouvait s'appliquer aux employés de la Société de développement du Cap-Breton à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992, c'est-à-dire plus de 27 mois avant



The Superintendent of Financial Institutions implicitly recognized that there was no legislative authority and promised to delete the words "effective January 1, 1992." The Superintendent of Financial Institutions was asked to confirm that the retroactive provision had not been prejudicial to certain persons. The Superintendent provided this confirmation and explained why that is the case. If the committee is satisfied, all that remains to be done is to ensure that the promised amendment is made.

[English]

**Mr. White:** I am seeing nods of consent from members. Are we agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/95-155 — SMALL BUSINESS LOANS REGULATIONS, 1993, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix, page 12E:1)

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** The next item is Small Business Loans Regulations, 1993.

[Translation]

**Mr. Rousseau:** Amendments were made to the provisions of these regulations. These amendments establish a method for calculating the maximum rate of interest applicable to eligible loans under the Small Business Loans Program.

Committee counsel noted that this amendment repealed the former method of calculation as of March 21, 1995, but that the new method of calculation would apply only after March 31, 1995. In other words, for 10 days, there was no method of calculation in the regulations. The department acknowledged the problem and accepted to take steps to have Parliament legislate a solution. Committee counsel will continue to monitor this item and keep the committee informed.

[English]

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** Counsel, I notice that the last line of the November 5, 1997, letter from the assistant deputy minister states that:

As per your suggestion, in the next statute law amendment legislation, this problem will be repaired.

Are we satisfied that the department is well aware of the problem? Does the minister need to be notified as well?

**Mr. Rousseau:** That is not necessary at this point in time.

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/96-447 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION RULES OF PRACTICE, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix, page 12F:1)

l'entrée en vigueur de la modification. Le surintendant des institutions financières a reconnu implicitement qu'il n'avait pas d'autorité législative et il a promis de supprimer les mots à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992. On lui a demandé de confirmer que cette rétroactivité n'avait pas causé de préjudice à certaines personnes. Le surintendant a donné cette confirmation et a expliqué pourquoi il en est ainsi. Si le comité est satisfait, il ne reste plus qu'à s'assurer que la modification promise sera effectuée.

[Traduction]

**M. White:** Je vois que certains membres font signe que oui. Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/95-155 — RÈGLEMENT DE 1993 SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12E:6)

**Le coprésident suppléant (M. White):** Nous passons maintenant au règlement de 1993 sur les prêts aux petites entreprises.

[Français]

**M. Rousseau:** Des modifications ont été apportées aux dispositions de ce règlement. Ces modifications établissent la méthode à utiliser pour calculer le taux d'intérêt maximal applicable aux prêts admissibles au programme de prêts aux petites entreprises.

Les conseillers du comité ont remarqué que cette modification avait eu pour effet d'abroger l'ancienne méthode de calcul à compter du 21 mars 1995, mais que la nouvelle méthode de calcul ne s'appliquait qu'à partir du 31 mars 1995. En d'autres mots, pendant 10 jours, il n'y avait pas de méthode de calcul dans le règlement. Le ministère a reconnu le problème et a accepté d'entreprendre des démarches afin que le Parlement y apporte une solution par voie législative. Les conseillers du comité vont continuer de suivre l'affaire et tenir le comité au courant.

[Traduction]

**Le coprésident suppléant (M. White):** Monsieur le conseiller, dans sa lettre du 5 novembre 1997, le sous-ministre adjoint laisse entendre que:

Comme vous le suggérez, le problème sera corrigé dans la prochaine loi corrective.

Est-ce que le ministère est au courant de l'existence de ce problème? Est-ce qu'il faut en informer également le ministre?

**M. Rousseau:** Ce n'est pas nécessaire pour l'instant.

**Le coprésident suppléant (M. White):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/96-447 — RÈGLES DE PRATIQUE DE LA COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12F:7)



**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** The next item is the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission Rules of Practice.

**Mr. Bernier:** The outstanding matter here relates to service of documents. The current regulation provides that a document may be served by leaving it with an adult employed at the principal office of the person being served. The office in question is said to be "that set out in any document filed during the proceeding." Mr. Schmidt suggested that this should refer to an office set out in a document filed by the person being served, inasmuch as a party other than the person being served may well have misstated the business address in its own documents, and other parties should not be able to rely on this for service purposes.

The only authoritative source of information as to the exact business address of the person should be a document filed by that person, rather than a document filed by third parties. If, as stated by Mr. Delage, the party being served has not produced any document with their business address thereon, so be it. The person should then be served personally, or at their residence, in accordance with the other provisions of section 6. We believe this matter should be pursued.

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** Any comments from members?

**Senator Lewis:** That is a good suggestion.

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** I should like to clarify that. I highlighted the paragraph in the December 2, 1997, letter from Pierre Delage in which he argues, from a practical perspective, exactly what you just explained. If they have a range of documents available and there is not one filed by the person to be served, then is it unreasonable for them to look through the other documents and choose an address?

**Mr. Bernier:** We must start from the proposition here that we are talking about service. Obviously, the purpose of service in legal proceedings is to ensure that a party is made aware of certain things. We must also remember that we start from the proposition generally that "service" means personal service — that is, in hand, to the person.

Generally, as in this case, the law will provide for, and grant authority to provide for other methods of service. In this case, those other methods are: leaving a copy with any adult residing at the person's residence, or leaving it with an adult who is at the place of business of that person.

With that as a backdrop, Mr. Delage is arguing the following: namely, what if no document produced by the party being served contains a business address? My answer is that you would then revert to the normal procedure, which is either personal service, or having it served on a person who is not a child — that is, on an adult — at the person's residence. It does not leave a party bereft of any method of service. It does ensure, however, that if a third party files a document and includes a business address that is not the correct one, we do not end up with a person allegedly being served in compliance with the regulation at an incorrect business

**Le coprésident suppléant (M. White):** Nous passons maintenant aux règles de pratique de la Commissions des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada.

**M. Bernier:** La question en suspens porte sur la signification de documents. Le règlement actuel permet de signifier un document en le laissant à une personne qui travaille au bureau d'attache du destinataire, le bureau étant celui qui est «mentionné dans tout document déposé au cours des procédures». M. Schmidt laisse entendre que ce bureau devrait être celui qui est mentionné dans tout document déposé par le destinataire, vu qu'une personne autre que le destinataire aurait pu mal citer l'adresse dans ses propres documents. De plus, les parties autres que le destinataire ne devraient pas être en mesure d'utiliser ces renseignements aux fins de la signification d'un document.

La seule source d'information qui fait autorité quant à l'adresse exacte de la personne devrait être un document déposé par cette personne, et non dans un document déposé par une autre partie. Si, comme l'indique M. Delage, la personne à qui l'on signifie un document n'a pas produit de document sur lequel figure l'adresse de son bureau, alors soit. Le document serait alors signifié en mains propres, ou au lieu de résidence du destinataire, conformément aux autres dispositions de l'article 6. Il faudrait donner suite à ce dossier.

**Le coprésident suppléant (M. White):** Avez-vous des commentaires à faire à ce sujet?

**Le sénateur Lewis:** C'est une bonne suggestion.

**Le coprésident suppléant (M. White):** J'aimerais apporter quelques précisions. J'ai surligné le paragraphe qui figure dans la lettre du 2 décembre de Pierre Delage et dans lequel il avance les mêmes arguments que vous venez de fournir. S'ils possèdent une série de documents, mais qu'aucun d'entre eux n'a été déposé par la personne devant recevoir la signification, à ce moment, est-il raisonnable qu'ils consultent les autres documents pour essayer de trouver une adresse?

**M. Bernier:** Nous devons partir du principe qu'il est question ici de signification de documents. Manifestement, cette pratique vise à informer une partie de certaines choses. Il ne faut pas oublier que la «signification» laisse entendre que les documents sont remis à la personne — c'est-à-dire, en mains propres.

En général, la loi prévoit d'autres moyens de signifier des documents. Dans ce cas-ci, on peut signifier une copie du document à une personne qui réside chez le destinataire, ou à un adulte qui travaille au bureau d'attache du destinataire.

M. Delage pose ensuite la question suivante: qu'arrive-t-il si l'adresse du bureau d'attache du destinataire ne figure dans aucun des documents qu'il a fournis? Ma réponse est la suivante: il faudrait alors faire une signification à personne, ou signifier le document à une personne qui n'est pas un enfant — c'est-à-dire un adulte — à la résidence du destinataire. Le document peut être signifié de diverses façons. Ainsi, si une tierce partie dépose un document qui comprend une adresse inexacte, on ne se retrouvera dans une situation où un document est signifié conformément aux dispositions du règlement à une adresse inexacte, parce que la

address because the party who filed the document was not aware of the correct address. Technically, that person must then be considered to have been served because they were served. It was left at their neighbour's business with an adult. The fact that they never did business at that address becomes irrelevant.

**Mr. Wappel:** I seem to recall in practice that there is a difference between service of an originating document, which gives notice to a party that something is happening against them, and service of documents within the proceeding after the party has been notified.

On page 2 of the letter of December 2, 1997, the last paragraph states:

In our view, this would unduly restrict the way in which documents filed during the proceedings could be used.

My question is: Does section 6 deal with service of documents during proceedings, or does it deal with service of an originating notice? There is nothing there to tell us the answer, as far as I can see. I would say that if this section is dealing with originating documents, then it should be personal service, and one should be very careful not to use the opposing party's document for the very reasons counsel has set forth. If it is service of documents within a proceeding after the originating notice has been given to the party, then section 6 is sufficient.

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** This is during the proceedings?

**Mr. Wappel:** Yes. If it is during the proceedings, then the person already knows that there is a lawsuit and the documents would have been served. Notice that "counsel" is mentioned in paragraph (a). There are other documents that are involved, but the person is already aware that there is a lawsuit against him.

I am not entirely sure if that is service within the proceedings. The point you make is as important as if it were an originating notice.

**Mr. DeVilliers:** It cannot apply to the originating notice because it says "during the proceeding". The originating notice does not factor during the proceeding; its place is at the commencement of the proceeding.

**Mr. Wappel:** Is this not simply, then, how to serve within a proceeding so that the person is already well aware that a proceeding has occurred and is taking place against them?

**Mr. Bernier:** We will verify that. Section 6(2) simply states — and, obviously, we must look at the broader context — that a document may be served. It does not refer particularly to documents during the proceedings.

partie ayant déposé le document ne connaissait pas la véritable adresse du bureau. En principe, on doit considérer que le document a été signifié au destinataire parce qu'il a été laissé à un adulte, au bureau de son voisin. Le fait que cette personne n'ait jamais travaillé à cette adresse n'entre pas en ligne de compte.

**M. Wappel:** Si je me souviens bien, il existe, concrètement, une différence entre la signification d'un acte introductif d'instance, qui a pour but d'informer une personne qu'une procédure a été instituée contre elle, et la signification de documents au cours de procédures, après que la partie en cause en a été informée.

À la page 3 de la lettre du 2 décembre 1997, on peut lire ce qui suit:

C'est là un résultat qui, à notre avis, restreint indûment l'utilisation que l'on peut faire des documents qui ont été produits à l'audience.

Ma question est la suivante: est-ce que l'article 6 traite de la signification de documents au cours de procédures, ou est-ce qu'il traite de la signification d'un acte introductif d'instance? Cette réponse ne figure nulle part. S'il est question, à cet article, de l'acte introductif d'instance, alors la signification devrait être faite à personne, et il faudrait prendre garde de ne pas utiliser le document de la partie adverse pour les raisons mentionnées par le conseiller juridique. S'il est question de la signification de documents au cours de procédures, après que l'acte introductif d'instance a été signifié à la partie concernée, alors l'article 6 est suffisant.

**Le coprésident suppléant (M. White):** Vous parlez d'un document qui est signifié au cours des procédures?

**M. Wappel:** Oui. Si la signification a lieu cours des procédures, alors la personne sait déjà qu'elle fait l'objet d'une poursuite puisque les documents lui ont été signifiés. Je vous fais remarquer qu'il est question d'un «avocat» à l'alinéa a). Il y a d'autres documents en cause, mais la personne sait déjà qu'elle fait l'objet d'une poursuite.

Je ne sais pas vraiment si cela s'applique aux documents qui sont signifiés au cours des procédures. D'après ce que vous dites, ces documents sont aussi importants que les actes introductifs d'instance.

**M. DeVilliers:** Cela ne peut pas s'appliquer à l'acte introductif d'instance parce que l'article traite des documents qui sont déposés «au cours des procédures». L'acte introductif d'instance n'est pas remis au cours des procédures, mais au début de celles-ci.

**M. Wappel:** N'est-il donc pas alors tout simplement question ici de la signification de documents au cours de procédures, pour que la personne soit déjà bien consciente du fait qu'une poursuite a été intentée contre elle?

**M. Bernier:** Nous allons nous pencher là-dessus. Le paragraphe 6(2) précise tout simplement — et, bien entendu, nous devons tenir compte du contexte plus large — qu'un document peut être signifié. Il ne fait pas particulièrement allusion aux documents qui sont signifiés au cours de procédures.



I do not dispute that that difference in treatment may exist as a matter of law. However, I am not quite certain I understand the purpose of making it. For example, proceedings have been initiated against me. I have been served and I am aware that proceedings have been initiated. Some other party wishes to make application to vary a deadline for the filing of something. I am entitled to appear on this matter. During the proceedings, the filing party uses a business address in the document that they file which is not my correct business address. Surely the result, whether or not it is an originating document — and it may be during the proceedings — would still be that I remain unaware of their application to vary the deadline. Consequently, I am deprived of my opportunity to make representations on that motion.

**Mr. Wappel:** In practical terms, if that actually occurs and the party aggrieved can show that they were never properly advised, the proceedings are set aside in a court application because the person never received proper notice.

However, once you serve someone, they are aware of the proceedings and they have the opportunity to file documents indicating their address for service. There are people who do not want to be served with legal documents. To require that they be served personally would impose extreme difficulty on litigants in many instances.

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** Therefore, if we can get some clarification, we may pursue this with varying degrees of vigour.

**Mr. DeVillers:** I think the letter of September 24 raises the point that it should be restricted to the document served by that person. If a person chooses to be served in some strange place, that is their prerogative. However, if a third party submits an erroneous address, the person should not be deemed to have been served at that address. The September 24, 1997 letter sets it out. If the amendment were restricted to "filed by the person being served", that would address the problem.

**Mr. Bernier:** Which is the only issue, but I thought Mr. Wappel did not necessarily agree with that.

**Mr. Wappel:** Let us get further clarification. For example, a person could be served but does not file any documents. You could obtain an affidavit from my employee, saying that he or she works for me, and that I come to work at 9:00 in the morning in Room 115, East Block. That is an affidavit duly sworn under oath. I do not see why that could not be used, under normal circumstances, to establish an address for service. It is not the document of the person served because the person served is not interested in cooperating.

There are nuances which require further clarification.

Je ne conteste pas le fait qu'il existe, en droit, une différence entre ces documents. Je ne vois tout simplement pas l'utilité d'insister là-dessus. Prenons l'exemple suivant. Quelqu'un intente des poursuites contre moi. On me signifie des documents, donc je sais que je fais l'objet d'une poursuite. Une autre personne souhaite faire changer la date de dépôt d'un document quelconque. J'ai le droit d'exprimer mon opinion là-dessus. Au cours des procédures, la personne en question mentionne une adresse dans le document qu'elle dépose, sauf que cette adresse est inexacte. Le résultat, qu'il s'agisse ou non d'un acte introductif d'instance — et ce document peut avoir été déposé au cours des procédures — serait assurément le même, soit que je ne sais toujours pas que cette personne a présenté une demande en vue de faire modifier le délai. On me prive donc de la possibilité d'exprimer mon point de vue sur cette motion.

**M. Wappel:** Si cela se produit dans les faits et que la partie lésée peut démontrer qu'elle n'a jamais été avisée en bonne et due forme, les procédures vont être suspendues.

Toutefois, une fois que vous avez signifié un document à une personne, celle-ci sait qu'elle fait l'objet d'une poursuite. Elle peut donc déposer des documents qui contiennent son adresse. Il y a des gens qui ne veulent pas se voir signifier des documents juridiques. Or, dans bien des cas, il serait très difficile pour les parties à un litige de faire en sorte que ces documents soient signifiés au destinataire en mains propres.

**Le coprésident suppléant (M. White):** Si nous arrivons à obtenir quelques précisions, nous pourrions laisser le dossier ouvert.

**M. DeVillers:** La lettre du 24 septembre laisse entendre que la modification devrait se limiter au document qui est signifié par cette personne. Si une personne souhaite que des documents lui soient signifiés à un endroit jugé bizarre, c'est son choix. Toutefois, si une tierce partie fournit une adresse inexacte, il ne faudrait pas considérer que cette personne s'est vue signifier des documents à cette adresse. C'est ce qu'indique la lettre du 24 septembre 1997. Si l'on ajoutait tout simplement la modification «tout document déposé par le destinataire», le problème serait réglé.

**M. Bernier:** C'est le seul problème que pose le règlement, mais j'avais l'impression que M. Wappel n'était pas nécessairement d'accord avec cette solution.

**M. Wappel:** Cherchons à obtenir d'autres précisions. Par exemple, une personne pourrait se voir signifier des documents et décider de ne pas en déposer. Vous pourriez obtenir de mon employé une déclaration dans laquelle il affirme que j'arrive au bureau à 9 heures le matin, et que celui-ci se trouve dans la pièce 115 de l'édifice de l'Est. Il s'agit là d'une déclaration sous serment. Je ne vois pas pourquoi on ne pourrait pas utiliser cette déclaration, dans des circonstances normales, pour établir l'adresse à laquelle les documents doivent être signifiés. Ce document n'est pas celui du destinataire, parce que ce dernier ne veut pas collaborer.

Il s'agit là de nuances qui exigent des précisions.



**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** After some discussion, we have ended up with two opposing positions. We need some clarification. We will pursue that and bring this item back at an early opportunity.

**Mr. Bernier:** Mr. Devillers agrees with the position in the September 24 letter. Mr. Wappel would not pursue it unless the document is also an originating document. Only to that extent would he agree.

**Mr. Wappel:** I am only saying that in the real world of law, it would be practical to use a third party's sworn affidavit of the whereabouts of a party as the basis upon which to serve someone, in certain circumstances. I do not accept the reasoning that we would not be able to serve a document on that basis. You are right that we could always revert to personal service.

**Mr. Bernier:** Service is allowed on counsel, or at the residence.

**Mr. DeVillers:** In practice, in the great majority of litigation there is counsel, and documents are served at counsel's office in any event.

**Mr. Wappel:** We are dealing with a very limited number of cases.

**Senator Lewis:** An address given by a third party may be erroneous.

**Mr. Bernier:** With regard to the residence of the person being served, there is no mention in 6.(2)(b) of the residence of the person as set out in any document filed by anyone. That is only for the business address. That is presumably because we say the residence must be the actual residence of the person, as opposed to simply whatever residence has been set out in a document. Why, then, is the business office not the actual business office of the person, as opposed to whatever a third party may say? If it is good enough to take the business address set out in any document filed in court, why is it not good enough to take the address of the residence in any document filed in court? Yet, they do not.

**Mr. Wappel:** That is a good question. Pursue it.

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** We will move on now to "Progress (?)".

SOR/94-419 — CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, AMENDMENT.

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** Counsel, have we made progress on this?

**Mr. Bernier:** Mr. Chair, I believe Mr. Sulzenko's letter indicates that it may be a little while before the statutory amendments promised to the committee are made. We have a reform project in various phases. Phase 2 is nearing conclusion. Then, of course, we are part of Phase 3.

**Le coprésident suppléant (M. White):** Nous nous retrouvons donc, après avoir discuté de la question, avec deux positions divergentes. Nous devons obtenir plus de précisions. Nous allons réexaminer cette question dès que nous le pourrons.

**M. Bernier:** M. DeVillers est d'accord avec le contenu de la lettre du 24 septembre. M. Wappel, lui, estime que la disposition doit également s'appliquer à l'acte introductif d'instance. Ce n'est qu'à cette condition qu'il appuiera la modification proposée.

**M. Wappel:** Tout ce que je dis, c'est que l'on devrait pouvoir, en droit, utiliser la déclaration sous serment d'une tierce partie pour pouvoir déterminer, dans certains cas, à quel endroit des documents peuvent être signifiés à une personne. Je n'accepte pas l'argument selon lequel on ne peut utiliser une telle déclaration pour signifier un document. Il est vrai, comme vous le dites, qu'on peut toujours avoir recours à la signification à personne.

**M. Bernier:** Le document peut être signifié à un avocat, ou à la résidence du destinataire.

**M. DeVillers:** Dans la grande majorité des cas, les parties à un litige sont toujours représentées par un avocat. Le document peut donc être signifié à son bureau.

**M. Wappel:** Il est question ici de cas bien précis.

**Le sénateur Lewis:** L'adresse donnée par une tierce partie peut être inexacte.

**M. Bernier:** En ce qui a trait à la résidence du destinataire, l'alinéa 6(2)(b) ne fait aucunement mention de l'adresse de résidence du destinataire qui peut être indiquée dans tout document déposé par une personne. On ne parle que de l'adresse du bureau d'attache. Nous partons du principe qu'il est question ici du véritable lieu de résidence du destinataire, non pas d'un lieu de résidence quelconque indiqué dans un document. Pourquoi, alors, l'adresse du bureau ne peut-elle pas correspondre à la véritable adresse du bureau du destinataire, par opposition à l'adresse que pourrait fournir une tierce partie? Si l'on peut prendre l'adresse de bureau qui est indiquée dans un document déposé devant les tribunaux, pourquoi ne peut-on pas prendre l'adresse du lieu de résidence qui est indiquée dans ces mêmes documents? On ne le fait pas.

**M. Wappel:** C'est une très bonne question. Voyez si vous ne pouvez pas obtenir des précisions là-dessus.

**Le coprésident suppléant (M. White):** Nous allons maintenant passer à la rubrique «Progress (?)».

DORS/94-419 — RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL — MODIFICATION

**Le coprésident suppléant (M. White):** Monsieur le conseiller, a-t-on réalisé des progrès dans ce dossier?

**M. Bernier:** Monsieur le président, la lettre de M. Sulzenko laisse entendre que les modifications promises au comité ne pourront pas être apportées tout de suite. Le projet de réforme comporte diverses phases. La phase 2 est presque terminée. Évidemment, c'est la phase 3 qui nous intéresse.

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** I note that the letter of April 6 says that they will have a memorandum to cabinet issued in the spring. Have they notified us that that has happened?

**Mr. Bernier:** I believe the memorandum to cabinet follows Phase 2.

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** Which they said was winding up in April, and that cabinet will be issued on it this spring. We are just about out of that spring.

**Mr. Bernier:** But our amendments will come as part of Phase 3.

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** I understand that. I was looking at the time frame. Are we moving along at the pace they expected?

**Mr. Bernier:** We can ask.

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** We will move on to "Reply Satisfactory".

SOR/96-488 — PROCLAMATION AMENDING THE SCHEDULE TO THE ACT.

SOR/96-489 — PROCLAMATION AUTHORIZING THE ISSUE AND PRESCRIBING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGN OF A TWO DOLLAR PRECIOUS METAL COIN.

*(For text of documents, see appendix, page 12G:1)*

[Translation]

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the interpretation put forth by the Royal Canadian Mint to justify the adoption of the proclamation has merit. Mr. Rousseau's interpretation is just as plausible, as Ms Nadeau acknowledged. A legislative solution was provided in Bill C-41 which was tabled on May 7. The follow-up will be ensured by the legislative counsel.

[English]

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** Very well.

We will move on to "Promised Action Deferred".

SOR/93-134 — MANUFACTURING AND STORAGE OF PATENTED MEDICINES REGULATIONS

**Mr. Bernier:** In light of the explanation given by Mr. Sulzenko, it would appear that the committee has little choice but to wait for the outcome of the European Union complaint against Canada. Progress will be monitored.

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** We will move on to "Action Promised".

SOR/91-428 — NORTHWEST TERRITORIES FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-481 — NORTHWEST TERRITORIES FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, page 12H:1)*

SOR/93-63 — NEWFOUNDLAND FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, page 12I:1)*

**Le coprésident suppléant (M. White):** On indique dans la lettre du 6 avril qu'un mémoire au cabinet sera déposé au printemps. Est-ce que cela a été fait ou non?

**M. Bernier:** Le mémoire au cabinet sera déposé une fois la phase 2 terminée.

**Le coprésident suppléant (M. White):** Cette phase prendra fin en avril, et le mémoire au cabinet sera déposé au printemps. Or, le printemps est presque fini.

**M. Bernier:** Mais les modifications que nous demandons seront apportées dans le cadre de la phase 3.

**Le coprésident suppléant (M. White):** Je comprends cela. C'est le délai qui m'intéresse. Est-ce que le dossier évolue comme prévu?

**M. Bernier:** Nous pouvons leur demander.

**Le coprésident suppléant (M. White):** Nous allons maintenant passer à la rubrique «Réponse satisfaisante».

DORS/96-488 — PROCLAMATION MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI

DORS/96-489 — PROCLAMATION AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LE DESSIN D'UNE PIÈCE DE MÉTAL PRÉCIEUX DE DEUX DOLLARS.

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 12G:5)*

[Français]

**M. Bernier:** Monsieur le président, l'interprétation que la Monnaie royale canadienne met de l'avant pour justifier l'adoption de la proclamation a du mérite. Celle qu'avait retenue M. Rousseau est tout aussi plausible, ce que reconnaît Mme Nadeau. Une solution législative est apportée dans le projet de loi C-41 qui a été déposé le 7 mai. Le suivi sera assuré par les conseillers juridiques.

[Traduction]

**Le coprésident suppléant (M. White):** Très bien.

Nous passons maintenant à la rubrique «Modification promise reportée».

DORS/93-134 — RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION ET L'EMMAGASINAGE DE MÉDICAMENTS BREVETÉS

**M. Bernier:** À la lumière des explications données par M. Sulzenko, le comité n'a d'autre choix que d'attendre les résultats de la plainte qu'a déposée l'Union européenne contre le Canada. Nous allons suivre les progrès réalisés de près.

**Le coprésident suppléant (M. White):** Nous allons maintenant passer à la rubrique «Modification promise».

DORS/91-428 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST — MODIFICATION

DORS/91-481 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 12H:8)*

DORS/93-63 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE TERRE-NEUVE — MODIFICATION

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12I:4)*



SOR/93-515 — CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION APPLICATION FOR DEPOSIT INSURANCE BY-LAW

SOR/93-516 — CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION DEPOSIT INSURANCE POLICY BY-LAW

*(For text of documents, see appendix, page 12J:1)*

SOR/94-276 — CANADIAN FORCES SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, page 12K:1)*

SOR/94-277 — DEFENCE SERVICES PENSION CONTINUATION REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, page 12L:1)*

SOR/95-569 — CANADIAN FORCES SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, page 12M:1)*

SOR/95-570 — CANADIAN FORCES SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, page 12N:1)*

**Mr. Bernier:** Dealing with all of the instruments under that heading as a block, Mr. Chairman, some 26 amendments are promised in relation to those instruments.

SI/97-24 — SPECIAL SERVICE MEDAL BAR ORDER "HUMANITAS"

*(For text of documents, see appendix, page 12O:1)*

SOR/92-134 — REDPATH SPECIALTY PRODUCTS SUCRALOSE REMISSION ORDER

*(For text of documents, see appendix, page 12P:1)*

SOR/92-584 — FOREIGN EXTRATERRITORIAL MEASURES (UNITED STATES) ORDER, 1992

*(For text of documents, see appendix, page 12Q:1)*

SOR/92-665 — NOTICE OF APPLICATION FOR TREATMENT REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix, page 12R:1)*

SOR/94-30 — PATENT RULES, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, page 12S:1)*

SOR/96-457 — P.S.S.R.B. REGULATIONS AND RULES OF PROCEDURE, 1993, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, page 12T:1)*

SOR/96-544 — DISCRETIONARY INTEREST BY-LAW

*(For text of documents, see appendix, page 12U:1)*

DORS/93-515 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA RELATIF À LA DEMANDE D'ASSURANCE-DÉPÔTS

DORS/93-516 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA RELATIF À LA POLICE D'ASSURANCE-DÉPÔTS

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 12J:8)*

DORS/94-276 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES — MODIFICATION

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12K:4)*

DORS/94-277 — RÈGLEMENT SUR LA CONTINUATION DE LA PENSION DES SERVICES DE DÉFENSE — MODIFICATION

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12L:4)*

DORS/95-569 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES — MODIFICATION

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12M:6)*

DORS/95-570 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES — MODIFICATION

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12N:3)*

**M. Bernier:** Environ 26 modifications sont promises aux textes réglementaires qui figurent sous cette rubrique, monsieur le président.

TR/97-24 — DÉCRET DE LA MÉDAILLE DU SERVICE SPÉCIAL AVEC BARRETTE «HUMANITAS»

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12O:2)*

DORS/92-134 — DÉCRET DE REMISE SUR LE SUCRALOSE À REDPATH SPECIALTY PRODUCTS

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12P:2)*

DORS/92-584 — ARRÊTÉ 1992 SUR LES MESURES EXTRATERRITORIALES ÉTRANGÈRES (ÉTATS-UNIS)

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12Q:2)*

DORS/92-665 — RÈGLEMENTS SUR LES AVIS DE DEMANDE DE TRAITEMENT

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12R:2)*

DORS/94-30 — RÈGLES SUR LES BREVETS — MODIFICATION

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12S:2)*

DORS/96-457 — RÈGLEMENT ET RÈGLES DE PROCÉDURE DE LA C.R.T.F.P. (1993) — MODIFICATION

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12T:2)*

DORS/96-544 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF SUR LE VERSEMENT DISCRÉTIONNAIRE D'INTÉRÊTS

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12U:2)*



**SOR/97-179 — REGULATIONS AMENDING THE FAMILY SUPPORT ORDERS AND AGREEMENTS GARNISHMENT REGULATIONS**

*(For text of documents, see appendix, page 12V:1)*

**SOR/97-255 — CANADIAN FORCES SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT**

*(For text of documents, see appendix, page 12W:1)*

**SOR/97-312 — REGULATIONS AMENDING THE SMALL BUSINESS LOANS REGULATIONS, 1993 (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

*(For text of documents, see appendix, page 12X:1)*

**SOR/97-381 — REGULATIONS AMENDING THE STATUTORY INSTRUMENTS REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

*(For text of documents, see appendix, page 12Y:1)*

**SOR/97-499 — PROCLAMATION AMENDING A PROCLAMATION AUTHORIZING THE ISSUE AND PRESCRIBING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF A THREE HUNDRED DOLLAR, A ONE HUNDRED AND FIFTY DOLLAR, A SEVENTY-FIVE DOLLAR AND A THIRTY DOLLAR PRECIOUS METAL COINS**

**SOR/97-98 — PROCLAMATION AUTHORIZING THE ISSUE AND PRESCRIBING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF A THREE HUNDRED DOLLAR, A ONE HUNDRED AND FIFTY DOLLAR, A SEVENTY-FIVE DOLLAR AND A THIRTY DOLLAR PRECIOUS METAL COINS**

*(For text of documents, see appendix, page 12Z:1)*

**SOR/97-502 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF FINANCE AND OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

*(For text of documents, see appendix, page 12AA:1)*

**SOR/98-91 — ORDER AMENDING THE TELECOMMUNICATIONS APPARATUS ASSESSMENT AND TESTING FEES ORDER**

*(For text of documents, see appendix, page 12BB:1)*

With regard to the instruments listed under the heading of "Action Taken", they include 20 enactments made at the request of the standing joint committee, as well as one revocation and two statutory amendments.

In this instance, Mr. Chairman, I think it is important to draw attention to one instrument under "Action Taken": that is, SOR/97-381, which are the regulations amending the statutory instruments regulations. This amendment revokes the exemption from publication previously given to standing orders of the Commissioner of the RCMP. From now on, any such standing order will be required to be published in the *Canada Gazette*, as is

**DORS/97-179 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SAISIE-ARRÊT POUR L'EXÉCUTION D'ORDONNANCES ET D'ENTENTES ALIMENTAIRES**

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12V:2)*

**DORS/97-255 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES — MODIFICATION**

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12W:2)*

**DORS/97-312 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE 1993 SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES**

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12X:2)*

**DORS/97-381 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES**

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12Y:3)*

**DORS/97-499 — PROCLAMATION MODIFIANT LA PROCLAMATION AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS DE PIÈCES DE MÉTAL PRÉCIEUX DE TROIS CENTS DOLLARS, DE CENT CINQUANTE DOLLARS ET DE TRENTE DOLLARS.**

**DORS/97-98 — PROCLAMATION AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS DE PIÈCES DE MÉTAL PRÉCIEUX DE TROIS CENTS DOLLARS, DE CENT CINQUANTE DOLLARS ET DE TRENTE DOLLARS.**

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 12Z:3)*

**DORS/97-502 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES FINANCES ET BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES)**

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12AA:2)*

**DORS/98-91 — ARRÊTÉ CORRECTIF VISANT L'ARRÊTÉ SUR LES PRIX À PAYER POUR L'ÉVALUATION ET L'ESSAI DES APPAREILS DE TÉLÉCOMMUNICATION**

*(Le texte du document figure à l'annexe, p. 12BB:2)*

En ce qui concerne les textes qui figurent sous la rubrique «Modification apportée», ils comprennent 20 modifications effectuées à la demande du comité mixte permanent, ainsi que l'abrogation d'une disposition et la modification de deux textes réglementaires.

Dans ce cas-ci, monsieur le président, je crois qu'il est important d'attirer l'attention du comité sur un des textes réglementaires figurant sous la rubrique «Modification apportée»: il s'agit du DORS/97-381, le règlement correctif visant le règlement sur les textes réglementaires. Cette modification vise à abroger l'exemption applicable à l'enregistrement des ordres permanents établis par le commissaire de la GRC. Désormais, ces

any other piece of subordinate legislation. I note that this file was initiated in 1975, so it took 22 years to achieve the desired result.

There are also 84 instruments submitted without comment.

**The Acting Joint Chairman (Mr. White):** We have been very productive today in getting through the material.

The committee adjourned.

ordres permanents seront publiés dans la *Gazette du Canada*, tout comme les autres mesures législatives subordonnées. Ce dossier a été ouvert en 1975. Il a donc fallu 22 ans pour atteindre le but recherché.

Il y a également 84 autres textes réglementaires qui sont présentés sans commentaires.

**Le coprésident suppléant (M. White):** La réunion d'aujourd'hui a été fort productive.

La séance est levée.





## APPENDIX A



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS60 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.  
GHISLAINE LABEL M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION60 LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS O.C.  
GHISLAINE LABEL DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

June 20, 1996

Ted Gale, Esq.  
Director of Legislative and Regulatory Affairs  
Strategic Policy and Planning Directorate  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 1134  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Gale:

Our File: SOR/93-117, Manitoba Fishery Regulations,  
1987, amendment

On October 19, 1994, my colleague, Mr. Peter Bernhardt, wrote to your predecessor concerning the disposition of fees collected by provincial authorities for the issue of licences pursuant to regulations made under the Fisheries Act, including the referenced Regulations.

In his reply of April 15, 1996, Mr. Denny confirmed that:

...in any regulations in which a provincial Minister is empowered to issue a licence, the province retains the licence fees. This has been the case for many years, in some cases back to the turn of the century. We have been unable to find any authority for the provinces to retain the licence fee revenues. It is impractical and very likely impossible for the federal government to recover these revenues.

Even if the federal government could recover the revenue, we would very likely receive a bill from the provinces for their costs in administering the Act and regulations on behalf of the federal government. The provincial costs to administer and enforce the Act and regulations in all cases would be many times the licence fee revenues. The new Act will solve this problem for the future. (Refer to section 9 of Bill C-115).

This correspondence was considered by the Standing Joint Committee at its meeting of June 13, 1996 and I have been instructed to write as follows.

As Mr. Bernhardt noted in his letter of October 19, 1994, when a provincial minister, or other provincial official, requests payment for a licence issued pursuant to the Fisheries Act, that minister or official is acting as a delegate of the federal government. Any moneys so received are "public monies" within the meaning of the Financial Administration Act and, absent any contrary provision of the law, are legally required to be deposited to the credit of the Receiver General.

In this instance, Mr. Denny has confirmed that your Department has been "unable to find any authority for the provinces to retain the licence fee revenues". This being the case, retention of these monies by provincial authorities amounts to a contravention of the Financial Administration Act which may subject some of the persons involved to the provisions of Part IX of the Act.

It is also the case that clause 9 of the proposed Fisheries Act that was introduced in the last Session would have provided, if enacted, a legal basis for the retention of fee revenues by provincial authorities. I note, however, that the proposed legislation has not been reintroduced in the current Session. Furthermore, even if the proposed legislation is reintroduced, proceeded with and enacted, it will not provide a legal basis for the retention of licence fee revenues by provincial authorities prior to the proposed legislation becoming law.

Given that licence fee revenues have been retained by the provinces "for many years, in some cases back to the turn of the century", it is probably safe to say that the total amount of illegally retained monies is, by now, substantial. Members of the Standing Joint Committee are not

only concerned that applicable federal legislation may have been ignored for many years with the tacit consent of federal authorities but also that the practice infringes on the constitutional prerogatives of the House of Commons in relation to the appropriation of public funds. Over the years, large sums of monies belonging to Canada have de facto been transferred to the provinces without benefit of a parliamentary appropriation.

The principle at issue is so fundamental that one doubts whether it is a sufficient answer that Parliament may sanction the current practice if and when it adopts the proposed Fisheries Act. As pointed out earlier, the proposed legislation has not been reintroduced in the current Session and, in any event, it will only address the situation for the future. It appears to members of the Standing Joint Committee that even if the proposed legislation is reintroduced and enacted, remedial legislation must also be adopted to validate past and current practice and to indemnify those involved. If the proposed legislation is not enacted very shortly, it seems evident that the laws of Canada must be observed and that provincial authorities should be required to comply with the Financial Administration Act when dealing with licence fee revenues.

I am certain you will understand that members of the Joint Committee view this situation with a considerable degree of concern and wish to see it resolved promptly. At the same time, members recognize that this is not a matter that comes within the Joint Committee's order of reference. While, on that basis, the Committee will not formally monitor the progress of a resolution, its members do expect that there will be a resolution. In order to facilitate this, I was instructed to send a copy of this letter to your Minister and to the Auditor General of Canada. I remain,

Sincerely yours,



François-R. Bernier,  
General Counsel.

c.c. The Honourable F.J. Mifflin, M.P., P.C.  
Minister of Fisheries and Oceans

Denis Desautels, Esq.  
Auditor General of Canada





Fisheries and Oceans  
Canada

Pêches et Océans  
Canada

APR 28 1998  
AVR 28 1998

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Mr. François-R. Bernier  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAY 1 1998  
MAI 1 1998

REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Re: Manitoba Fishery Regulations, 1987 (93-117)

Dear Mr. Bernier:

This is in response to your letters of June 20, 1996, February 28, 1997, September 24, 1997 and February 17, 1998 concerning the above-mentioned regulations.

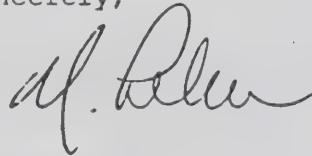
I wish to inform you that the licensing and fees provisions of the Manitoba Fishery Regulations, 1987 have been deleted by SOR/98-247, which was registered on April 23, 1998 and will be published in the *Canada Gazette* Part II on May 13, 1998.

With respect to licence fees collected by the province of Manitoba prior to this date, Treasury Board Secretariat and our Finance Directorate will continue to explore various options respecting the disposition of those revenues. As you know, one of the proposed options has been to proceed by way of an amendment to the Fisheries Act. However, we are not presently in a position to advise when remedial legislation can be introduced, nor can we say what the specific wording of the required provisions would be.



Although this particular matter does not lie strictly within the order of reference of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, as you mentioned in your June 20, 1996 letter, I wish to assure Committee members that every attempt will be made to resolve this issue as early as possible.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'M. Leclerc', with a stylized, cursive script.

Michel Leclerc  
A/Director  
Legislative and Regulatory  
Affairs

c.c. A. Smith  
M. Nardone

## ANNEXE A

TRANSLATION

Le 20 juin 1996

Me Ted Gale  
Directeur des Affaires législatives et réglementaires  
Direction générale des politiques et de la planification  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, poste 1134  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-117, Règlement de pêche du Manitoba de 1987 -- Modification

Le 19 octobre 1994, mon collègue, M. Peter Bernhardt, écrivait à votre prédécesseur au sujet de l'aliénation des droits levés par les autorités provinciales pour la délivrance de permis de pêche en vertu des règlements pris en application de la Loi sur les pêches, y compris le Règlement en objet.

Dans sa réponse du 15 avril 1996, M. Denny confirmait que :

... lorsqu'un règlement autorise un ministre provincial à délivrer des permis, la province conserve les droits perçus au titre de ces permis. Il en est ainsi depuis de nombreuses années et même, dans le cas de certaines provinces, depuis le début du siècle. Nous n'avons réussi à trouver aucune disposition législative autorisant les provinces à conserver les recettes tirées de la délivrance des permis. En pratique, le gouvernement fédéral ne pourra probablement jamais recouvrer ces sommes. Et même s'il le pouvait, les provinces demanderaient vraisemblablement à être remboursées de ce qu'elles ont dépensé pour administrer la Loi et ses règlements d'application en son nom, et dans tous les cas, ces coûts seraient de nombreuses fois plus élevés que les recettes tirées de la vente des permis. La nouvelle loi corrigera cette situation pour l'avenir. (À ce sujet, veuillez vous reporter à l'article 9 du projet de loi C-115.)

Après avoir étudié cette correspondance à sa réunion du 13 juin 1996, le Comité mixte m'a chargé de vous écrire ce qui suit.



Comme M. Bernhardt le faisait remarquer dans sa lettre du 19 octobre 1994, lorsqu'un ministre ou un autre mandataire provincial perçoit des droits pour un permis délivré en vertu de la Loi sur les pêches, il agit à titre de délégué du gouvernement fédéral. Les sommes perçues sont des «deniers publics» au sens de la Loi sur la gestion des finances publiques et, faute d'une disposition législative à l'effet contraire, elles doivent légalement être déposées au compte du receveur général.

En l'occurrence, M. Denny a confirmé que votre ministère n'avait «réussi à trouver aucune disposition législative autorisant les provinces à conserver les recettes tirées de la délivrance des permis». Par conséquent, le fait pour les autorités provinciales de conserver ces sommes équivaut à une contravention de la Loi sur la gestion des finances publiques qui peut soumettre certaines des personnes concernées aux dispositions de la partie IX de la Loi.

Il est également vrai que l'article 9 du projet de loi sur les pêches, qui a été présenté à la dernière session, aurait prévu, s'il avait été adopté, l'habilitation nécessaire pour autoriser les provinces à conserver les recettes tirées des permis. Je constate toutefois que le projet de loi n'a même pas été représenté pendant la session en cours. De toute façon, même s'il l'avait été et qu'il avait été adopté, il n'autoriserait pas rétroactivement les autorités provinciales à conserver les droits de permis perçus avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

Comme les provinces conservent ces recettes «depuis de nombreuses années et même, dans le cas de certaines provinces, depuis le début du siècle», on ne se trompe sans doute pas en affirmant que les recettes conservées illégalement doivent avoir atteint un montant assez substantiel aujourd'hui. Les membres du Comité mixte permanent s'inquiètent non seulement du fait que la loi fédérale applicable n'est probablement pas respectée depuis de nombreuses années avec le consentement tacite des autorités fédérales, mais aussi de ce que cette pratique enfreint les prérogatives constitutionnelles de la Chambre des communes relativement à l'affectation des fonds publics. Pendant des années, d'importantes sommes d'argent appartenant au Canada ont été transférés de fait aux provinces sans aucun crédit parlementaire exprès.

Le principe en cause est si fondamental que nous doutons qu'il soit suffisant pour le Parlement de sanctionner la pratique actuelle par l'adoption du projet de loi sur les pêches. Comme nous l'avons fait remarquer précédemment, le projet de loi n'a pas été présenté de nouveau pendant la session en cours et, de toute façon, son adoption ne règlera le problème que pour l'avenir. Selon les membres du Comité mixte permanent, il semble que même si le projet de loi est représenté et éventuellement promulgué, il faudra aussi adopter une loi corrective pour rendre valide la pratique passée et actuelle et pour protéger les personnes concernées. Si le projet de loi n'est pas édicté très bientôt, il va de soi que les lois canadiennes doivent être observées et que les autorités provinciales devraient être tenues de se conformer à la Loi sur la gestion des finances publiques quand il s'agit de la perception des droits de permis.

Vous comprendrez, j'en suis convaincu, que les membres du Comité mixte sont très préoccupés par cette situation et qu'ils souhaitent un règlement rapide de l'affaire. Néanmoins, ils

savent que la question déborde le champ de compétence du Comité mixte. Voilà pourquoi celui-ci ne va pas surveiller officiellement la résolution du problème, mais ses membres, eux, espèrent qu'il sera corrigé. Pour faciliter les choses, on m'a chargé de faire parvenir copie de cette lettre à votre ministre et au vérificateur général du Canada.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller principal,

François-R. Bernier

c.c. : L'honorable F.J. Mifflin, député, C.P.  
Ministre des Pêches et des Océans

Me Denis Desautels  
Vérificateur général du Canada

**TRADUCTION**

Le 28 avril 1998

M. François-R. Bernier  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**Objet : Règlement de pêche du Manitoba de 1987 (93-117)**

La présente est en réponse à vos lettres du 20 juin 1996, du 28 février 1997, du 24 septembre 1997 et du 17 février 1998 concernant le Règlement en objet.

Je tiens à vous informer que les dispositions du Règlement de pêche du Manitoba de 1987 portant sur les permis et les droits de permis ont été abrogées par le DORS/98-247 qui a été enregistré le 23 avril 1998 et qui sera publié dans la *Gazette du Canada* Partie II le 13 mai 1998.

Au sujet des droits de permis perçus par le gouvernement du Manitoba avant cette date, le Secrétariat du Conseil du Trésor et notre Direction générale des finances vont continuer d'explorer les diverses possibilités pour l'aliénation de ces recettes. Vous n'êtes pas sans savoir que l'une de ces solutions consiste à modifier la Loi sur les pêches. Cependant, nous ne sommes pas en mesure actuellement de vous informer de la date à laquelle la loi corrective sera présentée, pas plus que du libellé précis des dispositions requises.

Bien que ce sujet ne coïncide pas vraiment avec l'ordre de renvoi du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, comme vous l'avez mentionné dans votre lettre du 20 juin 1996, je tiens à assurer aux membres du Comité que nous ferons tout en notre pouvoir pour corriger le problème le plus tôt possible.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Bernier, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Directeur p. i.,  
Affaires législatives et  
réglementaires,  
Michel Leclerc

c.c. : A. Smith  
M. Nardone





## APPENDIX B

SOR/91-139

CANADIAN CHICKEN MARKETING AGENCY PROCLAMATION,  
amendment

Farm Products Agencies Act

---

September 22, 1995

1. This instrument takes action with respect to two drafting concerns raised in connection with SOR/90-477 (see attached correspondence relating to SOR/90-477).
2. Additional concerns respecting the instrument are set out in the attached correspondence.

EHS/al

## ANNEXE B

TRADUCTION

DORS/91-139

PROCLAMATION VISANT L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION  
DES POULETS – MODIFICATION

Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme

---

Le 22 septembre 1995

1. Ce texte réglementaire règle deux points soulevés au sujet du libellé du DORS/90-477 (voir la correspondance ci-jointe concernant le DORS/90-477).
2. D'autres préoccupations concernant ce texte réglementaire sont exposées dans la correspondance ci-jointe.

PB/ml



## APPENDIX C

TRANSLATION

Elections Canada  
257 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0M6

March 20, 1998

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

**Your reference:** SOR/91-500, Northwest Territories Elections Fees  
Tariff, amendment

**Our reference:** 2200-5

---

Thank you for your letter dated February 19, 1998, in which you ask me for an update on the above-mentioned subject.

In my letter dated May 23, 1997, I indicated that negotiations were to be held between the federal and Northwest Territories governments in order to transfer full responsibility for financial resources to the territorial electoral administration, and in order to have the Northwest Territories Legislative Assembly appoint a Chief Electoral Officer.

Since that time, on November 10, 1997, the Honourable Don Boudria, Minister of State and Government House Leader, and the Honourable Don Morin, Premier of the Northwest Territories, signed an agreement, under which the federal government is to provide financial assistance to the Northwest Territories for the election of members to its Legislative Assembly, and under which a Chief Electoral Officer is to be appointed.

On November 13, 1997, Ms Helen Maksagak, Commissioner of the Northwest Territories, and I terminated the agreement signed in 1987 in accordance with sections 333(1) and 333(2) of the Canada Elections Act and under which

Canada's Chief Electoral Officer was responsible for holding elections to the Legislative Assembly of the Northwest Territories. For this reason, the Northwest Territories Elections Fees Tariff is no longer needed, and the process to have it repealed will be undertaken shortly.

I hope that this information is entirely satisfactory to you.

Yours truly,

[signed]

Jean-Pierre Kingsley

Chief Electoral Officer

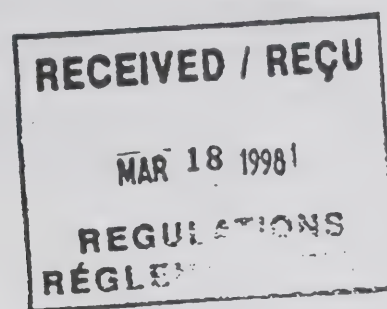
## ANNEXE C



The Chief Electoral Officer • Le directeur général des élections

le 20 mars 1998

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A4



**V/réf. : DORS/91-500, Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest - Modification.**

N/Réf. : 2200-5

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 19 février 1998 dans laquelle vous me demandiez une mise à jour concernant le sujet en rubrique.

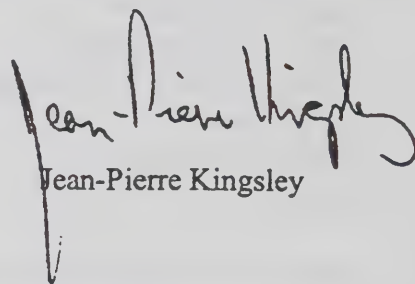
Comme je vous le signalais dans ma lettre du 23 mai 1997, des négociations entre les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et fédéral devaient être entreprises afin d'effectuer le transfert de la pleine responsabilité des ressources financières à l'administration des élections territoriales et de procéder à la nomination d'un directeur général des élections par l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest.

Or, le 10 novembre 1997, l'honorable Don Boudria, ministre d'État et leader du gouvernement à la Chambre des communes et l'honorable Don Morin, premier ministre des Territoires du Nord-Ouest, signaient un accord par lequel le Gouvernement du Canada fournira une aide financière aux Territoires du Nord-Ouest en vue de l'élection des députés à l'Assemblée législative et en vertu duquel un directeur général des élections des Territoires du Nord-Ouest sera nommé.



Le 13 novembre 1997, Madame Helen Maksagak, commissaire des Territoires du Nord-Ouest, et moi-même mettions fin à l'entente signée en 1987 en vertu des paragraphes 333(1) et (2) de la *Loi Électorale du Canada* et par laquelle le directeur général des élections du Canada était responsable de la conduite des scrutins de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest. Pour cette raison, le *Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest* n'est plus nécessaire. En conséquence, le processus devant mener à l'abrogation du *Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest* sera engagé prochainement.

En espérant le tout à votre entière satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.



Jean-Pierre Kingsley

## APPENDIX D



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.  
GHISLAIN LABELLE M.P.

## VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PARLEMENTAIRE  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS O.C.  
GHISLAIN LABELLE DÉPUTÉ

## VICE PRÉSIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

June 27, 1996

Ian Deans, Esq.  
Chairperson  
Public Service Staff Relations Board  
240 Sparks Street  
6th Floor, West Tower  
OTTAWA, Ontario  
K1P 2V2

Dear Mr. Deans:

Our File: SOR/93-348, P.S.S.R.B. Regulations and Rules  
of Procedure, 1993

---

I thank you for your reply of April 25, 1996 to Mr. Schmidt's letter of December 5, 1995. This correspondence was put before the Standing Joint Committee at its meeting of June 13, 1996 and I was asked to comment on the amendment you have proposed to section 6(b) of the Regulations.

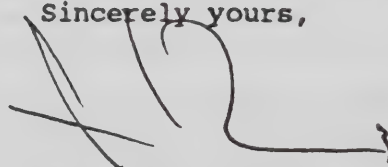
This provision, you will recall, authorizes the Board to "reduce the time specified by these Regulations to do any act, provide any notice or file any document" notwithstanding any provision of the Regulations. You have indicated that it is the practice of the Board to notify the parties of any reduction of time effected by the Board pursuant to section 6(b) and that you are prepared to amend section 6 so that it reflects this practice. While it appreciates your undertaking, the Joint Committee believes further amendments are required to ensure this provision reflects essential elements of fairness.

As Mr. Schmidt noted previously, the Board has made rules that prescribe specific times for the doing of certain things and parties are entitled to rely on those rules. Section 6 may be "the norm in labour relations in Canada" but it is still an exceptional provision that effectively permits the Board to amend its own rules in individual instances otherwise than by means of a formal amendment to the Regulations. The Joint Committee does not dispute that such a power may be required in exceptional circumstances. The Committee questions, however, whether the rule strikes the proper balance between the need that may arise for "immediate action [...] so as not to adversely affect labour relations and the public interest" and the legitimate expectation of parties to proceedings before the Board that the published rules enacted by the Board will govern those proceedings. The Committee feels that simply providing that interested parties will be advised of a time reduction after the fact does not provide the required balance between the interests of parties and the more general public interest to which you refer.

Is there any reason why this provision cannot be restructured so as to allow the Board to reduce a time prescribed by the Regulations with the consent of interested parties or of its own motion after it has notified interested parties and given those parties an opportunity to make representations? I emphasize that notifying interested parties and giving them an opportunity to make representations are not measures that would unduly hamper the Board's ability to proceed in cases where immediate action is called for. Modern methods of communication being what they are, I put it to you that adoption of such a process would not diminish the Board's ability to proceed expeditiously while it would better protect the rights of parties to proceedings before the Board.

I would appreciate your reconsideration of this particular point. I would also appreciate your advice as to when you expect the amendments that were previously agreed to might be made. I look forward to hearing from you and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'FRANÇOIS-R. BERNIER', with a long horizontal flourish extending to the right.

François-R. Bernier,  
General Counsel

/ml





Public Service  
Staff Relations Board

Chairperson

Commission des relations de travail  
dans la fonction publique

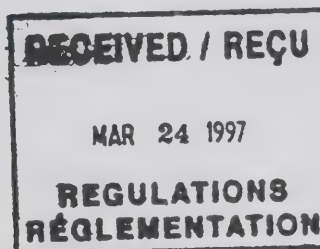
Président

Reference No N° de référence

1020-2-1

March 21, 1997

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/93-348, P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure, 1993

Further to your letter of February 28, 1997, please be advised that the term of Ian Deans as Chairperson expired on August 31, 1996 and I have assumed the function of the Chairperson as of December 5, 1996. I regret that this change has resulted in delay in addressing the issues raised in previous correspondence.

Having further considered these matters, I must agree with the views expressed by Mr. Deans in his letter of April 25, 1996. In some situations, to follow the time normally allotted for a response would defeat the very purpose of providing an avenue for redress to a party claiming a violation of the Act. The Board must have the capacity to deal expeditiously with labour disputes.

You will note from the enclosed copy of SOR/96-457, amendments to the *P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure, 1993*, that every suggestion made by your predecessor has been acted upon, and save for para. 6(b), the amendments address your concerns completely. Regarding para. 6(b) the Board has amended the provision to a point where both your concerns and the Board's need for flexibility are accommodated. I would be pleased to discuss the matter further should you be so inclined.

Yours truly,

Yvon Tarte  
Chairperson

Encl.

P.O. Box 1525 Station "B"  
Ottawa, Canada  
K1P 5V2

General Enquiries/  
Renseignements (613) 990-1800

C.P. 1525, Succursale "B"  
Ottawa, Canada  
K1P 5V2

Facsimile/  
Télécopieur (613) 990-1849



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751COMITÉ MIXTE PARLEMENTAIRE  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751

July 29, 1997

Yvon Tarte, Esq.  
Chairperson  
Public Service Staff Relations Board  
P.O. Box 1525, Station 'B'  
240 Sparks Street, 6<sup>th</sup> Floor, West Tower  
OTTAWA, Ontario  
K1P 5V2

Dear Mr. Tarte:

Our File: SOR/93-348, P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure, 1993  
Your File: 1020-2-1

---

I thank you for your letter of March 21<sup>st</sup> last in which you express the view that the amendment to section 6(b) made by SOR/96-457 accommodates "both [the Committee's] concerns and the Board's need for flexibility" and reiterate that "The Board must have the capacity to deal expeditiously with labour disputes". Although your letter does not explain in what way the changes suggested by the Committee would impair the Board's ability to deal expeditiously with labour disputes, I expect that the Joint Committee may be prepared to accept the changes already made as satisfactory in the circumstances.

Referring back to Mr. Schmidt's letter of July 25, 1995 to Mr. Deans, I note that the problem raised in relation to section 36(2) of the Regulations was

also said to be present in section 42(2) of the Regulations. While the amendment registered as SOR/96-457 amends section 36(2) in a satisfactory manner, it includes no amendment to section 42(2). I would appreciate your advice as to when you expect this amendment to be made.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR. Bernier', written in a cursive style.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml



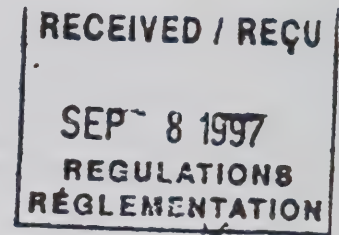


Public Service  
Staff Relations Board

Chairperson

Commission des relations de travail  
dans la fonction publique

Président



Reference No N° de réf.

1020-2-1

September 4, 1997

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

SOR/93-348

Dear Mr. Bernier:

Re: P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure, 1993

With reference to your recent letter this will confirm that, when the latest amendments were made to the Regulations by virtue of SOR/96-457, through an oversight we neglected to arrange for the repeal of section 41 and subsection 42(2) thereof. Please be assured that this will be done when we next amend our Regulations.

Yours truly,

Yvon Tarte  
Chairperson

P.O. Box 1525 Station "B"  
Ottawa, Canada  
K1P 5V2

General Enquiries/  
Renseignements (613) 990-1800

C.P. 1525, Succursale "B"  
Ottawa, Canada  
K1P 5V2

Facsimile/  
Télécopieur (613) 990-1849

## ANNEXE D

TRADUCTION

Le 27 juin 1996

Monsieur Ian Deans  
Président  
Commission des relations de travail  
dans la fonction publique  
240, rue Sparks  
6<sup>e</sup> étage, tour Ouest  
OTTAWA (Ontario)  
K1P 2V2

Monsieur,

Notre référence : Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P. (1993)

---

Je vous remercie de votre réponse du 25 avril 1996 à la lettre du 5 décembre 1995 de M. Schmidt. Elle a été soumise au Comité mixte permanent à sa séance du 13 juin 1996, et le Comité m'a demandé mon avis sur la modification que vous proposiez d'apporter à l'alinéa 6*b*) du Règlement.

Comme vous vous en souviendrez, cette disposition autorise la Commission à «réduire le délai prévu par le présent règlement pour l'accomplissement d'un acte, la remise d'un avis ou le dépôt d'un document» et ce, malgré toute autre disposition du Règlement. Vous écriviez qu'il est d'usage à la Commission d'aviser les parties en cause de toute réduction de délai qu'elle ordonne aux termes de l'alinéa 6*b*), et vous vous disiez disposé à modifier l'article 6 de manière à ce qu'il traduise cet usage. Bien qu'heureux de cet engagement de votre part, le Comité mixte croit que, pour que cette disposition incorpore des éléments d'équité essentiels, d'autres modifications devront y être apportées.

Comme M. Schmidt l'a déjà signalé, la Commission a pris des règles qui imposent aux parties un délai précis pour faire certaines choses, et les parties sont en droit de s'attendre à ce que ces règles soient respectées. L'article 6 constitue peut-être «la norme prévue dans les lois canadiennes en matière de relations de travail», mais il

demeure une mesure d'exception que la Commission peut en fait invoquer dans des cas particuliers pour modifier ses propres règles de procédure sans modifier formellement le Règlement. Le Comité ne nie pas que la Commission puisse avoir besoin d'un tel pouvoir dans des circonstances exceptionnelles; il n'est tout simplement pas certain que cette règle permette de maintenir l'équilibre nécessaire entre, d'une part, le besoin qui peut se présenter d'«agir rapidement pour éviter des perturbations des relations de travail susceptibles de nuire à l'intérêt public» et, d'autre part, le droit légitime qu'ont les parties aux procédures devant la Commission de s'attendre à ce que ces procédures se déroulent selon les règles publiées par la Commission. Le Comité estime que le simple fait de prévoir dans le Règlement que les parties en cause seront avisées après le fait de toute réduction du délai prévu ne maintient pas l'équilibre requis entre les intérêts des parties et l'intérêt public, d'ordre plus général, dont vous faites état.

Existe-t-il une raison de ne pas reformuler cette disposition de manière à permettre à la Commission de réduire un délai prescrit dans le Règlement avec le consentement des parties intéressées ou de son propre chef, mais après avoir avisé les parties en cause et leur avoir donné le temps de faire valoir leurs objections éventuelles devant elle? J'insiste sur le fait qu'aviser les parties en cause de la réduction du délai et leur donner le temps de faire des représentations à ce sujet ne sont pas des mesures de nature à réduire indûment la capacité de la Commission d'entendre rapidement des affaires qui exigent son intervention immédiate. Les moyens de communication modernes étant ce qu'ils sont, j'ai la conviction que le fait d'adopter une telle façon de procéder n'empêcherait pas la Commission d'agir rapidement et protégerait mieux les droits des parties aux procédures devant elle.

Je vous saurais gré de bien vouloir reconsidérer ce point. Je vous serais de plus reconnaissant de me faire savoir quand vous comptez que les modifications dont il a déjà été convenu seront apportées au Règlement.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

/ml



TRADUCTION

N° de référence  
1020-2-1

Le 21 mars 1997

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/93-348, Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P. (1993)

Suite à votre lettre du 28 février 1997, je désire vous aviser que le mandat de Ian Deans a pris fin le 31 août 1996 et que j'assume la présidence de la Commission depuis le 5 décembre 1996. Je regrette que ce changement ait retardé l'étude des questions soulevées dans vos lettres antérieures.

Après un examen plus poussé de la question, je dois souscrire à l'avis exprimé par M. Deans dans sa lettre du 25 avril 1996. Dans certaines circonstances, accorder le délai normal dans lequel les parties doivent répondre à la Commission nuirait à l'atteinte du but que cette dernière visait lorsqu'elle a élaboré une procédure de redressement à l'intention des parties qui estiment qu'il y a eu infraction à la Loi. La Commission doit être en mesure de régler rapidement les conflits de travail.

Vous remarquerez, à la lecture de la copie ci-jointe du DORS/96-457, modifiant le *Règlement et les règles de procédure de la C.R.T.F.P. (1993)*, que nous avons donné suite à chaque suggestion que nous a faite votre prédécesseur et que, sauf en ce qui concerne l'alinéa 6b), nos modifications règlent entièrement les problèmes que le Comité a soulevés. Quant à l'alinéa 6b), nous l'avons modifié de telle sorte qu'il répond maintenant

aux exigences du Comité tout en conférant à la Commission la liberté d'action dont elle a besoin. Je serai heureux d'avoir une discussion plus poussée avec vous sur ce point si vous le désirez.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Yvon Tarte  
Président

P.j.

TRADUCTION

Le 29 juillet 1997

Monsieur Yvon Tarte  
Président  
Commission des relations de travail  
dans la fonction publique  
C.p. 1525, Succursale «B»  
240, rue Sparks, 6<sup>e</sup> étage, tour Ouest  
OTTAWA (Ontario) K1P 5V2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-788, Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P. (1993)  
V/Réf.: 1020-2-1

---

J'accuse réception et vous remercie de votre lettre du 21 mars dernier, dans laquelle vous disiez estimer que la modification à l'alinéa 6*b*), apportée au Règlement dans le DORS/96-457, «répond maintenant aux exigences du Comité tout en conférant à la Commission la liberté d'action dont elle a besoin» et repreniez l'avis de M. Deans selon lequel «la Commission doit être en mesure de régler rapidement les conflits de travail». Votre lettre n'explique toutefois pas en quoi les modifications suggérées par le Comité mixte empêcheraient la Commission de régler rapidement les conflits de travail, mais je crois que le Comité sera disposé à considérer les modifications déjà apportées comme satisfaisantes dans les circonstances.

Pour revenir à la lettre du 25 juillet 1995 de M. Schmidt à M. Deans, je remarque que d'après mon prédécesseur, le problème soulevé à l'égard du paragraphe 36(2) du Règlement se posait également au paragraphe 42(2). La modification enregistrée sous le numéro DORS/96-457 modifie le paragraphe 36(2) à la satisfaction du Comité, mais laisse le paragraphe 42(2) intact. Aussi vous saurais-je gré de me faire savoir quand vous comptez que cette disposition sera modifiée.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal



**TRADUCTION**

N<sup>o</sup> de référence  
1020-2-1

Le 4 septembre 1997

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**Objet : DORS/93-348, Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P. (1993)**

Je fais ici référence à votre dernière lettre. La présente a pour objet de confirmer que, la dernière fois que nous avons apporté des modifications au Règlement, dans le DORS/96-457, nous avons par inadvertance négligé d'abroger l'article 41 et le paragraphe 42(2). Soyez assuré que ce sera fait dans le cadre des prochaines modifications que la Commission fera à son règlement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Yvon Tarte  
Président

## APPENDIX E

TRADUCTION

Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations

April 4, 1996

Alan Nymark  
Assistant Deputy Minister  
Industry and Science Policy  
Department of Industry  
235 Queen Street, Room 556-G  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5

Dear Sir,

Our file: SOR/95-155, Small Business Loans Regulations, 1993, amendment

I have examined the above-mentioned amendment prior to its consideration by the Joint Committee and I note the following in connection with paragraphs 14(a) and (b).

These provisions establish a method for calculating the maximum rate of interest application to eligible loans under the program. This amendment repealed the method of calculation established by SOR/95-21 as of March 21, 1995 and replaced it with the following:

- (a) in the case of a floating rate loan made after March 31, 1995, the aggregate of three per cent and the prime lending rate that is in effect at that lender on each day of the period of the loan, beginning on the day on which that promissory note is signed; or
- (b) in the case of a fixed rate loan made after March 31, 1995, the aggregate of three per cent and the residential mortgage rate in effect at that lender for the period of the loan, on the day on which that promissory note is signed.

The new paragraphs explicitly provide that they apply only after March 31, 1995. There was accordingly no prescribed method for calculating the

maximum rate of interest that applied between March 21 and 31, 1995. Could you tell me if there were any loans to which the program applied during that period? If so, when there is an application for payment of a loss in respect of a loan granted between March 21 and 31, 1995, it appears to me that it will be impossible to establish that the loan meets the condition in sub-paragraph 3(2)(f)(iii) of the Act, i.e., that interest on the loan, as long as the borrower was not in default, may not exceed the maximum prescribed rate. In these

circumstances, it could be concluded that the loans granted do not meet the conditions provided for in the Act and cannot be the subject of indemnification under sub-section 3(1) of the Act.

I await your comments.

Yours truly,

(signed)  
Jacques Rousseau  
Counsel

/ml



TRADUCTION

Industry Canada

DATE STAMP  
Dec 9 1996

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir,

Subject: SOR/95-155: Small Business Loans Regulations, 1993,  
amendment

Thank you for your letter of September 27, 1996, addressed to my predecessor Alan Nymark, concerning the above-mentioned amendment. We are aware of a potential problem concerning the maximum rate of interest charged on small business loans between March 20 and 31, 1995. As the Small Business Loans Regulations, 1993 contain no provision allowing for retroactive amendments, there is currently no mechanism to correct this problem.

From a practical standpoint, it is highly likely that participating lenders in the program charged the maximum interest rate during this eleven-day period. We wish to inform you that the *Small Business Loans Act* administration directorate will continue to monitor loans made during that period.

Yours truly,

(signed)  
Andrei Sulzenko  
Assistant Deputy Minister  
Industry and Science Policy

cc: Michelle Comeau  
Assistant Deputy Minister  
Operations Sector

TRANSDUCTION

Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations

August 26, 1997

Andrei Sulzenko  
Assistant Deputy Minister  
Industry and Science Policy  
Department of Industry  
235 Queen Street, Room 556G  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5

Dear Sir,

Our file: DOR/95-155, Small Business Loans Regulations, 1993, amendment

Thank you for your letter of December 9, 1996 from which I gather that you can confirm that loans were made under the program between March 21 and 31, 1995. In this case, it appears that, if an application was made under section 3(1) of the Small Business Loans Act for the Minister to pay the amount of the loss in respect of a loan, it is quite possible that the application would have to be rejected. As I indicated in my letter of April 4, 1996, since no maximum rate was prescribed between March 21 and 31, 1995, I think it will be impossible, in the event of such an application, to establish that the loan complies with the condition in sub-paragraph 3(2)(f)(iii) of the Act, i.e. that the interest on the loan, as long as the borrower is not in default, may not exceed the prescribed maximum rate. To overcome this problem, I suggest it would be advisable to take steps to have Parliament legislate a presumption that the maximum interest rate was the one that was applied in fact.

I await your comments.

Yours truly,

(signed)  
Jacques Rousseau  
Counsel

/ml

TRADUCTION

Industry Canada

DATE STAMP  
NOV 5 1997

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
For the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir,

Thank you for your letter of August 26, 1997 concerning SOR/95-155, Small Business Loans Regulations, 1993.

After considering consulting counsel from the Department of Justice about the approach you suggest, I propose that the Department of Justice include a revision to the SMLA, as per your suggestion, in the next statute law amendment legislation.

Thank you for your co-operation.

Yours truly,

(signed)  
Andrei Sulzenko

Assistant Deputy Minister  
Industry and Science Policy



## ANNEXE E



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2108

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LABEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.  
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 4 avril 1996

Monsieur Alan Nymark  
Sous-ministre adjoint,  
Politique industrielle et scientifique,  
Ministère de l'Industrie,  
235, rue Queen, pièce 556-G,  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-155, Règlement de 1993 sur les prêts aux  
petites entreprises - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci à propos des articles 14a) et b).

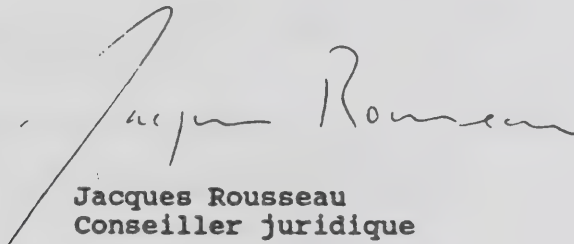
Ces dispositions établissent la méthode à utiliser pour calculer le taux d'intérêt maximal applicable sur les prêts admissibles au programme. La présente modification a abrogé, à compter du 21 mars 1995, la méthode de calcul établie par le DORS/95-21 et l'a remplacée par les dispositions suivantes

a) dans le cas d'un prêt à taux variable consenti après le 31 mars 1995, la somme de trois pour cent et du taux préférentiel du prêteur en vigueur chaque jour de la durée du prêt, à compter de la date de la signature du billet;

b) dans le cas d'un prêt à taux fixe consenti après le 31 mars 1995, la somme de trois pour cent et du taux des hypothèques résidentielles du prêteur en vigueur à la date de la signature du billet pour la durée du prêt.

Les nouvelles dispositions prévoient donc explicitement qu'elles ne s'appliquent qu'à compter du 31 mars 1995. Il n'y avait donc aucune méthode réglementaire de calcul du taux d'intérêt maximal qui s'appliquait entre le 21 et le 31 mars 1995. Pourriez-vous me dire si des prêts auquel le programme s'appliquait ont été consentis durant cette période? Le cas échéant, lors d'une demande d'indemnisation à l'égard d'un prêt consenti entre les 21 et 31 mars 1995, il me semble qu'il sera impossible d'établir que le prêt satisfait à la condition prévue à l'article 3(2)f)(iii) de la Loi, selon lequel les intérêts afférents au prêt, tant que l'emprunteur n'était pas en défaut, ne peuvent dépasser le taux maximal déterminé par règlement. Dans ces circonstances, on pourrait conclure que les prêts consentis ne satisfont pas aux conditions prévues par la Loi et ne peuvent faire l'objet d'une indemnisation en vertu de l'article 3(1) de la Loi.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Industry Canada Industrie Canada

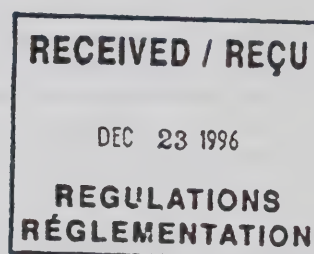
Ottawa Canada  
K1A 0H5

DEC 9 1996

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

Objet : DORS/95-155 : Règlement de 1993 sur les prêts aux  
petites entreprises - Modification

Je vous remercie de votre lettre du 27 septembre 1996, adressée à mon prédécesseur, Alan Nymark, au sujet des modifications ci-haut mentionnées. Nous reconnaissons qu'il existe un problème potentiel concernant le taux d'intérêt maximal chargé sur les prêts consentis aux petites entreprises entre le 20 et le 31 mars 1995. Comme le Règlement de 1993 sur les prêts aux petites entreprises ne contient aucune disposition permettant de faire des modifications rétroactives, il n'y a donc présentement aucun mécanisme pour corriger ce litige.

D'un point de vue pratique, il est fort probable que les prêteurs participants au programme chargent le taux maximal pendant cette période de 11 jours. Nous tenons à vous informer que la Direction de l'administration de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* continuera de surveiller les prêts consentis pendant cette période.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Andrei Sulzenko  
Sous-ministre adjoint  
Politique industrielle et scientifique

c.c. Michelle Comeau  
Sous-ministre adjointe  
Secteur des opérations

Canada





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0731COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0731

Le 26 août 1997

Monsieur Andrei Sulzenko  
Sous-ministre adjoint  
Politique industrielle et scientifique  
Ministère de l'Industrie  
235, rue Queen, pièce 556G  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-155, Règlement de 1993 sur les prêts aux petites  
entreprises - Modification

---

Je vous remercie pour votre lettre du 9 décembre 1996. Je crois comprendre que vous confirmez que des prêts auquel le programme s'appliquait ont effectivement été consentis entre les 21 et 31 mars 1995. Dans ce cas, il appert que si des demandes d'indemnisations devaient être présentées en vertu de l'article 3(1) de la Loi sur les prêts aux petites entreprises, il est fort possible que ces demandes doivent être rejetées. Comme je le signale dans ma lettre du 4 avril 1996, étant donné qu'aucun taux maximal n'était prescrit entre les 21 et 31 mars 1995, il me semble qu'il sera impossible, au moment d'une éventuelle demande, d'établir que le prêt satisfait à la condition prévue à l'article 3(2)f(iii) de la Loi, selon lequel les intérêts afférents au prêt, tant que l'emprunteur n'était pas en défaut, ne peuvent dépasser le taux maximal déterminé par règlement. Pour obvier à ce problème, je suggère qu'il y aurait lieu d'entreprendre des démarches afin que le Parlement, par voie législative, établisse une présomption selon laquelle le taux d'intérêt maximal applicable était celui qui a été appliqué dans les faits.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments  
dévoués.

A handwritten signature in dark ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with the first name "Jacques" written in a more stylized, connected manner to the last name "Rousseau".

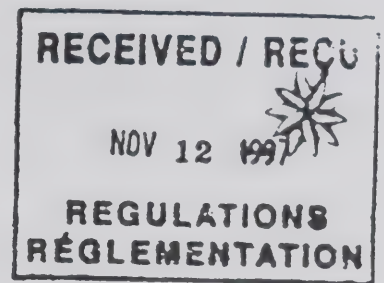
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Industrie Canada

Industry Canada



NOV - 5 1997

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s le Sénat,  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 26 août 1997, concernant le DORS 95-155, Règlement de 1993 sur les prêts aux petites entreprises.

Après avoir envisagé de consulter un conseiller juridique du ministère de la Justice concernant l'approche que vous suggérez, je propose que le ministère de la Justice inclue dans une prochaine loi corrective, une révision à la LPPE, comme vous le suggérez.

Je vous remercie de votre collaboration et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Sous-ministre adjoint,  
Politique industrielle et scientifique

Andrei Sulzenko

Canada





## APPENDIX F

SOR/96-447

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS  
COMMISSION RULES OF PRACTICE, AMENDMENT

Royal Canadian Mounted Police Act

---

September 24, 1997

This amendment corrects drafting errors drawn to the attention of the regulation-making authority (see attached correspondence on SOR/93-17). A point that was not dealt with is discussed in the attached correspondence.

FRB/ml



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

September 24, 1997

Jacques Courteau, Esq.  
Regulations Coordinator  
Special Advisory Section  
Internal Affairs Branch  
Royal Canadian Mounted Police  
Pickering Building  
250 Tremblay Street, Room 406  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0R2

Dear Mr. Courteau:

Our File: SOR/96-447, Royal Canadian Mounted Police Public Complaints  
Commission Rules of Practice, amendment

---

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and note it addresses some of the points raised by Mr. Schmidt in his letter of November 8, 1995 to Mr. Beaulne.


In that letter, Mr. Schmidt raised a question with regard to section 6(2)(a)(i), now 6(2)(b)(ii). This provision allows service by leaving a document with a person who is employed "at the principal office of the person being served as set out in any document filed during the proceedings" and Mr. Schmidt queried whether this should not be restricted to the principal office "as set out in any document filed by the person being served during the proceedings". It does not seem appropriate that service may be effected at a place mentioned in a document filed by someone else than the person being served. If the place is one that was mentioned by the person being served in a



previously filed document, it seems reasonable to rely on that mention for the purpose of service. But if the place is not one that the person being served has ever identified as a place of business, why should service at such a place be allowed?

I assume this matter was considered prior to the making of the instrument registered as SOR/96-447 and I will value an explanation as to why it was decided to retain the current text. I look forward to hearing from you and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml

TRANSLATION

December 2, 1997

Mr. François Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/96-447, Royal Canadian Mounted Police Public Complaints  
Commission Rules of Practice

Our file: 1065-5-9

---

I am writing as a follow up to our letter of November 12 acknowledging receipt of your letter dated November 4 to which was attached comments incorrectly directed to Mr. Jacques Courteau of the RCMP.

In your letter, you refer to a comment made by Mr. Schmidt, who was formerly with your office, regarding paragraph 6(2)a)(i) of our Rules of Practice. These rules were amended following comments made by Mr. Schmidt in a letter sent to us on November 8, 1995.

As you know, further to these comments, the rules were amended and the amendments published in the Canada Gazette on October 2, 1996.

The remaining issue to be addressed is Mr. Schmidt's question which you described as follows:

*This provision allows service by leaving a document with a person who is employed "at the principal office of the person being served as set out in any document filed during the proceedings" and Mr. Schmidt queried whether this should not be restricted to the principal office "as set out in any document filed by the person being served during the proceedings". It does not seem appropriate that service may be effected at a place mentioned in a document filed by someone else than*

*the person being served. If the place is one that was mentioned by the person being served in a previously filed document, it seems reasonable to rely on that mention for the purpose of service. But if the place is not one that the person being served has even identified as a place of business, why should service at such a place be allowed?*

The provision in question reads as follows:

*6.(2) A document may be served*

*(B) on a person who is not a child by leaving a copy of the document with the person, with the duly authorized counsel acting for the person or with another person who appears to be at least 16 years of age and who*

*(1i) is employed at the principal office of the person being served as set out in any document filed during the proceedings;*

As I understand it, this provision means that when a document is to be served on someone, the address of the person being served may be taken from any document filed during the proceedings. Mr. Schmidt finds fault with this provision and argues that the address should instead be taken from a document filed by the person who is to be served.

It goes without saying, to my mind, that the party wishing to serve someone would like to be assured of having the correct address and that, if there are several documents on file containing the address of the person being served, the party would prefer to use the address listed on a document produced by the person being served. This is consistent with what the rules of practice allow.

However, if we were to adopt Mr. Schmidt's suggestion, this would limit the parties to using only that address listed on documents produced by the person being served. If no document containing an address has been produced but the address can be found in documents filed by the other party, then that address could not be used. In our view, this would unduly restrict the way in which documents filed during the proceedings could be used.



We believe it would be preferable not to amend the wording of the rules which permit the use of the address contained in a document filed by the person being served or, in the absence of a such a document, in a document filed by another party.

I would appreciate hearing your views on this matter.

Thank you for your cooperation.

Yours truly,

(sgd)

Pierre-Y. Delage

## ANNEXE F

TRANSLATION

DORS/96-447

RÈGLES DE PRATIQUE DE LA COMMISSION DES PLAINTES DU  
PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA —  
MODIFICATION

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

---

Le 24 septembre 1997

La modification susmentionnée corrige des erreurs de formulation signalées à l'autorité réglementante (voir la correspondance ci-jointe sur le DORS/93-17). La lettre ci-annexée porte sur une erreur qui n'a pas été corrigée.

***TRADUCTION***

Le 24 septembre 1997

Monsieur Jacques Courteau  
Coordonnateur de la réglementation  
Section des consultations spéciales  
Sous-direction des affaires internes  
Gendarmerie royale du Canada  
Immeuble Pickering  
250, rue Tremblay, pièce 406  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/96-447, Règles de pratique de la Commission des plaintes du  
public contre la Gendarmerie royale du Canada —  
Modification

---

En examinant la modification susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué qu'elle corrige certaines des déficiences signalées par M. Schmidt dans sa lettre du 8 novembre 1995 à M. Beaulne.

Dans cette lettre, M. Schmidt posait une question au sujet du sous-alinéa 6(2)a)(ii), maintenant devenu le sous-alinéa 6(2)b)(ii). Cette disposition permet de signifier un document en le laissant à une personne qui travaille « au bureau d'attache du destinataire qui est mentionné dans tout document déposé au cours des procédures », et M. Schmidt voulait savoir s'il n'y avait pas lieu de restreindre le champ d'application du sous-alinéa au bureau d'attache « qui est mentionné dans tout document déposé par le destinataire au cours des procédures ». En effet, il ne conviendrait pas de signifier un document à un endroit mentionné dans un document déposé au cours des procédures par une personne autre que le destinataire. Si cet endroit en est un que le destinataire a mentionné dans un document qu'il a déjà déposé, il semble raisonnable de le considérer comme l'endroit indiqué pour lui signifier des documents. Si, par



contre, l'endroit n'en est pas un que le destinataire a mentionné comme bureau d'attache, pourquoi permettre que des documents lui soient signifiés à cet endroit?

Comme je présume que ce point a été examiné avant que le texte enregistré sous le numéro DORS/96-447 ne soit pris, je vous saurais gré de m'expliquer pourquoi le libellé actuel a été retenu. Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

/ml

---

RCMP PUBLIC COMPLAINTS  
COMMISSION

---

COMMISSION DES PLAINTES  
DU PUBLIC CONTRE LA GRC

---

General Counsel

Avocat général

Le 2 décembre 1997

M<sup>c</sup> François Bernier  
Avocat général  
Comité mixte permanent d'examen de  
la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Cher confrère,

**Objet: Règles de pratique de la Commission des plaintes du  
public contre la GRC, DORS/96-447  
Notre dossier: 1065-5-9**

Je donne suite à notre lettre du 12 novembre, un accusé réception de la vôtre datée du 4 novembre à laquelle vous joigniez des commentaires qui avaient été incorrectement adressés à M. Jacques Courteau de la GRC.

Dans cette lettre, vous faisiez état d'un commentaire que M. Schmidt, anciennement de votre bureau, avait fait à l'égard du sous-alinéa 6(2)a)(ii) dans nos Règles de pratique, règles que nous avons fait modifier suite à des commentaires de M. Schmidt dans une lettre qu'il nous avait parvenir le 8 novembre 1995.

Comme vous savez, les modifications, suite aux commentaires, ont été faites et publiées dans la Gazette officielle le 2 octobre 1996.

Reste donc cette dernière question de M. Schmidt que vous exposez comme suit:

*This provision allows service by leaving a document with a person who is employed "at the principal office of the person being served as set out in any document filed during the proceedings" and Mr. Schmidt queried whether this should not be restricted to the principal office "as set out in any document filed by the person being served during the proceedings". It does not seem appropriate that service may be effected at a place mentioned in a document filed by someone else than the person being served. If the place is one that was mentioned by the person being served in a previously filed document, it seems reasonable to rely on that mention for the purpose of service. But if the place is not one that the person being served has even identified as a place of business, why should service at such a place be allowed?*

Le paragraphe en question se lit comme suit:

6. (2) *Le document peut être signifié:*      6. (2) *A document may be served*

b) *à une personne qui n'est pas un enfant en laissant une copie à cette personne, à l'avocat dûment autorisé qui représente cette dernière ou à une personne qui paraît avoir atteint au moins 16 ans et qui, selon le cas:*      (b) *on a person who is not a child by leaving a copy of the document with the person, with the duly authorized counsel acting for the person or with another person who appears to be at least 16 years of age and who*

(ii) *travaille au bureau d'attache du destinataire qui est mentionné dans tout document déposé au cours des procédures;*      (ii) *is employed at the principal office of the person being served as set out in any document filed during the proceedings;*

Selon mon entendement, ce paragraphe veut dire que lorsque l'on désire signifier un document à une personne, l'on est autorisé à prendre l'adresse de cette personne qui se trouverait dans n'importe quel document déposé lors de l'audience. M. Schmidt trouve à redire sur cette disposition en ce que l'on



devrait plutôt exiger que l'adresse de signification soit prise dans un document qui aurait été déposé par la personne devant recevoir la signification.

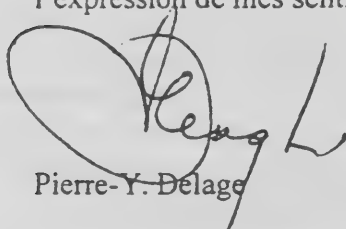
Il va de soi, je crois, que la partie voulant signifier un document à une telle personne voudrait s'assurer qu'elle a la bonne adresse et, s'il se trouve plusieurs documents au dossier contenant une adresse du destinataire, la partie voudrait utiliser l'adresse d'un document qui aurait été produit par le destinataire. Et le libellé de la Règle permet bien qu'il en soit ainsi.

Par contre, si nous devons adopter la suggestion de M. Schmidt, cela limiterait les parties à n'utiliser que l'adresse retrouvée sur les documents produits par le destinataire. Par ailleurs, si le destinataire n'a produit aucun document contenant son adresse, mais que l'on puisse trouver ladite adresse dans des documents produits par une autre partie, l'on ne pourrait utiliser cette adresse. C'est là un résultat qui, à notre avis, restreint indûment l'utilisation que l'on peut faire des documents qui ont été produits à l'audience.

À notre avis, il est donc préférable de conserver le libellé actuel de la réglementation qui permet d'utiliser l'adresse qui se retrouve, soit sur un document qui a été produit par le destinataire ou, en l'absence d'un tel document, sur un document qui a été produit par une autre partie.

J'apprécierais bien vous lire là-dessus.

Je vous remercie de votre collaboration et vous prie d'agréer, cher confrère, l'expression de mes sentiments distingués.



Pierre-Y. Delage

## APPENDIX G

TRANSLATIONSTANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

July 18, 1997

Ms Marguerite Nadeau, QC  
Senior Counsel and Corporate Secretary  
Royal Canadian Mint  
320 Sussex Drive  
OTTAWA Ontario  
K1A 0G8

Dear Ms Nadeau

Our files: SOR/96-488, Proclamation Amending the Schedule to the Act  
SOR/96-489, Proclamation Authorizing the Issue and  
Prescribing the Composition, Dimensions and  
Design of a Two Dollar Precious Metal Coin

---

I have reviewed the Proclamation registered as SOR /96-488 prior to its consideration by the Joint Committee and would appreciate your comments on its validity.

Part I of the Schedule to the Royal Canadian Mint Act specifies the denomination of precious metal coins that may be issued and the characteristics of those coins. On the other hand, paragraphs 5.1(2)(b) and (c) of the Act state that the Governor in Council may, by proclamation:

(b) amend Part I of the schedule by adding to that Part any denomination of precious metal coins other than those specified therein and the description, standards, margin of tolerance and least current weight for precious metal coins of that denomination;

(c) amend Part I of the schedule by substituting any description, standards, margin of tolerance or least current weight in place of those specified in the schedule.

Part I of the Schedule to the Act stipulates that a coin of the denomination of two dollars may be issued. The governor can, therefore, only substitute new characteristics for the characteristics of this coin. He has, moreover, done so already by adopting SOR/96-104.

The Governor in Council is now attempting, by adopting this Proclamation, to add a two dollar coin, the characteristics of which differ from those set out in SOR/96-104. Paragraphs 5.1(2)(b) and (c) do not confer any such power upon the Governor in Council. Thus, unless there has been an amendment to the Act of which I am unaware, I am of the opinion that this Proclamation is ultra vires. If this is so, I am forced to conclude that the Proclamation registered as SOR/96-489, which sets the dimensions and design of the coin in question, is ultra vires as well.

I await your comments.

Yours sincerely,

[sgd]

Jacques Rousseau  
Counsel

/ml



TRANSLATION

Royal Canadian Mint

August 6, 1997

Mr Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4

Dear Sir:

In response to your letter of July 18, 1997, I would like to give you our interpretation of paragraph 5.1(2)(b) of the *Royal Canadian Mint Act*.

This paragraph states that the Governor in Council may, by proclamation, amend Part I of the schedule to that Act by adding to that Part any denominations of precious metal coins other than those specified therein and by specifying the characteristics. These amendments are made by proclamation. Part I of the schedule is divided into four parts: *Description*, *Standards*, *Margin of Tolerance* and *Least Current Weight*. The denomination of a coin and its composition are found under the heading "*Description*". We have always considered that denomination and composition went together. In our opinion, the power to add a denomination not already specified in Part I of the schedule includes the power to define its composition as the latter appears under "*Description*". The Governor in Council may, therefore, add to Part I of the schedule one denomination in gold, one in silver, and one in platinum.

Moreover, Part I contains a number of same denominations with different compositions. The fifty dollar coin is listed in gold and in platinum, the twenty dollar coin in gold, platinum and silver, and the ten dollar coin in gold and platinum, to name but a few. Most of these coins

were added to Part I by proclamation under paragraph 5.1(2)(b) of the Act. With Proclamations SOR/96-104 and /96-488, there are now two dollar coins in gold, silver and platinum.

In our opinion, what the Governor in Council cannot do is to add to Part I a denomination of the same composition but different standards, margin of tolerance and least current weight. For example, the proposed gold two dollar coin is the equivalent of 12 karats, and the Governor in Council could not add an 18 karat two dollar gold coin.

We do, however, understand the reason for your interpretation and feel that the way this paragraph is worded may be open to interpretation. Since the Mint is preparing to request amendment of several sections of the *Royal Canadian Mint Act*, we believe it would be advisable at that time to clarify paragraph 5.1(2)(b).

I await your comments.

Yours very truly,

[sgd]

Marguerite Nadeau, QC  
Executive Director, Legal Services,  
and Corporate Secretary

## ANNEXE G



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 905-0751COMITÉ MIXTE PARLEMENTAIRE  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 905-0751

Le 18 juillet 1997

Marguerite Nadeau, C.R.  
Avocate-conseil principale et secrétaire de la Société  
Monnaie royale canadienne  
320, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G8

Madame,

N/Réf. : DORS/96-488, Proclamation modifiant l'annexe de la Loi  
DORS/96-489, Proclamation autorisant l'émission et fixant la  
composition, les dimensions et le dessin d'une pièce  
de métal précieux de deux dollars

---

J'ai examiné la Proclamation enregistrée comme DORS/96-488 avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur sa validité.

La partie I de l'annexe de la Loi sur la monnaie royale canadienne spécifie la valeur nominale des pièces de métal précieux qui peuvent être émises et les caractéristiques de ces pièces. D'autre part, les articles 5.1(2)b) et c) de la Loi énoncent que le gouverneur en conseil peut, par proclamation,

b) modifier la partie I de l'annexe en y ajoutant des valeurs nominales de pièces de métal précieux autres que celles qui y sont spécifiées et en précisant les caractéristiques - désignation, normes, marge de tolérance et poids faible - correspondantes ;

c) modifier la partie I de l'annexe pour substituer aux caractéristiques - désignation, normes, marge de tolérance ou poids faible -




correspondant aux valeurs nominales déjà prévues à cette partie de nouvelles caractéristiques.

La partie I de l'annexe de la Loi spécifie qu'une pièce d'une valeur nominale de deux dollars peut être émise. Le gouverneur peut donc seulement substituer aux caractéristiques de cette pièce de nouvelles caractéristiques. Il l'a d'ailleurs déjà fait à l'égard de la pièce de deux dollars en adoptant le DORS/96-104.

Le gouverneur en conseil tente maintenant, en adoptant la présente Proclamation, d'ajouter une pièce deux dollars dont les caractéristiques sont différentes de celles qui sont précisées dans le DORS/96-104. Les articles 5.1(2)b) et c) ne donnent aucun pouvoir de cette nature au gouverneur en conseil. Aussi, à moins qu'une modification à la Loi ne m'ait échappé, je suis d'avis que la présente Proclamation est ultra vires. Si c'est le cas, il me faut conclure que la Proclamation enregistrée comme DORS/96-489, qui fixe les dimensions et le dessin de la pièce en question, est elle aussi ultra vires.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

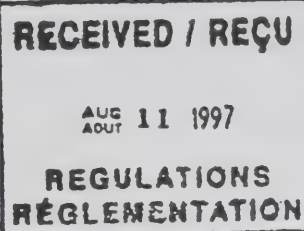


Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

Royal Canadian  
MintMonnaie royale  
canadienneDORS/96-488  
DORS/96-489

Le 6 août 1997



M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Monsieur,

Pour faire suite à la vôtre en date du 18 juillet 1997, j'aimerais vous faire part de notre interprétation de l'alinéa 5.1(2)b) de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*.

Cet alinéa énonce que le gouverneur en conseil peut modifier la partie I de l'annexe en y ajoutant des valeurs nominales de pièces de métal précieux autres que celles qui y sont spécifiées et en précisant les caractéristiques. Ces modifications se font par proclamation. La partie I de l'annexe se divise en quatre parties: *Désignation - Normes - Marge de tolérance* et *Poids faible*. La valeur nominale d'une pièce et sa composition se retrouvent sous la partie "*Désignation*". Nous avons toujours considéré que la valeur nominale et la composition allaient de pair. Quant à nous le pouvoir d'ajouter une valeur nominale qui n'est pas déjà spécifiée à la partie I de l'annexe comprend sa composition telle qu'elle apparaît sous la partie « *Désignation* ». Donc le gouverneur en conseil peut ajouter à la partie I de l'annexe une valeur nominale en or, une en argent et une en platine.

On retrouve par ailleurs à la partie I plusieurs même valeurs nominales de compositions différentes. Le cinquante dollars apparaît en or et en platine, le vingt dollars apparaît en or, en platine et en argent, le dix dollars apparaît en or et en platine pour n'en citer que quelques unes. La plupart de ces pièces ont été ajoutées à la partie I par proclamation en vertu de l'alinéa 5.1(2)b) de la Loi. Avec les proclamations DORS/96-104 et /96-488 il y a maintenant un deux dollars en or, un en argent et un en platine.

Selon nous ce que le gouverneur en conseil ne peut faire, c'est d'ajouter à la partie I une valeur nominale de même composition mais de normes, marge de tolérance et poids faible différents. Par exemple, le deux dollars en or qui est prévu équivaut à 12 carats, le gouverneur en conseil ne pourrait ajouter un deux dollars en or de 18 carats.


Nous saisissons cependant le sens de votre interprétation et croyons que la façon dont est rédigée cet alinéa peut porter à interprétation. Comme la Monnaie s'apprête à demander que divers articles de la Loi sur la Monnaie royale canadienne soient modifiés, nous croyons qu'il serait alors opportun de clarifier l'alinéa 5.1(2)b).

Head Office  
320 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
Canada K1A 0G8

Siège social  
320, promenade Sussex  
Ottawa, Ontario  
Canada K1A 0G8

J'attends à mon tour vos commentaires et vous prie d'agréer mes sentiments distingués.

Directrice exécutive, Service juridique, et  
secrétaire de la Société

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'M. Nadeau'.

Marguerite Nadeau, c.r.



## APPENDIX H



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS Q.C.  
GHISLAIN LABEL M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PÉRIODIQUE  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS C.R.  
GHISLAIN LABEL DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

August 1, 1995

Dennis J. Denny, Esq.  
Director,  
Regulations Division,  
Department of Fisheries and Oceans,  
200 Kent Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Denny:

Our File: SOR/91-428, Northwest Territories Fishery  
Regulations, amendment

The referenced instrument has been reviewed me prior to submitting it to the Joint Committee. Your comments on the following matters would be appreciated.

1. Section 29(1)

The section prohibits any person from having in possession at any time "more fish of a species set out in column I of an item of Schedule VI than the number set out in column IV of that item." There are seven items in Schedule VI in which the species set out in column I is Arctic Char. The numbers set out in column IV for those seven items range from two to seven. So, what is the possession limit for Arctic Char? The section ought to be amended to refer to fish taken from the waters described in column II of an item.

2. Section 31(1)

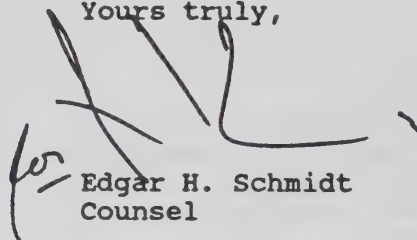
How is the notice referred to in this section to be given? Ought there not to be some minimum method specified so that a fisher has some way of knowing whether it is or is not permissible to engage in sport fishing in the Tree River?

3. Items 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 21, 22, 23, 25 and 26 of Schedule VI

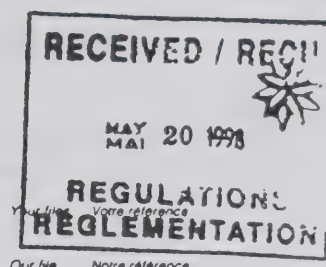
Each of these items refers to waters "of" or "in" the Northwest Territories.

Section 3 specifies that the Regulations apply to "Canadian fisheries waters in and adjacent to the Northwest Territories" as well as to "the tidal waters of the provinces of Ontario and Manitoba." [emphasis added] Is it intended that there be no limits for waters which are adjacent to the Northwest Territories or for the tidal waters of Ontario and Manitoba?

Yours truly,

  
for Edgar H. Schmidt  
Counsel

/al

Fisheries and Oceans  
CanadaPêches et Océans  
CanadaMAY 13 1998  
MAI

Mr. François R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

**SUBJECT:** SOR/91-428, Northwest Territories Fishery Regulations,  
amendment

The following is a response to comments made by Edgar Schmidt  
in a letter to Dennis Denny on August 1, 1995:

**Subsection 29(1):**

This prohibition describes a possession limit set out under column IV of Schedule VI and the species names of fish, both of which refer to the same item in that schedule. Therefore, by necessary implication, the possession limits for arctic char must be linked to the body of water from which they are taken as set out in a given item.

However, to clear up any apparent ambiguity, we will aim to reword this prohibition as part of the next general amendment of these regulations as follows:

*29(1) Subject to section 38, no person shall have in their possession at any time more fish of a species set out in column I of an item of Schedule VI taken from the waters set out in column II of the item than the number set out in column IV of that item.*





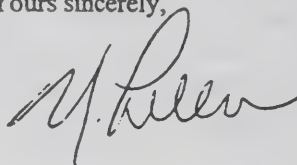
Subsection 31(1):

The minimum notice required is set out under subsection 31(4), which refers to the methods of providing notice in subsection 7(1) of the *Fishery (General) Regulations*.

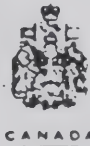
Items 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 21, 22, 23, 25, and 26 of Schedule VI

The application of provisions to waters "adjacent to" the Northwest Territories is limited by the term "Canadian fisheries waters" specified in section 3. Canadian fisheries waters are those within the fishing zones of Canada, within the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada. As the provision indicates it is only those "tidal" waters of Ontario and Manitoba that are affected by the regulations.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'M. Leclerc', written in a cursive style.

Michel Leclerc  
A/ Director  
Legislative and Regulatory Affairs



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

April 29, 1996

Ted Gale, Esq.  
Director of Legislative and  
Regulatory Affairs  
Strategic Policy and Planning Directorate  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 1134,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Gale:

Our File: SOR/91-481, Northwest Territories Fishery  
Regulations, amendment

Reference is made to Mr. Dennis J. Denny's letter of April 15, 1995 to Mr. François-R. Bernier concerning, inter alia, the above-mentioned instrument. In his letter, Mr. Denny indicates that revisions to the Northwest Territories Fishery Regulations are presently being prepared in anticipation of the enactment of a new Fisheries Act, and that the concerns raised in connection with SOR/91-481 will be resolved by these revisions.

One such concern relates to the definition of "subsistence usage" in section 2(1) of the Regulations. While Mr. Denny's letter of August 23, 1994 stated that this definition was to be modified, an explanation of the nature

of this modification, as requested in my letter of June 28, 1995, has yet to be provided. Assuming the definition of "subsistence usage" is to be retained in the revised Regulations, I wonder whether you are now in a position to advise as to the manner in which this definition is to be modified.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

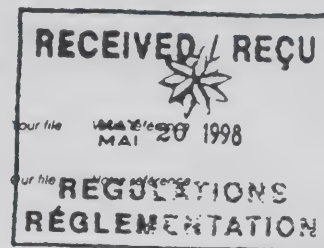




Fisheries and Oceans  
Canada

Pêches et Océans  
Canada

MAY 13 1998



Mr. Peter P. Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**SUBJECT:** SOR/91-481, Northwest Territories Fishery Regulations,  
amendment

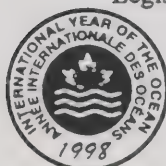
Thank you for your letter of September 23, 1997 concerning the  
above mentioned amendment. I apologize for our delay in responding.

**Definition of "subsistence usage":**

Our plan is to repeal this definition in a general amendment to the  
regulations. As an alternative to defining this term, we may rely on its ordinary  
meaning and an interpretative policy based on precedent case law dealing with  
subsistence fishing by aboriginal groups. Another alternative we will consider is  
to define "subsistence usage" in an inclusive rather than an exclusive manner. For  
example, "subsistence usage" could be defined as including "usage for the  
purpose of providing food for a license holder's family or animals".

Yours sincerely,

Michel Leclerc  
A /Director  
Legislative and Regulatory Affairs



## ANNEXE H

**TRADUCTION**

Le 1er août 1995

Me Dennis Denny  
Directeur  
Division de la réglementation  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, pièce 1412  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/91-428, Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest -- Modification

J'ai examiné le texte réglementaire en objet avant de le soumettre au Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de votre opinion sur les observations qui suivent.

1. Paragraphe 29(1)

Le paragraphe interdit à quiconque d'avoir en sa possession «plus de poissons d'une espèce visée à la colonne I de l'annexe VI que le nombre indiqué à la colonne IV». Il y a sept articles à l'annexe VI où l'espèce indiquée dans la colonne I est l'omble de l'Arctique. Les nombres indiqués dans la colonne IV pour ces articles varient entre deux et sept. Donc, quelle est la limite de possession pour l'omble de l'Arctique? La disposition devrait être modifiée de façon à préciser que le poisson a été pris dans les eaux décrites à la colonne II d'un article.

2. Paragraphe 31(1)

Comment l'avis dont il est question dans la disposition est-il censé être donné? Ne faudrait-il pas préciser au moins une méthode pour qu'un pêcheur ait un moyen de savoir s'il est permis ou non de pratiquer la pêche sportive dans la rivière Tree?

3. Articles 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 21, 22, 23, 25 et 26 de l'annexe VI

Chacun de ces articles vise tous les cours d'eaux ou tous les autres cours d'eaux des Territoires du Nord-Ouest.

L'article 3 précise que le Règlement s'applique «aux eaux de pêche canadiennes situées dans les Territoires du Nord-Ouest et à celles adjacentes à ces territoires, et «aux eaux à marée des provinces d'Ontario et du Manitoba». [C'est moi qui souligne.] Est-il voulu qu'il n'y ait pas de limite dans les eaux qui sont adjacentes aux Territoires du Nord-Ouest ou dans les eaux à marée de l'Ontario et du Manitoba?

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Edgar H. Schmidt



TRADUCTION

Le 13 mai 1998

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**OBJET:** DORS/91-428, Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest  
- Modification

---

Je réponds par la présente aux observations que M. Edgar Schmidt a faites dans sa lettre du 1<sup>er</sup> août 1995 à M. Dennis Denny.

Paragraphe 29(1)

Cette disposition décrit la quantité limite de poissons qu'une personne est autorisée à avoir en sa possession selon la colonne IV de l'annexe VI, et nomme les espèces de poissons visées. Les quantités limites et les noms d'espèces se rapportent tous deux au même article de ladite annexe. Force est donc de déduire qu'il faut établir un lien entre, d'une part, les quantités limites prescrites pour l'omble de l'Arctique et, d'autre part, les eaux dans lesquelles cette espèce peut être prise selon un article donné.

Toutefois, afin d'éliminer toute ambiguïté éventuelle, nous reformulerons, dans notre prochain règlement modificatif général, l'interdiction faite dans cette disposition de la façon suivante :

*29.(1) Sous réserve de l'article 38, il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession plus de poissons d'une espèce visée à la colonne I de l'annexe VI*

*et pris dans les eaux indiquées à la colonne II que le nombre indiqué à la colonne IV.*

### **Paragraphe 31(1)**

La période d'avis minimale requise est prescrite au paragraphe 31(4), lequel renvoie aux moyens de signifier l'avis qui sont énoncés au paragraphe 7(1) du *Règlement de pêche (dispositions générales)*.

### **Articles 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 21, 22, 23, 25 et 26 de l'annexe VI**

L'application de dispositions à des eaux « adjacentes » aux Territoires du Nord-Ouest est limitée par l'expression « eaux de pêche canadiennes » utilisée à l'article 3. Les eaux de pêche canadiennes sont celles qui sont situées dans les zones de pêche, dans la mer territoriale canadienne et dans toutes les eaux intérieures du Canada. Comme la disposition l'indique, le Règlement ne s'applique qu'aux eaux « de marée » de l'Ontario et du Manitoba.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Michel Leclerc  
Directeur adjoint  
Affaires législatives et réglementaires

**TRADUCTION**

Le 29 avril 1996

Me Ted Gale  
Directeur des Affaires législatives  
et réglementaires  
Direction générale des politiques et de la planification  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, poste 1134  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/91-481, Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest -- Modification

La présente est en réponse à la lettre de M. Dennis J. Denny, datée du 15 avril 1995 et adressée à M. François-R. Bernier au sujet, entre autres, du texte réglementaire en objet. Dans sa lettre, M. Denny mentionne que le Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest est en train d'être révisé en prévision de la promulgation d'une nouvelle Loi sur les pêches, et que cette révision corrigera les problèmes soulevés à propos du DORS/91-481.

L'un de ces problèmes concerne la définition de «utilisation à des fins de subsistance» au paragraphe 2(1) du Règlement. Bien que, dans sa lettre datée du 23 août 1994, M. Denny affirme que cette définition sera modifiée, je n'ai toujours pas reçu d'explication sur la nature de la modification, comme je l'ai demandée dans ma lettre du 28 juin 1995. À supposer que la définition de «utilisation à des fins de subsistance» soit conservée dans le règlement révisé, je me demande si vous êtes maintenant en mesure de me faire savoir de quelle manière cette définition sera modifiée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Peter Bernhardt



**TRADUCTION**

Le 13 mai 1998

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

**OBJET:** DORS/91-481, Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest  
- Modification

---

J'ai bien reçu votre lettre du 23 septembre 1997 au sujet de la modification susmentionnée et je vous en remercie. Je vous prie d'excuser le temps que j'ai mis à vous répondre.

**Définition de « utilisation à des fins de subsistance »**

Nous entendons abroger cette définition dans le cadre d'un règlement modificatif général. Pour définir cette expression, nous pourrions nous en tenir à son sens ordinaire et à une politique d'interprétation fondée sur la jurisprudence relative à la pêche de subsistance dans les collectivités autochtones. Nous examinerons aussi une autre solution consistant à la définir de façon inclusive plutôt qu'exclusive. Par exemple, nous pourrions la définir comme incluant « l'utilisation visant à nourrir la famille ou les animaux du titulaire d'un permis ».

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Michel Leclerc  
Directeur adjoint  
Affaires législatives et réglementaires



## APPENDIX I

SOR/93-63

## NEWFOUNDLAND FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

## Fisheries Act

P.C. 1993-196

---

December 5, 1995

1. The revocation of section 6.1(1) of the Regulations resolves the Committee's concern as to the validity of this provision (see SOR/89-565, before the Committee on October 4, 1990, March 12, 1991 and October 10, 1991)
2. One new matter is dealt with in the attached correspondence.

PB\11



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

December 5, 1995

Dennis Denny, Esq.  
Director,  
Regulations Division,  
Department of Fisheries and Oceans,  
200 Kent Street, Room 1412,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Denny:

Our File: SOR/93-63, Newfoundland Fishery Regulations,  
Amendment

Section 10 of the amending Schedule to SOR/93-63 replaces the expression «fonctionnaire des pêcheries» with «agent des pêches» in the French version of a number of provisions in the Newfoundland Fishery Regulations. In view of this, it would seem that the same amendment should also have been made to the definition of «écriteau» in the French version of section 2(1) of the Regulations, which was omitted from the provisions enumerated in section 10 of the amending Schedule.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

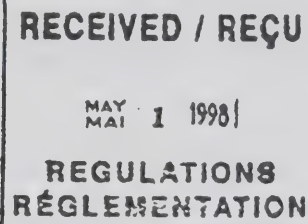


Fisheries and Oceans  
CanadaPêches et Océans  
Canada

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

APR 28 1998



Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Re: Newfoundland Fishery Regulationst(SOR/93-63)

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letters of April 29, 1996, September 9, 1996 and April 4, 1997 respecting the above-mentioned regulations.

I wish to inform you that the definition of "écriteau" in the French version of the regulations will be amended in order to substitute "agent des pêches" for "fonctionnaire des pêcheries" in an upcoming amendment.

Sincerely,

Michel Leclerc  
A/Director  
Legislative and Regulatory  
Affairs

c.c. V. Fay

Ottawa, Canada  
K1A 0E6



Canada

## ANNEXE I

**TRADUCTION**

DORS/93-63

## RÈGLEMENT DE PÊCHE DE TERRE-NEUVE -- MODIFICATION

Loi sur les pêches

C.P. 1993-196

---

Le 5 décembre 1995

1. L'abrogation du paragraphe 6.1(1) du Règlement corrige le problème de constitutionnalité qu'avait soulevé le Comité au sujet de cette disposition (voir le DORS/89-565, soumis au Comité les 4 octobre 1990, 12 mars 1991 et 10 octobre 1991).
2. Une nouvelle question est traitée dans la correspondance ci-jointe.

**TRADUCTION**

Le 5 décembre 1995

Me Dennis Denny  
Directeur  
Division de la réglementation  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, pièce 1412  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/93-63, Règlement de pêche de Terre-Neuve -- Modification

L'article 10 de l'annexe modificatrice du DORS/93-63 remplace l'expression «fonctionnaire des pêcheries» par «agent des pêches» dans la version française de plusieurs dispositions du Règlement de pêche de Terre-Neuve. En conséquence, il aurait fallu, semble-t-il, apporter la même modification à la définition de «écriteau» dans la version française du paragraphe 2(1) du Règlement, qui a été omis dans l'énumération des dispositions visées à l'article 10 de l'annexe modificatrice.

Dans l'attente de votre réponse à l'observation qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Peter Bernhardt

**TRADUCTION**

Le 28 avril 1998

M. Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**Objet : Règlement de pêche de Terre-Neuve (DORS/93-63)**

La présente est en réponse à vos lettres du 29 avril 1996, du 9 septembre 1996 et du 14 avril 1997 au sujet du règlement en objet.

Je veux vous informer que la définition de «écriteau» dans la version française du Règlement sera modifiée bientôt afin d'y substituer l'expression «agent des pêches» à celle de «fonctionnaire des pêcheries».

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Directeur p. i.,  
Affaires législatives et  
réglementaires,

Michel Leclerc

c.c. : V. Fay



## APPENDIX J



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 5, 1996

Jean-Pierre Sabourin, Esq.  
President and Chief Executive Officer,  
Canada Deposit Insurance Corporation,  
50 O'Connor Street, 17th Floor,  
OTTAWA, Ontario  
K1P 5W5

Dear Mr. Sabourin:

Our File: SOR/93-515, Canada Deposit Insurance Corporation  
Application for Deposit Insurance By-Law

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and note that the definition of «groupe» in the French version of section 2(1) misses the mark. The English version defines the term "affiliate" as an entity affiliated with another within the meaning of section 2(2). The French version uses a different approach to this aspect of the policy by-law and defines «groupe». Within the policy itself, where the English version refers to a member institution and its affiliates, the French version refers to the member institution and an entity that is part of the same group as the institution. In the definition, however, this alternate structure is not carried through properly. The French version defines «groupe» as an entity associated with another within the meaning of section 2(2). This is incorrect. To complete the pattern chosen in drafting the French version, the only provision needed is the statement already made in section 2(2) of the French version that (paraphrasing):

Entities belong to the same group if one controls  
the other or both are controlled by the same person.

The definition of «groupe» is therefore not necessary.

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'E. Schmidt', with a stylized flourish at the end.

Edgar H. Schmidt  
Counsel

/11



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LABEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 1, 1996

Jean-Pierre Sabourin, Esq.  
President and Chief Executive Officer  
Canada Deposit Insurance Corporation  
17th Floor  
50 O'Connor Street  
OTTAWA, Ontario  
K1P 5W5

Dear Mr. Sabourin:

Our File: SOR/93-516, Canada Deposit Insurance Corporation  
Deposit Insurance Policy By-law

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. Section 2(1), definition of «groupe»

The English version defines "affiliate" as an entity affiliated with another within the meaning of section 2(2). The French version uses a different approach to this aspect of the policy by-law and defines «groupe». Within the policy itself, where the English version refers to a member institution and its affiliates, the French version refers to the member institution and an entity that is part of the same group as the institution. In the definition, however, this alternate structure is not carried through properly. The French version defines «groupe» as an entity affiliated with another within the meaning of section 2(2). This is incorrect. To complete the pattern chosen in drafting the French version, the only provision needed is the statement already made in section 2(2) of the French version that (paraphrasing):

Entities belong to the same group if one controls the other or both are controlled by the same person.

The definition of «groupe» is therefore not necessary.

2. Section 15(a)(i)

This section uses the singular form "contains" with the plural subject "financial statements". It ought to read "contain".

3. Section 25(1)(a)

The French version provides for examinations "at least" once in each year while the English version has no words corresponding to "at least". By contrast, in section 26(1)(a), both versions refer to inspections "at least" once each year. It seems the English version of section 25(1)(a) ought to be amended by adding the missing phrase.

4. Section 28(2)(c)

This section provides that notice given by fax is considered to be received on the day sent if that day is a business day, but there is nowhere any qualification that the facsimile transmission must be made during business hours. It is useful to contrast this with personal delivery which is required to be made during normal business hours. It may well be that it is not appropriate to require facsimile transmissions to be made during business hours, but I would suggest that documents transmitted after regular business hours ought not to be considered to be received until the next following business day.

Yours truly,



Edgar H. Schmidt  
Counsel

/ml





Canada Deposit  
Insurance Corporation

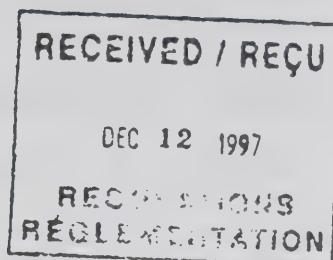
Société d'assurance-dépôts  
du Canada

50 O'Connor Street, 17<sup>th</sup> Floor  
P.O. Box 2340, Stn. O  
Ottawa, Ontario  
K1P 5W5

50, rue O'Connor, 17<sup>e</sup> étage  
C.P. 2340 Succ. O  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5W5

Telephone: (613) 996-2081  
Fax: (613) 996-6095

Telephone: (613) 996-2081  
Fax: (613) 996-6095



December 11, 1997

By Fax only to 943-2109

François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
Room 1401  
222 Queen Street  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

**Re: SOR/ 93-515: Canada Deposit Insurance Corporation Application for Deposit Insurance By-law.**

**SOR 93-516: Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Policy By-law.**

This letter is further to my letter of September 29, 1997, regarding the concerns raised by Mr. Schmidt about aspects of these By-laws. CDIC has completed now completed its consultation with the legislative drafter of the Department of Justice (Regulations Divisions).

I will deal with the issues in the order in which they were raised by Mr. Schmidt.

#### **Section 2(1) Definition of "groupe":**

The term "groupe" was used by the drafters to insure consistency with Acts such as the *Canada Business Corporations Act* and the *Trust and Loan Companies Act*. While CDIC understands the concerns raised by Mr. Schmidt about the drafting of the French text and the use of this term, those concerns have now been resolved by an amendment to the *CDIC Act* proclaimed in force on June 28, 1996. The amendment added definitions of "affiliate" and "groupe" to section 2 of the *CDIC Act*, making it inappropriate to have either term defined in the Corporation's By-laws. CDIC intends to submit an amendment deleting these terms from the By-law to our Board of Directors in the next round of By-law amendments. I expect that this will occur in the next year.

Canada

**Section 15 (a) (I) Grammatical Error:**

CDIC agrees with Mr. Schmidt and will submit an amendment correcting the error to the Board as noted above.

**Section 25 (1) (a) Insertion of "at least" in English Text:**

CDIC agrees with Mr. Schmidt and will submit an amendment correcting the error to the Board as noted above.

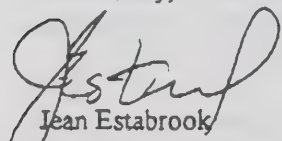
**Section 28 (2) (c) Service by Facsimile Transmission:**

Mr. Schmidt raised the issue that the By-Law does not specify that service by facsimile transmission must be made during normal business hours or it will be considered effective on the next business day. CDIC has discussed this issue with the drafter and concluded that the By-law does not require amendment on this point. CDIC based this conclusion on the following facts:

- A search of current federal regulations indicated that other regulations on this issue do not contain this provision.
- Section 28 (1) deals the notices from CDIC to its members. As a matter of policy, where CDIC uses electronic means of transmission for service, it does so during normal business hours. CDIC does not serve notices outside of normal business hours. In the unlikely event CDIC did so, the Corporation would not take the position that notice served on a member outside of normal business hours was effective on the date of the transmission. CDIC would consider such notice to be effective on the next business day.

I hope that CDIC's plan of action as set out in this letter resolves the concerns expressed by Mr. Schmidt. If you have any questions, please call me at 996-9150.

Yours truly,



Jean Estabrook  
Senior Legal Counsel

c.c. J.P. Sabourin  
Jacques Desjardins



Canada Deposit  
Insurance Corporation

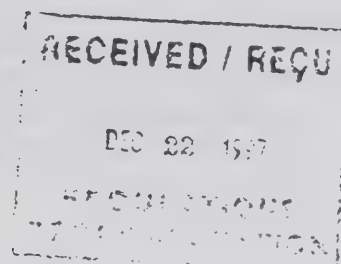
Société d'assurance-dépôts  
du Canada

50 O'Connor Street, 17<sup>th</sup> Floor  
P.O. Box 2340, Stn. D  
Ottawa, Ontario  
K1P 5W5

50, rue O'Connor, 17<sup>e</sup> étage  
C.P. 2340, Succ. D  
Ottawa (Ottawa)  
K1P 5W5

Telephone: (613) 996-2081  
Fax: (613) 996-6095

Téléphone: (613) 996-2081  
Fax: (613) 996-6095



Protected  
December 19, 1997

By Fax Only to 943-2109

François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
Room 1401  
222 Queen Street  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/93-515: Canada Deposit Insurance Corporation Application for Deposit  
Insurance By-law.

SOR 93-516: Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Policy By-  
law.

This letter will confirm our phone conversation of yesterday's date at which time we discussed the last point in my letter to you of December 11, 1997.

I understand that, notwithstanding the reasons contained in my letter, you feel that the By-law should be amended to provide that service by facsimile transmission outside of the recipient's normal business hours will be effective on the next business day. Since this accords with CDIC's policy on service by facsimile transmission in any event, we have no objection to including this amendment with those discussed in my earlier letter to you. This timing of the amendments will be as stated in my earlier letter.

I understand that this resolves the concerns of your office regarding these issues.

Yours truly,

Jean Estabrook  
Senior Legal Counsel

Canada

## ANNEXE J

TRADUCTION

Le 5 janvier 1996

Monsieur Jean-Pierre Sabourin  
Président et chef de la direction  
Société d'assurance-dépôts du Canada  
50, rue O'Connor, 17<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5W5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-515, Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du  
Canada relatif à la demande d'assurance-dépôts

---

J'ai examiné le règlement susmentionné avant qu'il soit soumis au Comité mixte, et j'ai constaté que la définition du mot «groupe» dans la version française du paragraphe 2(1) n'est pas exacte. Dans la version anglaise, le mot «affiliate» est défini comme une entité qui est liée à une autre au sens du paragraphe 2(2). Dans la version française, on définit en quoi consiste un «groupe», mais on aborde différemment cet aspect du règlement administratif. Dans la police comme telle, tandis que la version anglaise renvoie à une institution membre et aux groupes qui y sont liés, la version française renvoie à l'institution membre et à une entité qui fait partie du même groupe que cette institution. Or, cette structure n'est pas exprimée dans la définition. La version française définit le «groupe» comme une entité liée à une autre au sens du paragraphe 2(2). Ce n'est pas correct. Étant donné la formulation utilisée dans la version française, la seule disposition nécessaire est l'énoncé qui figure déjà au paragraphe 2(2) de la version française et qui dit, en gros, que:

les entités appartiennent au même groupe si l'une contrôle l'autre ou si les deux sont contrôlées par la même personne.

La définition du mot «groupe» est donc superflue.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Edgar H. Schmidt

Conseiller juridique



## TRADUCTION

Le 1<sup>er</sup> février 1996

Monsieur Jean-Pierre Sabourin  
Président et chef de la direction  
Société d'assurance-dépôts du Canada  
17<sup>e</sup> étage  
50, rue O'Connor  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5W5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-516, Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la police d'assurance-dépôts

---

J'ai examiné le règlement susmentionné avant qu'il soit soumis au Comité mixte, et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Paragraphe 2(1), définition de «groupe»

Dans la version anglaise, le mot «affiliate» est défini comme une entité qui est liée à une autre au sens du paragraphe 2(2). Dans la version française, on définit en quoi consiste un «groupe», mais on aborde différemment cet aspect du règlement administratif. Dans la police comme telle, tandis que la version anglaise renvoie à une institution membre et aux groupes qui y sont liés, la version française renvoie à l'institution membre et à une entité qui fait partie du même groupe que cette institution. Or, cette structure n'est pas exprimée dans la définition. La version française définit le «groupe» comme une entité liée à une autre au sens du paragraphe 2(2). Ce n'est pas correct. Étant donné la formulation utilisée dans la version française, la seule disposition nécessaire est l'énoncé qui figure déjà au paragraphe 2(2) de la version française et qui dit, en gros, que:

les entités appartiennent au même groupe si l'une contrôle l'autre ou si les deux sont contrôlées par la même personne.

La définition du mot «groupe» est donc superflue.

2. Sous-alinéa 15a)(i) (version anglaise)

Dans la version anglaise de cette disposition, le verbe est utilisé à la troisième personne du singulier («contains») tandis que le sujet, «financial statements», exige le pluriel. Il faudrait donc utiliser «contain».

3. Alinéa 25(1)a)

La version française prévoit des examens «au moins» une fois l'an, tandis que la version anglaise n'utilise pas de mots exprimant cette notion. Par contre, dans l'alinéa 26(1)a), les deux versions parlent d'inspections qui doivent avoir lieu «au moins» une fois par année. Il faudrait probablement modifier la version anglaise de l'alinéa 25(1)a) pour y ajouter la notion manquante.

4. Alinéa 28(2)c)

En vertu de cette disposition, un avis transmis par télécopieur est considéré comme reçu le jour même où il a été envoyé si ce jour est un jour ouvrable. Cependant, il n'est indiqué nulle part que la transmission par télécopieur doit être faite pendant les heures ouvrables. Il est utile d'établir ici une comparaison avec la remise en mains propres, qui doit se faire pendant les heures ouvrables ordinaires. Il ne convient peut-être pas d'exiger que les transmissions par télécopieur soient faites pendant les heures ouvrables. J'estime toutefois que les documents qui sont envoyés après les heures ouvrables ordinaires devraient être considérés comme reçus le jour ouvrable suivant.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Edgar H. Schmidt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 11 décembre 1997

**Par télécopieur seulement au 943-2109**

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Pièce 1401  
222, rue Queen  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**Objet : DORS/93-515, Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts  
du Canada relatif à la demande d'assurance-dépôts  
DORS/93-516, Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts  
du Canada relatif à la police d'assurance-dépôts**

---

La présente fait suite à ma lettre du 29 septembre 1997 concernant les préoccupations exprimées par M. Schmidt au sujet de certains aspects de ces règlements administratifs. La SADC a maintenant terminé ses consultations avec le rédacteur de textes législatifs du ministère de la Justice (Division de la réglementation).

Je répondrai à ces points en reprenant l'ordre dans lequel ils ont été présentés par M. Schmidt.

**Paragraphe 2(1), définition de «groupe»**

Les rédacteurs ont employé le «groupe» pour assurer l'uniformité avec des lois telles que la *Loi sur les sociétés par actions* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*. La SADC comprend les réserves de M. Schmidt au sujet du libellé du texte français et de l'utilisation de ce terme; cependant, ces préoccupations ont été réglées au moyen d'une modification de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* qui est entrée en vigueur le 28 juin 1996. Cette modification ajoutait la définition des termes «*affiliate*» et «groupe» à l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, ce qui rendait



inutile la définition de l'un ou l'autre de ces termes dans les Règlements administratifs de la Société. La SADC a l'intention de proposer à notre conseil d'administration une modification visant à supprimer ces termes des Règlements administratifs lors de la prochaine série de modifications des Règlements administratifs. Cela devrait se faire au cours de la prochaine année.

#### **Sous-alinéa 15a)(i), erreur grammaticale**

La SADC partage l'avis de M. Schmidt et proposera au conseil d'administration une modification pour corriger cette erreur.

#### **Alinéa 25(1)a), insertion de l'expression «at least» (au moins) dans la version anglaise**

La SADC est d'accord avec M. Schmidt et proposera au conseil d'administration une modification pour corriger cette lacune.

#### **Alinéa 28(2)c), transmissions par télécopieur**

M. Schmidt a fait remarquer que les Règlements administratifs ne précisent pas si les transmissions par télécopieur doivent être faites pendant les heures ouvrables ordinaires ou si elles sont considérées comme reçues le jour ouvrable suivant lorsqu'elles sont faites après les heures ouvrables. La SADC a discuté de la question avec le rédacteur et a conclu qu'il n'était pas nécessaire de modifier les Règlements administratifs à cet égard. Elle a fondé ses conclusions sur les faits suivants :

- ☐ il a été établi, par suite d'une vérification des règlements fédéraux en vigueur, que d'autres règlements ne renferment pas de dispositions particulières à cet égard;
- ☐ le paragraphe 28(1) traite des avis envoyés par la SADC à ses membres. Sur le plan des politiques, lorsque la SADC recourt à des moyens électroniques pour expédier un avis, elle le fait pendant les heures ouvrables ordinaires. Elle n'envoie pas d'avis après les heures ouvrables ordinaires. Dans le cas fort improbable où elle le ferait, elle ne considérerait pas qu'un avis transmis à un membre après les heures ouvrables ordinaires a été reçu le jour de sa transmission. Elle considérerait qu'il a été reçu le lendemain.

J'espère que les mesures que la SADC propose dans la présente lettre répondent aux préoccupations exprimées par M. Schmidt. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à me téléphoner au 996-9150.



Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jean Estabrook  
Conseillère juridique principale

c.c. J.-P. Sabourin  
Jacques Desjardins

TRADUCTION

Protégé

Le 19 décembre 1997

Par télécopieur seulement au 943-2109

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Pièce 1401  
222, rue Queen  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/93-515 : Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du  
Canada relatif à la demande d'assurance-dépôts  
DORS/93-516, Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du  
Canada relatif à la police d'assurance-dépôts

---

Nous désirons, par la présente, confirmer l'entretien téléphonique que nous avons eu hier au sujet du dernier point de la lettre que je vous ai envoyée le 11 décembre 1997.

Si je comprends bien, malgré les raisons énoncées dans ma lettre, vous estimez qu'il faudrait modifier le règlement administratif pour préciser que les envois faits par télécopieur après les heures ouvrables normales seront considérés comme reçus le jour ouvrable suivant. Puisque cela cadre avec la politique de la SADC sur les envois par télécopieur, nous n'avons aucune objection à ajouter cette modification à celles que j'ai évoquées dans la lettre que je vous ai écrite. Ces modifications seront apportées au moment indiqué dans ma lettre.

En espérant que cette mesure réglera les préoccupations de votre bureau au sujet de ces questions, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jean Estabrook  
Conseillère juridique principale

## APPENDIX K

TRANSLATION

July 25, 1997

Colonel A F Fenske  
Deputy Judge Advocate General, Legislation  
Department of National Defence  
Constitution Building  
305 Rideau Street, 11th floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K2

Dear Sir:

Our File: SOR/94-276, Canadian Forces Superannuation Regulations, amendment

I have examined the above-mentioned amendment before it is to be considered by the Committee, and I note the following points.

1. Sections 59(2), 61, 62, 70(3) and 70(4)

In these sections, there is a problem of consistency between the French and English versions in the wording of some expressions. For example, the expressions "sent" in section 59(2), "delivered" in section 61(1) and "placed in the course of delivery" in section 61(2) are rendered in the French version by the word "envoyé"; this word clearly cannot convey the meanings of all the corresponding expressions used in the English version. In addition, the expression "shall send" in section 62 are rendered by "faire parvenir". This problem with consistency has already been acknowledged by Treasury Board, for example concerning the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations, and specifically concerning the amendment registered as SOR/94-347 and containing similar provisions. Would you kindly confirm that the solution prepared by Treasury Board concerning those Regulations will also be applied to the above-mentioned Regulations?

2. Sections 62(a), 62(b), 63(1), 63(2) and 64

Here again, there is a problem of consistency between the French and English versions in the wording of some expressions. For example, in section 62(a) the English version refers to a "document that is evidence of the date of birth", while the French version refers to a "document établissant la date de naissance"; on the other

hand, in section 64(1) the English version states "proof of the marriage . . . is established by a marriage certificate", while the French version states " la preuve du mariage . . . est établie par un certificat de mariage." As Treasury Board has acknowledged in the case of an amendment to the Public Service Superannuation Regulations registered as SOR/94-194, the French version does not indicate the same shades of meaning as the English version and will have to be changed. May I once again ask you to confirm that the above-mentioned Regulations, too, will benefit from these eventual improvements?

### 3. Section 66(2)

In this section, the expression "minimum death benefit" in the English version has been rendered by "prestation consécutive au décès" and "prestation minimale de décès" in the French version. Since the Canadian Forces Superannuation Act uses "death benefit" and "prestation consécutive au décès", it seems that "minimum death benefit" should be rendered by "prestation minimale consécutive au décès". Here again, I point out that Treasury Board has made a commitment to considering this matter, as it did in the case of an amendment to the Public Service Superannuation Regulations registered as SOR/94-278. Would you kindly confirm that the same solution will be applied to the above-mentioned Regulations?

I await your comments.

Yours truly,

[signed]

Jacques Rousseau  
Legal Counsel



DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE

OFFICE OF THE  
JUDGE ADVOCATE GENERAL

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

CABINET DU  
JUGE-AVOCAT GÉNÉRAL305 Rideau Street, 11th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K2

19 August 1997

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

AUG 26 1997  
AOUTREGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Sir:

**SOR 94-276, 94-277, 95-570 AND 95-569**

Your letters of 25 and 29 July 1997 concerning amendments to the *Canadian Forces Superannuation Regulations* and the *Defence Services Pension Continuation Regulations* have been referred to me for response.

I have reviewed your comments and agree that your recommended changes would improve the above noted regulations. As you are aware, many of the provisions on which you have observed are identical to provisions made in recent amendments to the *Public Service Superannuation Regulations*. In order to ensure that different federal legislation making similar provisions are drafted consistently, we will await the preparation of the final draft of the public service regulations before proceeding with our own amendments.

I expect that this will occur in the near future and I will keep you apprised of our progress in this endeavour. I trust that this is satisfactory.

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'P.J. Olson'.

P.J. Olson  
Lieutenant-Colonel  
Director of Law/Legislation, Superannuation & Finance

## ANNEXE K



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751COMITÉ MIXTE PÉNAL  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

Le 25 juillet 1997

Colonel A.F. Fenske  
Juge-avocat général adjoint - Lois,  
Ministère de la Défense nationale,  
Édifice Constitution,  
305, rue Rideau, 11e étage,  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0K2

Colonel Fenske,

N/Réf.: DORS/94-276, Règlement sur la pension de retraite des Forces  
canadiennes - Modification

---

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

1. Articles 59(2), 61, 62 et 70(3) et (4)

Ces dispositions présentent un problème de cohérence dans la façon de rendre certaines expressions dans l'autre version. Ainsi, les mots «sent» dans l'article 59(2), «delivered» dans l'article 61(1) et «placed in the course of delivery» dans l'article 61(2) sont rendus en français par le mot «envoyé» alors qu'il est clair que ce dernier ne peut avoir le même sens que toutes ses contreparties de la version anglaise. De plus, dans l'article 62, les mots «shall send» sont rendus par «faire parvenir». L'existence du problème a déjà été reconnue par le Conseil du Trésor, entre autres à l'égard du Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, plus précisément la modification enregistrée sous le numéro DORS/94-347, qui contient des dispositions semblables. Auriez-vous l'obligeance de confirmer que la solution préparée par le Conseil du Trésor en ce qui concerne ces autres règlements sera aussi appliquée au présent texte ?

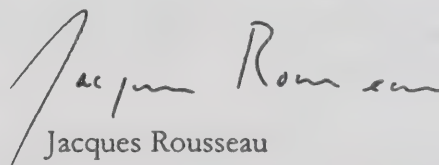
2. Articles 62a) et b), 63(1) et (2) et 64

Il s'agit ici encore d'un problème de cohérence entre les deux versions. Par exemple, dans la version anglaise de l'article 62a), il est question d'un «document that is evidence of the date of birth», alors que dans la version française, il s'agit d'un document «établissant la date de naissance»; par contre, dans l'article 64(1), on énonce, par exemple, que «proof of the marriage ... is established by a marriage certificate», ce qui est rendue en français par «la preuve du mariage ... est établie par un certificat de mariage». Comme l'a déjà reconnu le Conseil du Trésor en ce qui concerne la modification au Règlement sur la pension de la fonction publique enregistrée sous le numéro DORS/94-194, la version française ne fait pas les mêmes nuances que la version anglaise et devra être changée. Encore une fois, puis-je vous demander de confirmer que le présent Règlement bénéficiera aussi de ces éventuelles améliorations?

3. Article 66(2)

Dans cette disposition, les mots «minimum death benefit» sont rendus par «prestation consécutive au décès» et «prestation minimale de décès». Étant donné que la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes utilise «death benefit» et «prestation consécutive au décès», il semble indiqué de rendre «minimum death benefit» par «prestation minimale consécutive au décès». Encore une fois, je vous signale que le Conseil du Trésor s'est engagé à étudier la question en relation avec le DORS/94-278, une modification au Règlement sur la pension de la fonction publique. Auriez-vous l'obligeance de confirmer que la même solution sera mise en œuvre ici aussi?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

TRANSLATION

Le 19 août 1997

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

DORS 94-276, 94-277, 95-570 ET 95-569

Vos lettres du 25 et du 29 juillet 1997 concernant les modifications apportées au *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et au *Règlement sur la continuation de la pension des services de défense* m'ont été renvoyées pour que j'y réponde.

J'ai examiné vos commentaires et je conviens que les changements que vous recommandez amélioreraient les règlements mentionnés ci-dessus. Comme vous le savez, nombre des dispositions sur lesquelles vous avez fait des observations sont identiques à celles adoptées dans les récentes modifications proposées au *Règlement sur la pension de la fonction publique*. Afin d'assurer la rédaction cohérente des différentes lois fédérales qui prévoient des dispositions semblables, nous attendrons la préparation de la version définitive du *Règlement sur la fonction publique* avant de procéder à nos propres modifications.

Je m'attends à ce que cela se fasse dans un proche avenir et je vous tiendrai au courant de l'avancement de nos travaux.

En espérant que cette réponse vous satisfait, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Directeur juridique/Législation, pensions de retraite et finances,

Le lieutenant-colonel P.J. Olson



## APPENDIX L

TRANSLATION

July 25, 1997

Colonel A F Fenske  
Deputy Judge Advocate General, Legislation  
Department of National Defence  
Constitution Building  
305 Rideau Street, 11th floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K2

Dear Sir:

Our File: SOR/94-277, Defence Services Pension Continuation Regulations,  
amendment

---

I have examined the above-mentioned amendment before it is to be considered by the Committee, and I note the following points.

1. Sections 19(2), 21 and 22

In these sections, there is a problem of consistency between the French and English versions in the wording of some expressions. For example, the expressions "sent" in section 19(2), "delivered" in section 21(1) and "placed in the course of delivery" in section 21(2) are rendered in the French version by the word "envoyé"; this word clearly cannot convey the meanings of all the corresponding expressions used in the English version. In addition, the expression "shall send" in section 22 are rendered by "faire parvenir". This problem with consistency has already been acknowledged by Treasury Board, for example concerning the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations, and specifically concerning the amendment registered as SOR/94-347 and containing similar provisions. Would you kindly confirm that the solution prepared by Treasury Board concerning those Regulations will also be applied to the above-mentioned Regulations?

2. Sections 22(a), 22(b), 23 and 24

Here again, there is a problem of consistency between the French and English versions in the wording of some expressions. For example, in section 22(a) the English version refers to a "document that is evidence of the date of birth", while the French version refers to a "document établissant la date de naissance"; on the other hand, in section 24(1) the English version states "proof of the marriage . . . is established by a marriage certificate", while the French version states " la preuve du mariage . . . est établie par un certificat de mariage." As Treasury Board has acknowledged in the case of an amendment to the Public Service Superannuation Regulations registered as SOR/94-194, the French version does not indicate the same shades of meaning as the English version and will have to be changed. May I once again ask you to confirm that the above-mentioned Regulations, too, will benefit from these eventual improvements?

I await your comments.

Yours truly,

[signed]

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE

OFFICE OF THE  
JUDGE ADVOCATE GENERAL

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

CABINET DU  
JUGE-AVOCAT GÉNÉRAL305 Rideau Street, 11th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K2

19 August 1997

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

AUG 26 1997  
AOUTREGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Dear Sir:

**SOR 94-276, 94-277, 95-570 AND 95-569**

Your letters of 25 and 29 July 1997 concerning amendments to the *Canadian Forces Superannuation Regulations* and the *Defence Services Pension Continuation Regulations* have been referred to me for response.

I have reviewed your comments and agree that your recommended changes would improve the above noted regulations. As you are aware, many of the provisions on which you have observed are identical to provisions made in recent amendments to the *Public Service Superannuation Regulations*. In order to ensure that different federal legislation making similar provisions are drafted consistently, we will await the preparation of the final draft of the public service regulations before proceeding with our own amendments.

I expect that this will occur in the near future and I will keep you apprised of our progress in this endeavour. I trust that this is satisfactory.

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'P.J. Olson'.

P.J. Olson  
Lieutenant-Colonel  
Director of Law/Legislation, Superannuation & Finance

## ANNEXE L



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751COMITÉ MIXTE PÉRIODIQUE  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

Le 25 juillet 1997

Colonel A.F. Fenske  
Juge-avocat général adjoint - Lois,  
Ministère de la Défense nationale,  
Édifice Constitution,  
305, rue Rideau, 11e étage,  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0K2

Colonel Fenske,

N/Réf.: DORS/94-277, Règlement sur la continuation de la pension  
des services de défense - Modification

---

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par  
le Comité mixte et je note ceci :

1. Articles 19(2), 21 et 22

Ces dispositions présentent un problème de cohérence dans la façon de rendre certaines expressions dans l'autre version. Ainsi, les mots «sent» dans l'article 19(2), «delivered» dans l'article 21(1) et «placed in the course of delivery» dans l'article 21(2) sont rendus en français par le mot «envoyé» alors qu'il est clair que ce dernier ne peut avoir le même sens que toutes ses contreparties de la version anglaise. De plus, dans l'article 22, les mots «shall send» sont rendus par «faire parvenir». L'existence du problème a déjà été reconnue par le Conseil du Trésor, entre autres à l'égard du Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, plus précisément la modification enregistrée sous le numéro DORS/94-347, qui contient des dispositions semblables. Auriez-vous l'obligeance de confirmer que la solution

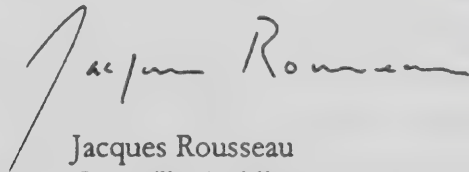


préparée par le Conseil du Trésor en ce qui concerne ces autres règlements sera aussi appliquée au présent texte ?

2. Articles 22a) et b), 23 et 24

Il s'agit ici encore d'un problème de cohérence entre les deux versions. Par exemple, dans la version anglaise de l'article 22a), il est question d'un «document that is evidence of the date of birth», alors que dans la version française, il s'agit d'un document «établissant la date de naissance» ; par contre, dans l'article 24(1), on énonce, par exemple, que «proof of the marriage ... is established by a marriage certificate», ce qui est rendue en français par «la preuve du mariage ... est établie par un certificat de mariage». Comme l'a déjà reconnu le Conseil du Trésor en ce qui concerne la modification au Règlement sur la pension de la fonction publique enregistrée sous le numéro DORS/94-194, la version française ne fait pas les mêmes nuances que la version anglaise et devra être changée. Encore une fois, puis-je vous demandez de confirmer que le présent Règlement bénéficiera aussi de ces éventuelles améliorations ?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 19 août 1997

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

DORS 94-276, 94-277, 95-570 ET 95-569

Vos lettres du 25 et du 29 juillet 1997 concernant les modifications apportées au *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et au *Règlement sur la continuation de la pension des services de défense* m'ont été renvoyées pour que j'y réponde.

J'ai examiné vos commentaires et je conviens que les changements que vous recommandez amélioreraient les règlements mentionnés ci-dessus. Comme vous le savez, nombre des dispositions sur lesquelles vous avez fait des observations sont identiques à celles adoptées dans les récentes modifications proposées au *Règlement sur la pension de la fonction publique*. Afin d'assurer la rédaction cohérente des différentes lois fédérales qui prévoient des dispositions semblables, nous attendrons la préparation de la version définitive du *Règlement sur la fonction publique* avant de procéder à nos propres modifications.

Je m'attends à ce que cela se fasse dans un proche avenir et je vous tiendrai au courant de l'avancement de nos travaux.

En espérant que cette réponse vous satisfait, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Directeur juridique/Législation, pensions de retraite et finances,

Le lieutenant-colonel P.J. Olson

## APPENDIX M

T R A N S L A T I O N

July 29, 1997

Colonel A F Fenske  
Deputy Judge Advocate General, Legislation  
Department of National Defence  
Constitution Building  
305 Rideau Street, 11th floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K2

Dear Sir:

Our File: SOR/95-569, Canadian Forces Superannuation Regulations, amendment

I have examined the above-mentioned amendment before it is to be considered by the Committee, and I note the following points.

1. The recommendation preceding the amendment should have indicated section 50(h) of the *Canadian Forces Superannuation Act* as the enabling provision for new section 13(9) of the Regulations (revocation of an election made under section 11(2.1) of the Regulations).

2. Section 13(9)

This provision allows a contributor to revoke an election made under section 11(2.1) of the Regulations "with the approval of the Minister". It is not clear to me that there is a need to give the Minister this discretionary power. Since a contributor may revoke this election only "if the contributor received erroneous or misleading information, in writing . . . and acted upon that information in making the election", I wonder under what circumstances the Minister could refuse to approve a revocation. Could you give me an example of a case in which the Minister would refuse to approve a request to

revoke an election made on the basis of written erroneous or misleading information?

3. Schedule III, CFSA Form 106, Part II

In Part II, a line has been provided for the signature of the "Commanding Officer or person designated by the Minister". If my reading of section 11(2.2)(b) of the Regulations is correct, Commanding Officers are also persons designated by the Minister, as is indeed required by section 8(1) of the *Act*. The word "other" should therefore be added before the word "person".

I await your comments.

Yours truly,

[signed]

Jacques Rousseau  
Legal Counsel



DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE

OFFICE OF THE  
JUDGE ADVOCATE GENERAL

CANADA

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

CABINET DU  
JUGE-AVOCAT GÉNÉRAL305 Rideau Street, 11th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K2

19 August 1997

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

AUG 26 1997  
AOUTREGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Sir:

**SOR 94-276, 94-277, 95-570 AND 95-569**

Your letters of 25 and 29 July 1997 concerning amendments to the *Canadian Forces Superannuation Regulations* and the *Defence Services Pension Continuation Regulations* have been referred to me for response.

I have reviewed your comments and agree that your recommended changes would improve the above noted regulations. As you are aware, many of the provisions on which you have observed are identical to provisions made in recent amendments to the *Public Service Superannuation Regulations*. In order to ensure that different federal legislation making similar provisions are drafted consistently, we will await the preparation of the final draft of the public service regulations before proceeding with our own amendments.

I expect that this will occur in the near future and I will keep you apprised of our progress in this endeavour. I trust that this is satisfactory.

Yours truly,

P.J. Olson  
Lieutenant-Colonel  
Director of Law/Legislation, Superannuation & Finance

T R A N S L A T I O N

August 27, 1997

Colonel A F Fenske  
Deputy Judge Advocate General, Legislation  
Department of National Defence  
Constitution Building  
305 Rideau Street, 11th floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K2

Dear Sir:

Our File: SOR/95-569, Canadian Forces Superannuation Regulations, amendment

I have received the letter dated August 19, 1997 sent to me by Lieutenant-Colonel Olson, and I note that the Regulations are to be amended as suggested in my letter dated July 29, 1997. However, in point 2 of that letter, concerning section 13(9) of the Regulations, I did not suggest an amendment, but asked a question in order to obtain an explanation. The letter dated August 19, 1997 does not answer that question. May I ask you to ensure that a response is provided to me?

Yours truly,  
[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE

OFFICE OF THE  
JUDGE ADVOCATE GENERAL

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

CABINET DU  
JUGE-AVOCAT GÉNÉRAL305 Rideau Street, 11th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K2

8 September 1997

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
K1A 0K2

RECEIVED / REÇU

SEP 16 1997

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Sir:

SOR/95-569

I am writing in response to your letter of 27 August 1997 concerning subsection 13(9) of the *Canadian Forces Superannuation Regulations*.

Having considered the question raised in your letter, it is my view and the view of those involved in the administration of the superannuation plan for the Canadian Forces, that there are not foreseeable circumstances in which a member who makes an election with respect to subsection 11(2.1) of the Regulations, acting upon erroneous information given by Departmental or Canadian Forces personnel in writing, would not be given the opportunity to make a new election. This is very well something that could be handled administratively without requiring the exercise of Ministerial discretion.

Consequently, we have included an amendment to this provision in our current package of "housekeeping" amendments.

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "P.J. Olson", followed by a long horizontal line.

P.J. Olson  
Lieutenant-Colonel  
Director of Law/Legislation, Superannuation & Finance

## ANNEXE M



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751COMITÉ MIXTE PARLEMENTAIRE  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

Le 29 juillet 1997

Colonel A.F. Fenske  
Juge-avocat général adjoint - Lois  
Ministère de la Défense nationale  
Édifice Constitution  
305, rue Rideau, 11e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0K2

Colonel Fenske,

N/Réf.: DORS/95-569, Règlement sur la pension de retraite des Forces  
canadiennes - Modification

---

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par  
le Comité mixte et je note ceci :

1. La recommandation qui précède la modification aurait dû signaler l'article 50h) de la Loi sur la pension de retraite des forces canadiennes en tant que pouvoir habilitant relativement au nouvel article 13(9) du Règlement (révocation du choix fait en vertu de l'article 11(2.1) du Règlement).
2. Article 13(9)

Cette disposition permet au contributeur de révoquer le choix qu'il a fait en vertu de l'article 11(2.1) du Règlement «avec l'approbation du ministre».

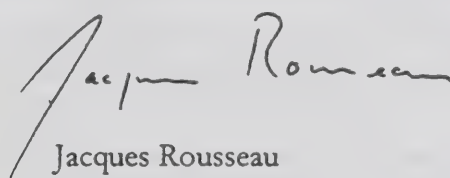


La nécessité de donner un tel pouvoir discrétionnaire au ministre ne me paraît pas évidente. Étant donné que le contribuable ne peut révoquer ce choix que «s'il l'a effectué sur la foi de renseignements faux ou trompeurs reçus par écrit», je me demande dans quelles circonstances le ministre pourrait refuser d'approuver une révocation. Pourriez-vous me donner un exemple de cas où le ministre refuserait d'approuver une demande de révocation de choix effectué sur la foi de renseignements faux ou trompeurs reçus par écrit?

3. Annexe III, Formule LPRFC 106, Partie II

Dans la partie II, une ligne a été prévue pour la signature du «Commandant ou personne désignée par le ministre». Si j'ai bien compris en lisant l'article 11(2.2)b) du Règlement, les commandants sont aussi des personnes désignées par le ministre, comme l'exige d'ailleurs l'article 8(1) de la Loi. Il faudrait donc ajouter le mot «autre» avant le mot personne.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

TRANSLATION

Le 19 août 1997

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

DORS 94-276, 94-277, 95-570 ET 95-569

Vos lettres du 25 et du 29 juillet 1997 concernant les modifications apportées au *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et au *Règlement sur la continuation de la pension des services de défense* m'ont été renvoyées pour que j'y réponde.

J'ai examiné vos commentaires et je conviens que les changements que vous recommandez amélioreraient les règlements mentionnés ci-dessus. Comme vous le savez, nombre des dispositions sur lesquelles vous avez fait des observations sont identiques à celles adoptées dans les récentes modifications proposées au *Règlement sur la pension de la fonction publique*. Afin d'assurer la rédaction cohérente des différentes lois fédérales qui prévoient des dispositions semblables, nous attendrons la préparation de la version définitive du *Règlement sur la fonction publique* avant de procéder à nos propres modifications.

Je m'attends à ce que cela se fasse dans un proche avenir et je vous tiendrai au courant de l'avancement de nos travaux.

En espérant que cette réponse vous satisfait, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Directeur juridique/Législation, pensions de retraite et finances,

Le lieutenant-colonel P.J. Olson

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

au LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

Le 27 août 1997

Colonel A.F. Fenske  
Juge-avocat général adjoint - Lois  
Ministère de la Défense nationale  
Édifice Constitution  
305, rue Rideau, 11<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0K2

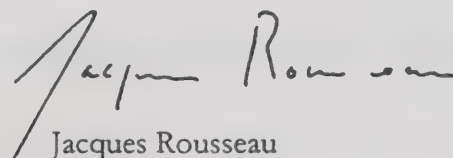
Colonel,

N/Réf.: DORS/95-569, Règlement sur la pension de retraite des Forces  
canadiennes - Modification

---

J'ai reçu la lettre du 19 août 1997 que m'a envoyée le lieutenant-colonel Olson et je note que le Règlement sera modifié tel que suggéré dans ma lettre du 29 juillet 1997. Toutefois, au point 2 de cette dernière, concernant l'article 13(9) du Règlement, je n'ai pas suggéré de modification. J'ai plutôt posé une question afin d'obtenir une explication. La lettre du 19 août 1997 ne répond pas à cette question. Puis-je vous demander de faire en sorte qu'une réponse me soit fournie?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 8 septembre 1997

Monsieur Jacques Rousseau  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
A/S du Sénat du Canada  
K1A 0K2

Monsieur,

DORS 95-569

La présente fait suite à votre lettre du 27 août 1997 au sujet du paragraphe 13(9) du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

Après examen du point soulevé dans votre lettre, je suis d'avis, comme que ceux qui sont chargés de l'administration du régime de retraite des Forces canadiennes, qu'il est difficile d'imaginer dans quelles circonstances un membre des Forces canadiennes se verrait refuser la possibilité de révoquer un choix fait en vertu du paragraphe 11(2.1) sur la foi de renseignements faux ou trompeurs reçus par écrit d'un employé du ministère ou des Forces canadiennes. Il s'agit en fait d'une situation qui pourrait très bien être corrigée au palier administratif sans qu'il soit nécessaire de faire appel au pouvoir discrétionnaire du ministre.

Par conséquent, nous avons inclus une modification à cette disposition dans l'ensemble des modifications d'ordre administratif que nous préparons actuellement.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

P.J. Olson  
Lieutenant-colonel  
Directeur juridique/Lois, pension de retraite et finance



## APPENDIX N

TRANSLATION

July 25, 1997

Colonel A F Fenske  
Deputy Judge Advocate General, Legislation  
Department of National Defence  
Constitution Building  
305 Rideau Street, 11th floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K2

Dear Sir:

Our File: SOR/95-570, Canadian Forces Superannuation Regulations, amendment

I have examined the above-mentioned amendment before it is to be considered by the Committee. Concerning section 22.1(1), I note that the French version should specify, as does the English version, that a person sends the form indicating an election "à son commandant ou à toute autre personne désignée par le ministre". In any case, according to section 8(1) of the Canadian Forces Superannuation Act, these forms are to be sent to a person designated by the Minister. Would you kindly confirm that the necessary correction will be made in the next amendment to these Regulations?

I await your response.

Yours truly,

[signed]

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

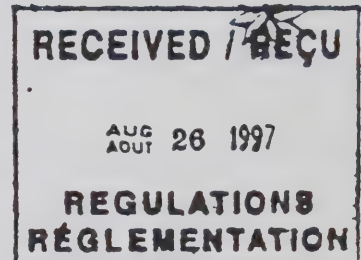
DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE

OFFICE OF THE  
JUDGE ADVOCATE GENERAL

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

CABINET DU  
JUGE-AVOCAT GÉNÉRAL305 Rideau Street, 11th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K2

19 August 1997

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

**SOR 94-276, 94-277, 95-570 AND 95-569**

Your letters of 25 and 29 July 1997 concerning amendments to the *Canadian Forces Superannuation Regulations* and the *Defence Services Pension Continuation Regulations* have been referred to me for response.

I have reviewed your comments and agree that your recommended changes would improve the above noted regulations. As you are aware, many of the provisions on which you have observed are identical to provisions made in recent amendments to the *Public Service Superannuation Regulations*. In order to ensure that different federal legislation making similar provisions are drafted consistently, we will await the preparation of the final draft of the public service regulations before proceeding with our own amendments.

I expect that this will occur in the near future and I will keep you apprised of our progress in this endeavour. I trust that this is satisfactory.

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'P.J. Olson'.

P.J. Olson  
Lieutenant-Colonel  
Director of Law/Legislation, Superannuation & Finance

## ANNEXE N



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 925-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 925-0751

Le 25 juillet 1997

Colonel A.F. Fenske  
Juge-avocat général adjoint - Lois,  
Ministère de la Défense nationale,  
Édifice Constitution,  
305, rue Rideau, 11e étage,  
OTTAWA (Ontario) K1A 0K2

Colonel Fenske,

N/Réf.: DORS/95-570, Règlement sur la pension de retraite des Forces  
canadiennes - Modification

---

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos de l'article 22.1(1), que la version française devrait spécifier que la personne fait parvenir la formule sur laquelle elle a effectué son choix «à son commandant ou à toute autre personne désignée par le ministre», comme le fait d'ailleurs la version anglaise. De toute façon, selon l'article 8(1) de la Loi sur la pension de retraite des forces canadiennes, c'est aux personnes désignées par le ministre que doivent parvenir ces formules. Auriez-vous l'obligeance de confirmer que la correction nécessaire sera effectuée lors de la prochaine modification apportée au Règlement ?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

TRANSLATION

Le 19 août 1997

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

DORS 94-276, 94-277, 95-570 ET 95-569

Vos lettres du 25 et du 29 juillet 1997 concernant les modifications apportées au *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et au *Règlement sur la continuation de la pension des services de défense* m'ont été renvoyées pour que j'y réponde.

J'ai examiné vos commentaires et je conviens que les changements que vous recommandez amélioreraient les règlements mentionnés ci-dessus. Comme vous le savez, nombre des dispositions sur lesquelles vous avez fait des observations sont identiques à celles adoptées dans les récentes modifications proposées au *Règlement sur la pension de la fonction publique*. Afin d'assurer la rédaction cohérente des différentes lois fédérales qui prévoient des dispositions semblables, nous attendrons la préparation de la version définitive du *Règlement sur la fonction publique* avant de procéder à nos propres modifications.

Je m'attends à ce que cela se fasse dans un proche avenir et je vous tiendrai au courant de l'avancement de nos travaux.

En espérant que cette réponse vous satisfait, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Directeur juridique/Législation, pensions de retraite et finances,

Le lieutenant-colonel P.J. Olson



## APPENDIX O

SI/97-24

## SPECIAL SERVICE MEDAL BAR ORDER "HUMANITAS"

Other Than Statutory Authority

P.C. 1997-124

---

June 6, 1997

The previous Special Service Bar Medal Order "Humanitas" (SI/93-39, before the Committee on March 6, 1997) failed to specify the "clearly defined localities" in which the service for which the medal is awarded must have taken place. It thus purported to authorize the award of a medal in circumstances not authorized by the relevant provisions of the Special Service Medal Regulations.

The matter has been resolved by the enactment of a new Order which does define the localities in which qualifying service is to have been performed.

PB/11

## ANNEXE O

TR/97-~~24~~DÉCRET DE LA MÉDAILLE DU SERVICE SPÉCIAL AVEC BARETTE  
«HUMANITAS»

Autorité autre que statutaire

C.P. 1997-124

---

Le 6 juin 1997

La version précédente du Décret de la Médaille du service spécial avec barette «HUMANITAS» (TR/93-39, soumis au Comité le 6 mars 1997) ne précisait pas les «localités clairement définies» dans lesquelles le service au titre duquel la médaille est décernée devait avoir été effectué. Il avait donc pour objet d'autoriser la remise de la médaille dans des circonstances non prévues par les dispositions pertinentes du Règlement sur la Médaille du service spécial.

L'affaire a été résolue par la prise d'un nouveau décret définissant les localités dans lesquelles le service ouvrant droit à la médaille doit avoir été effectué.

PB/II

## APPENDIX P

---

NOTE ON SOR/92-134, REDPATH SPECIALTY PRODUCTS  
SUCRALOSE REMISSION ORDER

---

As a result of its review of this Order, the Committee questioned the use of the term “tonne” in the French version of certain items in the schedules to the *Customs Tariff* to denote a weight of 1000 kilograms. In the absence of some specific provision to the contrary for purposes of particular legislation, pursuant to the *Weights and Measures Act* the term “tonne” in French means a weight of 2000 pounds. A weight of 1000 kilograms is a “tonne metrique”.

The Department of Finance argued that since one purpose of the *Customs Tariff* is to implement the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, and since the Harmonized System uses the term “tonne” in both English and French to denote a weight of 1000 kilograms, the *Weights and Measures Act* could be considered to be implicitly overridden. While accepting that this view had some merit, the Committee suggested that it was not entirely satisfactory that an intent to depart from the general definition set out in the *Weights and Measures Act* be left to be ascertained by implication.

In the end, the Department advised that as part of the anticipated changes to the *Customs Tariff* the term “tonne” would be replaced by “tonne metrique” throughout the schedules to that act.

The new *Customs Tariff* (S.C. 1997, c. 36) came into force on January 1, 1998. As promised, the term “tonne metrique” is now used throughout the French version of the schedules as the equivalent of “tonne” in the English version, denoting a weight of 1000 kilograms.

March 5, 1998  
PB/ml

## ANNEXE P

TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/92-134, DÉCRET DE REMISE SUR LE  
SUCRALOSE À REDPATH SPECIALTY PRODUCTS

Après examen du décret susmentionné, le Comité a contesté l'utilisation du terme « tonne », dans la version française de certains articles des annexes du *Tarif des douanes*, pour exprimer un poids de 1000 kilogrammes. Aux termes de la *Loi sur les poids et mesures*, lorsqu'une mesure législative ne comporte pas de disposition expresse à l'effet contraire, le terme « tonne » s'entend, en français, d'un poids de 2000 livres. Un poids de 1000 kilogrammes est une « tonne métrique ».

Le ministère des Finances a fait valoir que comme le *Tarif des douanes* a notamment pour objet de mettre en oeuvre la Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, et que le système harmonisé utilise le terme « tonne », en anglais et en français, pour désigner un poids de 1000 kilogrammes, il est permis de considérer qu'il prévaut implicitement sur la *Loi sur les poids et mesures*. Tout en admettant que cet avis n'est pas dénué de valeur, le Comité a soutenu qu'il n'est pas parfaitement acceptable de supposer que le législateur accepte implicitement que l'on s'éloigne de la définition générale donnée dans la *Loi sur les poids et mesures*.

Le ministère a finalement avisé le Comité que dans la foulée des modifications qu'il prévoit apporter à la *Loi sur les poids et mesures*, le terme « tonne » sera remplacé par l'expression « tonne métrique » dans toutes les annexes du *Code*.

Le nouveau *Tarif des douanes* (S.C. 1997, ch. 36) est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Comme le ministère l'avait promis, l'expression « tonne métrique » est maintenant utilisée dans la version française de toutes les annexes du *Code* comme équivalent du terme anglais « *tonne* » pour exprimer un poids de 1000 kilogrammes.



## APPENDIX Q

NOTE ON SOR/92-584, FOREIGN EXTRATERRITORIAL MEASURES  
(UNITED STATES) ORDER, 1992

The enabling authority for this Order was as follows:

MEASURES OF A FOREIGN STATE OR FOREIGN  
TRIBUNALMESURES ÉMANANT D'UN ÉTAT OU D'UN  
TRIBUNAL ÉTRANGER

Orders of  
Attorney  
General  
relating to  
measures of a  
foreign state or  
foreign tribunal

5. (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign state or foreign tribunal has taken or is proposing or is likely to take measures affecting international trade or commerce of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving business carried on in whole or in part in Canada or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, the Attorney General of Canada may, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs, by order,

(a) require any person in Canada to give notice to him of such measures, or of any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada; or

(b) prohibit any person in Canada from complying with such measures, or with any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada.

5. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un État ou un tribunal étranger a pris, se propose ou est susceptible de prendre, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, une mesure qui, par sa nature ou ses modalités d'exécution, a porté ou est susceptible de porter atteinte, dans ce domaine, à d'importants intérêts canadiens touchant une activité exercée en tout ou partie au Canada, ou, d'une façon générale, a empiété ou est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut par arrêté, avec le consentement du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, enjoindre à toute personne se trouvant au Canada :

Arrêtés du  
procureur  
général sur les  
mesures  
émanant d'un  
État ou d'un  
tribunal  
étranger

a) soit de l'informer de cette mesure ou de toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;

b) soit de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alinéa a).

The Committee took the position that an order made under section 5 could either require persons to give notice of directives received from another person in relation to extraterritorial measures or prohibit compliance with such measures but that the same order could not contain both requirements at the same time. The Committee's interpretation of the scope of the enabling authority was mandated by the disjunctive formulation of the French version of section 5.

By S.C.1997, c.18, the French version of section 5 was amended to remove the "soit... soit..." formula from paragraphs 5(1)(a) and (b). As a result of this statutory change, section 5 can now be read in the manner argued for by the Department of Justice and the Order may be considered to be within the scope of that section.

May 15, 1997

FB/II

## ANNEXE Q

## NOTE SUR LE DORS/92-584, ARRÊTÉ 1992 SUR LES MESURES EXTRATERRITORIALES ÉTRANGÈRES (ÉTATS-UNIS)

La disposition habilitante invoquée à l'égard de l'arrêté susmentionné et la suivante:

## MEASURES OF A FOREIGN STATE OR FOREIGN TRIBUNAL

Orders of Attorney General relating to measures of a foreign state or foreign tribunal

5. (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign state or foreign tribunal has taken or is proposing or is likely to take measures affecting international trade or commerce of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving business carried on in whole or in part in Canada or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, the Attorney General of Canada may, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs, by order,

(a) require any person in Canada to give notice to him of such measures, or of any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada; or

(b) prohibit any person in Canada from complying with such measures, or with any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada.

## MESURES ÉMANANT D'UN ÉTAT OU D'UN TRIBUNAL ÉTRANGER

Arrêts du procureur général sur les mesures émanant d'un État ou d'un tribunal étranger

5. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un État ou un tribunal étranger a pris, se propose ou est susceptible de prendre, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, une mesure qui, par sa nature ou ses modalités d'exécution, a porté ou est susceptible de porter atteinte, dans ce domaine, à d'importants intérêts canadiens touchant une activité exercée en tout ou partie au Canada, ou, d'une façon générale, a empiété ou est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut par arrêté, avec le consentement du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, enjoindre à toute personne se trouvant au Canada :

a) soit de l'informer de cette mesure ou de toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;

b) soit de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alinéa a).

Le Comité a estimé qu'un arrêté pris aux termes de l'article 5 pouvait enjoindre à toute personne soit d'informer le procureur général du Canada des directives émanant d'un tiers relativement à des mesures extraterritoriales, soit de se soustraire à ces mesures, mais qu'il ne peut prévoir les deux exigences. L'interprétation que le Comité fait de la portée du pouvoir habilitant conféré par l'article 5 est justifiée par le libellé disjonctif de la version française de l'article.

En vertu des S.C. 1997, c. 18, la version française de l'article 5 a été modifiée de manière à retirer l'expression «soit ... soit ...» des alinéas 5(1)a) et b). Il découle de cette modification à la Loi qu'on peut maintenant interpréter l'article 5 de la façon défendue par le ministère de la Justice et considérer que l'Arrêté n'excède pas la portée de cette disposition.

Le 15 mai 1997

FB/ll

## APPENDIX R

NOTE ON SOR/92-665, NOTICE OF APPLICATION FOR TREATMENT REGULATIONS

---

In its Fourth Report, the Standing Joint Committee had recommended that a clause be added to Bill C-17, An Act to Amend the Criminal Code and Certain Other Acts, that would deem section 3 of the *Notice of Application for Treatment Regulations* to have been validly made. The Bill was enacted as S.C.1997, c.18 and did not include the recommended amendment. To the extent the giving of notice is now governed by the statute, these Regulations are no longer required.

February 4, 1998  
FRB/ml



## ANNEXE R

TRANSLATIONNOTE SUR LE DORS/92-665, RÈGLEMENT SUR LES AVIS DE DEMANDE DE TRAITEMENT

Dans son quatrième rapport, le Comité mixte permanent avait recommandé d'ajouter au projet de loi C-17, Loi modifiant le Code criminel et certaines autres lois, un article aux termes duquel l'article 3 du Règlement sur les avis de demande de traitement aurait été réputé valide. Le projet de loi a été promulgué en tant que S.C. 1997, ch. 18, mais la modification recommandée n'en faisait pas partie. Dans la mesure où la remise des avis est maintenant régie par la Loi, le règlement n'est plus nécessaire.

4 février 1998

FRB/ml



## APPENDIX S

TRANSLATIONNOTE ON SOR/94-30, PATENT RULES, AMENDMENT

The Joint Committee's counsel pointed out to the Department of Industry that section 10 of the above-cited Rules stated that correspondence would be considered to be received by the Office the day it is delivered, "where the delivery is made during the ordinary business hours". They asked the Department what rule applied when delivery occurred outside of ordinary business hours. The new Patent Rules adopted since then stipulate, in section 5(3), that in such cases the correspondence is considered to be received "on the next working day" (see SOR/96-423, which the Joint Committee has not yet taken under consideration).

November 20, 1996

JR/ml

## ANNEXE S

## NOTE SUR LE DORS/94-30, RÈGLES SUR LES BREVETS - MODIFICATION

---

Les conseillers juridiques du Comité mixte ont signalé au ministère que l'article 10 des Règles énonçait que la correspondance était réputée reçue par le Bureau le jour où elle était livrée «si la livraison est effectuée pendant les heures d'ouverture normales» et ont demandé quelle règle s'appliquait lorsque la livraison était effectuée en dehors des heures d'ouverture normales. Les nouvelles Règles sur les brevets adoptées depuis précisent, à l'article 5(3), que dans ce cas la correspondance est réputée reçue «le jour ouvrable suivant» (voir le DORS/96-423, que le Comité n'a pas encore examiné).

Le 20 novembre 1996  
JR/ml

## APPENDIX T

SOR/96-457

P.S.S.R.B. REGULATIONS AND RULES OF PROCEDURE, 1993,  
AMENDMENT

## Public Service Staff Relations Act

---

July 25, 1997

This instrument makes a number of changes to the Regulations that were requested by the Joint Committee in relation to SOR/93-348 (before the Committee on June 13, 1996).

The amendment to section 6 formally requires the Board to give notice of a decision to reduce the time specified by the rules for the doing of a procedure by parties. While this is a desirable change, it does not fully meet what had been asked by the Joint Committee. This issue will be dealt with in relation to SOR/93-348.

The amendments to sections 25(3) and 36(2) clarify the intended application of those procedures and the amendment to section 37 removes unnecessary wording. Finally, two amendments correct minor drafting errors in the forms prescribed by these Regulations.

FRB/ml

## ANNEXE T

TRADUCTION

DORS/96-457

## MODIFICATIONS AUX RÈGLEMENT ET RÈGLES DE PROCÉDURE DE 1993

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

---

Le 25 juillet 1997

Cet instrument apporte plusieurs changements au Règlement qui étaient requis par le comité mixte en regard du DORS/93-348 (soumis au Comité le 13 juin 1997).

La modification apportée à l'article 6 exige expressément de la Commission qu'elle donne avis de toute décision de réduire le délai prévu par le règlement pour l'accomplissement d'une procédure par les parties. Même si cette modification est désirable, elle ne répond pas entièrement à ce qu'avait demandé le comité mixte. Cette question sera traitée au regard du DORS/93-348.

Les changements aux paragraphes 25(3) et 36(2) clarifient l'application prévue de ces procédures et l'article 37 est reformulé plus simplement. Enfin, deux modifications corrigent des erreurs de rédaction dans les formules prescrites par le Règlement.



## APPENDIX U

TRANSLATION

SOR/96-544

## DISCRETIONARY INTEREST BY-LAW

Canada Deposit Insurance Corporation Act

---

March 19, 1997

This By-law replaces the former Canada Deposit Insurance Corporation Discretionary Interest By-law (see SOR/91-329, reviewed by the Joint Committee on June 13, 1996). As requested by the Committee, the Corporation has removed an unnecessary definition. Section 2 of the new By-law replaces the former section 3, which the Committee considered to be ultra vires. Parliament initially amended section 14(2.4) of the Canada Deposit Insurance Corporation Act (see SC 1996, c.6, s.26(3)) to give the Corporation the statutory authority required to adopt a provision like section 2 of the By-law. Later on the Corporation, at the Committee's suggestion, adopted its new By-law under section 14(2.4) of the Act.

The correspondence on the new By-law deals with a typographical error in the English.

JR/l1

## ANNEXE U

DORS/96-544

## RÈGLEMENT ADMINISTRATIF SUR LE VERSEMENT DISCRÉTIONNAIRE D'INTÉRÊTS

Loi sur la société d'assurance-dépôts du Canada

---

Le 19 mars 1997

1. Ce Règlement remplace l'ancien Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant le versement discrétionnaire d'intérêts (voir le DORS/91-329, examiné par le Comité mixte le 13 juin 1996). La Société a supprimé, comme le lui avait demandé le Comité mixte, une définition inutile. Pour ce qui est de l'article 2 du nouveau Règlement, il remplace l'ancien article 3, considéré ultra vires par le Comité. Le Parlement a dans un premier temps modifié l'article 14(2.4) de la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada (voir L.C. 1996, c. 6, a. 26(3)) afin de donner à la Société l'autorité législative voulue pour adopter une disposition comme l'article 2 du Règlement. Puis, dans un deuxième temps, la Société a, à la suggestion du Comité, adopté son nouveau Règlement en vertu du nouvel article 14(2.4) de la Loi.

2. La correspondance concernant le nouveau Règlement a trait à un défaut de rédaction dans la version anglaise.

JR/ll

## APPENDIX V

SOR/97-179

REGULATIONS AMENDING FAMILY SUPPORT ORDERS AND  
AGREEMENTS GARNISHMENT REGULATIONS

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

P.C. 1997-473

---

December 18, 1997

This instrument enacts a new section 9 of the Regulations which specifies a time within which the Minister shall send a notice to a judgement debtor. The previous version of section 9 did not do so and, for that reason, was considered to be *ultra vires* the Act by the Joint Committee (see SOR/88-181, before the Committee on February 15, 1990, October 24, 1991 and February 11, 1993).

## ANNEXE V

TRADUCTION

DORS/97-179

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SAISIE-ARRÊT POUR  
L'EXÉCUTION D'ORDONNANCES ET D'ENTENTES ALIMENTAIRES

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

C.P. 1997-473

---

Le 18 décembre 1997

Ce texte réglementaire fait entrer en vigueur le nouvel article 9 du Règlement qui précise le délai prévu pour l'envoi, par le ministre, d'un avis au débiteur. L'ancien article 9 ne prévoyait pas de délai et, pour cette raison, le Comité mixte estimait qu'il contrevenait à la Loi (voir le DORS/88-181 soumis au Comité le 15 février 1990, le 24 octobre 1991 et le 11 février 1993).



## APPENDIX W

TRANSLATION

DORS/97-255

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION REGULATIONS,  
AMENDMENTCanadian Forces Superannuation Act  
Financial Administration Act

T.B. 825071

---

June 4, 1997

The Joint Committee had requested an amendment to make the English and French versions of section 2.4 of Form 1 of Schedule II of the Regulations consistent (see SOR/92-717, studied by the Committee on June 13, 1996). This was accomplished by amending the English version.

JR/ml

## ANNEXE W

DORS/97-255

RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES  
CANADIENNES - MODIFICATION

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes  
Loi sur la gestion des finances publiques

C.T. 825071

---

Le 4 juin 1997

Le Comité mixte avait demandé une modification pour faire en sorte que les versions anglaise et française de l'article 2.4 de la formule 1 de l'annexe II du Règlement soient cohérentes (voir le DORS/92-717, examiné par le Comité le 13 juin 1996). Cela a été accompli en modifiant la version anglaise.

JR/ml

## APPENDIX X

TRANSLATION

SOR/97-312

REGULATIONS AMENDING THE SMALL BUSINESS LOANS  
REGULATIONS, 1993 (MISCELLANEOUS PROGRAMS)*Small Business Loans Act*

PC 1997-905

February 3, 1998

As the Regulatory Impact Analysis Statement points out, a correction recommended by the Committee was made to the French version of section 12(4) (see SOR/96-59, considered by the Committee on March 20, 1997).

JR/ml

## ANNEXE X

DORS/97-312

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE 1993 SUR  
LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

Loi sur les prêts aux petites entreprises

P.C. 1997-905

---

Le 3 février 1998

Comme le souligne le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, une correction à la version française de l'article 12(4) a été apportée à la suggestion du Comité mixte (voir le DORS/96-59, examiné par le Comité le 20 mars 1997).

JR/ml



## APPENDIX Y

SOR/97-381

REGULATIONS AMENDING THE STATUTORY INSTRUMENTS  
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Statutory Instruments Act

P.C. 1997-1037

---

December 2, 1997

Beginning in 1975, the Standing Joint Committee put into question the need to exempt the standing orders made by the Commissioner of the RCMP pursuant to section 21(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* from the requirement of publication in the *Canada Gazette*. This exemption was granted by section 7(b) of the *Statutory Instruments Regulations*.

On October 24, 1975, the Committee was informed that the Commissioner of the RCMP had no objection to the revocation of the exempt status of standing orders. By 1980, the RCMP had changed its position and expressed a desire to maintain the status quo. That position was later reversed and the Commissioner renewed his agreement to the revocation of the exempt status of standing orders. Tangible progress, however, was very slow. As the General Counsel wrote in a letter of January 8, 1996 to the DIO:

“I remind you that the undertaking to revoke the exempt status of these instruments was first given to the Committee in 1975, followed by twenty years of procrastination and tergiversations. The Committee wished me to inform you that unless it receives a clear and unequivocal commitment to resolve this matter within a fixed period of time, it will request the appearance of the Commissioner and give consideration to other approaches including the making of a report to the Houses or the disallowance of [section 7(b) of the *Statutory Instruments Regulations*]

On July 28, 1997, after 22 years of efforts by the Joint Committee, section 7(b) of the *Statutory Instruments Regulations* was revoked. As a result, standing orders of the Commissioner are now fully subject to the examination, registration and publication requirements of the *Statutory Instruments Act* to the same extent as other federal subordinate legislation.

FRB/lv

## ANNEXE Y

TRADUCTION

DORS/97-381

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES TEXTES  
RÉGLEMENTAIRES

Loi sur les textes réglementaires

C.P. 1997-1037

---

Le 2 décembre 1997

Dès 1975, le Comité mixte permanent disait douter qu'il soit nécessaire d'exempter les ordres permanents établis par le commissaire de la GRC aux termes du paragraphe 21(2) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* de l'enregistrement obligatoire dans la *Gazette du Canada*. Cette exemption avait été accordée à l'alinéa 7b) du *Règlement sur les textes réglementaires*.

Le 24 octobre 1975, le Comité a appris que le commissaire de la GRC ne s'opposait pas à l'abrogation de l'exemption de ses ordres permanents. En 1980, la GRC avait changé d'avis et faisait savoir qu'elle souhaitait que l'exemption soit maintenue. Elle a de nouveau changé son fusil d'épaule par la suite, et le commissaire a réitéré son accord à l'abrogation de l'exemption des ordres permanents. Mais les progrès tangibles ont été très lents. Comme le conseiller juridique principal du Comité mixte l'écrivait dans sa lettre du 8 janvier 1996 à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires,

« Je vous rappelle que c'est en 1975 que la GRC s'est pour la première fois engagée à abroger l'exemption de ces textes, promesse suivie de vingt années de tergiversations et d'atermoiements. Le Comité m'a demandé de vous informer que si la GRC ne s'engage pas de façon claire et

formelle à régler cette affaire dans un certain délai, il convoquera le commissaire devant lui et examinera d'autres moyens d'arriver à un règlement, notamment la présentation d'un rapport aux deux Chambres ou le rejet de [l'alinéa 7*b*) du *Règlement sur les textes réglementaires*]. »

Le 28 juillet 1997, après 22 années d'efforts de la part du Comité mixte, l'alinéa 7*b*) du *Règlement sur les textes réglementaires* était abrogé, avec pour résultat que les ordres permanents du commissaire de la GRC sont maintenant assujettis à toutes les exigences de la *Loi sur les textes réglementaires* concernant l'examen, l'enregistrement et la publication, au même titre que les autres mesures législatives subordonnées fédérales.



## APPENDIX Z

TRANSLATION

SOR/97-499

PROCLAMATION AMENDING A PROCLAMATION AUTHORIZING  
THE ISSUE AND PRESCRIBING THE COMPOSITION, DIMENSIONS  
AND DESIGNS OF A THREE HUNDRED DOLLAR, A ONE  
HUNDRED AND FIFTY DOLLAR, A SEVENTY-FIVE DOLLAR AND A  
THIRTY DOLLAR PRECIOUS METAL COINS

*Royal Canadian Mint Act*

---

January 29, 1998

This amendment corrects the English version of subparagraph (b)(iv) of the Proclamation; counsel to the Committee had noted a discrepancy between it and the French version (see attached correspondence concerning SOR/97-98).

JR/lv

TRANSLATION

May 14, 1997

Marguerite Nadeau, QC  
Senior Counsel and Corporate Secretary  
Royal Canadian Mint  
320 Sussex Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G8

Dear Madam:

SOR/97-98, Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Designs of a Three Hundred Dollar, a One Hundred and Fifty Dollar, a Seventy-Five Dollar and a Thirty Dollar Precious Metal Coins

---

I examined the above-mentioned Proclamation prior to its being considered by the Joint Committee and I wish to point out that, in the case of subparagraph (b)(iv), the French version is more detailed than the English version. The former refers to the initials "CB" appearing "sous le bison à droite", whereas the latter mentions "the initials "CB" appearing below the design".

Yours truly,

(sgd)

Jacques Rousseau  
Counsel

## ANNEXE Z

DORS/97-499

PROCLAMATION MODIFIANT LA PROCLAMATION AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS DE PIÈCES DE MÉTAL PRÉCIEUX DE TROIS CENTS DOLLARS, DE CENT CINQUANTE DOLLARS, DE SOIXANTE-QUINZE DOLLARS ET DE TRENTE DOLLARS

Loi sur la monnaie royale canadienne

---

Le 29 janvier 1998

Cette modification corrige la version anglaise du sous-alinéa b)(iv) de la Proclamation ; les conseillers du Comité mixte avaient signalé qu'elle divergeait de la version française (voir ci-joint la correspondance concernant le DORS/97-98)

JR/lv



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 14 mai 1997

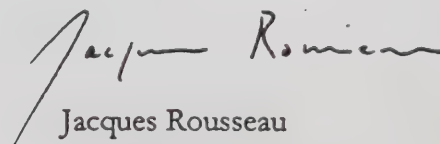
Marguerite Nadeau, C.R.  
Avocate-conseil principale et secrétaire de la Société  
Monnaie royale canadienne  
320, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G8

Madame,

N/Réf. : DORS/97-98, Proclamation autorisant l'émission et fixant la  
composition, les dimensions et les dessins de pièces de  
métal précieux de trois cents dollars, de cent cinquante  
dollars, de soixante-quinze dollars et de trente dollars

J'ai examiné la Proclamation mentionnée ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je vous signale, en ce qui concerne le sous-alinéa b) (iv), que la  
version française est plus précise que la version anglaise sur un point. La  
première mentionne que les initiales «CB» paraissent «sous le bison à droite»,  
alors que selon l'autre ces initiales apparaissent «below the design».

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique



## APPENDIX AA

SOR/97-502

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF FINANCE  
AND OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL  
INSTITUTIONS REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Bank Act  
Cooperative Credit Associations Act  
Insurance Companies Act  
Trust and Loan Companies Act

P.C. 1997-1667

---

March 10, 1998

This instrument amends section 4 of prospectus exemption regulations made under the authority of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, and the *Trust and Loan Companies Act* so as to remove the requirement that these financial institutions provide to the Superintendent of Financial Institutions information in respect of exempted distributions. That requirement was *ultra vires* the relevant statutory provisions (see SOR/94-73, SOR/94-74, SOR/94-75 and SOR/94-76, before the Committee on June 13, 1996 and February 26, 1998).

FRB/lv

## ANNEXE AA

TRADUCTION

DORS/97-502

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS  
(MINISTÈRE DES FINANCES ET BUREAU DU SURINTENDANT DES  
INSTITUTIONS FINANCIÈRES)

Loi sur les banques  
Loi sur les associations coopératives de crédit  
Loi sur les sociétés d'assurances  
Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

C.P. 1997-1667

---

Le 10 mars 1998

Le règlement correctif susmentionné modifie l'article 4 du *Règlement sur la dispense relative aux prospectus*, pris aux termes de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de manière à y abroger l'obligation pour les institutions financières visées de remettre au surintendant des institutions financières des renseignements relatifs aux mises en circulation faisant l'objet d'une dispense. Cette exigence dépassait la portée des dispositions habilitantes pertinentes des lois précitées (voir le DORS/94-73, le DORS/94-74, le DORS/94-75 et le DORS/94-76, examinés par le Comité les 13 juin 1996 et 26 février 1998).

## APPENDIX BB

TRANSLATION

SOR/98-91

ORDER AMENDING THE TELECOMMUNICATIONS APPARATUS  
ASSESSMENT AND TESTING FEES ORDER

Financial Administration Act

---

February 11, 1998

This amendment makes changes requested by the Committee (see SOR/93-365, considered by the Committee on December 7, 1995). For example, no enabling legislation allowed the adoption of section 6(2) of the Regulations; the Committee had requested that this section be repealed, which has now been done.

JR/lv

## ANNEXE BB

DORS/98-91

ARRÊTÉ CORRECTIF VISANT L'ARRÊTÉ SUR LES PRIX À PAYER POUR  
L'ÉVALUATION ET L'ESSAI DES APPAREILS DE TÉLÉCOMMUNICATION

Loi sur la gestion des finances publiques

---

Le 11 février 1998

Cette modification apporte des changements demandés par le Comité mixte (voir le DORS/93-365, examiné par le Comité le 7 décembre 1995). Entre autres, il n'y avait aucune habilitation législative permettant l'adoption de l'article 6(2) du Règlement et le Comité avait demandé son abrogation, ce qui est maintenant chose faite.

JR/lv







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9



First Session  
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee on*

## Scrutiny of Regulations

*Joint Chairmen:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
GURMANT GREWAL, M.P.

Thursday, October 22, 1998

**Issue No. 13**

Review of Statutory Instruments

Première session de la  
trente-sixième législature, 1997-1998

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité  
mixte permanent d'*

## Examen de la réglementation

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

Le jeudi 22 octobre 1998

**Fascicule n° 13**

Examen de textes réglementaires

## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chairman:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chairman:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chairman:* Derek Lee, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Normand Grimard  
William M. Kelly

P. Derek Lewis  
Wilfred P. Moore

*Representing the House of Commons:*

Members:

Roy Bailey  
John Bryden  
Bill Casey  
Paul DeVillers  
Ken Epp  
Jim Gouk  
Marlene Jennings  
Ghislain Lebel

John Maloney  
Gurbax Mahli  
Ian Murray  
Lorne Nystrom  
Jacques Saada  
Pierrette Venne  
Tom Wappel

Associate Members:

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Michel Guimond

(Quorum 4)

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Derek Lee, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Normand Grimard  
William M. Kelly

P. Derek Lewis  
Wilfred P. Moore

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Roy Bailey  
John Bryden  
Bill Casey  
Paul DeVillers  
Ken Epp  
Jim Gouk  
Marlene Jennings  
Ghislain Lebel

John Maloney  
Gurbax Mahli  
Ian Murray  
Lorne Nystrom  
Jacques Saada  
Pierrette Venne  
Tom Wappel

Membres associés:

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Michel Guimond

(Quorum 4)



## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, October 22, 1998  
(13)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:37 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairman, Gurmant Grewal, presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Normand Grimard and Wilfred P. Moore (2).

*Representing the House of Commons:* Roy Bailey, John Bryden, Paul DeVillers, Gurmant Grewal, Derek Lee, John Maloney, Gurbax Malhi, Ian Murray, Jacques Saada, Pierrette Venne and Tom Wappel (11).

*Acting members present:* Keith Martin for Ken Epp, Inky Mark for Jim Gouk.

*In attendance:* Richard Dupuis, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); François-R. Bernier, Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

The House of Commons Joint Clerk presided over the election of the House of Commons Joint Chairman.

Mr. Martin moved, — That Mr. Grewal be elected House of Commons Joint Chairman of the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Grewal took the Chair.

The Joint Chairman presided over the election of the Vice-Chairman of the Committee.

Mr. Wappel moved, — That Mr. Lee be elected Vice-Chairman of the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments

On SOR/88-361 — Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988; a letter from the Solicitor General was distributed to members of the committee.

*It was agreed,* — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/97-295 — Regulations Repealing the Marine Navigation Services Fees Regulations;

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 22 octobre 1998  
(13)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 37, dans la salle 256-S, sous la présidence de Gurmant Grewal (*coprésident*).

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Normand Grimard et Wilfred P. Moore (2).

*Représentant la Chambre des communes:* Roy Bailey, John Bryden, Paul DeVillers, Gurmant Grewal, Derek Lee, John Maloney, Gurbax Malhi, Ian Murray, Jacques Saada, Pierrette Venne et Tom Wappel (11).

*Membres suppléants présents:* Keith Martin pour Ken Epp, Inky Mark pour Jim Gouk.

*Également présents:* Richard Dupuis, cogreffier du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier, Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Le cogreffier représentant la Chambre des communes préside à l'élection du coprésident représentant la Chambre des communes.

M. Martin propose — Que M. Grewal soit élu coprésident du comité représentant la Chambre des communes.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

M. Grewal prend le fauteuil.

Le coprésident préside à l'élection du vice-président du comité.

M. Wappel propose — Que M. Lee soit élu à la vice-présidence du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité reprend les travaux prévus dans son ordre de renvoi permanent, c'est-à-dire à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, chap. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

En ce qui concerne le DORS/88-361 — Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988), une lettre du solliciteur général est distribuée aux membres du comité.

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité verront plus tard à quel stade en est ce texte et informeront le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS-97-295 — Règlement abrogeant le Règlement sur les prix des services à la navigation maritime,

*It was agreed*, — That the Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Fisheries and Oceans requesting a reply by mid-November.

On SOR/96-282 — Marine Navigation Services Fees Regulations;

*It was agreed*, — That the Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Fisheries and Oceans requesting a reply by mid-November.

On SOR/95-430 — Atlantic Pilotage Authority Regulations, amendment;

*It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/89-93 — Ontario Fishery Regulations, 1989;

*It was agreed*, — That the Joint Chairs correspond with the Minister of Fisheries and Oceans with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/91-315 — Manitoba Milk Marketing Levies Order, 1991;

*It was agreed*, — That the Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture requesting a response within three months and with a copy of the letter to be sent also to the Minister.

On SOR/90-449 — Hamilton Harbour Commissioners' Land Use and Development By-law;

*It was agreed*, — that the Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Hamilton Harbour Commission requesting a response within 30 days and with a copy of the letter to be sent also to the Mayor of Hamilton, the city council of Hamilton and the Department of Transport.

On SOR/91-659 — Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations;

*It was agreed*, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/91-661 — Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations;

*It was agreed*, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments made by the committee.

On C.R.C. c. 358 — Army Benevolent Fund Regulations;

*It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/94-550 — Boating Restriction Regulations, amendment;

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques écriront à la personne responsable des textes réglementaires au ministère des Pêches et des Océans pour lui demander de répondre au plus tard à la mi-novembre.

Quant au DORS/96-282 — Règlement sur les prix des services à la navigation maritime,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques écriront à la personne responsable des textes réglementaires au ministère des Pêches et des Océans pour lui demander de répondre au plus tard à la mi-novembre.

En ce qui a trait au DORS/95-430 — Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique — Modification,

*Il est convenu* — de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/89-93 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989,

*Il est convenu* — Que les coprésidents écriront au ministre des Pêches et des Océans pour lui communiquer certaines observations du comité.

Quant au DORS/91-315 — Ordonnance sur les taxes payables pour la commercialisation du lait produit au Manitoba (1991),

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne responsable des textes réglementaires au ministère de l'Agriculture pour lui demander de répondre dans les trois mois et qu'ils enverront copie de la lettre au ministre.

En ce qui concerne le DORS/90-449 — Règlement sur l'aménagement et l'utilisation du havre de Hamilton,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne responsable des textes réglementaires à la Commission du havre de Hamilton pour lui demander de répondre dans les trois mois et qu'ils enverront aussi copie de la lettre au maire de Hamilton, au conseil municipal de Hamilton et au ministère des Transports.

Pour ce qui est du DORS/91-659 — Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne responsable des textes réglementaires au ministère des Transports pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/91-661 — Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne responsable des textes réglementaires au ministère des Transports pour lui communiquer certaines observations du comité.

Quant au C.R.C. c. 358 — Règlement sur le Fonds de bienfaisance de l'armée,

*Il est convenu* — de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/94-550 — Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux — Modification,



*It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/96-179 — Bait Services Fee Order, repeal;

*It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/95-289 — Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 2, amendment;

*It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/95-423 — Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 2, amendment;

*It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/92-446 — Transportation Safety Board Regulations;

*It was agreed* — That the Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Transportation Safety Board with a copy to be sent to the President of the Privy Council Office.

On SOR/95-148 — Motor Vehicle Tire Safety Regulations, 1995;

SOR/95-149 — Charts and Nautical Publications Regulations, 1995;

SOR/95-164 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment;

SOR/95-545 — Fort Resolution Airport Zoning Regulations;

SOR/96-145 — Collision Regulations, amendment;

SOR/96-216 — Large Fishing Vessel Inspection Regulations, amendment;

SOR/96-217 — Small Fishing Vessel Inspection Regulations, amendment;

SOR/97-269 — Regulations Amending the Boating Restriction Regulations;

SOR/98-154 — Regulations Amending the Maple Products Regulations;

*It was agreed*, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/94-643 — Tonnage Regulations;

SOR/95-372 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Transport) 1995-2;

SOR/94-377 — Thunder Bay Harbour Tariff By-law, amendment;

SOR/95-426 — Potato Processing Plant Liquid Effluent Regulations, amendment;

SOR/95-427 — Chlor-Alkali Mercury Liquid Effluent Regulations, amendment;

SOR/95-428 — Meat and Poultry Products Plant Liquid Effluent Regulations, amendment;

*Il est convenu* — de clore le dossier.

En ce qui concerne le DORS/96-179 — Décret sur le prix à payer pour les services de boîte — Abrogation,

*Il est convenu* — de clore le dossier.

Au sujet du DORS/95-289 — Règlement n° 2 sur le régime compensatoire — Modification,

*Il est convenu* — de clore le dossier.

En ce qui a trait au DORS/95-423 — Règlement n° 2 sur le régime compensatoire — Modification,

*Il est convenu* — de clore le dossier.

Quant au DORS/92-446 — Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports,

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne responsable des textes réglementaires au Bureau de la sécurité des transports et que copie de la lettre sera envoyée au président du Bureau du Conseil privé.

Pour ce qui est du DORS/95-148 — Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile;

du DORS/95-149 — Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995);

du DORS/95-164 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification;

du DORS/95-545 — Règlement de zonage de l'aéroport de Fort Resolution;

du DORS/96-145 — Règlement sur les abordages — Modification;

du DORS/96-216 — Règlement sur l'inspection des grands bateaux de pêche — Modification;

du DORS/96-217 — Règlement sur l'inspection des grands bateaux de pêche — Modification;

du DORS/97-269 — Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux;

et du DORS/98-154 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits de l'érable;

*Il est convenu* — Que les conseillers juridiques se renseigneront sur l'évolution du dossier à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Quant au DORS/94-643 — Règlement sur le jaugeage;

au DORS/95-372 — Règlement correctif, 1995-2 (ministère des Transports);

au DORS/94-377 — Statut administratif sur les tarifs du port de Thunder Bay — Modification;

au DORS/95-426 — Règlement sur les effluents des établissements de transformation de la pomme de terre — Modification;

au DORS/95-427 — Règlement sur le mercure des effluents de fabriques de chlore — Modification;

au DORS/95-428 — Règlement sur les effluents de l'industrie de la viande et de la volaille — Modification;

SOR/95-429 — Metal Mining Liquid Effluent Regulations, amendment;

SOR/96-439 — North Fraser Harbour Commission By-law, amendment;

SOR/97-278 — Regulations Amending the Ship Station Technical Regulations;

SOR/96-110 — Ship Station Technical Regulations, amendment;

SOR/96-213 — Ship Station Technical Regulations, amendment;

SOR/98-123 — Regulations Amending Certain Department of Transport Regulations (Miscellaneous Program), No. 3

SOR/96-88 — Government Airport Concession Operations Regulations, amendment;

*It was agreed*, — That the file be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment.

SOR/97-12 — Food and Drug Regulations, amendment;

SOR/97-49 — Regulations Amending the Settlers' Effects Regulations;

SOR/97-60 — Order Specifying Limits on the Annual Aggregate Quantity of Goods of Tariff Item No. 0603.10.21 that are Entitled to the Benefit of the Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff;

SOR/97-76 — NAFTA and CIFTA Importation of Goods Export for Repair Under Warranty (Tariff Item No. 9820.00.00) Regulations;

SOR/97-90 — Certain Imported Goods General Remission Order No. 3;

SOR/97-93 — Regulations Repealing the Cervidae Importation Prohibition Regulations, 1996;

SOR/97-94 — Regulations Repealing the Camelidae Importation Prohibition Regulations, 1996;

SOR/97-99 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a One Dollar Base Metal Coin;

SOR/97-105 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/97-114 — Regulations Repealing the Aircraft Marking and Registration Charges Regulations;

SOR/97-12 — Special Appointment Regulations, No. 1997-1;

SOR/97-126 — Special Appointment Regulations, No. 1997-2;

SOR/97-132 — Order Respecting the Remission of Customs Duties on Certain Potatoes Imported for Use in the Manufacture of Potato Chips;

SOR/97-135 — Regulations Amending the Canada Business Corporations Regulations;

au DORS/95-429 — Règlement sur les effluents liquides des mines de métaux — Modification;

au DORS/96-439 — Règlement administratif de la Commission portuaire du North-Fraser — Modification;

au DORS/97-278 — Règlement modifiant le Règlement technique sur les stations (radio) de navires;

au DORS/96-110 — Règlement technique sur les stations (radio) de navires — Modification;

au DORS/96-213 — Règlement technique sur les stations (radio) de navires — Modification;

au DORS/98-123 — Règlement correctif visant certains règlements (ministère des Transports), n° 3;

au DORS/96-88 — Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement — Modification;

*Il est convenu* — de clore le dossier.

Le comité a examiné les textes réglementaires que voici sans faire de commentaire.

DORS/97-12 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification;

DORS/97-49 — Règlement modifiant le Règlement sur les effets d'immigrants;

DORS/97-60 — Décret limitant la quantité globale annuelle des marchandises du numéro tarifaire 0603.10.21 qui bénéficie du tarif de l'Accord de libre-échange Canada-Israël;

DORS/97-76 — Règlement sur l'importation de marchandises exportées pour réparation aux termes d'une garantie — numéro tarifaire 9820.00.00 — (ALENA et ALECI);

DORS/97-90 — Décret général de remise n° 3 visant des marchandises importées;

DORS/97-93 — Règlement abrogeant le Règlement de 1996 interdisant l'importation des cervidés;

DORS/97-94 — Règlement abrogeant le Règlement de 1996 interdisant l'importation des camélidés;

DORS/97-99 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal commun d'un dollar;

DORS/97-105 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/97-114 — Règlement abrogeant le Règlement sur les redevances pour le marquage et l'immatriculation des aéronefs;

DORS/97-125 — Règlement n° 1997-1 portant affectation spéciale;

DORS/97-126 — Règlement n° 1997-2 portant affectation spéciale;

DORS/97-132 — Décret concernant la remise des droits de douane sur certaines pommes de terre importées pour la fabrication de croustilles;

DORS/97-135 — Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral;



SOR/97-136 — Regulations Amending the Canada Business Corporations Regulations;

SOR/97-143 — Special Appointment Regulations, No. 1997-3;

SOR/97-153 — Canned Chopped Ham Remission Roder;

SOR/97-154 — Order Amending Schedule II to the Customs Tariff;

SOR/97-201 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Side Doors);

SOR/97-205 — Order Amending Schedule I to the Customs Tariff;

SOR/97-207 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1997-No.1, Selkirk First Nation, Y.T.);

SOR/97-226 — Order Amending The Schedule To The Customs Duties Reduction Or Removal Order, 1988;

SOR/97-227 — Regulations Amending The Narcotic Control Regulations;

SOR/97-228 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (994);

SOR/97-229 — Regulations Exempting Certain Precursors and Controlled Substances from the Application of the Controlled Drugs and Substances Act;

SOR/97-232 — Incas Canada & the Americas Inc. Remission Roder;

SOR/97-238 — Destruction of Paid Instruments Regulations, 1996;

SOR/97-244 — Regulations Amending The Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/97-266 — Regulations Concerning Certain Instruments under the Radio-communication Act (Miscellaneous Amendments Program);

SOR/97-271 — Regulations Amending the National Energy Board Cost Recovery Regulations;

SOR/97-284 — Order Amending the Off Grades of Grain and Grades of Screening Roder;

SOR/97-288 — Special Appointment Regulations, No. 1997-4;

SOR/97-289 — Special Appointment Regulations, No. 1997-5;

SOR/97-294 — Information Technology Agreement Order, 1997;

SOR/97-298 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations and Amending the Regulations Amending the Food and Drug Regulations (624);

SOR/97-308 — Exclusion Approval Order and Regulations Respecting the Appointment of Certain Persons in the Department of Agriculture and Agri-Food;

SOR/97-309 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

DORS/97-136 — Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral;

DORS/97-143 — Règlement n° 1997-3 portant affectation spéciale;

DORS/97-153 — Décret de remise visant le jambon haché en boîte;

DORS/97-154 — Décret modifiant l'annexe II du Tarif des douanes;

DORS/97-201 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (Portes latérales);

DORS/97-205 — Décret modifiant l'annexe I du Tarif des douanes;

DORS/97-207 — Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1997-N° 1, Première Nation De Selkirk, Yuk.);

DORS/97-226 — Décret modifiant l'annexe du Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits des douanes;

DORS/97-227 — Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants;

DORS/97-228 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (994);

DORS/97-229 — Règlement soustrayant des substances désignées et des précurseurs à l'application de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances;

DORS/97-232 — Décret de remise visant Incas Canada & the Americas Inc.;

DORS/97-238 — Règlement de 1996 sur la destruction des effets payés;

DORS/97-244 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/97-266 — Règlement correctif visant certains textes pris en vertu de la Loi sur la radiocommunication;

DORS/97-271 — Règlement modifiant le Règlement sur le recouvrement des frais de l'Office national de l'énergie;

DORS/97-284 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les grades de grain défectueux et les grades de criblures;

DORS/97-288 — Règlement n° 1997-4 portant affectation spéciale;

DORS/97-289 — Règlement n° 1997-5 portant affectation spéciale;

DORS/97-294 — Décret de 1997 sur l'accord de technologie de l'information;

DORS/97-298 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues et modifiant le Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (624);

DORS/97-308 — Décret d'exemption et Règlement concernant la nomination de certaines personnes du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire;

DORS/97-309 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

SOR/97-310 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/97-311 — Government Employees Land Acquisition Order, 1997, No. 1;

SOR/97-315 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/97-319 — Order Amending Schedule II to the Customs Tariff;

SOR/97-320 — Canada-Chile Free Trade Agreement Fruit and Vegetable Aggregate Quantity Limit Order;

SOR/97-325 — Rules Amending the Canadian International Trade Tribunal Rules;

SOR/97-326 — Regulations Exempting Goods of Chile from the Application of Anti-dumping Measures;

SOR/97-338 — Defining Distilled Spirits Regulations;

SOR/97-344 — CCFTA Textile and Apparel Extension of Benefit Order;

SOR/97-345 — NAFTA and CCFTA Temporary Admission of Goods (Tariff Item No. 9823.10.00, 9823.20.00, 9823.30.00, 9823.40.00 and 9823.50.00) Regulations;

SOR/97-346 — NAFTA and CCFTA Temporary Admission of Goods (Tariff Item No. 9823.60.00) Regulations;

SOR/97-347 — NAFTA and CCFTA Temporary Admission of Commercial Samples and Advertising Films (Tariff Items Nos. 9823.70.00 and 9823.80.00) Regulations;

SOR/97-349 — NAFTA and CCFTA Commercial Samples of Negligible Value (Tariff Item No. 9824.00.00) Regulations;

SOR/97-350 — NAFTA and CCFTA Importation of Printed Advertising Materials (Tariff Item No. 9825.00.00) Regulations;

SOR/98-7 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1099);

SOR/98-12 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/98-27 — Order Amending the Order Specifying Limits on the Annual Aggregate Quantity of Goods of Tariff Item No. 0603.10.21 that are Entitled to the Benefit of the Canada-Israel Free Trade Agreement Tariff;

SOR/98-51 — Regulations Repealing Certain Regulations under the Customs Act;

SOR/98-84 — Regulations Repealing Certain Regulations Made under the Customs Tariff, No. 2;

SOR/98-99 — Schedule L1 to the Act, amendment;

SOR/98-101 — Special Appointment Regulations, No. 1998-1;

SOR/98-108 — Order Prohibiting Entry On Certain Lands In The Yukon Territory (1998-No.1, Klondike Valley, Y.T.);

DORS/97-310 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/97-311 — Décret n° 1 de 1997 autorisant l'acquisition de terres par des agents de l'État;

DORS/97-315 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne de blé;

DORS/97-319 — Décret modifiant l'annexe II du Tarif des douanes;

DORS/97-320 — Décret de limitation de la quantité globale des fruits et légumes en vertu de l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Chili;

DORS/97-325 — Règles modifiant les Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur;

DORS/97-326 — Règlement soustrayant les marchandises du Chili aux mesures antidumping;

DORS/97-338 — Règlement sur la définition de spiritueux;

DORS/97-344 — Arrêté accordant le bénéfice tarifaire aux textiles et vêtements (ALECC);

DORS/97-345 — Règlement sur l'admission temporaire de marchandises — numéros tarifaires 9823.10.00, 9823.20.00, 9823.30.00, 9823.40.00 et 9823.50.00 — (ALENA et ALECC);

DORS/97-346 — Règlement sur l'admission temporaire de marchandises du numéro tarifaire 9823.60.00 (ALENA et ALECC);

DORS/97-347 — Règlement sur l'admission temporaire d'échantillons commerciaux et de films publicitaires des numéros tarifaires 9823.70.00 et 9823.80.00 (ALENA et ALECC);

DORS/97-349 — Règlement sur les échantillons commerciaux de valeur négligeable — numéro tarifaire 9824.00.00 — (ALENA et ALECC);

DORS/97-350 — Règlement sur l'importation d'imprimés publicitaires — numéro tarifaire 9825.00.00 — (ALENA et ALECC);

DORS/98-7 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1099);

DORS/98-12 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/98-27 — Décret modifiant le Décret limitant la quantité globale annuelle des marchandises du numéro tarifaire 0603.10.21 qui bénéficie du tarif de l'Accord de libre-échange Canada-Israël;

DORS/98-51 — Règlement abrogeant certains règlements en vertu de la Loi sur les douanes;

DORS/98-84 — Règlement abrogeant certains règlements pris en vertu du Tarif des douanes (n° 2);

DORS/98-99 — Annexe L1 de la Loi — Modification;

DORS/98-101 — Règlement n° 1998-1 portant affectation spéciale;

DORS/98-108 — Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1998-n° 1, de la vallée du Klondike, Yuk.);



SOR/98-111 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a One Hundred Dollar Precious Metal Coin;

SOR/98-112 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Two Hundred Dollar Precious Metal Coin;

SOR/98-116 — Special Appointment Regulations, No. 1998-2;

SOR/98-117 — Special Appointment Regulations, No. 1998-3;

SOR/98-118 — Schedule I.1 of the Act, amendment;

SOR/98-119 — Schedule to the Act, amendment;

SOR/98-120 — Schedule I of the Act, amendment;

SOR/98-124 — Order Repealing Certain Regulations Made under the Railway Safety Act (Miscellaneous Program);

SOR/98-143 — Order Amending The Egg And Processed Egg Fees Roder;

SOR/98-144 — Order Amending the Domestic Substances List;

SOR/98-145 — Order Amending the Domestic Substances List;

SOR/98-147 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

SOR/98-148 — Order Amending Schedule I to the Public Service Staff Relations Act;

SOR/98-149 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

SOR/98-150 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/98-151 — Special Appointment Regulations, No. 1998-4;

SOR/98-175 — Order Amending Part II of Schedule I to the Hazardous Products Act;

SOR/98-183 — T.W. Distribution Remission Roder;

SOR/98-187 — Order Prohibiting Entry On Certain Lands in the Yukon Territory (1998-No. 2, Lapierre House Historic Site, Y.T.);

SOR/98-250 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/98-259 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/98-261 — Order Authorizing Certain Employees of the Government of Canada to Acquire Interests in Territorial Lands in the Northwest Territories (Order No. 1, 1998);

SOR/98-281 — Regulations Amending the Income Tax Regulations

SOR/98-289 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1998-No. 3, Little Salmon/Carmacks First Nation, Y.T.);

DORS/98-111 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de cent dollars;

DORS/98-112 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de deux cents dollars;

DORS/98-116 — Règlement n° 1998-2 portant affectation spéciale;

DORS/98-117 — Règlement n° 1998-3 portant affectation spéciale;

DORS/98-118 — Annexe I.1 de la Loi — Modification;

DORS/98-119 — Annexe de la Loi — Modification;

DORS/98-120 — Annexe I de la Loi — Modification;

DORS/98-124 — Décret correctif visant l'abrogation de certains règlements pris en vertu de la Loi sur la sécurité ferroviaire;

DORS/98-143 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les prix applicables aux oeufs et aux oeufs transformés;

DORS/98-144 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;

DORS/98-145 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;

DORS/98-147 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/98-148 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique;

DORS/98-149 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/98-150 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/98-151 — Règlement n° 1998-4 portant affectation spéciale;

DORS/98-175 — Décret modifiant la partie II de l'annexe I de la Loi sur les produits dangereux;

DORS/98-183 — Décret de remise visant T.W. Distribution;

DORS/98-187 — Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1998-n° 2, du site historique de Lapierre House, Yuk.);

DORS/98-250 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/98-259 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/98-261 — Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situés dans les Territoires du Nord-Ouest (Décret n° 1, 1998);

DORS/98-281 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/98-289 — Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1998-n° 3, Première Nation de Little Salmon/Carmacks, Yuk.);

SOR/98-290 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1998-No. 4, Selkirk First Nation, Y.T.);

At 10:02 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

DORS/98-290 — Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1998-n° 4, Première Nation de Selkirk, Yuk.).

À 10 h 02, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Tōnu Onu

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*



## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, October 22, 1998

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:37 a.m. for the review of statutory instruments.

[Translation]

**Mr. Richard Dupuis (Joint Clerk of the Committee):** Honourable senators and members, we have a quorum. In accordance with House of Commons Standing Order 106.(1) and (2), our first order of business is the election of a joint chair for the House of Commons. I am ready to entertain motions to that effect.

[English]

**Mr. Martin:** Pursuant to Standing Order 106, I wish to nominate Gurmant Grewal as Joint Chairman of the committee.

**The Joint Clerk (Mr. Dupuis):** It has been moved by Mr. Martin that Mr. Grewal do take the Chair of this committee as Joint Chairman.

Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Clerk (Mr. Dupuis):** I declare Mr. Grewal duly elected Joint Chairman of the committee and invite him to take the Chair.

**Mr. Gurmant Grewal (Joint Chairman)** in the Chair.

**The Joint Chairman:** Ladies and gentlemen, thank you very much for your vote of confidence. Although I am new on this committee, I will try my best to keep it as it was before. I have heard that this committee is different from other committees. It is a non-partisan committee and I will try to keep it that way. I look forward to your cooperation. Thank you very much once again.

I am ready to accept nominations for a deputy chair of the committee.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I nominate Derek Lee for deputy chair.

**The Joint Chairman:** Mr. Derek Lee has been nominated by Mr. Wappel.

There being no other nominations, is that acceptable to members?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman:** Mr. Derek Lee is the Deputy Chairman of the committee. We shall now proceed to the agenda items.

SOR/88-361 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988

**The Joint Chairman:** The first item on the agenda is the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988. This has been before the committee for some time. Is there any discussion on it?

**Mr. Wappel:** It is before the committee because it is supposed to be before the committee at every meeting. Certain undertakings were given by the Solicitor General.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 22 octobre 1998

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 37, pour examiner des textes réglementaires.

[Français]

**M. Richard Dupuis (cogreffier du comité):** Honorables sénateurs et députés, il y a quorum. En conformité de l'article 1.06.1 et 2 du règlement de la Chambre des communes, le choix d'un coprésident pour la Chambre des communes est le premier sujet à l'ordre du jour. Je suis prêt à recevoir les motions à cet effet.

[Traduction]

**M. Martin:** Conformément à l'article n° 106 du Règlement, j'aimerais proposer Gurmant Grewal comme coprésident du comité.

**Le cogreffier (M. Dupuis):** M. Martin propose que M. Grewal occupe le fauteuil à titre de coprésident.

Le comité consent-il à adopter la motion?

**Des voix:** Adopté.

**Le cogreffier (M. Dupuis):** Je déclare M. Grewal élu coprésident du comité et l'invite à occuper le fauteuil.

**M. Gurmant Grewal (coprésident):** occupe le fauteuil.

**Le coprésident:** Mesdames et Messieurs, merci beaucoup de votre vote de confiance. Bien que je sois nouveau au sein du comité, je vais m'efforcer de ne rien changer. Je sais que ce comité est différent des autres du fait qu'il est impartial et je vais essayer de ne pas modifier cette réalité. Je compte sur votre coopération. Merci beaucoup encore une fois.

Je suis prêt à accepter les propositions pour le poste de vice-président du comité.

**M. Wappel:** Monsieur le président, je propose Derek Lee au poste de vice-président.

**Le coprésident:** M. Wappel propose M. Derek Lee.

Comme il n'y a pas d'autres propositions, les membres du comité y consentent-ils?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident:** M. Derek Lee est vice-président du comité. Nous allons maintenant passer aux points inscrits à l'ordre du jour.

DORS/88-361 — RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988)

**Le coprésident:** Le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988) est le premier point inscrit à l'ordre du jour. Le comité en est saisi depuis quelque temps déjà. Voulez-vous en débattre?

**M. Wappel:** Le comité en est saisi, car il doit en être saisi à chaque séance. Certains engagements ont été pris par le solliciteur général.

I should like to ask counsel if there was ever a true response to the letter of June 22, other than the perfunctory response given on July 3, 1998?

[Translation]

**Mr. Saada:** Perhaps I could address that concern. As you know, I am the parliamentary secretary to the Solicitor General. It is therefore my duty to inform you of this today. To ensure that we are all on the same wavelength, I will read it to you in English.

[English]

As the committee is aware, the Quebec Superior Court found the current provisions dealing with the political rights of RCMP members to be unconstitutional. The court, however, suspended its judgment until January 1, 1999.

I wish to advise members of the committee that the amendments to the RCMP regulations on the subject of political rights of RCMP members will be in force prior to January 1, 1999.

**The Joint Chairman:** Are there any comments from legal counsel?

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** I wish to return to Mr. Wappel's question. In their letter of June 22, the committee chairmen asked for three things. First, the committee wanted an assurance that the Department of Justice would be advised that the drafting instructions of May 5 would be superseded by new instructions. Second, the committee asked for a copy of the revised instructions to be furnished to its counsel.

These two requests are not addressed directly in the Solicitor General's reply which has just been distributed. At the time, the Solicitor General indicated he would await the outcome of the case, to which Mr. Saada just referred.

Third, the committee wanted a firm commitment from the Solicitor General that work on amendments to the RCMP Act, as opposed to revised regulations, would be initiated without delay. However, the only assurance offered by the Solicitor General is that he is "prepared to consider amending the RCMP Act at some point in the future." This falls quite short of the assurance that was sought by the committee.

Mr. Saada has already referred to the court case, so I will not go into it. The court case confirms the position taken by this committee in its report No. 61. In fact, the judge in the case referred to that report of the joint committee.

The element that might affect how the committee wants to proceed has also been mentioned by Mr. Saada, namely, that the court suspended the application of its judgment until January 1, 1999, to give time to the government to draft new regulations. We now have a commitment from the Solicitor General that there will be new regulations in place before then. Of the items requested in the June 22 letter, that would leave the issue of this committee receiving a copy of the new drafting instructions and also this question of amendments to the RCMP Act.

J'aimerais demander au conseiller s'il n'a jamais reçu une véritable réponse à la lettre du 22 juin, mis à part la réponse du 3 juillet 1998, donnée pour la forme.

[Français]

**M. Saada:** J'aimerais peut-être répondre à votre préoccupation exprimée ici. Comme vous le savez, je suis secrétaire parlementaire du solliciteur général. J'ai donc le devoir de vous informer de ceci aujourd'hui. Pour qu'on soit tous sur la même longueur d'ondes, je vais vous le lire en anglais.

[Traduction]

Comme le sait bien le comité, la cour supérieure du Québec a déclaré que les dispositions actuelles relatives aux droits politiques des membres de la GRC étaient inconstitutionnelles. La Cour a toutefois suspendu son jugement jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1999.

Je tiens à dire aux membres du comité que les modifications au Règlement de la GRC au sujet des droits politiques des membres de la GRC entreront en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Le coprésident:** Le conseiller juridique a-t-il quelque chose à dire?

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** J'aimerais revenir à la question de M. Wappel. Dans leur lettre du 22 juin, les présidents du comité demandaient trois choses. Tout d'abord, le comité voulait avoir l'assurance que le ministère de la Justice serait informé que les instructions de rédaction du 5 mai seraient remplacées par les nouvelles instructions. Deuxièmement, le comité demandait qu'un exemplaire de ces instructions soit remis à son conseiller juridique.

Il n'est pas directement question de ces deux demandes dans la réponse du solliciteur général qui vient d'être distribuée. A ce moment-là, le solliciteur général a indiqué qu'il attendrait l'issue de l'affaire dont M. Saada vient juste de faire mention.

Troisièmement, le comité voulait que le solliciteur général s'engage fermement à ce que le travail relatif aux modifications à la Loi sur la GRC, et non celui relatif au Règlement, soit enclenché sans délai. Toutefois, le seul engagement pris par le solliciteur général, c'est qu'il est prêt à envisager de modifier la Loi sur la GRC à l'avenir. Cela ne correspond pas au genre d'assurance demandé par le comité.

M. Saada a déjà fait mention de l'affaire judiciaire, si bien que je ne vais pas m'y attarder. Cette affaire confirme la position adoptée par le comité dans le rapport n° 61. En fait, le juge a fait mention du rapport du comité mixte.

M. Saada a également fait mention de l'élément qui pourrait influencer sur la façon dont le comité veut poursuivre, à savoir que la cour a suspendu l'application de son jugement jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1999 afin de donner au gouvernement le temps de rédiger un nouveau règlement. Le solliciteur général s'est engagé à ce que le nouveau règlement soit adopté avant cette date. Sur l'ensemble des demandes présentées dans la lettre du 22 juin, il n'en reste que deux en suspens: la réception par le comité de l'exemplaire des nouvelles instructions de rédaction et la question des modifications à la Loi sur la GRC.



**The Joint Chairman:** Any other comments?

**Mr. Wappel:** I have a couple of observations. I am perturbed to see the letter from the Solicitor General is stamped August 14 yet it was not received by this committee until October 14. I find that distressing. Perhaps there is an explanation. I hope so.

Second, it would appear that the Solicitor General's letter does not respond to our letter of June 22 in any way whatsoever. I do not regard the statement "I am prepared to consider amending the RCMP Act at some point in the future" to be worth anything. A sieve would hold more water.

I am not prepared to make any suggestions. We have been around this ring so many times that it is not funny. We have given the Solicitor General plenty of time, and rope, and opportunity. He has fallen short again. I do not have any particular recommendation. It seems that the regulations that we are concerned with will be amended, as you said. What is the difference between the end of October and January 1? It is virtually nothing.

Notwithstanding that when the Solicitor General was here there was an assurance of full cooperation, his drafters of his letters do not seem to be responding directly to the correspondence. I do not know what to say. I am looking for guidance from other members.

**Mr. Bailey:** This is the first day I have sat on this committee. Could you give me the details of why you made the request of the Solicitor General in the first place?

**Mr. Bernier:** If I may, Mr. Chairman, the committee, in its Report No. 61, found that sections 56 and 57 of the RCMP regulations are unconstitutional in that they were contrary to the Canadian Charter of Rights.

**Mr. Lee:** Mr. Wappel raised one item about the time and date of receipt of the letter. My office bears some responsibility for the late date stamp of October 14. That is our committee's date stamp. This letter was received by my office over the summer, in rough proximity to the August 14 date on it. My office was actually closed for the entire month of August.

I am sorry. On reopening the office sometime in September, there were about two miles of correspondence. This took another few days to get through. At some point, the letter was made available to me, and I realized that this letter should have been directed to the committee as opposed to me. As a result, my office did not date stamp it, although we should have. Somewhere between that date and the date stamp of the committee, this letter was sent on to the committee. The August date is correct, and the delay in stamping it was because it was sent to my office. Although it is properly addressed to the Senate, it ended up in my office.

On the second item, the question of whether we should be focusing intensely on an amendment to the RCMP Act must be based on the assumption that the force is not legally capable of impairing any Charter right, unless by statute as opposed to regulation. We now know that the current regulation which we have found to be *ultra vires* is to be revoked. Until we see the new

**Le coprésident:** Y a-t-il d'autres observations?

**M. Wappel:** J'en ai quelques-unes. Ce qui me dérange, c'est que la lettre du solliciteur général porte le timbre du 14 août alors que le comité ne l'a pas reçue avant le 14 octobre. Je trouve cela lamentable et peut-être y a-t-il une explication; je l'espère en tout cas.

Deuxièmement, il semble que la lettre du solliciteur général ne soit pas une réponse à notre lettre du 22 juin. Je ne pense pas que le fait qu'il se dise prêt à envisager de modifier la Loi sur la GRC à l'avenir signifie grand-chose. Cela ne veut strictement rien dire.

Je ne suis pas prêt à faire de propositions. Nous débattons de la question depuis si longtemps que ce n'est pas vraiment amusant. Nous avons donné au solliciteur général beaucoup de temps, nous lui avons lâché la bride et il a eu bien des occasions de réagir. Une fois de plus, il ne répond pas à nos attentes. Je n'ai pas de recommandation particulière à faire. Il semble que le règlement qui nous intéresse va être modifié, d'après ce que vous dites. Quelle différence y a-t-il entre la fin octobre et le 1<sup>er</sup> janvier? Il n'y en a pratiquement pas.

Alors que le solliciteur général nous a assurés de sa collaboration, ses rédacteurs ne semblent pas répondre directement aux lettres qu'ils reçoivent. Je ne sais que dire et j'attends les suggestions des autres membres du comité.

**M. Bailey:** C'est la première fois que je siége au sein du comité. Pouvez-vous m'expliquer en détail pourquoi vous avez fait cette demande au solliciteur général?

**M. Bernier:** Si vous permettez, monsieur le président, dans son rapport n° 61, le comité est arrivé à la conclusion que les articles 56 et 57 du Règlement de la GRC sont inconstitutionnels du fait qu'ils vont à l'encontre de la Charte canadienne des droits.

**M. Lee:** M. Wappel a soulevé la question de l'heure et de la date de réception de la lettre. Mon bureau est en partie responsable de la date tardive du 14 octobre qui figure sur la lettre. Il s'agit du timbre-dateur de notre comité. Cette lettre est arrivée à mon bureau au cours de l'été, vers le 14 août, or mon bureau était fermé tout le mois d'août.

Je suis désolé. Lorsque nous avons rouvert le bureau en septembre, nous avons trouvé des tonnes de courrier et il nous a fallu quelques jours pour le trier. A un moment donné, la lettre m'a été remise et je me suis rendu compte qu'elle aurait dû être adressée au comité et non à moi. Mon bureau n'a donc pas apposé le timbre comme il aurait dû le faire. Cette lettre a été envoyée au comité entre cette date et la date du timbre du comité. La date du mois d'août est exacte et le retard s'explique par le fait qu'elle a été envoyée à mon bureau. Bien qu'elle ait été adressée au Sénat comme il le fallait, elle est arrivée à mon bureau.

Pour ce qui est du second point, à savoir si nous devrions nous concentrer sur une modification de la Loi sur la GRC, nous devons partir du principe que la Gendarmerie ne peut pas légalement limiter un droit garanti par la Charte, sauf en vertu d'une loi et non d'un règlement. Nous savons maintenant que le règlement actuel que nous avons jugé inconstitutionnel va être

regulation, it will be difficult to determine whether, speaking in theory, the regulation or a proposed impairment of the Charter rights really exists.

One may take the view that if there is any impairment at all, there would have to be a statutory change to impair it. We do not yet know what the RCMP will propose as a regulation. It is not quite a chicken-and-egg scenario, but that is why I suggest that, since the focus is on amending the regulation — changing it, altering it, revoking it, replacing it, whatever you want to call it — there is less attention, on a practical basis, on the extent to which we must make a statutory change.

Counsel may well point out that no matter what you do with a regulation, it will be *ultra vires* if the statute does not authorize it. That may be true but that is the current process here now.

As a third item, Mr. Wappel has asked about the willingness of the drafters of the new proposed regulation to consult with us. It is worth noting that, as I understand it, the operation of drafting and vetting the new regulation is happening within the RCMP. From a practical and political point of view, I would suggest that that is an agency which operates away from the Solicitor General and that the bureaucratic or administrative mechanisms to be used will be from within the force.

Although the Solicitor General is very concerned about this process, it is not Solicitor General drafters who are doing the drafting. RCMP drafters and Department of Justice drafters are doing this work within the agency. I wanted to bring that to the attention of members in case they thought the Solicitor General was in complete command and control of the drafting process here.

**The Joint Chairman:** There being no further comment, I believe the committee has requested a copy of the instructions from the Solicitor General. We will follow up. Are there any other comments, counsel?

**Senator Moore:** Mr. Saada, were you reading from a letter?

**Mr. Saada:** No, I made some notes for myself. I am brand new in the job.

**Senator Moore:** I know, but I was not sure if you had a letter to provide to us. We still do not have it written down. Can you get a letter to that effect for the committee?

**Mr. Saada:** Sure.

**Senator Moore:** This is an inch-by-inch process and every little bit we get makes me feel more comfortable that we will end up where the committee thinks we should be as soon as possible, rather than sometime in the distant future.

**Mr. Saada:** That is fine. We are proceeding step by step in this regard. This is the first step. I do not have any problem getting this in writing.

**The Joint Chairman:** There being no further comment, would the committee like to close the file or to pursue it further?

abrogé. Tant que nous n'aurons pas vu le nouveau règlement, il sera difficile de décider, théoriquement parlant, s'il est véritablement proposé de limiter les droits garantis par la Charte.

On pourrait croire qu'un droit ne peut être limité que par suite d'une modification à la loi. Nous ne savons pas encore ce que la GRC va proposer comme règlement. Ce n'est pas vraiment comme l'histoire de la poule et de l'oeuf; je pense donc que, puisque l'accent est mis sur la modification du règlement — changement, modification, abrogation, remplacement ou autre — on accorde moins d'attention, pratiquement parlant, à une modification de la loi qui semble s'imposer.

Le conseiller juridique peut bien vous faire remarquer que peu importe ce que vous décidez au sujet d'un règlement, il sera inconstitutionnel si la loi ne l'autorise pas. C'est peut-être exact, mais c'est le processus en vigueur actuellement.

En troisième lieu, M. Wappel a demandé si les rédacteurs du nouveau règlement étaient prêts à nous consulter. Il vaut la peine de noter que — autant que je sache — la rédaction et l'examen approfondi du nouveau règlement se font au sein de la GRC. D'un point de vue pratique et politique, je dirais qu'il s'agit d'un organisme sans lien de dépendance avec le solliciteur général et les mécanismes bureaucratiques ou administratifs qui vont être utilisés sont ceux de la Gendarmerie elle-même.

Même si le solliciteur général s'intéresse beaucoup à ce processus, ce ne sont pas les rédacteurs du solliciteur général qui s'occupent de la rédaction. Ce sont les rédacteurs de la GRC et du ministère de la Justice qui s'en chargent. Je voulais attirer l'attention des membres du comité sur ce point au cas où ils seraient portés à croire que c'est le solliciteur général qui dirige et contrôle le processus de rédaction.

**Le coprésident:** Je vois qu'il n'y a plus d'observation; si je comprends bien, le comité a demandé un exemplaire des instructions au solliciteur général. Nous allons donner suite à cette demande. Y a-t-il d'autres observations, monsieur le conseiller juridique?

**Le sénateur Moore:** Monsieur Saada, étiez-vous en train de lire une lettre?

**M. Saada:** Non, j'ai pris des notes pour moi. Je suis tout nouveau ici.

**Le sénateur Moore:** Je le sais bien, mais je me demandais si vous aviez une lettre à nous remettre. Nous n'en avons pas encore préparé une. Pouvez-vous en rédiger une à cet effet pour le comité?

**M. Saada:** Bien sûr.

**Le sénateur Moore:** C'est un processus graduel et chaque étape me permet de croire que nous allons pouvoir terminer ce travail le plus rapidement possible, comme le souhaite le comité, et non plus tard dans l'avenir.

**M. Saada:** Très bien. Nous procédons par étapes, celle-ci étant la première. Je n'ai pas de problème à le mettre par écrit.

**Le coprésident:** Comme il n'y a plus d'observations, le comité souhaite-t-il clore le dossier ou le laisser actif?



**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I would ask that the file be brought back at every meeting as the first item on the agenda until this matter is resolved.

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/97-295 — REGULATIONS REPEALING THE MARINE NAVIGATION SERVICES FEES REGULATIONS

SOR/96-282 — MARINE NAVIGATION SERVICES FEES REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix — p. 13A:1)*

**Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee:** As indicated in the note, when these regulations were replaced, an error which the department had undertaken to correct was in fact reproduced. An explanation will be sought and the issue will be pursued again in connection with the new regulations.

**Mr. Lee:** Mr. Chairman, this sloppiness on the part of the ministry has prevented us from closing a file. This file should have been closed. It is either stupidity or regrettable discourtesy that has allowed this to evolve this far. I want the record to show that. I leave it at that.

**Senator Moore:** So what happens?

**Mr. Lee:** So we wait another couple of years.

**Senator Moore:** Why not do the same thing here that we are doing with the RCMP file and get this cleaned up? Can we force that along?

**Mr. Lee:** It is just a drafting error. We do not usually pull out the hammer on a drafting error. Senator Moore might wish to propose using a hammer. On the Richter scale, this is not a 10 out of 10.

**Senator Moore:** If it is a simple thing to do, how do we get it tidied up?

**Mr. Bernhardt:** We propose, at this point, that counsel write to the department pointing out that they forgot to make the change, asking them why they did not do it, and requesting an assurance that they will make this connection as soon as possible.

If the committee wishes to suggest a time frame to the department, I will certainly include that in the letter. It is for members to decide the time frame they would like to put forward.

**Mr. Bailey:** I believe there is some upcoming legislation pertaining to this, but I do not have it with me. Will this matter not need to be cleared up before the bill itself can be introduced? There are amendments to the marine act coming up and I believe it is related to this but I may be wrong. This would have to be cleaned up before that bill could be introduced.

**Mr. Bernhardt:** If you are referring to the Canada Marine Act, yes, new legislation is pending. I am not sure what the status of these regulations would be. My suspicion is that these regulations are to be continued. That will not cause a problem vis-à-vis the legislation. We are dealing here with a drafting error. Basically, they have used two different terms in one version and not the other.

**M. Wappel:** Monsieur le président, je demande que le dossier soit le premier point à l'ordre du jour de chacune de nos séances jusqu'à ce que la question soit réglée.

**Des voix:** D'accord.

DORS/97-295 — RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRIX DES SERVICES À LA NAVIGATION MARITIME

DORS/96-282 — RÈGLEMENT SUR LES PRIX DES SERVICES À LA NAVIGATION MARITIME

*(Le texte des documents figure en annexe — p. 13A:2)*

**M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité:** Comme cela est indiqué dans la note, lorsque ces règlements ont été remplacés, une erreur que le ministère s'était engagé à corriger s'est reproduite. Nous allons demander une explication et examinerons de nouveau la question dans le contexte des nouveaux règlements.

**M. Lee:** Monsieur le président, un tel manque de soin de la part du ministère nous a empêché de clore un dossier, qui aurait dû être clos. Il s'agit soit de stupidité soit d'un manque regrettable de courtoisie et je tiens à ce que mes propos figurent au procès-verbal. Je m'en tiens à cela.

**Le sénateur Moore:** Que va-t-il donc se passer?

**M. Lee:** Nous allons attendre encore un ou deux ans.

**Le sénateur Moore:** Pourquoi ne faire la même chose que pour le dossier GRC et en finir? Peut-on l'imposer?

**M. Lee:** Ce n'est qu'une erreur de rédaction. D'habitude, nous ne sortons pas les canons pour ce genre d'erreur. Peut-être le sénateur Moore voudrait-il, lui, les sortir. Sur l'échelle de Richter, c'est loin d'être d'une amplitude de 10 sur 10.

**Le sénateur Moore:** Si c'est simple à corriger, comment régler cela?

**M. Bernhardt:** Nous proposons, pour le moment, que les avocats écrivent une lettre au ministère pour signaler que le changement n'a pas été fait, en demander la raison et tenter d'obtenir l'assurance que ce sera corrigé dans les plus brefs délais.

Si le comité veut suggérer un délai au ministère, il devrait certainement l'indiquer dans la lettre. Il incombe aux membres du comité de déterminer le délai qu'ils souhaitent proposer.

**M. Bailey:** Je crois qu'un projet de loi est prévu, à ce sujet, mais je ne l'ai pas avec moi. Est-ce que cette question ne devrait pas être réglée avant le dépôt du projet de loi? On doit proposer bientôt des amendements à la loi maritime et je crois que cela s'y rapporte, mais je me trompe peut-être. Il faudrait régler cette question avant que ce projet de loi soit déposé.

**M. Bernhardt:** Si vous parlez de la Loi sur la Commission maritime canadienne, c'est vrai qu'elle est à l'étude. Je ne sais pas très bien ce qu'il adviendra du règlement, mais je soupçonne qu'il continuera de s'appliquer. Cela ne posera pas de problème, en ce qui concerne le projet de loi. Il s'agit ici d'une erreur de rédaction. En fait, ils ont utilisé deux termes différents dans une version, et pas dans l'autre.

General counsel points out that this is also done under the Financial Administration Act so it will not be directly affected, even though it does deal with shipping.

**Mr. DeVillers:** On a point of clarification, the memo states that these regulations have now been repealed and replaced by a fee schedule. Is the drafting error repeated in the fee schedule? Why is it a concern if the regulations have been repealed?

**Mr. Bernier:** That is the point. The fee schedule did not correct it.

**Mr. Wappel:** We will write asking them why it happened and for an assurance that it will be corrected. We have already written and asked them why and we have already asked for an assurance that it would be corrected.

They wrote back and said that they made a translation error. They told us why the error was made. They gave us the undertaking to correct the problem in their letter of September 20, 1996, and then they promptly forgot. When you write your letter, they will respond and say that we are right, that they did promise and that they forgot, and then they will promise to do it in the next set of regulations which will be in two or three years from now. There must be a better way of operating.

**Mr. Bernhardt:** There is a process called the miscellaneous amendments process whereby various departments put together packages of these types of routine drafting amendments, then they do them en bloc. The purpose is to expedite this kind of thing.

We can suggest that they do it that way. The problem is that we do not know the timing that they are looking at. Presumably they are putting together a block of these amendments already, but they may not be planning to do that for 18 months.

**Mr. Wappel:** Exactly. Can we at least ask in our letter that the matter be dealt with at the first possible opportunity, either by the miscellaneous amendments process or by amendments to the regulations, whichever comes first, and that they let us know when they think it will happen?

[Translation]

**Ms Venne:** As a rule, regulations are modified or simply amended as a block. How often is this done in a year? Every six months? Does anyone have an idea?

**Mr. Bernier:** It depends on the department and on the number of minor changes made by each department. It can take a year or a year and a half. Occasionally, a series of amendments can be made during the same year, sometimes almost monthly. In other departments, amendments are brought in every two years.

[English]

**The Joint Chairman:** There being no other comments, we will forward to the next meeting.

**Mr. Bernier:** I believe counsel will write to the department. When we have a reply, we will bring it back.

Le conseiller juridique principal signale que cela relève aussi de la Loi sur la gestion des finances publiques, donc le règlement ne sera pas directement touché par la modification de la loi maritime même s'il y est question de cabotage.

**M. DeVillers:** À titre d'éclaircissement, la note de service dit bien que le règlement est abrogé et remplacé par le Barème des droits. Est-ce que l'erreur de rédaction se trouve aussi dans le Barème des droits? Pourquoi est-ce un problème si le règlement a été abrogé?

**M. Bernier:** C'est le problème, l'erreur n'a pas été corrigée dans le Barème des droits.

**M. Wappel:** Nous écrirons pour demander comment c'est arrivé et obtenir l'assurance que ce sera corrigé. Nous l'avons déjà fait une première fois.

On a répondu qu'il s'agissait d'une erreur de traduction. Dans sa lettre du 20 septembre 1996, le ministère nous a expliqué pourquoi l'erreur est survenue et il s'est engagé à corriger le problème, puis il a vite oublié. Il va répondre à votre lettre que vous avez tout à fait raison, qu'il a pris un engagement qu'il a oublié, et puis il va promettre de corriger l'erreur dans le prochain règlement, c'est-à-dire dans deux ou trois ans. Il y a sûrement un meilleur moyen de s'y prendre.

**M. Bernhardt:** Il y a bien un processus de modification générale, selon lequel divers ministères regroupent ce genre d'amendements courants et les adoptent en bloc. L'objet de ce processus est d'expédier ce genre de démarche.

Nous pouvons suggérer au ministère de le faire à ce moment-là. Le problème, c'est que nous ne savons pas quand cela doit avoir lieu. Nous pouvons supposer qu'il regroupe déjà ses amendements, mais peut-être est-ce qu'il ne prévoit pas de les adopter avant 18 mois.

**M. Wappel:** Exactement. Peut-on au moins lui demander, dans notre lettre, de régler le problème le plus vite possible, soit dans le cadre du processus de modification générale, ou encore au moyen d'amendements au règlement, selon la plus rapide des deux méthodes, et de nous indiquer quand cela se fera?

[Français]

**Mme Venne:** Normalement, un règlement est changé ou tout simplement amendé en bloc. Cela se fait à quel rythme dans un an? Est-ce à tous les six mois? Est-ce qu'on a une idée?

**M. Bernier:** Cela varie d'un ministère à l'autre. Cela dépend du nombre de modifications mineures qui sont effectuées dans chaque ministère. Cela peut prendre un an, un an et demi. Des fois on peut en voir une série à l'intérieur d'une année, presque à chaque mois. Dans d'autres ministères, c'est aux deux ans.

[Traduction]

**Le coprésident:** Comme il n'y a plus de commentaires à ce sujet, nous remettons la discussion à la prochaine réunion.

**M. Bernier:** Je crois que le conseiller juridique écrira au ministère. Nous soumettrons sa réponse lorsque nous l'aurons reçue.



**Senator Moore:** When counsel writes to whomever, do you say that the committee will be meeting on a specific date and ask for a reply by that time? Can we put an end date on this rather than leaving the response time open?

**Mr. Bernier:** We can do that. There is never really a completely open response time in that our internal follow-up mechanism kicks in after three months. If we have not received a reply after three months, we send another letter.

Are you suggesting that we should say in the letter that the committee will look at this item again on a specified date?

**Senator Moore:** Yes, and ask for the reply in time for the committee's next deliberation on a specified date.

**Mr. Bernier:** The problem with that is that you would be asking us to essentially make up committee agendas months in advance. At any given time, we have roughly 900 current files. It can be done, of course, and it is done on a case-by-case basis. However, if we start doing this on a large scale basis, the problem of managing it is huge.

**Senator Moore:** I am not suggesting that, but from what I have heard it seems to me that some of these matters could be dealt with quite simply, so why do we not do it in a timely way? It is ridiculous to wait for three months.

**The Joint Chairman:** Since they usually reply within three months, there would be no harm in mentioning when the next meeting will be and saying that if they could reply by then, that would be acceptable.

**Mr. Bernier:** The next meeting will be next week and there will be another one the week after. We can pick a date. Would it be satisfactory to say that the committee would like a reply by the end of November?

**Senator Moore:** No, let us say the middle of November.

**The Joint Chairman:** We will move on to the next item.

**Mr. Wappel:** On a point of order. I do not know if our general counsel was being facetious. Did I understand you to say that we are scheduling meetings every week now?

**Mr. Bernier:** Next week we will be hearing from Mr. Wright from National Revenue in relation to the ship stores regulations. That is the sole purpose of the meeting next week, and then we will have a regular meeting the following week.

#### SOR/95-430 — ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernhardt:** Mr. Chairman, although these amendments were prepublished, as required by the Pilotage Act, this fact was not recited as it should have been when the amendments were finally made. However, this does not require any corrective action so the point was simply drawn to the attention of the responsible department. The file can now be closed.

**Hon. Members:** Agreed.

**Le sénateur Moore:** Lorsque le conseiller écrit à quelqu'un, précisez-vous que le comité doit se réunir à une certaine date et que vous souhaitez obtenir une réponse entre-temps? Pourrions-nous fixer une échéance plutôt que de laisser un délai indéfini?

**M. Bernier:** Nous pourrions faire cela. Le délai n'est jamais indéfini parce que notre mécanisme interne de suivi se déclenche après trois mois. Donc, si nous n'avons pas reçu de réponse au bout de trois mois, nous envoyons une autre lettre.

Proposez-vous que nous précisions dans la lettre que le comité examinera à nouveau la question à une date précise?

**Le sénateur Moore:** Oui, et qu'on demande à avoir une réponse à temps pour que le comité puisse en discuter à une date précise.

**M. Bernier:** Le problème c'est que cela signifie en fait que nous devrions dresser l'ordre du jour des réunions du comité des mois d'avance. Nous avons généralement environ 900 dossiers à l'étude. C'est peut-être possible de le faire dans des cas particuliers, mais si nous devons commencer à procéder ainsi à plus grande échelle, cela poserait un énorme problème de gestion.

**Le sénateur Moore:** Ce n'est pas ce que je propose, mais à ce que j'ai compris, il serait assez simple de régler certaines de ces questions, alors pourquoi ne pas le faire rapidement? Il est ridicule de devoir attendre trois mois.

**Le coprésident:** Étant donné qu'une réponse est généralement reçue dans les trois mois, il n'y aurait pas de mal à mentionner la date de la prochaine réunion en précisant que s'ils peuvent répondre d'ici là, ce serait apprécié.

**M. Bernier:** La prochaine réunion aura lieu la semaine prochaine, puis il y en aura une autre la semaine suivante. Nous pouvons fixer une date. Est-ce que cela vous conviendrait si nous disions que le comité souhaite avoir une réponse pour la fin novembre?

**Le sénateur Moore:** Disons plutôt la mi-novembre.

**Le coprésident:** Nous passons au point suivant à l'ordre du jour.

**M. Wappel:** J'invoque le Règlement. Je ne sais pas si notre avocat général plaisantait mais est-ce que j'ai bien compris qu'il y a maintenant une réunion toutes les semaines?

**M. Bernier:** La semaine prochaine, M. Wright, du revenu national, doit nous parler du règlement relatif aux approvisionnements de bord. C'est l'unique objet de la réunion de la semaine prochaine, et nous avons une réunion ordinaire la semaine suivante.

#### DORS/95-430 — RÈGLEMENT DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE — MODIFICATION

**M. Bernhardt:** Monsieur le président, bien que ces amendements aient fait l'objet d'une publication préalable, conformément à la Loi sur le pilotage, ce fait n'a pas été exposé comme il aurait dû l'être lorsque les amendements ont finalement été apportés. Cependant, il n'est pas nécessaire de prendre de mesure correctrice, donc cela a tout simplement été porté à l'attention du ministère responsable. Le dossier peut maintenant être fermé.

**Des voix:** D'accord.

**The Joint Chairman:** We go to SOR/89-93.

SOR/89-93 — ONTARIO FISHERIES REGULATIONS, 1989

(For text of documents, see appendix — p. 13B:1)

**Mr. Bernhardt:** We have more substantive matters here. Many promised amendments have been made. A progress report will be sought on those still outstanding. One issue is still in dispute. That concerns provisions in the regulations, the effect of which is to make it an offence to violate the terms or conditions of a licence.

Regulations imposing sanctions or creating offences must be authorized either expressly or by necessary implication. In the present instance, such authority in the Fisheries Act is entirely lacking.

When confronted with this, the department has sought to argue that the provisions in question do not impose penalties or create offences themselves but merely “establish prohibitions.”

As the note suggests, counsel views this as splitting hairs. Even accepting that characterization, there is nothing in the act that authorizes regulations enacting a prohibition designed to make the contravention in terms of a licence punishable just as if it were a breach of the law.

A licence is an administrative instrument; not legislation. Its terms and conditions are not legislative requirements. There are administrative sanctions; typically suspension or cancellation of a licence where the conditions are violated.

The enactment of a prohibition making contravention of conditions imposed in the exercise of administrative power punishable in the same manner as if those conditions were imposed in the exercise of a legislative power would require clear enabling authority. There is no such authority in the Fisheries Act.

Therefore, I suggest the matter be pursued with a further letter to the department following along the lines of the note.

**Mr. Lee:** I accept the position of counsel on this matter. We have a virtual impasse. While I take note of the recent court decision, I note, as does counsel, that the judgment was clearly *obiter dictum*. Second, while we are always prepared to take direction from the courts, it is Parliament's job to make its own decisions on these things.

We must cause the department to change its view and make a change here. We have our usual mechanisms available. We either report or report and disallow. We usually notify the minister before we embark on that road. I believe that we should alert the minister that we have concluded our judgment and it is up to his department to respond appropriately.

**Le coprésident:** Passons au DORS/89-93.

DORS/89-93 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

(Le texte des documents figure en annexe, p. 13B:32)

**M. Bernhardt:** Nous avons des modifications qui sont plus de fond, ici. Bon nombre des amendements promis ont été apportés. Un rapport d'étape sera demandé, au sujet des autres. Une question demeure litigieuse, qui se rapporte à des dispositions du règlement qui dont l'objet est de désigner la violation des conditions d'un permis comme une infraction.

Tout règlement imposant des sanctions ou créant des infractions doit être autorisé de façon soit expresse, soit nécessairement implicite. Dans le cas présent, la Loi sur les pêches ne contient nullement semblable autorisation.

Lorsque cela a été porté à l'attention du ministère, il a prétendu que les dispositions en litige ne créent pas d'infractions et n'imposent aucune peine, mais «prévoient plutôt des interdictions».

Comme on le voit dans la note, le conseiller juridique estime que c'est couper les cheveux en quatre. Même en admettant l'interprétation, rien dans la loi d'habilite le règlement à prescrire des interdictions visant à faire que l'infraction est punissable au même titre qu'une infraction à la loi.

Un permis est une mesure administrative, mais pas un projet de loi. Ses modalités ne constituent pas des prescriptions de la loi. Il prévoit des pénalités administratives, généralement la suspension ou le retrait du permis, lorsque ses dispositions ne sont pas respectées.

L'édiction d'interdictions dans le but d'infliger, pour la violation de conditions imposées dans l'exercice d'un pouvoir administratif les mêmes peines qui s'appliquent à la violation de règles édictées dans l'exercice d'un pouvoir législatif, nécessite une habilitation expresse. La Loi sur les pêches ne prévoit rien de tel.

Par conséquent, je suggère que nous assurions le suivi de la question en envoyant une lettre au ministère, formulée dans le même sens que la note.

**M. Lee:** J'accepte la position du conseiller juridique dans cette affaire. Nous nous trouvons virtuellement dans une impasse. Je prends note de la décision du tribunal, mais je remarque, comme l'a fait le conseiller, que le jugement était clairement *obiter dictum*. De plus, même si nous sommes toujours disposés à écouter l'avis des tribunaux, il incombe au Parlement de prendre lui-même ses décisions sur ces questions.

Nous devons faire le ministère changer d'avis et modifier son règlement. Nous disposons des mécanismes habituels. Nous avons le choix, soit de faire rapport, ou de rejeter tout de suite le règlement. Normalement, on avertit le ministre avant de prendre de telles mesures. À mon avis, nous devrions avertir le ministre que nous avons pris une décision et qu'il incombe à son ministère de réagir promptement.



**Mr. Wappel:** I do not want to be picayune, but this was before the committee June 11, 1998. Did we do anything then, counsel? I would have thought we would have decided what we just decided back then. Or is that a typo?

**Mr. Bernier:** We are on the Ontario Fishery Regulation.

**Mr. Wappel:** I see. That was the Manitoba regulation.

**Mr. Bernier:** The chairmen will write to the minister, then.

**The Joint Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman:** Next is the Manitoba Milk Marketing Levies Order. Are there any comments?

#### SOR/91-315 MANITOBA MILK MARKETING LEVIES ORDER, 1991

*(For text of documents, see appendix, p. 13C:1)*

**Mr. Bernier:** The issue in this case concerns the validity of levies imposed on milk produced in excess of a producer's quota. The levy that is payable on milk produced within quota is set in \$3.44 per hectolitre. For each hectolitre produced outside quota, a producer must pay a levy of \$40, which is nearly 12 times the amount payable for a hectolitre within quota.

In his letter, Mr. Schmidt pointed out that, while the act authorizes the imposition of levies, it does not appear to contemplate different rates of levy for milk produced within quota and milk produced outside quota. Even if the act did allow this, in this case we feel that the difference between the rates of levy is so great that one must question the true nature of the levy that is imposed on milk produced outside quota. It is difficult to avoid the conclusion that this is not a levy but a monetary penalty disguised as a levy, which penalizes a producer for producing milk in excess of his assigned quota. Those are the points Mr. Schmidt put to the department.

The reply we received, which took us nearly four years to get, starts at page 2 of Mr. Johannsen's letter. The reply is somewhat out of focus. Mr. Johannsen reviews and cites a number of statutory provisions that authorize the imposition of fees or levies. Why he does so is unclear, except that at the end of page 3 in his last paragraph — and, that may be the explanation — he seems to suggest that similar levies have been imposed under those other enabling authorities. However, no precise reference is given.

From that observation, he concludes that he is reasonably confident that the Manitoba Milk Marketing Levies Order is within the authority of the Manitoba Milk Order. Mr. Johannsen's answer to the suggestion that the \$40 levy is illegal, then, boils down to saying, "The same thing has been done elsewhere." That is hardly a convincing argument.

The issues remain unaddressed. The enabling provision gives authority to impose levies and to classify producers into groups for that purpose. How and on what basis can this be read as permitting different levies for the same product produced by the

**M. Wappel:** Ce n'est pas que je veuille pinailler, mais cela a été présenté au comité le 11 juin 1998. Avons-nous fait quelque chose à ce moment-là, monsieur le conseiller? Il me semble que nous aurions pris la même décision qu'aujourd'hui. Ou est-ce une coquille?

**M. Bernier:** Nous parlons du Règlement de pêche de l'Ontario.

**M. Wappel:** Je vois, c'était un règlement du Manitoba.

**M. Bernier:** Les coprésidents écriront donc au ministre.

**Le coprésident:** Sommes-nous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident:** Nous passons à l'Ordonnance sur les taxes payables pour la commercialisation du lait produit au Manitoba. Y a-t-il des commentaires?

#### DORS/91-315 — ORDONNANCE SUR LES TAXES PAYABLES POUR LA COMMERCIALISATION DU LAIT PRODUIT AU MANITOBA

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13C:7)*

**M. Bernier:** On met ici en doute la validité des taxes payables pour la commercialisation du lait produit en excès des contingents imposés aux producteurs. La taxe payable sur le lait respectant les contingents est de 3,44 \$ par hectolitre. Pour chaque hectolitre excédentaire, le producteur doit payer une taxe de 40 \$, c'est-à-dire près de douze fois plus.

Dans sa lettre, M. Schmidt souligne que, alors que les dispositions de l'ordonnance autorisent le prélèvement de taxes, elles ne semblent pas prévoir de taxes différentes pour la production respectant les contingents et celle les dépassant. Même si c'était prévu, nous trouvons dans ce cas-ci que l'écart entre les taxes est si grand qu'il y a lieu de s'interroger sur l'objet véritable de la taxe imposée sur la production excédentaire. Il est difficile de ne pas penser que ce n'est pas une taxe mais plutôt une amende sous couvert de taxe, qui pénalise le producteur qui dépasse les contingents fixés. Voilà les arguments de M. Schmidt.

La réponse, qui nous a pris près de quatre ans à obtenir, figure en page 2 de la lettre de M. Johannsen. Elle n'est pas très précise. M. Johannsen examine et cite plusieurs dispositions législatives qui autorisent l'imposition de droits ou de taxes. Ses motifs pour cela ne sont pas très clairs, sauf à la fin de la page 3, dans son dernier paragraphe — et ce pourrait être l'explication — il semble soutenir que des taxes semblables ont été imposées par ces autres autorités habilitantes. Par contre, il ne donne aucune référence précise.

De là, il conclut qu'il est assez convaincu que l'Ordonnance sur les taxes payables pour la commercialisation du lait produit au Manitoba est du ressort du Décret relatif au lait du Manitoba. La réponse de M. Johannsen à la suggestion que la taxe de 40 \$ est illégale, revient donc à dire que «d'autres ont déjà fait pareil». C'est loin d'être un argument convaincant.

Les questions restent sans réponse. La disposition habilitante permet d'imposer des taxes et de classer les producteurs en groupes à cette fin. On n'explique pas comment et en vertu de quoi cette disposition peut permettre de taxer différemment un

same producer is not explained. We also have no justification or explanation as to why a levy of \$40, which is 12 times the amount of the other levy, should be considered a proper levy and should not be considered simply as a penalty that is imposed. We then come back to authority. The act does not authorize the imposition of penalties on producers.

**Mr. Lee:** I agree with counsel's legal position here. The analysis is accurate. Counsel may never have been a milk farmer or a chicken farmer or a turkey farmer — neither have I — but I do believe that the paradigm within which we are working in agricultural marketing boards does accept the concept of penalizing out-of-quota production. The production within the quota has a levy attached to it; the production outside of the quota is discouraged by a very high levy. If we wish to look upon that as a penalty, then that is what it is.

We have not been made aware, from a practical viewpoint, of the milk producers with their hands up in the air saying, "This is highway robbery. This is wrong." The producers generally accept that paradigm, that out of quota production is discouraged and should not be produced and placed on the market.

The marketing board could have made a slight change in the way they produced the regulation and I think they would have been in compliance. Instead of creating a class of in-quota milk and out-of-quota milk, they could have created a class of producer. You had a producer who produced in-quota milk and a producer who produced out-of-quota milk. You could also have producers who produced an average of whatever. To classify producers into those categories would have been acceptable under the statute and to apply different levies to those different classes of producers — that is, in quota and out of quota — would have been acceptable within the statute.

I do not know where we go from here, but I see the technical error of the regulation. I am just not too sure how to fix it at this point.

**Mr. Bailey:** I do not know the background to this, but I would suggest there is a high fee because, basically, two types of milk are produced. There is commercial milk, which goes directly into packaging for the consumption of milk; and then there is industrial milk. Industrial milk is the cheese and other derivatives from milk.

It must be in the commercial milk area where the levy or the fine, or whatever they want to call it, is higher in this categorization than in the other one. I would have a tough time with this until I know the whole story behind the levy that has been placed by the marketing board. In general — not just with milk production — we accept those levies from the governing body. Do we have the background information as to why this levy is so high and which classification of milk is involved here?

**The Joint Chairman:** Before I ask counsel to comment, I wish to say that I agree with counsel. The operations are quite serious in nature and, since we did not get explanation from the minister regarding the difference in the levies, we must write a letter to the minister. First, let me hear from our counsel.

même produit venant du même producteur. On ne nous explique pas non plus pourquoi une taxe de 40 \$, qui est douze fois supérieure au montant de l'autre taxe, devrait être jugée acceptable et ne pas être simplement assimilée à une pénalité. En consultant de nouveau le texte habilitant, on constate que la loi n'autorise pas l'imposition de pénalités aux producteurs.

**M. Lee:** Je suis d'accord ici avec le conseiller juridique. Son analyse est juste. Le conseiller n'a peut-être jamais été producteur de lait, de poulets ou de dindes — pas plus que moi d'ailleurs — mais je crois que les principes de fonctionnement des offices de commercialisation agricole ne permettent pas d'accepter qu'on pénalise ce qui est produit au-delà d'un contingent. La production à l'intérieur du contingent est assujettie à une taxe, et on essaie de dissuader les producteurs de ne pas le dépasser en imposant une taxe très élevée sur la production qui va au-delà. Il s'agit vraiment d'une pénalité.

On ne nous a pas signalé, d'un point de vue pratique, que les producteurs de lait ont crié au vol, ou allégué que c'était illégal. En général, les producteurs acceptent qu'on les dissuade de dépasser les contingents, de vendre les excédents de production.

Le règlement aurait été conforme si l'office de commercialisation y avait apporté une légère modification. Au lieu d'établir une distinction entre le lait produit à l'intérieur du contingent et le lait produit au-delà du contingent, il aurait pu appliquer cette distinction à des catégories de producteurs. Il y aurait ceux qui produisent à l'intérieur du contingent et ceux qui produisent du lait au-delà du contingent. Il pourrait aussi y avoir des producteurs qui produisent dans la moyenne. Créer des catégories de producteurs aurait été acceptable aux termes de la loi, tout comme il serait acceptable d'appliquer des taxes différentes aux différentes catégories de producteurs.

Je ne sais pas quoi faire maintenant, mais je constate que le règlement comporte un vice de forme. Je ne sais trop comment on peut régler le problème.

**M. Bailey:** Je ne connais pas tout le contexte, mais je dirais qu'il y a une taxe élevée parce qu'il y a deux catégories de lait. Il y a du lait de consommation, qui est consommé sous forme liquide, et le lait de transformation, qui est traité pour donner des fromages et d'autres produits dérivés du lait.

C'est sûrement pour la catégorie du lait de consommation que la taxe ou la pénalité, ou peu importe comment on l'appelle, est élevée, plutôt que pour l'autre catégorie. J'aurais du mal à me prononcer tant que je ne saurai pas ce qui a poussé l'office de commercialisation à imposer cette taxe. En général — et pas seulement dans le cas du lait —, nous acceptons les taxes établies par l'organisme responsable. Savons-nous pourquoi cette taxe est si élevée et quelle est la catégorie de lait visée?

**Le coprésident:** Avant de demander au conseiller juridique de répondre, je veux dire que je suis d'accord avec lui. Il s'agit d'activités importantes et, comme le sous-ministre ne nous a pas expliqué pourquoi il y avait une si grande différence entre les deux taxes, nous allons devoir écrire une lettre au ministre. Mais d'abord, écoutons l'avis du conseiller juridique.



**Mr. Bernier:** I am in the hands of the committee. I hear the argument Mr. Lee has put forward in the form of his drafting suggestion. He would have a great career in the Department of Justice. We have looked at that possibility. Had this been done — that is, instead of making a distinction based on the product base it on the producer, thereby creating one producer who is a within-quota producer and one producer who is an outside quota producer, although it is the same person — we would have called it “playing games.” We would have said you are seeking to do indirectly that which you cannot do directly. The law does not like drafters who try to do indirectly that which they cannot do directly.

I want to make clear here that we are in no way impugning the policy that these things implement for the Canadian milk marketing system. We are simply looking at legal authority. Parliament has said to the board, through the instrumentality of the milk order, that they can fix and impose levies but not penalties. There are statutes with levies or penalties but this statute is not one of them. They have authorization to impose levies.

The only distinction contemplated by the enabling clause is a classification of persons who produce agricultural goods in different groups for purposes of the levy. We do not find that this allows the classification of product. Even then, in this case the product is exactly the same. Milk outside quota and within quota is still milk. It is the same milk. One might even question whether you could call that a difference in the product.

I can only fall back on that approach. Personally, as the committee’s counsel, I think there is an issue to pursue. If the statutory authority is insufficient, then it is the responsibility of those who administer those marketing schemes to seek the proper authority from Parliament.

**Senator Moore:** I would like to explore Mr. Lee’s comments about possibly having different classifications of producers of milk.

By way of information, because I am not familiar with this, is the production of milk outside quotas encouraged? Is this something that contravenes the law? Are there people who produce milk outside quota and it is known and it is encouraged? If that is not so, obviously we do not want to have it in there because that would be encouraging people to break the law.

**Mr. Bernier:** The answer is more in this order. Clearly we want to discourage it. We will impose a hefty penalty on people who do. We are not prohibiting them. It is not a criminal offence.

**Senator Moore:** You do not want to advance the idea of having producers within and without quota. That is fine.

**Mr. Bryden:** Counsel said the levy on out-of-quota milk is 12 times higher. He interprets that as a punishment rather than a levy. Would his opinion be different if the outside-of-quota levy

**M. Bernier:** Je m’en remets au comité. J’ai compris la façon dont M. Lee propose de reformuler le règlement. Il connaîtrait une belle carrière au ministère de la Justice. Nous avons envisagé cette possibilité, cette hypothèse. C’est-à-dire que nous nous sommes demandé quelle aurait été la situation si la distinction, au lieu de s’appliquer au produit, s’était appliquée au producteur. On aurait fait une distinction entre celui qui produit du lait à l’intérieur d’un contingent et celui qui en produit au-delà du contingent, même quand il s’agit de la même personne. Pour nous, ce serait essayer de jouer au plus fin. Ce serait chercher de faire indirectement ce qu’on ne peut faire directement. La loi n’apprécie pas les rédacteurs qui agissent de cette façon.

Je tiens à préciser que nous ne contestons pas la politique régissant le système de commercialisation du lait au Canada. Nous examinons seulement la loi habilitante. Le Parlement permet à l’office, par cette ordonnance, d’instituer et de percevoir des taxes, mais pas des amendes. Il existe des lois qui prévoient des taxes et des amendes, mais pas celle dont on parle. L’office est autorisé à percevoir des taxes.

Tout ce qui est prévu dans la disposition habilitante est la classification des personnes qui se livrent à la production de denrées agricoles en différents groupes pour les fins de la perception de la taxe. Nous ne pensons que cette mesure permet d’établir des classes de produit, et même si cela était permis, dans le cas qui nous occupe, il s’agit du même produit, du lait produit à l’intérieur d’un contingent et du lait produit au-delà d’un contingent. C’est toujours du lait. On pourrait même se demander s’il y a une distinction possible dans ce cas.

Pour moi, c’est la seule façon d’envisager la question. En tant que conseiller du comité, je pense qu’il y a lieu de donner suite au dossier. Si la loi habilitante est insuffisante, il appartient alors à ceux qui administrent les offices de commercialisation de demander l’autorisation voulue au Parlement.

**Le sénateur Moore:** J’aimerais examiner les observations de M. Lee sur la possibilité d’établir différentes catégories de producteurs de lait.

J’aimerais savoir, parce que je ne m’y connais pas très bien en la matière, si on encourage la production de lait au-delà des contingents. Cette production est-elle contraire à la loi? Y a-t-il des gens qui dépassent les contingents de production, et est-ce que cette pratique est connue et encouragée? Dans la négative, nous ne voulons pas qu’elle soit prévue pour ne pas encourager les producteurs à enfreindre la loi.

**M. Bernier:** La réponse va plutôt dans ce sens. Il est clair qu’on veut décourager cette pratique. On va imposer une amende sévère à ceux qui s’y prêtent. On ne l’interdit pas. Ce n’est pas un délit.

**Le sénateur Moore:** On ne veut pas parler de producteurs qui se livrent à la production du lait à l’intérieur et au-delà des contingents. Bien.

**M. Bryden:** Le conseiller a dit que la taxe sur le lait produit au-delà du contingent était douze fois supérieure à l’autre taxe, ce qui, pour lui, en fait plutôt une pénalité qu’une taxe. Serait-il du

were only two or three times higher? Is the factor of 12 something which affects the interpretation?

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, certainly it makes the finding of a breach much easier. As I am sure Mr. Bryden will know, in the law we often deal with the grey areas and not with the black and white areas which are the extremes. In this case, fortunately for us, we have a clear-cut case.

At a factor of two, we may not have raised an issue here. We would have looked at it. We would still have questioned it. There are two separate arguments here. First, there is no authority to make a classification based on whether the product is within quota or outside quota. In the enabling clause, the only distinction allowed in regulation is one between producers. That objection would still be there.

The second objection relates to the nature of the levy. Is it really a bona fide levy or is it a penalty disguised as a levy? At two times or three times, that particular objection might well not have been raised.

**Mr. Bryden:** Mr. Chairman, I do not have a lot of patience with drafters of legislation who fail to anticipate the intent of the legislation by putting in suitable enabling clauses. I would regard this as a serious matter because I do not think it is appropriate to impose punishments that do not exist in the legislation. This issue should be pursued.

**Mr. Lee:** Mr. Chairman, we have in the past had occasion to look at the concept of a fee, a tax, and now we have a levy. I have a question to counsel. I realize I am perhaps prolonging this discussion beyond what is necessary. However, in looking at taxes, we view it in a certain way. In looking at fees, we view it in a fashion that the fee should not exceed the cost that the fee is supposed to represent.

In this case, I am asking counsel whether the levy here is intended to be a tax, in which case would one be in a position to tax whatever one felt was appropriate for the public policy purpose? Or is it in fact a fee where there must be, in our view in Parliament, a relationship between the amount of the fee and the costs that the fee is supposed to represent?

If it is the latter, do we have an additional add-on issue of a fee/levy which appears to exceed the costs lying behind it? I am talking about the penalty levy.

**Mr. Bernier:** That is a good point. The levy in marketing schemes is perhaps at the frontier of the traditional license-issuing fee and the tax.

The best answer I can give is to refer you to section 4(b) of the Manitoba Milk Order which is quoted at the top of Mr. Schmidt's letter on page 2. The board is authorized to:

...use the levies or charges for the purposes of the Board, including the creation of reserves

même avis si la taxe sur le lait produit au-delà du contingent était seulement deux ou trois fois supérieure à l'autre? Est-ce l'écart énorme entre les deux qui influence son jugement?

**M. Bernier:** Monsieur le président, il est certain que cet écart rend l'entorse à la loi plus facile à déceler. Comme M. Bryden le sait sûrement, nous avons souvent à nous pencher sur les zones grises de la loi, et pas sur ce qui est noir et blanc, les extrêmes. Dans ce cas, heureusement pour nous, la question est claire.

Si la taxe était deux fois plus élevée que l'autre, nous n'aurions peut-être pas soulevé la question. Nous aurions examiné le problème, et quand même mis en doute la taxe. Il y a deux éléments à prendre en considération. Premièrement, rien ne permet d'établir une classification en fonction de la production à l'intérieur ou au-delà d'un contingent. La disposition habilitante établit seulement une distinction entre les producteurs. Cet argument tiendrait toujours.

Deuxièmement, il faut s'interroger sur la nature de la taxe. Est-ce vraiment une taxe légitime ou une amende déguisée en taxe? Si la taxe avait été deux ou trois fois plus élevée que l'autre, cet argument n'aurait peut-être pas été soulevé.

**M. Bryden:** Monsieur le président, je ne suis très patient avec les rédacteurs législatifs qui négligent de prévoir les dispositions habilitantes nécessaires. Je crois que c'est un problème grave parce que je ne pense pas qu'il convient d'imposer des amendes qui ne sont pas prévues dans la loi. Il faudrait donner suite à ce dossier.

**M. Lee:** Monsieur le président, nous avons déjà eu l'occasion d'étudier la notion de droit, de taxe, et maintenant nous avons le cas d'un prélèvement. J'ai une question à poser au conseiller. Je suis conscient que je prolonge peut-être indûment la discussion. Nous avons une certaine façon de concevoir les taxes. Dans le cas des droits, nous considérons qu'ils ne doivent pas excéder le coût qu'ils sont censés représenter.

En l'occurrence, je demande au conseiller si le prélèvement en question est considéré comme une taxe et, dans ce cas, serait-on en mesure d'imposer le montant qu'on estime raisonnable dans l'intérêt public? Ou s'agit-il d'un droit dont, d'après le Parlement, le montant doit correspondre aux coûts qu'il est censé représenter?

Dans ce dernier cas, n'a-t-on pas un argument de plus pour invoquer que le prélèvement semble supérieur aux coûts qu'il représente? Je parle du prélèvement déguisé en amende.

**M. Bernier:** C'est un argument valable. Le prélèvement des offices de commercialisation se situe peut-être à la frontière entre le droit perçu normalement pour l'octroi des permis et la taxe.

La meilleure façon de vous répondre est de vous lire l'alinéa 4b) du Décret relatif au lait du Manitoba, qui est cité dans le haut de la page 2 de la lettre de M. Schmidt. Selon cette disposition, l'office est habilité:

... à employer à son profit les taxes ou prélèvements, notamment pour la création de réserves...



Presumably then, some excess over actual cost might be in order, for example, for payment of expenses and losses resulting from the sale and disposal of milk, et cetera.

The milk order is not Parliament's instrument but it was authorized under the enabling legislation. We can gather an intention on the part of the legislators that those levies can raise revenues in excess of immediate costs, as it were. It allows for reserves to be created.

**Mr. Bryden:** I had occasion to be examining in another context the difference between "tax" and "levy" and what these words really mean. I observed that most dictionaries and Larousse have translated tax and levy to mean essentially the same thing. The issue is not the difference between tax, levy and fee but between tax and fine. It is a fine we are talking about here. That is why counsel has a very good case for taking this back to the proper authority.

**The Joint Chairman:** There is a need to take this up with the department or the minister. The consensus in the committee is to write back to the minister. Is it agreed?

**Mr. Lee:** It may be hard to understand, after all these years, that we are still sorting it out, but we are still trying to get ourselves a crisp short list of issues on which we will take a firm stand. We should go back to the department with a fairly crisp framing of where we are at now and, depending on the reply, we may wish to go to the minister.

**Mr. Bernier:** That would still be useful. There are issues still to be explored with the department, provided we get a reply before four years have elapsed again.

**Mr. Bryden:** This is an important issue. I do not like to see people taking liberties with legislation, and there is a huge gap between a tax and a fine. I am not willing to wait for four years. I think this issue is far more important than the ones we were talking about earlier. This is a department taking liberties. I think we should demand, in polite language, a reply fairly promptly.

**Mr. Wappel:** I take it that your usual three-month reminder system was in place here. Are you saying that for four years you sent reminder letters every three months and you got a response four years later without them even apologizing for the delay in responding? That is how it appears. Is that correct? If so, I agree with Senator Moore that we should give them a deadline for response.

**The Joint Chairman:** Is it agreed that we will write a letter stipulating a time frame of three months?

**Mr. Malhi:** We waited four years the last time and we may have to wait again for four years. I think we should go to the minister instead of the department. This is a serious matter. Milk producers could go bankrupt within four years.

**Mr. Wappel:** We have a suggestion from one member that we write to the minister. We have another suggestion that we write to

Ainsi, vraisemblablement, il pourrait être permis d'exiger un montant supérieur au coût réel, par exemple, pour le paiement des frais et pertes résultant de la vente ou de l'aliénation du lait, et le reste.

Le décret du lait n'est pas un texte du Parlement fédéral, mais il a été autorisé par la loi habilitante. On peut, pour ainsi dire, déduire que les législateurs voulaient permettre que ces prélèvements procurent des revenus supérieurs aux coûts réels, de façon à constituer des réserves.

**M. Bryden:** J'ai eu l'occasion d'examiner, dans un autre contexte, la différence entre les mots «taxe» et «prélèvement» et le sens de ces mots. D'après la plupart des dictionnaires, et c'est la même chose dans le Larousse, ces deux mots signifient essentiellement la même chose. Ce n'est pas la différence entre les mots «taxe», «droit» et «prélèvement» qu'il faut examiner, mais la différence entre les mots «taxe» et «amende». C'est d'une amende dont nous parlons. C'est pourquoi le conseiller juridique a de très bonnes raisons de s'en remettre au texte habilitant.

**Le coprésident:** Il faut signaler la chose au ministère ou au ministre. Le comité est d'accord pour qu'on écrive au ministre, n'est-ce pas?

**M. Lee:** C'est peut-être difficile à comprendre qu'après toutes ces années on se demande encore sur quoi il faut être ferme. Nous devrions écrire de nouveau au ministère pour lui exposer notre point de vue de façon assez ferme et, selon la réponse reçue, nous pourrions décider de nous adresser au ministre.

**M. Bernier:** Ce serait toujours utile. Il y en a encore des problèmes qu'on peut étudier avec le ministère, pourvu qu'on nous réponde avant quatre ans.

**M. Bryden:** C'est important. Je n'aime pas que les gens prennent des libertés avec la loi; il y a une énorme différence entre une taxe et une amende. Je ne suis pas prêt à attendre quatre ans. Je pense que cette question est beaucoup plus importante que celles dont nous avons discuté plus tôt. Le ministère se permet des choses. Je pense que nous devrions exiger, en termes polis, qu'on nous réponde assez rapidement.

**M. Wappel:** J'imagine que votre système de rappel de trois mois s'est appliqué dans ce cas. Voulez-vous dire que vous avez envoyé des lettres de rappel tous les trois mois pendant quatre ans, et qu'on vous a répondu quatre ans plus tard sans même s'excuser du retard? C'est ce que je crois comprendre. Est-ce le cas? Si oui, je suis d'accord avec le sénateur Moore qu'il faut fixer un délai de réponse.

**Le coprésident:** Sommes-nous d'accord pour rédiger une lettre fixant un délai de trois mois?

**M. Malhi:** Nous avons attendu quatre ans la dernière fois et nous aurons peut-être encore à attendre quatre ans. Je pense que nous devrions nous adresser au ministre plutôt qu'au ministère. C'est un problème grave. Les producteurs de lait pourraient faire faillite durant ces quatre ans.

**M. Wappel:** Un membre nous suggère d'écrire au ministre. On nous propose aussi d'écrire au ministère et d'exiger une réponse

the department with a three-month deadline. We must give counsel some instructions as to what to do.

**Mr. Bryden:** I suggest that counsel write a letter to the department as well as a letter to the minister informing the minister that we have written to the department. In that way, the minister will know that we are demanding a reply of the department and if we do not receive it, we should hit the minister twice as hard.

**Mr. Wappel:** Agreed.

**Mr. Bernhardt:** At the risk of prolonging the pain, Mr. Wappel asked about this coming before the committee on June 11. Members may recall that on April 30 we had witnesses from the Canadian Food Inspection Agency about a number of their files. This was one of the files. The issue in this particular file was the lack of a response. So the committee took some fairly firm action on that, to the point of calling in witnesses in the spring. You will note that their reply came the day before they were to appear before the committee.

**Mr. Wappel:** What happened? Did we chastise them?

**Mr. Bernier:** You will recall that Mr. Ray appeared from the Canadian Food Inspection Agency with Ms Nicholson. The meeting was held in the East Block. That was the meeting during which Mr. Quail was being sought.

**Mr. Wappel:** Yes, I remember.

**The Joint Chairman:** The consensus is that we write to the department as well as to the minister and that we request a reply, not in four years, but within three months.

Let us move on to the next item.

SOR/90-449 — HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS' LAND USE AND DEVELOPMENT BY-LAW.

*(For text of documents, see appendix — p. 13D:1)*

**The Joint Chairman:** This was before the committee in May 1995 and is coming back after three years.

Are there any comments?

**Mr. Bernhardt:** There is not much to add to the note, Mr. Chairman. In a nutshell, matters have been delayed for several years. A new legislative regime is being put into place. As a result, the harbour commissioners now apparently feel they have sat on the ball long enough, that the clock has run out and the game is over.

This is rather frustrating. There was some discussion yesterday in our offices as to what to suggest. I would point out to members that under the new Canada Marine Act, the latest date that this new deregulated land use regime could come into effect would be January 1, 2000. It could be earlier, but that is the absolute latest date under the legislation.

I suppose at least the commissioners should be asked to confirm that in the interim the by-law will not be applied so as to affect private property or rights with respect to lands that they do not own but simply lease.

dans les trois mois. Nous devons donner des instructions au conseiller juridique quant à la marche à suivre.

**M. Bryden:** Je propose que le conseiller juridique écrive dans un premier temps au ministère et, dans un deuxième temps au ministre, pour l'en informer. Le ministre saura ainsi que nous attendons une réponse du ministère. Si le ministère nous fait faux bond, nous devrions frapper le ministre d'autant plus fort.

**M. Wappel:** D'accord.

**M. Bernhardt:** Au risque de tourner le fer dans la plaie, M. Wappel a demandé que cette question soit présentée au comité le 11 juin. Les membres se rappellent peut-être que le 30 avril nous avons entendu des témoins de l'Agence canadienne d'inspection des aliments relativement à certains dossiers. Il s'agissait de l'un d'entre eux. Le problème dans ce cas-ci, c'est qu'aucune réponse n'avait été donnée. Le comité a donc pris une mesure assez ferme, au point de convoquer des témoins au printemps. Vous remarquerez que leur réponse nous est parvenue la veille de leur comparution.

**M. Wappel:** Que s'est-il passé? Les avons-nous réprimandés?

**M. Bernier:** Vous vous rappellerez que M. Ray, de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, a comparu en compagnie de Mme Nicholson. La réunion a eu lieu à l'édifice de l'Est. C'est la réunion au cours de laquelle on cherchait M. Quail.

**M. Wappel:** Je me souviens.

**Le coprésident:** On s'entend pour écrire au ministère ainsi qu'au ministre afin de demander une réponse non pas dans quatre ans mais d'ici trois mois.

Passons maintenant au prochain règlement.

DORS/90-449 — RÈGLEMENT SUR L'AMÉNAGEMENT ET L'UTILISATION DU HAVRE DE HAMILTON

*(Le texte des documents figure à l'annexe — p. 13D:3)*

**Le coprésident:** Le comité a étudié ce dossier en mai 1995 et il nous revient après trois ans.

Y a-t-il des observations?

**M. Bernhardt:** Il n'y a pas grand-chose à ajouter aux notes, monsieur le président. En bref, les choses traînent depuis plusieurs années. Un nouveau cadre législatif est en chantier. Il en résulte que les commissaires du havre semblent maintenant croire qu'ils ont suffisamment fait traîner les choses, que le temps est épuisé et que la partie est terminée.

C'est assez frustrant. Nous avons discuté hier dans nos bureaux quant à ce que nous allions suggérer. Je signale aux membres qu'en vertu de la nouvelle Loi maritime du Canada, c'est au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2000 que ce nouveau régime déréglé sur l'utilisation des terrains entrera en vigueur. Ce pourrait être plus tard, mais il s'agit de la date absolue la plus tardive prévue par la loi.

Je suppose que l'on devrait demander au moins aux commissaires de confirmer que, entre temps le règlement ne s'appliquera pas de manière à viser la propriété privée ou les droits en ce qui a trait aux terrains qui ne leur appartiennent pas mais qu'ils louent.



That was the original issue here.

**Mr. Bailey:** Are you referring to Bill S-4?

**Mr. Bernhardt:** I believe it was Bill C-9, the Canada Marine Act.

**Mr. Bailey:** I do not have that bill with me. This leased land is at their disposal to purchase or otherwise as of 18 months from now; is that correct?

**Mr. Bernhardt:** The issue here was that they have made a land use by-law. The land use by-law applies to lands owned or leased by the corporation. The problem is that under the act, which is a statute which I believe goes back to 1912, they do not have the authority to extend this by-law to private land which they are simply leasing.

There were amendments agreed to. Work was done on the amendments. Then, when the new bill was introduced, the commissioners basically washed their hands of the whole thing.

**Mr. Bailey:** What is the recourse now, then?

**Mr. Bernhardt:** We can await the new regime while at the same time asking the harbour commissioners to assure the committee that they will not apply this by-law to private property.

**Mr. Bailey:** How would you do that with most of the harbour commissions now in place in a quasi-judicial area? Would you write to them and ask them, or would you write to the Minister of Transport informing him of the necessity of this?

**Mr. Bernhardt:** In this case, we would go through the federal Department of Transport. That is one of the difficulties in dealing with commissions, as it is with marketing boards. The department is not the end institution. The department is, in effect, the intermediary and there is another step.

**Mr. Bailey:** There is an urgency with this. We do not have much time. As the autonomy of each of the boards is being developed, they need some guidance.

**Mr. Bernier:** Under the new regime, the Canada Marine Act, it may well be the case that they are zoning, because this is essentially what we are talking about. Land use and zoning powers do extend to whatever property, whether owned or leased.

For years the commission has imposed zoning regulation on property over which it has no jurisdiction to impose zoning requirements. That is a done deal. The only thing we can seek at this point is a formal assurance that, until this particular by-law dies its natural death — which at most would be 2001 because that is when the new regime under the Canada Marine Act kicks in — they cease applying these zoning and land use requirements to properties to which they cannot lawfully apply.

**Mr. Lee:** This particular file really pulls my chain. This particular harbour commission will die a peaceful death shortly. In the meantime, they have adopted an *ultra vires* provision which is invalid and unenforceable. There are citizens who may have been subjected to the cloud of this invalid by-law.

Telle était la question au départ.

**M. Bailey:** Faites-vous allusion au projet de loi S-4?

**M. Bernhardt:** Je crois qu'il s'agissait du projet de loi C-9, la Loi maritime du Canada.

**M. Bailey:** Je n'ai pas ce projet de loi sous la main. Ces terrains loués sont à leur disposition aux fins d'achat ou autres dans dix-huit mois à partir de maintenant, si je ne m'abuse?

**M. Bernhardt:** Le fait est qu'ils ont pris un règlement sur l'utilisation des terres. Ce règlement s'applique aux terres appartenant à la corporation ou loués par elle. Le problème c'est que, en vertu de la loi, une mesure législative qui remonte, je crois, à 1912, ils n'ont pas le droit d'appliquer ce règlement aux terrains privés qu'ils louent simplement.

Des ententes ont été conclues au sujet d'amendements. Des modifications y ont été apportées. Lorsque le nouveau projet de loi a été déposé, les commissaires s'en sont tout simplement lavé les mains.

**M. Bailey:** Quel recours avons-nous maintenant?

**M. Bernhardt:** Nous pouvons attendre le nouveau régime tout en demandant en même temps aux commissaires de ne pas appliquer ce règlement à la propriété privée.

**M. Bailey:** Comment procéderiez-vous avec les commissions portuaires en place à l'heure actuelle exerçant une fonction quasi-judiciaire? Est-ce que vous leur écririez pour leur poser la question ou est-ce que vous écririez au ministre pour l'informer de la nécessité de ceci?

**M. Bernhardt:** Dans ce cas, nous passerions par l'entremise du ministère des Transports. C'est un des problèmes qui se posent avec les commissions comme avec les offices de commercialisation. Le ministère n'est pas l'aboutissement. Le ministère est, en effet, l'intermédiaire et il reste une étape à franchir.

**M. Bailey:** Il y a urgence dans ce cas-ci. Nous n'avons pas beaucoup de temps. À mesure que les conseils deviennent autonomes, il faut les guider.

**M. Bernier:** Sous le nouveau régime, la Loi maritime du Canada, il se peut très bien qu'on répartisse le territoire en zones, parce que c'est essentiellement de quoi nous parlons. L'utilisation des terres et les pouvoirs de zonage s'appliquent à tout bien qu'il appartienne à la corporation ou soit loué.

Pendant des années la Commission a imposé des règlements de zonage sur des biens sur lesquels elle n'avait aucune juridiction. C'est un fait accompli. La seule chose que nous pouvons chercher à obtenir maintenant c'est une garantie formelle de leur part que, tant que ce règlement ne mourra pas de sa belle mort — en 2001 au plus tard, parce que c'est l'année où la nouvelle Loi maritime du Canada entre en vigueur — ils cessent d'appliquer ces exigences en matière de zonage et d'utilisation des terres aux propriétés auxquelles elles ne peuvent s'appliquer légalement.

**M. Lee:** Ce dossier en particulier me préoccupe. Cette commission du havre s'éteindra paisiblement sous peu. En attendant, elle a adopté une disposition *ultra vires* qui est invalide et inapplicable. Il y a des citoyens qui ont peut-être été assujettis à ce règlement invalide.

Is it correct that we do not have the ability to disallow this instrument?

**Mr. Bernhardt:** No, we do not.

**Mr. Lee:** We probably will not even get a response from the Hamilton Harbour Commission.

**Mr. Bernhardt:** I suspect that is one of the reasons for the delay to date. The Department of Transport was having trouble getting replies from the harbour commissions.

**Mr. Lee:** We have a lawless situation here. Should we write directly to the Hamilton Harbour Commission? I know we have done this before. Could we not ask for an immediate reply — “immediate” being within 30 days? If they do not reply, then we will summon the Chairman of the Hamilton Harbour Commission here. We will order the chairman’s attendance. If we do nothing, we will then be seen to have done nothing. They are relying on an invalid provision that we have indicated to them is *ultra vires*. If we acquiesce in this now, we are not doing our job.

I thought of the possibility of Parliament purchasing an advertisement in the Hamilton newspaper that stated for all citizens that this by-law was invalid in our view and could not be relied upon, and that any inquiries should be directed to the standing joint committee. However, that costs us more money than settling the matter at this point.

**Mr. DeVillers:** I have a question for counsel. In my checkered past as a municipal solicitor, I recall there is jurisprudence on this case, is there not? The Hamilton Harbour case is one of the leading cases in zoning but it has been adjudicated upon, has it not?

**Mr. Bernhardt:** I do not know.

**Mr. DeVillers:** It is one of the leading cases in zoning by-law legislation. They had no authority to zone over the commission lands. Is it the same by-law or is it just coincidence?

**Mr. Bernhardt:** Since this was 1990, would this have been the by-law that was put in place as a result of that decision? I do not know.

**Mr. DeVillers:** It may have replaced the one that was struck down.

**Mr. Bernier:** When was the case?

**Mr. DeVillers:** It would be 10 years old now.

**Mr. Bernhardt:** What we are seeing may be a result of that case.

**Mr. Bernier:** In an attempt to correct the situation, they may have corrected whatever the problem was in that case. However, the problem about the extent of the operation remains.

**Mr. Bryden:** I fully support Mr. Lee. We should do exactly as he says except for one additional thing. A copy of the letter that we send to the Hamilton Harbour Commission should be sent to the local city municipal authority, which is the mayor; or the municipal council. As we speak here today, there is great controversy in Hamilton about property and the future of the

Ai-je raison de dire que nous n’avons pas le pouvoir de désavouer ce règlement?

**M. Bernhardt:** Non, nous ne l’avons pas.

**M. Lee:** Nous n’obtiendrons peut-être même pas de réponse de la Commission du havre de Hamilton.

**M. Bernhardt:** Je soupçonne qu’il s’agit d’une des raisons du retard jusqu’à maintenant. Le ministère des Transports avait du mal à obtenir des réponses des commissions portuaires.

**M. Lee:** Étant donné la situation, devrions-nous écrire directement à la Commission du havre de Hamilton? Je sais que cela s’est déjà fait. Ne pourrions-nous pas demander une réponse immédiate — j’entends par là une réponse dans les 30 jours? Si la Commission ne répond pas nous convoquerons ici le président de la Commission du havre de Hamilton. Nous lui ordonnerons de comparaître devant nous. Si nous n’agissons pas, on considérera que nous n’avions rien fait. Ils se fondent sur une disposition invalide que nous leur avons signalé comme étant *ultra vires*. Si nous acceptons cela maintenant, nous manquons à notre tâche.

J’ai pensé à la possibilité que le Parlement fasse paraître une annonce dans le journal de Hamilton afin de faire savoir à tous les citoyens que nous considérons que ce règlement est invalide, qu’il ne peut être invoqué et que toutes les demandes de renseignements peuvent être adressées au comité permanent. Cependant, cela coûte plus cher que de régler la question maintenant.

**M. DeVillers:** J’ai une question pour le conseiller juridique. Au cours de ma carrière de conseiller juridique de la ville, je me souviens d’un arrêt qui a fait jurisprudence à ce sujet, si je ne m’abuse. L’affaire du havre de Hamilton est une des causes types en matière de zonage. Une décision n’a-elle pas été rendue?

**M. Bernhardt:** Je ne sais pas.

**M. DeVillers:** C’est une des causes types en matière de réglementation sur le zonage. Ils n’avaient pas le droit de zoner des terres de la Commission. S’agit-il du même règlement ou est-ce une coïncidence?

**M. Bernhardt:** Comme c’était en 1990, est-ce qu’il s’agirait du règlement qui a été mis en place par suite de cette décision? Je ne sais pas.

**M. DeVillers:** Il peut avoir remplacé celui qui a été aboli.

**M. Bernier:** À quand remonte l’affaire?

**M. DeVillers:** Cela remonterait à dix ans maintenant.

**M. Bernhardt:** Ce dont nous sommes témoins est peut-être l’aboutissement de cette affaire.

**M. Bernier:** En essayant de rectifier le tir, ils sont peut-être parvenus à corriger le problème qui se posait dans ce cas, mais le problème que pose l’envergure de l’exercice n’en demeure pas moins.

**M. Bryden:** J’appuie fermement M. Lee. Nous devrions procéder exactement de la façon dont il le propose, à une exception près. Nous devrions faire parvenir au pouvoir municipal, c’est-à-dire le maire ou le conseil municipal, une copie de la lettre que nous adresserons à la Commission du havre de Hamilton. Au moment où on se parle, les droits de propriété et



harbour lands. It is not inappropriate to draw the attention of the community to what this committee finds as something that is inappropriate.

**Mr. Bailey:** This is an ongoing thing in Hamilton. I totally agree with the suggestion. I think this is imperative and this is the way to proceed. However, with the other port authorities that are now in existence, are we aware of any similar problems? I do not mean to the extent of those being experienced in Hamilton, but perhaps we could advise them of what is happening there. Something could develop and then we would have to go through this whole procedure again. Would there be something wrong with that approach?

**Mr. Bernier:** I do not think we have any other by-laws at issue.

**Mr. Bailey:** What about Halifax?

**Mr. Bernier:** No; not with this issue. However, we can double-check on that.

**Mr. Bailey:** It might be wise to let them know the approach.

**The Joint Chairman:** Is the committee in agreement that we write to the Hamilton Harbour Commissioner?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman:** Should we send a copy to the department or write separately to the department?

**Mr. Bernier:** The department should be sent a copy.

**The Joint Chairman:** Should we write a separate letter to the department expressing the committee's concerns?

**Mr. Lee:** No. They should be sent a copy.

**Mr. Bryden:** Yes, and a copy should be sent to the city.

**Senator Moore:** Not just to the mayor, but to the mayor and to councillors so that the mayor must distribute it around the table.

**The Joint Chairman:** One letter will be sent to the Harbour Commissioner and copies will be sent to the department and the mayor and councillors.

**Mr. Bernier:** Yes, with a 30-day request for reply.

**The Joint Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/91-659 — NON-PLEASURE CRAFT SEWAGE POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

#### SOR/91-661 — PLEASURE CRAFT SEWAGE POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix — p. 13E:1)*

**The Joint Chairman:** These regulations were before the committee on May 5, 1994 and March 23, 1995, respectively. Counsel, could you comment on these regulations, please?

l'avenir des terrains contrôlés ou loués par la corporation suscitent une vive controverse. Il n'est pas déraisonnable de signaler à l'attention de la collectivité une situation que ce comité juge abusive.

**M. Bailey:** Cela se déroule à l'heure actuelle à Hamilton. Je suis tout à fait d'accord avec la suggestion. Je crois que c'est impératif et que c'est ainsi qu'il faut procéder. Cependant, en ce qui a trait aux autres autorités portuaires en place, sommes-nous au courant de problèmes similaires? Je ne veux pas dire aussi importants que celui de Hamilton, mais peut-être pourrions-nous les informer sur ce qui se passe là-bas. Un problème pourrait se poser et nous devrions alors revivre cette expérience. Qu'en pensez-vous?

**M. Bernier:** Je ne crois pas qu'il y ait d'autres règlements qui posent un problème.

**M. Bailey:** Qu'en est-il de Halifax?

**M. Bernier:** Non, pas en ce qui a trait à cette question. Cependant, nous pouvons révéfier.

**M. Bailey:** Il pourrait être avisé de les mettre au courant de l'approche.

**Le coprésident:** Les membres du comité sont-ils d'accord pour que nous écrivions au commissaire du havre de Hamilton?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident:** Devrions envoyer une copie de la lettre au ministère ou lui écrire séparément?

**M. Bernier:** Nous devrions envoyer une copie au ministère.

**Le coprésident:** Devrions-nous écrire une lettre au ministère pour lui faire part des réserves du comité?

**M. Lee:** Non. Nous devrions lui faire parvenir une copie de la lettre.

**M. Bryden:** Oui, et une copie devrait être transmise à la municipalité.

**Le sénateur Moore:** Pas seulement au maire, mais au maire et aux conseillers pour que le maire en distribue des exemplaires.

**Le coprésident:** Une lettre sera envoyée à la Commission du havre de Hamilton et des copies de cette dernière seront transmises au ministère ainsi qu'au maire et aux conseillers.

**M. Bernier:** Oui, en précisant que nous voulons une réponse dans les 30 jours.

**Le coprésident:** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

#### DORS/91-659 — RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES EAUX USÉES DES NAVIRES AUTRES QUE LES EMBARCATIONS DE PLAISANCE

#### DORS/91-661 — RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES EAUX USÉES DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE

*(Le texte des documents figure à l'annexe — p. 13E:5)*

**Le coprésident:** Ces règlements ont été étudiés par le comité le 5 mai 1994 et le 23 mars respectivement. Monsieur le conseiller juridique, pourriez-vous commenter?

**Mr. Bernhardt:** The department sought to postpone certain promised amendments indefinitely. It also appeared to have forgotten about a promised clarification to the act itself. Upon being reminded of its earlier promises and being advised that the proposed course of inaction could not be considered satisfactory, the department has renewed its undertakings. There is no indication, however, as to when the amendment to the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations will actually be made or precisely what the nature of those amendments will be.

I suggest that the department be asked to provide this further information, in particular, a time table.

**The Joint Chairman:** Any comments?

**Mr. Wappel:** For the record, this is a file on which I note that there was delay in response by our counsel. I note that he accepts responsibility for that. I congratulate him. I only bring it up because it is the first time in 10 years that I can recall counsel saying, "I am sorry for being late in responding." We are always criticizing the departments for being late. I wish to point out that when we are late to respond, at least we acknowledge it.

**The Joint Chairman:** There being no further comment, I understand that we should write to the department. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### C.R.C.c. 358 — ARMY BENEVOLENT FUND REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix, p. 13F:1)*

**The Joint Chairman:** Next, under "Progress", we have the Army Benevolent Fund Regulations.

**Mr. Bernier:** In this case, the repeal of the Army Benevolent Fund Act will allow the committee to close this file. I suggest progress be monitored in the usual fashion.

**The Joint Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/95-226 — CROWN CORPORATION GENERAL REGULATIONS, 1995

**The Joint Chairman:** Next are the Crown Corporation General Regulations, 1995. This was before the committee on April 18, 1996, and once again on October 10, 1996.

Counsel, do you have something to say on this regulation, please?

**Mr. Bernier:** Perhaps a further letter of inquiry should go out at this time asking where the promised changes stand. It was supposed to be submitted to ministers in 1998.

**The Joint Chairman:** It should go to the minister?

**Mr. Bernier:** It should go to the department. Simply asking where they are at would be sufficient.

**M. Bernhardt:** Le ministère a cherché à reporter indéfiniment certaines modifications promises. Il semble aussi avoir oublié une modification qu'il avait promis d'apporter à la loi elle-même. Après s'être fait rappeler ses promesses antérieures et avoir été informé que son intention de ne pas prendre de mesure ne pouvait être considérée satisfaisante, le ministère a renouvelé ses engagements. Rien n'indique, toutefois, à quel moment la modification au Règlement sur la prévention de la pollution des Grands Lacs par les eaux usées sera en fait apportée ou quelle sera la nature précise de ces amendements.

Je propose qu'on demande au ministère de nous donner des précisions et plus particulièrement, de fixer un échéancier.

**Le coprésident:** Des commentaires?

**M. Wappel:** Aux fins du compte rendu, il s'agit d'un dossier pour lequel je remarque que notre conseiller juridique a tardé à répondre. Je constate qu'il en accepte la responsabilité. Je l'en félicite. Je le signale parce que c'est la première fois en 10 ans, si j'ai bonne mémoire, que le conseiller s'excuse du temps qu'il a mis à répondre. Nous critiquons toujours les ministères de traîner de la patte. Je veux souligner que lorsque nous mettons du temps à répondre, au moins nous nous en excusons.

**Le coprésident:** Comme il n'y a pas d'autre commentaire, je comprends que nous devrions écrire au ministère. Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

#### C.R.C. c. 358 — RÈGLEMENT SUR LE FONDS DE BIENFAISANCE DE L'ARMÉE

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13F:4)*

**Le coprésident:** Nous passons maintenant à la rubrique «Progrès» et au Règlement sur le Fonds de bienfaisance de l'armée.

**M. Bernier:** Dans ce cas, l'abrogation de la Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée va permettre au comité de clore ce dossier. Je propose que nous suivions l'évolution de la situation de la façon habituelle.

**Le coprésident:** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** oui.

#### DORS/95-226 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE 1995 SUR LES SOCIÉTÉS D'ÉTAT

**Le coprésident:** Nous passons au Règlement général de 1995 sur les sociétés d'État. Ce règlement a été soumis au comité le 18 avril 1996 ainsi que le 10 octobre 1996.

Monsieur le conseiller, avez-vous quelque chose à nous dire au sujet de ce règlement?

**M. Bernier:** On pourrait peut-être envoyer une autre lettre pour demander où en sont les changements promis. On devait présenter le tout aux ministres en 1998.

**Le coprésident:** La lettre devrait être adressée au ministre?

**M. Bernier:** Elle devrait être adressée au ministère. Il suffit de demander où en est la question.



**The Joint Chairman:** Any comments? If not, we will write to the department to ask about the changes. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman:** Next is the Boating Restriction Regulations, Amendment.

SOR/94-550 — BOATING RESTRICTION REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernier:** The point raised has been explained and the file can be closed.

**The Joint Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/96-179-BAIT SERVICES FEE ORDER, REPEAL

*(For text of documents, see appendix, p. 13G:1)*

**Mr. Bernier:** In this case, an assurance was sought that the department did not have any other orders it had failed to register and publish, as required by the Statutory Instruments Act. That assurance has been given, so the file can be considered to be satisfactory.

**The Joint Chairman:** It should have been given by the department?

**Mr. Bernier:** Yes. The department did state that it has verified its records and this was a unique case.

**The Joint Chairman:** Are there any comments? Is it agreed that we close the file?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/95-289 — RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS REGULATIONS, NO. 2, AMENDMENT

SOR/95-423 — RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS REGULATIONS, NO. 2, AMENDMENT

**The Joint Chairman:** These two items are under Reply Satisfactory, and were before the committee this year, April 2.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, in this case, the Treasury Board had earlier suggested that there was no real point in processing a few drafting amendments requested by the committee on the ground that the program implemented by these regulations ended in March of this year. However, at the same time, the Treasury Board is arguing that it cannot revoke the regulations and that it is important to keep them in place so long as allowances are paid under its authority.

One might think that if the regulations are important enough to keep in force, it is of equal importance that the regulations that are kept in force be properly drafted.

Still, with that comment, in light of the nature of the regulations, which were of limited application, and the nature of the amendments sought, which were mere drafting corrections, none of which were terribly important, we would suggest that the committee accept the reply as satisfactory.

**Le coprésident:** Y a-t-il des commentaires? S'il n'y en a pas, nous allons écrire au ministère pour nous informer de la situation. Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

**Le coprésident:** Nous passons au Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux — Modification.

DORS/95-550 — RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX — MODIFICATION

**M. Bernier:** On nous a expliqué la question soulevée et nous pouvons clore le dossier.

**Le coprésident:** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/96-179 — DÉCRET SUR LE PRIX À PAYER POUR LES SERVICES DE BOÛTE — ABROGATION

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13G:3)*

**M. Bernier:** Dans ce cas, on a demandé au ministère de nous assurer qu'il n'existait aucun autre décret. On avait oublié d'enregistrer et de publier le règlement conformément à la Loi sur les textes réglementaires. On nous a assurés qu'il n'y en avait pas d'autre, et nous pouvons clore le dossier comme nous avons obtenu une réponse satisfaisante.

**Le coprésident:** L'assurance doit-elle être donnée par le ministère?

**M. Bernier:** Oui. Le ministère doit indiquer qu'il a vérifié dans ses dossiers qu'il n'existait pas d'autre règlement pertinent.

**Le coprésident:** Y a-t-il des commentaires? Êtes-vous d'accord pour que nous fermions le dossier?

**Des voix:** Oui.

DORS/95-289 — RÈGLEMENT N<sup>O</sup> 2 SUR LE RÉGIME COMPENSATOIRE — MODIFICATION

DORS/95-423 — RÈGLEMENT N<sup>O</sup> 2 SUR LE RÉGIME COMPENSATOIRE — MODIFICATION

**Le coprésident:** Ces deux règlements, soumis au comité le 2 avril, figurent à la rubrique «réponse satisfaisante».

**M. Bernier:** Monsieur le président, dans ce cas, le Conseil du Trésor nous avait laissé entendre plus tôt qu'il n'y avait pas vraiment lieu d'apporter les quelques corrections demandées par le comité parce que le programme que le règlement mettait en oeuvre prenait fin en mars de cette année. Cependant, en même temps, le Conseil du Trésor soutient qu'il ne peut abroger le règlement et qu'il est important qu'il reste en vigueur tant que les indemnités qu'il prévoit continuent d'être versées.

S'il est important que le règlement reste en vigueur, il devrait être aussi important qu'il le reste sans contenir d'erreurs.

Toutefois, compte tenu de la nature du règlement, dont l'application est limitée, et de la nature des modifications demandées, qui étaient de simples corrections de rédaction qui n'étaient pas très importantes, nous suggérerions au comité de considérer que cette réponse est satisfaisante.

**The Joint Chairman:** Were the amendments just housekeeping types?

**Mr. Bernier:** Very much so. Those would not now be made even though the regulation will remain on the books for an undefined period of time.

**The Joint Chairman:** Are there any comments? What action should we seek?

**Mr. Lee:** Counsel is satisfied with the current progress, give or take. Does he have a specific course of action?

**Mr. Bernier:** No.

**Mr. Lee:** We are going to stick handle this one into oblivion at some point. It is in counsel's bailiwick.

**Mr. Bernier:** It might as well be sooner than later and save everyone the agony.

**Mr. Lee:** Does counsel want to close the file?

**Mr. Bernier:** It was listed as Reply Satisfactory. There was a question mark there.

**Mr. Lee:** Close the file.

**The Joint Chairman:** I hear consensus that we close the file.

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/92-446 — TRANSPORTATION SAFETY BOARD REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix, p. 13H:1)*

**The Joint Chairman:** The next item is under "Part Action Promised."

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, in this case, amendments have been promised on the points raised in paragraphs 1 and 2 of Mr. Schmidt's letter of February 1, 1996, as well as numbers 4, 7 and 8. The explanations given in relation to paragraphs 3 and 6 are satisfactory, and paragraph 9 did not require response. This leaves the objection to sections 10(1) and 10(3) dealt with in paragraph 5.

As regards section 10(1), it was suggested that the reference to conditions imposed by the board in relation to observers identify section 23(2) of the act as the source of authority for the imposition of those conditions. Essentially, we suggest changing "conditions imposed by the board" to "conditions imposed by the board in accordance with subsection 23(2) of the act."

The board has misunderstood the suggestion completely and thinks that we are suggesting identifying each and every condition that they may possibly impose, which is not what we suggested. Obviously there would be a need to go back to the board and explain again what it is that was recommended.

As regards section 10(3), there has simply not been an answer to the objection as to the validity of that section. The section, in our view, sub-delegates to the board the power to define the rights of observers otherwise than by regulation, and this point should be pursued. By that section, in essence, the board is reserving to itself the right to decide when an observer can attend a hearing as a witness. According to the act, the rights of observers are to be defined by regulation. Here the board would be defining them on

**Le coprésident:** S'agissait-il seulement de modifications d'ordre administratif?

**M. Bernier:** Surtout. Ces corrections ne seraient pas apportées maintenant même si le règlement va rester dans les dossiers pour une période indéterminée.

**Le coprésident:** Y a-t-il des commentaires? Que devrions-nous faire?

**M. Lee:** Le conseiller est satisfait de la situation, plus ou moins. A-t-il une démarche à proposer?

**M. Bernier:** Non.

**M. Lee:** Nous allons finir par le faire tomber dans l'oubli. C'est au conseiller d'en décider.

**M. Bernier:** Et que ce soit le plus tôt possible dans l'intérêt de tous.

**M. Lee:** Le conseiller veut-il fermer le dossier?

**M. Bernier:** Il figure à la rubrique des réponses satisfaisantes, avec un point d'interrogation.

**M. Lee:** Fermez le dossier.

**Le coprésident:** Je crois comprendre que vous êtes d'accord pour clore le dossier.

**Des voix:** Oui.

#### DORS/92-446 — RÈGLEMENT SUR LE BUREAU DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13H:22)*

**Le coprésident:** Le règlement suivant est inscrit à la rubrique «Modification partielle promise».

**M. Bernier:** Monsieur le président, dans ce cas, on a promis d'apporter des modifications aux questions soulevées aux points 1 et 2 de la lettre du 1<sup>er</sup> février 1996 signée par M. Schmidt, ainsi qu'aux points 4, 7 et 8. Les explications fournies au sujet des points 3 et 6 sont satisfaisantes et aucune réponse n'était nécessaire pour le point 9. Il reste les questions soulevées au point 5 au sujet des paragraphes 10(1) et 10(3) du règlement.

Pour ce qui est du paragraphe 10(1), on disait que les conditions imposées aux observateurs par le bureau renvoient au paragraphe 23(2) de la loi, qui est le texte habilitant dans ce cas. Essentially, nous avons demandé de remplacer les mots «conditions fixées par le bureau» par «conditions fixées par le Bureau conformément au paragraphe 23(2) de la loi».

Le bureau n'a pas tout à fait compris notre demande et pense que nous demandons de mentionner expressément toutes les conditions qu'il pourrait imposer, ce qui n'est pas le cas. Il faudrait évidemment écrire de nouveau au bureau pour lui expliquer ce qui a été recommandé.

Pour ce qui est du paragraphe 10(3), on ne s'est tout simplement pas prononcé sur la validité de cette disposition. Selon nous, cette disposition investit le bureau du pouvoir de définir les droits des observateurs autrement que par règlement, et il faudrait donner suite à cette question. Essentially, le bureau se réserve le droit de décider quand un observateur peut assister aux audiences des témoins. Selon la loi, les droits des observateurs doivent être définis par règlement. Dans cette disposition, le



a case-by-case basis administratively. This objection needs to be pursued. We suggest another letter.

**The Joint Chairman:** To the department?

**Mr. Bernier:** This is the Safety Board, which of course has now undergone yet another transformation. Since I have been in Ottawa, this is probably the fifth incarnation of this particular creature. We will write to the successor organization.

**The Joint Chairman:** We should write to the board. There are some sections which are satisfactory and others where we did not get the appropriate answer. In some, we got the wrong answer. Therefore, there is a need to write to the board. Are we in agreement?

**Mr. Bailey:** Writing to the board would be advisable, as well as writing to the minister involved so he knows you have written to the board.

**Mr. Bernier:** That can always be done.

**Mr. Bailey:** This will be coming up later this winter.

**The Joint Chairman:** We will send a copy of the letter.

**Mr. Bryden:** I would suggest, when drafting this letter, congratulating them for having taken action on the previous letter but note that they overlooked this one aspect. We should try to encourage and give praise where praise is due. They did try to respond. Particularly you should do this if you copy it to the minister.

**The Joint Chairman:** I do not see any problem with that. It is a good suggestion.

**Mr. DeVillers:** The Transportation Safety Board is under the Privy Council, is it not? Privy Council should receive a copy, or the President of the Queen's Privy Council.

**The Joint Chairman:** You are suggesting we send a copy to the Privy Council. Are we in agreement?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/95-148 — MOTOR VEHICLE TIRE SAFETY REGULATIONS, 1995

*(For text of documents, see appendix, p.13I:1)*

SOR/95-149 — CHARTS AND NAUTICAL PUBLICATIONS REGULATIONS, 1995

*(For text of documents, see appendix, p.13J:1)*

SOR/95-164 — MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, p.13K:1)*

SOR/95-545 — FORT RESOLUTION AIRPORT ZONING REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix, p.13L:1)*

SOR/96-145 — COLLISION REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, p.13M:1)*

SOR/96-216 — LARGE FISHING VESSEL INSPECTION REGULATIONS, AMENDMENT

bureau les définirait par voie administrative au cas par cas. Il faut régler cette question. Nous proposons d'envoyer une autre lettre.

**Le coprésident:** Au ministère?

**M. Bernier:** C'est le bureau de la sécurité, qui fait encore bien sûr l'objet de nouvelles transformations. Depuis que je suis à Ottawa, cette organisation en est peut-être à sa cinquième renaissance. Nous allons écrire à celle qui lui succède.

**Le coprésident:** Nous devrions écrire au bureau. La réponse a été satisfaisante pour certaines dispositions, et insatisfaisante pour d'autres. Dans d'autres cas, on n'a pas répondu à ce qu'on a demandé. Il faut donc écrire de nouveau au bureau. Êtes-vous d'accord?

**M. Bailey:** Il vaudrait mieux écrire au bureau, et aussi au ministre responsable pour qu'il sache que vous avez écrit au Bureau.

**M. Bernier:** On peut toujours le faire.

**M. Bailey:** Ça va se faire plus tard cet hiver.

**Le coprésident:** Nous allons envoyer copie de la lettre.

**M. Bryden:** Je propose que, dans cette lettre, on remercie le bureau d'avoir répondu à notre précédente lettre, avant de signaler qu'il a oublié de répondre à un des éléments soulevés. Nous devrions adopter une attitude encourageante et remercier les gens quand ils le méritent. Le bureau a fait un effort. Ce serait d'autant plus indiqué de le faire si vous envoyez copie de cette lettre au ministre.

**Le coprésident:** Je ne vois pas problème. C'est une bonne suggestion.

**M. DeVillers:** Le bureau de la sécurité dans les transports relève du Conseil privé, n'est-ce pas? Le Conseil privé devrait recevoir copie de cette lettre, ou son président.

**Le coprésident:** Vous proposez que nous envoyions copie de la lettre au Conseil privé. Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/95-148 — RÈGLEMENT DE 1995 SUR LA SÉCURITÉ DES PNEUS DE VÉHICULE AUTOMOBILE

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13I:5)*

DORS/95-149 — RÈGLEMENT SUR LES CARTES MARINES ET LES PUBLICATIONS NAUTIQUES (1995)

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13J:4)*

DORS/95-164 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13K:3)*

DORS/95-545 — RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE FORT RÉOLUTION

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13L:3)*

DORS/96-145 — RÈGLEMENT SUR LES ABORDAGES — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13M:4)*

DORS/96-216 — RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DES GRANDS BATEAUX DE PÊCHE — MODIFICATION

SOR/96-217 — SMALL FISHING VESSEL INSPECTION REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, p.13N:1)*

SOR/97-269 — REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix, p.13O:1)*

SOR/98-154 — REGULATIONS AMENDING THE MAPLE PRODUCTS REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix, p.13P:1)*

SOR/94-643 — TONNAGE REGULATIONS

*(For text of documents, see appendix, p.13Q:1)*

**The Joint Chairman:** Next we have a block of items under "Action Promised." We will deal with the bottom of page 3 and page 4 of the agenda as one block.

**Mr. Bernhardt:** Taking them as a group, 23 amendments were promised to the committee in relation to these. In addition, two of the instruments themselves resolved previously outstanding matters.

The only one to which I would draw members' attention is the first one, SOR/95-148. The enactment of these regulations, together with the coming into force of the new Motor Vehicle Safety Act, resolves the issue as explained in the note.

**Mr. Lee:** I congratulate counsel and all of the staff for dealing with what looks like approximately 200 separate statutory instruments over the last few months. That is a huge undertaking. It is a positive contribution to the committee's work.

I also thank counsel for comments which he informally made available to me on the subject of several statutes passing through the House and the Senate that related to the regulatory regime envisaged by these statutes. That, of course, took a little bit of his time as well. I thank staff for that.

SOR/95-372 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF TRANSPORT) 1995-2

SOR/94-377 — THUNDER BAY HARBOUR TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, p.13R:1)*

SOR/95-426 — POTATO PROCESSING PLANT LIQUID EFFLUENT REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, p.13S:1)*

SOR/95-427 — CHLOR-ALKALI MERCURY LIQUID EFFLUENT REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, p.13T:1)*

SOR/95-428 — MEAT AND POULTRY PRODUCTS PLANT LIQUID EFFLUENT REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see appendix, p.13U:1)*

DORS/96-217 — RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DES GRANDS BATEAUX DE PÊCHE — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13N:4)*

DORS/97-269 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13O:7)*

DORS/98-154 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DE L'ÉRABLE

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13P:3)*

DORS/94-643 — RÈGLEMENT SUR LE JAUGEAGE

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13Q:4)*

**Le coprésident:** Nous passons maintenant à un bloc de points inscrits sous la rubrique «Modification promise». Nous allons traiter en bloc des points inscrits en bas de la page 3 et à la page 4 de l'ordre du jour.

**M. Bernhardt:** 23 modifications ont été promises au comité à l'égard de ces points, considérés comme un groupe. En plus, deux des textes réglementaires ont permis de régler des questions restées en suspens.

Le seul texte sur lequel j'aimerais attirer l'attention des membres du comité est le premier, le DORS/95-148. L'adoption de ce règlement, ainsi que l'entrée en vigueur de la nouvelle Loi sur la sécurité automobile, permettent de régler la question, comme cela l'est expliqué dans la note.

**M. Lee:** Je félicite le conseiller juridique et tout le personnel de s'être occupé de près de 200 textes réglementaires au cours des derniers mois. C'est une entreprise d'envergure qui permet de contribuer de manière positive au travail du comité.

Je remercie également le conseiller juridique pour les commentaires dont il m'a fait officieusement part au sujet des diverses lois examinées par la Chambre et le Sénat relatives au régime de réglementation. Cela a bien sûr pris également un peu de son temps. Je remercie le personnel à cet égard.

DORS/95-372 — RÈGLEMENT CORRECTIF, 1995-2 (MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

DORS/94-377 — STATUT ADMINISTRATIF SUR LES TARIFS DU PORT DE THUNDER BAY — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13R:5)*

DORS/95-426 — RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES ÉTABLISSEMENTS DE TRANSFORMATION DE LA POMME DE TERRE — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13S:2)*

DORS/95-427 — RÈGLEMENT SUR LE MERCURE DES EFFLUENTS DE FABRIQUES DE CHLORE — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13T:2)*

DORS/95-428 — RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DE L'INDUSTRIE DE LA VIANDE ET DE LA VOLAILLE — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure en annexe, p. 13U:2)*



SOR/95-429 — METAL MINING LIQUID EFFLUENT REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix, p.13V:1)

SOR/96-439 — NORTH FRASER HARBOUR COMMISSION BY-LAW, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix, p.13W:1)

SOR/97-278 — REGULATIONS AMENDING THE SHIP STATION TECHNICAL REGULATIONS

(For text of documents, see appendix, p.13X:1)

SOR/96-110 — SHIP STATION TECHNICAL REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/96-213 — SHIP STATION TECHNICAL REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/98-123 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF TRANSPORT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM), NO. 3

SOR/96-88 — GOVERNMENT AIRPORT CONCESSION OPERATIONS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix, p.13Y:1)

**The Joint Chairman:** If there are no other comments, we will move to the next block and use the same procedure, a number of items on Page 4 under "Action Taken." We will deal with them en bloc.

**Mr. Bernhardt:** We have 12 instruments under this heading. These represent 40 amendments made at the request of the joint committee. A number of these involve the removal of provisions the committee determined were *ultra vires*. There are also some old files here. All of these can now be closed.

**Mr. Lee:** Hear, hear!

**The Joint Chairman:** If there are no comments, we will close all the files for those 12 instruments.

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman:** We move to the next item. As a block, we have three or four pages, or more, of "Statutory Instruments without Comment." We will deal with them as a block.

**Mr. Bernier:** Perhaps I should explain this for the new members on the committee. These are instruments that have been reviewed by counsel against the 13 scrutiny criteria of the committee. As hard as we tried, we found absolutely nothing wrong with them.

**The Joint Chairman:** All of them?

**Mr. Bernier:** All of them. Nevertheless, it is the committee that is entrusted by statute with the review of statutory instruments. Formally, at least, these instruments must be submitted to the committee. Up to a few years ago, a file this thick would have been printed and circulated to each member. These are the instruments without comment. In order to save a few trees,

DORS/95-429 — RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS LIQUIDES DES MINES DE MÉTAUX — MODIFICATION

(Le texte des documents figure en annexe, p. 13V:2)

DORS/96-439 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA COMMISSION PORTUAIRE DU NORTH-FRASER — MODIFICATION

(Le texte des documents figure en annexe, p. 13W:2)

DORS/97-278 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE SUR LES STATIONS (RADIO) DE NAVIRES

(Le texte des documents figure en annexe, p. 13X:5)

DORS/96-110 — RÈGLEMENT TECHNIQUE SUR LES STATIONS (RADIO) DE NAVIRES — MODIFICATION

DORS/96-213 — RÈGLEMENT TECHNIQUE SUR LES STATIONS (RADIO) DE NAVIRES — MODIFICATION

DORS/98-123 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES TRANSPORTS), N<sup>o</sup> 3

DORS/96-88 — RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION DE CONCESSIONS AUX AÉROPORTS DU GOUVERNEMENT — MODIFICATION

(Le texte des documents figure en annexe p. 13Y:4)

**Le coprésident:** S'il n'y a pas d'autres observations, nous allons passer au prochain bloc de points et procéder de la même façon. Il s'agit de points inscrits sous la rubrique «Modification apportée», page 4. Nous allons les traiter en bloc.

**M. Bernhardt:** Nous avons 12 textes sous cette rubrique. Ils représentent 40 modifications apportées à la demande du comité mixte. Plusieurs d'entre elles visent la suppression de dispositions jugées inconstitutionnelles par le comité. Il y a également d'anciens dossiers qui peuvent maintenant être clos.

**M. Lee:** Bravo!

**Le coprésident:** S'il n'y a pas d'autres observations, nous allons clore tous les dossiers relatifs à ces 12 textes.

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident:** Nous passons au point suivant. Nous avons trois ou quatre pages, si pas plus, de points inscrits sous la rubrique «Textes réglementaires présentés sans commentaires». Nous allons les traiter en bloc.

**M. Bernier:** Peut-être devrais-je donner une explication aux nouveaux membres du comité. Il s'agit de textes qui ont été examinés par le conseiller juridique à la lumière des 13 critères d'examen du comité. Même en nous forçant, nous n'avons absolument rien trouvé à redire à leur sujet.

**Le coprésident:** Voulez-vous parler de tous?

**M. Bernier:** De tous. Néanmoins, c'est le comité qui, en vertu de la loi, est chargé de l'examen des textes réglementaires. Officiellement, au moins trois de ces textes doivent être présentés au comité. Il y a quelques années à peine, un dossier de cette épaisseur aurait été imprimé et distribué à chaque membre du comité. Ce sont les textes qui ne font pas l'objet de commentaires.

probably more than a few over time, the committee decided we would simply list the title of the instruments. I always, of course, bring a copy of the instrument. When we go to that category and pass over it, if any member sees a title on which they would like more information, we can always provide that information.

**The Joint Chairman:** There are 60 or 70 items.

**Mr. Bernier:** At least.

**The Joint Chairman:** Is there any comment from the committee members? If not, that brings us to the close of the agenda.

**Mr. Lee:** I move we adjourn.

**The Joint Chairman:** I would inform the members that the next meeting of the committee will be on Thursday, October 29, 1998, at 8:30 a.m., with the Deputy Minister of the Department of Revenue.

The committee adjourned.

Pour sauver quelques arbres, peut-être même énormément d'arbres au fil du temps, le comité a décidé de simplement dresser la liste des titres des textes. J'ai toujours bien sûr copie des textes avec moi. Lorsque nous arrivons à cette catégorie, si un membre du comité souhaite plus de renseignements au sujet de tel ou tel titre, nous sommes toujours en mesure de lui en fournir.

**Le coprésident:** Il s'agit de 60 ou 70 points.

**M. Bernier:** Si pas plus.

**Le coprésident:** Les membres du comité ont-ils des commentaires à faire? Dans la négative, nous arrivons à la fin de l'ordre du jour.

**M. Lee:** Je propose que la séance soit levée.

**Le coprésident:** J'informe les membres du comité que notre prochaine séance aura lieu le jeudi 29 octobre 1998, à 8 h 30, et que nous accueillerons le sous-ministre du Revenu à cette occasion.

La séance est levée.



## APPENDIX A

TRANSLATION

SOR /97-295

REGULATIONS REPEALING THE MARINE NAVIGATION SERVICES FEES  
REGULATIONS

Financial Administration Act

P.C. 1997-840

---

December 23, 1997

The Department had acknowledged a drafting error in the Marine Navigation Services Fees Regulations (see correspondence regarding SOR/96-282 here appended). These regulations have now been repealed and replaced by the Fee Schedule (Fees to be Paid for Marine Navigation Services provided by the Canadian Coast Guard). Despite the undertaking made by the Department, the drafting error cited was not corrected. The request for correction will be repeated during the examination of the new text setting fees.

JR/ml

## ANNEXE A

DORS/97-295

RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRIX DES  
SERVICES À LA NAVIGATION MARITIME

Loi sur la gestion des finances publiques

P.C. 1997-840

---

Le 23 décembre 1997

Le ministère avait reconnu qu'une erreur de rédaction s'était glissée dans le Règlement sur les prix des services à la navigation maritime (voir, ci-joint, la correspondance concernant le DORS/96-282). Ce dernier est maintenant abrogé et remplacé par le Barème des droits (prix des services à la navigation maritime fournis par la Garde côtière canadienne). Contrairement à l'engagement pris par le ministère, l'erreur de rédaction signalée n'a pas été corrigée. La demande de correction sera répétée dans le cadre de l'examen du nouveau texte fixant les droits.

JR/ml

## APPENDIX B

NOTE ON SOR/89-93, ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

1. Amendments to these Regulations made by SOR/94-730 (to be submitted to the Committee) and SOR/95-337 (before the Committee on June 13, 1996) have now resolved the great majority of the matters raised in counsel's initial letter of September 22, 1994. Amendments have also been promised in connection with points 5, 10, 11, 12, 13, 16 (second paragraph) and 29 of that letter, although these have yet to be made.

2. One substantive issue remains in dispute. Section 36(2) of the Regulations provides that "No holder of a commercial fishing licence shall violate any of the terms or conditions of the licence." In turn, section 78 of the *Fisheries Act* reads:

78. Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

A condition of a licence issued by the provincial Minister is not a provision of the Act or the Regulations, and the violation of such a condition would not normally constitute a contravention of the Act or the Regulations. The purpose of section 36(2) is to make it an offence to contravene the terms or conditions of a licence. (The same is true of section 36.1(3) of the Regulations, which provides that "No holder of a Licence to Collect Fish for Scientific Purposes shall violate any of the conditions of the licence", as well as item 126 of Schedule XIII, which designates violation of the conditions of such a licence as a ticketable offence and prescribes a fine of \$100 as punishment.)

3. The Department of Fisheries and Oceans initially sought to rely on the opening portion of section 43 of the Act, which authorizes regulations for carrying out the purposes and provisions of the Act, and paragraph (a) of section 43, which authorizes regulations for the proper management and control of inland fisheries. In doing so, the Department expressed the belief that "No express power is required to create the offence of violating the conditions set out in a licence."



4. As the authorities cited in counsel's letter of April 13, 1995 clearly demonstrate, the Department's view was simply incorrect as a matter of law. It is beyond dispute that regulations imposing sanctions or creating offences must be authorized either expressly or by necessary implication. Nowhere in the Act is the making of regulations creating offences expressly authorized, nor can the existence of such a power be said to be necessarily implied. In fact the Act implies quite the opposite. Firstly, the actions which will constitute offences under the *Fisheries Act* are set out in the Act itself, and it is to be presumed that if Parliament had wished to empower its delegate to add further offences to these it would have provided so explicitly. Secondly, the conferral of a power to make regulations providing for the suspension and cancellation of licences is a clear indication as to the sanctions which Parliament intended would adhere to such actions. Moreover, the conferral of such a power makes it quite untenable to maintain that the power to create offences is "necessary" for the proper management and control of inland fisheries.

5. The issue would have been resolved by the passage of the proposed new Fisheries Act, which expressly established the offence of contravening a condition of a licence. Enactment of the new legislation would thus have made sections 36(2) and 36.1(3) unnecessary, and it was intended that they would be repealed. Although this legislation was introduced in each of the previous two sessions of Parliament, in neither case did it progress past first reading in the House of Commons. Moreover, the Department has since indicated in connection with other files that it is not likely that the proposed new Act will be introduced yet again in the foreseeable future.

6. In the meantime, the Department continues to assert that the provisions of the Regulations in question are valid. It now claims that the provisions in dispute do not create offences or impose penalties, but rather "establish prohibitions", arguing that

It is section 78 of the *Fisheries Act* that makes it an offence to contravene the Act or a regulation and imposes a penalty for the contravention, and it is therefore section 78 of the Act that makes it an offence to contravene a condition of a licence and imposes a penalty for doing so.

In other words, technically the offence will be characterized as contravening section 78 of the Act, rather than as contravening the terms or conditions of a licence. This seems to be splitting hairs. Were it not for sections 36(2) and 36.1(3) of the Regulations, a person contravening the terms or conditions of a licence would not be subject to prosecution. Whether they are characterized as themselves creating an offence or merely as providing a bridge between the terms and conditions of a licence and section 78 of the Act, the sole purpose of sections 36(2) and 36.1(3) of the Regulations is to make the breach of the terms



and conditions of a licence, which are not legislative requirements, punishable as if they were a breach of a legislative requirement. To ignore this is to ignore the obvious effect of these provisions.

7. As the above suggests, whether or not the impugned provisions are characterized as creating offences or simply as enacting prohibitions, it is beyond question that their sole purpose is to make the contravention of licence conditions punishable by fine or imprisonment. Even if one accepts the characterization of sections 36(2) and 36.1(3) as enacting prohibitions against contravening a term or condition of a licence rather than as creating offences, it is still the case that authority for the enactment of those prohibitions must be found in section 43 of the *Fisheries Act*. The enactment of a prohibition designed to make the contravention of terms and conditions imposed in the exercise of an *administrative* power subject the same penalties as apply to the rules enacted in the exercise of a *legislative* power represents the exercise of a substantive law-making power for which clear and precise enabling authority must be shown to exist. The Department has not done so.

8. Finally, the Department's most recent reply refers to the decision of the Trial Division of the Federal Court in *Matthews v. Canada (Attorney General)*. It is claimed that the judge in that case "clearly indicates that a violation of the Act, the Regulations or licence conditions could be prosecuted under sections 78 to 79.7 of the Act." In *Matthews*, the Court held that the Minister could not use his discretion as to whether, and on what terms and conditions, to issue a licence to impose a penalty. (The Minister had sought to restrict the duration of a licence, as well as the quota under the licence, as punishment for contraventions of the terms and conditions of the licence issued to the same person the previous year.) In short, the Minister could not use the authority to issue licences to impose penalties for past licence violations. While the *Fishery (General) Regulations*, under which the licences in question were issued, contained a provision equivalent to section 36(1) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*, the validity of that provision was not in issue before the Court. It was observed in passing that Parliament had provided for how violations of the Act, the regulations, or the conditions of a licence were to be penalized by enacting the penal provisions set out in sections 78 to 79.8 of the Act, although this comment is clearly *obiter*.

July 8, 1998  
PB/ml

SOR/89-93

## ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989, AS AMENDED TO SOR/94-295

## Fisheries Act

P.C. 1989-68

---

September 22, 1994

1. The enactment of the Ontario Fishery Regulations, 1989, resolved concerns raised in connection with the previous Ontario Fishery Regulations (see SOR/87-381, before the Committee on February 25, 1988).

2. Many of the close times prescribed in these Regulations extend from January 1 to December 31. It has long been the view of the Committee that such prescriptions are ultra vires the Fisheries Act. The Committee's position on this matter was last set out in Part D of its Seventh Report [2nd Session, 33rd Parliament (Report No. 41)], a copy of which is attached. As stated in the Seventh Report:

To prescribe a period from January 1 to December 31 is to make the prohibition against fishing for the relevant species indefinite and such a prescription does not conform to the statutory definition of "close time" which calls for the establishment of a specified period during which fish may not be fished.

3. These Regulations also prescribe close times that are referred to in the Seventh Report as "token close times". In the present instance, these token close times most commonly take the form of a prohibition to fish certain species on "December 25". As stated in that Report:

The very nature of a token close time discloses that the species of fish to which it relates is not, at the time the power is exercised, in need of protection. The real purpose of such a prescription is to delegate to fishery officers the authority to establish close times under the guise of varying the token close times.

4. Close times are also used in these Regulations to subdelegate the power to regulate the use of fishing gear, a

power which Parliament intended to be exercised by the Governor in Council. The seventh Report contains a description of the manner in which this result is achieved.

5. A number of additional points are dealt with in the attached correspondence.

PB/mg.





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 22, 1994

Dennis J. Denny,  
Director,  
Regulations Division,  
Department of Fisheries and Oceans,  
200 Kent Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Denny:

Our File: SOR/89-93, Ontario Fishery Regulations, 1989  
as amended to SOR/94-295

I have reviewed the referenced Regulations and  
note the following points:

1. Sections 4 and 24(4)

In providing that no person shall fish in Ontario  
unless authorized by the appropriate licence, section 4  
appears to require all persons fishing in the province to  
hold a licence. On the other hand, section 24(4), which  
deals with fishing quotas, states that

fish caught and retained by, or in the possession  
of, a person under 18 years of age who is engaged  
in fishing under the authority of a licence held  
by another person shall be considered to be caught  
and retained by, or in the possession of, the  
licence holder.

If it is in fact intended that persons under 18 years of age  
are to be excepted from the section 4 requirement, this  
should be expressly stated in the Regulations rather than  
being left to be inferred from a reading of the provisions  
dealing with quotas.

## 2. Section 11, French version

The heading preceding section 11 should read "Possession et utilisation d'appâts", as section 11(2) refers to the use of artificial lures and flies as bait.

## 3. Section 20(4), table, item 2(1) and section 24(2)(d), French version

In the French version of item 2(1) of the table to section 20(4), Knickerbocker Inlet, Louis Inlet, Cross Inlet and Alfred Inlet are rendered, respectively, as "l'inlet Knickerbocker", "l'inlet Louis", "l'inlet Cross" and "l'inlet Alfred". In the French version of section 24(2)(d), however, the identical bodies of water are identified as "le bras Knickerbocker", "le bras Louis", "le bras Cross" and "le bras Alfred". The terminology used in these provisions should be made consistent.

## 4. Section 20(4), table, item 2(2)

While the English version of this item of the table to section 20(4) refers to Dryberry Lake, Northwest Bay, Point Bay and Point Lake, the corresponding reference in the French version is to Dryberry Lake including Northwest Bay, Point Bay and Point Lake.

## 5. Section 20(5), table, English version

The heading "Item" should appear above the number "1" which identifies item 1.

## 6. Sections 33(2) and 33(3)

Although these provisions require the licensee's name or licence number to be visible without raising the gear from the water, unlike section 33(1) there is no express requirement that a licensee legibly mark each buoy with his name or licence number. Such an express requirement having been considered necessary in section 33(1), it should be added to sections 33(2) and 33(3) as well.

## 7. Section 36(2)

Section 36(2) reads: "No holder of a commercial fishing licence shall violate any of the terms or conditions of the licence." In turn, section 78 of the Fisheries Act provides that every person who contravenes the Act or the regulations is guilty of an offence. Thus, while section 36(2) may at first appear to merely state the obvious, in fact it makes it an offence not to abide by the conditions set out in a commercial fishing licence.

Clearly, a condition of a licence issued by the provincial Minister is not a provision of the Act or the Regulations, and the violation of such a condition therefore does not constitute a contravention of the Act or the Regulations. Although section 36(2) represents an attempt to transform the former into the latter, there would appear to be no authority for the Governor in Council to do so.

Sections 43(f) and (g) of the Act deal expressly with the authority of the Governor in Council to regulate in relation to licences. They permit the making of regulations

- (f) respecting the issue, suspension and cancellation of licences and leases;
- (g) respecting the terms and conditions under which a licence and lease may be issued.

Not only do these provisions not confer any power to create the offence of violating a condition of a licence, the conferral of the power to make regulations providing for the suspension and cancellation of licences indicates Parliament's intention as to the potential consequences of such violations. While section 79.1 of the Act provides for the suspension or cancellation of a licence in addition to any punishment imposed where a person is convicted of an offence under the Act in respect of any matter relating to any operations under a licence issued pursuant to the Act, this provision also does not confer any authority to create an offence, but rather merely prescribes an additional penalty in certain instances. Absent an express power to create the offence of violating the conditions set out in a licence, section 36(2) of the Regulations must be seen to be ultra vires.

8. Section 36.1(3) and Schedule XIII, item 126

The comments set out in point 7 apply equally to section 36.1(3) of the Regulations, which provides that "No holder of a Licence to Collect Fish for Scientific Purposes shall violate any of the conditions of the licence", as well as by extension to item 126 of Schedule XIII, which designates violation of the conditions of such a licence as a ticketable offence and prescribes a fine of \$100 as punishment.

9. Schedule III, Part I, item 1(4)(b)(i)

While the English version of this item refers to certain waters "lying upstream" of the C.N.R. right-of-way, the corresponding reference in the French version is to waters lying downstream of the C.N.R. right-of-way.



10. Schedule III, Part I, items 3(19)(d), 8(22)(e), and 14(19)(b), Schedule V, item 18(30) and Schedule X, Division 31, items 3(a) and 3(c)

The English and French versions of these provisions are discrepant, in that in each case the English refers to "Unnamed Lake" (that is, a lake whose name is "Unnamed Lake"), while the French version refers to a lake which has no name ("un lac sans nom"). By way of contrast, I would refer you, for example, to the formulation used in the following provisions: Schedule III, Part I, items 14(20)(b) and 16(19)(c), Schedule IV, Divisions 20 to 22 and Schedule V, items 18(16), (17), (19), (21) and (22).

11. Schedule III, Part I, items 6(19)(e) and 6(20)(c)

Each of these provisions establishes a quota for lake trout in the specified waters of "1 in aggregate". Apparently, this is intended to reflect the restriction set out in section 24(2)(e) of the Act that only one lake trout may be taken from all of the enumerated waters combined. It would seem, however, that simply prescribing a quota of 1 would have precisely this effect in any event, and I therefore wonder what purpose the addition of the words "in aggregate" serve.

12. Schedule III, Part I, item 9(18)(c)

The fishing quota prescribed in column III of this item would permit the taking of two fish 70 cm in length. Is this the intended effect of the provision?

13. Schedule III, Part I, item 11(4)(d), French version

In the interests of clarity and consistency with the formulation used elsewhere in Schedule III, the words "dans le canton de St. Edmunds dans le comté de Bruce" should read "dans le canton de St. Edmunds, comté de Bruce".

14. Schedule III, Part I, items 14(16)(b) and (c)

It would seem that each of these items is intended to include a description of the identical line. In item 14(16)(b), however, the description begins "beginning at Three Mile Point on the North shore of Parry Island; thence in a general northwesterly direction to the most southerly extremity of Wall Island", while in item 14(16)(c) it begins "beginning at Three Mile Point on the north shore of Parry Island; thence in a general northeasterly direction to the most southerly extremity of Wall Island".

In addition, the word "North" in the portion of

the description in item 14(16)(b) quoted above should not be capitalised.

15. Schedule III, Part I, items 15(6) to 17(11), English version

In the version of the amendments to these items made by SOR/93-119 published in Part II of the Canada Gazette, the heading to column IV in the English version reads "lenght Limits", rather than "Length Limits".

16. Schedule III, Part I, item 16(18)(d) and Schedule V, item 15(106)

In the French version of the first of these items, "Bailey Bridge" is rendered as "pont de fortune". In the second, however, the same term in the English version is rendered as "pont Bailey". A single term should be used consistently throughout the Regulations.

In addition, in the English version of item 16(18)(d) of Part I of Schedule III, the word "bailey" should be capitalised.

17. Schedule III, Part I, item 16(22)(e)

The English version of this item refers to the junction of two King's Highways, numbered 17 and 71. The corresponding reference in the French version, however, is to two parts, numbered part 17 and part 71, of one King's Highway. Similar discrepancies appear numerous times in descriptions referring to King's Highways throughout Schedules III, IV, V, VII, VIII and IX to the Regulations. (By way of contrast, I would refer you to the following examples, in which both versions refer to a King's Highway identified by number, as opposed to a numbered part of a single King's Highway: Schedule V, items 15(62) and 23(26) and Schedule VII, Part III, Division 18, item 1(2).)

Also, assuming the French version of these descriptions is in fact correct, the reference in each to "la partie du King's Highway désignée par les numeros..." should read "les parties du King's Highway désignée par les numeros...".

Finally, the reference to "E.L.A. Camp" would be clearer if it read "Experimental Lakes Area (E.L.A.) Camp", as is the case in item 7(5) of Part III of Schedule III.

18. Schedule IV, Division 7, French version

In the 13th line of the description in the French version, the words "le long de la limite nord de ce comté" should read "le long de la limite nord de ce canton".

19. Schedule IV, Division 15, French version

The reference in the seventh line of the description in the French version to "la limite du canton de Limerick" should read "la limite sud du canton de Limerick".

20. Schedule IV, Division 18

The English and French versions of the description are discrepant. Commencing at line 24 of the English version of the description, the relevant portion reads:

westerly along the southerly boundary of the geographic townships of Cotton, McNamara, Frechette, Scotia, Onaping, Dublin, Battersby, Breadner, Specht, Earl, Ivy, Gladwin, Fulton and McKeough to the southwest corner of the geographic Township of McKeough.

In the corresponding portion of the description in the French version, the reference is to the northwest corner of the geographic township of McKeough.

In addition, there is no equivalent in the English version of the description for the following passage, which appears at lines 45 to 48 of the French version:

de là, vers la ouest, le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le parallèle passant par 48°00'de latitude nord.

21. Schedule IV, Division 19, French version

In the 21st and 20th lines from the conclusion of the description in the French version, the words "le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la" should be replaced by "de".

22. Schedule V, item 3(11), French version

The concluding portion of the description in the French version of column I should read "située entre le confluent du ruisseau Maxwell et de la rivière Pottawatomi et la limite sud du lot 16, concession IV, dans le canton de Derby."



23. Schedule V, item 3(37), French version

The reference in the description in column I of the French version to "le canton géographique de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth" should read "le canton géographique de Flamborough, municipalité régionale de Hamilton-Wentworth".

24. Schedule V, items 3(38), 3(40), 3(41), 3(42), 3(43) and 8(12)

The descriptions in the English version of each of these items refer to bridges "on" certain named highways or roads. Presumably, this is meant to refer to bridges which form part of these highways or roads, and which cross the waters in question. On the other hand, the French version of these descriptions refers to bridges which cross the highways or roads identified therein. (By way of contrast, I would refer you, for example, to the formulation used in the French version of Schedule V, items 12(20), 12(37) and 16(38).)

25. Schedule V, item 6(2)

While the description in the English version refers to the waters of Lingham Lake, the French version refers to the waters of Lingham River.

26. Schedule V, item 12(48)

The description in this item reads:

The waters of Lake Joseph... in the geographic Township of Humphrey in the Territorial District of Parry Sound and the geographic Township of Medora in the District Municipality of Muskoka, including Little Lake Joseph... in the geographic Township of Humphrey in the District Municipality of Muskoka.

Is the Township of Humphrey located in both the Territorial District of Parry Sound and the District Municipality of Muskoka? Even assuming it is, should the word "includes" not more properly read "and"?

27. Schedule V, item 15(109)

While the English version of the description in this item refers to "Labonte" township, the French version refers to "Labonté" township. Being a proper name, one or the other of these references must be incorrect.

28. Schedule V, item 16(42), French version

The passage "de là, vers le nord-est le long du bord de l'eau le long de la rive est de la baie du lac Murray" in the French version of the description in this item should read:

de là, vers le nord-est le long du bord de l'eau de la rive nord-ouest de cette île; de là, vers le nord 45° est jusqu'à la rive est de la baie du lac Murray... .

29. Schedule V, item 16(54)

The description in this item reads, in part, "All that portion of the Little Abitibi River... from the junction of the Abitibi-Price Access Road". If it is intended that "the junction" refer to the junction of the Little Abitibi River and the Abitibi-Price Access Road, the words in question should read "its junction", in order to make this clear.

30. Schedule V, item 16(56)

Are the first two sets of geographic coordinates given in the description in this item intended to identify the location of the two end-points of the northwesterly line referred to in the description or the location of the mouths of the rivers the names of which immediately precede the coordinates? If the former is the case, this should be made clear, perhaps by placing the coordinates immediately following the word "point" in each instance.

31. Schedule V, item 16(66), French version

The French version of the description in this item uses both "fossé" and "conduite" as the equivalent of "culvert" in the English version. This terminology should be rendered consistent.

32. Schedule V, item 19(55)

While the English version of the description refers to "the upstream face of the water control dam at Mainville Lake", the French version refers to the downstream side of the dam.

33. Schedule V, item 23(1)

The closed time prescribed in the English version of this item is "Jan. 1 to the last day of Feb. and Apr. 1 to Dec. 31". In the French version it is January 1 to the

last day of February, and March 1 to December 31.

34. Schedule V, item 23(12)

The English version of the description refers to "the southeast corner of the bay", while the corresponding reference in the French version is to the northeast corner of the bay.

35. Schedule VII, Part I, item 3, French version

In the version of this item enacted by SOR/89-93 published in Part II of the Canada Gazette, the word "Toute" should read "Toutes".

36. Schedule VII, Part I, item 5(2)(b), English version

The geographic coordinates of Modder Lake have been omitted from the English version of this item.

37. Schedule X, Division 19, item 1(2)(h), French version

"Packsack Lake" is misspelled "Packsact Lake" in the French version of this item.

38. Schedule XI, Part III, item 5

Only the French version of column II of this item refers to a bow and arrow.

39. Schedule XIII, items 111 to 114 and 121 to 122.1, English version

The description of the offence in column I of the English version of each of these items should refer to having a hookline or net, as the case may be, "in water" other than as prescribed. The addition of the words "in water" would remove the possibility that the word "have" in these items could be misread as simply being the equivalent of "possess". I would also refer you in this connection to the formulation used in the French version of the items in question.

Finally, I note with respect to the prescribing of close times that these Regulations again make extensive use of the techniques condemned by the Joint Committee in its Seventh Report [2nd session, 33rd Parliament (Report No. 41)]. As you are aware, the Committee has long objected to such devices as the prescribing of year-round close times and "token" close times as constituting an abuse of the authority delegated by Parliament.



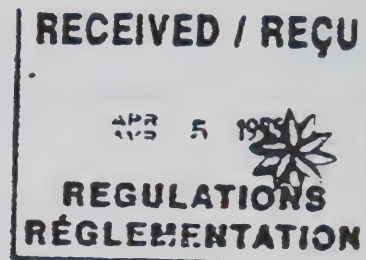
I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

mg.

Fisheries  
and OceansPêches  
et OcéansOttawa, Canada  
K1A 0E6APR 3 1995  
AVR

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
For the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/89-93, Ontario Fishery Regulations, 1989  
as amended to SOR/94-295

This is in reply to your letter of September 22, 1994,  
regarding the above regulatory amendments.

All reference to numbered points refer to the points as  
enumerated in your letter. For all those points not  
mentioned below, we shall be making the changes as you  
suggested or ensuring that there is consistency between the  
English and the French versions.

1. Sections 4 and 24(4)

Section 4 says nothing about having "to hold" a  
licence. It states that a person must be "authorized by the  
appropriate licence". Subsection 24(4) only concerns people  
under 18 years of age who are fishing "under the authority  
of a licence". What is inferred here is not that a person  
under 18 is to be exempted from the requirement in section  
4, but rather that a licence issued to one person can  
authorize more than one person to fish. This is the case in  
Ontario where the province issues a "family" licence to an  
adult in the family allowing others in the family to fish.  
Subsection 24(4) confirms that the quota applies to all  
fishing under the licence.

7&8. Subsections 36(2) & 36.1(3)

We disagree with your opinion that these subsections are ultra vires. No express power is required "to create the offence of violating the conditions set out in a licence". The cap of section 43 states that the Governor in Council (GIC) may make regulations for the purposes of the Act which are not to be restricted by the particulars in the paragraphs of the section. In our view, paragraph 43(a) may also be read as enabling the GIC to make such a regulation.

The breach of a condition in licence may be a minor matter in the overall scheme to conserve and protect the fishery resource. The purpose here is to provide a less draconian sanction than the suspension or cancellation of a licence which may be the source of a person's livelihood. We are of the opinion that this is a valid purpose of the Act. It may also be considered necessary for the "proper management and control of the ...inland fisheries."

It should also be noted that the power the GIC has given the provincial Minister to set conditions in a licence is limited by the phrase "not inconsistent with these Regulations". The purpose is to allow flexibility in dealing with the various conservation or protection issues found in the different areas and sometimes in specific waters in the province while ensuring that the conditions are consistent with the regulatory scheme.

10. Schedule III, Part I, items 3(19)(d) etc...

We are satisfied that no one would ever read "Unnamed lake" to mean that it was the name of the lake. When the Regulations are next re-written, we will make the appropriate change.

12. Schedule III, Part I, items 9(18)(c)

These phrases should be written as "70 cm and greater" and "less than 70 cm" or vice versa. In practice, this is not an enforcement problem. However, when the Regulations are next re-written, we will correct this ambiguity as the same phrasing appears in a number of other instances.

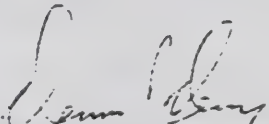


39. Schedule XIII, items 111 to 114 etc...

We are in the process of replacing this Schedule as part of another initiative. These offences will be included in the new schedule. The description of the offence in such a schedule is intended to be an abbreviated version of the offence as it is contained in the actual provision. As such, the words "in water" are not necessary. The French version in the new schedule will not use the words "dans les eaux".

We are preparing a package of amendments to correct the more important errors you have pointed out. Those errors which have no impact on the effectiveness of the Regulations will be dealt with when these Regulations are re-written.

Yours sincerely,



Dennis J. Denny  
Chief, Regulations



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PARLEMENTAIRE  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

April 13, 1995

Dennis J. Denny,  
Director,  
Regulations Division,  
Department of Fisheries and Oceans,  
200 Kent Street, Room 1412,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Denny:

Our File: SOR/89-93, Ontario Fishery Regulations, 1989  
as amended to SOR/94-295

Reference is made to your letter of April 3, 1995 concerning the above-mentioned Regulations. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further advice with respect to the following matters would be appreciated.

7.,8. Sections 36(2) and 36.1(3) and Schedule XIII,  
item 126

The effect of section 36(2) of the Regulations is to make it an offence to violate the terms or conditions of a commercial fishing licence. Similarly, section 36.1(3) creates the offence of violating the conditions of a Licence to Collect Fish for Scientific Purposes. (In the latter instance, item 126 of Schedule XIII designates this offence as a ticketable offence and prescribes the applicable penalty.)

Your reply seeks to rely on the opening portion of section 43 of the Fisheries Act, as well as paragraph (a) of section 43 as enabling authority for these provisions. You also express the view that "No express power is required to create the offence of violating the conditions set out in a licence." With all due respect, however, this conclusion is simply incorrect as a matter of law.

In The Interpretation of Legislation in Canada (second edition, p.397), professor Côté sets out the applicable principle as follows:

The principle of strict construction of penal statutes implies that any decision to impose a penalty must be authorized either explicitly or by necessary implication. It also constrains administrative decisions and regulatory powers.... They [regulatory powers] should not be construed as permitting the regulatory creation of penal provisions, unless this is authorized by the statute, either expressly or by necessary implication.

The Commission of Inquiry into Civil Rights in Ontario stated the matter even more succinctly:

The general rule is that power to make regulations does not include power to impose sanctions or create offences, unless such power is expressly given. (p. 348)

Finally, I would refer you to the following passage from Pearce's Delegated Legislation (p.158):

As might be expected, the courts have shown considerable reluctance to hold delegated legislation valid where it imposes a penalty or some other liability upon an individual and there is no clear authorization for such a provision in the empowering Act.

There is nothing in the portions of section 43 of the Act relied upon in your reply, or anywhere else in section 43 for that matter, which expressly authorizes the making of regulations creating offences. Nor can the existence of such a power be said to be necessarily implied in section 43. In fact the Act implies quite the opposite. Firstly, the actions which will constitute offences under the Fisheries Act are set out in the Act itself, and it is to be presumed that if Parliament had wished to empower its delegate to add further offences to these it would have provided so explicitly. Secondly, the conferral of a power to make regulations providing for the suspension and cancellation of licences is a clear indication as to the sanctions which Parliament intended would adhere to such actions. Moreover, the conferral of such a power makes it quite untenable to maintain that the power to create offences is "necessary" for the proper management and control of inland fisheries.



Your letter advises that the purpose of the provisions in question is "to provide a less draconian sanction than the suspension or cancellation of a licence which may be the source of a person's livelihood." As far as I am able to ascertain, however, contravention of section 36(2) of the Regulations has not been prescribed to be a ticketable offence pursuant to section 79.7(5) of the Act. This being the case, is not the maximum penalty for violating the terms or conditions of a commercial fishing licence that set out in section 78(b) of the Act, namely a fine of five hundred thousand dollars and imprisonment for two years? I find it hard to see how this can be said to be less draconian than suspending or cancelling the licence. In any event, the reasons why the provisions in question were considered desirable is quite irrelevant to the question of whether they are authorized under the terms of the Act. There being no express or necessarily implied power in the Act to make regulations creating the offence of violating the conditions of a licence, I continue to believe that these provisions are ultra vires.

- 10.,12. Schedule III, Part I, items 3(19)(d), 8(22)(e), and 14(19)(b), Schedule V, item 18(30) and Schedule X, Division 31, items 3(a) and 3(c); Schedule III, Part I, item 9(18)(c)

While recognizing that amendments to these various provisions are desirable, your letter advises that the appropriate changes will only be made when the Regulations are next re-written. Given that your letter also advises that a package of amendments is being prepared to address other matters noted in my letter of September 22, 1994, I wonder why it was decided to postpone making these other corrections. Even if the points in question can be said to be of lesser significance, why drag matters out in this fashion?

11. Schedule III, Part I, items 6(19)(e) and 6(20)(c)

Your letter would seem to imply that the words "in the aggregate" in column III of these items is superfluous. Your confirmation that this is in fact the case would, however, be appreciated.

26. Schedule V, item 12(48)

In view of the advice given in the second paragraph or your reply, may I take it that the Township of Humphrey is located in both the Territorial District of Parry Sound and the District Municipality of Muskoka, and that the word "including" in the description in this item will be replaced by "and"?

30. Schedule V, item 19(56)

Again, although your reply would seem to indicate that, as the first two sets of geographic coordinates given in the description in this item are intended to identify the location of the two end-points of the northwesterly line referred to in the description, the description will be amended so that the coordinates appear immediately following the word "point" in each instance, your confirmation that this is in fact the case would be valued.

I look forward to receiving your additional comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/al

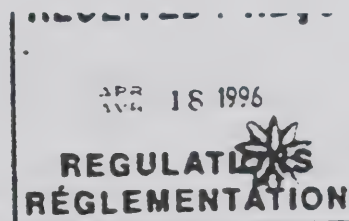


Fisheries and Oceans  
Pêches et Océans

Ottawa Canada  
K1A 0E6

April 15, 1996

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/86-21, SOR/86-1000, SOR/87-313, SOR/87-672, Atlantic  
Fishery Regulations, 1985  
SOR/89-93, Ontario Fishery Regulations, 1989  
SOR/91-428, SOR/91-481, Northwest Territories Fishery  
Regulations  
SOR/94-269, SOR/92-444, Yukon Territory Fishery Regulations  
SOR/92-450, SOR/93-117 Manitoba Fishery Regulations, 1987  
SOR/94-268, SOR/94-294, SOR/93-6, British Columbia Sport  
Fishing Regulations  
SOR/93-56, Marine Mammal Regulations  
SOR/93-63, Newfoundland Fishery Regulations

---

I refer to your letters and those of your staff over the past few months relative to the above referenced instruments.

As we discussed by telephone recently, we expect that, within the next year, the Fisheries Act will be repealed and replaced by a new Act and new or amended regulations. (Please refer to Bill C-115, tabled in December 1995 and expected to be re-tabled within the next few weeks). As a result, we are presently drafting revisions of or amendments to most of the regulations made under the Fisheries Act, including those referred to above. This is being done to take advantage of the proposed enhanced powers contained in Bill C-115, particularly sections 7 and 10. This will result in a reduction of more than a 50% in fisheries regulations.

Most of the drafting has been completed and the remainder will be drafted during the next six weeks.

In the meantime, the British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996, SOR/96-137 have resolved the issues with SOR/94-268, SOR/94-294, and SOR/93-6.

Canada



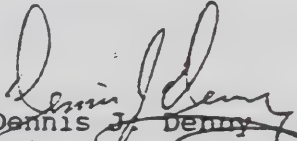
With respect to SOR/93-117, we advise that in any regulations in which a provincial Minister is empowered to issue a licence, the province retains the licence fees. This has been the case for many years, in some cases back to the turn of the century. We have been unable to find any authority for the provinces to retain the licence fee revenues. It is impractical and very likely impossible for the federal government to recover these revenues. Even if the federal government could recover the revenue, we would very likely receive a bill from the provinces for their costs in administering the Act and regulations on behalf of the federal government. The provincial costs to administer and enforce the Act and regulations in all cases would be many times the licence fee revenues. The new Act will solve this problem for the future. (Refer to section 9 of Bill C-115).

In short, we expect that within the next year all of the concerns raised by you or your staff with the above referenced regulations will be resolved.

As mentioned to you in our telephone conversation, I will shortly be leaving the Department (last day of duty is May 30, 1996). Effectively immediately, Mr. Ted Gale, Director of Legislative and Regulatory Affairs, will be the designated instruments officer for dealing with your Committee.

In closing, may I say it has been a pleasure working with you over the past number of years.

Regards

  
Dennis J. Denny  
Chief, Regulations

cc: T. Gale



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 935-0751  
FAX: 943-2105

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE D'EXAMEN  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 935-0751  
TELECOPIEUR: 943-2105

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, Q.C.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

April 29, 1996

Ted Gale, Esq.  
Director of Legislative and  
Regulatory Affairs  
Strategic Policy and Planning Directorate  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 1134  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Gale:

Our File: SOR/89-93, Ontario Fishery Regulations, 1989,  
as amended by SOR/94-295

Reference is made to Mr. Dennis J. Denny's letter of April 15, 1996 to Mr. François-R. Bernier concerning, inter alia, the above-mentioned Regulations. In his letter, Mr. Denny indicates that revisions to the Ontario Fishery Regulations, 1989 are presently being prepared in anticipation of the enactment of a new Fisheries Act, and that the concerns raised in connection with the Regulations will be resolved by these revisions and the new legislation.

Mr. Denny's advice notwithstanding, points 11, 26 and 30 in my letter of April 13, 1995 sought clarification in connection with several promised amendments, and it remains the case that a reply with respect to each of these matters would be appreciated. I also wonder whether you can indicate whether the provisions in question are to be retained in the revised Regulations.

In connection with the matters dealt with in points 7 and 8 of my letter of April 15, 1995, I note that clause 157 of the proposed new Fisheries Act (formerly Bill C-115)

would create the offence of contravening the terms and conditions of a licence. In view of this, your confirmation that the current provisions of the Regulations to this effect are to be deleted would be valued as well. As for the question posed in points 10 and 12 of my letter, it would seem to be the case that subsequent events have rendered this enquiry moot.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing, and remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

Encl.

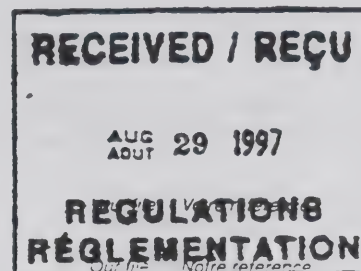
/ml



Fisheries and Oceans  
Canada

Pêches et Océans  
Canada

AUG  
AOUT 26 1997



Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

SOR/89-93

Re: *Ontario Fishery Regulations, 1989* - as amended to SOR/94-295

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of March 17, 1997 concerning the above-referenced regulations. Please excuse our delay in responding to your letter of April 29, 1996, in which you sought clarification respecting points 11, 26 and 30 contained in your letter of April 13, 1995.

Concerning point 11 (re paragraphs 6(19)(e) and (20)(c) of Part I of Schedule III), we agree that, in view of paragraph 24(2)(e) of the Regulations, the words "in aggregate" are superfluous. They will be removed at the earliest opportunity.

Concerning points 26 and 30 (re subitems 12(48) and 16(56) of Schedule V), the provisions in question were replaced by SOR/95-337 and SOR/95-589, respectively. We believe the issues you raised have been dealt with.

In your letter of April 29, 1996 you also asked whether certain provisions of the Regulations would be deleted. Regarding points 7 and 8 of your letter of April 13, 1995 (re the authority to create an offence for the violation of licence conditions, in subsections 36(2) and 36.1(3) and item 126 of Schedule XIII), you are aware that it has been our intention in the new *Fisheries Act* to create the offence of contravening a condition of a licence (see section 157 of Bill C-62). Enactment of such a provision would make subsections 36(2) and 36.1(3) unnecessary, and they would be repealed. We have, nevertheless, asked our legal services to provide an opinion on your comments as soon as possible.

Canada

We hope that we have fully addressed the concerns you expressed in these matters.

Yours sincerely,

*for* 

Sharon Ashley

Director

Legislative and Regulatory Affairs

cc: Liliana Longo  
Josseline Bujold

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

March 13, 1998

Ms. Sharon Ashley  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 1172  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Ms. Ashley:

Our File: SOR/89-93, Ontario Fishery Regulations, 1989, as amended  
to SOR/94-295

I refer to your letter of August 26, 1997, and wonder whether you are  
in a position to advise as to the results of the consultation with your  
Department's legal services mentioned in the fourth paragraph of that letter.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel



Fisheries and Oceans  
CanadaPêches et Océans  
Canada

SOR/89-93

JUN 15 1998

Your file      Votre référence

Our file      Notre référence

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Ref.: *Ontario Fishery Regulations, 1989* - as amended to SOR/94-295

Dear Mr. Bernhardt:

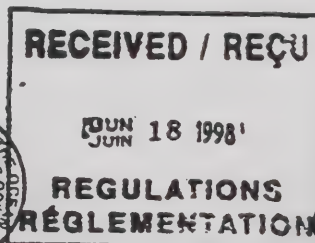
This is in response in particular to your letter dated March 13, 1998. We have now received the legal opinion that was outstanding when we replied to your letter on May 4, 1998.

As you may recall, in your letter dated April 13, 1995, you said you believed that subsections 36(2) and 36.1(3) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* were *ultra vires* because there is no express or necessarily implied power in the *Fisheries Act* to make regulations creating the offence of violating the conditions of a licence.

The opinion received from our legal services confirms our belief that subsections 36(2) and 36.1(3) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* are valid. Those subsections do not create offences or impose penalties - rather, they establish prohibitions. It is section 78 of the *Fisheries Act* that makes it an offence to contravene the Act or a regulation and imposes a penalty for the contravention, and it is therefore section 78 of the Act that makes it an offence to contravene a condition of a licence and imposes a penalty for doing so.

You have stated that the conferral of a power, under section 43 of the Act, to make regulations providing for the suspension and cancellation of licences is a clear indication as to the sanctions that Parliament intended with respect to licences. Our Legal Services do not agree. The power to make such regulations would not negate the offence and punishment provisions set out in the Act. A person who has contravened a condition of his licence may keep the

Ottawa, Canada  
K1A 0E6

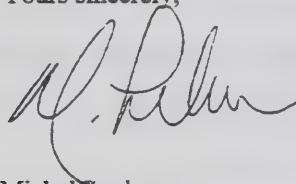


Canada

licence and pay a penalty for the violation. Of interest in this regard is the decision of the Federal Court Trial Division in *Matthews v. Canada (Attorney General)* - Justice MacKay clearly indicates that a violation of the Act, the Regulations or licence conditions could be prosecuted under sections 78 to 79.7 of the Act.

We hope that this addresses your concerns in this matter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'M. Leclerc', with a stylized flourish at the end.

Michel Leclerc  
A/Director  
Legislative and Regulatory  
Affairs

## TRADUCTION

### NOTE SUR LE DORS/89-93, RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

1. Les modifications apportées au Règlement par le DORS/94-730 (qui doit être soumis au Comité) et le DORS/95-337 (qui a été soumis au Comité le 13 juin 1996) ont maintenant réglé la plupart des problèmes que le conseiller juridique soulevait dans sa première lettre du 22 septembre 1994. On a aussi promis des modifications découlant des points 5, 10, 11, 12, 13, 16 (deuxième paragraphe) et 29 de cette lettre, bien qu'aucune ne se soit encore concrétisée.

2. Une question de fond demeure litigieuse. Le paragraphe 36(2) du Règlement prévoit que : «Il est interdit au titulaire d'un permis de pêche commerciale d'enfreindre les conditions de son permis». En outre, l'article 78 de la *Loi sur les pêches* se lit comme suit :

78. Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Une condition d'un permis délivré par le ministre provincial n'est pas assimilable à une disposition de la Loi ou de ses règlements et la violation d'une telle condition ne constituerait pas normalement une infraction à la Loi ou à ses règlements. Le paragraphe 36(2) a pour objet de faire en sorte que la violation des conditions d'un permis constitue une infraction. (On peut en dire autant du paragraphe 36.1(3) du Règlement qui prévoit que : «Il est interdit au titulaire d'un permis de prélèvement du poisson à des fins scientifiques d'enfreindre les conditions de son permis», et de l'article 126 de l'annexe XIII aux termes duquel la violation des conditions d'un tel permis est désignée comme étant une contravention et est punie par une amende de 100 \$.)



3. Le ministère des Pêches et des Océans a commencé par se fonder sur le paragraphe liminaire de l'article 43 de la Loi qui autorise la prise de règlements d'application de la Loi, et sur l'alinéa *a)* du même article qui confère un pouvoir de réglementation concernant la gestion et la surveillance judiciaires des pêches en eaux internes. Ainsi, le Ministère a exprimé sa conviction que : «Nul n'est besoin d'un pouvoir exprès pour créer une infraction dans les cas de violation des conditions d'un permis».

4. Comme le démontrent sans équivoque les sources mentionnées dans la lettre du 13 avril 1995 du conseiller juridique, l'opinion du Ministère est erronée en droit. Il est indiscutable que tout règlement imposant des sanctions ou créant des infractions doit être autorisé de façon soit expresse, soit nécessairement implicite. Or, nulle part dans la Loi, le pouvoir de prendre des règlements créant des infractions n'est expressément conféré ou nécessairement implicite. Premièrement, les actes qui constitueront des infractions à la *Loi sur les pêches* sont énumérés dans la Loi même et il y a lieu de présumer que si le Parlement avait voulu conférer à son délégué le pouvoir d'y ajouter d'autres infractions, il l'aurait expressément prévu. Deuxièmement, le fait de conférer le pouvoir de prendre des règlements concernant la suspension et la révocation des permis indique clairement quelles peines le législateur avait en tête pour sanctionner ces actes. En outre, puisqu'un tel pouvoir a été conféré, on ne saurait soutenir que le pouvoir de créer des infractions est «nécessaire» à la gestion et à la surveillance judiciaires des pêches en eaux internes.

5. Le problème aurait été réglé par l'adoption d'une nouvelle loi sur les pêches qui aurait créé expressément l'infraction de violation d'une condition d'un permis. La promulgation d'une nouvelle loi aurait donc rendu les paragraphes 36(2) et 36.1(3) inutiles et on avait l'intention de les abroger. Bien que ce projet de loi ait été présenté au cours de chacune des deux dernières sessions du Parlement, il n'a jamais dépassé l'étape de la première lecture à la Chambre des communes. En outre, le Ministère a fait savoir depuis, à propos d'autres dossiers, qu'il est peu vraisemblable que le projet de loi soit présenté de nouveau dans un avenir prévisible.

6. Dans l'intervalle, le Ministère continue d'affirmer que les dispositions réglementaires en cause sont valides. Il prétend maintenant que les dispositions en litige ne créent pas d'infractions et n'infligent aucune peine, mais «prévoient plutôt des interdictions», en soutenant que

C'est l'article 78 de la *Loi sur les pêches* qui crée une infraction dans les cas où il y a violation de la Loi ou des règlements et qui impose une peine pour cette violation. Par conséquent, c'est l'article 78 de la Loi

qui prévoit une infraction pour toute violation d'une condition d'un permis et une peine sanctionnant cette infraction.

Autrement dit, strictement parlant, l'infraction sera considérée comme une violation de l'article 78 de la Loi et non comme une violation des conditions d'un permis. C'est couper les cheveux en quatre. Si les paragraphes 36(2) et 36.1(3) du Règlement n'existaient pas, quiconque violerait les conditions de son permis ne serait passible d'aucune poursuite. Que ce soit ces dispositions mêmes qui créent une infraction ou qu'elles établissent uniquement un rapport entre les conditions du permis et l'article 78 de la Loi, les paragraphes 36(2) et 36.1(3) du Règlement ont pour seule fin de faire en sorte que la violation des conditions d'un permis, lesquelles ne sont pas des prescriptions législatives, soit punissable comme s'il s'agissait de la violation d'une prescription législative. En faire abstraction, c'est ignorer l'effet manifeste de ces dispositions.

7. Comme le donne à penser ce qui précède, que les dispositions contestées soient réputées créer des infractions ou simplement prescrire des interdictions, il est indubitable que leur seul objet consiste à rendre toute violation des conditions d'un permis punissable d'une amende ou de l'emprisonnement. Même si l'on admet que les paragraphes 36(2) et 36.1(3) prévoient uniquement l'interdiction de violer une condition d'un permis sans créer d'infraction, il n'en demeure pas moins que la disposition habilitante de cette interdiction doit être l'article 43 de la *Loi sur les pêches*. Quand on édicte une interdiction dans le but d'infliger pour la violation de conditions imposées dans l'exercice d'un pouvoir *administratif* les mêmes peines qui s'appliquent à la violation de règles édictées dans l'exercice d'un pouvoir *législatif*, il s'agit de l'exercice d'une compétence législative pour laquelle il faut démontrer l'existence d'une habilitation expresse. Le ministère a été incapable de le faire.

8. Enfin, la dernière réponse du ministère renvoie à l'arrêt de la Section de première instance de la Cour fédérale dans l'affaire *Matthews c. Canada (procureur général)*. Il prétend que le juge en l'espèce «montre clairement qu'il peut y avoir poursuite aux termes des articles 78 à 79.7 de la Loi en cas de violation de la Loi, du Règlement ou des conditions du permis». Dans l'arrêt *Matthews*, la Cour a statué que le ministre ne pouvait pas invoquer son pouvoir discrétionnaire de délivrer un permis et de décider à quelles conditions le faire, dans le but d'infliger une peine. (Le ministre avait voulu restreindre la durée d'un permis et le contingent autorisé par ce permis, en guise de sanction pour la violation des conditions du permis délivré l'année précédente à la même personne.) Bref, le ministre ne pouvait pas user de son pouvoir de délivrer des permis pour infliger des peines pour des violations commises antérieurement. Même si le *Règlement de pêche (dispositions générales)*, en vertu duquel les permis en question avaient été délivrés, renfermait une disposition équivalant au paragraphe 36(1) du *Règlement de*

*pêche de l'Ontario de 1989*, la validité de cette disposition n'a pas été contestée devant la Cour. Le tribunal a fait remarquer en passant que le Parlement avait prévu la façon dont les infractions à la Loi et aux règlements, ainsi que les violations des conditions d'un permis devaient être sanctionnées quand il avait édicté les dispositions pénales prévues aux articles 78 à 79.8 de la Loi, mais c'était une opinion nettement incidente.

Le 8 juillet 1998



**TRADUCTION**

DORS/89-93

**RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989, MODIFIÉ PAR LE  
DORS/94-295**

Loi sur les pêches

C.P. 1989-68

---

Le 22 septembre 1994

1. L'édition du Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 a réglé les problèmes signalés au sujet du Règlement de pêche de l'Ontario précédent (voir le DORS/87-381, soumis au comité le 25 février 1988).

2. Nombre des périodes de fermeture prescrites dans le Règlement s'étendent du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre. Depuis longtemps, le Comité estime que de telles périodes sont ultra vires de la Loi sur les pêches. La dernière fois que le Comité a exposé sa position en la matière, c'était dans la partie D de son Septième rapport [2<sup>e</sup> session, 33<sup>e</sup> législature (rapport n° 41)] dont une copie est annexée. Comme le déclarait le Comité dans ledit rapport :

En prescrivant une période de fermeture allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre, on interdit indéfiniment la pêche des espèces concernées, et une telle interdiction n'est pas conforme à la définition légale de «temps prohibé», qui prévoit la fixation d'une période spécifiée pendant laquelle la pêche visée est interdite.

3. Le Règlement prescrit aussi des périodes de fermeture qui sont qualifiées de «périodes de fermeture symboliques» dans le Septième rapport. En l'occurrence, ces périodes de fermeture symboliques consistent en une interdiction de pêcher certaines espèces le «25 décembre». Comme il était écrit dans le rapport susmentionné :

La nature même de la période de fermeture symbolique indique que l'espèce concernée n'a pas besoin de protection au moment de l'exercice du pouvoir. Le véritable but visé est de déléguer aux agents des pêches le pouvoir de fixer ultérieurement une période



de fermeture sous le couvert d'une modification de la période de fermeture symbolique.

4. Les périodes de fermeture sont aussi employées dans le Règlement pour sous-déléguer le pouvoir de réglementer l'utilisation des engins de pêche, un pouvoir dont l'exercice a été attribué au gouverneur en conseil par le Parlement. Le Septième rapport renferme un exposé de la façon dont on arrive à ce résultat.
5. Plusieurs autres observations sont traitées dans la lettre ci-jointe.

TRADUCTION

Le 22 septembre 1994

Dennis J. Denny  
Directeur  
Division de la réglementation  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent  
OTTAWA (Ontario) K1A 0E6

Monsieur le Directeur,

N/Réf. : DORS/89-93, Règlement de pêche de l'Ontario de 1989  
modifié par le DORS/94-295

---

Après avoir étudié le Règlement en objet, je vous fais part des observations suivantes :

1. Article 4 et par. 24(4)

En prévoyant qu'il est interdit à quiconque n'y est pas autorisé par le permis approprié de pêcher en Ontario, l'article 4 semble obliger quiconque veut pêcher dans la province à détenir un permis. Pourtant, le paragraphe 24(4), qui concerne les contingents, prévoit que

lorsqu'une personne âgée de moins de 18 ans pêche aux termes d'un permis dont une autre personne est titulaire, les poissons que prend et garde la personne âgée de moins de 18 ans, ou qui sont en sa possession, sont considérés comme pris et gardés par le titulaire du permis ou comme étant en la possession de celui-ci.

S'il est effectivement voulu que toute personne âgée de moins de 18 ans soit exemptée de l'application de l'article 4, il faudrait que ce soit expressément énoncé dans le Règlement, et non pas déduit à la lecture des dispositions concernant les contingents.

2. Article 11, version française

Le titre coiffant l'article 11 devrait se lire «Possession et utilisation d'appâts», puisque le paragraphe 11(2) vise l'utilisation de leurres et de mouches artificiels comme appât.

3. Paragraphe 20(4), paragraphe 2(1) du tableau, et alinéa 24(2)d), version française

Dans la version française de l'article 2(1) du tableau au paragraphe 20(4), «Knickerbocker Inlet, Louis Inlet, Cross Inlet, Alfred Inlet» sont appelés respectivement «d'inlet Knickerbocker», «d'inlet Louis», «d'inlet Cross» et «d'inlet Alfred». Or, dans le texte français de l'alinéa 24(2)d), ces mêmes eaux sont appelées «de bras Knickerbocker», «de bras Louis», «de bras Cross» et «de bras Alfred». Il faudrait uniformiser les termes employés dans ces dispositions.

4. Paragraphe 20(4), paragraphe 2(2) du tableau

La version anglaise de cet article du tableau du paragraphe 20(4) parle du lac Dryberry, de la baie Northwest, la baie Point et du lac Point, tandis que la version française correspondante mentionne le lac Dryberry «y compris» la baie Northwest, la baie Point et le lac Point.

5. Paragraphe 20(5), tableau, version anglaise

Le titre «Item» devrait apparaître au-dessus du chiffre «1» pour indiquer qu'il s'agit de l'article 1.

6. Paragraphes 33(2) et 33(3)

Bien que ces dispositions dictent que le numéro du permis ou le nom de son titulaire soit visible sans qu'il soit nécessaire de retirer l'engin de l'eau, il n'y est pas expressément exigé, contrairement au paragraphe 33(1), qu'un titulaire de permis inscrive lisiblement son nom ou le numéro de son permis sur chaque bouée. Comme une telle condition expresse a été jugée essentielle aux fins du paragraphe 33(1), il faudrait l'ajouter aussi aux paragraphes 33(2) et 33(3).

7. Paragraphe 36(2)

Le paragraphe 36(2) se lit comme suit : «Il est interdit au titulaire d'un permis de pêche commerciale d'enfreindre les conditions de son permis». Or, l'article 78 de la Loi sur les pêches prévoit que quiconque contrevient à la Loi ou à ses règlements commet une infraction. Donc, si le paragraphe 36(2) donne l'impression, à première vue, d'être une vérité de La Palice, il crée, en fait, une infraction dans les cas de violation des conditions d'un permis de pêche commerciale.



À l'évidence, une condition d'un permis délivré par le ministre provincial ne constitue pas une disposition de la Loi ou de ses règlements; il ne peut donc pas y avoir infraction à la Loi ou à ses règlements en cas de violation d'une telle condition. Donc, même si c'est ce que le paragraphe 36(2) tente d'énoncer, le gouverneur en conseil ne semble pas être habilité à le faire.

Les alinéas 43*f*) et *g*) de la Loi traitent expressément du pouvoir de réglementation du gouverneur en conseil en matière de permis, en l'autorisant à prendre des règlements

- f*) concernant la délivrance, la suspension et la révocation des licences, permis et baux;
- g*) concernant les conditions attachées aux licences, permis et baux;

Non seulement ces dispositions ne confèrent aucunement le pouvoir de créer une infraction dans les cas de violation d'une condition d'un permis, mais en conférant le pouvoir de prendre des règlements concernant la suspension et la révocation des permis, le Parlement a indiqué ses intentions relativement aux conséquences possibles d'une telle violation. De plus, si l'article 79.1 de la Loi prévoit la suspension ou l'annulation d'un permis en sus de toute autre peine infligée à la suite d'une déclaration de culpabilité pour une infraction à la Loi commise dans le cadre d'activités régies par un permis délivré en vertu de la Loi, c'est pour conférer le pouvoir non pas de créer une infraction, mais simplement de prescrire une peine supplémentaire dans certaines circonstances. Faute d'un pouvoir exprès de créer une infraction dans les cas de violation des conditions d'un permis, le paragraphe 36(2) du Règlement doit être jugé ultra vires.

8. Paragraphe 36.1(3) et Annexe III, article 126

Les observations faites au point 7 s'appliquent aussi au paragraphe 36.1(3) du Règlement, qui prévoit qu'il «est interdit au titulaire d'un permis de prélèvement du poisson à des fins scientifiques d'enfreindre les conditions de son permis», et, par extension, à l'article 126 de l'annexe XIII, qui désigne les infractions aux conditions d'un tel permis qui sont des contraventions et qui prescrit comme peine une amende de 100 \$.

9. Annexe III, partie I, sous-alinéa 1(4)*b*)(i)

Dans la version anglaise, il est question de certaines eaux en amont de l'emprise du CN alors que, dans le texte français correspondant, on parle des eaux «en aval» de cette emprise.



10. Annexe III, partie I, alinéas 3(19)d), 8(22)e) et 14(19)b), annexe V, paragraphe 18(30) et annexe X, division 31, alinéas 3a) et 3c)

Les versions anglaise et française de ces dispositions sont discordantes, puisque chaque fois qu'il est question en anglais du «Unnamed Lake» (c'est-à-dire un lac qui s'appelle «Unnamed Lake»), on parle en français d'un «lac sans nom» (un lac qui n'a pas de nom). Pourtant, une formulation différente est utilisée dans les dispositions suivantes auxquelles je vous renvoie : annexe III, partie I, alinéas 14(20)b) et 16(19)c), annexe IV, divisions 20 à 22 et annexe V, paragraphes 18(16), (17), (19), (21) et (22).

11. Annexe III, partie I, alinéas 6(19)e) et 6(20)c)

Chacune de ces dispositions établit, pour le touladi, un contingent de «1 au total» dans les eaux qui y sont définies. C'est apparemment dans le but de refléter la restriction énoncée à l'alinéa 24(2)e) de la Loi, aux termes duquel un seul touladi peut être pêché dans l'un ou l'autre des lacs énumérés. Comme il semblerait que le seul fait de prescrire un contingent de 1 aurait exactement le même effet de toute façon, je me demande quelle est l'utilité d'ajouter les mots «au total».

12. Annexe III, partie I, alinéa 9(18)c)

Selon le contingent de pêche prévu à la colonne III de cet article, on serait autorisé à prendre deux poissons mesurant 70 cm. Est-ce effectivement le sens voulu de cette disposition?

13. Annexe III, partie I, alinéa 11(4)d), version française

Par souci de clarté et d'uniformité étant donné la formulation employée ailleurs dans l'annexe III, il faudrait lire les mots «dans le canton de St. Edmunds, comté de Bruce» au lieu de «dans le canton de St. Edmunds dans le comté de Bruce».

14. Annexe III, partie I, alinéas 14(16)b) et c)

On dirait que les deux dispositions sont censées renfermer la même description. Pourtant, à l'alinéa 14(16)b), la description commence ainsi : «commençant à la pointe Three Mile sur la côte nord de l'île Parry; de là, vers le nord ouest, jusqu'à l'extrémité sud de l'île Wall», tandis qu'à l'alinéa 14(16)c), elle commence plutôt ainsi : «commençant à la pointe Three Mile sur la côte nord de l'île Parry; de là, vers le nord-est, jusqu'à l'extrémité sud de l'île Wall».

En outre, dans la version anglaise, il ne devrait pas y avoir de majuscule au mot «North» figurant dans le passage cité de l'alinéa 14(16)b).

15. Annexe III, partie I, paragraphes 15(6) à 17(11), version anglaise

Dans le texte des modifications apportées à ces paragraphes par le DORS/93-119 publié dans la Partie II de la Gazette du Canada, le titre de la colonne IV de la version anglaise est «length Limits» au lieu de «Length Limits».

16. Annexe III, partie I, alinéa 16(18)d) et annexe V, paragraphe 15(106)

L'expression «Bailey Bridge» dans le texte anglais de la première disposition devient, dans la version française, «pont de fortune». Toutefois, dans la seconde, la même expression est rendue par «pont Bailey». Un seul terme devrait être utilisé uniformément dans l'ensemble du Règlement.

En outre, dans la version anglaise de l'alinéa 16(18)d) de la partie I de l'annexe III, le mot «bailey» devrait prendre une majuscule.

17. Annexe III, partie I, alinéa 16(22)e)

Dans la version anglaise de cet article, il est question de l'intersection de deux routes nationales portant les numéros 17 et 71. Toutefois, dans le texte français correspondant, on parle de deux parties du King's Highway, l'une désignée par le numéro 17 et l'autre, par le numéro 71. La même discordance se retrouve à maints endroits dans les descriptions, chaque fois qu'il est question des King's Highways dans les annexes III, IV, V, VII, VIII et IX du Règlement. (Par comparaison, je vous renvoie aux exemples suivants où les deux versions mentionnent une route désignée par un numéro, plutôt qu'une partie numérotée d'un seul King's Highway : annexe V, paragraphes 15(62) et 23(26), et annexe VII, partie III, division 18, paragraphe 1(2).)

De plus, à supposer que la version française de ces descriptions soit effectivement correcte, les mots «la partie du King's Highway désignée par les numéros...» devraient se lire «des parties du King's Highway désignées par les numéros...».

Enfin, la mention du «camp E.L.A.» serait sans doute plus claire si l'on indiquait «camp Experimental Lakes Area (E.L.A.)» comme c'est le cas au paragraphe 7(5) de la partie III de l'annexe III.

18. Annexe IV, division 7, version française

À la 13<sup>e</sup> ligne de la description dans le texte français, les mots «de long de la limite nord de ce comté» devraient se lire «de long de la limite nord de ce canton».

19. Annexe IV, division 15, version française

À la septième ligne du texte français, il faudrait lire «la limite sud du canton de Limerick» au lieu de «la limite du canton de Limerick».

20. Annexe IV, division 18

Les versions anglaise et française de la description sont discordantes. Voici le passage visé, à partir de la ligne 24 du texte anglais :

vers l'ouest, le long de la limite sud des cantons géographiques de Cotton, McNamara, Frechette, Scotia, Onaping, Dublin, Battersby, Breadner, Specht, Earl, Ivy, Gladwin, Fulton et McKeough jusqu'à l'angle sud-ouest du canton géographique de McKeough.

Dans la version française correspondante, il est question de «l'angle nord-ouest du canton géographique de McKeough».

En outre, le texte anglais ne renferme aucun passage équivalant à la description suivante apparaissant aux lignes 45 à 48 de la version française :

de là, vers l'ouest, le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le parallèle passant par 48°00' de latitude nord.

21. Annexe IV, division 19, version française

À 21 et 20 lignes de la fin de la description en français, les mots «de long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la» devraient être remplacés par «de».

22. Annexe V, paragraphe 3(11), version française

À la fin de la description dans la colonne I du texte français, il faudrait lire plutôt «située entre le confluent du ruisseau Maxwell et de la rivière Pottawatomie et la limite sud du lot 16, concession IV, dans le canton de Derby».



23. Annexe V, paragraphe 3(37), version française

Dans la description, colonne I du texte français, il faudrait lire «de canton géographique de Flamborough, municipalité régionale de Hamilton-Wentworth» au lieu de «de canton géographique de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth».

24. Annexe V, paragraphes 3(38), 3(40), 3(41), 3(42), 3(43) et 8(12)

Les descriptions dans la version anglaise de chacun de ces paragraphes mentionnent des ponts sur certaines routes nommément désignées. Cela veut sans doute dire que les ponts font partie intégrante de ces routes et qu'ils traversent les eaux en question. Pourtant, dans la version française, il est question de ponts qui «enjambent» les routes désignées. (Par opposition, je vous renvoie entre autres à la formule employée dans la version française de l'annexe V, paragraphes 12(20), 12(37) et 16(38).)

25. Annexe V, paragraphe 6(2)

La version anglaise parle des eaux du lac Lingham et la version française, des eaux de la rivière Lingham.

26. Annexe V, paragraphe 12(48)

La description de l'article se lit comme suit :

Les eaux du lac Joseph [...] dans le canton géographique de Humphrey, district territorial de Parry Sound, et le canton géographique de Medora dans la municipalité de district de Muskoka, y compris le lac Little Joseph [...] dans le canton géographique de Humphrey dans la municipalité de district de Muskoka.

Le canton de Humphrey se trouve-t-il à la fois dans le district territorial de Parry Sound et la municipalité de district de Muskoka? Même si c'est le cas, n'y aurait-il pas lieu de remplacer les mots «y compris» par «et»?

27. Annexe V, paragraphe 15 (109)

Alors que la version anglaise de la description de cet article parle du canton de «Labonte», la version française, elle, mentionne le canton de

«Labonté». Comme c'est un nom propre, une seule de ces désignations est correcte.

28. Annexe V, paragraphe 16(42), version française

Le passage «de là, vers le nord-est le long du bord de l'eau le long de la rive est de la baie du lac Murray» dans la version française de la description de l'article devrait se lire :

de là, vers le nord-est le long du bord de l'eau de la rive nord-ouest de cette île; de là, vers le nord 45° est jusqu'à la rive est de la baie du lac Murray...

29. Annexe V, paragraphe 16(54)

La description de cet article se lit en partie comme suit : «Toute la partie des eaux de la rivière Little Abitibi [...] à partir de la jonction du chemin d'accès de l'Abitibi Price». Si «la jonction» désigne l'intersection de la rivière Little Abitibi et du chemin d'accès de l'Abitibi Price, il serait préférable de préciser «la jonction de celle-ci et du chemin».

30. Annexe V, paragraphe 16(56)

Les deux premières séries de coordonnées géographiques figurant dans la description de cet article sont-elles censées servir à déterminer l'emplacement des deux extrémités de la ligne nord-ouest mentionnée dans la description ou l'emplacement de l'embouchure des rivières dont le nom est suivi des coordonnées? Si la première hypothèse est la bonne, il faudrait le préciser clairement, peut-être en plaçant les coordonnées immédiatement après le mot «point» dans chaque cas.

31. Annexe V, paragraphe 16(66), version française

Dans la version française de la description, à ce paragraphe, on emploie les deux mots «fossé» et «conduite» comme équivalent de «culvert» dans le texte anglais. Il faudrait uniformiser la terminologie.

32. Annexe V, paragraphe 19(55)

Dans la version française de la description, il est question du «côté aval du barrage de régularisation du niveau de l'eau du lac Mainville», alors que la version anglaise mentionne le côté amont du barrage.

33. Annexe V, paragraphe 23(1)

La période de fermeture prescrite dans le texte anglais s'étend du 1<sup>er</sup> janvier jusqu'au dernier jour de février et du 1<sup>er</sup> avril au 31 décembre. Or, dans le texte français, on peut lire : «Du 1<sup>er</sup> janvier au dernier jour de février, et du 1<sup>er</sup> mars au 31 décembre».

34. Annexe V, paragraphe 23(12)

Le texte anglais de la description parle du coin sud-est de la baie alors que le passage correspondant de la version française mentionne «le coin nord-est de la baie».

35. Annexe VII, partie I, article 3, version française

Dans la version française de l'article, édicté par le DORS/89-93 qui a été publié dans la Partie II de la Gazette du Canada, le mot «Toute» devrait se lire «Toutes».

36. Annexe VII, partie I, alinéa 5(2)b), version anglaise

Les coordonnées géographiques du lac Modder ont été omises dans la version anglaise de l'alinéa.

37. Annexe X, division 19, alinéa 1(2)b), version française

Il y a une faute de frappe à «lac Packsack» qui est écrit «lac Packsact» dans le texte français.

38. Annexe XI, partie III, article 5

Seule la version française de la colonne II de cet article renferme les mots «arc et flèche».

39. Annexe XIII, articles 111 à 114 et 121 à 122.1, version anglaise

La description de l'infraction dans la colonne I de la version anglaise de chacun de ces articles devrait préciser que la ligne munie d'un hameçon ou le filet, selon le cas, se trouve dans l'eau sans respecter les conditions prescrites. Si l'on ajoutait les mots «in water» (dans l'eau), il n'y aurait plus aucune équivoque possible sur le sens du verbe avoir employé à ces articles. À cet égard, je vous renvoie à la formule utilisée dans la version française des articles en question.



Enfin, je constate que pour prescrire les périodes de fermeture dans le Règlement, maintes fois on a recours encore une fois aux techniques dénoncées par le Comité mixte dans son Septième rapport [2<sup>e</sup> session, 33<sup>e</sup> législature (rapport n° 41)]. Vous n'êtes pas sans savoir que le Comité s'oppose depuis longtemps à des mécanismes comme la prescription de périodes de fermeture coïncidant avec l'année et de périodes de fermeture «symboliques», car à son avis, c'est un abus du pouvoir délégué par le Parlement.

Dans l'attente de votre avis sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Peter Bernhardt

**TRADUCTION**

Le 3 avril 1995

Me Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur le Conseiller juridique,

OBJET : DORS/89-93, Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 modifié  
par le DORS/94-295

---

La présente est en réponse à votre lettre du 22 septembre 1994 concernant la modification du Règlement en objet.

Nous reprenons la numérotation des observations que vous avez suivie dans votre lettre. Dans le cas des points qui ne sont pas traités ci-dessous, nous allons apporter les modifications que vous avez suggérées ou nous assurer que les versions anglaise et française concordent.

1. Article 4 et par. 24(4)

L'article 4 ne dit pas un mot sur l'obligation de «détenir» un permis. Il affirme seulement qu'il y a interdiction à quiconque n'y est pas «autorisé par le permis approprié». Le paragraphe 24(4) vise exclusivement les jeunes de moins de 18 ans qui pêchent «aux termes d'un permis». Il est sous-entendu ainsi non pas que les jeunes de moins de 18 ans sont exclus du champ d'application de l'article 4, mais plutôt qu'un permis délivré à quelqu'un peut autoriser plus d'un individu à pêcher. C'est le cas en Ontario, par exemple, où le gouvernement provincial délivre à un adulte d'une famille un permis «familial» qui autorise les autres membres de sa famille à pêcher. Le paragraphe 24(4) confirme que le contingent s'applique à tous ceux qui pêchent aux termes du permis.

7&8. Paragraphe 36(2) et 36.1(3)

Nous contestons votre opinion sur le caractère *ultra vires* de ces paragraphes. Nul n'est besoin d'un pouvoir exprès pour «créer une infraction dans les cas de violation des conditions d'un permis». D'après le texte liminaire

de l'article 43, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, qui ne se limitent pas aux seuls sujets énoncés dans les divers alinéas de l'article. De surcroît, selon notre interprétation, l'alinéa 43a) autorise le gouverneur en conseil à prendre un tel règlement.

La violation d'une condition d'un permis peut avoir une importance mineure dans le contexte du régime global destiné à conserver et à protéger les ressources halieutiques. Ces dispositions ont pour objet de prévoir une peine moins draconienne sévère que la suspension ou la révocation d'un permis dont quelqu'un peut avoir absolument besoin pour gagner sa vie. À notre avis, c'est là un objet valide de la Loi. De plus, on pourrait soutenir que c'est une disposition nécessaire à «la gestion et la surveillance judicieuses des pêches en eaux [...] internes».

Il faut aussi souligner que le gouverneur en conseil a conféré au ministre provincial un pouvoir d'établir les conditions d'un permis, qu'il a restreint par les mots «non incompatible avec le présent règlement». C'était dans le but de laisser une certaine marge de manoeuvre permettant de tenir compte des diverses questions de conservation et de protection qui sont différentes selon les régions et, parfois, dans certaines eaux d'une province, sans pour autant que les conditions imposées soient incompatibles avec la réglementation.

10. Annexe III, partie I, alinéa 3(19)d) etc.

Nous sommes convaincus que jamais personne ne pensera que «Unnamed lake» veut dire «lac Unnamed». Lors de la prochaine refonte du Règlement, nous apporterons les modifications qui s'imposent.

12. Annexe III, partie I, alinéa 9(18)c)

Il aurait fallu écrire plutôt «au moins 70 cm» et «au plus 70 cm» ou vice versa. En pratique, il n'y pas de problème d'application. Cependant, lors de la prochaine refonte du Règlement, nous allons corriger cette ambiguïté puisque la même expression se retrouve à plusieurs endroits.

39. Annexe III, articles 111 à 114 etc.

Nous sommes en train de remplacer cette annexe dans le cadre d'un autre projet. Ces infractions seront incluses dans la nouvelle annexe. La description de l'infraction dans l'annexe est censée être une version abrégée de celle figurant dans la disposition pertinente. Les mots «dans les eaux» seront supprimés dans la version française de la nouvelle annexe.



Nous sommes en train de rédiger un ensemble de modifications pour corriger les erreurs les plus importantes que vous avez relevées. Ces erreurs n'ont aucun effet sur l'efficacité du Règlement et seront corrigées lors de la refonte du Règlement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Chef, Section des règlements

Dennis J. Denny

**TRADUCTION**

Le 13 avril 1995

Dennis J. Denny  
Directeur  
Division de la réglementation  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, pièce 1412  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

Monsieur le Directeur,

N/Réf. : DORS/89-93, Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 modifié  
par le DORS/94-295

---

La présente est en réponse à votre lettre du 3 avril 1995 concernant le Règlement en objet. Avant de présenter votre réponse au Comité mixte, je vous saurais gré de me faire connaître votre avis sur les observations qui suivent.

7., 8.      Paragraphes 36(2) et 36.1(2) et annexe XIII, article 126

Le paragraphe 36(2) du Règlement a pour effet de créer une infraction pour les cas de violation des conditions d'un permis de pêche commerciale. De même, le paragraphe 36.1(3) crée une infraction dans les cas de violation des conditions d'un permis de prélèvement du poisson à des fins scientifiques. (Dans ce dernier cas, c'est une contravention désignée à l'article 126 de l'annexe XIII qui prescrit l'amende à imposer.)

Dans votre réponse, vous recherchez l'habilitation de ces dispositions dans le paragraphe liminaire de l'article 43 de la Loi sur les pêches et dans l'alinéa a) du même article. Vous exprimez aussi l'opinion que : «Nul n'est besoin d'un pouvoir exprès pour créer une infraction dans les cas de violation des conditions d'un permis». Sauf votre respect, toutefois, c'est une conclusion erronée en droit.

Dans son ouvrage Interprétation des lois (2<sup>e</sup> édition, p. 452-453) le professeur Côté énonce comme suit le principe applicable :

Le principe de l'interprétation restrictive des lois pénales implique que toute décision d'imposer une peine doit être autorisée par un texte qui le prévoit clairement soit par disposition expresse, soit d'une manière nécessairement implicite. Cela vaut pour une décision individuelle ou réglementaire. [...] [De] telles lois [celles qui attribuent les pouvoirs réglementaires] doivent s'interpréter comme ne permettant pas de créer des dispositions pénales, sauf mention expresse ou autorisation nécessairement implicite.

La Commission d'enquête sur les droits civils en Ontario a exposé le même principe encore plus succinctement :

La règle générale veut que le pouvoir de réglementation ne comprenne pas le pouvoir d'imposer des peines ou de créer des infractions, à moins que ce pouvoir ne soit expressément conféré. (p. 348)

Enfin, je vous renvoie à l'extrait suivant de l'ouvrage de Pearce, Delegated Legislation (p. 158) :

Comme on pouvait s'y attendre, les tribunaux ont manifesté beaucoup de réticence à confirmer la validité d'un décret-loi qui inflige une peine ou quelque autre obligation à un individu sans qu'il existe une autorisation expresse à cet effet dans la loi habilitante.

Il n'y a rien dans les passages de l'article 43 de la Loi sur lesquels vous fondez votre réponse, ni ailleurs dans l'article, qui autorise expressément la prise de dispositions réglementaires créant des infractions. On ne saurait prétendre non plus qu'un tel pouvoir est nécessairement implicite dans l'article 43. D'ailleurs, la Loi sous-entend précisément le contraire. Premièrement, les actes qui constitueront des infractions aux termes de la Loi sur les pêches sont précisés dans le texte législatif même et il faut présumer que si le Parlement avait voulu autoriser son délégué à y ajouter d'autres infractions, il l'aurait prévu expressément. Deuxièmement, en conférant le pouvoir de prendre des règlements concernant la suspension et la révocation des permis, le Parlement indique clairement les sanctions qu'il veut voir infliger dans les cas où ces actes sont commis. En outre, un tel pouvoir ayant été conféré, il est impossible de soutenir que le pouvoir de créer des infractions est «nécessaire» pour la gestion et la surveillance judiciaires des pêches en eaux internes.

Votre lettre nous informe que les dispositions en cause ont pour objet de «prévoir une peine moins draconienne sévère que la suspension ou la



révocation d'un permis dont quelqu'un peut avoir absolument besoin pour gagner sa vie». Pourtant, que je sache, le fait de contrevenir au paragraphe 36(2) du Règlement n'a pas été désigné comme une contravention aux termes du paragraphe 79.7(5) de la Loi. Par conséquent, la peine maximale à infliger en cas de violation des conditions d'un permis de pêche commerciale n'est-elle pas celle prévue à l'alinéa 78*b*) de la Loi, savoir une amende de cinq cent mille dollars et deux années d'emprisonnement? J'imagine difficilement en quoi cette peine est moins draconienne que la suspension ou la révocation du permis. De toute façon, les raisons pour lesquelles on a estimé que les dispositions en cause étaient souhaitables sont tout à fait étrangères à la question de savoir si celles-ci sont autorisées par la Loi. Comme le pouvoir de prendre des règlements pour créer l'infraction de violation des conditions d'un permis n'est pas conféré expressément dans la Loi et n'y est pas non plus nécessairement implicite, je demeure convaincu que ces dispositions sont ultra vires.

- 10., 12. Annexe III, partie I, alinéas 3(19)*d*), 8(22)*e*) et 14(19)*b*), annexe V, paragraphe 18(30) et annexe X, division 31, alinéas 3*a*) et 3*c*); annexe III, partie I, alinéa 9(18)*c*)

Tout en admettant qu'il est préférable de modifier ces diverses dispositions, vous faites savoir dans votre lettre que les modifications pertinentes ne seront apportées que lors de la prochaine refonte du Règlement. Comme votre lettre nous apprend également qu'une série de modifications sont en train d'être rédigées pour régler d'autres problèmes soulevés dans ma lettre du 22 septembre 1994, je me demande pourquoi on a décidé de retarder ces autres corrections. Même si les points en question peuvent être considérés comme étant de moindre importance, pourquoi faire traîner les choses ainsi?

11. Annexe III, partie I, alinéas 6(19)*e*) et 6(20)*c*)

Votre lettre semble laisser entendre que les mots «au total» dans la colonne III de ces articles sont superflus. Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer cette conclusion.

26. Annexe V, paragraphe 12(48)

Vu l'opinion exprimée au deuxième paragraphe de votre réponse, dois-je en déduire que le canton de Humphrey se trouve à la fois dans le district territorial de Parry Sound et dans la municipalité de district de Muskoka et que le mot «y compris» dans la description de cet article sera remplacé par «et»?

30. Annexe V, paragraphe 19(56)

Vous semblez dire dans votre réponse que, comme les deux séries de coordonnées géographiques indiquées dans la description de l'article sont censées permettre de connaître l'emplacement des deux extrémités de la ligne nord-ouest qui y est mentionnée, la description sera modifiée afin que les coordonnées figurent chaque fois immédiatement après le mot «point». De nouveau, je vous saurais gré de me confirmer qu'il en sera effectivement ainsi.

Dans l'attente de vos précisions sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Peter Bernhardt

**Pêches et Océans****TRADUCTION**

Le 15 avril 1996

M. François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Objet: DORS/86-21, DORS/86-1000, DORS/87-313, DORS/87-672,  
Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985  
DORS/89-93, Règlement de pêche de l'Ontario de 1989  
DORS/91-428, DORS/91-481, Règlement de pêche des  
Territoires du Nord-Ouest  
DORS/94-269, DORS/92-444, Règlement de pêche du territoire  
du Yukon  
DORS/92-450, DORS/93-117, Règlement de pêche du Manitoba  
de 1987  
DORS/94-268, DORS/94-294, DORS/93-6, Règlement de pêche  
sportive de la Colombie-Britannique  
DORS/93-56, Règlement sur les mammifères marins  
DORS/93-63, Règlement de pêche de Terre-Neuve

---

Monsieur,

La présente fait suite à vos lettres ainsi qu'à celles que votre personnel a envoyées au cours des derniers mois au sujet des règlements susmentionnés.

Comme nous l'avons souligné lors de notre récent entretien téléphonique, nous nous attendons à ce que d'ici un an, la *Loi sur les pêcheries* soit abrogée et remplacée par une nouvelle loi et des règlements d'application nouveaux ou modifiés. (Veuillez consulter, à cet égard, le projet de loi C-115, qui a été présenté en décembre 1995 et qui devrait être présenté de nouveau au cours des prochaines semaines). Par conséquent, nous procédons actuellement à la rédaction de révisions ou de modifications à la plupart des règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêcheries*, dont les règlements susmentionnés. Nous cherchons par là à profiter des pouvoirs accrus qui sont proposés dans le projet de loi C-115, notamment aux articles 7 et 10. Cela entraînera une réduction de plus de 50 p. 100 des règlements sur les pêches.



Nous avons rédigé la plupart des modifications ou des révisions et rédigerons les autres au cours des six prochaines semaines.

Entre-temps, le DORS/96-137, *Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique de 1996*, a réglé les points soulevés par le DORS/94-268, le DORS/94-294 et le DORS/93-6.

En ce qui concerne le DORS/93-117, nous tenons à souligner que dans tout règlement où un ministre provincial est habilité à délivrer un permis, la province conserve les droits de permis. C'est ainsi que l'on procède depuis de nombreuses années et, dans certains cas, depuis le début du siècle. Nous n'avons pas réussi à trouver en vertu de quelle autorisation les provinces conservent les recettes provenant des droits de permis. Il y a très peu de chances que le gouvernement fédéral récupère ces recettes. Même s'il pouvait les récupérer, les provinces nous factureraient probablement les coûts de l'administration de la Loi et des règlements qu'elles ont faite au nom du gouvernement fédéral. Dans tous les cas, les coûts, pour les provinces, de l'administration et de l'application de la Loi et des règlements seraient largement supérieurs aux recettes provenant des droits des permis. La nouvelle loi réglera ce problème (voir l'article 9 du projet de loi C-115).

Bref, nous nous attendons à ce que toutes les préoccupations qu vous ou votre personnel avez exprimées au sujet des règlements susmentionnés soient réglées au cours de la prochaine année.

Comme je l'ai mentionné au cours de notre entretien téléphonique, je quitterai bientôt le ministère (le 30 mai 1996). À partir d'aujourd'hui, M. Ted Gale, directeur des Affaires législatives et réglementaires, sera l'agent des textes réglementaires qui traitera avec votre Comité.

Pour terminer, je tiens à souligner que j'ai été ravi de travailler avec vous.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Dennis J. Denny  
Chef, Section des règlements

c.c.: T. Gale

Le 29 avril 1996

Me Ted Gale  
Directeur des affaires législatives et  
réglementaires  
Politiques, planification stratégique et consultation  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, poste 1134  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

**TRADUCTION**

Monsieur le Directeur,

N/Réf. : DORS/89-93, Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 modifié  
par le DORS/94-295

---

La présente fait suite à la lettre du 15 avril 1996 que M. Dennis J. Denny adressait à M. François-R. Bernier au sujet, entre autres, du Règlement en objet. Dans sa lettre, M. Denny nous informe qu'une révision du Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 est en train d'être préparée en prévision de l'adoption d'une nouvelle Loi sur les pêches, et que cette révision et la nouvelle loi vont régler les problèmes que nous avons soulevés.

Malgré les explications de M. Denny, je demandais, aux points 11, 26 et 30 de ma lettre du 13 avril 1995, des précisions concernant plusieurs des modifications promises. Nous continuons d'espérer une réponse à chacune de ces demandes. De plus, seriez-vous en mesure de nous faire savoir si les dispositions en cause seront conservées dans le règlement révisé?

Au sujet des affaires traitées aux points 7 et 8 de ma lettre du 15 avril 1995, je constate que l'article 157 du projet de loi sur les pêches (anciennement le projet de loi C-115) créera l'infraction de violation des conditions d'un permis. En conséquence, je vous saurais gré également de confirmer que les dispositions du Règlement actuellement à cet effet seront abrogées. Quant à la question soulevée aux points 10 et 12 de ma lettre, il semble qu'elle n'a plus de raison d'être étant donné ce qui est arrivé depuis.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 26 août 1997

M. Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur le Conseiller juridique,

OBJET : Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 modifié par le DORS/94-295

La présente est en réponse à votre lettre du 17 mars 1997 concernant le Règlement en objet. Veuillez excuser notre retard à répondre à votre lettre du 29 avril 1996 dans laquelle vous demandiez des précisions relativement aux points 11, 26 et 30 de votre lettre du 13 avril 1995.

En ce qui concerne le point 11 (se rapportant aux alinéas 6(19)*e*) et (20)*c*) de la partie I de l'annexe III), nous convenons qu'étant donné l'alinéa 24(2)*e*) du Règlement, les mots «au total» sont superflus. Ils seront supprimés à la première occasion.

À propos des points 26 et 30 (concernant les paragraphes 12(48) et 16(56) de l'annexe V), les dispositions en question ont été remplacées par le DORS/95-337 et le DORS/95-589, respectivement. Nous croyons avoir réglé ainsi les problèmes que vous aviez mentionnés.

Dans votre lettre du 29 avril 1996, vous demandiez aussi si certaines dispositions du Règlement seraient abrogées. Au sujet des points 7 et 8 de votre lettre du 13 avril 1995 (concernant le pouvoir de créer une infraction de violation des conditions du permis aux paragraphes 36(2) et 36.1(3) et à l'article 126 de l'annexe XIII), vous n'êtes pas sans savoir que nous avons l'intention de créer l'infraction de violation d'une condition d'un permis dans la nouvelle *Loi sur les pêches* (voir l'article 157 du projet de loi C-62). Si une telle disposition est adoptée, les paragraphes 36(2) et 36.1(3) deviendront inutiles et seront abrogés.



Néanmoins, nous avons demandé à nos services juridiques de nous fournir le plus tôt possible un avis sur vos observations.

En espérant avoir pleinement répondu à toutes vos remarques, je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de mes sentiments distingués.

La Directrice,  
Affaires législatives et réglementaires

Sharon Ashley

cc : Liliana Longo  
Josseline Bujold

TRANSDUCTION

Le 13 mars 1998

Mme Sharon Ashley  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, poste 1172  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

Madame la Directrice,

N/Réf. : DORS/89-93, Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 modifié  
par le DORS/94-295

---

Comme suite à votre lettre du 26 août 1997, je me demande si vous êtes maintenant en mesure de nous faire part des fruits de la consultation des services juridiques du Ministère dont vous faites état au quatrième paragraphe de ladite lettre.

Veillez agréer, Madame la Directrice, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRANSLATION

Le 15 juin 1998

M. Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur le Conseiller juridique,

OBJET : Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 modifié par le DORS/94-295

La présente est en réponse à votre lettre du 13 mars 1998. Nous avons maintenant reçu l'avis juridique que nous attendions au moment où nous avons répondu à votre lettre le 4 mai 1998.

Vous vous souviendrez sans doute avoir écrit dans votre lettre du 13 avril 1995 qu'à votre avis, les paragraphes 36(2) et 36.1(3) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* étaient *ultra vires* parce qu'il n'y avait, dans la *Loi sur les pêches*, aucun pouvoir exprès ou nécessairement implicite de prendre des règlements créant l'infraction de violation des conditions d'un permis.

L'avis de nos services juridiques confirme notre conviction que les paragraphes 36(2) et 36.1(3) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* sont valides. Ces paragraphes ne créent pas d'infractions et n'infligent aucune peine - ils prévoient plutôt des interdictions. C'est l'article 78 de la *Loi sur les pêches* qui crée une infraction dans les cas où il y a violation de la Loi ou des règlements et qui impose une peine pour cette violation. Par conséquent, c'est l'article 78 de la Loi qui prévoit une infraction pour toute violation d'une condition d'un permis et une peine sanctionnant cette infraction.

Vous avez affirmé qu'en conférant, à l'article 43 de la Loi, le pouvoir de prendre des règlements concernant la suspension et la révocation de permis, le Parlement a indiqué clairement les sanctions qu'il voulait appliquer relativement aux permis. Nos services juridiques ne sont pas d'accord. Le pouvoir de prendre de tels règlements n'annule pas les dispositions de la Loi portant sur les



infractions et les peines. Quiconque contrevient à une condition de son permis peut le conserver et payer une amende pour cette raison. À cet égard, l'arrêt de la Section de première instance de la Cour fédérale dans l'affaire *Matthews c. Canada (procureur général)* est intéressant. Le juge MacKay montre clairement qu'il peut y avoir poursuite aux termes des articles 78 à 79.7 de la Loi en cas de violation de la Loi, du Règlement ou des conditions du permis.

En espérant que cette lettre a dissipé vos doutes sur la question, je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Directeur p.i.,  
Affaires législatives et  
réglementaires

Michel Leclerc

## APPENDIX C



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONà/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 15, 1994

Dr. Art Olson  
Assistant Deputy Minister  
Food Production and Inspection Branch  
Department of Agriculture  
Room 409, Sir John Carling Building  
930 Carling Avenue  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/91-315, Manitoba Milk Marketing Levies Order, 1991

I have reviewed the referenced instrument (the "Levies Order") before its submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

In sections 5, 6 and 7 of the Levies Order, the Manitoba Milk Producers' Marketing Board (the "Board") purports to impose levies on milk producers that are differentiated as between milk that is produced within a quota and milk produced beyond or without a quota. For each hectolitre of milk produced within quota, a producer is to pay a levy of \$3.44; while for every hectolitre of milk produced in excess of quota or without a quota the producer is to pay a levy of \$40 (somewhat more than 11.6 times as much).

The only authority recited for this instrument is section 4 of the Manitoba Milk Order (the "Milk Order"), which provides that the Board may

- (a) fix and impose levies or charges and collect the levies and charges from persons described in section 3 who are engaged in the production or marketing of milk and for those purposes may, by order, classify those persons into groups and fix the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts; and

(b) use the levies or charges for the purposes of the ... Board, including the creation of reserves, the payment of expenses and losses resulting from the sale or disposal of milk and the equalization or adjustment among producers of milk of moneys realized from the sale thereof during such period or periods of time as the Commodity Board may determine.

These provisions do not appear to permit a regulation that distinguishes between product from a person that is within quota and product from the same person that is outside quota.

I also have concerns about these provisions of the Levies Order arising out of the huge differential in levies. The purpose of the levy on outside-of-quota milk appears to be the enforcement of quota; in other words, the "levy" appears to be in pith and substance a penalty, not a levy. I do not think that section 4 of the Milk Order authorizes the imposition of penalties in the guise of levies with the true purpose of enforcing quotas within a marketing plan.

Similar concerns would arise with respect to the levies on cream producers imposed by sections 9 and 10.

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'E.H.S.', with a stylized flourish at the end.

Edgar H. Schmidt  
Counsel

/cs





Agriculture  
Canada

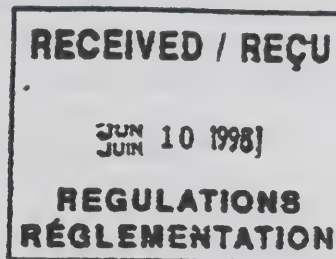
Policy Branch Direction générale des politiques

Your file Votre référence

Our file Notre référence

June 10, 1998

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4  
(Sent by Facsimile: 943-2109)



Dear Mr. Bernier:

Subject: SOR/92-271, Saskatchewan Canola Order  
SOR/91-139, Canadian Chicken Marketing Agency Proclamation  
→ SOR/91-315, Manitoba Milk Marketing Levies Order

You and your colleague Mr. Schmidt had comments and concerns about these regulations, which I would like to address as follows.

Saskatchewan Canola Order

As you are aware, problems with the French text arose primarily because the drafters relied on the version of the APMA prior to the 1985 consolidation; as well, the "Saskatchewan Canola Commission" should have been identified exactly as such, as there is no official translation for its name.

It was previously indicated to you that amendments to the French text were to be made, but were delayed as a result of the Regulatory Review of the APMA. No amendments have been made since, partly on the basis that changes made by the Revised Statutes are not considered by statute or by the courts to operate as new law; therefore, the French text of the Canola Order poses no issues in law. Notwithstanding, we are prepared to make the necessary changes to the French text as soon as practicable. Following consultation with the National Farm Products Council and the Saskatchewan Canola Commission, we will inform you of the timetable for amendment.

Canada

### Canadian Chicken Marketing Agency Proclamation

The proclamation designates the farm product in relation to which the Canadian Chicken Marketing Agency may exercise its powers as "chicken and any part thereof", and such powers may be exercised in relation to "chicken and parts thereof" for signatory provinces and "chicken, live or eviscerated, chicken parts, whether breaded or battered and chicken products manufactured wholly from chicken, whether breaded or battered" for non-signatory provinces.

The primary concern is that designated "chicken and parts" does not include "chicken products manufactured wholly from chicken", which are processed products that are not permitted to be regulated under Part II of the *Farm Products Agencies Act*.

Bill C-54, which received Royal Assent on February 25, 1993, amended what was then the *Farm Products Marketing Agencies Act* to provide enabling legislation for the establishment of promotion-research agencies. In section 2 of the current *Farm Products Agencies Act*, the definition of "farm product" for promotion-research agencies under Part III is "any natural product of agriculture, whether processed or unprocessed, and any part of any such product," whereas the definition for existing marketing agencies under Part II is "eggs and poultry, and any part of any such product".

Bill C-54 did not change the definition of farm product for Part II; there is therefore a presumption that the proclamation of the Canadian Chicken Marketing Agency was within existing statutory authority. However, legal counsel for the Agency was concerned that by defining a farm product for Part III as being either processed or unprocessed, the courts would interpret "eggs and poultry and any part of any such product" as applying only to unprocessed product.

AAFC recognized the problem. We don't know where "part" stops and "other" types of processed product take over, but felt it was necessary that the statutory authority for promotion-research agencies allow for scope beyond parts. (By way of example, the U.S. has a domestic potato levy or "check-off" system that also applies to imported potatoes and french fries. Whether a french fry is a "part" of a potato may be debatable; that it is a processed potato product is not.) Our response was that if the issue became a real problem for the operation of the poultry and egg marketing agencies, we were prepared to look at whether the definition for Part II needed to be changed.

### Manitoba Milk Marketing Levies Order

The concerns identified by Mr. Schmidt were that provisions of the Levies Order do not appear to permit different levies for in-quota and over-quota product from the same person, or permit over-quota levies that are in essence penalties for the enforcement of

quota. Following an initial review, AAFC indicated that the levies were within the authority of the Levies Order. The following comments are further to that review.

Subsection 4(a) of the Manitoba Milk Order provides that the Manitoba Milk Producers' Marketing Board may "fix and impose levies or charges and collect the levies or charges from persons...who are engaged in the production or marketing of milk and for those purposes may, by order, classify those persons into groups and fix the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts...". "Levies" and "charges" are not defined for the purposes of the Milk Order (or in the APMA itself).

This is fairly standard authority to impose and collect levies or charges, similar to wording found elsewhere. For example, the Manitoba Milk Producers' Marketing Board is a creature of the provincial *Natural Products Marketing Act*, pursuant to which a producer board or marketing commission may be vested with authority to make regulations "imposing fees, levies and charges...on producers of any regulated product under its jurisdiction...". Similarly, the *Natural Products Marketing Act* of B.C. provides that marketing boards or commissions may be vested with the power "to set and collect levies or charges from designated persons engaged in the production or marketing of the whole or part of a regulated product and for that purpose to classify those persons into groups and set the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts, and to use those levies or charges..." (paragraph 11(1)(o)).

At the federal level, paragraph 12(1)(f) of the *Canadian Dairy Commission Act* provides that the Governor in Council may make regulations authorizing the Canadian Dairy Commission "to fix, impose and collect levies or charges from persons engaged in the marketing of any dairy product or the production or processing of a regulated product for market and for those purposes to classify those persons into groups, fix the levies or charges payable by the members of the different groups and to use those levies or charges for the purpose of carrying out its functions..."

The *Farm Products Agencies Act* provides a final example, in which a "marketing plan" may include provision for "the imposition and collection by the appropriate agency of levies or charges from persons engaged in the growing or production of the regulated product or the marketing thereof and for such purposes classifying those persons into groups and specifying the levies or charges, if any, payable by the members of each group" (paragraph 2(f)).

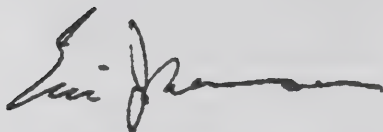
Having reviewed levy authority in other contexts, and the types of levies (or charges) that have been imposed at the provincial and federal level (including over-quota levies, which cover or have covered the cost of disposing of surplus product), we remain reasonably confident that the Manitoba Milk Marketing Levies Order is within the authority of the Manitoba Milk Order.



Of course, court rulings provide the ultimate test, and it is noteworthy that the dairy supply management system has been the subject of a number of court challenges in B.C. In what is known as the "Bari II" cheese case, the Supreme Court of British Columbia ruled in 1993 (and was confirmed on appeal) that the provincial industrial milk management scheme was *ultra vires* as it was intended to regulate the interprovincial market in processed dairy products. However, provincial and federal governments subsequently revised their regulatory instruments; for example, new APMA milk orders were issued for seven provinces (Manitoba and Ontario maintained the status quo). The revised federal-provincial supply management structure (including levies enacted pursuant to the APMA) was then upheld by the B.C. Supreme Court in "Bari III" (1997).

Please feel free to contact me at (613) 759-7355 should there be any further comments or questions about these issues.

Yours sincerely,



Eric Johannsen  
Chief, Marketing Policy  
Policy Branch  
Agriculture and Agri-Food Canada

cc. Richard Tudor Price, AAFC  
David Byer, Legal Services, AAFC  
Gordon Lafortune, National Farm Products Council  
Chuck Birchard, Canadian Dairy Commission  
Ron Doering, Canadian Food Inspection Agency

## ANNEXE C

TRADUCTION

Le 15 novembre 1994

Dr Art Olson  
Sous-ministre adjoint  
Direction générale de la production  
et de l'inspection des aliments  
Ministère de l'Agriculture  
Immeuble Sir John Carling, pièce 409  
930, avenue Carling  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/91-315, Ordonnance sur les taxes payables pour la  
commercialisation du lait produit au Manitoba (1991)

---

J'ai examiné le texte réglementaire en objet (ci-après l'«Ordonnance») avant de le soumettre au Comité mixte et je vous saurais gré d'étudier ce qui suit, puis de me faire part de votre opinion :

Aux articles 5, 6 et 7 de l'Ordonnance sur les taxes, l'Office des producteurs manitobains pour la commercialisation du lait (ci-après l'«Office») se propose d'imposer aux producteurs de lait des taxes différentes selon que le lait est produit à l'intérieur d'un contingent, au-delà d'un contingent ou sans contingent. Pour chaque hectolitre de lait produit à l'intérieur d'un contingent, un producteur paiera une taxe de 3,44 \$, tandis que pour chaque hectolitre de lait produit au-delà d'un contingent ou sans contingent, le producteur paiera une taxe de 40 \$ (un peu plus de 11,6 fois la taxe imposée dans le premier cas).

L'article 4 du Décret relatif au lait du Manitoba (ci-après le «Décret») est la seule disposition habilitante citée pour le règlement et il prévoit que l'Office est habilité :

- a) à instituer et à percevoir des taxes ou prélèvements payables par les personnes se livrant à la production ou à la commercialisation du lait et, à cette fin, à classer ces personnes

en groupes et à fixer les divers montants des taxes et prélèvements payables par les membres des différents groupes;

b) à employer à son profit les taxes ou prélèvements, notamment pour la création de réserves et le paiement des frais et pertes résultant de la vente ou de l'aliénation du lait, et pour une meilleure répartition ou la péréquation, entre producteurs de lait, des sommes rapportées par la vente de celui-ci durant la ou les périodes que l'Office de commercialisation peut déterminer.

Ces dispositions ne semblent pas autoriser la prise d'un règlement qui fait une distinction entre le lait produit par une personne à l'intérieur de son contingent et le lait produit par la même personne au-delà de son contingent.

J'ai aussi des réserves au sujet de ces dispositions de l'Ordonnance à cause de l'écart énorme entre les trois taxes. La taxe sur le lait produit au-delà du contingent semble avoir pour objet de faire respecter les contingents; autrement dit, la «taxe» paraît assimilable à toutes fins utiles à une pénalité, non à une taxe. Je ne crois pas que l'article 4 du Décret autorise l'imposition de pénalités sous le couvert d'une taxe dans le but réel de faire respecter les contingents attribués dans le cadre d'un plan de commercialisation.

Nous avons les mêmes doutes au sujet des taxes imposées aux producteurs de crème par les articles 9 et 10.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Edgar H. Schmidt



**TRADUCTION**

Le 10 juin 1998

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4  
(Envoyé par télécopieur : 943-2109)

Monsieur,

Objet : DORS/92-271, Décret relatif au colza de la Saskatchewan  
DORS/91-139, Proclamation visant l'Office canadien de  
commercialisation des poulets - Modification  
DORS/91-315, Ordonnance sur les taxes payables pour la  
commercialisation du lait produit au Manitoba

---

Je voudrais, par la présente, donner suite aux commentaires et aux préoccupations que votre collègue, M. Schmidt, et vous avez exprimés au sujet de ces règlements.

**Décret relatif au colza de la Saskatchewan**

Comme vous le savez, il y a eu des problèmes avec le texte français principalement parce que les rédacteurs s'étaient fiés à la version de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* d'avant la codification de 1985; de plus, le nom de la « Saskatchewan Canola Commission » aurait dû rester tel quel, car il n'est pas officiellement traduit.

On vous a déjà mentionné que des modifications seraient apportées au texte français, mais qu'elles avaient été retardées en raison de l'examen réglementaire de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*. Aucune modification n'a été faite depuis, en partie parce que les changements apportés par les Lois révisées ne sont pas considérés par la loi ou par les tribunaux comme apportant du nouveau; par

conséquent, le texte français du décret relatif au colza ne pose pas de problème en droit. Néanmoins, nous sommes disposés à apporter les modifications nécessaires au texte français dès que possible. Après avoir consulté le Conseil national des produits agricoles et la *Saskatchewan Canola Commission*, nous vous informerons de l'échéance fixée pour les modifications.

#### Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des poulets

La proclamation précise que les « poulets et parties de poulet » sont les produits agricoles ressortissant à l'Office canadien de commercialisation des poulets, et que celui-ci peut exercer ses pouvoirs à l'égard des « poulets et parties de poulets » dans le cas des provinces signataires, et des « poulets, vivants ou éviscérés, ainsi que des parties de poulet et des produits qui en sont entièrement dérivés, qu'ils soient ou non enrobés de chapelure ou de pâte » dans le cas des provinces non signataires.

La préoccupation première tient au fait que les « poulets et parties de poulet » ne comprennent pas les « produits qui en sont entièrement dérivés », lesquels sont des produits transformés qu'il n'est pas permis de réglementer en vertu de la partie II de la *Loi sur les offices des produits agricoles*.

Le projet de loi C-54, qui a reçu la sanction royale le 25 février 1993, modifiait ce qui était alors la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* afin de prévoir une mesure habilitante pour l'établissement d'offices de promotion et de recherche. À l'article 2 de l'actuelle *Loi sur les offices des produits agricoles*, la définition de « produit agricole » pour les offices de promotion et de recherche aux fins de l'application de la partie III se lit comme suit : « tout ou partie d'un produit naturel de l'agriculture, transformé ou non », tandis que la définition pour les offices de commercialisation existants aux fins de l'application de la partie II se lit comme suit : « les oeufs et la volaille ou une partie de ceux-ci ».

Le projet de loi C-54 n'a pas changé la définition de produit agricole pour l'application de la partie II; on peut donc supposer que la proclamation de l'Office canadien de commercialisation des poulets respectait les limites des pouvoirs statutaires existants. Cependant, le conseiller juridique de l'Office craignait qu'en définissant un produit agricole, aux fins de l'application de la partie III, comme étant un produit transformé ou non, les tribunaux interprètent les mots « les oeufs et la volaille ou une partie de ceux-ci » comme s'appliquant uniquement à un produit non transformé.

Le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire a reconnu le problème. Nous ne savons pas où s'arrête la portée du mot « partie » ni où commencent les « autres » types de produits transformés. Cependant, nous estimions nécessaire que les pouvoirs statutaires visant les offices de promotion et de recherche laissent une



certaine marge de manoeuvre en ce qui concerne les parties. (Par exemple, les États-Unis ont, pour les pommes de terre produites localement, un système de taxes ou de prélèvements qui s'applique également aux pommes de terre frites et aux pommes de terre importées. Le fait qu'une pomme de terre frite constitue une «partie» d'une pomme de terre peut être discutable; cependant, on ne peut contester qu'il s'agisse d'un produit de pomme de terre transformé.) Nous avons répondu que si la question posait vraiment un problème pour le fonctionnement des offices de commercialisation des oeufs et de la volaille, nous étions disposés à examiner le bien-fondé d'une modification de la définition pour l'application de la partie II.

#### Ordonnances sur les taxes payables pour la commercialisation du lait produit au Manitoba

M. Schmidt a souligné que les dispositions de l'Ordonnance ne semblent pas prévoir de taxes différentes pour la production respectant les contingents et celle les dépassant dans le cas d'une même personne ni prévoir, pour la production excédentaire, des taxes qui sont essentiellement des peines pour le non-respect des contingents. Après un premier examen, le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire a déclaré que les taxes entraient dans les pouvoirs de l'Ordonnance. Les commentaires que voici font suite à cet examen.

L'alinéa 4a) du Décret relatif au lait du Manitoba dit que le Manitoba Milk Producers' Marketing Board est habilité «à instituer et à percevoir des taxes ou prélèvements payables par les personnes se livrant à la production ou à la commercialisation du lait et, à cette fin, à classer ces personnes en groupes et à fixer les divers montants des taxes et prélèvements payables par les membres des différents groupes». Les termes «taxes» et «prélèvements» ne sont pas définis dans le Décret relatif au lait (ni dans la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*).

Il s'agit d'un pouvoir assez standard d'instituer et de percevoir des taxes ou prélèvements, semblable au libellé que l'on peut trouver ailleurs. Par exemple, le Manitoba Milk Producers' Marketing Board a été créé par la *Natural Products Marketing Act* du Manitoba, loi qui permet qu'un office de producteurs ou un office de commercialisation soit habilité à prendre des règlements imposant des droits, des taxes et des prélèvements aux producteurs de tout produit réglementé relevant de ses compétences. De même, la *Natural Products Marketing Act* de la Colombie-Britannique stipule que des commissions ou des offices de commercialisation peuvent être habilités à fixer et à percevoir des taxes ou des prélèvements auprès de personnes désignées se livrant à la production ou à la commercialisation de tout ou partie d'un produit réglementé et, à cette fin, à classer ces personnes en groupes, à fixer les montants des taxes ou des prélèvements payables par les membres des différents groupes et à utiliser



ces taxes ou ces prélèvements (alinéa 11(1)o)).

Au niveau fédéral, l'alinéa 12(1)f) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* stipule que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements visant « l'institution et la perception par la Commission de droits attachés à la commercialisation de produits laitiers ou à la production ou transformation de produits réglementés, en vue de leur commercialisation selon le classement des personnes que la Commission peut être habilitée à établir aux termes du présent alinéa, ainsi que l'utilisation de ces droits, par celle-ci, dans le cadre de sa mission ».

La *Loi sur les offices des produits agricoles* fournit un dernier exemple dans lequel un « plan de commercialisation » peut inclure « l'institution et la perception par l'office compétent de prélèvements à acquitter par les personnes se livrant à la culture, à la production ou à la commercialisation du produit réglementé, ainsi que la répartition à ces fins de ces personnes en groupes et la détermination des prélèvements à la charge des membres de ces groupes » (alinéa 2f)).

Après avoir examiné les pouvoirs d'institution de taxes dans d'autres contextes ainsi que les types de taxes (ou de prélèvements) imposées au niveau du fédéral et des provinces (y compris les taxes sur la production excédentaire, qui couvrent ou ont couvert les frais d'élimination des produits excédentaires), nous demeurons convaincus que l'Ordonnance sur les taxes payables pour la commercialisation du lait produit au Manitoba est du ressort du Décret relatif au lait du Manitoba.

Bien entendu, ce sont les tribunaux qui, en fin de compte, sont appelés à trancher. Il vaut la peine de signaler que le système de gestion des approvisionnements en lait a fait l'objet de nombreuses contestations devant les tribunaux en Colombie-Britannique. En 1993, dans l'affaire «Bari II», la Cour suprême de la Colombie-Britannique a déclaré (ce qui a été confirmé après appel) que les pratiques provinciales en matière de gestion du lait industriel étaient *ultra vires* car elles visaient à réglementer le marché interprovincial des produits laitiers transformés. Cependant, le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial ont par la suite revu leurs textes réglementaires; ainsi, de nouveaux décrets relatifs au lait découlant de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* ont été pris pour sept provinces (le Manitoba et l'Ontario ont conservé le statu quo). La nouvelle structure fédérale-provinciale de gestion des approvisionnements (y compris les prélèvements adoptés conformément à la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*) a ensuite été confirmée par la Cour suprême de la Colombie-Britannique dans l'affaire « Bari III » (1997).

N'hésitez pas à communiquer avec moi au (613) 759-7355 si vous avez des observations ou des questions au sujet de ces points.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Eric Johannsen  
Chef, Politiques de marketing  
Direction générale des politiques  
Agriculture et Agroalimentaire Canada

c.c. Richard Tudor Price, AAC  
David Byer, Services juridiques, AAC  
Gordon Lafortune, Conseil national des produits agricoles  
Chuck Birchard, Commission canadienne du lait  
Ron Doering, Agence canadienne d'inspection des aliments





## APPENDIX D

## NOTE ON SOR/90-449, HAMILTON HARBOUR COMMISSIONERS' LAND USE AND DEVELOPMENT BY-LAW

1. A number of matters concerning this By-law were first raised with the Department of Transport in September 1993. The most significant concern relates to section 3(1), which purports to make the By-law applicable in its entirety to private lands leased by the Harbour Commissioners.
2. Section 12 of the *Hamilton Harbour Commissioners' Act*, however, directs that nothing in that Act "shall be deemed to give the Corporation jurisdiction or control respecting private property or rights" within the limits of the harbour of Hamilton. Thus, the application of the By-law to lands only controlled or leased, but not owned, by the Corporation is *ultra vires* to the extent that private property or rights may be affected.
3. In providing that the By-law applies in its entirety to private lands leased by the Corporation, section 3(1) clearly places limits on proprietary rights of private land owners. The are, for example, provisions concerning parking, landscaping requirements and restrictions on the uses of property to certain activities. In short, section 3(1) of the By-law would appear to be cast too broadly, in providing that the entire By-law applies to private land leased by the Corporation.
4. After several exchanges of correspondence, the Department of Transport advised, in a letter dated July 28, 1994, that  
  
the Harbour Commission has submitted a proposed amendment which addressed the Committee's concerns. This submission has been reviewed and commented on by the Departmental Legal Services Unit (DLSU). The Harbour Commission will be reviewing the DLSU comments and will submit a revised draft in the near future. I would like to take this opportunity to assure you that all of the concerns raised to date are being considered and actioned ....
5. On July 24, 1995, the Department reported that discussion of the draft amendments was continuing, and it was hoped that the amendments would be prepublished in the *Canada Gazette* "by late Fall of 1995". By April of 1996, this forecast had been revised to the summer of 1996.

6. On March 20, 1997, it was reported that "resolution of issues has taken longer than expected." The Department was "hopeful that the amendments to the by-law will be prepublished by fall, 1997."

7. The Department's most recent letter indicates that "In spite of a continuing exchange of correspondence with the Hamilton Harbour Commissioners on this issue, we do not expect that the amendments to the by-law will be pre-published this spring." In fact, given that the proposed *Canada Marine Act* would replace the Commissioners with a Hamilton Port Authority, and would result in a new regime for land-use planning and control, "it is unlikely that the Commissioners will wish to proceed with the amendments." The Commissioners have apparently concluded that they have delayed matters sufficiently that a resolution has appeared from another source.

February 16, 1998  
PB/ml

## ANNEXE D

## NOTES SUR LES DORS/90-449, RÈGLEMENT SUR L'AMÉNAGEMENT ET L'UTILISATION DE HAVRE DE HAMILTON

---

1. Le ministère des Transports a soulevé des questions au sujet du règlement pour la première fois, en septembre 1993. Le problème le plus important concerne le paragraphe 3(1), aux termes duquel le règlement s'appliquerait entièrement aux terrains privés loués par les commissaires du havre.
2. Or, l'article 12 de la Loi des commissaires du havre de Hamilton stipule que rien, dans la loi « n'est censé donner à la Corporation, juridiction ou contrôle sur les biens ou les droits des particuliers » dans les limites du havre de Hamilton. Aussi, l'application du règlement à des terrains qui sont contrôlés ou loués par la corporation, mais qui ne lui appartiennent pas, est *ultra vires* dans la mesure où elle pourrait porter atteinte aux biens ou aux droits de particuliers.
3. En disposant que le règlement s'applique intégralement aux terrains privés loués par la corporation, le paragraphe 3(1) impose clairement des limites aux droits de propriété des particuliers qui possèdent des terrains. Certaines dispositions énoncent des exigences relatives au stationnement et à l'aménagement paysager, ou limitent l'utilisation des biens à certaines fins. En définitive, le libellé du paragraphe 3(1) du règlement semble lui donner un champ d'application trop étendu en stipulant qu'il s'applique à des terrains privés loués par la corporation.
4. Après plusieurs échanges de lettres, le ministère des Transports écrivait ce qui suit dans une lettre datée du 28 juillet 1994 :

La Commission du havre a soumis une proposition de modification pour répondre aux attentes du Comité. Les services juridiques du Ministère l'ont examinée et commentée. La Commission du havre examinera les observations faites par les services juridiques du Ministère et soumettra sous peu un projet de règlement modificatif révisé. J'en profite pour vous donner l'assurance que nous examinons tous les problèmes soulevés jusqu'à maintenant et que nous agissons en conséquence...



5. Le 24 juillet 1995, le Ministère nous informait que les discussions concernant le projet de règlement modificatif se poursuivaient et qu'on espérait pouvoir en faire la publication préalable dans la Gazette du Canada « à la fin de l'automne 1996 » En avril 1996, cette échéance a été reportée à l'été 1996.

6. Le 20 mars 1997, on nous informait que « la résolution des questions (avait) pris beaucoup plus de temps que prévu ». Le Ministère ajoutait qu'il avait « bon espoir que les modifications au règlement (...) pourront faire l'objet d'une publication préalable d'ici l'automne 1997 ».

7. Dans sa dernière lettre, le Ministère écrit que « Malgré l'échange continu de lettres avec les commissaires du havre de Hamilton, nous ne nous attendons pas à ce que le règlement puisse faire l'objet d'une publication préalable ce printemps ». En fait, puisque la Loi maritime du Canada remplacera la Commission du havre de Hamilton par une administration portuaire et conduira à un nouveau régime d'aménagement et de contrôle des terrains, « il est peu probable que les commissaires veuillent donner suite aux modifications ». Les commissaires sont probablement arrivés à la conclusion qu'ils ont suffisamment fait traîner les choses pour qu'une solution vienne d'ailleurs.

Le 16 février 1998

PB/ml

## APPENDIX E



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

August 26, 1997

Ms. Francine Burel  
Chief, Corporate Secretariat  
Executive Services  
Transport Canada  
Place de Ville, Tower C  
Room 2844, 330 Sparks Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Ms. Burel:

Our File: SOR/91-659, Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention  
Regulations  
SOR/91-661, Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention  
Regulations

---

Reference is made to your letter of November 1, 1996, in which you indicate that it is your Department's intention to indefinitely defer the amendment to the definition of "sewage" in the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations promised in Mr. M. J. Monaghan's letter of August 3, 1994. I regret the delay in replying to your letter.

It is difficult to see how the deferral of a promised amendment can be considered to "complete" the corrective action required to address the concerns of the Joint Committee. For the reasons set out in my letter of May 27, 1994, (a copy of which is enclosed), it is the view of the Joint Committee that the present definition of "sewage" in the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations is ultra vires. This provision is

now to be retained, despite a previous firm commitment to remedy the situation, until "some future date" when the Regulations "are being amended for other reasons". Moreover, even then corrective action will only be taken "if it is deemed appropriate at that time". It has always been the expectation of the Joint Committee that undertakings furnished to it by regulation-making authorities will be fulfilled, and in view of this your reconsideration of this matter would be appreciated.

Your letter also states the belief that "there is no other outstanding amendment action required to address the Committee's concerns". In her letter of November 10, 1992, however, Ms. J. E. Murray advised that the French version of section 656(1) of the Canada Shipping Act would be amended by replacing the word "par" with "depuis", in order to make it clear that this provision permits the making of prohibitions directed to persons as well as to ships (for reasons of consistency, a similar amendment should presumably also be made to section 656(2) of the Act). As the amendment in question has yet to be made, your advice as to when it is anticipated that this amendment might be introduced would also be appreciated.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

Encl.

/ml





Transport  
Canada

Transports  
Canada

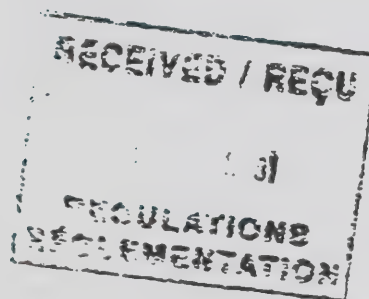
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

MAR 13 1998

XMS 2152-12

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/91-659, Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations  
SOR/91-661, Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations

---

Thank you for your letters of August 26, 1997 and February 18, 1998, concerning the above-mentioned Regulation, the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations and a promised amendment to the Canada Shipping Act. I sincerely regret the lengthy delay in responding to your letter; however, I am now in a position to respond fully.

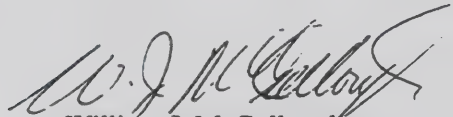
Please be advised that the definition of "sewage" as it presently appears in the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations will be amended; and, this will then require consequential amendments to other sections of the Regulations. It is planned to undertake these amendments as part of a departmental Miscellaneous Amendments Regulations submission.

The Committee's concern with respect to the French word "par" in section 656(1) (and consequently 656(2)) of the Canada Shipping Act has not been forgotten. Previous advice to the Committee was that amendments to address the concern would be pursued with the Department of Justice through the Miscellaneous Statute Law Amendments Act. This method of amendment was

Canada

pursued as stated and later rejected. Bill C-15, which received first reading on October 30, 1997, is the first track of a major reform to overhaul, modernize and streamline the Canada Shipping Act. It is expected that the second track of this exercise will be introduced to Parliament in a further Bill early in 1999. If in the restructured Act the current wording of sections 656(1) and (2) are to remain they will be updated to reflect the Committee's concerns.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'W. J. McCullough', with a stylized flourish at the end.

William J. McCullough  
Director General,  
Executive Services

## ANNEXE E

TRADUCTION

Le 26 août 1997

Madame Francine Burel  
Chef, Secrétariat du ministère  
Services à la haute direction  
Transports Canada  
Place de Ville, tour C  
330, rue Sparks, pièce 2844  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Madame,

Nos références : DORS/91-659, Règlement sur la prévention de la pollution  
par les eaux usées des navires autres que les  
embarcations de plaisance  
DORS/91-661, Règlement sur la prévention de la pollution  
par les eaux usées des embarcations de plaisance

---

Je fais ici référence à votre lettre du 1<sup>er</sup> novembre 1996 dans laquelle vous indiquiez que votre ministère avait l'intention de reporter indéfiniment la modification à la définition de l'expression « eaux usées » qui figure dans le Règlement sur la prévention de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout, modification promise dans la lettre du 3 août 1994 de M. M. J. Monaghan. Je vous prie d'excuser le temps que j'ai mis à vous répondre.

Je vois difficilement comment on peut considérer, en dépit du report d'une modification promise, que toutes les mesures correctives requises pour donner suite aux observations du Comité mixte « ont été prises ». Pour les raisons énoncées dans ma lettre du 27 mai 1994 (dont vous trouverez copie ci-



joint), le Comité mixte est d'avis que la définition de l'expression « eaux usées » que l'on trouve actuellement dans le Règlement sur la prévention de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout dépasse la portée du pouvoir habilitant. Le ministère a maintenant décidé de maintenir cette disposition même s'il s'était déjà fermement engagé à remédier à la situation jusqu'au jour où, « à l'avenir », il aurait d'autres raisons de modifier le Règlement. De plus, même lorsque ce sera le cas, une modification ne sera faite que si elle est jugée indiquée à ce moment-là. Le Comité mixte a toujours attendu des autorités en matière de réglementation qu'elles respectent leurs engagements envers lui, et pour cette raison, je vous saurais gré de bien vouloir reconsidérer la question.

Dans votre lettre, vous dites aussi croire, en substance, qu'il ne reste aucune autre modification à apporter au Règlement pour répondre aux objections du Comité. Dans sa lettre du 10 novembre 1992, toutefois, M<sup>me</sup> J. E. Murray faisait savoir au Comité que le ministère modifierait la version française du paragraphe 656(1) de la Loi sur la marine marchande du Canada en remplaçant le terme « par » par le terme « depuis » afin qu'il soit clair que la disposition permettait de décréter des interdictions applicables à des personnes aussi bien qu'à des navires (pour des raisons d'uniformité, je présume qu'il serait indiqué de faire aussi une modification semblable au paragraphe 656(2) de la Loi). Comme cette modification n'a toujours pas été faite, je vous saurais également gré de me faire savoir quand le ministère compte la proposer.

Veillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

P.J.

/ml

TRADUCTION

Notre référence : XMS 2152-12

Le 13 mars 1998

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/91-659, Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux  
usées des navires autres que les embarcations de  
plaisance  
DORS/91-661, Règlement sur la prévention de la pollution par les  
eaux usées des embarcations de plaisance

---

J'ai bien reçu vos lettres des 26 août 1997 et 18 février 1998 au sujet des règlements susmentionnés, du Règlement sur la prévention de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout et d'une modification à la *Loi sur la marine marchande du Canada* promise au Comité. Je regrette sincèrement le temps que j'ai mis à vous répondre, ce que je suis maintenant en mesure de faire.

Sachez que la définition de l'expression « eaux usées » qui figure actuellement dans le Règlement sur la prévention de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout sera modifiée et que cette mesure entraînera des modifications consécutives à d'autres dispositions des règlements. Nous prévoyons présenter ces modifications dans le cadre de notre prochain règlement correctif.

Nous n'avons pas oublié les objections du Comité à l'égard de l'emploi du terme français « par », au paragraphe 656(1) (et, par la suite, au par. 656(2)) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Nous avons fait savoir au Comité que nous ferions les modifications visant à corriger cette défectuosité de concert avec le ministère de la Justice dans le cadre d'une loi corrective. Nous avons procédé de cette façon, comme nous nous y étions engagés, mais cette méthode a par la suite été rejetée. Le projet de loi C-15, qui a reçu la première lecture le 30 octobre 1997, est le premier volet d'une réforme en profondeur visant à refondre, moderniser et simplifier la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Le second volet de cette réforme devrait être présenté au Parlement dans le cadre d'un autre projet de loi au début de 1999. Si le libellé actuel des paragraphes 656(1) et (2) de la Loi est maintenu dans la nouvelle Loi, il sera mis à jour à la lumière des observations du Comité.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction



## APPENDIX F



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

March 23, 1998

J. David Nicholson, Esq.  
Deputy Minister,  
Department of Veterans Affairs,  
Daniel J. MacDonald Bldg,  
161 Grafton Street, Room 405,  
CHARLOTTETOWN, P.E.I.  
CIA 1L1

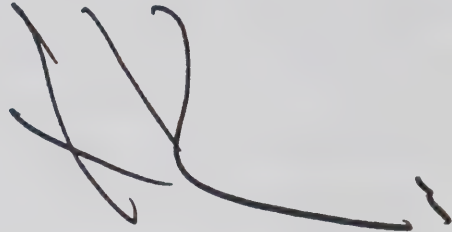
Dear Mr. Nicholson:

Our File: C.R.C. c. 358, Army Benevolent Fund Regulations

I refer to the enclosed correspondence and shall appreciate your confirmation that the Army Benevolent Fund Board no longer functions as administrator of the Fund and that the referenced Regulations are no longer necessary. If that is correct, I will also appreciate receiving an undertaking that

the Regulations will be formally revoked in the near future. I remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, consisting of several fluid, overlapping strokes that form a stylized representation of the name François-R. Bernier.

François-R. Bernier  
General Counsel

Encl.

/lv

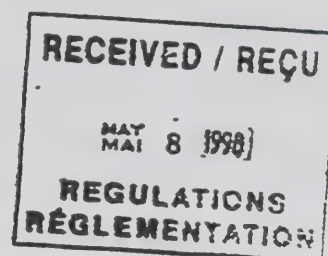
Veterans Affairs  
CanadaAnciens Combattants  
Canada

CRC C 358

Room 1610, 66 Slater Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0P4

May 6, 1998

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel,  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Re: *Army Benevolent Fund Regulations*

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of March 23, 1998 to the Deputy Minister, who referred it to me for reply.

I can confirm that the Fund has expired; that the Board no longer operates, its 50th and final report having been tabled in the House of Commons on October 20, 1997 and in the Senate on October 21, 1997; and that there is no further need for either the *Army Benevolent Fund Act* or the above cited regulations.

We have included the repeal of the Act in our miscellaneous legislative amendment proposals planned for this year. It is our understanding that the repeal of the Act will also automatically revoke the regulations, so it is not planned to make a separate submission to have the regulations formally revoked.

Yours sincerely,

Richard A. Brunton  
Director, Portfolio Legislation

Canada



## ANNEXE F

TRADUCTION

Le 23 mars 1998

Monsieur J. David Nicholson  
Sous-ministre  
Ministère des Affaires des anciens combattants  
Édifice Daniel J. MacDonald  
161, rue Grafston, pièce 405  
CHARLOTTETOWN (Ile-du-Prince-Edouard)  
C1A 1L1

Monsieur,

N/Réf.: CRC ch. 358, Règlement sur le Fonds de bienfaisance de l'armée

Je vous renvoie à la correspondance ci-jointe. J'aimerais avoir confirmation que le Commission du Fonds de bienfaisance de l'armée n'administre plus le Fonds et que le règlement mentionné ci-dessus n'est plus nécessaire. Le cas échéant, j'aimerais également recevoir l'engagement que le règlement sera officiellement abrogé dans un proche avenir.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bemier  
Conseiller juridique principal

P-j

/lv

TRADUCTION

Le 6 mai 1998

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Le Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Règlement sur le Fonds de bienfaisance de l'armée

Le sous-ministre m'a communiqué votre lettre du 23 mars 1998 pour que j'y réponde.

Je puis vous confirmer que le Fonds a été dissous et que la Commission n'existe plus, son 50<sup>e</sup> et dernier rapport annuel ayant été déposé à la Chambre des communes, le 20 octobre 1997 et au Sénat, le 21 octobre 1997. La Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée et son règlement d'application ne sont donc plus nécessaires.

Notre projet de loi correctif de cette année proposera l'abrogation de la Loi. Comme l'abrogation de la Loi devrait entraîner automatiquement celle du règlement, nous n'avons pas l'intention de présenter une demande distincte d'abrogation officielle du règlement.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Richard A. Brunton  
Directeur  
Législation du portefeuille





## APPENDIX G

TRANSLATION

August 28, 1996

Dawn Nicholson-O'Brien  
Director General  
Strategic Planning and Liaison Directorate  
Fisheries and Oceans Canada  
200 Kent Street, Station 1184  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6

Dear Madam:

Our reference: SOR/96-179, Bait Services Fee Order, repeal

I have examined the above-mentioned Order before it is to be considered by the Committee, and I note that it repeals Order PC 1984-8/2191 dated June 21, 1984, which had never been registered or published as is required under the *Statutory Instruments Act*; in other words, it had never come into force. The 1984 Order states that the price of bait in Newfoundland had been increased from \$0.15 to \$0.16 per pound on October 1, 1983 in accordance with the directives of an administrative fees control program. This statement suggests that there may have been at least two other such Orders prior to 1984. Could you confirm that the necessary research has been carried out in order to determine that no other regulations for which your Department is responsible are being applied while not in force because they have not been registered or published?

Yours truly,

[signed]

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

TRANSLATION

April 29, 1997

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

**Reference: SOR/96-179, Bait Services Fee Order, repeal**

I am writing in response to your letter dated April 1, 1997 and your letter to Dawn Nicholson-O'Brien dated August 28, 1996 concerning the above-mentioned subject.

We asked the Privy Council Office (PCO) why Order PC 1984-8/2191 dated June 21, 1984 had not been registered by the Clerk of the Privy Council, but the PCO does not know how such an omission could have occurred. Nor did our Department find additional information on this point in the files. We know, however, that there have been no other Regulations for which our Department is responsible that have not been registered in accordance with the proper procedures.

Thank you for pointing out this problem to us; be assured that we shall continue to apply scrupulously all the established procedures concerning registration of statutory instruments.

Yours truly,

Sharon Ashley  
Director, Legislative and Regulatory Affairs

## ANNEXE G



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc. THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

## VICE CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs. LE SENAT, OTTAWA  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR. 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 28 août 1996

Dawn Nicholson-O'Brien  
Directrice générale  
Direction générale de la planification  
et liaison  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, Station 1184  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Madame,

N/Réf.: DORS/96-179, Décret sur le prix à payer pour les services de boîte -  
Abrogation

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et note qu'il abroge le Décret C.P. 1984-8/2191 du 21 juin 1984, qui n'avait jamais été enregistré ni publié comme l'exige la Loi sur les textes réglementaires. Cela signifie qu'il n'est en fait jamais entré en vigueur. En prenant connaissance du Décret de 1984, j'ai remarqué que ce dernier mentionnait que «le prix de la boîte de Terre-Neuve ... avait été augmenté de 0.15 \$ à 0.16 \$ la livre le 1<sup>er</sup> octobre 1983 conformément aux directives du programme de contrôle des prix administratifs». Cela laisse entendre qu'il y a peut-être eu au moins deux autres décrets concernant cette matière avant 1984. Pourriez-vous confirmer

qu'on a effectué les recherches nécessaires pour déterminer qu'aucun autre règlement relevant de la responsabilité de votre ministère n'est mis en application alors qu'il ne serait pas en vigueur parce qu'il n'aurait été ni enregistré ni publié?

Veillez croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Jacques Rousseau'.

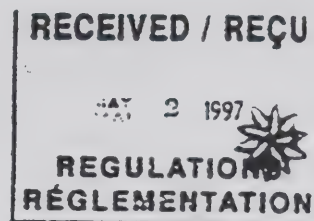
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Fisheries  
and OceansPêches  
et OcéansOttawa, Canada  
K1A 0E6

APR 29 1997



Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**Réf. : DORS/96-179, Décret sur le prix à payer pour les services de boîte -  
Abrogation**

La présente fait suite à votre lettre du 1er avril 1997 et à celle du 28 août 1996 concernant le sujet en rubrique que vous aviez adressées à Dawn Nicholson-O'Brien.

Nous avons demandé au BCP pourquoi le décret C.P. 1984-8/2191 du 21 juin 1984 n'avait pas été enregistré par le greffier du Conseil privé mais le BCP ignore comment une telle omission a pu se produire. De notre côté, nous n'avons pas trouvé d'autres renseignements à ce sujet dans nos dossiers. Nous savons toutefois qu'il n'y a eu aucun autre règlement, relevant de notre responsabilité, qui n'ait pas été enregistré conformément aux procédures admises.

Nous vous remercions de nous avoir signalé ce problème et soyez assuré que nous allons continuer à appliquer scrupuleusement toutes les procédures établies concernant l'enregistrement des textes réglementaires.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

La directrice des Affaires législatives et réglementaires

Sharon Ashley

Canada



## APPENDIX H



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 1, 1996

Mr. John W. Stants,  
Chairman,  
Canadian Transportation Accident  
Investigation and Safety Board,  
Place du Centre,  
200 Promenade du Portage, 4th Floor  
Hull, Quebec  
K1A 1K8

Dear Mr. Stants:

Our File: SOR/92-446, Transportation Safety Board  
Regulations

---

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. Section 2(1), definitions of "reportable marine incident" and "incident maritime à signaler"

In paragraph (b) of these definitions, the English version speaks of a ship's unintentional contact with the bottom while the French version speaks of an unforeseen contact. While something unforeseen is almost certainly not intended, something that is unintended might nevertheless be foreseen.

In paragraph (f) of these definitions, while the English version refers to shifting or loss of "cargo", an indefinite form which means any cargo and not necessarily all of it, the French version uses the definite form "la cargaison" suggesting the entire cargo must go overboard.

2. Section 2(1), definitions of "reportable railway incident" and "incident ferroviaire à signaler"

In paragraph (b) of these definitions, the English version speaks of "an unprotected main track switch [that] is left in an abnormal position" while the French version speaks of a main track switch left in an abnormal position without protection. The different positions of the modifiers referring to protection lead to a different meaning in the two language versions.

3. Section 4(3)

In section 3(1), a duty to make an immediate report is imposed on a variety of people who are involved in a reportable marine incident or accident. Section 3(4) then goes on to specify that it is the master of the ship who is required to file the comprehensive written report within 30 days. Section 4(1) also casts a wide net of obligation for reporting railway incidents and accidents including any crew member of the train involved, but, by contrast to section 3(4), section 4(3) does not specify that the obligation to make a comprehensive written report falls on the person with overall responsibility for the train that was involved in the incident or accident. Rather, it requires the comprehensive report be filed by the same person who made the immediate report. Why does this provision not impose the obligation to make a comprehensive report on the person with overall responsibility for the train involved?

The same question applies to section 6(3) in relation to reportable aviation incidents and accidents.

4. Section 9(1)

This section imposes on numerous persons a duty to preserve evidence. It ought to be expressed to be subject to section 9(4) which clarifies that once someone has preserved and protected evidence, the other persons on whom the duty would fall are relieved of such obligation.

5. Sections 10(1) and 10(3)

This section provides for the rights or privileges of observers attending investigations. It states that the specified rights are "subject to the conditions imposed by the Board". The relevant enabling authority is section 34(1)(e) of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act (the "Act") which authorizes the making of regulations "for defining the rights or privileges of persons attending investigations as observers or with observer status". There are no



restrictions or guidance in the provision concerning what sort of conditions the Board may impose. I wonder whether it would not be possible for the Regulations to provide some guidance as to what type of conditions the Board may impose.

Section 10(3) provides that an observer may not attend at the interview of a witness during an investigation "unless otherwise authorized by the Board". Again, no direction is given to the Board as to the basis upon which it is to decide whether to authorize an observer's attendance.

As the Regulations stand, they raise questions of vires revolving around whether such a regulation is definite enough to be considered to be made "for defining" rights or privileges, and appear to make the observer's rights and privileges dependent on unguided administrative discretion.

6. Section 14

Section 9(2) of the Act provides

(2) If a conflict of interest would not thereby be created, the Chairperson may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to assist the Board in carrying out its duties under this Act, and may pay them such remuneration and expenses as the Board, with the approval of the Treasury Board, may fix.

Section 14 of the Regulations purports to authorize the "Directors of Investigations" to establish a technical panel and designate persons referred to in subsection 9(2) of the Act to be members of that panel. It appears that the Regulation is contrary to the Act in that it purports to authorize persons other than the Chairperson to engage experts to assist the Board.

7. Schedule, Form 2

The form of warrant provides for it to authorize not only a specified investigator but also "other investigators of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board". However, section 19(3) of the Act authorizes only the issuance of a warrant to "the investigator" who applies for the warrant. The form of warrant ought not to exceed what the Act authorizes to be issued.

8. Schedule, Form 5

Form 5 is the prescribed form for giving the notice contemplated by section 19(9)(b) of the Act. The English

version of section 19(9)(b) requires a belief "on reasonable grounds" by the investigator as to certain matters before the investigator may issue the notice. The form of notice, however, does not include such words. I note that in the case of other prescribed forms such as Forms 3, 4, 6 and 7, they follow the wording of the Act and include the phrase "on reasonable grounds".

9. I would also like to point out that the Regulatory Impact Analysis Statement ("RIAS") which accompanies the Regulations is not entirely accurate. It refers to section 35(2) of the Act and indicates that under that provision persons who contravene the Regulations commit either an indictable or a summary conviction offence. In fact, only certain actions specified in section 35(1) have this dual nature. Any other contravention is, under section 35(2) of the Act, solely a summary conviction offence.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'E. Schmidt', with a long horizontal flourish extending to the right.

Edgar H. Schmidt  
Counsel

TRANSDUCTION

**Transportation Safety Board  
of Canada**

**General Counsel**

July 12, 1996

Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4

Att'n: François-R. Bernier, General Counsel

RE: SOR/92-446, Transportation Safety Board Regulations  
Letter from Mr Schmidt dated February 1, 1996

---

My dear colleague,

This is further to our telephone conversation of July 11, 1996, and your letter to Mr John W. Stants, regarding the above-cited matter.

We have studied with great attention the comments and recommendations formulated by Mr Schmidt in his letter of February 1, 1996, from both the legal and the practical points of view. We agree with Mr Schmidt that the Regulations in question can be improved, something that is true of any legal text. However, I must suggest that the proposed amendments are somewhat academic, given that the Regulations as they now stand have functioned without any problems for some four years now.

I do not know if you are aware that our client's enabling legislation, the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, is shortly to be amended, pursuant to a Memorandum recently submitted to, and endorsed by, Cabinet.

Our client has decided to take advantage of the amending of the *Act* to amend its Regulations as well. Mr Schmidt's recommendations, and any other recommendations you might care to make, will thus be very useful to us.

Our comments on our distinguished colleague Mr Schmidt are enclosed for your use. Please do not hesitate to contact the undersigned if you would like to discuss our client's position in greater detail.

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Allen C. Harding

encl.



TRANSLATION

## TRANSPORTATION SAFETY BOARD REGULATIONS

RESPONSE TO COMMENTS AND RECOMMENDATIONS  
BY EDGAR H. SCHMIDT

Point #1 - subsection 2(1) - definitions of "reportable marine incident"/"incident marine à signaler"

There is a discrepancy between the French and English versions of paragraph (b). Since the English version reflects the envisaged situation more clearly, the French could be amended to read, "... de façon non intentionnelle".

The French version of paragraph 2(1)(f) would be more precise and closer to the English if the words "... tout ou partie de ..." were added in front of the word "... gargarisation ...".

Point #2 - definition of "reportable railway incident"/"incident ferroviaire à signaler"

To save the reader any confusion, the French version could read, "... un aiguillage de voie principale sans protection laissé en position anormale ...".

Point #3 - subsection 4(3)

In the case of reportable marine accidents and incidents, it was found necessary for reasons of due diligence and concern for accuracy to give the responsibility for the 30-day report to the ship's master. Our client informs us that owners and operators of ships are often only informed of events (accidents and incidents) some considerable time after they have occurred. It is therefore necessary to obtain from the master himself all relevant information about the accident or incident.

Point #4 - subsection 9(1)

In the English version, the words "Subject to subsections (2) and (3) . . ." could be replaced by "Subject to subsections (2), (3) and (4) . . .". The same applies to the French version.

#### Point #5 - section 10

The authority to impose conditions on observers comes from subsection 23(2) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* (the Act).

The introductory words of subsection 23(2) of the Act read as follows: "Subject to any conditions the Board may impose, a person may attend as an observer at an investigation conducted by the Board . . .".

This formulation recurs in subsection 10(1) of the Regulations. Subsections 10(2) and (3) describe the rights and privileges granted to such observers.

The conditions *per se* are, under subsection 23(2) of the Act and subsection 10(1) of the Regulations, left entirely to the Board's discretion. Using this discretion judiciously, the Board has adopted a detailed policy on the granting of observer status. When an observer is appointed, he must sign a commitment to respect certain conditions in the exercise of his rights and privileges as an observer, such as those affecting the safety of persons (other than the investigation team) at the site of an accident.

#### Point #6 - section 14

If any confusion seems likely to be caused by the existing wording of section 14, it could be amended by changing the words " . . . referred to . . ." with the words " . . . engaged by the Chairperson pursuant to . . .".

#### Point #7 - Schedule - Form 2

Under subsection 19(3) of the Act, a search warrant may be issued to an investigator who makes a declaration under oath that justifies such a warrant. Although the Act does not mention this possibility, Form 2 and the Regulations appear to allow an investigator to whom a search warrant has been issued to be accompanied by other investigators when executing the warrant.

Form 2 indicates that the warrant is issued to an identified investigator. The reference to “other investigators” was added to the Form for purely practical reasons, using the model of Form 5 of the Criminal Code (see section 487 of the Code).

It could thus be argued that Form 2 is no more *ultra vires* its enabling legislation (subsection 19(3) of the Act) than Form 5 of the Criminal Code is *ultra vires* its enabling legislation (section 487 of the Code).

In any event, the search warrant is a tool used so little by Board investigators that the Board has no objection to the removal of the words “and other investigators of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board” from Form 2.

#### Point #8 - Form 5

The English version should be amended by the addition of the words, “. . . on reasonable grounds . . .”, found in paragraph 19(9)(b) of the Act.

#### Point #9 - Regulatory Impact Analysis Statement

The Act provides for two types of offence: “hybrid” offences (which can be either indictable or punishable on summary conviction) and summary offences.

To avoid any confusion, the Regulatory Impact Analysis Statement could be amended by replacing the words “subsection 35(2)” (in the English version) with the words “section 35”. The same would apply to the French version.

A reference to section 35 in its entirety, accompanied by an explanation of the two types of offences, would certainly remove any difficulty.



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

OF THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 999-0751  
FAX 943-2105

JOINT CHAIRMAN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.  
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

AS LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 999-0751  
TELECOPIEUR 943-2105

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS O.C.  
GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DEPUTE

July 31, 1996

Allen C. Harding, Esq.  
General Counsel  
Transportation Safety Board of Canada  
200 Promenade du Portage, 4<sup>th</sup> Floor  
HULL, Quebec  
K1A 1K8

Dear Mr. Harding:

Our File: SOR/92-446, Transportation Safety Board  
Regulation

I have your letter of July 12, 1996 for which I thank you. Before I put this correspondence before the Standing Joint Committee, I would appreciate your further advice on these points:

3. Section 4(3)

You write that in the case of a reportable marine incident or accident, owners or operators of a ship may be informed of an accident or incident well after its occurrence. I am not certain I understand the relevance of this fact to the issue raised by Mr. Schmidt. The question he asked is why, in the case of a reportable marine accident or incident, the regulations make the master of a ship responsible for filing a comprehensive written report (as opposed to the person who made the immediate report) while, in the case of reportable railway or aviation accidents or incidents, the person who makes an immediate report is also responsible for making the comprehensive written report and



not the train conductor or airplane captain? If, in the case of an airplane, it is sufficient that a crew member make the comprehensive written report, why is it not sufficient for the crew member of a ship to make the same report?

5. Sections 10(1) and 10(3)

I believe your reply adequately deals with Mr. Schmidt's objection to section 10(1). I would suggest that it would be preferable for this provision to refer explicitly to "conditions imposed by the Board in accordance with subsection 23(2) of the Act". This would make it clear that when it imposes conditions, the Board is acting pursuant to statutory powers and that section 10(1) does not represent, in this respect at least, a grant of power.

Section 10(3) is, however, different and section 23(2) of the Act has no connection to it. In essence, this provision states that the Board may authorize an observer to be in attendance at an interview of a witness during an investigation. In other words, until such time as the Board exercises its discretion, one does not know whether or not the rights of an observer include attendance at interviews. The matter is left entirely to the discretion of the Board and such a regulation can hardly be seen as one defining the rights and privileges of observers. In reality, by enacting this provision, the Board has subdelegated to itself the power to define the rights of observers on an ad hoc basis. I believe Mr. Schmidt's concern as to the vires of this provision is well founded and I would seek your reconsideration of this point.

6. Section 14

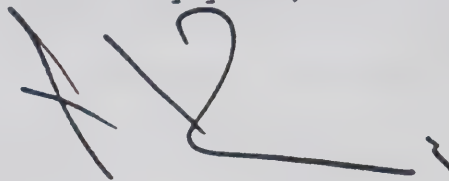
I have reconsidered the point raised by Mr. Schmidt in light of your reply and tend to the view there is no need to amend this section.

9. Regulatory Impact Analysis Statement

The Regulatory impact Analysis Statement does not form part of the Regulations and is not open to amendment. Mr. Schmidt's comment was simply intended to draw the attention of the Board to the need for accuracy in the preparation of a RIAS.

I look forward to hearing from you soon and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a long horizontal stroke and a small upward tick at the end.

François-R. Bernier,  
General Counsel.

/ml

TRANSLATION**Transportation Safety Board  
of Canada****General Counsel**

January 10, 1997

Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4

Att'n: François-R. Bernier, General Counsel

RE: SOR/92-446, Transportation Safety Board Regulations

---

My dear colleague,

This is further to your letter of July 31, 1996, in response to my letter dated July 12, 1996, regarding the above-cited matter.

Section 3 - Transportation Safety Board Regulations

As noted in my letter, the client considered it necessary for the implementing regulations to make the master of a ship involved in an accident or incident responsible for reporting on that accident or incident within 30 days, in addition to the master's responsibility, shared with the owner, operator, charterer, pilot and members of the crew, to report the accident or incident immediately.

The master of a ship involved in an accident or incident is just one of the people required by subsection 3(1) to report an accident or incident

immediately. But he is the only person required by subsection 3(4) provide the details of the accident or incident in a report known as the 30-day report. The reasoning behind this provision is as follows.

Often a ship's owner, operator or charterer will only learn the details of an accident or incident some considerable time after their occurrence.

The pilot and the rest of the crew, on the other hand, are likely to have left the ship after the accident or incident and probably to have signed on with some other vessel or vessels. It is therefore not easy to reach them in a timely manner. Moreover, they are unlikely to have noted and preserved all the details of the accident or incident required under the Regulations.

The master of a ship, on the other hand, can always be reached. With the help of his log, he will be in a position to inform the TSB about all circumstances of the accident or incident required under the Regulations. He is thus the best person to take responsibility for the detailed report.

Subsections 10(1) and 10(3), *Transportation Safety Board Regulations*

With respect to subsections 10(1) and 10(3), we are considering your suggestion that 10(1) be amended to specify the conditions imposed by the Board on observers under subsection 23(2) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*.

I hope this additional information proves satisfactory.

Yours sincerely,

[sgd]

Allen C. Harding





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.  
GHISLAIN LEBEL M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ INTERIMÉDIAIRE  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS C.R.  
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

February 3, 1997

Allen C. Harding, Esq.  
General Counsel  
Transportation Safety Board of Canada  
200 Promenade du Portage, 4<sup>th</sup> Floor  
HULL, Quebec  
K1A 1K8

Dear Mr. Harding:

Our File: SOR/92-446, Transportation Safety Board RegulationsI thank you for your letter of the 10<sup>th</sup> instant.1. Sections 4(3) and 6(3)

You have convincingly explained why it is the master of a ship who is responsible for filing a comprehensive written report. Could you please explain why the same considerations do not require that the captain of an airplane and the conductor of a train be the ones that are required to file a comprehensive written report in the case of a reportable aviation or railway accident.

2. Section 10(3)

I fail to see how referring to section 23(2) of the Act deals with the issue of the vires of this provision. I would appreciate it if you would refer back to my letter of July 31, 1996 and provide a statement of the reasons for which the Board considers this provision to be intra vires.

I look forward to your reply and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml

TRANSLATION

Transportation Safety Board  
of Canada  
General Counsel

December 12, 1997

Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4

Att'n: François-R. Bernier, General Counsel

RE: SOR/92-446, Transportation Safety Board Regulations

---

My dear colleague,

This is further to your letter of February 3, 1996, regarding the above-cited matter.

Bill S-2, *An Act to amend the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act and to make a consequential amendment to another Act*, is currently before a Senate Committee for consideration.

You can understand that we are waiting for the Bill to become law before we consider any amendments to the Regulations. As soon as the Bill comes into force, I will be in touch with you so that we can continue the process of reviewing the Regulations.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Allen C. Harding

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

December 18, 1997

Allen C. Harding, Esq.  
General Counsel  
Transportation Safety Board of Canada  
200, Promenade du Portage, 4<sup>th</sup> Floor  
HULL, Quebec  
K1A 1K8

Dear Mr. Harding:

Our File: SOR/92-446, Transportation Safety Board Regulations

I have your letter of the 12<sup>th</sup> instant for which I thank you.

While I understand the Board's desire to wait for the enactment of Bill S-2 before proceeding with changes to these Regulations, it is difficult to understand why the Committee should wait for the enactment of the proposed legislation to obtain an answer to the two queries set out in my letter of February 3, 1997. I would appreciate receiving a response to my letter of February 3, 1997 so that this file can be submitted to the Joint Committee. In the event the response to that letter includes a commitment to proceed with certain amendments, the Board may well want to wait until the proposed legislation is adopted before proceeding.



I look forward to receiving the requested reply and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'F' and 'B' followed by a horizontal line and a small flourish.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml

TRANSDUCTION

**Transportation Safety Board  
of Canada**

**General Counsel**

December 29, 1997

Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4

Att'n: François-R. Bernier, General Counsel

RE: SOR/92-446, Transportation Safety Board Regulations

---

My dear colleague,

This is further to your letter of December 18, 1997, regarding the above-cited matter.

Where there is a reportable marine accident or incident, the report that follows the initial report, i.e., must be submitted to the Board within 30 days of the accident or incident, is submitted by the master of the ship in question. This is because it is the master who is in the best position to convey to the Board all relevant information about the accident or incident.

Experience with the marine environment has shown us that officers and crew members other than the captain are difficult to reach in the 30 days following a reportable marine accident or incident. During this period, these persons have usually left the ship to sign on with other vessels that may belong to different

operators. There is thus no point in requiring them to produce a detailed report about an event on which they would have difficulty commenting. We must not lose sight of the fact that the aim of the Regulations is to obtain all relevant information about a reportable marine accident or incident from a reliable source and in a timely manner.

The case of an aircraft, a railway or a commodity pipeline is different. The Regulations stipulate that the "person making the [initial] report" shall submit a detailed report within 30 days after the accident. In such cases it is not necessary that [the equivalent of] the master submit the report: unlike the marine environment, the people involved in these three areas normally remain in the employ of the same concern during the 30-day period, and so can easily produce a detailed report. Then again, commodity pipelines have no "masters". The phrase "the person making the report" is thus the most appropriate term in this instance.

With respect to the second point raised in your letter, we have considered your suggestion that subsection 10(1) of the Regulations be amended to include the conditions imposed on observers. However, we came to the conclusion that these conditions could be extremely numerous and differ from case to case. It would thus be risky to try to identify all conditions: important ones might well be left out. That is why we feel the wording of subsection 10(1) of the Regulations can be left as it stands.

I trust these observations will prove satisfactory.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Allen C. Harding  
General Counsel

## ANNEXE H

TRADUCTIONLe 1<sup>er</sup> février 1996

Monsieur John W. Stants  
Président  
Bureau de la sécurité des transports du Canada  
Place du Centre  
200, Promenade du Portage, 4<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 1K8

N/réf. : DORS/92-446, Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports

Monsieur,

J'ai examiné le règlement susmentionné avant qu'il soit soumis au Comité mixte, et j'aimerais avoir vos commentaires sur les points suivants.

1. Paragraphe 2(1), définitions de «*reportable marine incident*» et d'«*incident maritime à signaler*»

À l'alinéa *b*) de ces définitions, la version anglaise parle d'un contact non intentionnel du navire avec le fond, tandis que la version française parle d'un contact imprévu.

À l'alinéa *f*) de ces définitions, tandis que la version anglaise renvoie au déplacement ou à la perte de marchandises, terme vague qui désigne des marchandises et pas nécessairement la totalité d'entre elles, la version française utilise la forme définie «la cargaison», ce qui laisse entendre que la cargaison au complet doit passer par-dessus bord.



2. Paragraphe 2(1), définitions de «reportable railway incident» et d'«incident ferroviaire à signaler»

À l'alinéa b) de ces définitions, la version anglaise parle de «*an unprotected main track switch [that] is left in an abnormal position*», tandis que la version française parle d'un aiguillage de voie principale laissé en position anormale sans mesure de protection. Les différentes positions des déterminants en ce qui a trait à la protection font en sorte que le sens diffère dans les deux langues.

3. Paragraphe 4(3)

Au paragraphe 3(1), le devoir de faire rapport immédiatement d'un accident ou d'un incident maritime à signaler incombe à diverses personnes en cause dans un tel événement. Le paragraphe 3(4) précise ensuite que c'est le capitaine du navire qui doit présenter un rapport détaillé, par écrit, dans les 30 jours. Le paragraphe 4(1) impose également à de nombreuses personnes le devoir de signaler des accidents ou des incidents ferroviaires, y compris les membres d'équipage du train en cause mais, contrairement au paragraphe 3(4), le paragraphe 4(3) ne précise pas que l'obligation de présenter un rapport écrit détaillé incombe à la personne qui a la responsabilité générale du train en cause dans l'accident ou l'incident. Il exige plutôt que le rapport détaillé soit déposé par la même personne qui a fait le rapport tout de suite après l'accident. Pourquoi cette disposition n'impose-t-elle pas l'obligation de présenter un rapport détaillé à la personne qui a la responsabilité générale du train en cause?

La même question vaut pour le paragraphe 6(3), en ce qui concerne les accidents et les incidents aéronautiques à signaler.

4. Paragraphe 9(1)

Ce paragraphe impose à de nombreuses personnes le devoir de conserver les éléments de preuve. Il faudrait indiquer qu'il est assujéti au paragraphe 9(4), qui précise que lorsqu'une personne a conservé et protégé des éléments de preuve, les autres personnes à qui incombe cette même obligation sont libérées de cette obligation.

5. Paragraphe 10(1) et 10(3)

Le paragraphe 10(1) porte sur les droits ou privilèges des personnes qui suivent à titre d'observateurs les enquêtes menées par le Bureau. Il dit que ces droits sont assujettis «aux conditions fixées par le Bureau». L'autorité habilitante est l'alinéa 34(1)e) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* (la «Loi») qui autorise la prise de règlements «pour fixer les droits ou privilèges des personnes qui suivent les enquêtes en qualité ou avec statut d'observateurs». Il n'y a pas de restrictions ou d'indication

dans la disposition concernant le genre de conditions que le Bureau peut fixer. Je me demande s'il ne serait pas possible que le Règlement donne une certaine idée du genre de conditions que le Bureau peut fixer.

Aux termes du paragraphe 10(3), «sauf autorisation contraire du Bureau», un observateur ne peut pas assister aux entretiens tenus avec un témoin au cours d'une enquête. Encore une fois, aucune directive n'est donnée au Bureau en ce qui concerne ce sur quoi il doit se baser pour décider d'autoriser ou non la présence d'un observateur aux entretiens avec des témoins.

Tel que le Règlement est actuellement libellé, on s'interroge sur sa validité. On se demande s'il est suffisamment précis pour que l'on puisse le juger adéquat pour «définir» des droits ou des privilèges. Les droits et les privilèges d'un observateur semblent dépendre d'une discrétion administrative qui n'est soumise à aucune directive.

#### 6. Article 14

Le paragraphe 9(2) de la Loi se lit comme suit :

(2) Sous réserve qu'il n'y ait pas conflit d'intérêts, le président peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes pour permettre au Bureau de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi et leur verser le traitement et les indemnités fixés par celui-ci avec l'agrément du Conseil du Trésor.

L'article 14 du Règlement vise à autoriser les «directeurs des enquêtes» à établir un comité technique et à nommer les personnes dont il est question au paragraphe 9(2) comme membres de ce comité. Il semble que le Règlement contrevienne à la Loi car il vise à autoriser des personnes autres que le président à engager des experts pour aider le Bureau.

7. Formulaire 2, annexe

Le mandat de perquisition donne une autorisation non seulement à un enquêteur précis mais aussi à «d'autres enquêteurs du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports». Or, le paragraphe 19(3) de la Loi autorise la délivrance d'un mandat de perquisition seulement à «l'enquêteur» qui demande un tel mandat. Il ne faudrait pas que le formulaire de mandat donne une autorisation plus grande que celle prévue par la Loi.

8. Formulaire 5, annexe

Le formulaire 5 est le formulaire à utiliser pour donner l'avis dont il est question à l'alinéa 19(9)*b*) de la Loi. La version anglaise de cet alinéa exige de l'enquêteur qu'il ait des motifs raisonnables («*reasonable grounds*») de croire à un point en particulier avant d'émettre un avis. Le formulaire ne reprend pas ces mots. Je constate cependant que les autres formulaires, comme les formulaires 3, 4, 6, et 7, reprennent le libellé de la Loi et utilisent les mots «*on reasonable grounds*».

9. Je voudrais également souligner que le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) qui accompagne le Règlement n'est pas tout à fait exact. Il renvoie au paragraphe 35(2) de la Loi et indique qu'en vertu de cette disposition, les personnes qui contreviennent au Règlement sont passibles d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. En fait, seules certaines actions précisées au paragraphe 35(1) ont cette double nature. Toute autre violation, aux termes du paragraphe 35(2) de la Loi, constitue uniquement une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Edgar H. Schmidt  
Conseiller juridique



Transportation Safety Board  
of Canada



Bureau de la sécurité des transports  
du Canada

Avocat général

General Counsel

Le 12 juillet 1996

Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

19 1996

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Attention: Me François- R. Bernier, avocat général

Objet: Règlement sur le Bureau de la sécurité  
des transports du Canada, DORS/92-446  
Lettre de Me Schmidt datée du 1er février 1996

Cher confrère,

La présente fait suite à notre conversation téléphonique du 11 juillet 1996 et votre lettre à Monsieur John W. Stants, relativement à l'objet précité.

Nous avons examiné minutieusement les commentaires et recommandations formulés par Me Schmidt dans sa lettre du 1er février 1996, et ce autant du point de vue juridique que du point de vue pratique. Nous convenons avec Me Schmidt que le règlement en cause peut être amélioré, comme c'est le cas d'ailleurs pour tout texte de loi. Toutefois, je dois vous faire part que les modifications proposées sont plutôt académiques étant donné que le Règlement, dans sa formulation actuelle, a fonctionné sans problème depuis environ quatre ans.

Je vous apprendrai peut-être que la loi habilitante de notre client (*Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*) fera l'objet de modifications sous peu, et ce conformément à un Mémoire présenté récemment au Cabinet et entériné par celui-ci.

200, Promenade du Portage,  
4<sup>e</sup> étage, Hull (Québec) K1A 1K8  
Téléphone: (819) 994-8078/Télocopieur: (819) 997-2239

200 Promenade du Portage, 4th Floor  
4th Floor, Hull, Quebec K1A 1K8  
Telephone: (819) 994-8078/Fax: (819) 997-2239

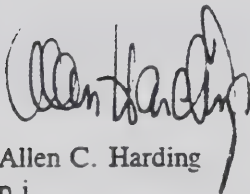
Canada



Notre client a pris la décision d'apporter également, en temps opportun, des modifications à son règlement. Les recommandations formulées par Me Schmidt ainsi que toutes autres recommandations que vous aimeriez faire, le cas échéant, nous seront donc fort utiles lors de cet exercice.

Nos commentaires aux propos de notre distingué collègue Me Schmidt sont joints à la présente pour votre bonne gouverne. N'hésitez pas de communiquer avec le soussigné, si vous désirez discuter plus amplement de la position prise par notre client.

Dans l'attente de vous lire, veuillez recevoir, cher confrère, mes meilleures salutations.



Allen C. Harding  
p.j.

RÈGLEMENT  
SUR  
LE BUREAU DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS DU CANADA  
RÉPONSE AUX COMMENTAIRES ET RECOMMANDATIONS  
DE Me EDGAR H. SCHMIDT

Point #1-Paragraphe 2(1) - définitions de "reportable marine incident"/"incident maritime à signaler"

Il y a divergence entre les textes français et anglais à l'alinéa (b). Puisque le texte anglais reflète le mieux la situation envisagée, la version française pourrait être modifiée pour se lire: "...de façon non intentionnelle".

La version française de l'alinéa 2(1)(f) serait plus précise et conforme au texte anglais si on y ajoutait les mots "...toute ou partie de..." devant le mot "...gargaison...".

Point #2- définition de "reportable railway incident/incident ferroviaire à signaler"

Pour éviter toute confusion au lecteur, la version française pourrait se lire:

"...un aiguillage de voie principale sans protection laissé en position anormale..."

Point #3-paragraphe 4(3)

Dans les cas d'accidents et d'incidents maritimes à signaler, il fut jugé nécessaire, et ce pour des raisons de diligence et par souci de précision, d'imputer la responsabilité de faire rapport dans les 30 jours au capitaine du navire. Notre client nous rapporte que souvent, les propriétaires ou exploitants d'un navire sont informés des événements (accidents et incidents) longtemps après leur survenance. Il était donc nécessaire d'obtenir du capitaine lui-même tout renseignement utile sur un accident ou incident .

Point#4-paragraphe 9(1)

Les mots "...Subject to subsections (2) and (3)" pourraient être remplacés par "...Subject to subsections (2),(3) and (4)". Il en va de même pour le texte français.

### Point#5-Article 10

La compétence d'imposer des conditions aux observateurs tire sa source dans le paragraphe 23(2) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* (la Loi).

Les mots introductifs du paragraphe 23(2) de la Loi indiquent qu'une personne peut: "... sous réserve des conditions fixées par le Bureau..." suivre l'enquête menée celui-ci..."

Cette formulation est reprise au paragraphe 10(1) du Règlement. Les paragraphes 10(2) et (3) contiennent, quant à eux, une description des droits ou privilèges accordés aux observateurs.

Quant aux conditions *per se*, elles sont, selon le paragraphe 23(2) de la Loi et le paragraphe 10(1) du Règlement, laissées à l'entière discrétion du Bureau. Exerçant judicieusement sa discrétion, le Bureau a adopté une politique précise relativement à l'octroi du statut d'observateur. Lorsqu'un observateur est nommé, ce dernier doit signer un engagement au terme duquel il doit respecter certaines conditions dans l'exercice de ses droits et privilège d'observateur. Pensons par exemple aux conditions touchant la sécurité des personnes (autres que le personnel d'enquête) sur les lieux d'un accident.

### Point #6- article 14

Si l'article 14 dans son libellé actuel semble porter à confusion, il pourra toujours être modifié en changeant les mots "...referred to..." par "...engaged by the Chairperson pursuant to section 9(2) of the Act...".

### Point #7 - Schedule Form 2

En vertu du paragraphe 19(3) de la loi, un mandat de perquisition est émis à un dénonciateur, *i.e* un enquêteur qui fait une déclaration sous serment en vue d'obtenir l'émission du mandat. Bien que la loi soit silencieuse sur le sujet, le formulaire 2 ainsi que le Règlement semblent permettre à un enquêteur à qui on a émis un mandat de perquisition, d'être accompagné d'autres enquêteurs dans l'exécution du mandat.

Le formulaire 2 indique que le mandat est émis à un enquêteur identifié. La référence aux autres enquêteurs a été ajoutée au formulaire pour des raisons purement pratiques, à l'instar du libellé du formulaire 5 du Code criminel canadien (réf article 487 du C.cr.).

On pourrait donc arguer que le formulaire 2 du Règlement n'est pas plus *ultra vires* de sa disposition habilitante-le paragraphe 19(3) de la Loi que le formulaire 5 du Code criminel ne l'est de sa disposition habilitante- l'article 487 du Code criminel.

À tout évènement, le mandat de perquisition est un outil si peu utilisé par les enquêteurs du Bureau que celui-ci n'a aucune objection à ce que les mots "an other investigators of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board" soient retranchés dudit formulaire.

### Point #8- Formulaire 5

La version anglaise devrait être modifiée en y ajoutant les mots: "...on reasonable grounds...", mots que l'on retrouve d'ailleurs à l'alinéa 19(9)(b) de la loi.

### Point #9- Résumé de l'étude d'impact de la réglementation

La loi prévoit deux types d'infractions, soit les infractions dites "hybrides" (celles pouvant, au choix du poursuivant, être poursuivies par voie de mise en accusation ou par voie sommaire, et les infractions dites " sommaires".

Afin d'écarter toute confusion, le résumé de l'étude d'impact pourrait être amendé en y remplaçant, dans la version anglaise, les mots: "subsection 35(2)" par les mots "section 35". Il en irait de même pour la version française.

La référence à l'article 35 dans son entier, accompagné d'une explication sur les deux types d'infractions pourrait certes régler le problème.



TRADUCTION

Le 31 juillet 1996

Monsieur Allen C. Harding  
Avocat général  
Bureau de la sécurité des transports du Canada  
200, Promenade du Portage, 4<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 1K8

N/réf. : DORS/92-446, Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 12 juillet 1996 et je vous en remercie. Cependant, avant de la présenter au Comité mixte, j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

3. Paragraphe 4(3)

Vous dites que, dans le cas d'un incident ou d'un accident maritime à signaler, les propriétaires ou les exploitants d'un navire peuvent être informés d'un accident ou d'un incident longtemps après qu'il se soit produit. Je ne suis pas sûr de bien comprendre la pertinence de ce fait par rapport au point soulevé par M. Schmidt. M. Schmidt avait demandé pourquoi, dans le cas d'un accident ou d'un incident maritime à signaler, le règlement stipule que le capitaine du navire doit présenter par écrit un rapport détaillé de l'événement (et non la personne qui a fait rapport de l'accident ou de l'incident au moment où il s'est produit) tandis que, dans le cas d'accidents ou d'incidents ferroviaires ou aéronautiques à signaler, c'est la personne qui signale immédiatement l'accident qui doit en faire un rapport détaillé par écrit, et non le conducteur

du train ou le commandant de l'avion. Si, dans le cas d'un avion, un membre de l'équipage peut présenter un rapport détaillé par écrit, pourquoi un membre de l'équipage d'un navire ne pourrait-il pas en faire autant?

5. Paragraphes 10(1) et 10(3)

Je crois que vous répondez adéquatement à l'objection de M. Schmidt concernant le paragraphe 10(1). À mon avis, il serait peut-être préférable que cette disposition renvoie clairement aux «conditions fixées par le Bureau conformément au paragraphe 23(2) de la Loi». Ainsi, il serait clair que, lorsqu'il fixe des conditions, le Bureau agit conformément aux pouvoirs statutaires et que le paragraphe 10(1) ne représente pas, du moins à cet égard, l'octroi d'un pouvoir.

Toutefois, le paragraphe 10(3) est différent et n'a aucun lien avec le paragraphe 23(2) de la Loi. Ce paragraphe dit essentiellement que le Bureau peut autoriser une personne à assister à titre d'observateur à une entrevue faite avec un témoin dans le cadre d'une enquête. Autrement dit, tant que le Bureau n'a pas exercé sa discrétion, on ne sait pas si les droits d'un observateur incluent la présence à des entrevues. La question est entièrement laissée à la discrétion du Bureau, et on peut difficilement considérer qu'un tel règlement définit les droits et privilèges des observateurs. En fait, en adoptant cette disposition, le Bureau s'est délégué le pouvoir de définir les droits des observateurs sur une base ponctuelle. Je pense que la préoccupation de M. Schmidt au sujet de la validité de cette disposition est bien fondée, et je voudrais que vous reconsidériez ce point.

6. Article 14

J'ai réexaminé le point soulevé par M. Schmidt à la lumière de votre réponse, et j'ai tendance à penser qu'il n'est pas nécessaire de modifier cet article.

9. Résumé de l'étude d'impact de la réglementation

Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation ne fait pas partie du Règlement et ne peut pas être modifié. Le commentaire de M. Schmidt visait simplement à attirer l'attention du Bureau sur la nécessité d'être précis dans la formulation d'un REIR.

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

Transportation Safety Board  
of Canada



Bureau de la sécurité des transports  
du Canada

Avocat général

General Counsel

Le 10 janvier 1997.

Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JAN 20 1997

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Attention: Me François- R. Bernier, avocat général

Objet: Règlement sur le Bureau de la sécurité  
des transports du Canada, DORS/92-446

Cher confrère,

La présente fait suite à votre lettre du 31 juillet 1996 en réponse à la mienne datée du 12 juillet précédent relativement à l'objet cité en exergue.

Article 3) Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports

Tel que mentionné dans ma missive, le client avait jugé nécessaire, dans son règlement d'application, d'imputer au capitaine d'un navire impliqué dans un accident ou un incident, la responsabilité de faire rapport de cet accident ou incident dans les 30 jours en plus de la responsabilité partagée avec le propriétaire, l'exploitant, l'affrèteur, le pilote et tout membre d'équipage de le signaler immédiatement.

Le capitaine d'un navire impliqué dans un accident ou un incident est l'une des personnes visées au paragraphe 3(1) pour signaler immédiatement l'accident ou l'incident. Il est par contre, la seule personne visée au paragraphe 3(4) pour donner des détails de cet accident ou incident dans un rapport connu comme le rapport de trente jours. En voici la raison.

200, Promenade du Portage,  
4<sup>e</sup> étage, Hull (Québec) K1A 1K8  
Téléphone: (819) 994-8078/Télocopieur: (819) 997-2239

200 Promenade du Portage, 4th Floor  
4th Floor, Hull, Quebec K1A 1K8  
Telephone: (819) 994-8078/Fax: (819) 997-2239

Canada



Souvent, le propriétaire, l'exploitant ou l'affrèteur d'un navire connaîtra les détails de l'accident ou de l'incident que longtemps après leur survenance.

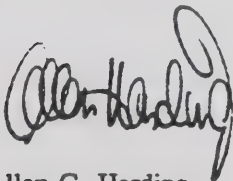
Par ailleurs, le pilote et les autres membres d'équipage d'un navire impliqué dans un accident ou un incident auront quitté le navire en question et seront probablement partis naviguer ailleurs sur d'autres navires. Ils ne pourront donc être joints facilement ou de manière diligente. De plus, ces derniers n'auront pas consigné ou conservé tous les détails de l'accident ou de l'incident impliquant le navire en cause prévus au *Règlement*.

Au contraire, le capitaine du navire impliqué dans un accident ou un incident pourra toujours être joint. À l'aide de son journal de bord, il sera en mesure de renseigner le BST sur toutes les circonstances de l'accident ou de l'incident prévues au *Règlement*. Il est donc la personne la mieux placée pour remplir cette tâche.

Paragraphes 10(1) et (3), *Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports*

Quant aux paragraphes 10(1) et 10(3), nous avons bien pris note de votre suggestion de modifier le paragraphe 10(1) de façon à mentionner expressément les conditions imposées par le Bureau aux observateurs au terme du paragraphe 23(2) de la *Loi sur le BCEATST*.

Espérant ce que ces renseignements additionnels seront satisfaisants, recevez, cher confrère, mes meilleures salutations.



Allen C. Harding

TRADUCTION

Le 3 février 1997

Monsieur Allen C. Harding  
Avocat général  
Bureau de la sécurité des transports du Canada  
200, Promenade du Portage, 4<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 1K8

N/réf. : DORS/92-446, Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 10 janvier 1997.

1. Paragraphe 4(3) et 6(3)

Vous avez expliqué de façon convaincante pourquoi c'est le capitaine du navire qui a la responsabilité de présenter un rapport écrit détaillé d'un accident ou d'un incident. Pourriez-vous expliquer pourquoi on n'exige pas, pour les mêmes raisons, que le commandant d'un aéronef ou le conducteur d'un train présentent par écrit un rapport détaillé d'un accident aéronautique ou d'un accident ferroviaire à signaler?

2. Paragraphe 10(3)

Je ne vois pas en quoi le renvoi au paragraphe 23(2) de la Loi traite de la question de la validité de cette disposition. J'aimerais que vous consultiez de nouveau ma lettre du 31 juillet 1996 et m'expliquiez pourquoi le Bureau considère que cette disposition est valide.

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

Transportation Safety Board  
of Canada



Bureau de la sécurité des transports  
du Canada

Avocat général

General Counsel

Le 12 Décembre 1997.

Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Our file    Notre référence

108-3-1(P)

**RECEIVED / REÇU**

**DEC 16 1997**

**REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION**

Attention: Me François- R. Bernier, avocat général

Objet: Règlement sur le Bureau de la sécurité  
des transports du Canada, DORS/92-446

Cher confrère,

Je fais suivi de votre lettre du 3 février dernier relativement à l'objet cité en exergue.

Le projet de loi S-2, *Loi modifiant la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transports et de la sécurité des transports et une autre loi en conséquence* est présentement devant un Comité du Sénat pour fins d'étude.

Vous comprendrez que nous attendons l'adoption de ce projet de loi avant de considérer toute forme de modification au Règlement. Dès l'entrée en vigueur du projet de loi, je communiquerai avec vous afin que nous puissions continuer la révision du Règlement.

Comptant le tout à votre satisfaction, veuillez recevoir, cher confrère, mes meilleures salutations.

Allen C. Harding

200, Promenade du Portage,  
4<sup>e</sup> étage, Hull (Québec) K1A 1K8  
Téléphone: (819) 994-8078/Télécopieur: (819) 997-2239

200 Promenade du Portage, 4th Floor  
4th Floor, Hull, Quebec K1A 1K8  
Telephone: (819) 994-8078/Fax: (819) 997-2239

Canada

TRADUCTION

Le 18 décembre 1997

Monsieur Allen C. Harding  
Avocat général  
Bureau de la sécurité des transports du Canada  
200, Promenade du Portage, 4<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 1K8

N/réf. : DORS/92-446, Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre du 12 de ce mois et je vous en remercie.

Même si je comprends que le Bureau veuille attendre que le projet de loi S-2 soit adopté avant de considérer toute forme de modification du Règlement, j'ai du mal à comprendre pourquoi le Comité devrait attendre l'adoption de cette mesure législative pour obtenir une réponse aux deux demandes que j'ai faites dans ma lettre du 3 février 1997. J'aimerais recevoir une réponse à ma lettre du 3 février 1997 pour que ce dossier puisse être soumis au Comité mixte. Si la réponse à cette lettre renferme un engagement à donner suite à certaines modifications, le Bureau voudra peut-être attendre que le projet de loi soit adopté avant de prendre des mesures.

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal



Transportation Safety Board  
of Canada



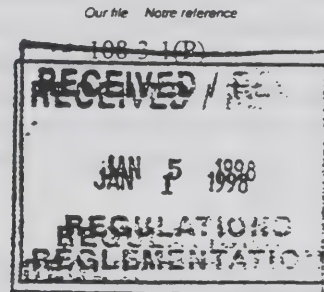
Bureau de la sécurité des transports  
du Canada

Avocat général

General Counsel

Le 29 Décembre 1997.

Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Attention: Me François- R. Bernier, avocat général

Objet: Règlement sur le Bureau de la sécurité  
des transports du Canada, DORS/92-446

Cher confrère,

Je fais suivi de votre lettre du 18 décembre dernier relativement à l'objet cité en exergue.

En matière d'accident ou d'incident maritime à signaler, le rapport qui suit le rapport initial, *i.e.* celui devant être soumis dans les 30 jours de l'accident ou l'incident doit être remis par le capitaine du navire en cause. Cela s'explique par le fait que le capitaine d'un navire est la personne la plus apte à communiquer au Bureau tous les renseignements pertinents sur l'accident ou l'incident.

La pratique dans le domaine maritime nous a démontré que les officiers ou membres d'équipage autres que le capitaine du navire pouvaient difficilement être joints dans les trente jours d'un accident ou incident maritime à signaler. En effet, durant cette période, ces personnes avaient quitté le navire et s'étaient engagés sur un ou plusieurs autres navires appartenant à d'autres exploitants.

200, Promenade du Portage,  
4<sup>e</sup> étage, Hull (Québec) K1A 1K8  
Téléphone: (819) 994-8078/Télexcopieur: (819) 997-2239

200 Promenade du Portage, 4th Floor  
4th Floor, Hull, Quebec K1A 1K8  
Telephone: (819) 994-8078/Fax: (819) 997-2239

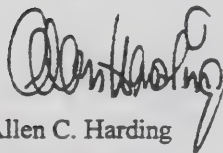
Canada

Il était donc futile d'exiger d'eux la production d'un rapport détaillé sur un événement dont ils pouvaient difficilement commenter. Il ne faut pas oublier que le but recherché dans le règlement est d'obtenir de bonne source et de manière diligente tous les renseignements pertinents sur un accident ou un incident maritime à signaler.

En matière d'aviation, de chemin de fer ou de productoduc, c'est différent. Le règlement stipule que "l'auteur" du rapport initial devra soumettre un rapport détaillé dans les trente jours de l'accident ou l'incident. Dans ces cas, il n'est pas nécessaire que ce soit le capitaine qui soumette un tel rapport. Les intervenants dans ces domaines, contrairement à ceux oeuvrant dans le domaine maritime, sont normalement à l'emploi du même employeur pendant cette période de trente jours et peuvent donc facilement produire un rapport détaillé. Aussi, dans le domaine des productoducs il n'y a pas de "capitaine". Le vocable "auteur" demeure donc le terme le plus approprié en l'espèce.

Quant au point #2 de votre missive, nous avons considéré votre suggestion de modifier le paragraphe 10(1) du Règlement pour y mentionner expressément les conditions imposées aux observateurs. Nous nous sommes toutefois rendus compte que ces conditions peuvent être fort nombreuses et particulières à chaque cas. Il serait donc périlleux de tenter d'identifier toutes ces conditions au risque d'en oublier d'importantes. C'est pourquoi nous sommes d'avis de laisser le paragraphe 10(1) du règlement dans son libellé actuel.

Comptant que ces observations sont satisfaisantes, veuillez recevoir, cher confrère, mes meilleures salutations.



Allen C. Harding  
Avocat général

200, Promenade du Portage,  
4<sup>e</sup> étage, Hull (Québec) K1A 1K8  
Téléphone: (819) 994-8078/Télécopieur: (819) 997-2239

200 Promenade du Portage, 4th Floor  
4th Floor, Hull, Quebec K1A 1K8  
Telephone: (819) 994-8078/Fax: (819) 997-2239

## APPENDIX I

SOR/95-148

## MOTOR VEHICLE TIRE SAFETY REGULATIONS, 1995

Motor Vehicle Safety Act

P.C. 1995-461

---

August 25, 1997

1. This instrument revokes the Motor Vehicle Tire Safety Regulations, C.R.C. 1039 and enacts new Motor Vehicle Tire Safety Regulations effective April 12, 1995. The Motor Vehicle Safety Act S.C. 1993, c.16 was enacted concurrently. This Act and these Regulations rectify the problem of the vires of subsection 2(1) of Schedule V of SOR/87-524 which required a manufacturer to furnish, or ensure the availability of, prescribed information to dealers, the Department of Transport, and to any person on request. The Committee's position was that the enabling authority cited in SOR/87-524 did not ground section 2(1) of Schedule V.. The new Act provides the necessary enabling authority. (see SOR/87-524, before the Committee on December 7, 1989, April 5, 1980, October 24, 1991 and March 30, 1995)

2. Additional matters concerning the Motor Vehicle Tire Safety Regulations are dealt with in the attached correspondence.

MJR/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

September 19, 1997

Ms. Francine Burel  
Chief, Corporate Secretariat  
Executive Services  
Department of Transport  
330 Sparks Street, Room 2844  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Ms. Burel:

Our File: SOR/95-148, Motor Vehicle Tire Safety Regulations, 1995

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your addressing the following points.

1. Section 10(1) of the Act states that when a company becomes aware of a product defect, it must notify the Minister, persons who obtained the defective tires from the company, and current owners of the defect. Section 10(6) of the Act requires that a follow-up report be submitted to the Minister "within the prescribed period and quarterly thereafter".

Section 15(2) of the regulations mandates that a report shall be given to the Minister "as soon as practicable after notice of defect is given". The term "prescribed period" in the Act denotes a specific amount of time whereas the expression "as soon as practicable" lacks not only the requisite specificity but implies that the determination of the period of time between the issuance of



the notice of the defect and the submission of the report is at the discretion of the manufacturer. I would suggest that subsection 15(2) of the instrument under review is ultra vires.

2. Paragraph 5(1)(g) of the Act states that a company must maintain and furnish records in the prescribed form and manner in relation to the design, manufacture, testing and field performance of its product in order to have the right to apply a national safety mark. Section 11 of the Regulations requires a company to "maintain the records referred to in paragraph 5(1)(g)". What are "the records referred to in paragraph 5(1)(g)"? Those are records "maintained [...] in the prescribed form and manner". In fact, the Regulations do not prescribe the form and manner of maintaining records. In this regard, the Regulations would appear to be incomplete.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Margaret Jodoin Rasmussen".

Margaret Jodoin Rasmussen  
Counsel

/ml

Transport  
CanadaTransports  
Canada

RECEIVED / REÇU

DEC 16 1997

REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Our file      Notre référence

XMS 2152-12 &amp; ASF 3340-4-15

DEC 11 1997

Mrs. Margaret Jodoin Rasmussen  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mrs. Jodoin Rasmussen:

**Subject: SOR/95-148 - Motor Vehicle Tire Safety Regulations, 1995**

Thank you for your letter dated September 19, 1997, concerning the defect information and records provisions of the Motor Vehicle Tire Safety Regulations.

In regard to defect information, the requirement to provide a report to the Minister "as soon as practicable after notice of defect is given" in subsection 15(2) will be amended to provide for a specific period.

Section 11 of the Regulations, will be amended to prescribe the form for the maintaining and furnishing of records. It will provide that the records must be maintained and furnished in writing or in a readily readable electronic or optical form.

These amendments will be made as part of the miscellaneous amendment program.

Yours sincerely,

William J. McCullough  
Director General, Executive Services

c.c.: AJ/RU

Canada

## ANNEXE I

TRADUCTION

DORS/95-148

RÈGLEMENT DE 1995 SUR LA SÉCURITÉ DES PNEUS DE  
VÉHICULE AUTOMOBILE

Loi sur la sécurité automobile

C.P. 1995-461

---

Le 25 août 1997

1. Le texte susmentionné abroge le *Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile*, C.R.C., ch. 1039, et met en vigueur le nouveau *Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile* à compter du 12 avril 1995. La *Loi sur la sécurité automobile*, S.C. 1993, ch. 16, a été promulguée simultanément. La *Loi* et le *Règlement* corrige le problème de validité du paragraphe 2(1) de l'annexe V du DORS/87-524, lequel obligeait l'entreprise à fournir l'information prescrite aux détaillants, au ministère des Transports et à toute personne en faisant la demande ou à la mettre à leur disposition. Le Comité était d'avis que la disposition habilitante citée dans le DORS/87-524 ne permettait de prendre le paragraphe 2(1) de l'annexe V. La nouvelle loi confère le pouvoir habilitant requis. (Voir le DORS/87-524, examiné par le Comité les 7 décembre 1989, 5 avril 1990, 24 octobre 1991 et 30 mars 1995.)

2. La correspondance ci-jointe porte sur d'autres questions soulevées relativement au *Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile*.

MJR/ml

TRANSDUCTION

Le 19 septembre 1997

Madame Francine Burel  
Chef, Secrétariat du ministère  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
330, rue Sparks, pièce 2844  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/95-148, Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de  
véhicule automobile

---

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte permanent, et je vous saurais gré de bien vouloir examiner les points suivants.

1. Aux termes du paragraphe 10(1) de la Loi, lorsqu'une entreprise constate qu'un pneu est défectueux, elle doit en aviser le ministre, toute personne qui a reçu d'elle le pneu défectueux et les propriétaires actuels des pneus défectueux. Le paragraphe 10(6) de la Loi exige que l'entreprise présente un rapport au ministre « dans les délais réglementaires et ensuite tous les trimestres ».

Le paragraphe 15(2) du Règlement prescrit qu'un rapport doit être présenté au ministre « [d]ès que possible après avoir donné un avis de défaut ». L'expression « délais réglementaires » employée dans la Loi évoque un laps de temps précis, alors que l'expression « dès que possible » utilisée dans le Règlement non seulement n'a pas le caractère de précision requis, mais implique que c'est l'entreprise qui, à sa discrétion, détermine la durée du laps de temps qui s'écoule entre le moment où elle a donné l'avis de défaut et celui où elle présentera le rapport. Je crois donc que le paragraphe 15(2) du règlement susmentionné dépasse la portée de la Loi.



2. Selon l'alinéa 5(1)g) de la Loi, pour pouvoir apposer la marque nationale de sécurité sur ses produits, l'entreprise doit tenir et fournir, selon les modalités réglementaires, des dossiers relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement de ses produits sur le terrain. L'article 11 du Règlement exige de l'entreprise qu'elle « [tienne] les dossiers mentionnés à l'alinéa 5(1)g) » de la Loi. En quoi consistent les « dossiers mentionnés à l'alinéa 5(1)g) »? Ce sont des dossiers « [tenus] ... selon les modalités réglementaires ». En fait, le Règlement ne prescrit pas la façon dont les dossiers doivent être tenus et fournis. Sous ce rapport, il semblerait que le Règlement comporte une lacune.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Margaret Jodoin Rasmussen  
Conseillère juridique

/ml

**TRANSDUCTION***Our file/Notre référence*

XMS 2152-12 &amp; ASF 3340-4-15

Le 11 décembre 1997

Madame Margaret Jodoin Rasmussen  
Conseillère juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet : DORS/95-148, Règlement de 1995 sur la sécurité des pneus de véhicule automobile

---

J'ai bien reçu votre lettre du 19 septembre 1997 au sujet des dispositions du *Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile* relatives à l'avis de défaut et au rapport à présenter, et je vous en remercie.

En ce qui concerne l'avis de défaut, nous modifierons la disposition qui oblige l'entreprise à présenter un rapport au ministre « [d]ès que possible après [lui] avoir donné un avis de défaut », soit le paragraphe 15(2) du Règlement, de manière à y prescrire un délai précis.

Le ministère modifiera l'article 11 du Règlement de manière à prescrire la façon de tenir et de fournir les dossiers. Le nouvel article prescrira que les dossiers doivent être tenus et fournis par écrit, sous une forme électronique facilement lisible ou sous forme d'enregistrement optique.

Ces modifications feront partie d'un prochain règlement correctif du ministère. Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

William J. McCullough  
Directeur général,  
Services à la haute direction

c.c. : AJ/RU

## APPENDIX J

TRANSLATION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

September 19, 1997

Francine Burel  
Chief, Corporate Secretariat  
Executive Services  
Transport Canada  
330 Sparks Street, Room 2844  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Madam:

**Our reference:     SOR/95-149, Charts and Nautical Publications  
Regulations, 1995**

---

At its meeting on October 10, 1997, the Committee examined the above-mentioned Regulations and related correspondence; it also asked me to convey to you its views on section 8 of the Regulations.

Section 8 provides for the circumstances in which "no master of a ship shall be held liable for contravening these Regulations". I wrote that section 8 has to do with possible defences a master may invoke if there is evidence that that person has contravened the Regulations. I also asked the Department to tell me which legislative provision authorized the making of section 8. In his letter dated May 21, 1996, Mr Monaghan acknowledged that section 8 has to do with possible defences a master may invoke if there is evidence that that person has contravened the Regulations. However, he did not indicate which legislative provision might authorize the making of section 8; he explained that the writer had decided to draft section 8 in that manner instead of setting out the conditions required by sections 4, 5, 6, and 7, which would have been too lengthy.

The Committee understands this situation, but does not agree that a regulation such as section 8 can be justified in that manner unless there is authorization to that effect through a clear delegation of power by Parliament. That said, the Committee is of the opinion that the objectives noted by Mr Monaghan can be achieved using the present powers of the Governor in Council, while avoiding too-lengthy Regulations. Instead of writing section 8 as a section describing the defences a master may invoke if there is evidence that that person has contravened sections 4 through 7 of the Regulations, it would suffice to set out that in the circumstances described in section 8, sections 4 through 7 do not apply. This solution would constitute a regulatory exception whose validity would be unquestioned.

I await your comments.

Yours truly,  
[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel



TRADUCTION**Transport Canada**

March 20, 1998

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

**Our reference: XMS 2152-12****Your reference: SOR/95-149, Charts and Nautical Publications  
Regulations, 1995**

I am writing in response to your letters dated September 19, 1997 and February 18, 1998 concerning the above-mentioned Regulations.

The solution you proposed in your letter has been discussed by representatives of the Marine Safety office, who agree that this solution would constitute a regulatory exception whose validity would be unquestioned. This amendment will be made as part of Miscellaneous Amendments Regulations (Transport Canada).

Yours truly,  
[signed]  
William J McCullough  
Director General  
Executive Services

## ANNEXE J



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉLÉPHONE 995-0751

Le 19 septembre 1997

Madame Francine Burel  
Chef, Secrétariat du ministère  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
330, rue Sparks, pièce 2844  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/95-149, Règlement sur les cartes marines et les publications  
nautiques (1995)

---

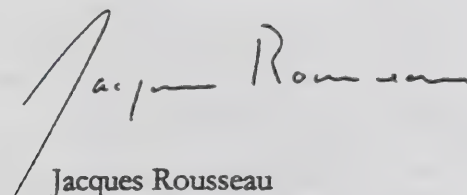
Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente lors de sa réunion du 10 octobre 1996. À cette occasion, il m'a chargé de vous transmettre son point de vue en ce qui a trait à l'article 8 du Règlement.

Cette disposition prévoit les circonstances dans lesquelles «le capitaine d'un navire ne peut être tenu responsable d'une infraction au présent règlement». J'ai écrit que cette disposition concerne les moyens de défense que pourra invoquer un capitaine lorsque la preuve sera faite qu'il a commis une infraction. J'ai aussi demandé au ministère de me dire quelle disposition législative autorisait la prise de l'article 8. Dans sa lettre du 21 mai 1996, M. Monaghan a reconnu que ce dernier concerne «des moyens de défense qui peuvent être invoqués lorsqu'il est prouvé qu'un capitaine a contrevenu au règlement». Mais il n'a pas indiqué quelle disposition législative pourrait servir d'habilitation à sa prise. Il a expliqué que le rédacteur avait décidé de rédiger

l'article 8 ainsi «plutôt que de présenter les conditions requises dans les articles 4, 5, 6 et 7 en vigueur, ce qui serait trop long».

Le Comité comprend la situation mais n'accepte pas que l'on puisse justifier ainsi une disposition réglementaire comme l'article 8 si elle n'est pas autorisée par une délégation claire de pouvoir à cet effet par le Parlement. Cela étant dit, le Comité pense qu'il y a moyen d'atteindre l'objectif exposé par M. Monaghan dans le cadre des pouvoirs dont dispose actuellement le gouverneur en conseil tout en évitant que le texte du Règlement soit trop long. Plutôt que de rédiger l'article 8 comme une disposition décrivant les moyens de défense dont un capitaine peut se prévaloir s'il est prouvé qu'il a contrevenu aux 4 à 7, il suffirait d'énoncer que dans les circonstances décrites à l'article 8, les articles 4 à 7 du Règlement ne s'appliquent pas. Cette solution constituerait une exception réglementaire dont la validité ne ferait pas de doute.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

Transport  
CanadaTransports  
Canada

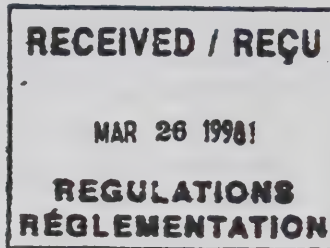
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

MAR 20 1998

XMS 2152-12

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

Objet: DORS/95-149, Règlement sur les cartes marines et les  
publications nautiques (1995)

La présente fait suite à vos lettres du 19 septembre 1997 et 18 février 1998,  
concernant le Règlement précité.

La solution que vous avez proposée dans votre lettre a fait l'objet de  
discussions entre les représentants du bureau de la Sécurité maritime et ils  
acceptent que cette solution constituerait une exception réglementaire dont la  
validité ne ferait pas de doute. Cette modification sera faite dans une présentation  
de Règlement correctif visant certains règlements (ministère des Transports).

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction

Canada



## APPENDIX K



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751COMITÉ ~~JOINT~~ PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

October 7, 1997

Ms. Francine Burel  
Chief, Corporate Secretariat  
Executive Services  
Department of Transport  
330 Sparks Street, Room 2844  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Burel:

Our File: SOR/95-164, Motor Vehicle Safety Regulations, amendment

I have noted the following point while reviewing recent amendments to the *Motor Vehicle Safety Regulations*.

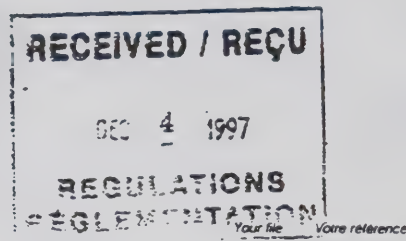
In the French version of paragraph (a) of section 118(1) of Schedule IV to the Regulations, as enacted by SOR/95-164, "commutateur d'allumage" is used as the equivalent of "ignition switch" in the corresponding English version. In paragraph (d) of section 118(1), however, the same term in English is rendered as "clé de contact". Indeed, a cursory survey of the Regulations indicates that the terms "commutateur d'allumage", "clé de contact" and "contact de allumage" are used interchangeably throughout the French version as the equivalent of "ignition switch". The terminology used in the French version of the Regulations should be rendered consistent in this regard.

I look forward to receiving your advice in connection with the foregoing, and remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

Transport  
CanadaTransports  
Canada

Our file      Notre référence  
XMS 2152-12, ASF 3292-3-102,  
ASF 3292-3-114, ASF 3292-3-118

DEC - 3 1997

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Peter Bernhardt:

**Subject: SOR/95-164 - Motor Vehicle Safety Regulations, Amendment**

Thank you for your letter dated October 7, 1997, where you exposed an inconsistency in the Motor Vehicle Safety Regulations. You pointed out that the terms "commutateur d'allumage", "clé de contact", and "contact d'allumage" are used interchangeably throughout the French version as the equivalent of "ignition switch". You specified that the terminology in the French version of the Regulations should be consistent.

We agree with your comment and our Department will amend the regulations accordingly during the next Miscellaneous Program. The Department will propose to use the expression "commutateur d'allumage" as the French equivalent of "ignition switch".

Thank you for bringing this matter to our attention.

Yours sincerely,

William J. McCullough  
Director General, Executive Services

c.c.: AJ/RU

Canada

## ANNEXE K

TRADUCTION

Le 7 octobre 1997

Madame Francine Burel  
Chef, Secrétariat du ministère  
Groupe des services généraux  
Ministère des Transports  
330, rue Sparks, pièce 2844  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/95-164, Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles  
— Modification

---

En examinant des modifications apportées récemment au *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, j'ai remarqué la défectuosité suivante.

Dans la version française de l'alinéa 118(1)*a* de l'annexe IV du Règlement enregistré sous le numéro DORS/95-164, l'expression « commutateur d'allumage » est employée comme équivalent de l'expression « *ignition switch* » utilisée dans la version anglaise. Or, à l'alinéa 118(1)*a*), la même expression anglaise est rendue en français par l'expression « clé de contact ». En fait, un examen rapide du Règlement révèle que les expressions « commutateur d'allumage », « clé de contact » et « contact d'allumage » sont employées indifféremment dans l'ensemble de la version française comme équivalents de l'expression « *ignition switch* ». Il y aurait lieu d'uniformiser la terminologie employée dans la version française pour exprimer cette réalité.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml

TRANSLATION

Le 3 décembre 1997

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/95-164, Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles  
— Modification

---

J'ai bien reçu votre lettre du 7 octobre 1997, dans laquelle vous signaliez le manque d'uniformité dans la traduction d'une expression anglaise employée dans le *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, et je vous en remercie. Vous signaliez en effet que les expressions « commutateur d'allumage », « clé de contact » et « contact d'allumage » sont employées indifféremment dans l'ensemble de la version française comme équivalents de l'expression anglaise « *ignition switch* », et vous disiez qu'il y aurait lieu d'uniformiser la terminologie employée dans la version française pour exprimer cette réalité.

Nous sommes d'accord avec vous, et le ministère modifiera le Règlement en conséquence dans son prochain règlement correctif. Il proposera d'utiliser l'expression « commutateur d'allumage » comme équivalent français de « *ignition switch* ».

Vous remerciant de nous avoir signalé cette défectuosité, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

William J. McCullough  
Directeur général, Services généraux

c.c.: AJ/RU



## APPENDIX L

TRANSDUCTION

January 19, 1998

William J McCullough  
Director General  
Executive Services, Corporate Services Group  
Transport Canada  
330 Sparks Street, Room 2844  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Sir:

Our Reference: SOR/95-545, Fort Resolution Airport Zoning Regulations  
Your reference: 2152-12(TC)

---

At its meeting on November 20, 1997, the Committee considered the above-mentioned Regulations and the related correspondence. I note that the promised amendment to the French version of the Schedule, Part II, paragraph (b) has been made by the addition of the word "associé". Where the term "displaced threshold" is concerned, the Committee has asked me to convey its comments to you: in the Committee's opinion, this term should be defined in the Regulations because it forms an integral part of the description of the approach surface concerned and because it should be possible for everyone to understand the Regulations.

I await your response.

Yours truly,  
[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

TRANSDUCTION

June 2, 1998  
Our file: 2152-12 (TC)

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/95-545, Fort Resolution Airport Zoning Regulations

Thank you for your letters dated January 19 and May 20, 1998.

The term "displaced threshold" is defined in the Transport Canada publication entitled *Aerodrom Standards and Recommended Practices*, which is at present being revised in depth; we are informed that the revised version is to be ready early in the fall.

At that point we shall amend the Fort Resolution Airport Zoning Regulations, adding the definition of "displaced threshold" by means of Miscellaneous Amendments Regulations standardizing the terms defined in this publication and in the Regulations.

Yours truly,  
[signed]  
William J McCullough  
Director General  
Executive Services

## ANNEXE L

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 19 janvier 1998

Monsieur William J. McCullough  
Chef, Secrétariat du ministère  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
330, rue Sparks, pièce 2844  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

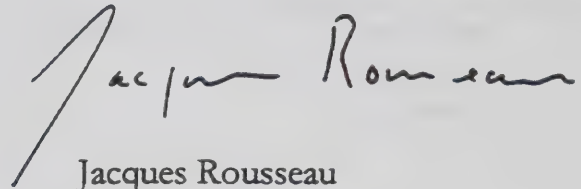
N/Réf.: DORS/95-545, Règlement de zonage de l'aéroport de Fort  
Resolution

V/Réf. : 2152-12 (TC)

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 20 novembre 1997. Je profite de la présente lettre pour vous dire que j'ai pris bonne note de ce que la modification promise en ce qui concerne la version française l'alinéa b) de la partie II du Règlement a été effectuée en y ajoutant le mot «associé». Pour ce qui est des mots «seuil décalé» («displaced threshold»), le Comité m'a chargé de vous transmettre son commentaire. Selon lui, cette expression devrait être

définie dans le Règlement étant donné qu'elle fait partie intégrante de la description de la surface d'approche en cause et que nous sommes en présence d'un règlement de zonage qui devrait pouvoir être compris de tous.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more compact, stylized manner and the last name 'Rousseau' in a more extended, flowing script.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

JR/lv





Transport Transports  
Canada Canada

Place de Ville  
Ottawa  
K1A 0N5

JUN - 2 1998

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

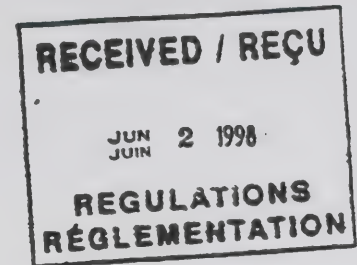
Cher monsieur Rousseau,

Objet : DORS/95-545, Règlement de zonage de l'aéroport de Fort  
Resolution

Your file Votre référence

Our file Notre référence

2152-12 (TC)




Je vous remercie de vos lettres du 19 janvier et 20 mai 1998.

Le terme « seuil décalé » est défini dans la publication du ministère des Transports intitulée « Aérodromes - Normes et pratiques recommandées », qui fait actuellement l'objet d'une révision en profondeur. On nous a fait savoir que la version révisée de la publication serait prête au début de l'automne.

Nous modifierons alors le *Règlement de zonage de l'aéroport de Fort Resolution* en ajoutant la définition de « seuil décalé » dans un règlement correctif qui suivra la révision pour assurer l'uniformité des termes définis dans la publication et le Règlement.

Veuillez agréer, monsieur Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

  
William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction

Canada



## APPENDIX M

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

January 14, 1998

William J. McCullough, Esq.  
Chief, Corporate Secretariat  
Executive Services  
Department of Transport  
330 Sparks Street, Room 2844  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/96-145, Collision Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument, and would appreciate your advice concerning the following points.

1. Dealing first with a preliminary matter, I note that, with the exception of the specific provisions discussed in points 2, 3 and 4 below, the term "possible" is used throughout the French version of the *Collision Regulations* as the equivalent of both "possible" and "practicable" in the English version. These inconsistencies should be resolved. (In this connection, I also note that the French version of the Regulations uses "impossible" as the equivalent of "impracticable" in the English version.)

2. Schedule I, Rule 44(c)(iii)

While the English version of this provision mandates compliance with certain requirements "where technically practicable", the French version requires compliance where it is practicable ("dans la mesure du possible").

3. Schedule I, Annex I, section 3(d)

The French version of this provision uses "possible dans la pratique" as the equivalent of "practicable" in the English version. As observed in point 1 above, elsewhere in the French version of the Regulations the term used is simply "possible". I also note that in the French version of section 3(1)(c) of Annex I of Schedule I, "en pratique" appears as the equivalent of "in practice" in the English version.

In addition, while the term "la demi-longueur du navire" appears in the French version of this provision as the equivalent of "amidships", in other regulations made pursuant to the *Canada Shipping Act*, the term used is "milieu du navire". This being the case, I wonder whether the latter term is not a more appropriate rendering of "amidships".

4. Schedule I, Annex I, section 9(b)(ii)

In the French version of this provision, the term "impossible dans la pratique" appears as the equivalent of "impracticable" in the English version. Elsewhere in the French version of the Regulations, the same term in English is rendered as "impossible".

5. Schedule I, Annex I, section 13

This provision sets out masthead light requirements for "high speed craft" with a length-to-breadth ratio of less than 3.0. As far as I am able to ascertain, however, neither the Regulations nor the *Canada Shipping Act* gives any indication as to what is meant by a "high speed craft". In view of its vagueness, it would seem appropriate to include a definition of the term in question in the Regulations.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



PB/lv

Peter Bernhardt  
Counsel





Transport Canada    Transports Canada

Place de Ville  
Ottawa  
K1A 0N5

**MAY 28 1998**

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

2152-12 (TC)

**RECEIVED / REÇU**

**MAY 28 1998**

**REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION**

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/96-145. Collision Regulations, amendment

Thank you for your letters of January 14, and May 11, 1998 with respect to the subject regulatory amendment. I regret the delay in responding to you.

Transport Canada officials have reviewed each of your points and I am pleased to provide the following information:

1., 2., 3., and 4.

Action will be taken to eliminate the inconsistencies noted.

**5. Schedule I, Annex I, section 13**

A definition of "high speed craft" will be included in the Regulations.

Amendments to address the concerns of the Committee will be included in a future departmental submission to the Miscellaneous Amendment Regulations which is expected to be published in the Canada Gazette Part II by late Summer 1998.

Yours sincerely,

William J. McCullough  
Director General,  
Executive Services

**Canada**

## ANNEXE M

TRANSLATION

Le 14 janvier 1998

Monsieur William J. McCullough  
Chef, Secrétariat du ministère  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
330, rue Sparks, pièce 2844  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/96-145, Règlement sur les abordages — Modification

J'ai examiné la modification susmentionnée et je vous saurais gré de me faire part de votre avis sur les points suivants.

1. Pour traiter d'abord d'une question préliminaire, je remarque qu'à l'exception des dispositions dont il est question aux points 2, 3 et 4 ci-après, le terme « possible » est employé partout dans la version française du *Règlement sur les abordages* pour rendre à la fois les termes anglais « possible » et « practicable ». Il y aurait lieu de corriger ces incohérences. (Sous ce rapport, je remarque aussi qu'on emploie dans la version française du Règlement le terme « impossible » comme équivalent de « practicable ».)

2. Annexe I, sous-alinéa c)(iii) de la règle 44

Alors que la version anglaise de cette disposition exige le respect de certaines exigences « *where technically practicable* », la version française exige leur respect « dans la mesure du possible » (« *where practicable* »).

3. Annexe I, appendice I, alinéa 3d)

Dans la version française de cette disposition, on emploie le membre de phrase « possible dans la pratique » pour rendre le terme anglais « *practicable* ». Ailleurs dans la version française du Règlement, on utilise simplement le terme « possible », comme je l'ai signalé au point n° 1 ci-dessus. Je remarque aussi que dans la version française de l'alinéa 3(1)c) de l'appendice I de l'annexe I, l'expression « en pratique » est employée comme équivalent de l'expression anglaise « *in practice* ».

De plus, alors que le membre de phrase « la demi-longueur du navire » est employé dans la version française de cette disposition comme équivalent du terme anglais « *amidships* », ce terme est rendu par l'expression « milieu du navire » dans d'autres règlements pris aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Cela étant, je me demande si cette dernière expression ne conviendrait pas mieux pour rendre le terme « *amidships* ».

4. Annexe I, appendice I, sous-alinéa 9b)(ii)

Dans la version française de cette disposition, le membre de phrase « impossible dans la pratique » est employé comme équivalent du terme anglais « *impracticable* ». Ailleurs, dans la version française du Règlement, le même terme anglais est rendu par « impossible ».

5. Annexe I, appendice I, article 13

Cette disposition énonce des exigences relativement au feu de tête de mât des « engins à grande vitesse » dont le rapport longueur/largeur est inférieur à 3,0. Or, pour autant que j'aie pu m'en assurer, ni le Règlement, ni la *Loi sur la marine marchande du Canada* ne précisent le sens exact de l'expression « engins à grande vitesse ». Étant donné son imprécision, il conviendrait de la définir dans le Règlement.

Espérant recevoir bientôt votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

PB/lv

**TRADUCTION**

Le 28 mai 1998

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/96-145, Règlement sur les abordages — Modification

J'ai bien reçu vos lettres des 14 janvier et 11 mai 1998 au sujet de la modification susmentionnée, et je vous en remercie. Je vous prie d'excuser le temps que j'ai mis à vous répondre.

Les fonctionnaires de Transports Canada ont examiné chacun des points soulevés, et je suis heureux de vous annoncer qu'il y sera donné les suites suivantes.

**1, 2, 3 et 4**

Le ministère éliminera les incohérences relevées.

**5. Annexe I, appendice I, article 13**

Le ministère définira l'expression « engin à grande vitesse » dans le Règlement.

Le ministère fera les modifications nécessaires pour corriger les déficiences signalées par le Comité mixte permanent dans un prochain règlement correctif, qu'il compte publier dans la Partie II de la *Gazette du Canada* d'ici à la fin de l'été de 1998.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction



## APPENDIX N

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

December 19, 1997

William J. McCullough, Esq.  
 Director General  
 Executive Services  
 Department of Transport  
 26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
 Tower C, Place de Ville  
 OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our Files: SOR/96-216, Large Fishing Vessel Inspection Regulations,  
 amendment  
 SOR/96-217, Small Fishing Vessel Inspection Regulations,  
 amendment

The definition of "Class II EPIRB" added to section 2 of both the *Large Fishing Vessel Inspection Regulations* and the *Small Fishing Vessel Inspection Regulations* by the referenced instruments provides that the term in question means "an emergency position indicating radiobeacon referred to in TP 4522, *Performance Standard for 406 MHz Satellite Emergency Position Indicating Radiobeacon (EPIRB) Class I and II*, issued by the Department of Transport, as amended from time to time." Since TP 4522 presumably includes references to both Class I and Class II EPIRBs, devices of the two classes would come within this definition, in that it includes any emergency position indicating radiobeacon referred to in the Standard. In view of this, should the reference in the definition to "an emergency position indicating radiobeacon referred to

in TP 4522" not read "a Class II emergency position indicating radiobeacon referred to in TP 4522"?

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

Transport  
CanadaTransports  
Canada

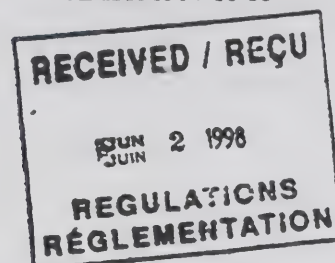
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

JUN - 2 1998

XMS 2152-12  
AMSR 1504-10-31  
AMSR 1504-10-53

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: **SOR/96-216, Large Fishing Vessel Inspection Regulations amendment**  
**SOR/96-217, Small Fishing Vessel Inspection Regulations amendment**

Thank you for your letters of December 19, 1997 and May 11, 1998 with respect to the subject regulatory amendments. I regret the delay in responding to you.

I wish to advise you that Marine Safety officials agree with your observation that the definition of "Class II EPIRB" added to section 2 of both the Large Fishing Vessel Inspection Regulations and the Small Fishing Vessel Inspection Regulations by the referenced instruments should read "a Class II emergency position indicating radiobeacon referred to in TP 4522".

Amendments to address your observation will be included in a future departmental submission to the Miscellaneous Amendment Regulations which is expected to be published in the Canada Gazette Part II by late Summer 1998.

Yours sincerely,

W.J. McCullough  
Director General  
Executive Services

Canada

## ANNEXE N

TRADUCTION

Le 19 décembre 1997

Monsieur William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/96-216, Règlement sur l'inspection des grands bateaux de  
pêche — Modification  
DORS/96-217, Règlement sur l'inspection des petits bateaux de  
pêche — Modification

---

Selon la définition de « RLS de classe II » ajoutée à l'article 2 du *Règlement sur l'inspection des grands bateaux de pêche* et du *Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche* par les modifications susmentionnées, l'expression s'entend d'une « radiobalise de localisation des sinistres visée dans la norme TP 4522 intitulée *Norme de performance des radiobalises de localisation des sinistres à satellite (RLS) sur la fréquence 406 MHz classes I et II* et publiée par le ministère des Transports, avec ses modifications successives ». Comme la norme TP 4522 fait présumément état des RLS des classes I et II, la définition vise des appareils des deux classes dans la mesure où elle s'applique à toute radiobalise de localisation des sinistres mentionnée dans la norme. Cela étant, ne devrait-on pas reformuler le membre de phrase « radiobalise de localisation des sinistres visée dans la norme TP 4522 » de manière à préciser qu'il s'agit d'une « radiobalise de localisation des sinistres classe II visée dans la norme TP 4522 »?

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml



TRADUCTION

Le 2 juin 1998

XMS 2152-12

AMSR 1504-10-31

AMSR 1504-10-53

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/96-216, Règlement sur l'inspection des grands bateaux de pêche  
- Modification  
DORS/96-217, Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche  
- Modification

---

J'ai bien reçu vos lettres du 19 décembre 1997 et du 11 mai 1998 concernant les modifications susmentionnées et je vous en remercie. Je vous prie d'excuser le temps que j'ai mis à vous répondre.

Je tiens à vous aviser que les fonctionnaires de la Sécurité maritime partagent votre avis au sujet de la définition de « RLS de classe II » ajoutée à l'article 2 du *Règlement sur l'inspection des grands bateaux de pêche* et du *Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche* par les modifications susmentionnées, et conviennent qu'elle devrait faire état d'une « radiobalise de localisation des sinistres classe II visée dans la norme TP 4522 ».

Des modifications corrigeant cette défectuosité figureront dans notre prochain règlement correctif, que le ministère compte publier dans la Partie II de la *Gazette du Canada* d'ici à la fin de l'été de 1998.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

W. J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction



## APPENDIX O

SOR/97-269

REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION  
REGULATIONS

Canada Shipping Act

P.C. 1997-781

---

July 18, 1997

1. These amendments correct an error noted in connection with SOR/96-285 (before the Committee on March 6, 1997).
2. The attached correspondence deals with new matters.

PB/ml



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

July 18, 1997

Ms. Francine Burel  
Chief, Corporate Secretariat  
Executive Services  
Transport Canada  
Place de Ville, Tower C  
Room 2844, 330 Sparks Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Ms. Burel:

Our File: SOR/97-269, Regulations Amending the Boating Restriction  
Regulations

---

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the next Joint Committee, and note the following points.

1. Section 3.1

Section 3.1 reads: "Despite section 3, a person may, on obtaining written authorization from the Minister, place a sign for the purpose of providing notice of the prohibition set out in subsection 6(5.2)." Since section 3 of the Regulations already would permit placing signs "for the purpose of restricting the operation of any vessel in Canadian waters" if the Minister has authorized the signs to be placed, I wonder what purpose section 3.1 is intended to serve. Even if it is considered that where signs are placed in conformity with section 3 the restriction will arise through the placing of the signs, while signs placed pursuant to section 3.1 simply provide notice of a restriction already imposed by section 6(5.2), why is section 3.1 said to apply "despite section 3"?



2. Schedule III.2, Part I, item 22, French version

The word “par” should be deleted from the portion of the French version of this item that reads “et par toute la partie des lacs Elk et Beaver et la partie de l’entrelac, durant une activité de canotage”.

3. Schedule IV.1, Part III, item 178, English version

Should the reference in the English version of this item to “Channels between the Chenail-du-Moine road, Île Létourneau and Île-aux-Fantômes” not read “Channels between the Chenail-du-Moine road and Île Létourneau and Île-aux-Fantômes”? I would refer you in this regard to the formulation used in the French version of this item.

4. Schedule IV.1, Part III, item 186

This item prescribes a maximum speed for Lac Saint-François generally. Items 187 to 194 of Part III of Schedule IV.1, however, also prescribe different maximum speeds for certain specified portions of Lac Saint-François. This being the case, I wonder whether the description in item 186 should not expressly indicate that the speed prescribed by that item is with respect to Lac Saint-François “other than the waters described in items 187 to 194”.

5. Schedule IV.1, Part III, item 188, French version

The word “des” in the French version of this item should be deleted.

6. Schedule IV.1, Part III, item 196

I wonder whether the description set out in this item is not defective, in that it refers to waters “in an area delineated by the northern limit of la rue du Club ... and extending in a straight line to lot 2257”. If only a line is described, as seems to be the case, how is it to be known on which side of this line the waters in question lie?

The same question pertains to the identical description found in item 77 of Part III of Schedule VI to the Regulations.

7. Schedule VI, Part III, item 77

The English version of this item contains no equivalents to paragraphs (a) and (b) of the description set out in the French version. The French version would appear to be in error.

I look forward to receiving your advice in connection with the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

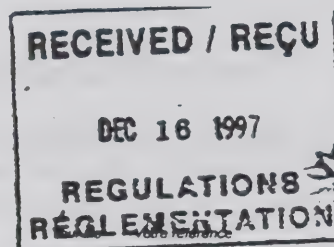
Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Transport Canada Transports Canada

Place de Ville  
Ottawa  
K1A 0N5



Our file Notre référence

2152-12 (TC)

DEC 12 1997

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/97-269, Boating Restriction Regulations, amendment**

Thank you for your letters of July 18 and November 20, 1997, concerning the subject Regulations.

Your comments have been reviewed in consultation between officials of the Marine Safety Directorate, Transport Canada and the Office of Boating Safety, Fisheries and Oceans Canada and the following is provided with respect to each item.

**1. Section 3.1 ("despite section 3")**

This provision enables interested groups/organizations to erect "reminder-type signs" for the shore speed limit zones (used in Ontario, Manitoba, Saskatchewan and Alberta only) which do not meet the requirements of 3(b). It was felt that the presence of these signs would be beneficial from the public safety aspect. The wording will be amended to read "despite paragraph 3(b)".

**2. Schedule III.2, Part I, item 22, French version**

Agree. The word "par" will be deleted from the portion of the French version of this item that reads "et par toute la partie des lacs Elk et Beaver et la partie de l'entrelac, durant une activité de canotage".

Canada

3.. Schedule IV.1, Part III, item 178, English version

Agree. The reference in the English version of item 178 will be amended to read "Channels between the Chenail-du-Moine road and Île Létourneau and Île-aux-Fantômes.

4. Schedule IV.1, Part III, item 186

Agree. The description in item 186 will be amended to indicate that the speed prescribed is with respect to Lac Saint-François "other than the waters described in items 187 to 194".

5. Schedule IV.1, Part III, item 188, French version

Agree. The word "des" in the French version of this item will be deleted.

6. Schedule IV.1, Part III, item 196; and Schedule VI, Part III, item 77

The description in both these items will be reworded to read "Lac des Deux-Montagnes, Baie de Vaudreuil, in the area located to the west of a straight line joining the northern limit of la rue du Club at coordinates 45 23 29 74 00 47 and a point on lot 2257 at coordinates 45 24 55 74 00 45."

7. Schedule VI, Part III, item 77

As noted in item 6, the description in both the English and French versions will be reworded to read "Lac des Deux-Montagnes, baie de Vaudeuil, in the area located to the west of a straight line joining the northern limit of la rue du Club at coordinates 45 23 29 74 00 47 and a point on lot 2257 at coordinates 45 24 55 74 00 45." Also, paragraphs (a) and (b) of the description as now set out in the French version of this item will be deleted.

The required amendments will be included in the next regular annual amendment to the Regulations, which is expected to be processed during the Spring of 1998.

I trust this will satisfactorily address your concerns.

Yours sincerely,



William J. McCullough  
Director General, Executive Services



## ANNEXE O

*TRADUCTION*

DORS/97-269

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 1997-781

---

Le 18 juillet 1997

1. Les modifications susmentionnées corrigent une erreur signalée à l'égard du DORS/96-285 (examiné par le Comité le 6 mars 1997).
2. La Correspondance ci-annexée porte sur d'autres questions.

PB/ml

TRADUCTION

Le 18 juillet 1997

Madame Francine Burel  
Chef, Secrétariat du ministère  
Groupe des services généraux  
Ministère des Transports  
330, rue Sparks, pièce 2844  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/97-269, Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à  
la conduite des bateaux

---

En examinant le règlement susmentionné avant de le soumettre au  
prochain comité mixte, j'ai remarqué les déficiences suivantes.

1. Article 3.1

Cet article prévoit ce qui suit: « Malgré l'article 3, quiconque obtient une autorisation écrite du ministre peut placer un écriteau sur lequel figure l'interdiction visée au paragraphe 6(5.2). » Or, comme l'article 3 du Règlement permettrait déjà, avec l'autorisation du ministre, de placer un écriteau « en vue de restreindre la navigation de tout bateau dans les eaux canadiennes », je me demande quel est l'objet de l'article 3.1. Même en supposant que lorsque l'écriteau est placé conformément à l'article 3, la restriction joue quand même du seul fait que l'écriteau a été placé, alors que l'écriteau placé en vertu de l'article 3.1 ne fait qu'aviser d'une restriction déjà imposée au paragraphe 6(5.2), pourquoi dit-on que l'article 3.1 s'applique « [m]algré l'article 3 »?

2. Annexe III.2, partie I, article 22, version française

Il y aurait lieu de supprimer le terme « par » de la partie de la version française de cet article où l'on peut lire « et par toute la partie des lacs Elk et Beaver et la partie de l'entrelac, durant une activité de canotage ».

3. Annexe IV.1, partie III, article 178, version anglaise

La référence, dans la version anglaise de cet article, à « *Channels between the Chenail-du-Moine road, Île Létourneau and Île-aux-Fantômes* » ne devrait-elle pas prévoir « *Channels between the Chenail-du-Moine road and Île Létourneau and Île-aux-Fantômes* »? Je vous renvoie, à cet égard, au libellé de la version française de l'article.

4. Annexe IV.1, partie III, article 186

Cet article prescrit une vitesse-sol maximale applicable à l'ensemble du Lac Saint-François. Or, les articles 187 à 194 de la partie III de l'annexe IV.1 prescrivent des vitesses maximales différentes à l'égard de certaines parties du Lac Saint-François, et je me demande si la description donnée à l'article 186 ne devrait pas signaler expressément que la vitesse maximale prescrite par l'article s'applique aux parties du Lac Saint-François « autres que les eaux visées aux articles 187 à 194 ».

5. Annexe IV.1, partie III, article 188, version française

Il y aurait lieu de supprimer le terme « des » de la version française de l'article.

6. Annexe IV.1, partie III, article 196

Je me demande si la description donnée dans cet article n'est pas défectueuse en ce sens qu'elle vise les eaux « dans la partie délimité (*sic*) par la limite nord de la rue du Club ... et s'étendant en ligne droite au lot 2257 ». Si la disposition ne décrit qu'une ligne, comme il semble que ce soit le cas, comment le lecteur est-il censé savoir de quel côté de cette ligne se trouvent les eaux en question?

La même observation vaut pour la description identique que l'on trouve à l'article 77 de la partie III de l'annexe VI du Règlement.

7. Annexe VI, partie III, article 77

La version anglaise de cet article ne comporte pas d'équivalents aux alinéas *a)* et *b)* de la description donnée dans la version française. Il semble que celle-ci soit défectueuse.

Dans l'attente de votre avis sur ces divers points, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml



**TRADUCTION**

N/Réf.: 2152-12 (TC)

Le 12 décembre 1997

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**Objet: DORS/97-269, Règlement modifiant le Règlement sur les  
restrictions à la conduite des bateaux**

---

J'ai bien reçu vos lettres des 18 juillet et 20 novembre 1997 au sujet du règlement susmentionné et je vous en remercie.

Après avoir examiné vos objections aux modifications susmentionnées avec les fonctionnaires de la Direction générale de la sécurité maritime de Transports Canada et du Bureau de la Sécurité nautique de Pêches et Océans Canada, nous répondons ce qui suit à l'égard de chacune.

**1. Article 3.1 (« Malgré l'article 3 »)**

Cette disposition permet aux groupes et organismes intéressés de placer dans les zones de vitesse-sol maximale des « écriteaux de rappel » (utilisés uniquement en Ontario, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta) qui ne sont pas conformes aux exigences de l'alinéa 3*b*). Le ministère estimait que la présence de ces écriteaux était souhaitable du point de vue de la sécurité publique. Nous modifierons le libellé de l'article de manière à ce qu'il prévoie « Malgré l'alinéa 3*b*) ».

## 2. Annexe III.2, partie I, article 22, version française

Nous sommes d'accord avec vous. Nous supprimerons le terme « par » de la partie de la version française de cet article où l'on peut lire « et par toute la partie des lacs Elk et Beaver et la partie de l'entrelac, durant une activité de canotage ».

## 3. Annexe IV.1, partie III, article 178, version anglaise

Nous sommes d'accord avec vous. Nous modifierons la référence de la version anglaise de l'article 178 de manière à ce qu'elle prévoie « *Channels between the Chenail-du-Moine road and Île Létourneau et Île-aux-Fantômes* ».

## 4. Annexe IV.1, partie III, article 186

Nous sommes d'accord avec vous. Nous modifierons la description donnée à l'article 186 de manière à y préciser que la vitesse maximale prescrite vise les parties du Lac Saint-François « autres que les eaux visées aux articles 187 à 194 ».

## 5. Annexe IV.1, partie III, article 188, version française

Nous sommes d'accord avec vous. Nous supprimerons le terme « des » de la version française de cet article.

## 6. Annexe IV.1, partie III, article 196, et Annexe VI, partie III, article 77

Nous remanierons le libellé de la description donnée dans ces deux articles de manière à ce qu'il dispose « Lac des Deux-Montagnes, Baie de Vaudreuil, dans la partie située à l'ouest d'une ligne droite reliant la limite nord de la rue du Club, située par 45 23 29 74 00 47, et le point, dans le lot 2257, situé par 45 24 55 74 00 45. »

## 7. Annexe VI, partie III, article 77

Nous modifierons la description donnée dans les versions anglaise et française de cet article de manière à ce qu'elle prévoie la même chose que la description donnée au point n° 6 ci-dessus, à savoir « Lac des Deux-Montagnes, Baie de

Vaudreuil, dans la partie située à l'ouest d'une ligne droite reliant la limite nord de la rue du Club, située par 45 23 29 74 00 47, et le point, dans le lot 2257, situé par 45 24 55 74 00 45. » Nous supprimerons aussi les alinéas *a)* et *b)* qui apparaissent actuellement dans la version française de cet article.

Les modifications voulues figureront dans notre prochaine modification annuelle au Règlement, laquelle devrait être préparée et présentée au printemps de 1998.

Espérant que la présente répondra de façon satisfaisante aux objections du Comité, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

William J. McCullough  
Directeur général, Services généraux





## APPENDIX P

*TRANSLATION*

July 2, 1998

Mr Robert Ray  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs  
Canadian Food Inspection Agency  
59 Camelot Road, Suite 145  
Nepean, Ontario  
K1A 0Y9

Dear Mr. Ray,

Our File.: SOR/98-154, Regulations Amending the Maple Products Regulations

I have reviewed the above-cited amendment prior to its consideration by the Joint Committee and I note, regarding the following passage in the French version of section 16(3)b), that the word "en" should be removed: "publié par l'Agence canadienne d'inspection des aliments en le premier septembre 1997". Could you confirm that the required correction will be made?

Yours sincerely,

[sgd]

Jacques Rousseau  
Counsel

**TRANSLATION**

July 28, 1998

Mr Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4

RE: SOR/98-154, Regulations Amending the Maple Products Regulations

Dear Sir,

This is further to your letter of July 2, 1998, on the above-cited matter.

As you say, the presence of the word "en" in the French version of paragraph 16(3)b) of the amended Regulations, (which reads as follows: "publié par l'Agence canadienne d'inspection des aliments en le premier septembre 1997") is an error. The error will be corrected in the next group of amendments published in the Miscellaneous Regulations Amendments.

I venture to hope that this is satisfactory.

Yours sincerely,

[sgd]

Bob Ray  
Acting Vice President  
Public and Regulatory Affairs

## ANNEXE P

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

**VICE-CHAIRMAN**

TED WHITE, M.P.

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENT**

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 2 juillet 1998

Monsieur Robert Ray  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, chemin Camelot, pièce 145  
NEPEAN (Ontario)  
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-154, Règlement modifiant le Règlement sur les produits de  
l'érable

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos du passage suivant de la version française de l'article 16(3)b), que le mot «en» devrait être supprimé: «publié par l'Agence canadienne d'inspection des aliments en le premier septembre 1997». Pourriez-vous confirmer que la correction nécessaire sera effectuée?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Government  
of Canada  
Canadian Food  
Inspection Agency

Gouvernement  
du Canada  
Agence canadienne  
d'inspection des aliments

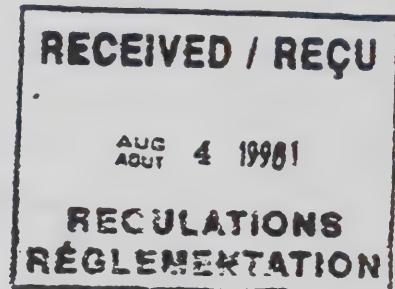
Nepean (Ontario)  
K1A 0Y9

JUL 28 1998

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Monsieur Jacques Rousseau  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Objet : DORS/98-154, Règlement sur les produits de l'érable

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 2 juillet 1998 sur le sujet en rubrique.

Comme vous l'avez remarqué, le mot « en » de la version française de l'alinéa 16(3)b) du règlement modifié qui se lit comme suit : « publié par l'Agence canadienne d'inspection des aliments en le premier septembre 1997 » est incorrect, et cette erreur sera corrigée dans le prochain groupe de modifications qui seront publiées dans le Règlement correctif.

J'ose croire que cette mesure est satisfaisante, et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le vice-président par intérim  
Affaires publiques et réglementaires,

Bob Ray



## APPENDIX Q

TRANSLATION

May 29, 1997

Ms Francine Burel  
Chief, Corporate Secretariat  
Executive Services  
Department of Transport  
330 Sparks Street, room 2844  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Ms Burel:

Our file: SOR/94-643, Tonnage Regulations

I have reviewed the above-cited Regulations prior to their consideration by the Joint Committee and I note the following:

1. Schedule 1, section 1, definition of "longueur [length]", paragraph (c), French version

The text of this paragraph provides that the word "longueur" can mean, among other things,

(c) dans le cas d'un navire conçu pour naviguer avec une quille inclinée, de la longueur visée à l'alinéa (a) ou (b) si cette dernière est supérieure, mesurée à la flottaison parallèle à la flottaison en charge prévue [emphasis added].

The underlined portion suggests that if the length referred to in paragraph (b) is greater, then the ship's length may be based on either (a) or (b). I do not think this is accurate, and it does not mean the same thing as the English version ("the greater of the lengths referred to paragraphs (a) and (b)"). In my opinion, the underlined portion of the French text needs to be clarified.

2. Schedule 1, sections 9(2)(a) and (f)

In these provisions, the word “coque” in the French version is rendered in the English first by “main body” and then by “hull”. Is there a reason for this distinction in the English?

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,

[sgd]

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

TRANSLATION

March 2, 1998

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4

Dear Sir:

RE: SOR 94-643, Tonnage Regulations

This is further to your letters of May 29 and October 3, 1997, regarding the above-cited Regulation.

Please note that Transport Canada's Marine Safety Directorate intends to have this Regulation repealed in the spring of 1998.

I trust that this information is satisfactory.

Yours sincerely,

[sgd]

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

## ANNEXE Q



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.  
GHISLAIN LEBEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR. 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.  
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 29 mai 1997

Madame Francine Burel  
Chef, Secrétariat du ministère  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
330, rue Sparks, pièce 2844  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/94-643, Règlement sur le jaugeage

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant étude pour le  
Comité mixte et je note ceci :

1. Annexe I, article 1, définition de «longueur», alinéa c), version française

Le texte de cette disposition prévoit que le mot «longueur» s'entend,  
entre autres,

c) dans le cas d'un navire conçu pour naviguer avec une quille inclinée,  
de la longueur visée à l'alinéa a) ou b) si cette dernière est supérieure,  
mesurée à la flottaison parallèle à la flottaison en charge prévue.

(mes soulignements)

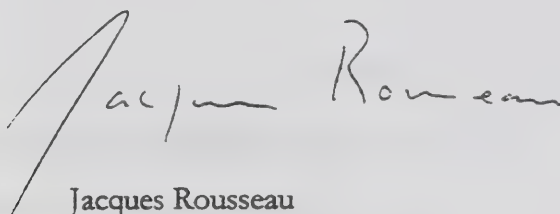


Le passage souligné laisse croire que si la longueur visée à l'alinéa b) est supérieure, on peut retenir comme longueur du navire «la longueur visée à l'alinéa a) ou b)». Cela ne me paraît pas exact et n'est pas conforme à la version anglaise («the greater of the lengths referred to in paragraphs (a) and (b)»). Selon moi, le passage souligné de la version française a besoin d'être clarifié.

2. Annexe I, articles 9(2)a) et f)

Dans ces dispositions, le mot «coque» est rendu par «main body» et «hull». Est-ce que cette différence est justifiée ?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J'.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Transport Canada Transports  
Canada Canada

Place de Ville  
Ottawa  
K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAR - 2 1998

2152-12 (TC)

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/94-643, Règlement sur le jaugeage

La présente fait suite à vos lettres du 29 mai et du 3 octobre 1997 concernant le Règlement précité.

Veuillez prendre note que la Direction générale de la Sécurité maritime à Transports Canada a l'intention d'abroger ce Règlement au printemps 1998.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction

Canada

## APPENDIX R

SOR/95-372

MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT  
OF TRANSPORT) 1995-2

Canada Shipping Act  
Harbour Commissions Act  
Navigable Waters Protection Act  
Public Harbours And Port Facilities Act

P.C. 1995-1215

---

November 7, 1997

1. This instrument makes 17 amendments to the following regulations as requested by the Joint Committee :
  - C.R.C. c. 1486, Small Fishing Vessel Inspection Regulations (before the Committee on October 10, 1983, January 31, 1985, October 3, 1987, August 18, 1988, October 25, 1990 and February 18, 1993) 14 amendments
  - SOR/89-283, Small Fishing Vessel Inspection Regulations, amendment (before the Committee on September 26, 1991 and February 18, 1993) 1 amendment
  - SOR/90-241, Large Fishing Vessel Inspection Regulations, amendment (before the Committee on May 18, 1995) 1 amendment
  - SOR/94-377, Thunder Bay Harbour Tariff By-law, amendment (see attached correspondence) 1 amendment
2. Although many of these amendments address points of drafting, several remove unauthorized administrative discretions previously conferred on certain public officials.

**TRADUCTION**

SOR/94-377

Thunder Bay Harbour Tariff By-law, Amendment

*Harbour Commissions Act*PC 1994-852

---

September 8, 1994

1. This amendment corrects problems of wording pointed out during the consideration of two previous texts, and completes the changes requested by the Committee in this regard (see SOR/86-974, considered by the Committee on February 5, 1987, August 18, 1988 and October 25, 1990; and SOR/89-423, considered by the Committee on October 25, 1990).
2. The correspondence concerning this text notes a discrepancy between the English and French versions.

JR/cs





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LABEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PÉRIÉRENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELECOPIEUR: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.  
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 20, 1994

Michael J. Monaghan, Esq.  
Interim Director,  
Departmental Secretariat,  
Department of Transport,  
Floor 26A, Room 2602  
Tower C, Place de Ville,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. Monaghan:

Our File: SOR/94-377, Thunder Bay Harbour Tariff By-law,  
amendment

I have reviewed the above-mentioned amendment prior to its submission to the Joint Committee and note that it effects the reviewing amendments promised in relation to the instruments registered as SOR/86-974 and SOR/89-423. I also note the following point concerning the French version of the table to Part II of the schedule to the By-law. In my letter of November 7, 1989 I drew to the attention of your Department that the word "métrique" should be deleted from the French version of column II of item 11 of Part II of the schedule. In her letter of April 27, 1993 Mrs Murray confirmed that "the word 'métrique' in the French version of Schedule I, Part II, Table Column II, Item 11 will be suppressed". However, the present amendment deletes the word "métrique" from column II of items "1 to 16". The result of this amendment is that but for item 11, the English and French versions of items 1 to 16 are now discrepant. This would be corrected if the word "métrique" was re-inserted in column II of items 1 to 10 and 12 to 16.

I shall appreciate your confirming that this correction will be made within a reasonable period of time.

Yours sincerely,



*J.R.* / Jacques Rousseau  
Counsel

/cs

## ANNEXE R

DORS/95-372

**TRADUCTION**

## RÈGLEMENT CORRECTIF, 1995-2 (MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

Loi sur la marine marchande du Canada

Loi sur les commissions portuaires

Loi sur la protection des eaux navigables

Loi sur les ports et installations portuaires publics

C.P. 1995-1215

---

Le 7 novembre 1997

1. Le règlement susmentionné apporte 17 modifications demandées par le Comité

mixte permanent à l'égard des règlements suivants.

- C.R.C. ch. 1486, Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche (soumis au Comité les 10 octobre 1983, 31 janvier 1985, 3 octobre 1987, 18 août 1988, 25 octobre 1990 et 18 février 1993)

14 modifications

- DORS/89-283, Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche — Modification (soumis au Comité les 26 septembre 1991 et 18 février 1993)

1 modification

- DORS/90-241, Règlement sur l'inspection des grands bateaux de pêche — Modification (soumis au Comité le 18 mai 1995)

1 modification

- DORS/94-377, Statut administratif sur les tarifs du port de Thunder Bay — Modification (voir la correspondance ci-jointe)

1 modification

2. Nombre de ces modifications corrigent de simples déficiences de l'énoncé, mais plusieurs suppriment des pouvoirs administratifs discrétionnaires indûment conférés à certains fonctionnaires.

DORS/94-377

STATUT ADMINISTRATIF SUR LES TARIFS DU PORT DE THUNDER BAY -  
Modification

Loi sur les Commissions Portuaires

C.P. 1994-852

---

Le 8 septembre 1994

1. La présente modification corrige des problèmes de rédaction qui avaient été signalés lors de l'examen de deux textes précédents; cela complète les changements demandés par le Comité mixte à cet égard (voir le DORS/86-974, examiné par le Comité les 5 février 1987, 18 août 1988 et 25 octobre 1990 et le DORS/89-423, examiné par le Comité le 25 octobre 1990).

2. La correspondance concernant le présent texte fait état d'une divergence entre les versions anglaise et française.

JR/cs



*TRADUCTION*

Le 20 septembre 1994

Monsieur Michael J. Monaghan  
Directeur intérimaire  
Secrétariat du ministère  
Ministère des Transports  
Étage 26A, pièce 2602  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Notre référence: DORS/94-377, Statut administratif sur les tarifs du port de  
Thunder Bay — Modification

Monsieur,

En examinant le texte susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué qu'il apporte les modifications promises à l'égard des textes enregistrés sous les numéros DORS/86-974 et DORS/89-423. J'ai aussi décelé une défectuosité dans la version française du tableau de la partie II de l'annexe au Statut administratif. Dans ma lettre du 7 novembre 1989, j'ai signalé à votre ministère qu'il y avait lieu de supprimer le terme « métrique » dans la version française de la colonne II de l'article 11 de la partie II de l'annexe. Dans sa lettre du 27 avril 1993, M<sup>me</sup> Murray a confirmé que « le terme ' métrique ' sera supprimé dans la version française de l'article 11 de la colonne II du tableau, à la partie II de l'annexe I ». Mais la modification en titre supprime le terme « métrique » de la colonne II des articles « 1 à 16 ». Cette suppression a pour résultat que sauf à l'article 11, il y a maintenant un écart de sens entre les versions anglaise et française des articles 1 à 16. On pourrait corriger cette défectuosité en rétablissant le terme « métrique » dans la colonne II des articles 1 à 10 et 12 à 16.

Je vous saurais gré de me confirmer que cette correction sera apportée à la modification dans des délais raisonnables.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/cs

## APPENDIX S

SOR/95-426

POTATO PROCESSING PLANT LIQUID EFFLUENT REGULATIONS,  
amendment

Fisheries Act

P.C. 1995-1446

---

June 4, 1997

This instrument repeals subsections 2(2) and 2(3) which subdelegated a rule-making power of the Governor in Council. This issue was drawn to the Department's attention in connection with SOR/77-518 (before the Committee on March 16, 1978, August 3, 1978, June 23, 1983, August 12, 1986, October 29, 1987, August 18, 1988, May 24, 1990, October 10, 1991, August 12, 1992 and March 24, 1994).

MJR/lI

## ANNEXE S

**TRADUCTION**

DORS/95-426

**RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES ÉTABLISSEMENTS DE  
TRANSFORMATION DE LA POMME DE TERRE – Modification**

Loi sur les pêches

C.P. 1995-1446

---

Le 4 juin 1997

La modification susmentionnée abroge les paragraphes 2(2) et (3) du Règlement, qui sous-déléguaient le pouvoir du gouverneur en conseil de prescrire des règles. Le problème a été signalé au ministère relativement au DORS/77-518 (soumis au Comité les 16 mars et 3 août 1978, 23 juin 1983, 12 août 1986, 29 octobre 1987, 18 août 1988, 24 mai 1990, 10 octobre 1991, 12 août 1992 et 24 mars 1994).

MJR/II



## APPENDIX T

SOR/95-427

CHLOR-ALKALI MERCURY LIQUID EFFLUENT REGULATIONS,  
amendment

Fisheries Act

P.C. 1995-1447

---

June 4, 1997

This instrument repeals subsections 2(2) and 2(3) which subdelegated a rule-making power of the Governor in Council. This issue was drawn to the Department's attention in connection with SOR/77-575 (before the Committee on March 16, 1978, August 3, 1978, June 23, 1983, August 12, 1986, October 29, 1987, August 18, 1988, May 24, 1990, October 10, 1991, August 12, 1992 and March 24, 1994).

MJR/II

## ANNEXE T

**TRADUCTION**

DORS/95-427

**RÈGLEMENT SUR LE MERCURE DES EFFLUENTS DES FABRIQUES DE  
CHLORE – Modification**

Loi sur les pêches

C.P. 1995-1447

---

Le 4 juin 1997

La modification susmentionnée abroge les paragraphes 2(2) et (3) du Règlement, qui sous-déléguaient le pouvoir du gouverneur en conseil de prescrire des règles. Le problème a été signalé au ministère relativement au DORS/77-575 (soumis au Comité les 16 mars et 3 août 1978, 23 juin 1983, 12 août 1986, 29 octobre 1987, 18 août 1988, 24 mai 1990, 10 octobre 1991, 12 août 1992 et 24 mars 1994).

MJR/II

## APPENDIX U

SOR/95-429

MEAT AND POULTRY PRODUCTS PLANT LIQUID EFFLUENT  
REGULATIONS, amendment

Fisheries Act

P.C. 1995-1448

---

June 4, 1997

This instrument repeals subsections 2(2) and 2(3) which subdelegated a rule-making power of the Governor in Council. This issue was drawn to the Department's attention in connection with SOR/77-279 ( before the Committee on March 16, 1978, August 3, 1978, June 23, 1983, August 12, 1986, October 29, 1987, August 18, 1988, May 24, 1990, October 10, 1991, August 12, 1992 and March 24, 1994).

MJR/lI

## ANNEXE U

## TRADUCTION

DORS/95-428

RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DE L'INDUSTRIE DE LA VIANDE ET  
DE LA VOLAILLE – Modification

Loi sur les pêches

C.P. 1995-1448

---

Le 4 juin 1997

La modification susmentionnée abroge les paragraphes 2(2) et (3) du Règlement, qui sous-déléguèrent le pouvoir du gouverneur en conseil de prescrire des règles. Le problème a été signalé au ministère relativement au DORS/77-279 (soumis au Comité les 16 mars et 3 août 1978, 23 juin 1983, 12 août 1986, 29 octobre 1987, 18 août 1988, 24 mai 1990, 10 octobre 1991, 12 août 1992 et 24 mars 1994).

MJR/II



## APPENDIX V

SOR/95-429

## METAL MINING LIQUID EFFLUENT REGULATIONS, amendment

Fisheries Act

P.C. 1995-1449

---

June 4, 1997

This instrument replaces that portion of section 11 before paragraph (a) which subdelegated a rule-making power of the Governor in Council. This issue was drawn to the Department's attention in connection with SOR/77-178 (before the Committee on December 15, 1977, June 23, 1983, August 12, 1986, October 29, 1987, August 18, 1988, May 24, 1990, October 10, 1991, August 12, 1992 and March 24, 1994).

MJR/ll

## ANNEXE V

**TRADUCTION**

DORS/95-429

**RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS LIQUIDES DES MINES DE MÉTAUX –  
Modification**

Loi sur les pêches

C.P. 1995-1449

---

Le 4 juin 1997

La modification susmentionnée remplace la partie de l'article 11 précédant l'alinéa *a*) qui sous-déléguait le pouvoir du gouverneur en conseil de prescrire des règles. Le problème a été signalé au ministère relativement au DORS/77-178 (soumis au Comité les 15 décembre 1977, 23 juin 1983, 12 août 1986, 29 octobre 1987, 18 août 1988, 24 mai 1990, 10 octobre 1991, 12 août 1992 et 24 mars 1994).

MJR/II

## APPENDIX W

SOR/96-439

## NORTH FRASER HARBOUR COMMISSION BY-LAWS, AMENDMENT

Harbour Commissions Act

P.C. 1996-1423

---

February 5, 1998

This instrument effects three drafting corrections requested by the Standing Joint Committee (see SOR/78-301, before the Committee on February 1, 1979 and May 18, 1995 and SOR/85-908, before the Committee on March 5, 1986, February 25, 1988 and May 18, 1995).

FRB/ml

## ANNEXE W

TRADUCTION

DORS/96-439

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA COMMISSION PORTUAIRE  
DU NORTH-FRASER — MODIFICATION

Loi sur les commissions portuaires

C.P. 1996-1423

---

Le 5 février 1998

La modification susmentionnée apporte au libellé trois corrections demandées par le Comité mixte permanent (voir le DORS/78-301, examiné par le Comité les 1<sup>er</sup> février 1979 et 18 mai 1995, et le DORS/85-908, examiné par le Comité les 5 mars 1986, 25 février 1988 et 18 mai 1995).

FRB/ml



## APPENDIX X

SOR/97-278

REGULATIONS AMENDING THE SHIP STATION TECHNICAL  
REGULATIONS

Canada Shipping Act

---

September 4, 1997

The amendments made by SOR/97-278 resolve the concerns discussed in points 2 and 3 of the correspondence relating to SOR/96-110 and SOR/96-213 (attached).

PB/ml



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSTHE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 961-0711  
FAX 962-2101

JOINT CHAIRMAN

SENATOR DEREK LEWIS O.C.  
G. S. ANGLEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEWIS M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONLE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 961-0711  
TÉLÉCOPIEUR 962-2101

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR DEREK LEWIS O.C.  
G. S. ANGLEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEWIS DÉPUTÉ

October 11, 1996

Ms. Serafina Sebastyan  
Chief, Corporate Secretariat  
Executive Services  
Transport Canada  
Place de Ville, Tower C  
Room 2844, 330 Sparks Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Ms. Sebastyan:

Our Files: SOR/96-110, Ship Station Technical Regulations, amendment  
SOR/96-213, Ship Station Technical Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instruments prior to placing them before the Joint Committee, and would appreciate your advice with respect to the following points:

1. Section 2, definition of "survival craft" (SOR/96-213)

"Survival craft" is here defined to mean "a lifeboat, a rescue boat, an emergency boat, a suitable boat, a life raft or an inflatable rescue platform". Your advice as to what precisely is meant by a "suitable boat" would be

appreciated. In addition, your explanation as to the difference between a "lifeboat" and an "emergency boat" would be valued as well.

2. Section 58.3(1) (SOR\96-213)

Only the English version of this provision indicates that European Telecommunication Standard I-ETS 300 151 is an "Interim" standard.

3. Sections 58.3(2) (SOR\96-213) and 70(6) (SOR\96-110)

Section 58.3(2) of the Regulations reads:

Where a radio inspector inspects a ship that is required to carry a SART, the radio inspector shall ensure that the SART is in operating condition by operating the self-test function or testing in accordance with the manufacturer's instructions.

Similarly, section 70(6) provides that, when inspecting a ship that is required to be fitted with a NAVTEX receiver, the radio inspector shall operate the self-test function and examine a message recently received on the receiver.

While these provisions clearly place duties on the radio inspector, they also have the effect of making the owners and masters of ships responsible for ensuring that the radio inspector carries out these duties. Section 4 of the Regulations provides that "The owner and master of a ship fitted with a ship station or radio apparatus to which these Regulations apply shall ensure that the provisions of these Regulations are complied with." Thus, where the inspector fails to carry out his inspection in conformity with section 58.3(2) or section 70(6), the owner and master of the ship in question will have contravened the duty imposed on them by section 4. Moreover, contravention of section 4 constitutes an offence pursuant to section 419 of the Canada Shipping Act. While I suspect this result may be unintentional, it nevertheless

seems inappropriate to make owners and masters of ships legally responsible for ensuring that an inspector carries out his duties as required by the Regulations.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing, and remain

Yours sincerely,


A handwritten signature in cursive script, reading "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



## ANNEXE X

**TRADUCTION**DORS/97-278 RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE SUR LES  
STATIONS (RADIO) DE NAVIRES

Loi sur la marine marchande du Canada

---

  
Le 4 septembre 1997

Les modifications apportées par le DORS/97-278 règlent les préoccupations exprimées aux points 2 et 3 de la correspondance concernant le DORS/96-110 et le DORS/96-213 (voir ci-joint).

PB/ml

TRANSLATION

Le 11 octobre 1996

Madame Serafina Sebastyan  
Chef  
Secrétariat du Ministère  
Services exécutifs  
Transports Canada  
Place de Ville, Tour C  
330, rue Sparks, pièce 2844  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/96-110, Règlement technique sur les stations (radio) de navires -  
Modification  
DORS/96-110, Règlement technique sur les stations (radio) de navires -  
Modification

---

J'ai examiné les règlements mentionnés ci-dessus avant de les soumettre au Comité mixte et j'aimerais avoir votre opinion sur les points suivants :

1. Article 2, définition de « bateau de sauvetage » (DORS/96-213)

Un « bateau de sauvetage » désigne « une embarcation de sauvetage, un canot de secours, une embarcation de secours, une embarcation appropriée, un radeau de sauvetage ou une plate-forme de sauvetage gonflable ». J'aimerais savoir ce qu'est une « embarcation appropriée » et ce qui distingue une « embarcation de sauvetage » d'une « embarcation de secours ».

2. Paragraphe 58.3(1) (DORS/96-213)

Seul la version anglaise indique que la norme I-ETS 300 151 publiée par l'Institut européen des normes de télécommunications est une « norme provisoire ».

3. Articles 58.3(2)(DORS/96-213) et 70(6) (DORS/96-110)

Le paragraphe 58.3(2) stipule :

L'inspecteur de radio qui fait l'inspection d'un navire devant avoir à bord un répondeur SAR doit faire fonctionner la commande d'essai automatique ou faire un essai du répondeur SAR en conformité avec les instructions du fabricant pour s'assurer que le répondeur SAR est en état de fonctionnement.

De même, le paragraphe 70(6) dispose que lorsque l'inspecteur de radio inspecte un navire à bord duquel l'installation d'un récepteur NAVTEX est exigée, il doit s'assurer que celui-ci est en état de fonctionnement en mettant en marche la fonction d'auto-vérification et en examinant un message récent reçu au moyen du récepteur.

En plus d'imposer des obligations à l'inspecteur de radio, ces paragraphes obligent le propriétaire et le capitaine d'un navire à s'assurer que l'inspecteur de radio s'acquitte de ces obligations. L'article 4 du règlement stipule : « Le propriétaire et le capitaine d'un navire ayant une station de navire ou un appareil de radiocommunication auquel le règlement s'applique doivent s'assurer que les dispositions du présent règlement sont observées ». Donc, si l'inspecteur de radio omet d'inspecter l'appareil radio conformément au paragraphe 58.3(2) ou au paragraphe 70(6), le propriétaire et le capitaine du navire en cause enfreignent l'article 4. Qui plus est, le fait de contrevenir à l'article 4 constitue une infraction à l'article 419 de la Loi sur la Marine marchande du Canada. Bien que ce résultat n'ait sans doute pas été voulu par le législateur, il n'est pas acceptable d'obliger les propriétaires et les capitaines de navires à s'assurer que les inspecteurs de radio s'acquittent des fonctions que leur impose le règlement.

J'aimerais connaître votre point de vue sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml





## APPENDIX Y

SOR/98-123

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF  
TRANSPORT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM), No. 3

Arctic Waters Pollution Prevention Act  
Motor Vehicle Transport Act, 1987  
Canada Shipping Act  
Department of Transport Act

P.C. 1998-220

---

April 7, 1998

1. This instrument makes 13 amendments requested in connection with the following regulations:

Crew Accommodation Regulations (see SOR/95-268, before the Committee on March 6, 1997)	1 amendment
• Dangerous Goods Shipping Regulations (see SOR/96-437, before the Committee on November 20, 1997)	1 amendment
Government Airport Concession Operations Regulations (see attached correspondence concerning SOR/96-88)	2 amendments
Oil Pollution Prevention Regulations (SOR/93-3, before the Committee on November 20, 1997)	8 amendments
St. Clair and Detroit River Navigation Safety Regulations (see SOR/94-130, before the Committee on November 20, 1997)	1 amendment

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751



COMITÉ MIXTE PARLEMENTAIRE  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

au LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

August 5, 1997

Ms. Francine Burel  
Chief, Corporate Secretariat  
Executive Services  
Department of Transport  
330 Sparks Street, Room 2844  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Ms. Burel:

Our File: SOR/96-88, Government Airport Concession Operations  
Regulations, amendment

---

I have reviewed the referenced instrument, and note the following points.

1. Section 2(2)(a)

The English and French versions of this provision are not to the same effect, in that the former refers to a vehicle that is "primarily" used in the transportation of persons to, from or between medical facilities, while the latter refers to a vehicle that is used to transport persons to, from or between medical facilities.

2. Section 8(1)(b)

The English version of this provision permits the transport of a passenger in a commercial passenger vehicle or courtesy vehicle set out in column II of an item of the schedule to the Regulations "in respect of" an airport set out in column I of that item where arrangements have been made for the transportation by or on behalf of the passenger before the arrival of

the vehicle at the airport. The French version, however, permits the transportation of a passenger in a commercial passenger vehicle or courtesy vehicle set out in column II of an item of the schedule from a place at an airport set out in that item to a place outside the airport. Only the French version expressly states that the passenger must be transported to a place outside the airport. By way of contrast, I would refer you to the formulations used in the two versions of sections 8(1)(a) and 8(2) of the Regulations.

Your assurance that these discrepancies will be addressed at the next available opportunity would be appreciated. I remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

## ANNEXE Y

TRADUCTION

DORS/98-123

## RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES TRANSPORTS), N° 3

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

Loi de 1987 sur les transports routiers

Loi sur la marine marchande du Canada

Loi sur le ministère des Transports

C.P. 1998-220

---

Le 7 avril 1998

1. Cette mesure apporte 13 modifications réclamées par rapport aux règlements suivants :

Règlement sur le logement de l'équipage (voir DORS/95-268, examiné par le Comité le 6 mars 1997)	1 modification
Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses (voir DORS/96-437, examiné par le Comité le 20 novembre 1997)	1 modification
Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement (voir correspondance jointe sur DORS/96-88)	2 modifications
Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures (DORS/93-3, examiné par le Comité le 20 novembre 1997)	8 modifications
Règlement sur la sécurité de la navigation dans les rivières St. Clair et Détroit (voir DORS/94-130, examiné par le Comité le 20 novembre 1997)	1 modification

PB/ml



TRADUCTION

Le 5 août 1997

Madame Francine Burel  
Chef, Secrétariat du ministère  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
330, rue Sparks, pièce 2844  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/96-88, Règlement sur l'exploitation de concessions aux  
aéroports du gouvernement — Modification

---

En examinant le règlement susmentionné, j'ai décelé les déficiences  
suivantes.

1. Alinéa 2(2)a)

Les versions anglaise et française de cette disposition n'ont pas le même  
sens dans la mesure où la version anglaise fait référence à un véhicule utilisé  
« surtout » (« *primarily* ») pour assurer le transport de passagers à destination ou  
en provenance d'installations médicales ou entre celles-ci, alors qu'on ne trouve  
pas d'équivalent au terme anglais « *primarily* » dans la version française.

2. Alinéa 8(1)b)

La version anglaise de cette disposition permet le transport d'un passager  
au moyen d'un véhicule commercial de passagers ou d'un véhicule de courtoisie  
visé à la colonne II de l'annexe du Règlement « relativement à » (« *in respect of* »)  
un aéroport visé à la colonne I lorsque des dispositions ont été prises par le  
passager ou en son nom avant l'arrivée du véhicule à l'aéroport pour assurer

son transport. La version française, quant à elle, permet le transport d'un passager au moyen d'un véhicule commercial de passagers ou d'un véhicule de courtoisie visé à la colonne II de l'annexe d'un endroit situé à un aéroport visé à la colonne I à un endroit situé hors de cet aéroport. Seule la version française précise que le passager doit être transporté à un endroit situé hors de l'aéroport. Ces libellés contrastent avec ceux que l'on trouve dans les deux versions de l'alinéa 8(1)*a*) et du paragraphe 8(2) du Règlement.

Je vous saurais gré de m'assurer que ces écarts de sens seront corrigés à la première occasion.

Veillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/ml





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —  
Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9











